

Dictionnaire peul du corps et de la santé

(Diamaré, Cameroun)

par Henry Tourneux



KARTHALA / O.I.F.

**DICTIONNAIRE PEUL
DU CORPS ET DE LA SANTÉ**

Ce dictionnaire est publié avec le concours
de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
dans le cadre du Prix Kadima

Les noms de lieux ou de personnes et leurs orthographes, les jugements de valeurs sur les hommes et les faits, les opinions, constatations, interprétations et conclusions exprimées dans cet ouvrage sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement les vues de l'Organisation internationale de la Francophonie ou des pairs qui en sont membres. Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent, de la part de l'OIF, aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant à leurs frontières ou limites. L'OIF ne garantit pas l'exactitude des données figurant dans la présente publication et n'accepte aucune responsabilité quant aux conséquences de leur utilisation.

KARTHALA sur Internet : <http://www.karthala.com>
Paiement sécurisé

Couverture : Calebasse peule de Maroua (cliché H. Tourneux).

© Éditions KARTHALA, 2007
ISBN : 978-2-84586-917-2

Henry TOURNEUX

avec la collaboration de

BOUBAKARY Abdoulaye

HADIDJA Konaï

FAKIH Ousmane

Dictionnaire peul du corps et de la santé

(Diamaré, Cameroun)

**Éditions KARTHALA
22-24, boulevard Arago
75013 Paris**

*à Faadîmatu Boonyo
mayram Cere
et à Assia*

Introduction

Dans le cadre de la Province de l'Extrême-Nord (Cameroun), qui compte à elle seule environ 2,5 millions d'habitants, nous avons mené une recherche dans le domaine de la santé, portant sur les conceptions et représentations du corps et de la maladie en *fulfulde*. Nous avons aussi abordé les termes concernant la psychologie et les valeurs de la société, dans la mesure où ils ont un rapport avec le corps. L'approche est de type encyclopédique, et les entrées sont illustrées d'extraits d'interviews ou d'autres citations, en langue originale et en traduction. Nous n'avons pas cherché à éliminer les contradictions entre les dits des uns et des autres pour en tirer un tableau artificiellement unifié. Il s'en dégage donc un système un peu flou, sans doute, mais un système quand même, bien représentatif de la réalité.

L'ouvrage vise principalement à répondre aux besoins de communication notamment dans les domaines de la prévention du SIDA, de la lutte contre le paludisme et la tuberculose, et concernant les campagnes de vaccination, qui rencontrent jusqu'à présent peu d'écho dans la population. La connaissance des sémiologies populaires est aussi très importante dans la perspective d'une amélioration des relations entre personnels de santé et usagers. Le personnel soignant est, dans une certaine proportion (15% ?), étranger à la région et n'a pas véritablement accès aux conceptions locales. Le personnel soignant originaire de la région, quant à lui, a du mal à faire le départ entre ce qu'il a appris dans le cadre des écoles d'infirmiers et ce qu'il a reçu de sa tradition familiale ou ethnique. Il n'a pas non plus nécessairement une connaissance approfondie du *fulfulde*.

La langue peule est la langue véhiculaire de la région. C'est la langue supra-ethnique par excellence. De par son histoire, elle ne véhicule pas uniquement la culture peule telle que l'on peut la rencontrer au Mali ou au Niger. Par le biais de l'assimilation culturelle et religieuse, de nombreux groupes « autochtones » sont devenus Peuls au cours des deux siècles écoulés. En retour, ces non-Peuls d'origine ont importé dans la culture peule une partie de leurs conceptions et de leurs pratiques. On peut donc estimer, de ce point de vue, que la langue peule du Diamaré porte maintenant une sorte de culture synthétique ou syncrétique, représentative à la fois des traditions peules et des traditions « païennes » et non islamiques de la région.

Méthode

Le lexique présenté ici comporte environ 1 500 entrées principales, dont 375 verbes, et plus de 700 sous-entrées. Il a été recueilli au cours d'enquêtes de terrain, menées en 2004-2006. Des enquêteurs se rendaient sur le terrain avec un magnétophone à cassette, et interviewaient diverses catégories de personnes sur un thème préalablement défini. Nous avons retenu les catégories de personnes suivantes, qui nous sont apparues rapidement comme les plus pertinentes : homme et femme du commun, guérisseur et guérisseuse traditionnels, marabout, personnel de santé. Les bandes étaient ensuite intégralement transcrites et traduites. C'est de là qu'ont été tirées la majorité des phrases peules contenues dans l'ouvrage. Nous avons aussi dépouillé les publications en langue peule (dialecte du Diamaré).

Au cours de la rédaction des fiches (dans une base de données informatisée), la langue était homogénéisée et corrigée, car nous avions le souci de produire un ouvrage de référence dans le domaine de la santé, et non pas de fournir un échantillonnage de la variabilité des usages linguistiques dans le Diamaré. Ce n'est donc pas la variété véhiculaire de la langue que nous avons retenue, mais la variété authentiquement peule, fût-elle parfois teintée d'usages modernes.

Au fil des enquêtes, nous avons recueilli certains mots qui ne figurent pas dans les dictionnaires actuels ; nous les avons inclus ci-après même s'ils n'ont pas de rapport particulier avec le thème de l'ouvrage.

Avertissement

Les données contenues dans ce livre ne constituent en aucun cas un corpus valide du point de vue de la bio-médecine, même quand elles ont été recueillies de la bouche de personnels de santé. Nous n'avons pas voulu gommer les contradictions, ni même les conceptions manifestement erronées de ce point de vue. De cette façon, nous pensons avoir fourni à l'utilisateur un panorama réaliste des conceptions et représentations du corps et de la maladie que se font les uns et les autres. À partir de là, il sera plus facile de communiquer dans le domaine et d'éviter les malentendus ou les ambiguïtés.

La partie concernant les traitements traditionnels des maladies ne figure que très partiellement dans ce volume, car un autre ouvrage est en cours de rédaction, consacré exclusivement à la pharmacopée. En annexe, nous donnons à titre indicatif, l'inventaire d'un étal de guérisseur tel que nous avons pu le relever à Maroua.

Ordre alphabétique

L'ordre alphabétique du peul est le suivant : a, b, ɓ, c, d, ɗ, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ŋ, o, p, r, s, t, u, v, w, y, ʏ, z. On voit donc que les prénasalisées (mb, nd, ng, nj) et la nasale palatale (ny) n'ont pas de place attitrée : elles sont interclassées respectivement parmi les mots à initiale « m » et « n ». On ne tient pas compte de l'occlusive glottale à l'initiale : non seulement elle n'est pas notée, comme le préconisent les recommandations de Bamako (1966), mais l'ordre alphabétique l'ignore. Les voyelles longues sont classées comme deux voyelles identiques qui se suivraient.

Abréviations

Catégories grammaticales des entrées du dictionnaire

adj.	<i>adjectif</i>	n.d.v.	<i>nom dérivé verbal</i>
adv.	<i>adverbe</i>	n.p.	<i>nom propre</i>
intens.	<i>intensificateur</i>	n.v.	<i>nom verbal</i>
interj.	<i>interjection</i>	part.v.	<i>participe verbal</i>
loc. v.	<i>locution verbale</i>	prép.	<i>préposition</i>
n.	<i>nom</i>	quant.	<i>quantifieur</i>
n.c.	<i>nom composé</i>	s.n.	<i>syntagme nominal</i>
n.d.	<i>nom dérivé</i>	v.	<i>verbe</i>
n.d.a.	<i>nom dérivé adjectival</i>	v.d.	<i>verbe dérivé</i>

Autres abréviations et symboles

cf.	<i>se reporter à</i>
CMAO	<i>Centres médicaux d'Afrique de l'Ouest</i>
CSI	<i>centre de santé intégré</i>
et al.	<i>et autres auteurs</i>
ibid.	<i>même référence</i>
i.e.	<i>c'est-à-dire</i>
invar.	<i>invariable</i>
IST	<i>infection sexuellement transmissible</i>
litt.	<i>littéralement</i>
MST	<i>maladie sexuellement transmissible</i>
plur.	<i>pluriel</i>
qqch.	<i>quelque chose</i>
qqn	<i>quelqu'un</i>
s.d.	<i>sans date de publication mentionnée</i>
sing.	<i>singulier</i>
syn.	<i>synonyme</i>
var.	<i>variante</i>
>	<i>donne</i>
<	<i>vient de</i>
*	<i>forme ancienne</i>
/	<i>opposition singulier/pluriel (en fulfulde)</i>
//	<i>expressions ou formes équivalentes</i>

Annexe

Plan de l'étal d'un herboriste (**gangirre ledfe**)
 Maroua, marché de l'Abattoir, 3 décembre 2004
 (relevé par Boubakary Abdoulaye)

Les numéros 1-9 constituent la façade de l'étal.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16		
17	18	19	20	21	22	23		
24	25	26	27	28	29	30		
31	34	35				36		
32						37		
33						38		

INTRODUCTION

1	écorces de <i>Sterculia setigera</i>	laalaaje bobori
2	écorces de <i>Ficus platyphylla</i>	laalaaje dundeehi
3	écorces de <i>Sclerocarya birrea</i>	laalaaje eeri
4	écorces d' <i>Anogeissus leiocarpus</i>	laalaaje kojoli
5	écorces de <i>Ceiba pentandra</i>	laalaaje bantaahi
6	gingembre sec	citta-afo joorde
7	écorces de <i>Boswellia dalzielii</i>	laalaaje andakeehi
8	écorces de <i>Khaya senegalensis</i>	laalaaje daaleehi
9	écorces de <i>Ficus ingens</i>	laalaaje ceekeehi
10	écorces de <i>Prosopis africana</i>	laalaaje kofi
11	feuilles d' <i>Abrus precatorius</i>	haako beldamhi
12	feuilles et brindilles de <i>Mollugo nudicaulis</i>	haako buubelhi
13	fruits de <i>Combretum aculeatum</i>	bibbe biriji-jiire
14	écorces de <i>Securidaca longepedunculata</i>	laalaaje aalali
15	écorces d' <i>Acacia tortilis</i>	laalaaje bulbi-bodeehi
16	feuilles de <i>Ficus glumosa</i>	wiskeeho
17	feuilles de <i>Combretum glutinosum</i>	ḏoojo
18	<i>Physalis angulata</i>	paalelhi
19	<i>Tephrosia bracteolata</i>	maraguwaahi
20	<i>Chrysanthellum americanum</i>	teppel-poola
21	(plante non identifiée, nom en wandala)	urware-haada
22	tiges de <i>Leptadenia hastata</i>	jaraawol
23	<i>Dichrostachys nutans</i>	juuta-gi'alhi
24	feuilles de <i>Cenchrus biflorus</i>	haako hebbere
25	graines de <i>Vigna unguiculata</i>	nyebbe
26	feuilles d' <i>Acacia gerrardii</i>	haako bulbi-baleehi
27	<i>Striga hermonthica</i>	duuli
28	coquille d'escargot	hoosooru
29	piquants de porc-épic (<i>Hystrix cristata</i>)	gi'e saḡalde
30	peau de céphalophe de Grimm	laral hamfurde
31	bec de petit calao	hunnduko kilikokkoowal
32	crottin d'éléphant	bu'e nyiwa
33	grigris divers	layaaji
34	peau de hérisson (<i>Erinaceus albiventris</i>)	laral camnagel
35	produits en poudre	ledde namaade
36	cornes de bouc	luwe njawdi mbaala
37	peau de varan terrestre	laral huutooru
38	carapace de tortue	gumbal huunyaare

Remerciements

C'est maintenant pour moi un plaisir que de remercier tous ceux qui, tant au Cameroun qu'en France, m'ont apporté leur amitié, leur compétence, leur soutien et leur aide tout au long de ce travail.

Monsieur le Dr Dave Étienne Mevoula Onana, Délégué Provincial à la Santé (Extrême-Nord) m'a accordé toutes les autorisations nécessaires pour pouvoir enquêter auprès des personnels médicaux de la Province et il m'a présenté aux responsables de ses Districts de Santé, qu'il en soit remercié.

Seïny Boukar Lamine, coordonnateur général du PRASAC¹, ainsi que Noé Woïn, chef de Centre régional de recherche agricole pour le développement (IRAD² de Maroua) et directeur provincial de la Recherche et de l'Innovation, m'ont accordé généreusement leur soutien logistique et amical dans cette entreprise.

Marc-Éric Gruénais (IRD³), responsable de l'unité de recherche « Acteurs et systèmes de santé en Afrique », m'a accueilli chaleureusement dans son équipe et m'a donné les moyens nécessaires pour mener à bien mon projet. Je lui en suis infiniment reconnaissant.

François Rivière, alors représentant de l'IRD au Cameroun, a veillé à ce que je ne sois pas pénalisé par mon éloignement de Yaoundé. Je le remercie aussi pour l'intérêt qu'il a manifesté envers mon travail.

Bernard Caron et Martine Vanhove, successivement directeurs du LLACAN (Langage, langues et cultures d'Afrique noire), laboratoire qui fait actuellement partie de l'UMR 8135 (CNRS-INALCO⁴), ont bien voulu me laisser migrer temporairement vers l'IRD et m'impliquer dans des activités de recherche débouchant sur des applications pour le développement.

-
1. Pôle régional (CEMAC) de Recherche appliquée au développement des savanes d'Afrique centrale (N'Djaména, Tchad).
 2. Institut de recherche agricole pour le développement (Cameroun).
 3. Institut de recherche pour le développement (France).
 4. Unité mixte de recherche associant le Centre national de la recherche scientifique et l'Institut national des langues et civilisations orientales (France).

INTRODUCTION

Christian Chanard, ingénieur au LLACAN, a veillé, avec sa compétence et sa disponibilité généreuse habituelles, à ce que je n'aie aucun problème avec mon équipement informatique et je l'en remercie beaucoup.

Le fer de lance de ma petite équipe à Maroua était constitué de trois collaborateurs principaux : Boubakary Abdoulaye, qui m'a surtout assisté dans la mise en forme linguistique de l'ouvrage ; Hadidja Konaï, qui a su avec beaucoup d'élégance et d'efficacité, conduire nombre d'interviews et d'enquêtes ; et Fakih Ousmane, qui s'était fait une spécialité de l'interview des grands-mères et des guérisseurs traditionnels. Je n'oublierai pas non plus Bouhari Adama, qui a fait une partie de la route avec nous, réalisant d'excellentes interviews.

Je rends hommage aux centaines de collaborateurs et collaboratrices occasionnels qui ont accepté aimablement de se laisser interviewer, et aux personnels de santé du Diamaré qui ont bien voulu répondre à nos sollicitations. Sans eux, notre dictionnaire n'aurait été qu'un squelette sans vie.

Je dis toute ma reconnaissance à Aliou Mohamadou, professeur de peul à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris), qui a accepté de surcharger son emploi du temps en accomplissant la pénible tâche de relire le texte du dictionnaire.

Je remercie enfin l'Organisation internationale de la Francophonie qui a pris en charge l'édition du volume et qui en a permis une diffusion rapide.

J'ai une pensée émue pour Alfã Ibrâhîm Sow, qui est décédé à Conakry, en Guinée, pendant que je travaillais à Maroua sur ce dictionnaire. C'est lui qui m'a ouvert les yeux sur les beautés et subtilités de la langue peule. Dans mon esprit, il est associé pour toujours à Pierre-Francis Lacroix, dont il était l'assistant aux Langues Orientales quand j'y faisais mes études.

Je rends aussi hommage au regretté Père Dominique NOYE (1914-1983), sans le travail pionnier duquel ce travail n'aurait pas été possible.

Bibliographie sommaire

- ABDOULAYE Oumarou Dalil (éd.), 1988, *Mbooku. Poésie peule du Diamaré (Nord-Cameroun)*, Paris, L'Harmattan, 189 p.
- ABDOURAHAMANOU, HAMADOU Yaya et ADAMOU Mohaman, 1995, La pharmacopée traditionnelle peule du Diamaré (Maroua, Cameroun), manuscrit, 25 p.
- ALIOU Mohamadou, 1994, *Classificateurs et représentation des propriétés lexicales en peul, parlars de l'Aadamaawa*, Paris, Les Documents de Linguistique Africaine, 239 p.
- ARNOTT David W., 1970, *The Nominal and Verbal Systems of Fula*, Oxford, Clarendon Press, XIV + 432 p.
- BALDI Sergio, (en préparation), *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*, Paris, Karthala, ca. 528 p.
- BAUMGARDT, Ursula, 2000, *Une conteuse peule et son répertoire : Goggo Addi de Garoua, Cameroun*, Paris, Karthala, 552 p.
- BONNET Doris et JAFFRÉ Yannick (dir.), 2003, *Les Maladies de passage : Transmission, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest*, Paris, Karthala, 512 p.
- CERCP, 1998, *Pullorama I*, Pulaaku, [Cahier du Cercle d'études et de réflexion sur la culture peule], Yaoundé, 76 p.
- CYFFER Norbert, 1994, *English-Kanuri Dictionary*, Cologne, R. Köppe, XIII + 226 p.
- CYFFER Norbert et HUTCHISON John (éd.), 1990, *Dictionary of the Kanuri language*, Dordrecht / Nigeria, Foris / University of Maiduguri, XX + 200 p.
- DAHIROU, (2004), *L'enseignement de la culture peule par les proverbes*, vol. 1, s.l. [imprimé au CPDLC de Garoua], VI + 66 p.
- DOMART André et BOURNEUF Jacques (dir.), 1976, *Petit Larousse de la Médecine*, 2 vol., Paris, Larousse, 8 + 995 p.
- EGUCHI Paul Kazuhisa (éd.), 1974, *Miscellany of Maroua Fulfulde (Northern Cameroon)*, Tokyo, ILCAA, X + 211 p., 1 carte hors texte.
- , 1996, *Fulbe Folktales of Northern Cameroon I : Stories told by Baaba Zandu*, Kyoto, Nakanishi Printing Co, 458 + 330 p.
- , 1997, *Fulbe Folktales of Northern Cameroon II : Stories told by Baaba Zandu*, Kyoto, Nakanishi Printing Co, 604 + 438 p.
- , 1998, *Fulbe Folktales of Northern Cameroon III : Stories told by Baaba Zandu*, Kyoto, Nakanishi Printing Co, 644 + 474 p.
- FATOUMATA Sanda-Oumarou, 1982, *Contribution à l'étude de la pharmacopée peulh du Diamaré (Nord-Cameroun)*, Thèse de doctorat en Pharmacie, Dakar, Faculté de Médecine et de Pharmacie, XXI + 96 p.
- GOTTSCHLIGG Peter, 1994, Fulbe and fulfulde, *Borno Museum Society Newsletter*, 17-18, p. 5-20.
- ISSA A. et LABATUT Roger, 1973, *Sagesse des Peuls nomades*, Yaoundé, CLÉ.
- JAFFRÉ Yannick et OLIVIER DE SARDAN Jean-Pierre (dir.), 1999, *La Construc-*

INTRODUCTION

- tion sociale des maladies : Les entités nosologiques populaires en Afrique de l'Ouest*, Paris, PUF, 376 p.
- JULLIEN DE POMMEROL Patrice, 1999, *Dictionnaire arabe tchadien - français, suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*. Paris, Karthala, 1 640 p.
- LACROIX Pierre-Francis, 1962, Distribution géographique et sociale des parlers peul du Nord-Cameroun, *L'Homme* 2, n° 3, p. 75-101.
- LAST Murray, The importance of knowing about not knowing: Observations from Hausaland, in FEIERMAN Steven et JANZEN John M. (éd.), *The Social Basis of Health and Healing in Africa*, Berkeley / Los Angeles / Oxford, University of California Press, p. 393-406.
- LOZET J. et MATHIEU C., 1990, *Dictionnaire de science du sol*, avec index anglais-français, Paris, Technique et Documentation-Lavoisier, VII + 384 p.
- MAHMOUDOU Djingui et HOLTEDAHL Lisbeth 2001, La magie 'têtue': La persistance de l'incompréhension, *Ngaoundéré-Anthropos* 6, p. 63-98.
- MAZER André et SANKALÉ Marc (dir.), 1988, *Guide de médecine en Afrique et océan Indien*, Paris, EDICEF, 639 p.
- MOHAMMADOU Eldridge, 1976, *L'Histoire des Peuls Férôbé du Diamaré : Maroua et Petté*, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo, VIII + 409 p.
- NEWMAN Paul et NEWMAN Roxana Ma (compil.), 1977, *Modern Hausa-English Dictionary*, Ibadan - Zaria, Oxford University Press, XIII + 153 p.
- NOYE Dominique, 1971, Les coutumes du mariage chez les Foulbé du Nord-Cameroun, *Camelang* 3, p. 59-70.
- , 1974, *Cours de foulfouldé. Dialecte peul du Diamaré, Nord-Cameroun*, Maroua, Mission catholique / Paris, P. Geuthner, 382 p.
- , 1976, *Blasons peuls : Éloges et satires du Nord-Cameroun*, Paris, P. Geuthner, 192 p.
- , 1983, *Bâba Zandou raconte. Contes peuls du Cameroun*, Paris, CILF-EDICEF, 155 p. [textes bilingues].
- , 1989, *Dictionnaire foulfouldé-français*, Garoua / Procure des Missions, Paris, P. Geuthner, XV + 425 p.
- OLIVIER DE SARDAN, Jean-Pierre, 1982, *Concepts et conceptions songhay-zarma (histoire, culture, société)*, Paris, Nubia.
- PARIETTI Giuseppe, s.d. [1997], *Dictionnaire français-foulfouldé, et index foulfouldé, complément au dictionnaire foulfouldé-français de Dominique Noye*, Guidiguiguis (Cameroun), Mission catholique [Diffusion Karthala, Paris], 488 p.
- PRUDHOMME Christophe et D'IVERNOS Jean-François, 2004 (3^{ème} éd.), *Dictionnaire des maladies à l'usage des professionnels de santé*, Paris, Maloine, XXV + 528 p.
- QUEVAUVILLIERS Jacques, SOMOGLY Alexandre et FINGERHUT Abe, 2005, *Dictionnaire médical de poche*, Paris, Masson, 6 + 516 p.
- REGIS Helen A., 2003, *Fulbe Voices : Marriage, Islam, and Medicine in Northern Cameroon*, Boulder, Westview, XXIV + 176 p.
- SCHÖNENBERGER Anne-Marie et NOYE Dominique, 1977, *Recueil français-peul de termes médicaux et de phrases usuelles*, Maroua, Mission catholique, 30 p.

- SCHÖNENBERGER Anne-Marie et PARIETTI Giuseppe, 2001, *Foulfouldé médical*, Maroua-Petté, 84 p.
- SEIGNOBOS Christian, 1979, *Stratégies de survie dans les économies de razzies. Matières grasses et civilisations agraires*, N'Djaména, Université du Tchad, 120 p.
- SEIGNOBOS Christian et TOURNEUX Henry, 2002, *Le Nord-Cameroun à travers ses mots : Dictionnaire de termes anciens et modernes*, Paris, IRD / Karthala, 334 p.
- SEYDOU Christiane, 1998, (avec la coll. de D.W. Arnott, H. Bocquené, F. Fagerberg-Diallo, F.S. Kâ, M. McIntosh, O. Ndoudi, A.M. Yattara), *Dictionnaire pluridialectal des racines verbales du peul, peul-français-anglais / A Dictionary of Verb Roots in Fulfulde Dialects, Fulfulde-French-English*, Paris, Agence de la Francophonie, Karthala, LIII + 898 p.
- SODÉCOTON / DPGT, 2000, *Soins aux bébés : Hakkilango bikkon peeton*, Livret de post-alphabétisation, traduit par Yaya Daïrou, Garoua, 28 p.
- TOURNEUX Henry, 1993, La perception des pictogrammes phytosanitaires par les paysans du Nord-Cameroun, *Coton et Fibres Tropicales*, 48, fasc. 1, p. 41-48.
- , 1999, Les animaux supports de génies chez les Peuls du Diamaré, in BAROIN Catherine et BOUTRAIS Jean (éd.), *L'Homme et l'animal dans le bassin du lac Tchad*, Paris, Éditions IRD, p. 263-275.
- , 2005, Les préparations culinaires chez les Peuls du Diamaré (Cameroun) : Approche étymologique, in RAIMOND Christine, LANGLOIS Olivier et GARINE Éric (éd.), *Ressources vivrières et choix alimentaires dans le bassin du lac Tchad*, Paris, IRD, (Colloques et séminaires), p. 289-318.
- , 2006, *La Communication technique en langues africaines : L'exemple de la lutte contre les ravageurs du cotonnier (Burkina Faso / Cameroun)*, Paris, Karthala, 158 p.
- TOURNEUX Henry et IYÉBI-MANDJEK Olivier, 1994, *L'École dans une petite ville africaine (Maroua, Cameroun) : L'enseignement en milieu urbain multilingue*, Paris, Karthala, 330 p.
- TOURNEUX Henry et YAYA Daïrou, 1998, *Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature*, Paris, Karthala / Wageningen, CTA / Montpellier, CIRAD, 548 p.
- , 1999, *Vocabulaire peul du monde rural : Maroua-Garoua (Cameroun)*, Paris / Karthala ; Garoua / D.P.G.T., 248 p.
- WALL Lewis L., 1988, *Hausa Medicine : Illness and Well-Being in a West African Culture*, Durham et Londres, Duke University Press, XXII + 370 p.
- WARD Darrell, 2002, *Comprendre le VIH/SIDA : Le guide de l'AmFAR*, (traduit de l'américain par Antoinette Lambert [éd.], Pierre Lambert et Benoît Latour), Paris, Nouveaux Horizons, XVII + 409 p.

DICTIONNAIRE FULFULDE - FRANÇAIS

A

aamta (v.)

- se réchauffer (après avoir eu froid)

Fajira dabbunde, sey godfo aamta booddum lotta wurtaago.

Le matin de saison froide, on doit bien se réchauffer avant de sortir.

abooki / abooki'en – o/be (n.) ; < *hausa* [àbookii] « ami, compagnon »

- colporteur

Le mot désigne tous les petits vendeurs ambulants, mais aussi les prestataires de menus services qui vont à la recherche du client (tailleurs d'ongles, cireurs de chaussures).

abudallaalaawo – ngo (n.) ; < arabe [abd-Allah] « serviteur de Dieu »

- grand lit métallique à deux places, agrémenté de miroirs circulaires et de pommeaux dorés

adda-jamdi – o (n.c.)

« sœur aînée / ? »

- femme libre (surnom plaisant) ; cf. **ajabaajo**

Adda-jamdi, gite kelkel ba ngaajiri jamde !

La femme libre aux yeux écarquillés, semblables à des résidus de tamisage de fer ! (Jeu de mots entre **jamdi** et **jamde**.)

afo / afbe – o/be (n.d.v.)

- premier-né

Ko wad maa a paataado bana afo ? (Injure)

Pourquoi es-tu aussi idiot qu'un premier-né ?

Burnal afbe fuu don njuri bana bikkon maama.

La plupart des premiers-nés fanfaronnent comme des enfants élevés par leurs grands-parents. (Les grands-parents sont particulièrement indulgents vis-à-vis de leurs petits-enfants et les laissent faire tout ce qu'ils veulent.)

afoo (v.)

- avoir son premier-né ; cf. **dikkoo**

Koo o joodii, o walaa binngel, sey hikka doo o feni afaago.

Il/Elle n'avait encore jamais eu d'enfant, ce n'est que cette année qu'il/elle a eu son premier-né.

afotoodo / afotoobe (part.v.) ; < **afoo**

- femme qui va accoucher pour la première fois

agaajo

agaajo / aga'en – o/be (n.) ; < *wandala*

► vendeur ambulant de produits pharmaceutiques frauduleux ; cf. *giilnoo-wo ledde*

Njarmi parasetamol bee kompirme ndamba daneeji di coodmi haa aga'en.

J'ai avalé du paracétamol et des comprimés blancs contre le 'rhume', que j'ai achetés chez les vendeurs ambulants.

Nyawbe duudbe don ngarda lopital bee ledde be coodata haa aga'en. Be don njara de, de nafaay. Sey min don tawa muskilaaji de ngaddanta nyawbe. (Singoï Alawa, infirmier, Meskine, 25-03-04)

De nombreux patients viennent au dispensaire avec des médicaments qu'ils ont achetés chez les vendeurs ambulants. Ils les prennent, mais ils ne sont pas efficaces. Nous constatons qu'ils n'apportent que des problèmes aux malades.

Miin agaajo, karton lekki fuu don warda bee notis mum. To mi janngi notis, mi heftan kuugal lekki man. To godfo tinndini yam ko naawata mo, mi heftan nyawu maako. Suy, mi hokka mo kurgun. (Alioum, 24 ans, vendeur ambulant de médicaments, mandara, scolarisé jusqu'en sixième, Maroua, 18-03-04)

Moi, vendeur ambulant, chaque boîte de médicaments arrive (chez moi) avec sa notice. Une fois que je l'ai lue, je sais à quoi sert le médicament en question. Lorsque qqn m'explique ce qui lui fait mal, je sais sa maladie. Ensuite, je lui donne le médicament.

agulaajo / agula'en – o/be (n.) ; < *giziga*

► gaucher, gauchère ; cf. *nannano*

ajabaajo / ajaba'en – o/be (n.) ; < arabe ['azab] « célibataire, non mariée »

► femme libre ; syn. **adda-jamdi, tanndaajo / tannda'en** ; cf. **kecco-ajabaajo**

Ce terme d'origine arabe désigne les femmes libérées des liens du mariage, soit par un veuvage, soit par un divorce. Il ne s'applique donc pas aux jeunes filles non mariées. Dans le langage courant, il a souvent un sens proche de « prostituée ». La femme libre, cependant, à la différence de la prostituée européenne, est indépendante et n'a pas de comptes à rendre à un souteneur.

– **Tannel am ngeel jaajaalel ; duudfa feroobe, famda subtooobe !**

– **Ajaba'en bee worbe !** (Devinette, cf. Noye 1968)

– Mon petit savonnier se promène beaucoup ; nombreux sont ceux qui en font tomber les fruits, rares sont ceux qui les ramassent.

– Les femmes libres et les hommes.

(La femme libre, par définition, n'a pas de port d'attache, elle se

Alla

déplace donc fréquemment. Nombreux sont les hommes qui la courtisent, mais il y a parmi eux peu de candidats au mariage.)

aksidan / aksidanji – nga/di (n.) ; < français « accident »

► accident de la circulation ; cf. **sababu**

To a hulan wadgo aksidan, taa wa''a kilanndo.

Si tu as peur d'avoir un accident, ne monte pas sur une moto-taxi.

al'aada – ka (n.) ; < arabe [al 'aada] « la coutume »

► coutume

► règles, menstrues (euphémisme) ; syn. **hayla, tuundi**, etc.

alaama / alaamaaji – ka/di (n.) ; < hausa [àlaamàa] « signe, symbole », < arabe [ʿ l m] « signe, trace »

► signe, symptôme, marque

Alaama lekki nyaameteeki diga pinndi. (Prov., Boubakary Abdoulaye, 21-10-04)

L'arbre fruitier se reconnaît dès la floraison. (Litt. : le signe de l'arbre comestible (existe) dès les fleurs.)

► façon révélatrice

Daga yiigo alaama o yottorii doo, naa dum goddo mardo munyal.

Rien qu'à voir sa façon d'arriver, (on sait que) ce n'est pas qqn de patient.

albalaawol / albalaaji – ngol/di (n.) ; < arabe [b l w] « catastrophe »

► calamité, catastrophe naturelle

Albalaaji don njippoo foddee no yimbe ngeddira Alla.

Les calamités s'abattent sur les gens en fonction de leur désobéissance envers Dieu. (Litt. : les calamités descendent d'après la façon dont les gens désobéissent à Dieu.)

alerzi – nga (n.) ; < français « allergie »

► allergie

Dokter wi'i dum alerzi, ngam malla banndu am yidaa ledde modeteede, malla boo ledde de modmi dee baatde. (Paul Hankiday, CSI de Gazawa, 21-07-04)

L'infirmier a dit que c'était une allergie, soit que mon organisme ne supporte pas les médicaments que j'ai avalés, soit que les médicaments que j'ai avalés étaient périmés.

Alla – o (n.p.) ; < arabe [ʿ l h] « Dieu »

► Dieu

Alla

Woodi bee woodaa fuu Alla mari. (Prov.)

Richesse et pauvreté dépendent de Dieu. (Avoir et ne pas avoir également, c'est Dieu qui le possède.)

Jawmiraawo hokki, Jawmiraawo hooci, barka laatanoo innde Jawmiraawo ! (Job 1,21)

Dieu (le Seigneur) a donné, Dieu a repris, que le nom de Dieu soit béni !

Alla wadda baroowo, wadda gidoowo, be mbi'ata. (Dou., prostituée, 26 ans, Hardé, Maroua, 17-01-06)

Dieu amène l'assassin, et il amène (aussi) le secourreur, dit-on.

To Alla ardini godfdo dow luttube kam, sey o laatoo jiddere. (Prov.)

Si Dieu accorde la première place à qqn, il doit pouvoir tout supporter. (Litt. : Si Dieu a placé qqn en tête par rapport au reste, il faut qu'il devienne un tas d'ordures.)

Jiire wi'i : « Alla don boo, ndikka waande badoo ». (Prov.)

L'écureuil dit : « Dieu existe, bien sûr, mais il vaut mieux que la termitière soit à côté ». (Un soutien puissant mais éloigné ne vaut pas une aide modeste mais à portée de main.)

Mo yettataa Alla, nyaama-wulaajo. (Prov.)

Celui qui ne remercie pas Dieu, c'est comme s'il brûlait sa nourriture. (C'est le comportement de l'ingrat qui est stigmatisé ici. Il ne reconnaît pas la valeur de ce qu'on lui a donné.)

Alla suure cuurngal tijeere, hisne kacceenga maare. (Prov.)

Que Dieu te revête d'un vêtement (semblable à celui) de l'oignon, (mais) qu'il te protège de sa mauvaise odeur. (On demande à Dieu une protection renforcée, formée de couches multiples comme celles de l'oignon, mais dénuée des inconvénients propres à l'oignon.)

Yamgo ko burata dum semmbe boo, dum yeddugo Alla. (Prov.)

Demander à Dieu ce qui dépasse vos capacités, c'est aussi lui désobéir. (Il ne faut pas demander à Dieu des choses qui vous dépassent.)

Alla wijataa wijaaye meere. (Prov.)

Dieu ne retourne pas sans raison les cornes de la vache aux cornes tombantes. (Les infirmités sont une punition divine.)

Dum Alla hisnata godfdo SIDA, naa konndom.

C'est Dieu qui empêche (d'avoir) le SIDA, pas le préservatif.

Worbe ngidaa konndom. Be mbi'e, na sey to Alla muuyi godfdo nyawata. (D., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Les hommes ne veulent pas de préservatif. Ils vous disent que qqn ne devient malade que si Dieu le veut.

alluha / alluhaaje – **ka/ɗe** (n.) ; < *hausa* [àllo] < arabe [l w h]

► tablette coranique

Ndotti, sey nannda alluha.

Un vieux doit ressembler à une tablette coranique (i.e., comme la tablette, pour tenir, il doit s'adosser à un mur).

● **alluha njamndi**

► tablette coranique miniature en métal (généralement en fer, parfois en cuivre) (Ces tablettes miniatures sont utilisées lors du traitement des personnes possédées par des génies **ginnaaji**.)

amibiyaas – **nga** (n.) ; < français « amibiase »

► amibiase

Ce mot n'a cours qu'en milieu hospitalier (hôpitaux, dispensaires, centres de santé). Cf. **eemoral**.

To goddo haartake haa lesdi meere, nden buubi njoodake dow ton, baawo man, di njehe haa nyaamdu innu, o nyawan. Feere, dum laa-toto amibiyaas. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Si qqn crache par terre après s'être raclé la gorge, que des mouches se posent là-dessus et qu'ensuite elles aillent sur la nourriture de qqn, il sera malade. Parfois, cela donne (litt. : devient) une amibiase.

amiib – **nga** (n.) ; < français « amibe »

► amibes

Ce terme est employé par les personnels médicaux. Pour le commun, il s'agit de **gildfi**.

Amiib, kanjum buri duudgo nder reedu. Di cumpitan tetekol, wadfa dizanteri. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Les amibes, c'est ce qu'il y a en grand nombre dans le ventre. Ils percent l'intestin et provoquent la dysenterie.

anemi – **nga** (n.) ; < français « anémie »

► anémie ; cf. **yiiyam**

Terme employé par les personnels médicaux et répété par certains patients. Pour le commun, une personne anémiée est qqn qui n'a pas assez de sang. Cf. **yiiyam**.

animer / animer'en – **o/be** ; < français « animateur »

► animateur

● **animer-debbo**

► animatrice (litt. : animateur femme)

La Délégation à la condition féminine recrute des animatrices chargées de rencontrer les femmes dans leurs quartiers en y organisant des réunions pour les « sensibiliser » à divers problèmes (nécessité

ankilostom

de vacciner les enfants, de se rendre régulièrement à la consultation prénatale, etc.) Elles vont aussi dans les hôpitaux et les centres de santé à la rencontre des mères.

ankilostom – nga (n.) ; < français « ankylostome »

► ankylostome

Ce ver n'est connu sous ce nom que des personnels médicaux. Il est classé parmi les **gildi**.

Woodi ngilkon be mbi'ata ankilostom. Kon pamaron, kon don takki dow tetekol, njara ii'am innu. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Il y a des petits vers qu'on appelle ankylostomes. Ils sont tout petits, ils adhèrent à l'intestin et boivent le sang de la personne.

Gildi ankilostom tawataake bee koydum, sey geeraade maaji min tawata nder coofe loorfe. Kanji kam di don pedi nder teteki, di don njara yliyam tan. Di don cosbina geeraade nder teteki, nden geeraade dee don ngurtodoo bee coofe loorfe. Dum boslan reedu goddo boo.

To goddo mardo gildi ankilostom bu'i koo haa ladde, geeraade dee naastan lesdi. To ndiyam tobi, de ngiilotoo dow ndiyam, de ndiman gildi. To di potootiri bee giilotoodo kosde cooke, di naastan nder maako. To naasti goddo, riman geeraade fahin, wurtodoo bee coofe. (Hamadou Bouba, infirmier laborantin, CMAO Mesquine, 05-05-04)

Les ankylostomes ne se trouvent pas facilement, on trouve seulement leurs œufs dans les selles. Eux, ils sont accrochés dans l'intestin et ils boivent le sang uniquement. Ils pondent des œufs dans l'intestin, puis ces œufs sortent avec les selles. Cela donne des coliques à la personne.

Lorsqu'une personne infestée par les ankylostomes défèque même en brousse, ces œufs pénètrent dans le sol. Lorsqu'il pleut, ils se déplacent au hasard sur l'eau et donnent des vers. Lorsque (ces vers) rencontrent par hasard qqn qui se promène pieds nus, ils pénètrent en lui. Quand ça pénètre dans une personne, ça donne des œufs à nouveau et ça sort avec l'urine.

ankol – nga (n.) ; < français « alcool »

var. : **arkol**

► alcool pharmaceutique

Haa nyawndaago bikkon, min kuuwtinirtaa ankol bana mawbe, ngam ankol naawan jamum. (Jean-Marc Aminou, 28 ans, infirmier guiziga, Mesquine, 01-04-04)

Pour soigner les enfants, nous n'utilisons pas d'alcool comme avec les adultes, parce que l'alcool fait très mal.

annda (v.)

- savoir, connaître

Anndi anndaa, anndan ; anndaa anndi, anndataa. (Prov.)

Celui qui sait qu'il ne sait pas saura ; celui qui ne sait pas (mais qui dit qu'il sait, ne saura pas.

Anndando ma, Alla, maaya ! (Prov.)

Celui qui te connaît, par Dieu, qu'il meure ! (Vous souhaitez la mort de celui qui connaît tout de vous, notamment vos secrets inviolables.)

anndal / annde – ngal/dé (n.d.v.) ; < **annda**

- connaissance, savoir
- au pluriel, savoir magique (bénéfique ou maléfique)

Yimbe feere don paddoo bee annde mabbe binngel pamarel ngel lebbi dīdī malla tati nder reedu, baakin haa lebbi duuddi hiddeeko ngel besdoo, ngam kisnuki baaweteengel en'ente. Waato be kippa reedu bee annde. Be don kafa rewbe boo malla worbe danygo boo. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

Grâce à leur savoir magique, certaines personnes bloquent pendant plusieurs mois éventuellement, l'évolution d'un fœtus/ embryon qui a déjà deux ou trois mois, afin d'éviter à un enfant porté sur le dos d'être victime de **en'ente** (la maladie infantile qui affecte un bébé qui tête encore sa mère alors que celle-ci a une nouvelle grossesse).

C'est-à-dire que ces personnes tournent la grossesse à l'envers grâce à leur science (i.e. ils/elles mettent le fœtus à l'envers pour l'empêcher de se développer). Elles sont capables également d'empêcher des femmes ou des hommes d'avoir des enfants.

anndudo / anndube – o/be (part.v.) ; < **annda**

- spécialiste, initié, personne qui détient la connaissance de choses cachées (non accessibles au commun des mortels)

anoskopi – nga (n.) ; < français « anuscopie » ; cf. **apare**

antibiyotik – nga (n.) ; < français « antibiotique »

- antibiotique

Ce mot est maintenant connu de tous.

Min ndokka be antibiyotik gal ko laarani kuuduje. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Nous leur donnons des antibiotiques pour les plaies.

antimoral – nga (n.) ; < français « anti + moral »

- euphorisant, anxiolytique

apare(eewa)

Lorsque l'on emploie ce terme, on fait référence à l'alcool ou aux stupéfiants.

apare(eewa) / apareeji – nga/di (n.) ; < français « appareil »

► appareil

- **apare anoskopi**

- anoscope

- **apare fuufgo / apareeji fuufgo**

- pulvérisateur (litt. : appareil à pulvériser)

- **apare laargo coofe loorde bee cewde fuu**

- microscope (litt. : appareil pour regarder les selles et les urines)

- **apare puufreteenga / apareeji puufreteedi**

- pulvérisateur (litt. : appareil avec lequel (ça) se pulvérise)

- **apare tansiyon ou apare laargo tansiyon**

- tensiomètre

apolo – nga (n.)

► conjonctivite virale épidémique

Tire son nom du programme américain d'exploration de la Lune (Apollo), la première épidémie de cette conjonctivite ayant coïncidé avec le premier atterrissage de la navette spatiale sur la lune (20 juillet 1969).

Nyawu apolo buutnan gite, woojinan de boo.

La conjonctivite virale fait gonfler les yeux, elle les fait rougir aussi.

arge – dam (n.) ; < arabe [ʿ r q] « alcool »

► alcool de fabrication artisanale

Tokkitaniido yargo arge fuu, hunnduko mum woojan coy.

Tous ceux qui boivent régulièrement de l'alcool ont (les muqueuses de) la bouche très rouge(s).

Be don kurga [nyawu daande] bee arge. To be kebi ngurto-toodam aran, be ndokka binngel wooba seeda, nden, be ngujana ngel daande maagel. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

On soigne (la méningite) avec de l'alcool (de fabrication artisanale). Une fois que l'on s'est procuré du cœur de chauffe (premier alcool à sortir de l'alambic lors d'une distillation), on en donne un peu à boire à l'enfant, puis, on lui frotte le cou avec.

Woodi mbal be mbi'ata arge. To goddo tokkake yargo dam, dam defan hegre, nyolnan nde. Kanjum be mbi'ata kanjer. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Il y a une boisson alcoolisée qu'on appelle **arge**. Si qqn en boit régulièrement, cela lui cuira le foie et le fera pourrir. C'est ce qu'on

appelle cancer.

arkol *Cf. ankol*

asaangal / asaale – ngal/de (n.)

► hanche ; au pluriel, bassin

Rewbe feere, asaale mabbe paadi daga aran. Doktor ayna be to lebbi danygo mabbe ciki, o seeka be nyannde besngu. (Maïramou, assistante gynécologue, hôpital provincial de Maroua, 25-08-04)

Certaines femmes ont d'avance le bassin trop étroit. Le médecin surveille leur terme et il les opère le jour de l'accouchement.

asngol / asli – ngol/di (n.)

► race, ethnie

Lesdi Kamaru don mari asli feere feere jur.

Le Cameroun compte de nombreuses ethnies différentes.

aspirater / aspiraterji – nga/di (n.) ; < français « aspirateur »

► aspirateur (utilisé en obstétrique)

aspuro – nga (n.) ; < nom de marque

► à l'origine, comprimé d'Aspro ; désigne actuellement toutes les sortes d'aspirine ; *cf. empisi*

ataasonj – nga (n.) ; *cf. taasonj*

awsa (v.)

► être affaibli

awsere / awse – nde/de (n.d.v.) ; < **awsa**

► léger mal (de ...)

Awsere reedu hadi mo wurtaago hannde.

Un léger mal de ventre l'a empêché(e) de sortir aujourd'hui.

awsina (v.d.) ; < **awsa**

► affaiblir

Nyawu sonndaaru doo awsini mo.

Le sonndaaru l'a affaibli(e).

ayiibe / ayiibeeji – nga/di (n.) ; < *hausa* [aiɓi] « faute » < arabe [ʾ y b]

« honte »

► tort, faute

ayna

Binngel maayi, ammaa daada maagel walaa ayiibe, ngam nyawu man hurgataako.

L'enfant est mort, mais ce n'est pas la faute de sa mère, car la maladie en question est incurable.

ayna (v.)

► garder, protéger ; surveiller, contrôler

azal – o (n.) ; < arabe cf. [' j l] « délai, temps fixé, durée de vie »

► destin, mort

Gedaf bee azal luutataake. (Prov.)

La destinée et la mort, on n'y désobéit pas.

B

baaba / baabaaji – o/di (n.)

► père

To baaba maayi, bappaanyo boo maya. (Prov.)

Si le père meurt, l'oncle paternel n'a qu'à mourir (aussi). (Une fois le père mort, l'oncle paternel n'a plus d'utilité, puisque, même du vivant du père, il n'est pas très attaché à ses neveux et nièces.)

Endam daada bee binngel kam, na baaba hawti dum. Baaba aynata daada bee binngel ; o yidi fe fe dido fuu. Ko debbo yi'ata woni duuddum, ko numata woni pamarum. Debbo bee binngel fuu, gorko mari fe. Debbo boo, binngel tan o yidi. Doo kam a laari baaba furata yidgo binngel. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

L'affection de la mère pour l'enfant, c'est le père qui l'a scellée. C'est le père qui veille sur la mère et l'enfant. Il les aime tous les deux. La mère est au courant de (litt. : voit) beaucoup de choses (concernant son enfant), mais sa réflexion est réduite (litt. : ce qu'elle pense est peu). La femme et l'enfant, c'est le mari qui les possède. Quant à la femme, elle n'aime que son enfant. Ainsi, tu vois que c'est le père qui aime le plus l'enfant.

baaba-saare / baaba-saare'en – o/be (n.c.)

« père de la concession »

► père de famille, homme marié qui a des enfants

Baaba-saare, baaba caari. (Prov.)

Le père de famille est responsable des mauvaises actions qui peuvent être commises par ses enfants et par son/ses épouse(s). (Litt. : le père de famille est le père des diarrhées. Jeu de mots **saare/caari**.)

baasil-kok

Baaba-saare hon, taa ron. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Le père de famille se bat, (mais) n'hérite pas. (Ce que le père de famille obtiendra, c'est par son courage au travail qu'il l'aura.)

Woodi mo ngondumi jonta, baaba-saareejo, ammaa gite maako duudi. Sey min pudfa huuwtinirgo konndom, ngam, tagu anndaa, taa nyannde feere mi hebra nyawu SIDA gal maako. (Ky., 26 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-01-06)

Il se trouve que je vis actuellement avec un père de famille, mais il cherche trop les femmes. Il faut que nous nous mettions à utiliser le préservatif, car, on ne sait jamais, il ne faudrait pas qu'un jour j'aie le SIDA avec lui.

baalamwol / baalamji – ngol/di (n.)

- rites magiques, réservés aux seuls initiés, qui permettent, grâce à des sacrifices appropriés, de guérir certaines affections comme celles qui sont causées par la sorcellerie, les génies, etc.

Mi meeddo yiigo be don ngada baalamji nyawu huutooru. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

J'ai eu l'occasion de voir faire les rites magiques (destinés à soigner) la 'maladie du varan'.

Kooba dum saydaanu, ngam to innu wari nga, sinna be ngada baalamji. To be ngadaay fuu, ginnawol ngool naatan innu bardo nga. Kusel maaga boo, be don ngadira lekki kabba. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

L'hippotrague est un « diable », car si qqn la tue, on doit obligatoirement faire des rites magiques. Sinon, ce djinn pénétrera dans la personne qui a tué (l'hippotrague). Avec sa chair, on fait un remède contre la syphilis.

baaldal – ngal (n.d.v.) ; < **waaloo**

« fait de passer la nuit avec (qqn) »

- coït, accouplement, relations sexuelles (euphémisme)

« L'action liée au sexe comme l'accouplement est appelée **baaldal** (le fait de passer la nuit ensemble) ou **moobootiral** (le rapprochement) ou encore **giidal** (l'entrevue) et **sunna** (de l'arabe 'obligation conjugale'). » (CERCP 1988, p. 54)

O wela-baaldal jemma. (Eguchi 1974, p. 102)

Elle fait bien l'amour la nuit.

baasil-kok – nga (n.) ; < français « bacille de Koch »

var. : **baasil-dekok**

- bacille de Koch

Terme employé uniquement dans les établissements de santé dispo-

baatal

sant d'un laboratoire.

Innde gildi sonndaaru, baasil-kok.

Les 'germes' de la tuberculose s'appellent « bacilles de Koch ».

baatal / baate – ngal/de (n.)

- aiguille, seringue ; cf. **tufirdum**
- injection (à l'aide d'une aiguille), piqûre

Doptorhon keson koon, kon anndaa koo tufgo baatal !

Ces jeunes petits infirmiers, ils ne savent même pas faire une injection !

Baate lopital njiji mo kosngal.

Les injections (qu'il/elle a reçues) à l'hôpital/dispensaire lui ont paralysé la jambe.

• baatal bilaawal

- perfusion (litt. : injection suspendue) ; syn. **perfizyon**

• baatal danninangal

- injection provoquant une anesthésie générale (litt. : piqûre qui fait dormir)

Nyawdo mo waawataa baatal danninangal, be tufa mo baatal godngal.

Le patient qui ne supporte pas l'anesthésie générale, on lui fait une autre injection.

• baatal nder i'al dungal

- anesthésie péridurale (litt. : injection de l'os de l'extrémité inférieure de la colonne vertébrale)

Nyawdo [oo], be tufa mo baatal [...] haa baawo deydey lonkoyol nder i'al dungal. Ndiyam man naasta nder maagal. Baawo man, ceeketeedo maatataa naawreenga, ngam reeta banndu maako gal les dfoo fuu waatan. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Le patient, on lui fait une (...) injection dans la colonne vertébrale, dans les vertèbres lombaires. Le liquide y pénètre. Ensuite, la personne qu'on opère ne sent plus la douleur, parce que toute la moitié inférieure de son corps est inerte.

• baatal ndiyam

- perfusion (litt. : injection d'eau) ; syn. **perfizyon**

Godfo feere kam, to pabbooje maako ngarti, sey be bilana mo baate ndiyam.

Il y a des gens, dès que leur paludisme revient, il faut qu'on leur fasse des perfusions.

• baatal tooke ou baatal daare

- sérum antivenimeux (litt. : injection (contre) le poison/venin ; injection

- de contre-poison)
- sérum ou vaccin antitétanique
- vaccin injectable (*cf.* **vakse**)

- **baatal minizi**

- vaccin antiméningococcique

Be tufi mo baatal minizi.

On l'a vacciné contre la méningite.

- **baatal sonndaaru** ou **baatal beseze**

- vaccin antituberculeux, vaccin BCG

- **baatal vat**

- vaccin antitétanique

- produit injectable ; syn. **lekki tufeteeki**

To nyawdo wardi bee baatal maako, o hollammi karne maako, mi laara deydey miligiram noy tufanmoomi, mi fudda tufgo mo.
(Baïnou Priscilla, 38 ans, aide-soignante lakka, Maroua, 21-04-04)

Quand le malade apporte son produit à injecter, il me montre son carnet (de santé) pour que je voie combien de milligrammes je dois lui injecter avant que je lui fasse l'injection.

- **baate**

- douleurs provoquées par des aiguilles envoyées dans le corps par sorcellerie (litt. : aiguilles)

- **neldugo goddo baate**

- (litt. : envoyer des aiguilles à qqn)

Cette expression renvoie à l'activité sorcière. Le sorcier est réputé capable d'envoyer à distance des aiguilles dans le corps de sa victime, provoquant chez elle des douleurs dont la cause ne peut être détectée par la biomédecine. Il y a des guérisseurs spécialisés qui savent comment extraire ces aiguilles du corps. *Cf.* **reeza**. « (Cette opération) consiste à envoyer par des procédés mystiques plusieurs aiguilles dans le corps de la future victime. Lorsqu'il y aura assez d'aiguilles dans le corps de la victime, elle tombe(ra) malade et (mourra) par la suite. » (Djingui et Holtedahl, 2001, p. 77 note)

baawol / baa'wi – ngol/di (n.d.v.) ; < **waawa**

- placenta (s'emploie normalement pour les femelles d'animaux) ; *cf.* **minyiraawo**

baawol ngool, to ngol aarti

en cas de placenta prævia

- **baawol aartungol**

- placenta prævia (litt. : placenta qui précède)

babal

babal / babe – ngal/dé (n.)

► endroit

• **babal jabbaago**

► accueil, service d'accueil

Nyawbe hesbe aartira haa babal jabbaago tawon.

Les nouveaux malades passent d'abord par le service d'accueil.

• **babal seekgo**

► champ opératoire (litt. : endroit qu'on opère)

To be don ceeka goddo, to be forti mo, be mballina mo dow taabal, be cudda mo bee leppi dollaadi di ngalaa mukurobji. Sey babal seekgo tan wangata. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Lorsque l'on opère qqn, après l'avoir déshabillé et couché sur la table (d'opération), on le couvre avec des draps stériles lavés à 100° (litt. : draps bouillis qui n'ont pas de microbes). Seul le champ opératoire est visible.

babbol – ngol (n.)

► aube

No jemma juutiri fuu, babbol don wadda hoore. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

Aussi longue que soit la nuit, l'aube apparaîtra.

bagarmi – ngu (n.)

« Baguirmi » (ancien empire situé au Tchad)

► hémorroïdes externes avec thrombose

On soigne cette affection en incisant le vaisseau thrombosé avec un couteau.

bakteri – nga (n.) ; < français « bactérie »

► bactérie

Terme employé par les laborantins et certains personnels médicaux. Pour le commun, se confond sous l'étiquette de **gildfi**.

Nyawu nguu, dum bakteri waddata ngu.

Cette maladie, c'est une bactérie qui la provoque.

balawal / balawe / balbe – ngal/dé (n.)

► épaule

Mi joododake bee maako balawal bee balawal.

Je suis resté assis avec lui épaule contre épaule.

Ko yaali yam bee maako, min lukkindira balbe mi saaloo.

Je me fiche pas mal de lui / d'elle, je le/la bouscule d'un coup d'épaule à

barka

l'épaule et je passe (litt. : nous nous bousculons les épaules (et) je passe).

balingoo (v.) ; < arabe (cf. arabe tchadien [bâlix] « nubile, adulte », P. Jullien de Pommerol 1999, p. 240)

► atteindre l'âge de la puberté ; syn. **nyuufoo**

Bikkon feere to don balingoo, na kon ndaara koo hooseere kon ndoondotoo.

Certains enfants, quand ils arrivent à l'âge de la puberté, ont l'impression qu'ils seraient capables de porter une montagne sur la tête.

balma (v.)

► blesser à l'arme blanche

Jawmu saare balmi gujjo haa junngo, koo ngam o dadi boo.

Le propriétaire de la maison a blessé le voleur à la main, bien qu'il se soit échappé.

To be tuurtini bumdo kam, na mo o hebi fuu, o balman non.

Si l'on fait sortir un aveugle de ses gonds, il est capable de blesser n'importe qui.

bannde – nga (n.) ; cf. **leppol**

bantus / bantusji – nga/di (n.) ; < français « ventouse »

► ventouse en verre ; cf. **luwal**

• **tiggugo bantus**

► poser des ventouses (litt. : planter des ventouses)

► ventouse obstétricale

To besngu saati, min don naastina bantus, min kippa dow hoore binngel, min pompa. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Lorsque l'accouchement est difficile, nous introduisons une ventouse obstétricale que nous retournons sur la tête de l'enfant, et nous faisons le vide en pompant (litt. : nous pompons).

baraajalla / baraajalla'en – o/be (n.) ; < arabe [faraj allah] « récompense // consolation de Dieu »

var. : **baraaji-alla / baraaji-alla'en** ;

► élève mendiant d'école coranique

On surnomme ainsi les élèves d'école coranique qui mendient dans les rues, envoyés par leurs marabouts. Ils abordent les passants en disant : « Baraaj Allah ! ».

barka – ka (n.) ; < arabe [baraka] « bénédiction, prospérité, bonheur »

► chance en toute circonstance (accordée par la faveur divine ; quoi que la

barkanteewu

personne entreprenne, elle réussira) ; cf. **saa'a**

barkanteewu Cf. nyawu

basil – **nga** (n.) ; < français « bacille »

► bacille ; cf. **ngilngu**

Terme employé uniquement par les laborantins et certains personnels médicaux. Pour le commun, se confond sous l'étiquette de **gildi**.

batte – **de** (n.)

► traces (laissées par une maladie), séquelles, conséquences

Batte nyawu nguu kadi mo yargo kosam.

Suite à cette maladie, il ne peut plus boire de lait.

► symptôme (permettant de reconnaître une maladie)

bawla (v.) ; < arabe [b w l] « urine »

► aller à la selle, aller aux toilettes, déféquer ; cf. **bu'a**

Ce mot est neutre et dégagé de toute connotation fâcheuse. Son étymon arabe signifie « urine ».

bawle – **de** (n.) ; < arabe [b w l] urine

► urine (terme savant) ; cf. **coofe**

baybaydi Cf. waywayko

beccal / becce – **ngal/de** (n.)

► côte (anatomie)

Yimbe be becce joweedidi maa toonyataako yam, sakko aan mo beccal gootal !

Si les gens riches ne me cherchent pas noise, à combien plus forte raison toi, qui es misérable ! (Litt. : Les gens à sept côtes ne me cherchent pas noise, encore moins toi qui n'as qu'une seule côte !)

Mi don sonndoo haa becce am aaroo, de naawa. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, 28-05-04)

Je tousse tellement que mes côtes se resserrent et me font mal.

INSULTES

Beccal baamma teema !

La côte de ton père !

Becce baamma !

Les côtes de ton père !

• **becce hooseere**

► flanc de montagne (litt. : côtes de montagne)

beero / weerbe – o/be (n.)

► rebouteux ; syn. **jokkoowo**

Beero haa Mura, bee gaadal o jukkata yewre.

Le rebouteux de Mora, c'est avec du *Cissus quadrangularis* qu'il réduit les fractures.

beluuhi / beluuje – ki/de (n.d.v.) ; < wela

► rasoir « coupe-chou » ; bistouri ; cf. **laɓi**

benteere / benteje – nde/de (n.) ; < hausa [bàntee] « pagne »

► cache-sexe masculin

Derkeejo nafaowo, iga habbugo benteere.

Un garçon serviable, (on le reconnaît) déjà à sa façon d'attacher son cache-sexe. (Prov., Dahirou 2004, p. 24)

beseze Cf. **baatal**

bedakkanaayel / bedakkanaahon – ngel/kon (n.d.)

► petit morceau (de tissu ou de natte)

bedel / mbedon – ngel/kon (n.) ; < bedol

« petite plaque »

► gonflement induré situé au niveau de l'estomac (entre les côtes et le nombril) ; cf. **liflifa**, **ndinkiri**

Certains informateurs, de Mesquine notamment, prennent **bedel** pour synonyme de **nanol**, ce qui est manifestement une erreur. Le second se situe à gauche, au niveau de la rate, le premier, au niveau de l'épigastre. **Liflifa** serait synonyme de **bedel** d'après des femmes enquêtées. Un guérisseur de Petté (Abdouramane Modibbo) dit cependant que c'est une affection différente, bien que sise à peu près au même endroit dans le corps. De même, **ndinkiri** serait une variante différente de **bedel** d'après cet informateur. Un guérisseur de Gazawa nous a dit que **bedel** était synonyme de **nyawu ɓernde**. Cependant, il semble que **bedel** se voie de l'extérieur, contrairement à **nyawu ɓernde**.

Bedel don joodoo hakkunde ɓernde bee jaabuuru. Dum gildi puɗɗata ngel. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Le **bedel** se situe entre l'épigastre et le nombril. Ce sont les vers qui le provoquent.

bedel

Bedel don nder reedu. Dum gildi disotoo haa hegre, tufa nde. Kanji diin, burna fuu, min tawata nder mongorooje nyolde. Buubi ngaddata di haa nyaamdu. (Mana Galé, guérisseur, Louggol-Mindif, 21-05-04)

Le **bedel** se trouve dans la région épigastrique. Ce sont des vers qui se fixent sur le foie et qui le piquent. Ceux-ci, la plupart du temps, nous les trouvons dans les mangues pourries. Ce sont les mouches qui les apportent dans la nourriture.

Liflifa, sey innu dawa nannga nga ; to tokkake nanngugo nga fajiri fuu, nga saayan nder banndu. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Le **liflifa**, on doit le « prendre » (i.e. le masser) tôt le matin ; si on le « prend » régulièrement chaque matin, il disparaîtra (en rentrant) dans le corps.

Bedel don noone didorje : bedel gorgel bee bedel dewel. Bedel gorgel doo, haa timmitorde becce woodi kuungel feere, naa dum iyal kam, ammaa, ngel daneeyel tal. To ngel nyawi, ngel don juuta haa ngel yottoo jaabuuru goddo. To ngel yottake jaabuuru, goddo yamditittaa. Bedel dewel boo, don joodoo sera becce. To a meemi ngel, a tawan ngel bana tamseere. (Abdouramane Modibbo, guérisseur à Petté, 25-06-04)

Il y a deux sortes de **bedel** : un **b.** mâle et un **b.** femelle. Le **b.** mâle..., à l'extrémité des côtes, il y a une petite chose (appendice xiphoïde) qui n'est pas vraiment un os, mais qui est toute blanche. Quand elle est malade, elle s'allonge jusqu'à atteindre le nombril de la personne. Quand le nombril est atteint, la personne ne peut (plus) guérir. Le **bedel** femelle, quant à lui, il réside à côté des côtes. Quand on le touche, on a l'impression que c'est comme un beignet plat de riz et de farine.

DIAGNOSTIC

To goddo woodi bedel, be ngula kusel abalay, be yakkina mo, bedel wangan. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Lorsque (l'on pense que) qqn souffre de **bedel**, on lui grille de la viande de Patas (singe rouge), on la lui fait manger et le **bedel** se manifestera.

TRAITEMENT

To haa mi hurga bedel, mi y'aran reedu nyawdo. To y'iyaam don wurtoo, mi yigga toomndi suudu bee citta. Nden to dum simti nder reedu ton, gildi dñi pistotoo diga hegre, dñi naasta teteki. Nden mi hokka mo sebre ðaaleehi dollaaki o yara. Baawo don, o saaran gildi dñi fuu, dñi don bana ndamba. (Mana Galé, guérisseur, Louggol-Mindif, 21-05-04)

Pour soigner le **bedel**, je scarifie l'épigastre du patient. Lorsque le sang coule, je frotte (sur les scarifications) de la suie et du piment. Ensuite, lorsque cela a filtré dans l'épigastre, les vers se détachent du foie et pénètrent dans les intestins. Alors, je donne à boire au (patient) une décoction d'écorce fraîche de caïlcédrat. Après ça, il évacue tous les vers dans une diarrhée, ils ressemblent à des mucosités nasales.

bijilol / bijili – ngol/dñi (n.)

► natte de cheveux, tresse de cheveux

Hakkee gaasa maako njuutka, to o moorake, bijili maako don meema balbe.

Elle a les cheveux tellement longs que, lorsqu'elle se fait coiffer, ses tresses lui touchent les épaules.

binndol / binndi – ngol/dñi (n.d.v.) ; < winnda

► écrit

Au pluriel, désigne des écrits coraniques tracés sur une tablette et rincés à l'eau. Le liquide ainsi chargé est bu à des fins magiques ou thérapeutiques. Nous traduisons parfois par « rinçures de versets coraniques ».

• **binndi faamu**

► versets lavés destinés à augmenter l'intelligence

biro – nga (n.) ; < français « bureau »

► bureau, institut, service

• **biro ekkitingo kuude**

► service de formation (litt. : bureau d'enseignement des travaux)

biroŋs Cf. buronŋs

biroŋsit Cf. buronŋsit

bismoo (v.) ; < arabe ; cf. arabe tchadien [bismi] « invocation de Dieu » (abréviation de [bismillah])

► prononcer la formule **bismillaahi**, « au nom de Dieu ! »

Walaa e ginnawol walaa. Koo nder suudu ngol naastan, caka dammugal, dow be''itte. Ngol wara ngol sabba, wallina binngel

biyye

maagol. To a wari haa mbaaloodaa nii, ngadfaa bismillaahi, suy ngol lusitoo, ngol sotta. Kanjum be mbi'i to haa mbaaloodaa, sey mbismoodfaa. »

Il n'y a pas d'endroit sans djinn. Il pénètre même dans la maison, au milieu de la porte, sur le lit. Il vient y étendre la couche de son enfant. Dès que vous venez pour vous coucher, vous devez dire « bismillâhi », alors il recule et vous laisse la place. C'est pour cela qu'on dit qu'il faut, lorsqu'on va se coucher, prononcer la formule « bismillâhi ».

biyye Cf. wiyyere

bobbokol / bobboki – ngol/di

- fanon de vache
- double menton

bojji Cf. boyol

bone – o (n.)

- malheur, souffrance

Bone, baaba hakkiilo. (Prov., cf. Dahirou 2004, p. 51)

La souffrance est la mère (litt. : le père) de la sagesse.

Baawo bone, sey beldum.

Après la souffrance, le plaisir.

bonniingel / mbonniikon – ngel/kon ; < wonna

« (enfant) qui s'est gâté »

- **bonniingel yeeso danyeege**
- mort-né macéré (litt. : (enfant) qui s'est gâté avant d'être mis au monde)

bonnjokru / bonnjokji – ndu/di (n.)

- sac
- estomac (employé généralement pour désigner l'estomac d'une personne corpulente) ; cf. **reedu**

To weeti, on nyaami on kebbini bonnjokji mon nii, suy on don daanii tan.

Le matin, vous ne faites que de manger et de vous remplir la panse, puis vous dormez.

bordeljo / bordel'en – o/be (n.) ; < français local « bordelle » (prostituée) < français « bordel » (maison de passe)

- prostituée ; syn. **sista** ; cf. **ajabaaajo**

Ce terme désigne la prostituée « professionnelle », à distinguer de la « femme libre » qui n'est pas forcément vénale.

Miin kam, diga ngarmi Marwa, mi burataa worbe dīdo jemmaare. (Am., prostituée, 16 ans, Domayo, Maroua, 03-03-06)
Moi, depuis que je suis à Maroua, je ne dépasse pas deux hommes par nuit.

bordelku – ngu (n.d.) ; < français local « bordelle » (prostituée)

► prostitution ; cf. **wancuru**

Mi janngaay lakkol jur, baaba am salii, o wi'i binngel debbo, to janngi lakkol, wadān bordelku. O wurtini innde bikkon rewbe fuu lakkol. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)
Je n'ai pas été longtemps à l'école, mon père a refusé ; il disait que si une fille allait à l'école, elle deviendrait une prostituée... (Rires) Il a fait sortir toutes ses filles de l'école.

bordodol – ngol (n.)

► rectum

Il semble que ce mot désigne aussi le sphincter anal.

Bordodol maako nyaamtake.

Il a un prolapsus rectal. (Litt. : son rectum / sphincter anal s'est mangé.)

boyol / bojji – ngol/dī (n.d.v.) ; < **woya**

► pleur (utilisé généralement au pluriel en *fulfulde* comme en français)

bojji weelo

pleurs de faim

bojji nyawu

pleurs causés par la maladie

bu'a (v.)

► chier, aller à la selle, déféquer ; cf. **daaba**

Le terme est considéré comme vulgaire en *fulfulde*.

« Pour se soulager de tout besoin (miction, défécation), on doit s'assurer qu'on est à l'abri de tout regard. L'exigence de se soustraire à la vue d'autrui est encore plus rigoureuse pour la femme. Celle-ci doit disparaître complètement du regard des autres. Les selles font l'objet de plus de dissimulation, pour l'homme comme pour la femme. Il est préférable d'éviter de les faire hors de chez soi. Aussi prend-on la précaution de consommer très sobrement des aliments, voire même de s'en abstenir quand on se trouve en voyage, afin d'éviter de compromettre son honorabilité suite à des indispositions digestives. Cette précaution prise de camoufler l'acte de défécation se retrouve même dans les jeux des enfants, qui sont ainsi conditionnés dès leur bas âge. Il existe en effet un petit jeu qui consiste à couvrir de railleries, en criant **ooncoga**, un des leurs surpris en train de déféquer dans un endroit exposé aux regards. » (CERCP 1998, p. 51)

buddel

Bu'a don, nyaama don, sey dabba. (Prov.)

Chier et manger au même endroit, il n'y a que l'animal (à faire ça).

Funyake bu'aay, yi'aama semti. (Prov.)

Il/elle a retroussé son vêtement (mais) n'a pas chié : on l'a vu et il a eu honte.

Funyake bu'aay maa semti, sakko funyake bu'i. (Prov.)

Retrousser son vêtement sans chier, cela fait honte, *a fortiori* retrousser son vêtement et chier.

O don bu'a morle-morle.

Il/elle chie des petites crottes.

► en chier (vulgaire), en baver, en voir de toutes les couleurs

To waandu bu'aay boo, jawmu ngesa bu'an. (Prov.)

Si ce n'est pas le singe qui en chie, ce sera le propriétaire du champ.
(Si vous ne faites pas de mal au singe, c'est lui qui vous en fera.)

• **bu'a-jogoo**

► redouter (litt. : chier-tenir)

To duumol naasti nii, mi don bu'i-jogii bee pabbooje, sey to peewol acci. (Maïramou Youssoufa, patiente au CSI de Dargala, 10-06-04)

Dès le début de la saison des pluies, je redoute le 'paludisme', jusqu'à la fin du froid humide.

buddel / mbuddon – ngel/kon (n.)

► petit repli de chair qui fait saillie à la pliure de la face externe du poing fermé

budurwaajo / budurwa'en – o/be (n.) ; < *hausa* [bùdurwaa] « jeune fille nubile non mariée »

► jeune fille vierge

Haa gite biddo debbo be paamrata to gorko wonni mo. [...] Be don poondira heftugo boo bee yeeraande gertogal malla nde jaawngal ; waato be naastina nde haa les maako. To nde salake wurgo, doo kam o meemaaka, to nde wuri boo, o meemaado. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04).

C'est dans les yeux de la fille que l'on sait si un homme l'a déflorée. (...) On essaie aussi de savoir avec un œuf de poule ou de pintade ; c'est-à-dire, on l'enfonce dans son sexe. S'il refuse de passer, alors, elle est intacte, et s'il passe, on l'a touchée.

Yeeso fangal, budurwaajo dikka saloo baaldal dow huuwtinirgo bee konndom.

Avant le mariage, mieux vaut que la jeune fille refuse d'avoir des relations sexuelles plutôt que d'utiliser le préservatif.

bu'e – **de** (n.d.v.) ; < **bu'a**

► excrément, merde, étron ; cf. **soofe**, **nyaama**

– **Leggal doyyi, baali ndoggi !**

– **Bu'e !** (Devinette)

– Un bois est tombé, les moutons ont bombé !

– L'étron !

(L'excrément, en tombant, fait fuir les mouches – sans doute pas pour longtemps.) (Remarquer le jeu de mots entre **doyyi** et **ndoggi**.)

– **Mallum doyyoo, bikkon don mbooka !**

– **Bu'e !** (Devinette, Noye 1974, p. 300)

– Le marabout tombe, les enfants crient !

– L'étron !

(Cette devinette est particulièrement irrévérencieuse. Le marabout y constitue une métaphore de l'étron, et ses élèves sont les mouches à merde.)

Laamu kam, koo ngu bu'e, beldum. (Prov.)

Le pouvoir, même celui qu'on exerce sur ceux qui chient, c'est bon. (Le proverbe fait allusion à la fonction du **laamdo bu'e**, litt. : « chef des excréments », dont le rôle était de pourchasser ceux qui faisaient leurs besoins n'importe où.)

To a faali bu'e, nden de kaccete. (Prov.)

Si tu prêtes attention à de la merde, c'est alors que tu vas la sentir (litt. : qu'elle va t'empuantir).

Bu'e cukki caarol. (Prov.)

L'étron empêche la diarrhée de sortir. (Le puissant assure protection au plus faible.)

Bu'e naawi mo. (Noye 1989, p. 45a)

Il fut pris d'un besoin pressant d'aller à la selle. (Litt. : les excréments lui firent mal.)

● **bu'e bosiide**

► selles trop molles

● **bu'e caatude**

► selles dures

● **bu'e dakamde**

► étrons, selles consistantes

● **bu'e loorde**

► gros étrons, grosses selles

► sécrétion solide

● **bu'e noppi**

► cérumen (litt. : sécrétion des oreilles)

bulok

bulok / bulokji – nga/di (n.) ; < français « bloc »

► bloc opératoire, salle d'opération ; syn. **suudu seekgo**

bumbumre / bumbumje – nde/dɛ (n.)

► mont de Vénus, pénis, région pubienne de la femme (terme tabou en *fulfulde*)

Gorko danyan, debbo danyan,

Alla naalanam buudaare !

Mi sikkano dum bumbumre

Asee boo, dum gooroore !

(Chanson, Mamma Bobbo Abbaasi, fillette peule qui avait 14 ans en 1991, Maroua)

L'homme met au monde, la femme met au monde,

Que Dieu me maudisse le vaurien !

Je croyais que c'était un mont de Vénus,

Alors qu'il s'agissait d'une noix de kola !

bumdo / wumbe – o/be (part.v.) ; < wuma

► aveugle

Bumdo, nde relli gite, wi'i gite kaccudum. (Prov., Dahirou 2004, p. 63)

L'aveugle, comme il n'en a pas, dit que les yeux sont des choses qui puent.

To bumdo hebi dawgo, e dowoowo hebi ka. (Prov.)

Si l'aveugle doit partir de très bonne heure, c'est avec (son) guide qu'il peut le faire.

To bumdo wi'i dawan, sey to dowoowo jabi. (Prov., Hamadou Bouba, Maroua, 22-03-06)

Si l'aveugle dit qu'il veut partir de grand matin, encore faut-il que (son) guide soit d'accord.

To bumdo wi'i fidete, o don yaabi hayre. (Prov.)

Si un aveugle dit qu'il va te lancer (un caillou), c'est qu'il a le pied sur un caillou.

Hallube piynata bumdo galaaji. (Prov., Tourneux et Yaya 1998, p. 333)

Ce sont les gens méchants qui font battre les pois de terre par un aveugle.

Bumdo tufa, Alla wurna. (Prov.)

L'aveugle pique (l'aiguille) et Dieu poursuit l'ouvrage (litt. : fait passer).

bunkaaru / bunkaaji – ndu/di (n.) ; cf. **bu'rudu**

buros / burosji – nga/di (n.) ; < français « brosse »

► brosse

• **buros limce**

► brosse à habits

• **buros nyii'e**

► brosse à dents en plastique

• **buros pade**

► brosse à chaussures

• **leggal buros**

► brosse à dents en plastique (litt. : bois brosse)

buroŋs – nga (n.) ; < français « bronches »

var. : **biroŋs**

► bronches ; cf. **ɗaɗol**

Ce terme est un monstre du point de vue de la phonologie du *fulfulde*, qui n'autorise pas la présence de deux consonnes consécutives dans une même syllabe. La forme phonologisée serait [buros], avec dénasalisation de la dernière syllabe ; mais elle serait homophone d'un autre emprunt déjà existant (« brosse »).

Biroŋs, dum ɗaɗi bumsude. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Les bronches sont les « conduits » des poumons.

buroŋsit – nga (n.) ; < français « bronchite »

var. : **biroŋsit**

► bronchite (terme employé en milieu hospitalier et dans les dispensaires) ; cf. **sonndaaru, ndamba**

Ndamba don tagamma ɗiɗi : biroŋsit bee pinemoni. [...] Biroŋsit don nannga dow ɗaɗi bumsude godɗo, waɗa ndambaaji nder ton. To godɗo don foofa, a don nana dum. To nga nanngi godɗo doo, o nanan ɓanndu maako don wula, hoore naawa, o don sondoo boo. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Il y a deux sortes de **ndamba** : la bronchite et la pneumonie. (...) La bronchite attaque les « conduits » des poumons et y met des mucosités. La personne a une respiration bruyante (litt. : lorsque la personne respire, on l'entend). Quand (la bronchite) attaque la personne, celle-ci sent son corps chauffer, elle a mal à la tête et elle tousse également.

bu'rudu / bu'rudi – ndu/di (n.) ; cf. **buurudu**

buubel / mbuubon – ngel/kon (n.d.) ; < **mbuubu**

► moucheron

buucoonde

buucoonde / buucoode – nde/de (n.)

- articulation du fémur à l'os iliaque
- douleur à l'articulation du fémur et de l'os iliaque

buudeejo / buude'en – o/be (n.d.v.) ; < buudoo

- marabout pratiquant la magie

Ce genre de marabout, grand fabricant de gris-gris, exerce une activité contraire à la religion. Il est donc l'objet de l'opprobre des personnes pieuses, ce qui ne l'empêche pas d'avoir une abondante clientèle, notamment dans la population féminine.

To goddo yehi haa buudeejo, o jabi ko o wi'i mo non, o huuw-tiniraay, juule maako njabataake baakin balde cappan nay.

Si qqn se rend chez un marabout pratiquant la magie et qu'il croie simplement à ce qu'il lui dit, même s'il ne le met pas en pratique, Dieu refusera d'écouter ses prières pendant quarante jours environ (litt. : ses prières ne seront pas acceptées environ quarante jours).

Buude'en, be aarta be kolle kaayeeji gondi haa maa hiddeeko be mbuude.

Les marabouts charlatans commencent par te dévoiler (litt. : montrer) des choses étonnantes te concernant avant de t'escroquer.

- **kuugal buude**

- « maraboutage » (litt. : travail de marabout magicien)

buudoo (v.)

- « maraboutiser » (qqn)

Daga be mbuudii mo, o hefbaay hakkiilo maako.

Depuis qu'on l'a marabouté, il n'a plus sa tête.

- réaliser pour (qqn) une opération prétendument magique

buulol (n.d.a.) ; < wuul-

- calvitie frontale (idée d'espace net, dégagé) ; cf. **fellere**

Be mbii to goddo wadi buulol, o riskan.

On dit que si qqn a une calvitie frontale, il deviendra riche.

To kuugal goddo yami numgo jur, o wadan buulol.

Si le travail de qqn exige beaucoup de réflexion, il aura une calvitie.

Buulol goodngol danydeteengol.

Certaine calvitie frontale est de naissance.

buuriido / buuriibe (part.v.) ; < buuroo

- vieille fille (litt. : (femme) qui n'a pas trouvé d'acheteur)

buuroo (v.)

- être encore célibataire (pour une femme, à un âge où elle devrait

normalement être déjà mariée)

Le sens de base de la racine verbale est « rester invendu, ne pas trouver d'acheteur (pour une marchandise) ».

buurudu / buurudi – **ndu/di** (n.d.v.) ; < **bu'a**

var. **bu'rudu** ; « (ce) par où l'on chie »

► anus ; cf. les ; syn. **ndunnaaru**, **ndunna**, **rummoodu**, **bunkaaru**, **loomoendu**

– **Abba turoo, ndu weelta !**

– **Demoowo !** (Devinette, cf. Eguchi 1974, p. 28.)

– Abba se penche, « il » est plus haut !

– Le cultivateur.

Cette devinette très amusante a une réponse inattendue. En effet, le « il » en question est l'anūs. Le cultivateur, penché dans son champ pour travailler avec la houe, a effectivement les fesses en l'air...

« **Waawam taata meemam ndunna** » **wadataa**. (Prov.)

Porter qqn sur le dos sans lui toucher les fesses, impossible ! (Litt. : « Porte-moi sur le dos sans me toucher le derrière » est impossible. C'est un(e) enfant qui prononce la partie de la phrase qui se trouve entre guillemets ; il/elle s'adresse à sa belle-mère (épouse du père qui n'est pas la mère) pour lui signifier qu'elle n'est pas sa mère.)

Be don ndanya bikkon feere walaa babal bu'e. Dum kuugal bulok. Be ceekan kon haa reedu, fe ngurtina bordodol gal reedu, nden finngel ngeel bu'a gal ton. Haa to wadi lebbi baakin tati, min lorna bordodol ngool nder reedu min ngurtina gal buurudu bana wodbe. (Abba Abossolo, infirmier, CMAO Mesquine, 28-04-04)

On met parfois au monde des enfants sans anus (litt. : il n'y a pas d'endroit pour les excréments). Cela relève du bloc opératoire. On leur ouvre (litt. : déchire) le ventre, on leur sort le rectum par le ventre, puis l'enfant peut faire ses besoins par là. Au bout d'environ trois mois, on remet le rectum dans le ventre et on le fait ressortir par l'anūs comme pour les autres.

INSULTES

Buurudu baamma !

L'anūs de ton père !

Buurudu danko !

Anus en caoutchouc !

Buurudu yaama !

L'anūs de ta mère !

Buurudu gi'al !

Anus (pointu comme une) épine !

buutol

Buurudu labi !

Anus tranchant ! (Litt. : anus en couteau ! Se dit à un enfant qui use trop rapidement ses fonds de culotte.)

Binngel ngeel, buurudu reeza !

Cet enfant a l'anus en lame de rasoir ! (*Ut supra.*)

buutol / buuti – ngol/di (n.)

► cache-sexe

► garniture périodique ; syn. **garnatir, wafilaare binngel**

Baawo to binngel wurtake, be kabfana daada maagel buutol.

(Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Après la sortie de l'enfant, on attache à la mère une garniture.

B

baaca (v.)

► boitiller

O don baaca kosngal sedfa sedfa.

Il boitille un peu.

baawo – ngo (n.)

► dos

Binngel don daanii dow baawo daada maagel.

L'enfant dort sur le dos de sa mère.

Baawo, naawfum.

Le dos, c'est qqch. qui peut faire souffrir.

darnugo baawo

avoir le dos droit

juutgo baawo

avoir un long dos

waawgo binngel haa baawo

porter un enfant sur le dos

• **hoya-baawoojo**

► personne porte-bonheur (litt. : au dos léger)

► sexe féminin (euphémisme)

debbo juuta-baawoojo

femme au sexe profond

debbo ramma-baawoojo

femme au sexe peu profond

► partie postérieure

• **baawo daande**

► nuque (litt. : partie postérieure du cou)

baawo-suudu (n.c.)

« arrière de la maison »

► toilettes, cabinets

Endroit aménagé pour faire sa toilette et soulager ses besoins naturels. Généralement à ciel ouvert, clôturé d'un **sekko**. « Le **baawo suudu**, littéralement 'le derrière de la case' (toilettes), est un (...) espace intime strictement réservé à l'occupant ou aux occupants de la case. De manière générale, hommes et femmes (à l'exception des époux), parents et enfants utilisent des toilettes séparées. C'est ainsi que dans un **saare** peul, on compte autant de 'toilettes' que de cases. » (CERCP 1998, p. 53)

Baawo-suudu sey laaba tum.

Il faut que les toilettes soient toujours propres.

Mo caarol naawata dabhitittaa baawo-suudu. (Prov.)

Celui qui a la chiasse ne cherche pas les toilettes.

bakka (v.)

► enduire avec, mettre une couche de (onguent, pommade) sans frotter

To laatake yewre nde yiye campiti, to mi bakki gaadal ngaal, de njoototoo kalkal. (Amadou Taïbé Boulama, guérisseur, Mogom-Mindif, 24-05-04)

En cas de fracture comminutive, si je mets dessus une couche de ce géophyte, (les os) reprennent leur place exacte.

balee- (adj.)

► noir, mélanoderme

Baleejo balwa-ngaandi !

Noir à l'esprit borné ! (Litt. : noir qui est noir de cerveau.)

balina (v.d.) ; < **bal-**

► noircir, teindre en noir

• **balingo hunnduko**

► noircir les lèvres (extérieurement et intérieurement)

On pique les lèvres avec une petite botte d'épines de *Balanites* et on les enduit de charbon de *Balanites* pulvérisé, mélangé à du beurre frais.

Tuppee tullita. (Dicton)

(Litt. : on est piqué et on devient pire.) *Explication du sens littéral* : une jeune fille se fait tatouer la bouche en noir, pensant ainsi devenir plus belle ; en fait elle enlaidit. *Sens métaphorique* : telle jeune fille qui est déjà devenue grande a pourtant un comportement plus

ɓanndu

mauvais que celui qu'elle avait étant plus jeune.

ɓanndu / ɓalli – ndu/di (n.)

► corps, organisme

Banndu walaa sebitto. (Prov.)

Le corps n'a pas de parties marginales (litt. : de bordure). (Toutes les parties du corps sont importantes et la douleur d'un doigt peut être aussi terrible que celle de la tête.)

Noy mbaadaa, e ɓalel. (Prov.)

Votre état de santé se lit sur votre physique. (Litt. : comment es-tu, (c'est) sur le petit corps.)

Banndu ɓii-Aadamaajo don bana moter : walaa huunde joodii meere, koo dume fuu don bee kuugal mum. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Le corps humain est comme un moteur : il n'y a rien d'inutile (dedans), chaque chose a sa fonction.

Banndu maako don naawa daga ceeɗu naasti.

Dès que la saison sèche et chaude commence, il/elle a mal partout.

Banndu maako woond, nde huuduure ndee hommbi law.

Son organisme est sain (litt. : son corps est bon), puisque la plaie a cicatrisé rapidement.

Banndu maako don hoyi. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

Elle se sent bien. (Litt. : son corps est léger.)

Banndu maako timmi.

Il/elle est extrêmement maigre. (Litt. : son corps est fini.)

Banndu am teddi.

Je me sens lourd (i.e. je suis très fatigué). Je ne me sens pas bien.

● **naawral ɓanndu**

► douleur dans tout le corps

● **hebtugo ɓanndu**

► recouvrer la santé (litt. : retrouver le corps)

● **wadgo ɓanndu**

► prendre du poids, grossir

● **ɗigga-ɓannduujo**

► personne qui a la peau douce

● **hacca-ɓannduujo**

► personne qui sent mauvais

► personne qu'on ne peut sentir

● **loora-ɓannduujo**

► personne corpulente

• **sewa-bannduujo**

► personne mince

• **uppa-bannduujo**

► personne obèse (litt. : qui a le corps gonflé)

• **waata-bannduujo**

► personne amorphe (litt. : qui a le corps mort)

Yiite tawataa waata-bannduujo. (Prov.)

Le feu n'atteint pas de personne amorphe. (Aussi amorphe soit-il, l'amorphe ne l'est plus quand il est en danger.)

• **wela-bannduujo**

► personne qui a bon caractère

baŋa

► épouser (une femme)

Oon mo walaa beembal eta. (Prov.)

Celui qui n'a pas de grenier doit acheter (son grain) au marché.

(L'homme qui n'est pas marié est obligé d'aller tout le temps chercher des femmes.)

Baŋdo nyannde juulde fuu baŋan nyiddudo. (Prov.)

Chaque homme qui se marie un jour de fête épousera un laidéron.

(Le jour de la fête, toutes les femmes sont belles ; même les plus laides se donnent belle apparence.)

Wamnde baŋgal, nde acca baŋaado, nde yaha e daada saare.

(Eguchi 1974, p. 96)

L'âne du mariage, il laisse la mariée et s'en va chez la première épouse. (Autrefois, hommes et choses étaient transportés à dos d'âne. Notamment lors des mariages, c'est cet animal qui portait la mariée et ses effets. L'âne de cet énoncé est conforme à sa réputation d'entêtement ; au lieu de conduire la mariée où il doit la conduire, il va ailleurs, et met la mariée en situation délicate.)

baŋee (v.)

► être mariée (femme)

baŋtoo (v.d.) ; < baŋa

► se mettre debout

Haa amin, goddo fotaay wi'a fakat dum huunde kazaare fuddani mo nyawu nguu. [...] Nyalde wodnde, to goddo hebi

baŋtake, o jamo ; to o waawaay baŋtaago boo, na o yamdaay. (Abakar Ibrahim, hospitalisé à Petté, 24-06-04)

Chez nous, personne ne peut dire avec certitude que c'est telle chose qui lui a donné telle maladie. (...) Si, un jour, la personne arrive à se mettre debout (le matin), c'est qu'elle est en bonne santé ; mais si

battarre

elle ne le peut pas, c'est qu'elle n'est pas en bonne santé.

battarre / battatte – nde/de (n.)

► cicatrice ; chéloïde

Wala ledde ittande battatte, ammaa feere, be don bakka njumri ngam taa kusel fuda dow maare [...]. (Ousmanou Hamar-wabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Il n'y a pas de remèdes pour enlever les cicatrices, mais parfois, on enduit de miel (la lésion) pour éviter que la chair ne bourgeoonne (litt. : pousse) dessus (...).

To haa be itta battarre dow banndu, be kooa ndiyam yuufandam dow leggal guleteengal, be bakka dow maare. To be tokkake yiggugo nii, nde waatan. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Pour enlever une cicatrice, on prend la mousse (qui sort) d'un bois qui brûle et on l'en enduit. Si on la frotte ainsi régulièrement, elle disparaîtra (litt. : mourra).

bellere / belle – nde/de (n.)

► graisse

Mi yidi ma, bellere bernde am !

Je t'aime, mon/ma chérie(e) !

(Litt. : je t'aime, graisse de mon cœur/épigastre.)

Gaduuru wi'i : miin oon wi'ete mo gantaaka mardo bellere. (Mantoore gaduuru)

Le cochon dit : c'est moi qu'on appelle « le gras qu'on n'a pas engraisé » (litt. : qui n'a pas été élevé). (Éloge du porc)

To bellere duudi haa banndu goddo, nanngan bernde, sukka laawol yiyam saalortoo. Nden, yiyam daam luttan haa bernde, nde buuta, dadi yiyam saalortoo doo boo buuta. Yeeso, kosde bee juude goddo oo fuu buuta. Sey be ceeka mo be itta bellere ndee, to naa non kam fuu, o maayan. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Lorsque qqn a trop de graisse, cela affecte le cœur, et cela bouche la voie par où passe le sang. Puis, ce sang reste dans le cœur, (le cœur) enfle, les vaisseaux par où passe le sang enflent aussi. Le visage, les pieds et les mains de la personne gonflent également. On doit l'opérer pour ôter cette graisse, sinon elle mourra.

bennda (v.)

► mûrir

benndina

Hakkee mongorooje dee ooldataa, goddo hebtataa benndugo maaje.

Du fait que ces mangues ne jaunissent pas (en mûrissant), on ne sait pas quand elles sont mûres.

- être mature, avoir atteint son plein développement

Rewbe maranbe haala yaake besnugo, dum rewbe famarbe maranbe duubi ngattaa sappo e jowi malla sappo e jeego, sey be ayna be, ngam be benndaay, cuudfi-bikkon mabbe benndaay. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Les femmes qui ont des problèmes lors de l'accouchement, ce sont les jeunes femmes de moins de quinze ou seize ans, on doit veiller de près sur elles, car elles ne sont pas matures, leur utérus n'est pas mature.

- être bien cuit

Benndugo nyiiri hokkan njamu banndu.

Une bonne cuisson de la boule procure la santé.

- être « blindé » (immunisé contre le mauvais sort et la sorcellerie)

Benndugo gaynaako doo wadfi labi nyaamataa mo.

C'est grâce à sa protection magique que le berger n'est pas blessé par le couteau. (Litt. : c'est le « blindage » du berger qui fait que le couteau ne le mange pas.)

To a meemi hifinoore benndudo, to a wadfi saa'a, ndo''odaa, to a wadaay saa'a, ngadaa ginnawol.

Si tu touches le bonnet de qqn qui est « blindé », si tu as de la chance, tu tomberas par terre, si tu n'en as pas, tu deviendras fou.

benndal – ngal (n.d.v.) ; < bennda

- cuisson

- **benndal banndu**

- immunisation contre le mauvais sort, en français local « blindage » (litt. : cuisson du corps)

benndaloore / benndalooje – nde/de (n.d.v.) ; < bennda

- fruit ; syn. plur. **fibbe ledde**

Binngel nyawngel teko, sey nyaama benndalooje bee nyaamdu woondy. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

L'enfant qui a la coqueluche doit manger des fruits et de la bonne nourriture.

benndina (v.d.) ; < bennda

« faire cuire »

- procurer une protection magique à (qqn), immuniser (qqn) contre le

berna

mauvais sort

Benndingo banndu doo, ngam goddo yahan lesde godde, be nelda mo baate feere. Doo sey o heba ledde karamde bee binndi, o jilla o yara, hoynanan mo. Karamde doo, ngam be nanngataa de bee junngo. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

On assure une protection magique à qqn qui va dans des pays étrangers, (pour le cas où) on lui « envoie des aiguilles ». Pour ça, il faut qu'il ait des remèdes interdits (par la religion) ainsi que des (rinçures d')écrits (coraniques) ; il doit mélanger (le tout) et le boire, cela lui fera du bien. Interdits, parce qu'on ne les prend pas à la main.

berna (v.) ; < cf. bernde

► se fâcher

Le siège de la colère est dans le cœur **bernde**.

Innu bernan wafa waagaare, ammaa bernataa wafa jawdi.

(Prov., Modibo Bello Amadou)

En se fâchant, on peut faire un tas de tiges de mil, mais pour devenir riche, on ne doit pas se fâcher. (L'énervement ou la colère ne peuvent amener de grands bénéfices, car, de toute façon, la prospérité est un don de Dieu.)

bernde / berde – nde/de (n.)

► cœur

► région épigastrique

Bernde don huuwa kuugal pompo. Kayre nden senndata yiyam haa nder banndu bii-Aadamaajo. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Le cœur travaille comme une pompe. C'est lui qui répartit le sang dans le corps humain.

Bernde senndata yiyam haa nder terde goddo. Yiyam don moobtii haa nder maare, nde hooca sedda, nde yaara haa hegre. Nde hooca yiyam salte, nde yaara haa bumsude, nde lorna henndu haa ton. Kanjum fartata yiyam haa babe godde ngam nafgo banndu. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

C'est le cœur qui répartit le sang dans les muscles de la personne. Le sang s'amasse dans (le cœur), qui en prend un peu et l'envoie au foie. Le cœur prend le sang impur (litt. : le sang sale) et l'envoie dans les poumons et ramène de l'oxygène (litt. : de l'air) (qu'il prend) dans les poumons. C'est cela qui chasse le sang en divers endroits pour les besoins du corps.

To yiyam huuwi nder banndu, doole dam loroo haa bernde haa dam hoo'a henndu laabndu feere. (Adama Ousmanou, infirmier

au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le sang a joué son rôle dans l'organisme (litt. : a travaillé dans le corps), il doit obligatoirement retourner au cœur pour reprendre de l'oxygène (litt. : pour prendre d'autre air propre).

Bee bernde banndu huuwtinirta, haa ton yiyam moobtotoo hiddeeko dam sankitoo nder terde godde. Nde hooça yiyam bee salte mum yaara haa bumsude, diga ton, hooça henndu. Kanjum yiilnata yiyam haa heba naasta nder banndu gal dadi. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

C'est grâce au cœur que le corps fonctionne, c'est là que le sang se regroupe avant de se disperser dans les autres membres. Il prend le sang avec ses impuretés et l'emmène dans les poumons, où il prend de l'oxygène (litt. : de l'air). C'est ça qui fait circuler le sang pour qu'il puisse pénétrer dans le corps par les vaisseaux sanguins.

Bernde am don doha [/ sicca / soofa].

J'ai envie de vomir. // J'ai la nausée.

Bernde am sukki.

Je souffre de dyspnée. J'ai du mal à respirer. (Litt. : mon 'cœur' est bouché.)

► estomac

Bernde am don fitinammi.

J'ai des embarras gastriques. (Litt. : le 'cœur' me dérange.)

Bernde am don wula.

J'ai des brûlures d'estomac. (Litt. : le 'cœur' me brûle.)

To haa be kurga wulgo bernde, goddo dolla sebre daalechi o yara. To dum nafaay mo, o yakka nduuda. (Mal Bouba Haman, guérisseur, Dow-Mayo Mindif, 21-05-04)

Pour soigner les brûlures d'estomac, on boit une décoction d'écorces de caïlcédrat. Si cela ne marche pas, on croque une grosse larve de coléoptère nduuda.

To goddo nyaami nyaamdu, [bernde] senndindirta boodfum bee kalludum. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Quand qqn a mangé, c'est (l'estomac) qui sépare ce qui est bon de ce qui est mauvais. (I.e. : c'est l'estomac qui opère le tri parmi les aliments, envoyant dans le sang la partie nutritive et dans l'intestin le reste.)

► le 'cœur' est le siège des sentiments et des intentions

Nder bernde woni ko woodi bee ko halli fuu, goonga, fewre bee faasikaare fuu. [...] Bernde wi'ata goddo o wada huunde. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

C'est dans le cœur que se trouvent le bien et le mal, la vérité, le mensonge et l'hypocrisie. (...) C'est le cœur qui dit à la personne de

bernde

faire (telle) chose.

Nelal, banndu siwtake, bernde siwtaaki. (Prov.)

Quand on fait faire qqch. par un autre, on se repose, mais on n'a pas le cœur/l'esprit tranquille. (Litt. : envoyer (qqn à sa place), le corps se repose, le cœur ne se repose pas.)

Bernde maako tayi.

Il / elle sursauta (litt. : son cœur se coupa).

Bernde maako de''aay.

Il / elle est inquiet / inquiète. (Litt. : son cœur n'est pas calme.)

Bernde maako feeri.

Il / elle eut une attaque cardiaque (litt. : son cœur éclata).

Bernde maako metti.

Il / elle est fâché(e) (litt. : son cœur s'est fâché).

mettingo godfo bernde

contrarier qqn

Bernde maako waalake.

Il / elle est très calme (litt. : son cœur est couché).

Gujjo sufti yam bernde.

Le vol que j'ai subi m'a traumatisé(e). (Litt. : le voleur m'a retiré le cœur.)

Kuugal bernde, numgo. Kayre nden watta anniyaaji godfo fuu.

(Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Le rôle du cœur, c'est de penser. C'est donc de lui que sortent tous les projets de la personne.

Bernde, kayre wi'ata huuw boodfum malla kalludum. Kanjum be mbii nde ganyo gendaado. Nde wi'e mbar godfo, wujju, njeenu, fuu bernde ndeen. Ammaa, to a jaalake nde, walaa ko ngadataa. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

Le cœur, c'est lui qui dit : « travaille bien ou mal ». C'est pourquoi on dit qu'il est l'ennemi intérieur (litt. : l'ennemi qui vit avec). Il te dit de tuer qqn, de voler, de commettre l'adultère, tout cela, c'est le cœur. Mais, si tu l'emportes sur lui, tu ne feras rien (de ce qu'il te pousse à faire).

Ko bernde yidi, balel leebura. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

Ce que le cœur décide, le corps l'exécute. (Litt. : ce que le cœur veut, le petit corps est un manœuvre.)

Bernde, dum tayre kusel nder banndu. To nde woodi, luttudum fuu wooda, to nde halli, luttudum fuu halla. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

Le cœur est un (simple) morceau de chair dans le corps.

(Cependant,) s'il est bon, tout le reste sera bon, s'il est mauvais, tout le reste sera mauvais.

Mi yidi mo haa nder bernde am.

Je l'aime de tout mon cœur.

De là découlent de nombreux composés ou dérivés :

- **balwa-berndeejo**
 - qqn de méchant (litt. : personne noire de cœur)
- **faafa-berndeejo**
 - qqn d'irascible (litt. : personne étroite de cœur)
- **feeco-berndeejo**
 - qqn de calme et d'indulgent (litt. : personne vaste de cœur)
- **laaba-berndeejo**
 - qqn d'honnête (litt. : personne propre de cœur)
- **waata-berndeejo**
 - qqn de lâche ou de paresseux (litt. : personne morte de cœur / courage)
- **wooda-berndeejo**
 - qqn d'honnête (litt. : personne bonne de cœur)
- **yaaja-berndeejo**
 - qqn de calme et d'indulgent (litt. : personne large de cœur)
- **yoora-berndeejo**
 - qqn de courageux (litt. : personne sèche de cœur)
 - qqn de très méchant

Bernde rewbeere Hammadu mari ; keydum bee dum he'aay woyaneego fuu, o woyan non.

Hamadou est une femmelette (litt. : a un cœur de femme) ; il lui suffit d'un rien pour pleurer.

► 'cœur', siège de la pensée intime

Kubar bernde kam, diga haa yeeso janngete.

L'état du cœur se lit sur le visage. (Litt. : la nouvelle du cœur, c'est à partir du visage qu'elle est lue.)

Bernde kam na dum ganyo gondaado.

Le cœur, c'est un ennemi avec lequel on cohabite. (C'est du cœur que proviennent les mauvaises pensées et les mauvaises intentions.)

Ko o numi haa bernde maako ?

À quoi pense-t-il en son for intérieur ?

Bumdo don hefta laawol bee njayawri bernde maako.

(Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

L'aveugle retrouve son chemin grâce à sa lumière intérieure.

Be mbi'i dum mistiriijo nyaami mo bernde.

On dit que c'est un sorcier qui lui a « mangé » le cœur.

besda

► courage

• margo / woodgo bernde

- être courageux, ne pas se laisser arrêter par les difficultés (litt. : avoir du cœur / courage)

• margo bernde mbaroogaare

- être intrépide (litt. : avoir un cœur de lion)

• wadgo bernde

- faire le fier (litt. : faire le cœur)

Mo walaa wattaa bernde. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)
Celui qui n'a rien ne doit pas faire le fier. (Ceci est un encouragement au respect de la hiérarchie qu'impose la richesse.)

besda (v.d.) ; < bes-

► ajouter, augmenter (transitif)

• besdugo debbo ou besdugo les debbo

- faire une épisiotomie à une femme (litt. : augmenter (le sexe d') une femme)

To binngel don wurtoo, les debbo oo seeki ngam ngel loori, min besda les maako bee mekefje, foddee ngel wurtoo. (Hamidou Adji, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)
Lors de l'expulsion de l'enfant (litt. : lorsque l'enfant sort) et que le sexe de la femme se déchire parce que (le bébé) est trop gros, nous lui (i.e. à la femme) faisons une épisiotomie avec des ciseaux avant qu'il (i.e. le bébé) sorte.

besdee (v.d.) ; < bes-

► être augmenté

► subir une épisiotomie (femme)

Debbo oo besdaama.

La femme a subi une épisiotomie.

besdoo (v.d.) ; < bes-

► augmenter (intransitif)

► avoir une déchirure du périnée (femme)

Debbo oo besdaado.

La femme a une déchirure du périnée.

besdo / besbe (part.v.) ; < bes-

► accouchée, femme qui a accouché récemment

Besdo sey yiiwoo, yara ndiyam nguldam.

La nouvelle accouchée doit se laver et boire de l'eau chaude.

To debbo besni kesum, taa o nyaama haako lakasko, sey kuuje

besngu

dokkande banndu semmbe, kuuje mardé nafuuda haa banndu, bana gertogal, tumat, nebbam, leebol, kusel fuu. Taa boo o manngoo kuuje bee salte. To o nyaamaay welko, kosam duu-dataa, dam selban bana ndiyam, feere boo tekkan bana mbordi. Sey to o yari lekki tawon hiddeeko dam jootoo, sinna non, dum mbaran binngel bee law. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Lorsqu'une femme est nouvellement accouchée, elle ne doit pas manger de sauces fades, (mais) seulement des choses qui donnent de la force au corps, des choses utiles au corps, comme le poulet, les tomates, l'huile, le beurre et la viande. Elle ne doit pas non plus avoir l'habitude d'employer des ustensiles sales. Si elle ne consomme pas des sauces savoureuses, elle n'aura pas beaucoup de lait, il sera liquide comme de l'eau, ou parfois sera épais comme du pus. Il faudra d'abord qu'elle prenne un remède avant qu'il redevienne comme il faut, sinon, cela fera mourir l'enfant rapidement.

besna (v.d.)

► accoucher ; cf. **danya**

O ciki lebbi besnugo.

Elle est arrivée au terme de sa grossesse. (Litt. : elle a atteint le total des mois de grossesse.)

To debbo besni, sey joodoo balde joweedifi nder suudu fudfa wurtaago.

La femme qui a accouché doit rester sept jours à l'intérieur de la maison avant de sortir.

– **Noy paamrataa hannde a besnan doo ?**

– **Reedu am naawan, ndu waylitoo, binngel iirto. Mi naawra baawo jokka yeeso fuu.** (Aminatou Seiny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

– Comment sais-tu que tu vas accoucher aujourd'hui ?

– Mon ventre me fait mal, il se retourne, le bébé bouge pour sortir. J'ai mal du dos jusqu'au bas-ventre.

► mettre au monde (une fille)

besngu – ngu (n.d.v.) ; < besna

► accouchement (par voie basse)

Nde o reedi fuu, yimbe maako don kultorii hakkee besngu maako caatungu.

Chaque fois qu'elle est enceinte, sa famille est inquiète parce qu'elle accouche avec difficulté.

besnina

besnina (v.d.) ; < besna

► faire accoucher

**Burna rewbe fuu mbi'a be ngidaa gorko besnina be haa lopital ;
gooto gooto non jabata wargo, ngam be mbi'a gorko tiimataa
debbo godfo. Kanjum wadi koo kilo fuu be ngidaa wargo.**
(Aïssatou Mal Dandi, CSI de Mesquine, 20-07-04)

La majorité des femmes disent qu'elles ne veulent pas qu'un homme les fasse accoucher à l'hôpital ; il n'y en a que quelques-unes à accepter de venir parce qu'elles disent qu'un homme ne doit pas regarder avec insistance la femme d'autrui. C'est pour cela qu'elles ne veulent pas venir même à la consultation prénatale.

besninoowo / besninoobe – o/be (n.d.v.) ; < besna

► accoucheuse, sage-femme, matrone

beta (v.)

► constiper

Ce verbe implique aussi l'idée de ballonnement.

Kosam don beta mo.

Le lait le constipe.

betoo (v.)

► être constipé et ballonné (pour le ventre)

To o yari kosam fuu, reedu maako betotoo.

Chaque fois qu'il/elle boit du lait, il/elle est constipé(e).

bewlita (v.)

var. : beylita

► avoir des nausées

**Miin kam, lebbi jeenay fuu, mi tuutan, bernde am don beylita
haa mi danya.**

Quant à moi, pendant les neuf mois (que dure ma grossesse), je vomis et j'ai des nausées jusqu'à l'accouchement.

bidfo / bibbe – o/be (n.)

► enfant (garçon ou fille)

► fils, fille

On se souviendra que, dans le français local, un enfant est nécessairement un garçon. On entendra par exemple : « J'ai deux enfants et une fille ».

Bidfo bidfiidum.

L'enfant est une chose qui se serre (i.e. que l'on doit serrer contre soi et chérir). (On aura remarqué le jeu de mots en *fulfulde*.)

Sooba baaba naa sooba biɗɗo. (Prov., Modibo Bello Amadou)
Le camarade du père n'est pas le camarade du fils.

bii / biɓɓe – o/be (n.)

► fils de, fille de

Subaanallaahi e cooɗɗo biyum ! (Prov.)

Dieu nous garde de devoir racheter notre propre enfant !

(Si un homme libre a épousé une femme de condition servile, il doit racheter son/sa propre enfant pour qu'il/elle devienne libre.)

Subaanallaahi e nyaamɗo biyum ! (Prov.)

Dieu nous garde de devoir manger notre propre enfant !

(Si un homme épouse une femme qui a dépassé l'âge de faire des enfants, il perd son temps avec elle, car il n'aura plus d'enfants, c'est donc comme s'il « mangeait » les enfants qu'il pourrait avoir.)

Reedu biyiiko Umaru, walaa ko huuwaay mo.

Quand elle était enceinte de son fils Oumar, elle en a vu de toutes les couleurs. (Litt. : la grossesse de son fils Oumar, il n'y a rien qu'elle ne lui ait fait subir.)

• **bii reedu**

► parent par le sang

• **bii kinta**

► parent par alliance ou par adoption

Naa ɗum biyiiko reedu, ɗum biyiiko kinta.

Ce n'est pas son propre fils / sa propre fille, c'est son fils adoptif / sa fille adoptive.

bii-Aadama / biɓɓe-Aadama

► être humain (litt. : fils/fille d'Adam)

Bii-Aadama, ɗum taggere mboodi. (Prov.)

L'être humain est un serpent lové (litt. : un rouleau de serpent).

Walaa ko hey'ata bii-Aadama sey woodaa. (Prov.)

Il n'y a rien qui puisse satisfaire l'homme, sauf quand il n'a rien.

bila (v.)

► suspendre, accrocher

O bilani yam gaari gal kine. (Bouba Djam, CMAO, Mesquine, 26-07-04)

Il m'a alimenté par une sonde nasale. (Litt. : il m'a suspendu de la bouillie par le nez.)

• **bilgo perfizyon / ndiyam / baatal**

► poser une perfusion (litt. : suspendre une perfusion)

binngel

binngel / bikkon (ou) bikkoy – ngel/kon (n.d.)

► enfant (garçon ou fille)

Pamarel hannde, manngel janngo. (Prov.)

Le petit d'aujourd'hui est le grand de demain.

Sooba baaba, naa sooba binngel. (Prov.)

L'ami du père n'est pas l'ami de l'enfant. (Il ne peut y avoir les mêmes relations entre le père et son ami qu'entre l'ami du père et l'enfant.)

● **binngel danyaangel / bikkon ndanyaakon**

► enfant nouveau-né

● **binngel guttungal**

► bébé que l'on peut sortir au grand air (litt. : enfant séché)

Le nouveau-né est fragile et on ne peut l'exposer au soleil ou au vent. Au bout d'une quarantaine de jours, on considère qu'il a suffisamment « séché » pour pouvoir sortir.

● **binngel kebbidinngel**

► enfant né à terme (litt. : enfant qui a tout accompli)

L'expression ne fait pas référence au fait que l'enfant aurait tous ses membres bien formés, mais au fait qu'il a passé le temps réglementaire des neuf mois dans le sein maternel.

● **binngel keccel / bikkon keccon**

► nouveau-né (litt. : enfant frais)

● **binngel laawol / bikkon laabi**

► enfant de la rue

L'expression, calquée sur le français, a été mise en circulation par les ONG spécialisées. Il y a, en réalité, très peu d'enfants de la rue proprement dits à Maroua. Même ceux que l'on voit traîner à longueur de journée ont un lieu d'hébergement pour la nuit.

● **binngel ngel hebbidinaay**

► enfant prématuré (litt. : enfant qui n'a pas tout accompli)

● **binngel maama**

► enfant élevé par ses grands-parents (litt. : enfant de grand-parent)

Burnal affe fuu don njurii bana bikkon maama.

La plupart des premiers-nés fanfaronnent comme des enfants élevés par leurs grands-parents. (Les grands-parents sont particulièrement indulgents vis-à-vis de leurs petits-enfants et les laissent faire tout ce qu'ils veulent.)

● **binngel musinanngel / bikkon musinankon**

► nourrisson, enfant à la mamelle

● **binngel reedu / bikkon reedu** (on peut dire simplement **binngel**)

► embryon ; fœtus (litt. : enfant du ventre)

Diga nder reedu, binngel don naftoroo bee yiyyam daada. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Dès le ventre (maternel), l'enfant se sert du sang de sa mère.

To binngel cikni terde maagel fuu, daada maagel naawnake malla lukkitake haa reedu, wonnan fanndu maagel. Kanjum tawataa nde go binngel junngo don leli daga danyeeke, malla hoore don juuti. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

Lorsque le fœtus a atteint son développement complet (litt. : a complété tous ses membres), que sa mère s'est blessée ou qu'elle s'est frappé le ventre, cela abîme le corps (du fœtus). C'est pour cela que, parfois, vous trouvez un enfant dont le bras est tordu de naissance, ou dont la tête est (trop) allongée.

• **binngel yoyngel**

► enfant éveillé, qui commence à comprendre ce qui se passe dans son environnement (litt. : enfant astucieux)

► fœtus (cf. supra)

• **binngel caalitinnngel**

► enfant à terme dépassé (litt. : enfant qui a fait plus que nécessaire)

► fruit (d'un arbre ou d'une plante) (le pluriel est alors **fiɓɓe** et non **bikkon**)

► (au pluriel) graines

► intérieur (d'un fruit)

Dunya binngel mongoro ; mboodaa e nyaamgo, ngel sola. (Prov.)

Le monde est (comme) un noyau de mangue ; agréable à consommer, mais il (vous) tombe (des mains). (On prend plaisir à sucer le noyau de la mangue, mais il vous glisse généralement des mains avant que vous ayez pu le finir.)

► graine (à l'intérieur d'un fruit)

bira (v.)

► traire (un animal) ; tirer (du lait)

To kosam debbo wonnake, o dolla haako jammbal-joochi, o yara o yarna fiyiiko. Nden o bira kosam ngondam nder endi maako. O bira jur haa hoore maako naawa. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsque le lait d'une femme est mauvais, elle doit faire une décoction de feuilles d'*Ocimum canum*, en boire et en faire boire à son enfant. Ensuite, elle doit tirer le lait qui se trouve dans ses seins. Elle doit en tirer beaucoup, jusqu'à ce qu'elle ait mal à la tête.

boccol / bocci – ngol/di (n.d.v.) ; < **bocca**

► cravache, chicote

boccoonde

boccol dow buudi (Dicton, Dahirou 2004, p. 51)

un coup de cravache sur un abcès

• **boccol baawo**

► colonne vertébrale (litt. : cravache du dos)

boccoonde / boccoode – nde (n.d.v.)

► testicule (euphémisme) ; syn. **haloore** ; cf. **hallere**

Ce mot est très probablement à mettre en rapport avec le thème verbal **bocc-in-** que l'on trouve notamment en *pulaar* (Sénégal) et dans des parlers peuls du Mali et du Nigeria (Seydou 1998, p. 74), qui signifie « pondre un œuf ».

bollere / bolle – nde/de (n.)

► gonflement local douloureux consécutif à une piqûre d'insecte ou à une maladie de peau

Godfo feere, to nyuunyu ŋaati mo, bollere maajum wadan mbordi.

Certains, lorsqu'ils sont mordus par une fourmi (*Pachycondyla sp.*), la piqûre s'infecte.

boloo (v.)

► peler (intransitif)

Godfo to nyawi tarzagiire yamdfiti, banndu maako don boloo.

Lorsque qqn guérit d'un **tarzagiire**, son corps pèle.

boltoo (v.d.) ; < bola

► peler (intransitif)

To tarzagiire nanngi godfo, o nyaanyotoo, baawo man dum futta. [...] Kosde fuu boltoo. (Gaw Bello, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Lorsque le **tarzagiire** affecte une personne, elle se gratte, ensuite, cela donne des vésicules. (...) Les deux jambes pèlent.

boofa (v.)

► désenfler, diminuer de volume

To innu yewi kesum, babal maajum buuta tawon, swi, to don yamdfitani, ngal boofa.

Lorsque qqn se fait une fracture, l'endroit commence par enfler, puis, quand cela guérit, l'endroit désenfle.

Be tufi yam baate wadan jeetati, nden buudi dow hoore boofi.

(Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

On m'a fait peut-être huit injections, puis l'enflure sur la tête a diminué de volume.

boosta (v.)

- écorcher, arracher la peau

boostannde / boostande – nde/de (n.d.v.) ; < **boosta**

- égratignure, écorchure

boostoo (v.)

- s'écorcher

A anndi to yiite wuli ma junngo malla kosngal, to a wadi ndiyam haa babal ngaal, boostoo [...]. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Vous savez que si vous vous êtes brûlé à la main ou à la jambe et que vous versez dessus de l'eau, cela va faire partir la peau (litt. : s'écorcher) (...).

boroo (v.)

- tomber (poils ou cheveux)

To ko'el-suka wadi binngel, [...] feere kam maa, gaasa [hoore maagel] boroo. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

Lorsqu'un enfant a le **ko'el-suka**, (...) parfois même, ses cheveux tombent.

bosla (v.)

- tordre
- provoquer/subir une douleur analogue à une torsion

Bernde am don bosla.

J'ai des crampes d'estomac. (Litt. : mon 'cœur' se tord.)

Gildi daneeki boslan reedu, caarnan boo. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Les ténias provoquent dans le ventre des douleurs analogues à une torsion, ils donnent aussi la diarrhée.

boyre / booye – nde/de (n.)

- rein

To goddo yari ndiyam, dam naasta nder banndu gal yiyam. To yiyam yottake nder booye, dam sakoo. Booye ciwa yiyam go, de ngurtina ndiyam, nden, dam jippoo nder suudu cille. Booye don bana sato. To de keewi cille, de njippotoo nder suudu cille. Yaake to suudu cille heewi, dum naawa goddo, suy o yaha o silla. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque qqn boit de l'eau, elle pénètre dans l'organisme par le sang. Lorsque le sang atteint les reins, il se filtre. Les reins filtrent le sang

bula

et font sortir de l'eau. Ensuite, celle-ci descend dans la vessie. Les reins sont comme un château d'eau. Lorsqu'ils sont pleins d'urine, celle-ci descend dans la vessie. Quand la vessie est pleine, la personne a envie d'uriner et elle va pisser.

bula (v.)

- sourdre, jaillir (eau)
- être gorgé de lait (sein)

To binngel musini kosam daada mbonnidam, ngel saaran ndiyam ndiyam, reedu maagel naawan, ngel jabataa musingo fahin, suy endi daada bula keewa. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Lorsque l'enfant tète un mauvais lait maternel, il a une diarrhée très liquide, il a mal au ventre et ne veut plus téter ; ensuite, les seins de sa mère se gorgent de lait et se remplissent.

bunndu / bulli – ndu/di (n.)

- puits

busoo (v.)

- résister à la douleur, faire preuve d'endurance

Sey godfo oo laatoo o busotoodo.

Il faut que la personne en question soit résistante à la douleur.

buudi / buule – ndi/de (n.d.v.)

- enflure, gonflement (douloureux et localisé)

Mot souvent utilisé au pluriel lorsque l'enflure n'est pas localisée très précisément du fait de son caractère interne. Cette enflure douloureuse, susceptible de se déplacer, est considérée comme une manifestation de **caayoori** ou de **peewri**.

To buudi looftake nder banndu, yaawan mbargo bee law.

Si l'enflure entre profondément dans le corps, elle sera rapidement mortelle.

Nyawu buule, na dum caayoori woni sababu maagu.

La maladie de l'enflure, c'est le **caayoori** qui en est la cause.

- **buudi caayoori**

- enflure provoquée par le **caayoori** (elle contient du pus), abcès

- **buudi giigal**

- enflure qui se produit aux articulations (notamment dans la région du canal inguinal)

- **buudi peewri** ; syn. **buudi juwe**

- enflure provoquée par le **peewri** (gonflement de type rhumatismal ou arthritique)

buuta

« Rhumatisme articulaire avec enflure et inflammation, ainsi dénommé (**buudi juwe**) parce qu'on le soigne en l'incisant (yuwa : transpercer) » Noye 1989, p. 416 b.

Caayoori ngonndi buutan bana buudi peewri. Ammaa, buudi peewri wurtataako gal dow, sey ummaago koppi wadgo les. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

Il existe un **caayoori** qui produit une enflure comme par exemple l'enflure de **peewri**. Mais elle n'apparaît pas sur la partie supérieure du corps, seulement à partir des genoux en descendant vers le bas.

Godfo amin to don bee buudi juwe, min cuma mo bee labi gulki. [...] To be cumi pella man, laraal ittotoo, suya innu yamdiiti. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

Lorsque qqn de chez nous a une enflure causée par le **peewri**, nous la cautérisons avec un couteau brûlant. (...) Une fois qu'on a cautérisé l'endroit, la peau s'en va et la personne est guérie.

- **buule hoore**

- enflure de la tête, empêchant de voir et d'entendre (Noye 1989, p. 60b)

Appartient à la sous-catégorie de **buudi caayoori**.

- abcès (produit par le **caayoori**)

Buudi to wadi mbordi, wadaay alaama fusgo, be kooca ragareyel bu'e pallaandi, be coofna, be kawta bee kilbu ngulaadam, be takka dow maari. Suya, dum worda. To non walaa, be kooca be tappa nyewre bee kilbu, be coofna, be takka dow hunnduko maari. Ko o takki dow ton man, nyaama laraal dowaal, foodoya mbordi, suya hunnduko man tesa. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Quand un abcès contient du pus, et qu'il n'a pas l'air d'être prêt à percer, on prend le petit bout des crottes de margouillat, on les mouille, on y ajoute du natron brûlé, avant de coller (le tout) sur le centre (litt. : la bouche) de l'abcès. Puis (l'abcès) va mûrir. Dans le cas contraire, on écrase un niébé avec du natron, on mouille ça et on le colle sur le centre (de l'abcès). Ce que l'on colle dessus attaque la peau de dessus (l'abcès), aspire le pus et (l'abcès) crève (litt. : sa bouche perce).

buulde / buule – nde/dé (n.) ; < buuta

- loupe, excroissance, kyste, polype
- tumeur

- **buulde nyawu ngadanngu dadi**

- tumeur cancéreuse

buuta (v.)

- enfler localement (enflure douloureuse portant sur un secteur localisé)

caagal

- d'un membre ou d'une partie du corps) ; cf. **uppa**
► être enflammé, avoir une inflammation

Hallere am woore don uppi, hannde wadan balde jeego. Meere non nde fuddi nde don naawa, baawo man, nde buuti. [...] Aran kam, mi tammino dum caayoori wadi yam, njarmi ledde caayoori, ammaa walaa daama. (Yaya D., hospitalisé à Petté, 28-05-04)

L'un de mes testicules a enflé, cela va faire six jours aujourd'hui. Sans aucune raison, il a commencé à me faire mal après s'être enflammé. (...) Au début, je croyais que j'avais le **caayoori**, j'ai pris les remèdes du **caayoori**, mais il n'y a pas eu d'amélioration.

Banndu am don buuti-buuti, don nyaanya boo sedda sedda to jemma wadi, ammaa ndu wulaay kam ; sey buudi ndii don besdoo. Dum fuddi yam keenya fajira. Mi donno tappa birikje zandarmeejo feere. Nden, teema simo naasti yam nder banndu. Yimbe mbii kanjum nyaanyatammi. Dopta boo wii teema woodi huunde nati yam, malla boo gildi nati yam, ammaa, naa simo kam. (Bayang Globzana, patient, CSI de Dargala, 14-06-04)

J'ai des boursoufflures sur le corps et ça démange aussi un tout petit peu la nuit, mais je n'ai pas de fièvre ; il n'y a que cette enflure qui augmente. Cela m'a pris hier matin. J'étais en train de fabriquer les parpaings d'un gendarme. Alors, peut-être que le ciment m'est entré dans le corps. Les gens m'ont dit que c'est ça qui me donne des démangeaisons. L'infirmier, lui, m'a dit qu'il y avait peut-être qqch. qui m'avait piqué (mordu), ou que des chenilles m'avaient piqué, mais que ce n'était sûrement pas le ciment.

C

caagal / caale – ngal/de (n.)

- jonction entre les côtes et la colonne vertébrale

caarol – ngol (n.d.v.) ; < saara

- chiasse, diarrhée ; cf. **doggere, eemoral, sida**

Ce mot est considéré comme grossier en *fulfulde* et doit être évité. En plus de la diarrhée courante (!), on distingue trois sortes de diarrhées : **caarol bee yiiyam**, ou diarrhée dysentérique, **caarol ndiyam**, ou diarrhée aiguë, **caarol bee ndamba** ou diarrhée muqueuse. La diarrhée que nous avons dite « courante » est souvent perçue comme l'expulsion par le corps d'une maladie interne. Elle est donc non seulement appréciée, mais souvent recherchée et provoquée par toutes sortes de laxatifs.

Nyamaande bu'e, sey caarol. (Prov.)

Pour se venger d'un mal, on doit en rendre un pire. (Litt. : le remboursement de la merde, (c'est) seulement la chiasse.)

To dum caarol SIDA, min tawan geeraade SIDA nder coofe nyaw-do. Nyawu SIDA boo, en anndi hurgataako. (Malama Ngazara, infirmier, CMAO, Meskine, 26-04-04)

Si c'est une diarrhée de SIDA, nous trouvons les 'germes' (litt. : œufs) de SIDA dans les selles du patient. Le SIDA, nous savons que cela ne se soigne pas.

caayoori / caayooje – ndi/de (n.d.v.)

► « inflammation »

Étymologiquement, le nom dérive d'une racine verbale (**saay-**) qui signifie « disparaître sans laisser de trace ». Lorsque l'on parle de **caayoori** sans plus de précision, on fait référence à une affection interne généralisée et non localisée. Elle est censée se déplacer en permanence dans le corps et aller causer des maux localisés (maux de dents, maux d'oreilles, maux de gorge, furoncles, etc.) Sa caractéristique principale est une sensation de chaleur et de douleur localisées dans tel ou tel organe ou dans telle ou telle partie du corps (interne ou externe). Le froid excessif aussi bien que la chaleur excessive font sortir le **caayoori** de son repaire. Le **caayoori** apparaît notamment à la surface externe du corps sous forme d'enflure (**buudi**) ; lorsque cette enflure se produit à une articulation, on parle non pas de simple **buudi caayoori**, mais de **buudi giigal**.

Be don yeewnoo nyawu nguu « caayoori » ngam ndi saayan. Ndi saaya, ndi wurtoo gal doo, fahinta, ndi saaya, ndi wurtoo gal to'o. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

On appelle cette maladie « **caayoori** » parce qu'elle disparaît sans laisser de trace. Elle disparaît et réapparaît ici ; à nouveau, elle disparaît et réapparaît là.

Caayoori joodataako pella gootel. Tum ndi don yiiloo non bana gildi. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Le **caayoori** ne reste pas en place. Il se déplace en permanence comme les vers.

A don wanca bana caayoori nder banndu. (Boubakary Abdoulaye, 04-08-04)

Tu te balades comme le **caayoori** dans le corps ! (I.e. tu ne peux pas rester en place.)

DESCRIPTION ET CAUSES

Kala bii-Aadamaajo fuu woodi caayoori bee tarzagiire nder banndu. To dum halli, dum wurtoo dow banndu. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

caayoori

Chaque être humain possède en lui le **caayoori** et le **tarzagiire**. Lorsqu'ils s'aggravent, ils sortent sur le corps.

Caayoori don asli didorjo. Caayoori ngordi, kayri ndiin mari pelle didi haa banndu goddo : haa nyaale bee haa jokke daande. Ndi don mari yeeraande boo joodfotoonde dow i'al. [...] Didabri, be don mbi'a ndi kabborgel. Kayri boo haa daande goddo ndi woni, ndi nanngira boo gal nder. Haa yaasi kam, koo ko goddo yi'ataa, ammaa gal nder, goddo waawataa modgo, koo ndiyam o waawataa yargo. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

Il y a deux espèces de **caayoori**. Le **caayoori** mâle, c'est celui qui occupe deux endroits dans le corps : l'aine et les articulations du cou. Il possède aussi un œuf qui est posé sur un os. (...) Le deuxième s'appelle **kabborgel** (litt. : jouguet). Lui, c'est au cou qu'il se trouve et il attaque aussi par là. De l'extérieur, il est invisible, mais, à l'intérieur, la personne ne peut pas avaler, elle ne peut même pas boire de l'eau.

(Manifestement, l'interviewé n'a abordé que la première partie de sa dichotomie. Il parle seulement du **caayoori** mâle. Il s'agit probablement du **caayoori** qui sort sous la forme d'un nodule (ganglion) ou d'une boule douloureuse (glande). L'autre variété, **caayoori ndewri**, doit être celle qui se manifeste sous la forme d'un gonflement douloureux (abcès), dépourvu de contours nets.)

Goddo feere, to banndu mum nani bana cuurde caski, caayoori nanngan mo. Goddo feere boo, to yiilake nder naange jamum, caayoori nanngan mo. Yaake feere, banndu mum wurtina buule non. To caayoori saati, ndi uppa, ndi worda, sey be tuppa ndi. Yaake feere, ndi ummoo daga dow hoore haa ndi jippoo les, nannga terde fuu. Feere buuta haa yeeso, haa gite mabboo.

Caayoori wancan nder banndu fuu. Ammaa wakkati ndi hallata, sey ceedu nereetu. To innu nyalli nder naange, faaman dum daga nder cille mum. To ndi nanngi daande, goddo hebataa moosindaago maa. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Pour qqn, s'il sent l'odeur d'une fumée comme celle du *Faidherbia*, le **caayoori** va le prendre. Pour un autre, s'il s'est trop promené au soleil, le **caayoori** va le prendre. Parfois, il sort simplement des furoncles sur le corps. En cas de **caayoori** sévère, il enfle, il donne du pus et on doit le percer. Parfois, il part de la tête jusqu'en bas et prend tous les membres. Parfois, il gonfle (localement) le visage au point que les yeux se ferment. Le **caayoori** se promène dans tout l'organisme. Mais le moment où il devient grave, c'est seulement au pire moment de la saison chaude. Si qqn passe la journée au soleil, il se rendra compte (qu'il a le **caayoori**) à partir de ses urines. Lorsque

caayoori

(le **caayoori**) prend le cou, la personne ne peut absolument pas avaler sa salive.

Dum peewol fuddani yam caayoori hoore. Nyannde maajum, mi waal waalde, ndiyam boo don toba, suy cuddiimi leeda, non peewol nanngiri yam. Baawo man, caayoori jokki. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

C'est le froid humide qui m'a causé de **caayoori hoore**. Le jour où c'est arrivé, je passais la nuit dans l'enclos à bétail et la pluie tombait ; je me suis alors couvert avec un plastique, et c'est ainsi que le froid humide m'a pris. Ensuite, le **caayoori** s'y est enchaîné.

Yimbe fuu don mari caayoori. Goddo feere, peewol wurtinta ndi, goddo feere boo naange, ammaa, ko ngiimi kam, dum gildi pud-data ndi. To gildi haahaande calake huunde, dum laatotoo caayoori. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Tout le monde a le **caayoori**. Chez l'un, c'est le froid humide qui le fait sortir, chez un autre, le soleil, mais, d'après ce que je vois, ce sont les vers qui en sont la cause. Quand les vers de la vésicule biliaire refusent quelque chose (une nourriture), c'est cela qui devient le **caayoori**.

Caayoori wanyi kuuje peewde peewde bana ndiyam gilase, yiilaago nder naange, roondaago donje teddude, fuu ndi yidaa. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le **caayoori** déteste les choses très froides comme l'eau glacée, la promenade au soleil, le fait de porter de lourdes charges, tout cela, il n'en veut pas.

To mi nyaami lidfi muubalaaji, dum ummitinan caayoori am ndii jonta nii. Haa amin doo, burna yimbe fuu bana nii. To goddo mettake liingu muubalaawu, dum njaanyanan mo caayoori. (Abdoulaye Farikou, Peul hospitalisé à Bogo, 01-07-04)

Lorsque je mange des silures (*Clarias*), cela réveille immédiatement mon **caayoori**. Chez nous, la plupart des gens sont comme ça. Si qqn goûte un silure, cela va lui causer le **caayoori**.

Diga sawoora, caayoori, doggere fuu, dum gildi ngadata dum. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

De la 'jaunisse' à la diarrhée, en passant par le **caayoori**, toutes (ces maladies) sont causées par des 'vers'.

PRÉVENTION

To haa goddo hisa caayoori, sey o acca wancugo nder naange wakkati to nge fetti, o dabbita dowdi o siwtoo. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Pour éviter le **caayoori**, on doit cesser de se promener au grand soleil et on doit chercher de l'ombre pour s'y reposer.

caayoori

Sammeere hudo wajaalo, gi'e puri-dutalhi, ginngille-saabeere, ginngille-maayo, hawta dum fuu, una, loowa nder ndiyam, yiiwoo, yara, nden caayoori yaalataa goddo sam. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Un panicule de *Cymbopogon giganteus*, des piquants de *Dicoma tomentosa*, des pieds d'*Echinops spp.*, on met tout ça ensemble, on le pile, on le met dans de l'eau, on se lave avec (ce macéré), on en boit, puis le **caayoori** n'affectera plus du tout la personne.

TRAITEMENT

Yaake duumol, ledde caayoori don duufi, ammaa wakkati ceedu, de duudaay. Deydey to ladde weeti, ledde feere don de be mbi'ata paalelhi. Goddo soofna bee kilbu, yara wujoo. Buubelhi, soofna nder korel bee kilbu, yara. Jaawjaawngelhi, kanki kam be cigotoo ki, ammaa, ko anndube ki kuldata ki ngam ki jaawki. To buudi wadi goddo, to be takkani mo ki, buudi ndii sankititto. To ki salake, buudi furta nanngugo daande. Kanjum wadi naa mo kala jogotoo ki. Ki don nder kare, ammaa yimbe kulan ki. Bee gaari be ngaarata ki. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

En saison des pluies, les remèdes du **caayoori** sont nombreux, mais en saison sèche, il n'y en a pas beaucoup. Au moment qui suit la récolte de sorgho repiqué [litt. : lorsque la brousse est claire, i.e. passe de la nuit (végétation abondante) au jour (végétation rare)], il y a d'autres remèdes, (comme celui) qu'on appelle *Physalis*. On le fait tremper avec du natron, on boit (le macéré) et on se frotte avec. Le *Mollugo nudicaulis*, on le fait tremper dans une petite louche avec du natron, et on boit (le macéré). **Jaawjaawngelhi**, c'est lui que l'on conserve, mais ceux qui le connaissent en ont peur, parce que c'est un remède qui agit vite. Si qqn a un furoncle et qu'on applique sur lui ce remède, le furoncle disparaît. Si le remède ne marche pas (litt. : refuse), le furoncle redouble son attaque au cou. C'est pour cela que ce n'est pas tout le monde qui le (i.e. le remède) détient. Cette plante se trouve dans les terrains à sorgho repiqué, mais on la redoute. On la met dans la bouillie.

Caayoori, ndi fuu maari ndi ngoori, to ndi jogake hoore maa, malla noppi, sey ndollaa ledde man tan. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Le **caayoori** est unique, qu'il affecte la tête ou les oreilles, il suffit que vous fassiez les décoctions *ad hoc*.

- **Ledde caayoori be limtata feere feere jur ngam hurgugo ndi kaayri tan, sey be kooca ledde dee fuu maaje ?**
- **Fuu yahan, ammaa, to a fuddi ki, sey timminaa ki foddee naastaa godki, ngam koo to a yamdfiti, a anndaa kiyeahi yamdfitini ma. Sey munyaa nyalde bee ki aartirdaa fuddirgo.**

caayoori

To ki nafaay, kannjaa godki. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

- On énumère de nombreux remèdes rien que pour soigner le **caayoori** ; doit-on les prendre tous ? (Question de Hadidja K.)
- Tous marchent, mais, si vous commencez par celui-ci, vous devez le finir avant d'en commencer un autre, car, même si vous guérissez, vous ne saurez pas lequel vous a guéri. Vous devez attendre une journée avec celui par lequel vous avez commencé. S'il n'est pas efficace, passez à un autre.

Mi don dolla maraguwaahi, bobori bee juuta-gi'alhi, mi yara. Tagu wi'a haa caayoori man hoyna. (Salamatou Souki, Petté, 28-05-04)

Je fais une décoction de *Tephrosia bracteolata*, de *Sterculia setigera*, de *Dichrostachys nutans*, et je la bois. Je me dis que cela va soulager le **caayoori**.

Ledde caayoori don jur. Feere be don kooça ledde Baleebe be coofna, bana maraguwaahi, be ndolla be njara, bana hurvara-haada, be coofna be njara be nguja her nokkuure buunde man. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Il y a beaucoup de remèdes pour le **caayoori**. Certains prennent des médicaments indigènes qu'ils font tremper, comme le *Tephrosia bracteolata*, ils le font bouillir et en boivent (la décoction), ou comme le **hurvara-haada** qu'ils font tremper, qu'ils boivent et dont ils frottent l'endroit enflammé.

Caayoori, to don haa pellen godngel feere ndi siwaa buudgo tawon, pellen ngeel wulan jaw. To be kebti, be itta maraguwaahi, be ndolla bee jabbe. Be ngada mbusiri bee gawri njigaari, godfo oo yara. Caayoori ndii saakoo malla boo ndi mooftoo pellen gootel. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

Le **caayoori**, lorsqu'il se trouve en un endroit particulier et qu'il n'a pas encore provoqué d'enflure, cet endroit fait très mal (litt. : est très chaud). Lorsque l'on comprend (qu'il s'agit de **caayoori**), on prend du *Tephrosia bracteolata* que l'on fait bouillir avec des tamarins. (Avec ce decocté) on fait une bouillie de sorgho rouge, que la personne doit boire. Le **caayoori** en question se disperse ou bien il se concentre en un seul point.

To caayoori buuti, wadi yitere, wordi, be tuppaa ndi, suy mbordi wurtoo ; ammaa, haa lopital, be tufa baate, be ndokka lekki ndi saakoo. To ndi saakake, kanjum fuddata kanjer ; nanata kanjer doo, dum caayoori. (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Lorsque le **caayoori** a gonflé, qu'il a fait émerger le bourbillon et qu'il a fait du pus, on le perce, et le pus sort. Mais, à l'hôpital, on fait des piqûres, on donne un médicament et il se disperse. Une fois qu'il

caayoori

s'est dispersé (dans le corps), c'est cela qui cause le cancer ; ce que l'on entend (appeler) « cancer », c'est le **caayoori**.

To godfo hebi lekki caayoori, o silla ndi malla o bu'a ndi, malla boo ndi buuta be tuppa. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Lorsque qqn a pris le remède du **caayoori**, il l'évacue dans ses urines ou dans ses selles, ou bien encore, il gonfle et on le perce.

● **caayoori daande**

► angine (litt. : inflammation du cou) ; syn. **nyawu daande 1**

Godfo mardo caayoori daande waawataa modgo koo dume, [...]
nder daande tan naawral woni. (Dankala, laborantin, Maroua, 05-04-04)

La personne qui a le **caayoori** du cou/gorge ne peut rien avaler ; (...) c'est dans la gorge seulement que se trouve le mal.

Be don kurgira caayoori daande bee moccuki balol malla boo gaarawol, baawo man soofna ngol, suy o yara. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On soigne le **caayoori** du cou/gorge en faisant une incantation coranique et en crachotant sur une foliole de palmier ou sur un fil, puis on trempe dans l'eau (la foliole ou le fil) et (le malade) boit (cette eau).

● **caayoori enndu**

► inflammation du sein

● **caayoori hoore**

► inflammation de la tête

● **caayoori i'e**

► inflammation des os

Caayoori ngonanndi nder i'e, kayri ndiin seekata de. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

L'inflammation qui se trouve dans les os, c'est elle qui cause une douleur très forte et permanente (dans les os).

● **caayoori noppi**

► otite (litt. : inflammation des oreilles)

Caayooje noppi, be don kurgira dum bee yowtere ibbi. Wakkati to be don itta nde, koo to nyawdo man waawataa wa'aago, o heba jamo wa'anoo mo, itta nde. Ammaa, taa nde meema lesdi. Be kuuwtiniran bee heccere man koo bee yoornde man fuu. Yoornde kam, o hooca o dolla, o wadira mbusiri njigaari, o besda jabbe o yara. Innu to wadi bana nii, o yi'an bordfe don ila. Suy, noppi man njamdita. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

L'otite, on la soigne avec du gui de *Ficus sycomorus*. Quand on le

caayoori

cueille, même si le malade ne peut pas grimper (dans l'arbre), il faut qu'une personne en bonne santé y monte pour le lui cueillir. Cependant, (le gui) ne doit pas toucher le sol. On emploie du (gui) frais aussi bien que du sec. Le sec, on en fait un décocté avec lequel on prépare une bouillie de sorgho rouge, on y ajoute du tamarin et on boit (cette bouillie). Si l'on fait comme ça, on verra le pus s'écouler (de l'oreille). Après, les oreilles seront guéries.

• caayoori nyiiye

► carie dentaire avec abcès

TRAITEMENT

Haa be kurga caayoori nyiiye, be don ndolla haako lekki feere, nyawdo oo o suddoo dow fayannde ndee, o mabbitsa hunnduko maako dow maare, suy gildi don caama. (Daada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04).

Pour soigner la carie dentaire avec abcès, on fait bouillir une certaine plante, le malade se couvre (avec un tissu) au-dessus de la marmite, il ouvre la bouche au-dessus, puis les 'vers' tombent un à un.

Walaa e caayoori naawataa, gite, nyiiye... Feere doo, ngilkon don peeton peeton naasta nder nyiiye, don nyaama nyaama nii haa nyaama dadi nyiiye go. To nyaami nii, doole koo dum buuta, ngam ngilkon koon nyaanyan bana madam-calka, malla siikre nonyotoo larel dowyel. Nii caayoori nyiiye wa'i, ammaa, ndi walaa wakeere e ndi yaataa. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Il n'y a d'endroit où le **caayoori** ne fasse mal : les yeux, les dents... Parfois, de tout petits vers pénètrent dans les dents, ils mangent continuellement jusqu'aux nerfs des dents. Quand ils ont mangé (ça), ça enfle obligatoirement, car ces petits vers grattent comme le cancrelat ou le grillon qui rongent l'épiderme. C'est ainsi qu'est le **caayoori** des dents, mais il n'y a pas d'endroit où il n'aille (se loger).

Kurgun caayoori, mi tefa yowtere caski, mi seboya bobori, mi hawta mi dolla. Nyawdo yara nyalde didi tan. (Djougoudoum Adjé, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04)

Pour soigner le **caayoori**, je cherche du gui de *Faidherbia albida*, je vais chercher de l'écorce fraîche de *Sterculia setigera*, je mets tout ça ensemble et je le fais bouillir. Le malade doit boire ça pendant deux jours seulement.

► furoncle (cf. ngeemuure)

Le furoncle n'est qu'une manifestation locale du **caayoori** ou du **peewri**.

Be don tuppa caayoori to wordi bee njamndi ngulaandi bee

cadawyel-dubbude

yiite. To wadi bana nii, caayoori hulan loortaago. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)
On perce le furoncle, quand il est mûr, avec un fer chauffé au feu. Si l'on fait ainsi, le furoncle (**caayoori**) aura peur de revenir.

Yitere naawata yam. Dum fuddi boo daga dabbunde. Wakkati haa dum fudda, buudi ummii diga dow hoore am haa jippii nder gite, buudi caayoori. Nde ndi jippii nder gite boo, de mabbi, njaami lopital Dargala. Be tufi yam baate wadan jeetati, nden buudi dow hoore boobi. Sey lutti dow yitere, ammaa, ndi sottaay dow ton haa caftumi ngarmi haa doo. Caayoori buutan koo gal toy fuu, ammaa ndi am gal hoore ndi yidi wangirgo. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

J'ai mal à l'œil. Cela a commencé à la saison froide. Lorsque cela a débuté, une enflure douloureuse est partie de ma tête pour descendre dans les yeux, une enflure de **caayoori**. Lorsqu'elle est descendue dans les yeux, ils se sont fermés, et je suis allé au dispensaire de Dargala. On m'a fait peut-être huit injections, puis l'enflure sur la tête a diminué de volume. Il ne reste plus que (l'enflure) sur l'œil, mais elle n'a pas bougé, si bien que j'en ai eu marre et que je suis venu ici. Le **caayoori** peut provoquer une enflure n'importe où, mais le mien, c'est sur la tête qu'il aime apparaître.

To haa be kurga caayoori ngordi, be ngada leebol dow yee-raande maari. To nde fusi nde wurtoo [...], babal ngaal yamdita. So naa non, to goddo wi'i o seeki haa wurtina nde, nde doggan, nde dilla pella feere. Bana nii boo, nde yamdittaa law. [...] Be tuppaa caayoori to ndi nanngi babal ngal wordi. To be nguli bee yiite, nge yaha nge sumpita babal ngal. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

Pour soigner le **caayoori** mâle, on met du beurre sur son œuf. Quand il perce et qu'il sort (...), l'endroit guérit. Dans le cas contraire, si la personne dit qu'elle l'a incisé (litt. : déchiré) pour le faire sortir, il va s'enfuir et partir. Alors, il ne guérira pas rapidement. (...) On perce le **caayoori** quand il affecte un endroit qui contient du pus. Si on le cautérise (litt. : si on le brûle avec du feu), le feu transpercera l'endroit.

cadawyel-dubbude – ngel (n.c.)

var. : **cadooyel-dubbude** ; « petite maladie de peau du fumier »

► maladie de peau sp.

DESCRIPTION

Cadawyel-dubbude, dum fuufre futtannde dow lalal, don yaha yaajgo haa wada bana taarde dow lalal banndu. Dum nyawu nannganngu bikkon adoohon dubbude na'i baawo man kon

caklungol

ngiiwataako. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

La « petite maladie de peau du fumier », c'est des petits boutons qui forment une éruption sur la peau ; ils vont en s'étalant jusqu'à former un rond sur la peau. C'est une maladie qui affecte les enfants qui transportent le fumier de vaches et qui ne se lavent pas après.

Cadawyel-dubbude, dum fuufre wurtotoo dow banndu goddo, wada taarde bana waalde na'i. To nde wurtake, nde don nyaanya, don nyaama gaasa boo. Dum sadawre fuddata dum. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

La « petite maladie de peau du fumier », ce sont des petits boutons qui forment une éruption sur la peau ; ils font des ronds qui ressemblent à l'enclos à bétail. Quand ils sortent, ils font tomber (litt. : ils mangent) les cheveux également. C'est le **sadawre** qui en est la cause.

TRAITEMENT

Be don kurgira ngel bee yarki haa pallel man bee koskon mbabbattu.

On la soigne en scarifiant l'endroit atteint avec des pattes de criquet.

Godfo tefa cakittitoongel rubbunde nagge, itta tis go, wuja haa pallel cadwooyel-dubbude. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

La personne doit chercher la pointe qui couronne la bouse de vache, en prendre un tout petit peu et en frotter l'endroit atteint par la maladie en question. (Lorsqu'une vache bouse, le dernier lâcher est constitué d'un petit berlingot qui vient se ficher au centre de la bouse déjà étalée sur le sol.)

To cadawyel-dubbude nanngi innu, be don njiiba dubbude na'i bee leefol, be nguja haa pallel ngeel. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Lorsque la « petite maladie de peau du fumier » affecte qqn, on mélange de la bouse de vache avec du beurre frais et l'on en frotte l'endroit (atteint).

cakaare – **nde** (n.d.) ; < **caka**

« (partie) médiane »

► **taille** (partie du corps), ceinture ; syn. **haddorde**

caklungol / cakludi – **ngol/di** (n.d.v.) ; < **sakla**

► **cas compliqué, cas difficile, cas embarrassant**

Tagamma cakludi dii, min mbaawataa hurgugo.

Des cas difficiles comme cela, par exemple, nous ne pouvons les soigner.

calka

calka / calkaaji – **ka/di** (n.) ; < hausa [salgaa] « latrines »

► cabinets, lieux d'aisance, latrines, W.-C. ; syn. **ngaska bu'e** ; cf. **baawo-suudu**

Mbu'en nder calkaaji tan !

Chions seulement dans les cabinets !

caylaado / saylaabe – **o/be** (part.v.) ; < **saylee**

► (personne) bête, stupide

ceedu / ceeduuji – **ngu/di** (n.d.v.) ; < **seedfa**

► saison sèche et chaude (de février à mai)

ceekgol / ceekli – **ngol/di** (n.d.v.) ; < **seeka**

► déchirure

► opération chirurgicale

• **ceekgol besngu**

► césarienne (litt. : opération d'accouchement)

ceekol – **ngol** (n.d.v.) ; < **seeka**

► déchirure

► douleur violente et continue

• **ceekol kosde**

► forte douleur dans les jambes

ceekoowo / seekoobe – **o/be** (n.d.v.) ; < **seeka**

► celui/celle qui déchire

• **ceekoowo yimbe**

► chirurgien (litt. : celui qui déchire les gens)

ciiboowu / ciibooji – **ngu/di** (n.d.v.) ; < **siiboo**

« (maladie / vers) qui suce » (comme on suce un os)

► (toute maladie / tout parasite) qui cause un amaigrissement

Cette appellation préexistait à l'apparition du SIDA, puisque bien d'autres maladies sont susceptibles de faire maigrir le malade, notamment l'ankylostomiase. Dans l'usage actuel, désigne souvent le SIDA. Dans le milieu hospitalier, désigne exclusivement le SIDA.

Nyawu ciiboowu don bana tagamma banndu seekata doo, malla boo to a nyaami huunde banndu maa wanyi nde, kanjum dum fe mbi'ata ciiboowu, ngam banndu maa don timma non. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

La maladie de **ciiboowu** est comme si le corps se fendait, ou bien, (comme) si tu as mangé qqch. que ton corps déteste, c'est cela qu'on appelle **ciiboowu**, car ton corps maigrit complètement.

ciiboowu

Nyawu ciiboowu, dum hoddiroore. Daga booyma boo ngu don. To ngu nanngi goddo, kusel don rufa, fooya haa warta bana leggel. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

La maladie de **ciiboowu**, c'est une décision divine. Elle existe depuis bien longtemps. Quand elle affecte qqn, sa chair fond (litt. : s'écoule), il maigrit et devient (sec) comme une tige de bois.

► SIDA ; cf. SIDA

Nyawu ciiboowu woodi gildi. Kanji diin njahata naata nder ii'am innu, nden, di mbonna mo ii'am. Dokta'en don yeewnoo di « virus ». To gorko hawti bee debbo mardo ciiboowu, malla boo gorko oon mari ngu, suy raaba oya. Feere boo, to goddo yahi lopital, be loowani mo yiiyam mardo ciiboowu, ngu raaban mo. Malla boo, to be yari goddo malla be pemmbi mo o donno bee ciiboowu, to be pemmbi goddo feere nii bee reeza maajum, suy ngu nanngan mo. Reeduugo to don mari ngu, ngu raaban binngel mum wakkati danygo. Wakkati besnugo be ndokka debbo oo ledde feere o moda. To o don moda de, nde go foti binngel dada, nyawu nanngataa ngel. Ammaa, haa ko min ngi'ata, nder bikkon nayon ndanyaakon, gootel tan wurtotoo woodaa ciiboowu. Feere boo, to be ngidi haa binngel hisa, be ceeka daada, be ngurtina ngel. To be ngadi bana nii, ngel hisan margo nyawu ciiboowu nguu. (Dr Gottingar, médecin-chef de l'hôpital de Bogo, 05-07-04)

La maladie du SIDA a des 'germes'. Ce sont eux qui pénètrent dans le sang de la personne, puis ils lui altèrent (litt. : gâtent) le sang. Les médecins les appellent « virus ». Si un homme a des relations sexuelles avec une femme qui a le SIDA, ou si c'est l'homme qui l'a, alors, elle/il contamine l'autre. Parfois, lorsque qqn va à l'hôpital et qu'on lui transfuse (litt. : verse) du sang contaminé (litt. : ayant le SIDA), il sera contaminé par (le SIDA). Ou encore, lorsque l'on scarifie qqn qui a le SIDA ou qu'on le rase, dès que l'on rase une autre personne avec ce rasoir, elle sera contaminée (litt. : (le SIDA) la saisira). Si une femme enceinte a le SIDA, celui-ci contaminera l'enfant lors de l'accouchement. Au moment d'accoucher, on donne à la femme divers médicaments à avaler. Si elle les prend, il se peut parfois que l'enfant échappe (à la contamination) et que la maladie ne l'affecte pas. Mais, d'après nos constatations, sur quatre nouveaux-nés, un seul sortira indemne. Parfois, si l'on veut que l'enfant échappe (à la contamination), on opère la mère et on le fait sortir. Si l'on fait ainsi, (l'enfant) échappera au SIDA.

ORIGINE

Nyawu SIDA be mbi'ata jonta doo, fuu Alla jippini ngu. Booyma, dum ciiboowu be mbi'ata ngu. To ngu nanngi goddo,

ciiboowu

dum don worda bee doggere boo. Innu don timma-timma non, waato o warta njokkon-njokkon.

La maladie du SIDA, comme on dit maintenant, c'est Dieu qui l'a envoyée sur terre (litt. : qui l'a fait descendre). Autrefois, on l'appelait **ciiboowu**. Quand elle affecte qqn, la personne a des boutons infectés (litt. : elle mûrit) ainsi que la diarrhée. La personne maigrit complètement, elle devient squelettique (litt. : elle devient petites articulations petites articulations, i.e. rien que des os).

Hanndeere ndee, en ngeewtan haala nyawu nguu fe mbi'ata ciiboowu. Kangu nguun billata duniya hannde. Ngu walaa gal men doo booyma, ammaa, jonta doo, ngu sampitake her duniya fuu. Gal lesde Nasaara'en ngu wanngiri. Haa samarooka'en boo fe tawbe ngu, waato gorko maa sey bee gorko yaadata, debbo boo bee debbo bana mum. Be tawbe ngu fahin haa wuykoo be bee baate. Waato fe mooftoo fe jur. Gooto hooa baatal tufuu, hokka feereejo boo tufuu, bana nii fe pat haa fe piilta. Sey nii non nyawu ciiboowu naastiri fe. Nasaara'en ndaari, caka yimbe limtud'en doo, nyawu ngootu fe mari. Be tuutan, fe caaran, fe pooya foddeeko fe maaya. Daga duubi noogas, ngu wanngiri haa mabbe. Sey hannde ngu jokki en haa doo. (Gueye, infirmier CSI de Meskine, 24-06-04)

Aujourd'hui, nous allons causer de la maladie qu'on appelle SIDA. C'est elle qui perturbe le monde actuellement. Elle n'existait pas chez nous autrefois, mais maintenant, elle est répandue dans le monde entier. C'est en Europe qu'elle est apparue. On la trouve aussi chez les homosexuels, c'est-à-dire un homme qui va seulement avec un homme, ou une femme (qui va) avec une femme comme elle. On la trouve encore chez les drogués qui se piquent (litt. : ceux qui se saoulent avec des piqûres). Ils se réunissent nombreux. L'un prend une seringue et se pique, il la donne à un autre qui se pique, et comme ça jusqu'à ce qu'ils aient fait le tour complet. Voilà comment le SIDA entre en eux. Les Blancs ont constaté que, parmi les gens que nous avons cités, c'est une seule maladie qu'ils ont. Ils vomissent, ils ont la diarrhée, ils maigrissent avant de mourir. Depuis vingt ans, (le SIDA) a fait son apparition chez eux. C'est aujourd'hui seulement qu'il nous a rejoins ici. (Cette citation, tirée d'un entretien éducatif conduit par un infirmier lors de consultations prénatales, est typique de la mauvaise adaptation du message au public visé. En effet, il ne s'adressait qu'à des femmes enceintes, a priori peu concernées par la question de l'homosexualité, d'une part, et qui ignorent même l'existence de drogués qui se piquent avec des seringues. Ces considérations, ainsi que la prétendue origine européenne de la maladie, ne peuvent que détourner l'attention des femmes en question des vrais risques qu'elles encourent.)

TRANSMISSION

Nyawu ciiboowu don naastira yimbe gal reeza, moobodal gorko bee debbo, hokkugo godfdo yiy'am to dam laaraaka booddum, ngam yiy'am to don mari ngu raaban godfdo mo walaa ngu. Debbo mardo reedu to don mari ngu, raaban binngel mum, ngam yiy'am daada kanjam binngel huuwtinirta. Ammaa, laabi naastinandi nyawu nguu haa binngel duuddi. To luuwe nanngi daada, ngel don dabbitsa laawol wurtaago, dum naastan ngel, malla boo haa taygo jaabuuru. Doo kam sey paamon sonaa to daada maagel don mari nyawu nguu. Haa gal kosam boo, ngu raaban wakkati binngel to don musina. (Gueye, infirmier, CSI de Mesquine, 24-06-04)

Le SIDA entre dans les gens par les lames de rasoir, les relations sexuelles entre homme et femme, le don de sang lorsque celui-ci n'a pas été bien contrôlé, car si le sang contient (le SIDA), cette maladie contaminera la personne qui ne l'a pas. La femme enceinte qui l'a contaminera son enfant, car c'est le sang de la mère qu'utilise l'enfant. Mais les voies par lesquelles cette maladie pénètre dans l'enfant sont multiples. Lorsque les douleurs saisissent la mère et que l'enfant cherche le passage pour sortir, cela peut entrer en lui, ou bien également lors de la section du cordon ombilical. Cela, nous devons comprendre (que cela ne se produit) que si la mère a la maladie. Par le lait aussi, (le SIDA) pourra contaminer l'enfant lorsqu'il tète.

DIAGNOSTIC

Meere non walaa no godfdo hebtira ciiboowu, sey to be njaari nyawdo oo haa daarorgal. Ammaa, feere boo, to a tiimi mo, a heditake, a ii'i mo reedu, a laari her naawata mo, a laari sifa maako, tuutgo, saargo, sonndaago bee nyaanyaago, bee duurgo, a nanndinan ngu bee ciiboowu. Ammaa, haa paamaa fakat, sey to a yaari mo haa radiyo. (Amadou Roufaou, infirmier à l'hôpital de Petté, 28-05-04)

Il n'y a pas moyen de reconnaître facilement le SIDA, sauf si l'on conduit le malade à la radioscopie. Mais, parfois, si vous le regardez attentivement, si vous l'écoutez (avec le stéthoscope), si vous lui appuyez sur le ventre, si vous voyez là où ça lui fait mal, si vous voyez son aspect, ses vomissements, sa diarrhée, sa toux, ses démangeaisons et la durée (de sa maladie), vous penserez que cela ressemble au SIDA. Mais pour en être absolument sûr, vous devez le conduire à la radio.

TRAITEMENT

Lekki ciiboowu [i.e. SIDA] cadki jamum, ammaa, to nyawu nguu gasaay haa banndu godfdo, to o don nyaama nyaamdu woundu,

ciiboowu

o don habda bee ledde Baleebe, ngu torrataa mo law. Worbe ngu burata jaggugo law. [...] Ko fuddata ngu, dum gildi. To reedu maako salake huunde, warta o don tuuta, o don saara. To goddo nyawdo ngu, o moobodake bee jamo, ngu raaban mo. Kanjum wadi mbiimi dum gildi. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Il est très difficile de soigner le SIDA, mais, quand il n'est pas installé depuis longtemps chez le malade, si celui-ci a une bonne alimentation et qu'il se débrouille avec les remèdes indigènes, la maladie ne le gênera pas rapidement. Ce sont surtout les hommes que (le SIDA) maltraite rapidement. (...) Ce qui le cause, ce sont des 'vers'. Si l'estomac de la personne refuse certaine nourriture (litt. : une chose), celle-ci vomit et a la diarrhée. Lorsque qqn souffre de cette maladie et qu'il/elle couche avec une personne saine, la maladie contaminera cette dernière. C'est pour cela que j'ai dit que ce sont des 'germes' (qui la causent).

To reeduujo wari haa amin, ko min aartata laargo, to o woodi nyawu ciiboowu malla gaaye. To min ndaari to o woodi ngootu caka maaji, min ndokka mo lekki haa o heba ngu de''ita. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Lorsqu'une femme enceinte vient nous voir, la première chose que nous examinons, c'est si elle a le SIDA ou la syphilis. Si nous constatons qu'elle a l'une de ces maladies, nous lui donnons un médicament pour qu'elle puisse la calmer.

COMPORTEMENT À ADOPTER VIS-À-VIS DE LA MALADIE

To haa be ngaddana kala debbo fuu faddoode nyawu ciiboowu, wadataako. Ammaa, kala debbo reeduujo fuu, to ngu meemi mo, be poti be kada ngu yottaago binngel. Doo boo, sey to o warlawi lopital be ndaari yiyyam maako. Burna ko yimbe paamaay kam, to be ndaari goddo don tuuta, don saara, don fooya, be mbi'a dum ciiboowu. Ammaa, to gildi diin kanji tan naasti mo, na o walaa ciiboowu tawon. O don bana ngaaden, o nyaaman, o yaran, walaa ko sannjata haa maako. Be mbi'i to goddo yidaa moobodal jamum bee janambe, dum laatataako nyawu ciiboowu haa wada duubi jeedidi, koo ngam o don mari gildi dii nder banndu maako boo. Onon boo, be mbi'i min to on ngari kilo, sey min ngaazina on dow haala nyawu ciiboowu. To be ndaari yiyyam debbo oo don bee maagu, be mballita mo be ayna mo boo taa ngu naasta binngel maako. Waato, kala debbo reeduujo fuu sey wada teste, ngam aynugo binngel maako taa ngu naasta ngel. Rewbe feere boo ngidaa min paamana be to be don bee gildi dii na be ngalaa. Taa be kultora ngam walaa paamando kuude maajum sey doktorjo daardo mo tan. O

wi'ataa ka boo koo moy a woodi gildi ciiboowu. Sirri don haa maaka. To be tawi gildi dii haa maa, be ndokkete lekki modaa. Nyannde luuwe nanngi ma boo, be ndokkete godki modaa. To a danyi, woodi siro be tammii hokkugo binngel maada boo yara. To ngel wadi lebbi sappo e jeetati, be ndaara yiyyam maagel. Be tawan ngel, kangel kam, ngel walaa nyawu ciiboowu. (Gueye, infirmier CSI de Mesquine, 24-06-04)

Il est impossible de prévenir le SIDA auprès de chaque femme. Mais chaque femme enceinte, si le SIDA l'a touchée, on peut empêcher qu'il atteigne l'enfant. Là aussi, il faut qu'elle vienne vite au centre de santé et qu'on examine son sang. Ce que les gens interprètent mal, généralement, quand ils voient qqn vomir, avoir la diarrhée et maigrir, ils disent que c'est le SIDA. Mais si ce sont seulement les 'vers/germes' du SIDA qui sont entrés en lui/elle, il/elle n'a pas encore le SIDA. Il/elle est comme nous, il/elle mange, il/elle boit, rien ne change en lui/elle. On dit que si qqn n'aime pas trop les relations sexuelles hors couple (litt. : avec des personnes de l'extérieur), le SIDA ne se manifesterait pas (chez lui/elle) avant sept ans, même s'il/elle a les 'vers/germes' du SIDA en lui/elle. Quant à vous, on nous a demandé de vous donner des conseils relatifs au SIDA quand vous venez à la consultation prénatale. Si l'on constate que le sang de la femme est contaminé, on l'aide et on la surveille afin que (la maladie) ne pénètre pas chez son enfant. C'est-à-dire, il faut que chaque femme enceinte fasse le test (de dépistage) pour veiller à ce que son enfant ne soit pas contaminé. Certaines femmes n'aiment pas qu'on sache à propos d'elles si elles ont ces 'vers/germes' ou non. Elles ne doivent pas avoir peur, car personne n'en sera informé sauf l'infirmier qui les examine. Il ne dira à personne que vous avez le SIDA. C'est une chose qu'on garde secrète. Si l'on trouve ces 'vers/germes' en vous, on vous donnera des remèdes à avaler. Le jour où les douleurs vous prendront, on vous en donnera encore un autre à avaler. Quand vous aurez accouché, il y a un sirop qu'on pensera à donner à boire à votre bébé. Quand celui-ci aura dix-huit mois, on examinera son sang. On constatera que lui n'a pas le SIDA.

Ko ngidmi wiigo on, itton nder ko'e mon ko be mbi'ata to goddo mari nyawu ciiboowu, o walaa kurgun, sey maaygo tan luttani mo. To o wadi teste maako, be tawi ngu don haa maako, be mballitan mo, dum juttinan mo boo balde, o maayataa bee law. Kanjum ngidmi wiigo on hannde ndee, ngam moy fuu sey wada hakkiilo haala nyawu ciiboowu. Taata mabbaare hada mo wadgo teste maako. O acca kulol boo. No min ngidi kam, sey kala gardo kilo fuu wada teste mum. (Gueye, infirmier CSI de Mesquine, 24-06-04)

Ce que je veux vous dire, c'est d'ôter de votre tête ce que l'on dit

ciici

lorsque qqn a le SIDA, (à savoir) qu'il ne peut se soigner (litt. : il/elle n'a pas de remède) et qu'il ne lui reste qu'à mourir. Si (la personne) fait son test et qu'il se révèle positif, on va l'aider, cela allongera sa durée de vie (litt. : ses jours) et elle ne mourra pas rapidement. Voilà ce que je voulais vous dire aujourd'hui, afin que chacune fasse attention au sujet du SIDA. Il ne faut pas que, par bêtise, (une femme) n'aille pas se faire dépister. Elle ne doit pas avoir peur. Ce que nous voulons, en fait, c'est que chaque femme qui vient à la visite prénatale fasse son test.

ciici – nde (n.)

► zizi de garçon incirconcis (langage enfantin) ; syn. **guugu**

ciiciyel / ciicihon – ngel/kon (n.d.) ; < ciici

► prépuce

► verge d'incirconcis

cille – de (n.d.v.) ; < silla

► urine, pisse (terme vulgaire en *fulfulde* comme en français) ; cf. **coofe**

– **Maaydo gasando !**

– **Cille !** (Devinette, Eguchi 1974, p. 27 ; Noye 1974, p. 300)

– Un mort qui creuse (le sol pour s'enterrer lui-même) !

– L'urine.

(Le jet d'urine creuse le sable.)

Cille don naawammi / billa yam.

J'ai envie de pisser. (Litt. : la pisse me fait mal / me dérange.)

Cille binngel keccel kadataa juulde.

L'urine d'un bébé (de moins de six mois) n'empêche pas de faire la prière. (Elle n'est pas cause de souillure. Autrement dit, si le bébé pisse sur sa mère, celle-ci peut faire sa prière sans être obligée de recommencer ses ablutions.)

Cille maa ma a wurtaaki, mi nele a yaataa ?

Tu n'es même pas sorti de tes couches, je t'envoie faire une commission et tu n'irais pas ? (Litt. : tu n'es même pas sorti de ton urine, je t'envoie et tu ne vas pas ?)

O hultori haa o hebbini sirla maako cille.

Il a eu tellement peur qu'il a trempé son pantalon (litt. : qu'il a rempli son pantalon d'urine).

Alla halke bana cille sonndu !

Que Dieu te fasse disparaître comme l'urine de l'oiseau !

ilnugo cille

pisser (litt. : faire couler de la pisse)

joortugo cille

pisser debout (litt. : faire couler en filet la pisse)

cille-naange (n.c.)

« urine (qui brûle comme le) soleil »

- cystite, infection urinaire
- bilharziose urinaire

Toute maladie provoquant des douleurs à la miction est appelée **cille-naange**. Il peut donc s'agir d'une infection urinaire, d'une gonococcie ou d'une bilharziose (schistosomiase). Le nom même de la maladie oriente vers une cause banale, qui exonère le/la malade atteint de gonococcie de révéler à son/sa partenaire les conditions réelles dans lesquelles il/elle a contracté la maladie.

Ndopta wii dum sompis nyawmi, ammaa goram wii yam dum nyawu cille-naange. (Patiente, CSI de Dargala, 10-06-04)

L'infirmier m'a dit que c'est une gonococcie que j'ai, mais mon mari me dit que c'est une infection urinaire.

DESCRIPTION

Gildi don disi yam nder reedu gal les jaabuuru. Jokke am boo fuu don naawa. Burna kam, to coofe filli yam, reedu am sey naawa tawon, hiddeeko mi silla bee naawdum. Zakari am don wula bana yiite, dum don naawa yam, koo nder kosde fuu don wula jaw wakkati mi don soofa. Jonta di ngidaa mi mettoo nyaamdu wulndu. To mi nyaami nii, sey dum furta naawgo. Yimbe mbii dum gildi cille-naange. Dopta boo wii dum nyawu sompis. Mi anndaa boo no ngu wardi. (Patient, CSI de Dargala, 11-06-04)

J'ai des vers qui se sont plantés dans le ventre en dessous du nombril. J'ai mal aussi à toutes les articulations. La plupart du temps, quand j'ai envie de pisser, mon ventre commence par me faire mal avant que je pisse péniblement. Mon pénis chauffe comme le feu, cela me fait mal et même dans les pieds cela brûle lorsque je pisse. Maintenant, (les vers) refusent que je goûte un mets chaud. Dès que j'en mange un, cela augmente la douleur. Les gens disent que ce sont les vers de **cille-naange**. L'infirmier, quant à lui, dit que c'est la chaude-pisse. Je ne sais pas comment c'est venu.

CAUSES : POINT DE VUE TRADITIONNEL

To goddo yari ndiyam salte, malla boo nyalli nder naange, banndu maako wulan haa nder reedu fuu wula jaw. Nden, ndiyam salte go dillan nder suudu-cille, sukka laawol cille ; baawo don, de kebataa laawol wurtaago, sey de don cimta simti-simti non. Goddo oo boo yidi de ngurtoo de fuu maaje, ammaa, laawol don sukkii haa hoore guugu maako. To o ŋa'inake bee

cille-naange

semmbé, yiyam aardoo. To haa mi hurga ngu, mi dabbita dadi zaraaji, mi dolla di bee leebol, mi hokka mo o yara. To o nyalli nii, o sillan kalkal. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Si qqn boit de l'eau sale ou qu'il passe la journée au soleil, son corps chauffe au point que tout l'intérieur de son ventre devient brûlant. Ensuite, l'eau sale se dirige vers la vessie et obstrue l'urètre (litt. : la route de l'urine) ; après, (l'urine) ne trouve pas de passage pour sortir et elle filtre goutte à goutte seulement. La personne, elle, veut qu'elle s'évacue complètement, mais le passage est bouché au niveau de la tête de son zizi. Si la personne fait des efforts violents (i.e. si elle se raidit avec force), c'est du sang qui (sortira) en premier. Pour soigner cette (maladie), je cherche des racines de *Leptadenia hastata*, je les fais bouillir avec du beurre frais et je lui fais boire ça. Au bout d'une journée seulement, il pissera normalement.

Nasaara'en kam don mbi'a woodi gildi ndokkata cille-naange, ammaa minin Baleebe kam, min don mbi'a dum ndiyam salte bee naange ngaddata ngu. Bana ceedu, to goddo yari ndiyam bee salte, o nyalli haa naange, ngu nanngan mo. Feere boo raaban to goddo mardo ngu silli, aan boo a yaabi. (Mana Galé, guérisseur, Louggol-Mindif, 21-05-04)

Les Blancs disent qu'il y a des vers qui donnent le **cille-naange**, mais nous, les Noirs, nous disons que c'est l'eau sale et le soleil qui le provoquent. À la saison chaude, par exemple, si qqn boit de l'eau sale et qu'il passe la journée au soleil, cela l'affectera. Parfois aussi cela s'attrape par contagion (litt. : se transmet) lorsqu'une personne atteinte de cette (maladie) pisse et que vous, vous marchiez dedans.

To goddo duuddini wancugo nder naange, yiyam maako selban, marataa dacce. Feere naastan suudu-cille, wurtodoo bee cille maajum. Feere boo, to goddo meedaay yargo ndiyam maayo malla ndiyam okoloore, o yari, gildi maako tuurtan, nden dam jippoo nder suudu-cille, woojina de, to o don silla dum naawan mo, sakko ma to de kawti bee yiyam kam. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque qqn a trop marché au soleil, son sang se fluidifie, il n'a pas de viscosité (litt. : de colle). Parfois, il pénètre dans la vessie et sort avec l'urine. Parfois encore, lorsque qqn qui n'en a pas l'habitude boit de l'eau du fleuve ou de la mare artificielle, ses vers vont se rebeller et (l'eau) va descendre dans la vessie et rendre (l'urine) rouge, et quand il pissera, cela lui fera mal, encore plus si (l'urine) se mélange avec le sang.

To goddo yari ndiyam salteejam, dam fuu dam naastan nder suudu-cille. To salte ngaa dekki haa les ton, to nga duudi bee

cille-naange

ceedu, dum hokkan nyawu ngu be mbi'ata cille-naange. Woodi ko hokkata nyawu nguu bee duumol boo, waato to goddo yakki agoygoyooru maran nyawu cille-naange. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

Lorsque qqn boit de l'eau sale, elle pénètre toute dans la vessie. Lorsque ces saletés forment un dépôt important au fond (de la vessie) et que l'on est en saison sèche et chaude, cela donne la maladie qu'on appelle **cille-naange**. Il y a (autre chose) qui donne cette maladie en saison des pluies également, à savoir, si qqn mange un batracien sp., il aura le **cille-naange**.

CAUSES : POINT DE VUE DES INFIRMIERS

Cille-naange don mbangina batte mum haa goddo, sey to naange duudi. Ammaa, naa naange jaanyata nyawu man ; dum ndiyam mbaaliidam nder weendu, malla boo nder maayo. To innu lummbi dam bilaa pade nii, cille-naange ndaaban dum, ngam gildi di o tawata nder ndiyam man naastiran gal burde banndu maako. Bana nii to fabbi, nyawu man jaanyana mo sababuuji. O maatan to o don silla, dum don wula mo, to o yeebake, ragare cille man tokkitina ii'am.

Feere to neebi hurgaaki, hadan goddo danygo. (Bouba Vondou, infirmier, Wouro-Tchédé, 06-04-04)

Cille-naange se manifeste uniquement par grand soleil. Mais, ce n'est pas le soleil qui provoque cette maladie ; c'est l'eau qui a stagné dans une mare, ou dans un mayo. Si qqn la traverse sans chaussures, il va attraper **cille-naange** parce que ses vers qu'il trouve dans l'eau vont pénétrer par les orifices de son corps. Si (la maladie) dure, elle lui causera des problèmes. Il/elle sentira en urinant que ça le/la brûle, et s'il/elle néglige (de se soigner), du sang sortira après l'urine. Si cela reste longtemps sans soin, cela empêchera la personne d'avoir des enfants.

Gildi [cille-naange] don gebe didi. Goddi don nder coofe loorde, ammaa dum gildi cille-naange. Goddi feere boo don tawee nder suudu-cille man non. (Bouba Vondou, infirmier, Wouro-Tchédé, 06-04-04)

Les 'vers' (de **cille-naange**) sont de deux sortes. Les uns sont dans les selles, mais ce sont des 'germes/vers' de **cille-naange**. Quant aux autres, ils se trouvent seulement dans la vessie.

[L'infirmier fait allusion à la bilharziose intestinale (vers qui sont dans les selles) et à la bilharziose urinaire (vers qui sont dans la vessie)].

To bana goddo don yiiloo kosfe cooke duumol, gildi cille-naange naastan mo gal kosfe ; malla to goddo mardo geeraade silli, ndiyam ilni, yahan naasta nder koonyolli. To naasti, hoonyoldu

cillitorol

boo sosbinan gildī maajum nder ndiyam, e to goddo don wanca kosde cooke nder ndiyam daam, gildī dī naastan mo. To dī naasti nder kosde, dī tokkotoo gal laawol yīyām, naastan nder suudu cille. Nden, kanji boo, dī ngada geeraade nder suudu nduu. To goddo don silla, sillidan bee geeraade bee yīyām, dum naawan boo. (Hamadou Bouba, infirmier laborantin, CMAO Mesquine, 05-05-04)

Si, par exemple, qqn se promène nu-pieds à la saison des pluies, les ‘vers’ de **cille-naange** (bilharziose) vont pénétrer en lui par les pieds ; ou bien, si qqn qui a des œufs (de ces vers) pisse et que l’eau emporte ça, cela ira pénétrer dans des escargots. Une fois qu’ils sont dedans, l’escargot fera éclore ses ‘vers’ dans l’eau, et si qqn se promène pieds nus dans cette eau, les ‘vers’ en question entreront en lui. Une fois qu’ils sont entrés dans les pieds, ils suivent la voie du sang et pénètrent dans la vessie. Ensuite, eux aussi font des œufs dans la vessie. Lorsque la personne pisse, elle pisse en même temps des œufs et du sang, et cela fait mal.

TRAITEMENT

To cille nyawdo don wurtodoo bee yīyām, mi hokka mo sebre liitaahi-wuro heccere o yakka haa neeba. To walaa yīyām boo, mi dollana mo dadi zaraaji o yara. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque l’urine du malade sort avec du sang, je lui donne de l’écorce fraîche de *Ficus polita* qu’il doit mâcher pendant un certain temps. S’il n’y a pas de sang, je lui fais une décoction de racines de *Leptadenia hastata*.

cillitorol – ngol (n.d.v.) ; < silla

► incontinence d’urine

cilloowo / silloobe (part.v.) ; < silla

► pisseur ; énurétique

cirit (adv.)

► (chier) de petites crottes, ou par petites quantités

To a don bee nyaamooji, a bu’ataa dakamde, de don ngurtoo cirit cirit non.

Si vous avez des oxyures, vous ne chiez pas des étrons, mais ça sort en toutes petites quantités.

ciwto / siwtube – o/be (n.d.a.)

► jumeau, jumelle

Siwtube barkante'en daga Alla. Baaba bee daada keban barka bee jawdi. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)
Les jumeaux sont bénis par Dieu. Leurs père et mère auront bénédiction et richesse.

Teema to gorko moobodake bee debbo mum o silli nde didi, kanjum watta siwtube. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)
C'est peut-être lorsqu'un homme a des relations sexuelles avec sa femme et qu'il éjacule deux fois que cela donne des jumeaux.

● **siwtube nanndube**

- jumeaux homozygotes, jumeaux univitellins (litt. : jumeaux qui se ressemblent)

● **siwtube be nanndaay**

- jumeaux hétérozygotes, jumeaux bivitellins (litt. : jumeaux qui ne se ressemblent pas)

Dum anniya Alla oon hokkata debbo siwtube. To goddo woodi dabare danygo siwtube, o danyan siwtube corok, ammaa, walaa dabare maaajum. [...] To debbo looti, hawti bee gorko, o reedan. To dum binngel gootel, o meetataa lootgo, sey to o danyi. Ammaa, to dum siwtube, baawo haylugo maako bee hawtugo bee gorko, to wadi lewru wooru, o lootan fahin ngam binngel godngel, kanjum wadata haa o faama law. Bee non fuu, rewbe wodbe kam paamataa sam. [...] To binngel gootel, reedu debbo saalataako lebbi jeenay, to besdi boo nyalde nay koo jowi ; ammaa to siwtube kam, reedu maako cikan lebbi sappo. To reedu siwtube ciki lebbi jeedidi, o tampan, o waawataa wancugo. [...] Danygo siwtube nanndube, dum risku. To be nanndaay boo, dum torra ngam be narrataa. Arano, maran baaba, cakitiido boo maran daada, nden be kaajootiran. To arano halli, o mbara daada, gerdinaado oya. To cakitiido halli, o mbara baaba, gerdinaado oya. Nden, be njoodoo bilaa baaba bee daada hiddeeko be narra. Nden, kambe been kebata jawdi baaba bee daada. Siwtube ngonataa meere. Be don bee hikma. Bee numooji mabbe diin, be mbardirta saaro'en mabbe. Foti be mbumna goddo yaasi to mettini be bernde. Been kam, baaba umrataa be. [...] Siwtube nanndube boo, be narran, be mardan baaba bee daada fuu kalkal. Walaa oo mo oya. Hikma mabbe boo waddanan daada bee baaba risku. Ammaa, kambe boo, be ngidaa saajoojo mabbe, be mbaran mo to o danyaama nii. Baaba bee daada boo, taa mettina be bernde, ngam gooto mabbe, to bernde metti, maayan meere non. [...] Be ngadanan saaro'en mabbe ko ngidi, kambe boo be ngadan ko be ngidi. Be koltina be limce nanndube, be ngidida be kalkal, be ngadana be

al'aadaaji maɓɓe, be ndokka be kuuje feere feere jur, dokke deen cottinta kalleeli maɓɓe. Koo to be mawni, be ɓaɗan malla be ɓaɗana be nyalde woore. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

C'est la volonté de Dieu qui donne à une femme des jumeaux. Si qqn avait le moyen d'avoir des jumeaux, il ne mettrait au monde que des jumeaux, mais ce moyen n'existe pas. (...) Si une femme s'unit à un homme après avoir eu ses règles, elle sera enceinte. Si (elle est enceinte) d'un seul enfant, elle n'aura plus de règles jusqu'à l'accouchement. Mais en cas de grossesse gémellaire, après avoir eu ses règles et s'être unie à un homme, au bout d'un mois, elle aura de nouveau ses règles pour un autre enfant, c'est ce qui fait qu'elle comprend rapidement (qu'elle aura des jumeaux). Malgré ça, il y a des femmes qui n'y comprennent rien. (...) S'il y a un seul enfant/embryon, la grossesse de la femme ne dépassera pas les neuf mois, ou si cela les excède, ce sera de quatre ou cinq jours ; mais, en cas de jumeaux, sa grossesse atteindra les dix mois. Quand une grossesse gémellaire atteint les sept mois, (la mère) s'épuise et elle ne peut plus se déplacer. Avoir des jumeaux qui se ressemblent, c'est un gage de chance. S'ils ne se ressemblent pas, au contraire, c'est une souffrance car ils ne s'entendront pas. Le premier s'attachera (litt. : aura) au père, le suivant, à la mère, ensuite, ils seront jaloux entre eux. Si le premier est méchant, il tuera sa mère qui est préférée par l'autre. Si le suivant est méchant, il tuera son père, qui est préféré par l'autre. Alors, ils resteront sans père et sans mère avant de se réconcilier. Ensuite, ce sont eux qui auront les biens du père et de la mère. Des jumeaux ne restent pas inactifs. Ils savent ce qu'ils font (litt. : ils ont de la réflexion). C'est avec calcul qu'ils tuent leurs géniteurs. Il arrive qu'ils rendent aveugle une personne extérieure (à la famille) si celle-ci les a contrariés. Ceux-là, leur père ne peut les commander. (...) Quant aux jumeaux qui se ressemblent, ils s'entendent entre eux, ils s'attachent à leurs père et mère de façon égale. Aucun n'a de préférence particulière. Leur action réfléchie porte chance à leur mère et à leur père. Mais eux, cependant, ils n'aiment pas leur puîné, ils le font mourir à la naissance. Leur père et leur mère ne doivent pas non plus les contrarier, car s'il est contrarié, l'un d'entre (les jumeaux) mourra sans raison particulière. (...) Ils accomplissent les désirs de leurs parents, ceux-ci à leur tour font ce que (les jumeaux) désirent. Ils leur procurent des vêtements qui se ressemblent, ils les aiment de façon égale, ils leur font tout en commun (litt. : ils leur font leurs coutumes), ils leur offrent des tas de choses, et ce sont ces cadeaux qui les font modifier leur comportement méchant. Quand ils sont devenus adultes, ils se marient ou on les marie le même jour.

Siwtube feere, daga daada mabbe danyaay be, be ngaran be ndaara pasali saare ndee. To be ndaari be mbaawan joodaago, be ndanya be. Kambe be ndanyan be nde njoweedidi nder ngeendam mabbe. To goddo fillani be, be nanngan mo gite. Sinaa to o tuubi hiddeeko be njoofa mo. Siwtube feere boo, be don ndaara haala nyawuuji nanngandi siwtube. Be ndaaran boo ko wadata yeeso. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Certains jumeaux, avant que leur mère les mette au monde, viennent examiner la situation de la famille. S'ils voient qu'ils peuvent y demeurer, on les accouche (i.e. ils acceptent de venir au monde). Eux, on les accouche sept fois dans leur existence. Si qqn les importune, ils le prennent aux yeux. Il lui faut demander pardon avant qu'ils le relâchent. Certains jumeaux également sont spécialistes des maladies des jumeaux. Ils prévoient aussi l'avenir.

Siwtube feere woodbe, feere boo hallube ; kanjum wadi be mbi'i ndikka to be kawti gorko bee debbo dow gorko bee gorko, malla boo debbo bee debbo. (Bello, guérisseur traditionnel, Dogba, 24-09-04)

Certains jumeaux sont bons, d'autres mauvais. C'est pour cela qu'on dit qu'il vaut mieux des jumeaux dizygotes (litt. : s'ils réunissent garçon et fille) que des jumeaux homozygotes (litt. : garçon et garçon ou fille et fille).

Siwtube worbe dido kippidittaa kifinooje bee baaba mabbe. Baaba hippoo hifinoore, be kippoo hifinoore, wadataa. Baaba kam sey dilla, malla boo ciwtel gootel dilla. Ammaa wadataa be dido fuu be suka'en, be don ngondi bee baaba gooto. Ammaa rewbe kam, walaa ko wadata. (Bello, guérisseur traditionnel, Dogba, 24-09-04)

Deux jumeaux de sexe masculin ne peuvent porter de bonnet en même temps que leur père. Que le père porte un bonnet et qu'ils portent un bonnet, cela ne se fait pas. Soit le père meurt (litt. : s'en va), soit l'un des jumeaux. Mais il est impossible qu'ils arrivent à l'adolescence tous les deux leur père étant vivant. Pour ce qui est des filles, il ne se passe rien.

coddungol / codduli – ngol/di (n.)

► tendon d'Achille

comri – ndi (n.d.v.) ; < soma

► fatigue

Hakkee comri, o nyalli daanaago.

À cause de la fatigue, il a passé la journée à dormir.

coofe

coofe – de (n.d.v.) ; < soofa

► excreta (euphémisme ; litt. : mouillures)

Les termes **cille** « urine » et **bu’e** « merde » sont considérés comme indécents et on les remplace par les euphémismes suivants :

• **coofe cewde**

► urine (litt. : mouillures fines)

• **coofe loorde**

► selles (litt. : mouillures grosses)

Mi don nana coofe.

J’ai envie d’aller aux toilettes.

coowoowri / coowoowe – ndi/de (n.)

► contenu de l’estomac (bol alimentaire) (**coowoowri reedu**) et de l’intestin (**coowoowri teteki**)

Teteki pibi, buuti gal wakeere dow, coowoowri don lutti nder suudu mum. Cille boo don nder suudu mum. (Bouba Djam, CMAO, Meskine, 26-07-04)

(J’étais) constipé, et (j’avais) les intestins de dessus gonflés, leur contenu restait à l’intérieur. L’urine aussi restait dans la vessie.

cufu / cufi – ngu/di (n.)

► moustique (Anophèle, *Culex*, *Aedes*)

L’anophèle *Anopheles spp.* (Diptera, Culicidae, Anophelinae), vecteur du paludisme, a besoin d’eaux dormantes propres pour se reproduire. Le *Culex* (*C. pipiens fatigans* Wied. et *C. spp.*, Diptera, Culicidae, Culicinae), par contre, affectionne les eaux sales et les puisards remplis d’eaux stagnantes souillées. Il importune beaucoup les dormeurs, en ville. L’*Aedes* pique de jour. Traditionnellement, on ne distingue pas ces moustiques les uns des autres. Nous proposons ci-dessous trois néologismes susceptibles d’aider à le faire.

• **cufu ciwu / cufi ciwi**

► *Aedes aegypti* L. et *Aedes spp.* (litt. : moustique rayé)

• **cufu pabbooje / cufi pabbooje // cufu ndiyam laabdam / cufi ndiyam laabdam**

► *Anopheles spp.*, moustique du paludisme // moustique de l’eau propre

• **cufu ndiyam salte**

► *Culex spp.*, moustique des eaux usées (litt. : moustique de l’eau sale)

Ŋateego cufu naaway bana wookgo maagu haa nofru.

La piqûre du moustique est moins douloureuse que son bruit à l’oreille. (Litt. : Être piqué par un moustique ne fait pas aussi mal que son cri à l’oreille.)

Cufi nyawnan pabbooje. Mbaalee nder sannge !

Les moustiques donnent le paludisme. Passez la nuit sous une moustiquaire ! (Message diffusé pour inciter la population à dormir sous une moustiquaire. Le problème est que l'on dort volontiers sous une moustiquaire pour se protéger des *Culex*, bruyants et à la piqûre douloureuse, mais qu'en cas de présence d'Anophèles, très dangereux mais indolores et non bruyants, on ne ressent pas la nécessité de se mettre à l'abri.)

Woodi cufu, to ngu nati godfo, tooke maagu naasti nder yiyam, nden, dum nyawna mo nyawu pabbooje bee minizi. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Il existe un moustique, quand il pique (litt. : mord) qqn, son venin pénètre dans (son) sang, puis, cela lui donne le paludisme ou la méningite.

cukku – ngu (n.d.v.) ; < **sukka**

► asthme ; cf. **peewri-cukku**

cukkuri – ndi (n.)

► cendres résultant de la combustion de plantes salines

► sel ou saumure obtenue par lixiviation de cendres d'origine végétale

Ingrédient utilisé en cuisine et en pharmacopée.

cukkuure – nde (n.d.v.) ; < **sukka**

« (?) qui obstrue »

► asthme ; syn. **peewri-cukku** ; cf. **peewri**

cunal – ngal (n.)

► mauvaise odeur corporelle

On dit qu'un enfant mal lavé à sa naissance sentira mauvais toute sa vie.

To cunal don haa godfo, no o yiiworii fuu, o accataa haccugo.

Lorsque qqn sent mauvais naturellement, il aura beau se laver, il ne cessera pas de sentir mauvais.

cuutirgel / cuutirkon – ngel/kon (n.d.v.) ; < **suuta**

var. : **cuutorgel** ; « (petite chose) avec laquelle on donne un lavement » (à qqn)

► poire à lavement

À l'origine, gourde utilisée pour administrer des lavements. Désigne aussi la poire à lavement en caoutchouc, que l'on trouve au marché.

Lekki gildi, koocaa kofelhi, coofnaa, loowaa nder cuutirgel. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le remède des vers (intestinaux) : tu prends du *Trichilia emetica* (en

cuutol

poudre), tu le mouilles et verses (le liquide) dans une poire à lavement.

cuutol – ngol (n.d.v.) ; < **suuta**

► lavement

cuutorgel / cuutorkon – ngel/kon (n.d.v.) ; < **suutoroo**

« (petite chose) avec laquelle on prend (soi-même) un lavement »

► poire à lavement ; cf. **cuutirgel**

cuy'a / cuy'o – nga/ko (n.d.) ; < **suy're**

► omoplate saillante, formant une bosse sur le dos

D

daaba (v.)

► faire des selles (pour un nourrisson)

daabe – ðe (n.d.v.) ; < **daaba**

► selles de nouveau-né

daaboral – ngal (n.d.v.) ; < **raaba**

► transmission (d'une maladie), contagion

Taa kawte binngel jamel bee nyawngel, ngam hisgo daaboral nyawuuji.

Ne mettez pas ensemble un enfant en bonne santé et un enfant malade, pour éviter la contagion.

Gendal daaboral. (Prov., cf. Dahirou 2004, p. 19)

Vivre ensemble influence. (Litt. : vivre ensemble est une contagion.)

daada / daada'en – o/ɓe (n.)

► mère

To a naasti waalde a tawaay janngooyel, fartu gaynaako.
(Langage ésotérique)

Si tu entres (de nuit) dans l'enclos à bétail et que tu n'y trouves pas de lucioles, chasse le berger. (Si l'enfant ne pète pas pendant son sommeil, c'est que sa mère ne l'a pas bien nourri : il faut donc la chasser. À la saison des pluies, on allume des feux de bois dans l'enclos à bétail pour que la fumée écarte les insectes. Les vaches, qui ont bien brouté de l'herbe verte pendant la journée, pètent abondamment. Et l'on dit que lorsqu'elles pètent, le feu lance des étincelles (évoquées par les lucioles dans la phrase). S'il n'y avait pas ces étincelles, on pourrait en induire qu'elles n'ont pas bien pâture pendant la journée, et donc que leur berger est incompetent.)

- cause, source (d'une maladie)

Nyaamooji ngonete daadaaji tanndaw. To dɛ kurgake nii, tanndaw boo hurgake. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Ce sont les oxyures qui sont la cause du **tanndaw**. Dès qu'on les soigne, le **tanndaw** guérit lui aussi.

daadaare – nde (n.d.) ; < **daada**

- partie principale, partie mère, siège (d'une maladie)

To gildi jalbalji nanngi godɔ, dɛ naawan mo haa o wulina. Di njoodoo bana wowlere nde weeti fuu. Daadaare ndee boo don haa caka cak reedu godɔ haa jaabuuru. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Quand qqn a des ascaris, ils le font souffrir au point de lui donner de la fièvre. Ils se mettent en une sorte de boule tous les matins. Leur siège se trouve exactement au milieu du ventre, au nombril.

- **daadaare gildi daneeji**

- tête du ténia, scolex

daada-cimatel – ngel (n.c.)

- annulaire (litt. : mère du petit doigt)

daada-bikkon / daada-bikkon'en – o/be (n.c.)

- mère de famille

daadiraawo / daadiraabe – o/be (n.d.) ; < **daada**

- mère ; cf. **daada**

daaginne – de (n.)

- boutons infectés du cuir chevelu

daama – ka (n.) ; < *hausa* [daamaa] « chance, occasion, possibilité »

- amélioration de l'état de santé

O wadɛ daama.

Il/elle va mieux.

Alla waddane / hokke / besdu / tabitin daama !

Que Dieu améliore ton état ! (Litt. : que Dieu t'apporte / te donne / augmente / établisse une amélioration.) (Souhait que l'on adresse à un malade.)

Saa'i feere, godɔ mardo sonndaaru to fuddi modgo ledɛ hurgaago, o timmintaa lebɛi jeego man fuu, to o hebi daama sedɛa nii, o acca hoocugo ledɛ. (Wassalné Joseph, infirmier, CMAO Mesquine, 27-04-04)

Parfois, si la personne atteinte de tuberculose commence à prendre

daande

un traitement (par voie orale), elle ne le fait pas pendant les six mois (requis), dès qu'elle ressent un petit mieux, elle arrête de prendre les médicaments.

● daama Fulbe

- état de santé plus grave qu'on ne le dit (litt. : le mieux des Peuls)

Un Peul dira toujours que cela va mieux, même si la personne concernée est à l'article de la mort. Cela fait partie du bon comportement tel qu'il est régi par le **pulaaku**.

daande / daaɗe – nde/ɗe (n.)

- cou

Doole non daande roondorii hoore. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

C'est par force que le cou porte la tête. (Le cou n'a pas le choix.)

Cooduwal wi'i to guusa boo, naa ka daande. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 22-10-04)

Le héron cendré dit : d'accord pour plaisanter, mais pas avec le cou.

Nyawu minizi, dum daande godɗo ngu nanngata.

La méningite, c'est au cou qu'elle attaque.

Daande am waylitittaako.

J'ai le cou raide (litt. : mon cou ne se retourne pas).

● daande junngo

- poignet (litt. : cou de la main)

Koo moy o nanngi haa daande junngo, teetataako.

S'il/elle attrape n'importe qui par le poignet, (la personne) ne pourra pas s'échapper.

● daande korlal

- cou-de-pied (litt. : cou de la partie inférieure de la jambe)

- gorge

- voix

Daga nango daande, mi anndi a bii wayne.

Rien qu'au son de (ta) voix, je sais que tu es le fils d'un tel.

daaro / daarooji – nga/ɗi (n.) ; < hausa [daaʔo] « grande cuvette ou grand bol en cuivre jaune »

- bassin, bassine

● daaro leeso / daarooji leece

- bassin hygiénique (litt. : bassin de lit)

daaroowo (n.d.v.) ; < laara

- voyant, devin

To be ciirake godɗo, a laaran hakkiilo maako sannjake.

daarorgel

Fuddam man, sey be njaara mo haa daarowo, o laara to fakat be ciiri mo hiddeeko o ittana mo siiri oo to o waawan. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Lorsque l'on a jeté un sort à qqn, vous verrez que son **hakkiilo** a changé. Pour commencer, il faut le conduire chez un « voyant » pour qu'il voie si on lui a vraiment jeté un sort, avant que (ce voyant) puisse lui enlever ce sort s'il en est capable.

daarorgal / daarorde – ngal/de (n.d.v.) ; < laara

► miroir

Daarorgal godngal hufan godfo.

Certains miroirs insultent la personne (qui s'y regarde). (Les miroirs de mauvaise qualité déforment l'image de ce qu'ils reflètent.)

► microscope

Doktor tufi yam haa hoondu junngo o hooyi yiïyam bee tuude seeda, o yaari haa daarorgal o laari, nden o wi'i yam dum sonndaaru. (Abakar Ibrahim, hospitalisé à Petté, 24-06-04)

Le « docteur » m'a piqué à un doigt de la main et il m'a pris un peu de sang et de salive, il a emporté ça au microscope et il l'a examiné, puis il m'a dit qu'il s'agissait de tuberculose.

► appareil à radioscopie

► lunettes (au pluriel)

Ndopta'en gite don ndokka yimbe be ndarataa boodfum daarorde.

Les ophtalmologues prescrivent des lunettes à ceux qui ne voient pas bien.

Yimbe feere don mbi'a taa tokka wadaago daarorde, de njaftan mbeldi gite.

Il y a des gens qui disent de ne pas porter régulièrement des lunettes, (car) elles réduisent l'acuité visuelle.

To a wadaaki daarorde, a timmidaay.

Si tu ne mets pas de lunettes, il te manque quelque chose. (Conseil d'élégance)

Biira bumdo mo daarorde !

Espèce d'aveugle à lunettes ! (Insulte)

daarorgel / ndaarorkon – ngel/kon (n.d.v.) ; < daarorgal

► loupe, verre grossissant

Bee daarorgel bee tostilam be ndaardiri yiitere am nyawnde. (Boulo Soudani, 70 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

C'est avec une loupe et une lampe torche qu'ils ont examiné mon œil malade.

daaynindira

daaynindira (v.d.) ; < daayoo

► espacer

• daaynindirgo bikkon / besli

► espacer les naissances (litt. : espacer les enfants / les accouchements)

Haa amin dfoo, woodi no be ndaaynindirta besli. Be kollan reedu'en no ngatta, naa bana haa pattule bana be mbi'ata haala hadgo danygo. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 23-07-04)

Chez nous, on sait comment espacer les naissances. On explique aux femmes enceintes comment faire, (ce n'est) pas comme (on le prétend) au quartier où l'on dit qu'il s'agit d'empêcher d'accoucher. (Le planning familial est généralement mal perçu par les femmes qui ont le sentiment qu'on veut, plus ou moins contre leur consentement, les empêcher d'avoir autant d'enfants que Dieu peut leur en donner.)

dabbunde / dabbude – nde/ɗe (n.d.v.) ; < dabba

► saison sèche et froide (de novembre à fin janvier)

dada (v.)

► s'échapper

dadi-kartus / dadi-kartus'en – o/be (n.c.)

► réfugié tchadien (litt. : a échappé aux balles)

On a donné ce surnom peu amène aux Tchadiens qui ont fui leur pays lors de la chute du général Malloum (1979) et qui sont venus se réfugier au Cameroun. On les accuse volontiers de toutes sortes de maux.

dajje – ɗe

► poison (d'origine naturelle), venin ; cf. tooke

Gaw'en ndollidan kuri maɓɓe bee dajje.

Les chasseurs font bouillir leurs flèches dans un poison (végétal).

Dajje mboodi haa caka ɓaawo ngoni.

Le venin du serpent se trouve dans sa colonne vertébrale.

dakam- (adj.)

► significatif, consistant

ndiyam ndakamɗam

une quantité d'eau significative

Naa ɗum huunde dakamre ndokkudaa yam, sakko mbi'aa yo a wajatam.

Ce n'est pas une chose bien importante que tu m'as donnée, comment peux-tu prétendre à ma reconnaissance ?

dakkaare – **nde** (n.d.v.) ; < **dakkoo**

► malpropreté, manque d'hygiène

Daliila dakkaare, haa tuundi fufi haa daande maako. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 03-08-04)

Il/elle est d'une telle malpropreté que la crasse sort de son cou !

Ko fuddata nyawu tanndaw, dum dakkaare daadiraabe.

Ce qui cause le **tanndaw**, c'est le manque d'hygiène des mères.

dammugal / dammude – **ngal/de** (n.)

► porte

• **dammugal rennga**

► col de l'utérus (litt. : porte de l'utérus)

dandanndi – **ndi** (n.d.a.) ; < **ran-**

► cheveux blancs

To ko'el-suka wadi binngel, [...] feere kam maa, gaasa [hoore] wada dandanndi tal, ka boroo. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

Lorsqu'un enfant a le **ko'el-suka**, (...) parfois même, ses cheveux deviennent tout blancs et tombent.

danko – **nga** ; < *hausa* [dankɗo] « caoutchouc »

► caoutchouc, matière plastique

► préservatif ; cf. **konndom**

Ngam hulgo SIDA e yidgo njeenu, yimbe caawa zakari mabbe bee danko hiddeeko be moobodoo.

En raison de la peur du SIDA et du goût pour les relations sexuelles hors mariage, les gens enveloppent leur pénis dans un préservatif avant de s'accoupler.

► sonde urinaire

Nyawdo to fibake, ndopta'en ngadana mo danko haa o heba no o sillira.

Quand un malade n'arrive pas à uriner, les infirmiers lui posent une sonde pour qu'il puisse le faire.

Be ngadani yam danko ngam wurtingo cille diga nder suudu maaje baakin balde difi.

On m'a posé une sonde pour faire sortir l'urine de la vessie pendant environ deux jours.

danndariya – **o** (n.) ; < emprunt ; cf. **samarookaajo**

dannngo / dawde – **ngo/de** (n.)

► cuisse

danya

Leesa-danngo nanantaake. (Prov., Modibo Amadou Bello)

La personne à la cuisse basse, on ne l'écoute pas. (On ne tient pas compte de la parole d'une personne de basse condition sociale.)

danya (v.)

► engendrer

Ndaa ko danyde, walaa ko yende. (Prov.)

Voilà un être avec qui on peut avoir des enfants, mais avec qui on ne peut pas vivre. (Si l'on épouse une femme peule, on peut avoir de beaux enfants, mais il est difficile de garder la mère.)

Lawlawku maa bana mbasu maccudo : danya, Fulbe naftoroo.

Ton comportement précipité ressemble à un pénis d'esclave : il engendre (des enfants), (mais ce sont) les Peuls qui (en) profitent. (Les enfants d'esclaves deviendront à leur tour des esclaves, au service de leur maître.)

Daga to bikkon danyaaka, gal baaba kon ngoni, ngam daada kam don bana iraada booro jaɓ-siga, waato o jabboo mani baaba wada binngel. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Avant que les enfants naissent, c'est du côté du père qu'ils se trouvent, car la mère ressemble à un simple réceptacle (litt. : un sac « prends et garde »), c'est-à-dire qu'elle accueille le sperme du père qui fait l'enfant.

Dum gorko yaaranta debbo binngel. Haa gorko binngel woni.

Baawo balde cappan nay, to o hawti bee debbo, o wadān reedu.

(Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

C'est l'homme qui amène l'enfant chez la femme. C'est chez l'homme que se trouve l'enfant. Au bout de quarante jours, s'il s'unit à la femme, elle sera enceinte.

To gorko silli nder debbo, dum yaha dum joodoyoo haa suudu binngel, wada yiyam. Baawo balde cappan nay, dum warta heyɓere. To dum laatake morlere, kadi boo laatoɔ tayre kusel, kadi boo dum laatoɔ koskon bee njuukon, bee ngiton. Wada lebbi jeenay foddeeko debbo danya. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Quand l'homme éjacule dans la femme, cela va rester dans l'utérus et former du sang. Au bout de quarante jours, cela devient un caillot. Ensuite, cela devient un morceau de chair, puis cela se transforme en petits pieds, en petits bras et en petits yeux. Il faut neuf mois avant que la femme mette au monde.

Haa Giziga'en wadoobe kuli, be don ngada al'aada mabbe ngam haa be ndanya gorgel malla dewel. Ammaa, mi anndaa wodbe kam. Feere, dum jaabanoo be kuli mabbe hakkunde mabbe bee Alla. Naa kala moy fuu to wadi nii heban non go.

danya

(Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Chez les Guiziga faiseurs de sacrifices traditionnels, ils ont certaines pratiques à eux pour avoir un garçon ou une fille. Mais je ne connais pas d'autres (populations qui fassent ça). Parfois, ces pratiques marchent entre eux et Dieu. Tout le monde ne pourra pas obtenir le même résultat en faisant ainsi. (DH évoque des pratiques magiques qui permettent de choisir le sexe du bébé à naître.)

Hannde mi danyaay. (Noye 1989, p. 72-73)

Jusqu'à présent, je (homme ou femme) n'ai pas eu d'enfant.

Godfo to danyi kam, koo maayi na majjaay. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 22-10-04)

La personne qui a eu un enfant, même si elle meurt, elle ne disparaît pas.

Danygo wonete lekki waade. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 22-10-04)

Faire des enfants, voilà le remède à la mort.

Danya wanya na wadataako. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 22-10-04)

Mettre au monde des enfants et les haïr, ça ne se fait pas.

- mettre au monde (un garçon), donner naissance à (un garçon) (pour une femme) Cf. **besna**.

Dans la pratique actuelle, il y a peu de locuteurs à faire vraiment la différence entre **danya** pour un garçon et **besna** pour une fille.

Innu maayan e danyi, maayataa e danyaa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

On peut mourir là où l'on a donné naissance, mais pas où l'on est né. (Une personne âgée pourra vivre avec ses enfants, il n'y a qu'eux qui seront capables de l'aider.)

Bikkon am didon ndanymi haa saare. Woodi debbo feere keeddiddiraawo amin wallimmi feere maako fer. Walaa ko o borni haa junngo fuu, baade o habbanimmi reedu bee adikko. O don bidfa gal les haa o heba o wallita binngel wurtaago. (Damdam Haman, CSI de Meskine, 29-06-04)

J'ai mis au monde mes deux enfants à la maison. Il y a une voisine à nous, toute seule, qui m'a aidée. Elle n'avait pas de gants (litt. : elle ne portait rien aux mains), mais elle m'a attaché le ventre avec un foulard. Elle appuyait dessus vers le bas pour aider l'enfant à sortir.

Jaawal danyini rawaandu mbumkon. (Prov.)

Par précipitation, la chienne a mis bas des (chiots) aveugles. (Litt. : la précipitation a fait mettre bas des petits aveugles à la chienne.) (Les chiots sont aveugles à la naissance ; cela est dû, dit-on plaisamment, au fait que leur mère a été trop pressée de mettre bas et

danygol

qu'elle n'a pas attendu qu'ils soient à terme.)

- **faddaago danygo** ou **faddaago reedu**

- ▶ pratiquer le planning familial (litt. : empêcher les naissances/empêcher la grossesse)

Cette expression est à bannir si l'on veut faire la promotion du planning familial. Voir **daaynindira**.

Mi meedfaay faddaago reedu, ammaa mi don nana be don mbi'a baate bee ledde man don. Miin kam, mi meedfaay numgo bana nii, ngam bikkon am njownjowndindiraay, mi haabaay boo, kon duudaay sakko mi faddoo danygo. (Doudou Farikou, ménagère peule, 39 ans, Petté, 24-05-04)

Je n'ai jamais pratiqué le planning familial (litt. : empêché une grossesse), mais j'entends dire qu'il y a des piqûres et des médicaments pour ça. Quant à moi, je n'ai jamais eu cette idée, car mes enfants ne s'empilent pas les uns sur les autres, je ne suis pas fatiguée (d'accoucher) non plus, (mes enfants) ne sont pas nombreux au point que j'empêche une (nouvelle) naissance.

- **fofgo danygo**

- ▶ induction de l'accouchement (litt. : provoquer la mise au monde)

danygol – ngol (n.d.v.) ; < **danya**

- ▶ maternité, fait de donner naissance à un enfant

Daaynindirgo danygol, dum waatango hoore mum hakkiilo.

Espacer les naissances, c'est agir avec sagesse.

danya (v.d.) ; < **danya**

- ▶ faire accoucher

Haa saare ndanymi, ammaa be yeewnu be danynoobe haa lopital ndanynimmi. (Djara Bouba, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

C'est chez moi que j'ai accouché, mais on a fait appel à des (infirmiers) accoucheurs de l'hôpital qui m'ont accouchée.

danynoowo / danynoobe – o/be (n.d.) ; < **danya**

- ▶ accoucheur, accoucheuse

danyorde Cf. **nyalaade**

darja – ka (n.) ; < arabe [daraja] « rang »

var. : **daraja**

- ▶ valeur ; degré, stade

- **darja nyawu**

- ▶ stade d'une maladie, niveau de gravité d'une maladie

darna (v.d.)

- mettre droit, redresser
- arrêter

- **darnugo yiy'am**

- stopper une hémorragie (litt. : arrêter le sang)

darnde ; < daroo

- taille

Yaabgo nyorgo boo, dum besdugo darnde. (Prov.)

Monter sur un van également, c'est accroître sa taille. (Le peu qu'on reçoit vaut mieux que rien.)

Rewbe famda-darnde'en, waato darnde mabbe leesta dow meetir gootel bee cappan jowi, marata sababu haa besngu. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

Ce sont les femmes de petite taille, i.e. dont la taille est inférieure à 150 cm, qui auront des problèmes à l'accouchement.

daroo (v.)

- être debout

Gujjo joodiido oon wadi dariido darii wujji.

C'est un voleur assis qui a permis à qqn qui était debout de se tenir debout et de voler. (Dicton qui signifie qu'un voleur emploie souvent un complice qui détourne l'attention de sa victime.)

Dariido to wi'i haa waaloo, do''otoo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si la personne qui est debout veut se coucher directement, elle va tomber. (Si l'on veut se coucher alors qu'on est debout, on commence par se pencher, puis on s'agenouille, etc.)

Mo walaa ko mari, walaa e darii. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui ne possède rien n'a pas où se tenir. (Il n'a pas de place dans la société.)

- s'arrêter

daviye – nga (n.)

- davier (instrument de chirurgie orthopédique et dentaire constitué par une forte pince et utilisé pour réduire les fractures et pour extraire les dents [Domart et Bourneuf (dir.), 1976, p. 276])

Min don mari daviye, kanga min njogortoo i'e ; nga don bana pes. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Nous avons un davier ; c'est avec lui que nous tenons les os ; il ressemble à une pince.

debbo

debbo / rewbe – o/be (n.)

► femme

Ndikka halla debbo dow wooda waaye. (Prov.)

Mieux vaut une épouse laide qu'une jolie maîtresse.

Dewel, be'el, fuu fotan kal.

E ammaa, dewel buran be'el,

Ngam dewel defan ko'el be'el

Kanjum burdi be'el. (Eguchi 1974, p. 86)

Petite femme, petite chèvre, c'est pareil.

Cependant, la petite femme surpasse la petite chèvre

car la petite femme peut cuire la petite tête de la petite chèvre,

voilà pourquoi elle surpasse la petite chèvre.

Tokkiido debbo, boo debbo. (Prov.)

Celui qui obéit à une femme est une femme lui aussi.

Debbo maraay hoore mum, sakko o yaha kilo bilaa anndaangal gorko maako. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

La femme n'est pas autonome (litt. : ne se possède pas elle-même), comment pourrait-elle donc aller à la visite prénatale à l'insu de son mari !

Rewbe, ginnaaji.

Les femmes sont des « diables ».

A daayoo tato rewbe : juutngel, bee dammugel, bee baleyel kurum. Juutngel, debbo daayiido wuro mum, maa boo, mo wuro mum'en daayiidum. Suy o wi'e o ruumataa o yiitoayaay banndiiko'en ; poodpoodtiron, caftaa ngadanaa mo jahaangal o dilla, njoodfoodaa baawo maako numaa noy noy nduumrataa bilaa debbo, baartaa labbe maada njabbitodaa yimbe maa. Baawo maada, waabiliire toba, be aawa, aawre arande dadi maa. To haa ka tullita, waaye'en maako, gooto baaroo lekki, fide kawlewol. O'o kam, juutngel feret wi'ete.

Ndaaren didafo boo, debbo dammudo mo keeddudon. A marataa sirri hakkunde maada bee esa'en. Ko nyalli haa saare maa waalan haa saare mabbe. Ko waali haa saare maa nyallan haa saare mabbe. A don yaha dow esa'en, a walaa sirri.

Ngaraa, ndaaren deyel baleeyel kurum boo. To a baji a wurtake, ngartaa tawaa o dilli yeetoyaago haa keedde. O liirino gawri boo, tawaa be'i, maa boo gertoode, don nyaama ndi, maa boo don mbiditoo ndufa. (Prov. et commentaire : Modibo Bello Amadou)

Tu dois te tenir à l'écart de trois femmes : la longue, la courte et la noire. La longue, c'est une femme qui est éloignée de son propre village ou dont le village est loin. Alors, elle te dit qu'elle ne passera

pas la saison des pluies sans aller revoir sa famille ; vous vous disputez et tu finis par lui accorder un voyage ; et tu restes après son départ à réfléchir à la façon dont tu vas bien pouvoir passer la saison des pluies sans femme, tu reprends tes lances et tu vas dire au revoir à ta famille. Après ton départ, une grande pluie tombe et (les gens) font les semailles, tu rates les premières semailles. Pour aggraver la situation, l'un de ses amants se cache sous un arbre et te décoche une flèche. Cette (femme)-ci, on l'appelle la longue.

Voyons donc la deuxième, la courte (dont la famille est) voisine de chez vous. Il n'y aura pas de secret entre toi et tes beaux-parents. Ce qui se passe chez toi dans la journée se retrouve le soir chez eux. Ce qui se passe chez toi la nuit se retrouve chez eux le lendemain (litt. : le jour). Tu vis (litt. : tu vas) avec tes beaux-parents et tu n'as pas d'intimité (litt. : tu n'as pas de secret).

Viens, regardons aussi la noireude. Si tu sors après l'avoir épousée, à ton retour tu viens constater qu'elle est partie causer chez les voisins. Elle avait étalé du mil au soleil, et tu constates que les chèvres ou les poules sont en train de le manger, ou bien qu'elles jardinent dedans et qu'elles le font tomber par terre.

● **debbo boowdo danygo**

► femme multipare (litt. : femme qui a l'habitude d'enfanter)

● **debbo yaasi / rewbe yaasi**

► maîtresse, amante (d'un homme marié) (litt. : femme de l'extérieur)

deflekeere / deflekeeje – nde/de (n.)

► lobule de l'oreille

Rewbe tufa deflekeeje mabbe haa be bila yeri.

Les femmes se percent les oreilles pour y accrocher des boucles.

dedis – nga (n.) ; < français « D 10 »

► drogue en comprimé, aux vertus hallucinogènes (consommée notamment par les voyous)

defriiza (v.) ; < français « défriser »

var. : **defiriiza**

► défriser (les cheveux)

defriizoo (v.) ; < français « défriser »

var. : **defiriizoo**

► se défriser (les cheveux)

deftere / defte – nde/de (n.)

► livre, registre, cahier

● **deftere maanda**

► registre d'inscription

degire

degire / degireeji – nga/di (n.) ; < français « degré »

► degré

Nyawdo, banndu mum don wula haa yottoo degire cappan nay.

Le malade a une température qui atteint les 40°.

de''irre – nde (n.d.v.) ; < de''a

► calme, tranquillité

dendene – de (n.)

► polype nasal (?)

To goddo mari dendene, hoore maako naawan, dum yiyam mooftii haa nder kine maako, dam wostataako ; dam don mooftii haa deydey tiinde. Dum yiyam nyawdam daantii. Koo ngoddam feere njamam wari, tawan dam don daanii, dam man boo hebataa saaloo. To haa dam wurtoo, sey wogga paaba dow tiinde maako. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Lorsque qqn a un polype dans le nez, il a mal à la tête ; c'est le sang qui s'est massé dans son nez et qui y stationne ; cela se masse jusqu'au niveau du front. C'est du mauvais sang qui est coagulé. Même si d'autre bon sang vient, il trouvera celui-là qui stagne et il ne pourra pas passer. Pour que le (mauvais sang) sorte, il faut frotter un gros crapaud sur le front (du malade).

derkeejo / derke'en – o/be (n.d.a.) ; < derk-

► jeune (garçon ou fille) de 6 à 17 ans ; cf. **sukaajo**

Yaake mi derke, a wiino yam : « Kine ndamba ! ».

Hannde nde mawnumi, mbiidaa yam : « Mi wara, ngeewten ! »

Ngeewta kayeeha ngeewteten haa nder suudu ?

Ngeewta kayeeha ngeewteten haa dow leeso ?

(Chanson de Koula Kayéfi)

Quand j'étais jeune, tu m'avais dit : « Nez morveux ! »

Aujourd'hui que je suis grande, tu me dis : « Je viens, causons ! »

Quelle conversation aurons-nous dans la chambre ?

Quelle conversation aurons-nous sur le lit ?

diiltaare – nde (n.d.v.) ; < diiltee

► bosse sur le dos ; déformation anatomique qui provoque une diminution de la taille de la personne atteinte

diina – ka (n.) ; < arabe [dīn] « religion »

► religion

Neddo fuu nder lenyol ma'aa ganydo diina,

wany mo koo baaba accu moo wi' o dal maa.

Quiconque, dans ta famille, déteste la religion, déteste-le. Fût-ce ton père, abandonne-le et dis-lui de te laisser. (Haafkens 1983, p. 340-341. Les formes **ma'aa** et **moo** sont allongées pour des raisons prosodiques, imposées par la versification.)

Rewbe bornotoofe limce baleeje bee gite fuu don caloo wargo danya haa lopital, ngam diina hadi hollugo temmbu goddo. Be mbi'a diina hadi dum. Koo vakse be ngadataa. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Les femmes qui s'habillent en noir jusqu'aux yeux refusent de venir accoucher au centre de santé car la religion interdit de montrer sa nudité. Elles disent que la religion l'interdit. Elles refusent même la vaccination.

dimaro / rimarbe – o/be (n.d.a.) ; < rim-

► femme stérile

Be ngartira debbo dimaro.

On a stérilisé la femme. (Litt. : on a ramené la femme stérile.)

To debbo foodan taba, o danyataa sam ngam yiiyam maako marataa semmbe deydey haa o hayla, o reeda. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Si une femme fume, elle n'aura pas d'enfants car son sang n'aura pas la force nécessaire à la menstruation et à la grossesse.

dine – nga (n.) ; < français « dîner »

► préparation à base de mangues vertes, de petit piment en poudre, de sel, d'huile végétale, de cubes Maggi

Ce sont les jeunes (dès sept ou huit ans) qui préparent et consomment le **dine**, le matin ou le soir, ou matin et soir. Les fillettes qui ont pris l'habitude de le consommer continueront éventuellement même après leur mariage. Au début, on prend cela comme un en-cas ou un coupe-faim, et cela va parfois jusqu'à devenir un substitut de repas.

Nyawuui jonta naa dum mistiri'en. Yimbe nyawbe bernde. Be don cannja nyaamduui. Be don kawta mongoroyel keccel, mannda, citta... En don ndaara bikkon men don nyaama dum, kon ngadfa dine. Dum nyawnan kon boo. Daada maakon, kanjum nyaamata daga bee reedu, noy bikkon mardata njamu ? (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Les maladies actuelles ne sont pas dues aux sorciers. Les gens sont malades du 'cœur'. Ils changent leur alimentation. Ils mélangent de la mangue verte, du sel, du piment... Nous voyons nos enfants manger ça, ils font un « dîner ». Cela les rend malades également. Leurs mères, c'est ça qu'elles mangent depuis leur grossesse ;

dirba

comment les enfants pourraient-ils être en bonne santé ?

dirba (v.)

- écraser, réduire en pâte
- digérer (un aliment)

Reedu dirbaay nyaamdu.

L'estomac n'a pas digéré. (Litt. : l'estomac n'a pas écrasé la nourriture.)

Feere boo, nyaamdu lakasndu hawta bee naange. Gildfi reedu mbaawataa dirbugo, sey di tuuta, nden godfo oo boo saara. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)
Parfois aussi, une nourriture insipide s'ajoute à (la chaleur du soleil). Les vers intestinaux ne réussissent pas à digérer (litt. : écraser) (la nourriture), alors ils la vomissent et la personne, elle, a la diarrhée.

diwna (v.)

- trembler, grelotter, trembloter, frissonner

To dabbunde saati, yimbe fuu mbaala diwnugo.

Quand la saison froide est rigoureuse, tout le monde passe la nuit à grelotter.

To o yi'i debbo nii, o don diwna non.

Dès qu'il voit une femme, il ne fait que trembler.

To nayeewu naasti nii, godfo don diwna feere mum non.

Quand la vieillesse est arrivée, la personne ne fait que trembloter.

• diwnugo banndu

- tremblement (physique)

diwtina (v. d.) ; < diwa

- faire sursauter

diwtora (v.d.) ; < diwa

- sursauter

To binngel don diwtora to ngel daanake, dum ginnawol hulnata ngel. Sey be mocca ngel malla boo be bilana ngel layaaru.

Lorsqu'un enfant sursaute dans son sommeil, c'est qu'un génie lui fait peur. Il faut crachoter sur lui en récitant des versets coraniques, ou bien lui suspendre (au cou) une amulette. (Le rêve ou l'action de sorciers peuvent aussi faire sursauter l'enfant.)

diyabet – nga (n.) ; < français « diabète »

- diabète (nom moderne de la maladie appelée couramment **nyawu sukar**) ; cf. **nyawu-sukar**

dizanteri – nga (n.) ; < français « dysenterie »

► dysenterie (à flagellés, amibienne ou bacillaire) ; cf. **eemoral**

Terme employé par les personnels médicaux et par certains patients qui les répètent. Pour le commun, on parle de **eemoral**.

Amiib, kanjum buri duudgo nder reedu. Di cumpitan tetekol, wada dizanteri. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Les amibes, c'est ce qu'il y a en grand nombre dans le ventre. Ils percent l'intestin et provoquent la dysenterie.

do''a (v.) Cf. **doyya**

doggere – nde (n.d.v.) ; < **dogga**

► diarrhée (euphémisme ; litt. : courante) ; cf. **caarol**

Le « mauvais lait » de la mère donne la diarrhée à l'enfant, de même que les **gildi** (vers intestinaux, amibes).

Diga sawoora, caayoori, doggere fuu, dum gildi ngadata dum. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

De la 'jaunisse' à la diarrhée, en passant par le **caayoori**, toutes (ces maladies) sont causées par des 'vers'.

Doggere wartiri mo koo semmbe sedda o walaa.

La diarrhée l'a affaibli(e) au point qu'il/elle n'a plus la moindre force.

Godfo feere kam, nyannde to doggere mum darake nii, o yamfiti.

Pour certain(e)s, le jour même où leur diarrhée s'arrête, ils/elles sont guéri(e)s.

TRAITEMENT

To binngel don doggina, hooca soofna dace, yarna ngel. Feere boo, jiiiba kuroori-farin bee ndiyam cookam, yarna ngel, ngam haa ngel heba bu'e maagal caata. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsqu'un enfant a la diarrhée, on prend de la gomme arabique dissoute dans de l'eau et on la lui fait boire. Parfois, on délaie de la farine de blé dans de l'eau et on fait boire (ça) à l'enfant afin que ses selles durcissent.

doggina (v.d.) ; < **dogga**

► avoir la diarrhée (euphémisme ; litt. : faire courir) ; cf. **saara**

Binngel maako acci doggingo.

Son enfant a cessé d'avoir la diarrhée.

Naa sey nyaamooji ngadata godfo doggina. Haa yimbe, to binngel fuddi doggingo nii, be kaadana nyaamooji. (Bimoutch

doha

Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

Ce ne sont pas seulement les oxyures qui donnent la diarrhée. Pour les gens, dès qu'un enfant a la diarrhée, on accuse les oxyures.

- **doggingo ndiyam**

- ▶ avoir une diarrhée aiguë

doha (v.)

- ▶ avoir envie de vomir, avoir la nausée ; syn. **sicca** ; cf. **bernde**

dokta, dokter Cf. doktor

doktor / doktor'en – o/be (n.)

var. : **dofta, dokta dokter, dopta, dopter, doptor, ndopta**

- ▶ médecin, infirmier, aide-soignant

Nyawu am nguu, to a yami anndudfo fuu, o wi'ete dum caayoori. [...] Ammaa, nde doktor wi'i dum sonndaaru, accumoomi o don hurgammi. Be njaarimmi haa suudu nyawbe sonndaaru, be don ngiiwammi ledde, be don ndokkammi boo de mi moda. Ammaa, miin kam, diga doktor wi'i dum sonndaaru, mi meedaay dojjugo koo nde woore. (Ibrahim Ahmadou, hospitalisé à Petté, 23-06-04)

Ma maladie, si vous demandez à n'importe qui qui s'y connaît, il vous dira que c'est le **caayoori**. (...) Mais, lorsque le docteur a dit que c'était la tuberculose, je l'ai laissé me soigner. On m'a conduit dans le pavillon des tuberculeux, on m'a lavé avec des produits, on m'en a aussi donné à avaler. Mais, quant à moi, depuis que le docteur a dit que c'était la tuberculose, je n'ai jamais toussé une seule fois. (Le patient conteste le diagnostic du médecin/infirmier, mais se laisse quand même soigner pour voir. La suite de l'interview nous dit que le traitement contre la tuberculose ne lui a apporté aucun soulagement.)

Haa amin, to nyawu saati jamum fuu, sey min njaha haa dopta. Jotta dfo, ko naawi fuu, sey dopta'en, bana nyawu to warti sey be ceeka, malla godfo sillataa, na sey dopta'en mbaawata nyawndaago. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

Chez nous, chaque fois qu'une maladie est très grave, il faut que nous allions voir le « docteur ». Actuellement, pour tout ce qui fait mal, il n'y a que les « docteurs », comme une maladie qui exige une opération, ou lorsque qqn ne pisse pas, il n'y a que les « docteurs » qui puissent guérir ça.

Kollaa doptor lammabayel takkiingel her faandu lekki !

Montre au « docteur » l'étiquette collée sur la bouteille de produit !

- **doktor baalandfo kuugal**

- ▶ infirmier/médecin de garde (litt. : qui passe la nuit au travail)

- **doktor bikkon**
 - pédiatre
- **doktor gite**
 - ophtalmologue
- **doktor hoore**
 - psychiatre
- **doktor laboratuwar**
 - laborantin, laborantine
- **doktor nyiiye**
 - dentiste
- **doktor parmasin**
 - pharmacien, pharmacienne
- **doktor rewbe**
 - gynécologue

dola (v.)

- avoir faim (individuellement) ; cf. **weelo**

Noye (1989, p. 85a) cite ce verbe à la voix passive : **doleego**.

Gildi jalbalji bee gildi daneeji, nder sompoode di njoodotoo. To di ndoli, di mba''itoo haa bernde. Kanjum wadata goddo don nana dolo meere meere. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Les ascaris et les ténias, c'est dans les gros ventres qu'ils demeurent. Quand ils ont faim, ils remontent jusqu'au 'cœur' (zone épigastrique). C'est pour cela que la personne a faim sans raison.

dolla (v.)

- faire bouillir
 - **leppi dollaadi**
 - draps lavés à 100°
- cuire à l'eau
- faire une décoction de (plantes médicinales)

Be ndolla haako haa ko maata.

On fait bouillir la feuille jusqu'à ce qu'elle donne du goût (à l'eau).

dolla-yara – ki (n.c.)

- décoction à boire, decocté (litt. : [on] fait bouillir / [on] boit)

dolo – ngo (n.)

- faim (ressentie par un individu)

Dolo don naawa yam.

J'ai faim. (Litt. : la fait me fait mal.)

do''oo

do''oo (v.) ; *cf.* **doyyoo**

doos – **nga** (n.) ; < français « dose » ; *cf.* **ketol**

dopta, dopter, doptor ; *cf.* **doktor**

doyya (v.)

var. : **do''a**

► faire tomber

Sembe njanan do''antaa ma mo mardaa haaje. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La force de qqn d'autre ne fera pas tomber pour toi celui que tu as envie (de faire tomber). (Il faut compter sur ses propres forces plutôt que sur celles des autres.)

Mo Alla do''i, to a wi'i a banttan, on ndo''odottoo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui que Dieu a fait chuter, si tu dis que tu vas le relever, vous allez tomber tous les deux.

doyyoo (v.)

var. : **do''oo**

► tomber, faire une chute, être entraîné à terre en perdant son équilibre ; *cf.* **yana**

To leeso faadi, bii njanan do''otoo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si le lit est étroit, le fils d'autrui tombera à terre. (S'il n'y a pas de place pour tout le monde, ceux qui ne font pas partie du premier cercle resteront dehors.)

duburu – **ndu** (n.) ; < arabe [dubur] « derrière, fesses, cul »

► anus (euphémisme)

Ce mot offre un cas amusant où la forme euphémique **duburu**, d'origine arabe ([dubur] « derrière, fesses »), est une métathèse de la forme taboue, peule, **bu'rudu / buurudu**, litt. : « ce par où l'on chie ». En outre, le mot [dubur] est considéré comme grossier en arabe !

duguduguraare – **nde** (n.)

► hydrocèle touchant un seul testicule

Cette affection, quand elle est à un stade avancé, amène la personne à marcher penchée du côté atteint.

dungal / dunde – **ngal/de** (n.)

► vertèbres lombaires

Nyawdo mo waawataa baatal dänninangal, be tufa mo baatal

dunya(aru)

goodngal haa baawo deydey lonkoyol nder i'al dungal. Ndiyam man naasta nder maagal. Baawo man, ceeketeedo maatataa naawreenga, ngam reeta banndu maako gal les doo fuu waatan. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Le patient qui ne supporte pas l'anesthésie générale, on lui fait une autre injection dans la colonne vertébrale, dans les vertèbres lombaires. Le liquide y pénètre. Ensuite, la personne qu'on opère ne sent plus la douleur, parce que toute la moitié inférieure de son corps est inerte.

► coccyx

To dungal yewi, na jekkataako law.

Lorsque le coccyx est fracturé, il ne se ressoude pas facilement.

Dungal baamma !

Le coccyx de ton père ! (Insulte)

dunnaaru / dunnaaji – ndu/di (n.) ; cf. buurudu

dunya (v.)

► repousser, écarter

Banndu marndu SIDA waawataa dunyango hoore mum nyawuuji, koo laatiidi gondaadi.

L'organisme atteint du SIDA ne peut pas résister aux maladies (litt. : écarter de soi les maladies), même les plus courantes.

dunya(aru) – ndu (n.) ; < arabe [d n w] ; cf. arabe tchadien [dunya] « vie terrestre, monde d'ici-bas »

► vie sur terre, bas monde

Dunya : duur ndaaraa. (Prov.)

La vie sur terre : quand tu y auras passé du temps, tu verras. (Litt. : reste longtemps (et) vois.) (Celui qui vit longtemps aura l'occasion de comprendre bien des choses.)

Yimbe dunya, fe mbi'e : « Bu' ! », fe mbi'e : « Ofu ! » (Prov., Modibo Bello Amadou)

Les gens de ce monde te disent : « Chie ! », (puis) ils te disent : « Ramasse ! »

Kiita dunya reenataa alaahira. (Prov.)

Le jugement (des actions) d'ici-bas n'attend pas l'au-delà. (Ce que l'on fait sur terre obtient sa sanction sur cette terre. Le bien est récompensé ici-bas et le mal est puni ici-bas.)

Laamu kurgun dunya. (Prov.)

Le pouvoir est une panacée. (Litt. : le pouvoir est le remède de ce monde.)

duppa

Dunya gabde geeto. (Prov.)

La vie est le tanin (litt. : gousses d'*Acacia nilotica*) du vivant. (C'est la vie qui tanne la peau de l'être vivant. Les cuirs à tanner passent par trois bains successifs d'eau contenant des gousses d'*Acacia nilotica* **wabdere**. Cf. Tourneux et Yaya 1987, p. 155.)

duppa / ndupp- (v.)

- être rachitique
- être d'apparence frêle, fluette

Binngel to nyaamataa booddum haa nderkaaku mum, duppan.

Quand un enfant ne mange pas bien dans sa jeunesse, il sera fluette.

Godfo mawdo non, to o duppufo, ndaaraa mo bana binngel.

Il/elle est adulte, mais comme il/elle est d'apparence frêle, on le/la prendrait pour un(e) enfant.

duumol – ngol (n.d.v.) ; < ruuma

- saison des pluies ; syn. **ndunngu, nduunngu**

Taa jooda kine mahol bee duumol.

Ne t'assois pas à côté d'un mur pendant la saison des pluies.

- **duumol culumlugum**

- au milieu de la saison des pluies

D

daamol / daami – ngol/di (n.)

- rate ; cf. **nanol**

Daamol, dum tay're non, nde don juuti, nde don bana yiyam to mooftake. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

La rate, c'est un simple morceau (de chair), allongé, qui ressemble à du sang caillé.

Daamol don dakkii meere non. Koo ngol waati boo, walaa ko wadata. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

La rate est simplement plaquée comme ça. Même si elle ne fonctionne plus, cela n'a pas d'importance.

Kuugal daamol, senndugo yiyam mbooddam bee kalludam. Ngol nelda yiyam mbooddam gal bernde. Kalludam boo, huuwa kuugal feere. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Le rôle de la rate, c'est de séparer le bon sang du mauvais. Elle envoie le bon sang au cœur. Quant au mauvais, il a un autre rôle.

Kuugal daamol, mooftugo gilobil-ruus baatfi. [...] To ngol naawnake, be itta ngol be ngudina. Walaa ko wadata godfo, o maayataa [...]. Yimbe jur don nganca bilaa daamol haa reedu.

dabba

Koo to « globules rouges » mbaati boo, di ndoyyoo nder bonnjokru ; baawo don, di ngurtoo gal bu'e. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Le rôle de la rate, c'est de rassembler les globules rouges morts. (...) Si elle a été blessée, on l'enlève et on la jette. Il n'arrivera rien à la personne, elle ne mourra pas (...). Beaucoup de gens se promènent sans rate. Même si des globules rouges sont morts, ils tomberont dans l'estomac, puis ils seront évacués avec les selles (litt. : ils sortiront du côté des selles).

Daamol woni yenaande gilobil-ruus. To gilobil-ruus mbaati, kangol namata di, ngam taa di njoodoo haa reedu. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 20-08-04)

La rate est le cimetière des globules rouges. Quand les globules rouges meurent, c'est elle qui les écrase pour qu'ils ne restent pas dans le ventre.

daanoo (v.)

- dormir

Aartudo ma daanaago aartete fingo. (Prov.)

Celui qui s'endort avant toi se réveillera avant toi. (La personne âgée a plus de connaissance que la plus jeune.)

daantoo (v.d.) ; < daanoo

- se rendormir

To goddo saftaay daanaago jemma, daantoo fajira.

Quand on ne dort pas suffisamment la nuit, on se rendort le matin.

- se coaguler, cailler (sang)

yiiyam daantiidam

du sang coagulé, un caillot de sang

daare / daaje – nde/de (n.d.v.) ; < dāha

- remède antivenimeux, contre-poison

daayoowu / daayooji – ngu/di (n.d.v.) ; < daaya

« (ver) qui n'est pas grave »

- ver intestinal censé causer les coliques du nourrisson (employé généralement au pluriel) ; syn. cf. **koyoowu / koyooji**

dabba (v.)

- poser une compresse chaude

To goddo silbake, o dabba babal maajum bee ndiyam nguldam.

Lorsque qqn s'est fait une entorse, il doit poser sur l'endroit une compresse d'eau chaude.

dabba

- apaiser, calmer, soulager

Ndaa suudu dabbugo naawe de lekki waawaay hurgugo fuu.

Voici la pièce où l'on soulage toutes les douleurs que les médicaments n'ont pu guérir. (Dit d'une salle de kinésithérapie.)

dabba (v.)

- apaiser

To haa lopital kam, walaa kurgun maagu, ammaa be dabban non.

À l'hôpital, il n'y a pas de remède pour cette (maladie), ils l'apaisent seulement.

daccere / daccé – nde/de (n.)

- gomme végétale qui cristallise en séchant
- substance collante, glu ; cf. **taari**

dadol / dadi – ngol/di (n.)

- racine

Dadi maako meemi ndiyam.

Il vit dans de bonnes conditions matérielles. (Litt. : ses racines ont touché l'eau.)

- nerf, tendon

Yakkugo dadi kusel hokkan semmbe.

Manger les tendons de la viande donne de la force.

Dadi daande maako don naawa mo.

Les muscles du cou lui font mal.

O fuu maako o dadi, hakkee bone.

Tout son corps n'est que tendons, du fait de la souffrance.

Ngaandi to wadi umroore, dadi diin njaarata nde nder banndu haa goddo heba huuwa ko ngaandi yami mo. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le cerveau émet un ordre, ce sont les nerfs qui le transportent dans le corps pour que la personne puisse exécuter (litt. : travailler) ce que le cerveau lui demande.

• **dadi maatinandi**

- nerfs sensitifs (litt. : nerfs qui font ressentir, qui informent)
- muscle (par métonymie)

[Ii'am] hokkata dadi innu semmbe. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

C'est (le sang) qui donne aux muscles (leur) force.

• **dadol baawo / dadi baawo**

- muscle(s) du dos

- vaisseau sanguin, veine, artère

Dadi nayeewu ngurtake e maako.

Il a les veines saillantes dues au grand âge. (Litt. : les veines de la vieillesse sont sorties de lui.)

Giido dadi mum fuu yi'i bone mum. (Prov.)

Celui qui voit ses veines a souffert. (Le fait que la personne a les veines saillantes prouve qu'elle a beaucoup souffert.)

To mistiri'en nanngi bernde goddo, be ciiboo dadi maako, waato yiyam maako be njarata.

Lorsque les sorciers se sont emparés du 'cœur' de qqn, ils sucent ses veines, c'est-à-dire que c'est son sang qu'ils boivent.

- **dadol daande serawol / dadi daande seraaji**

- artère carotide interne (litt. : vaisseau du cou latéral)

- conduit interne de faible diamètre

- **dadi bumsude**

- (1) bronches ; (2) veines pulmonaires ; (3) artères pulmonaires

dakkudi – ndi (n.)

- gencive ; cf. **woowo**

Goddo to tawi dakkudi maako fuddi balwugo, o dabbitsa mannda-kiiki, o nyaanca bikkon follere o nama digga tilik, o mukko fajira bee asira. Nyalde jonta doo, o nyaarta warkeeho lammuko, o dolla o wuufa ndiyam maako. Zaman mannda-fite boo, goddo soofna dam o wuufa fajira bee asira. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Lorsque qqn voit que sa gencive commence à noircir, il cherche du sel **mannda-kiiki**, il grille des graines d'*Hibiscus sabdariffa* et les écrase parfaitement, (puis) il met (ça) dans sa bouche matin et soir. De nos jours, on arrache des feuilles amères de *Piliostigma reticulatum*, on les fait bouillir et l'on garde en bouche le décocté. À l'époque du sel de cuisine, on le mouille et on le garde en bouche matin et soir.

daleejam – dam (n.d.) ; < daaleehi

- huile de caïlcédrat

dannina (v.d.) ; < daanoo

- faire dormir ; pratiquer une anesthésie générale sur (qqn)

Minin danninoobe, min dannina seeketeebe ngam taa be maata naawfum. (Mama Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Nous, les anesthésistes, nous anesthésions ceux qui doivent être opérés, afin qu'ils ne sentent pas la douleur.

danninoowo

danninoowo / danninoobe – o/be (n.d.v.) ; < **daano**

► anesthésiste (litt. : endormisseur)

To ceekoowo don seeka, minin danninoobe, min don gal hoore mo be ceekata. Min don ndokka mo henndu wallitanndu mo foofgo. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Lorsque le chirurgien opère, nous, les anesthésistes, nous sommes à la tête de celui qu'on opère. Nous lui insufflons (litt. : donnons) de l'oxygène (litt. : de l'air) pour l'aider à respirer.

dedda (v.)

► étrangler

[Ngilingu] nguu don ηelina yam non, sorkammi, mi sonndoo seeda, mi don nana bana to huunde deddi goddo nii don joodii. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Ce (ver) n'arrête pas de me chatouiller, il m'étouffe, je tousse un peu, je sens comme si quelque chose (m')étranglait sans lâcher prise.

deeda (v.)

► blesser superficiellement, érafler

demngal / demde – ngal/de (n.) ;

► langue ; cf. **ηaya**

– **Daccere Ngala modataako, tuutataako !**

– **Demngal !** (Noye 1974, p. 300)

– La gomme de Ngala ne s'avale ni ne se recrache.

– La langue.

No ngidrudaa kusel fuu, a yakkataa demngal maa. (Prov., Dahirou 2004, p. 32)

Tu as beau aimer la viande, tu ne croqueras (pourtant) pas ta langue.

Demngal losan labi, waatan labi.

La langue peut déclencher une guerre ou y mettre fin. (Litt. : la langue fait dégainer et rengainer.) (Prov.)

Mi ηattake demngal am.

Je me suis mordu la langue.

Demngal am futti.

J'ai des cloques sur la langue.

Demngal culal o mari.

Il a la langue couverte de petits points rouges (ou noirs). (Litt. : il a la langue tachetée.)

Innu nyiban koo etas bee demngal.

Avec la langue, on peut construire même une maison à étage. (On

demngal

peut tout faire en paroles, mais il n'est pas sûr qu'on puisse le faire en réalité.)

Mi naastintaa demngal am haa haala ka laaranaay yam.

Je ne me mêle pas d'une affaire qui ne me concerne pas. (Litt. : je ne fais pas entrer ma langue dans une affaire qui ne me regarde pas.)

Nafuuda demngal kam jur. En don mbolwira bee daliila maagal.

Kangal senndindirta malla labbinta ko mbolweten. Kangal senndindirta nyaamdu welndu bee lakasndu. Kangal yaarata nyaamdu nder kondondol. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

La langue sert à beaucoup de choses. C'est au moyen d'elle que nous parlons. C'est elle qui distingue ou qui clarifie ce que nous disons. C'est elle qui distingue la nourriture savoureuse de la nourriture fade. C'est elle qui conduit la nourriture dans la gorge.

- **demngal cinndal**

- langue fourchue ; métaphore : « hypocrite »

- **demngal el'eldu**

- langue de varan aquatique ; métaphore : « hypocrite »

- **demngal jaabanaangal**

- langue à laquelle (Dieu) répond ; métonymie : « personne de bien qui voit toutes ses demandes exaucées par Dieu »

- **demngal mboodi**

- langue de serpent (belle à voir mais dangereuse) ; métaphore : « hypocrite »

- **demngal bumngal**

- jeteur de mauvais sorts (litt. : langue aveugle)

- **darna-demngaljo**

- qqn qui s'exprime avec clarté (litt. : personne à la langue droite)

- **digga-demngaljo**

- qqn de bienveillant dans ses paroles (litt. : personne à la langue douce)

- **ramma-demngaljo**

- qqn de peu loquace (litt. : personne courte de langue)

- **tedda-demngaljo**

- qqn doté d'une élocution lente (litt. : personne lourde de langue)

- personne incapable de s'exprimer au moment où il le faudrait

- **wela-demngaljo**

- qqn de mielleux (litt. : personne à la langue douce)

- voix (sens métonymique)

Mi don maata demngal Saali haa doo.

J'entends d'ici la voix de Sali.

- façon de parler

dereewol

Demngal maako laabaay.

Il parle mal. (Litt. : son parler n'est pas propre.)

Aliyum hooci demngal baaba maako cee.

Alioum a pris exactement la façon de parler de son père.

- (souvent au pluriel) mauvaises langues (dont les effets sont analogues à ceux du mauvais œil)

Haa men enen juulbe, walaa mistiraaku nyaamgo godfo. Demngal woni mistiraaku : « Wayne, a yi'an ! », Alla jaaboo. Demngal ngaal, ko mbiidaa fuu wadan. Malla ngadaa haala bee godfo, mbi'aa mo : « Alla meerte, Alla hade beldum ! » O huuca o do''oo, o nafataa, kuuje maako kalki. Doo woni demngal nanngi, ammaa, dunya waddi mistiri'en.

Chez nous les musulmans, il n'y a pas de sorcellerie mangeuse d'hommes. C'est la mauvaise langue qui constitue la sorcellerie : « Un tel, tu vas voir ! », et Dieu réalise ta menace (litt. : Dieu répond). Cette mauvaise langue, tout ce qu'elle dit se réalise. Ou bien, si tu fais une histoire avec qqn et que tu lui dises : « Que Dieu te réduise à rien, que Dieu te prive de tout agrément ! » Il rentre chez lui et il tombe, il ne peut (plus) rien faire, tous ses biens sont perdus. C'est dans un cas comme ça qu'on dit que la langue a attaqué (litt. : pris), mais, le monde actuel a amené les sorciers.

To yimbe don mbolwa kalluka dow godfo, dum jiiiban mo. Feere kam, godfo saawtan, dilla ladde. Ammaa, to godfo oo wari haa am, mi darnan mo. Ko be mbolwata fuu yaalataa mo sam. Mi seba demdewal bee nanniwal, mi suurna mo. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque l'on dit du mal de qqn, cela le perturbe (litt. : l'embrouille). Parfois, la personne devient folle et part en brousse. Mais, si cette personne vient me voir, je l'arrête. Rien de ce qu'on a dit (d'elle) ne l'atteindra. Je prends de l'écorce fraîche de **demdewal** et de **nanniwal** et je lui fais des fumigations.

Demde ngonni e maako.

Il est victime des mauvaises langues. (Litt. : les (mauvaises) langues sont sur lui.)

Demde ngibbinan lekki dariiki maa, sakkonta bii-Aadamaajo. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 20-10-04)

Les mauvaises langues peuvent faire tomber même un arbre, à plus forte raison une personne.

Demde ngadi binngel maako garsa.

Les mauvaises langues ont provoqué le **garsa** chez son enfant.

dereewol / dereeji – ngol/di (n.)

- feuille de papier, bordereau, fiche ; cf. **binndol**

• **dereewol siga**

► fiche de stock

dereeyel / dereehon – ngel/kon (n.d.) ; < **dereewol**

► petite feuille de papier

► sachet en papier (contenant un médicament ou un produit phytosanitaire) ; cf. **sase**

dingere / dinge – nde/de (n.)

► érection du pénis (mot tabou)

Be mbi'i to goddo modi « Viagra », dingere mum semmbidan jamum.

On dit que si qqn avale du Viagra, son érection sera très forte.

dingina (v.d.)

► bander, entrer en érection (mot tabou) ; cf. **ummina**

To gorko fiji bee debbo nii, na dinginan.

Dès qu'un homme s'amuse avec une femme, il bande.

disal – ngal ; < **disa**

► point de côté

Cette douleur perçante qui se produit entre les côtes est attribuée à la piqure d'un ascaris (**jalbalwu**).

Jalbalji, kanji tufata haa becce, be mbi'a dum disal.

Les ascaris, ce sont eux qui provoquent une douleur perçante aux côtes, ce que l'on appelle « point de côté ».

Hakkee o doggi daga daayiidum haa disal disi mo.

Comme il est venu de loin en courant, un point de côté l'a transpercé.

dojja (v.)

► tousser (toux occasionnelle ou peu forte) ; cf. **sonndoo**

dokkere – nde (n.)

► induration sous-cutanée douloureuse

Pour faire disparaître cette induration, qui peut se localiser n'importe où dans le corps, il faut frapper trois fois la tête d'un(e) esclave sans que l'esclave en question sache pourquoi on le/la frappe.

dokko / dokkuba – o/be (n.d.a.)

► borgne

To weeti weli : bumdo e fannyunde, dokko e geey'aali. (Prov.)

Le matin est bon (pour tout le monde) : l'aveugle qui tâtonne, et le

domka

borgne qui tourne la tête pour regarder.

Haa wuro wumbe, dokkufe laambe.

Au pays des aveugles, les borgnes sont rois. (Proverbe français)

Dokko ganyo Alla.

Le borgne est ennemi de Dieu.

domka – ka

► soif

Weelo bee domka dabba wargo yam. (Noye 1989, p. 100a)

La faim et la soif vont me faire mourir.

Innu munyan weelo, ammaa munyataa domka.

On peut supporter la faim, mais pas la soif.

Mo domka naawata kam, koo yeewi faayaalo boo, wi'a dum ndiyam.

Celui que la soif torture, même s'il aperçoit au loin un mirage, il dit que c'est de l'eau.

► désir sexuel

Domka debbo naawatammi.

Le désir de femme me fait souffrir.

dowdi / dowle – ndi/dé (n.)

► ombre, ombrage

L'ombre revient souvent, dans les interviews, comme une cause de maladies. En fait, il s'agit en partie d'une métaphore (ombre = inactivité). La personne qui a bien/trop mangé n'aime pas bouger et elle reste à l'ombre. Les nourritures grasses qu'elle a consommées vont se figer dans son corps et y provoquer des troubles. Au contraire, chez celui/celle qui va travailler au soleil après avoir mangé, les graisses vont se dissoudre et être évacuées par la transpiration.

Wallin nyawdo her dowdi !

Allonge le malade à l'ombre !

Biiraa dowdi dubbi, duwaay hoore mum maa, sakko duwa goddo !

Fichue ombre de rônier, incapable de s'abriter elle-même, comment abriterait-elle autrui ! (Litt. : fichue ombre de rônier, ne s'abrite même pas elle-même, *a fortiori* abriter qqn.) (La cime du rônier projette une petite ombre, mais loin de son propre stipe.)

Ko jaanyata sawoora, dum yidgo nebbam, dowdi bee mongoro.

(Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-05)

Ce qui provoque la 'jaunisse', c'est le goût pour le gras, l'ombre et les mangues.

doyngol / doydi – ngol/di (n.)

► sommeil

Doyngol walaa nyamaande, koo nder ndiyam a daanotoo.

Le sommeil ne fait pas de crédit (i.e. ne patiente pas), tu dormiras même dans l'eau (si le moment est venu de dormir).

Doydi bojel o daanortoo.

Il dort à la façon du lièvre (i.e. les yeux ouverts).

O don daanii doydi luggudi.

Il est en train de dormir profondément (litt. : de sommeils profonds).

● sooynde doydi

► manque de sommeil

doyru (n.d.v.) ; < dojja

► toux ; cf. sonndaaru

Doyru teko iwataa daga nder bernde, ammaa don nannga haa kondondol. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

La toux de la coqueluche ne provient pas de la poitrine (litt. : de la région épigastrique), mais elle attaque au fond de la gorge.

duwoo (v.)

► s'abriter, se mettre à l'abri

Duwaago nde heltataa, ndikka duwtaago. (Prov., Tourneux et Yaya 1998, p. 178)

Plutôt que de s'abriter d'une pluie qui n'en finit pas, mieux vaut sortir de l'abri.

E

eemoo (v.)

► pousser en ahanant, faire des efforts pour expulser (selles, bébé) ; syn. otta

Reeduujo eemoo haa soma foddeeko danya.

La femme se fatigue à pousser en ahanant avant d'accoucher.

eemoral – ngal (n.d.v.) ; < eemoo

► ténesme rectal, épreintes

► diarrhée sanglante

► dysenterie (à flagellés, amibienne ou bactérienne) ; cf. dizanteri

Dans son premier sens, le mot renvoie à des douleurs analogues à celles que l'on peut ressentir lorsque l'on a un besoin pressant d'aller à la selle, et que l'on pousse sans toutefois que rien ne vienne. Ce genre de douleurs alterne avec des émissions de selles muqueuses

eertoo

(**caarol ndamba**) et sanglantes (**caarol bee yiyam**). Traditionnellement, le caractère définitoire d'**eemoral** n'est donc ni la diarrhée muqueuse, ni la diarrhée sanglante, mais les contractions douloureuses qui viennent après.

Au dispensaire, dans la bouche des infirmiers, le mot est devenu synonyme de « dysenterie », dont le symptôme principal est la diarrhée sanglante.

DESCRIPTION

To caarol don jilli bee yiyam kam, dum eemoral. (Hamadou Bello, agent de santé, CSI de Kaliao, 16-03-04)

Lorsque la diarrhée est mélangée à du sang, il s'agit d'une dysenterie.

CAUSES

To doggere nanngi godfo, o don yara ndiyam peewdam, dum wartan eemoral. Bana to reedu don naawa, innu yara ndiyam nguldam, dum hoynan. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

Lorsque qqn a la diarrhée et qu'il boive de l'eau froide, cela se transformera en diarrhée sanglante. En cas de douleurs abdominales, la personne doit boire de l'eau chaude, cela donnera une amélioration.

TRAITEMENT

To haa daadiraabe kurga eemoral bikkon, be don nama yulbe bodeeje be njilla de bee kosam, suy be njarna kon. (Amadou Mana, cultivateur, Mesquine, 30-03-04)

Les mères, pour soigner la dysenterie chez les enfants, écrasent des braises et les mélangent à du lait, puis elles leur font boire ça.

eertoo (v.)

- boiter du fait d'une différence de longueur entre les jambes

Kosngal maako jokki kam, ammaa o don eertoo.

Sa fracture de la jambe a été réduite, certes, mais il boite. (Litt. : sa jambe est raboutée, certes, mais il boite.)

egzamenj Cf. ezamenj

ekarter – nga (n.)

- écarteur (instrument servant à maintenir écartées les lèvres d'une plaie, les parois d'une cavité naturelle, les muscles au cours d'une amputation, etc. (Quevauvilliers 2005, p. 162)

Woodi ekarter nga be mabbirta reedu wakkati to be ceeki godfo ngam haa be keba be ndaara nder maaru. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Il y a les écarteurs avec lesquels on maintient le ventre ouvert (litt. : on ouvre le ventre) lorsque l'on opère qqn, afin de pouvoir examiner l'intérieur.

ekogarfi – **nga** (n.) ; < français « échographie »

var. : **ekogirafi**

► échographie

► échographe, appareil à échographie

Gal wakeere reedu'en, min don mari ko be mbi'ata ekogirafi. Dum laarani to debbo wari o wi'i binngel maako dimmbataako nder reedu, min ndaara to ngel geetel. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Dans le secteur des femmes enceintes, nous avons ce qu'on appelle un échographe. Cela entre en jeu quand une femme arrive en disant que son bébé ne bouge pas dans son ventre : nous regardons (avec ça) s'il est vivant.

ela (v.)

► blesser à la tête

Soobaajo maako eli mo bee hayre.

Son camarade l'a blessé à la tête avec un caillou.

eloodu / eloodi – **ndu/di** (n.d.v.) ; < **ela**

► blessure à la tête

● **eloodu muukaaru**

► bosse sur la tête, consécutive à un coup (litt. : blessure à la tête sans ouverture)

● **eloodu yiiyamru**

► blessure sanglante à la tête

Dum battarre eloodu daga mi binngel.

C'est la cicatrice d'une blessure à la tête qui date de mon enfance.

elta (v.)

► dresser (un animal)

► éduquer (un enfant), le mettre dans le droit chemin

Haa wodbe, fiygo doo wonataa nder eltugo binngel, nder bononda dum woni ; ammaa nasiya, kanjum woni boodfum. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Selon certains, les coups ne font pas partie des méthodes éducatives (litt. : ne sont pas dans l'éducation de l'enfant), mais de celles qui perdent (l'enfant) ; mais les bons conseils, voilà ce qui est bien.

emoroyid – **nga** (n.) ; < français « hémorroïdes »

► hémorroïdes ; syn. cf. **bagarmi**

empisi

Ko naawata yam, dum emoroyid. [...] Haa dum fudda yam, to mi don bu'a, huunde feere don wurtoo haa ndunna am. Bee maajum keftirmi dum emoroyid naawatammi. Nde ndaarmi dopta boo, o wi'i yam dum emoroyid. [...] Nde dopta seeki yam, o hefi pella maajum, dum wadi daama seeda. Kuucumi puddititmi kuugal am bana booyma. Balde nay baawo don, dum fudditi. Mayyande non, bannu am timmi. Jonta boo, mi don habda bee ledda. Mi wadi daama furi naane. Dum yakkugo biriji kecci bee yargo kosam fuddani yam ngu. (Abba B., hôpital de Petté, 27-05-04)

Ce qui me fait souffrir, ce sont les hémorroïdes. (...) Quand cela a commencé, lorsque j'allais à la selle, il y avait quelque chose qui sortait à mon anus. C'est comme ça que j'ai compris que je souffrais d'hémorroïdes. Lorsque j'ai vu le « docteur », il m'a dit que c'étaient des hémorroïdes. (...) Lorsqu'il m'a opéré, il a raclé l'endroit, cela a produit un léger mieux. Je suis rentré reprendre mon travail comme avant. Quatre jours plus tard, cela a recommencé. En un clin d'œil, j'étais anéanti. Maintenant, je m'en sors avec des médicaments. L'amélioration est supérieure à celle d'avant. C'est la consommation d'arachides fraîches et de lait qui m'a causé cette maladie.

empisi – nga (n.) ; < emprunt

- aspirine vendue par les colporteurs ; cf. **aspuro**

Ce nom provient de l'acronyme MPC, qui devait correspondre, à une époque, à un nom commercial. Actuellement, le nom est devenu générique et désigne des comprimés comprenant un mélange d'aspirine et de caféine. Consommé avec du Coca-Cola ou du Nescafé, devient un puissant excitant. L'une des marques vendues couramment actuellement est « Drastin Plus », de fabrication nigériane.

endam – dam (n.)

- lait maternel ; cf. **kosam**

Bikkon am don torriree bee endam am. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Mes enfants souffrent de mon lait. (Litt. : mes enfants sont dérangés par mon lait.)

- lait (d'un végétal)
- affection

en'ente – de (n.)

- maladie infantile qui affecte un bébé qui tète encore sa mère alors que celle-ci a une nouvelle grossesse ; cf. **reeduujo**

Le dictionnaire du P. Noye donne une autre définition de cette maladie : « état maladif d'un enfant sevré prématurément (un an, un an et demi, par suite d'une nouvelle grossesse de la mère) » (Noye 1989, p. 19b). La mère dont l'enfant est victime de cette maladie subira une forte réprobation sociale.

Binngel am don bee en'ente. Ngel don fija ammaa banndu maagel don timma. Ngel waalan wookgo, ngel jabataa waalaago sam. Haa amin Fulbe, be don mbi'a teema mi don bee reedu, ngel don dakkii yam boo. Yeeso maagel boo yamo. [...] Kanjum be mbi'i teema en'ente nanngi ngel. Ngam to daada reedu, binngel don dakkii mo, o waawan ngel, banndu maagel don timma, dum wadan en'ente. Koo haa lopital fuu, be kadi ngel musingo ngam mi don bee reedu lebbi tati. Sey kadi nde be tayi ngel kosam go, banndu maagel tulliti. (Doudou Farikou, 39 ans, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

Mon enfant a le **en'ente**. Il joue, mais il s'amaigrit (litt. : son corps finit). Il passe la nuit à crier et il ne veut pas rester couché. Chez nous les Peuls, on dit que je suis sans doute enceinte et que l'enfant est trop attaché à moi (litt. : trop proche). Il a l'air en bonne santé. (...) C'est pour ça qu'on dit qu'il a sans doute le **en'ente**. En effet, si la mère est enceinte, que l'enfant lui est trop attaché, qu'elle le porte sur le dos, qu'il s'amaigrit, cela cause le **en'ente**. Même à l'hôpital, on lui interdit de téter parce que je suis enceinte de trois mois. Bien qu'on lui ait supprimé le lait, son état empire (litt. : son corps est devenu pire).

Kala debbo mardo binngel musinangel, taata yaawa reedgo godngel, ngam en'ente nanngan ngel. Koo to ngel suftaama ngel acci musingo, taata daada maagel waawa ngel, sinna non, ngel nyawan en'ente. To en'ente nanngi ngel, ngel fooyan, ngel tuutan, ngel saaran, ngel yidaa nyiiri bee gaari fuu. Burna fuu, ngel maayan. [...] Mi woodi nyiindere jüre. To mi habbani ngel haa daande nii, koo dum en'ente, koo dum nyiiye pudata, fuu nyawnataa ngel sam. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Toute femme qui a un enfant à la mamelle doit éviter de tomber enceinte à nouveau, car le **en'ente** affecterait l'enfant. Même quand il est sevré et qu'il a cessé de téter, sa mère ne doit pas le porter sur le dos, sinon, il aura le **en'ente**. S'il a ça, il maigrit, il vomit, il a la diarrhée, il ne veut ni « boule » ni bouillie. Généralement, il meurt. (...) J'ai une dent d'écureuil. Dès que je la lui attache au cou, qu'il s'agisse de **en'ente** ou de poussée dentaire, rien ne le fera souffrir.

TRAITEMENT

Mi tefa bokko, mi hamyida bee geeraade didi, mi wulna dum

enndu

bee yiite, mi nyaamna binngel. Baawo don, mi tefa kusel gajeeren-gasi, mi dolla, mi yarna ngel, mi yiiwa ngel, ngel nyaama kusel luttungel, suy ngel looran. (Mana Hododok, guérisseur, Godola, 9-04-04)

Je cherche des feuilles de baobab, j'y écrase à la main deux œufs, je chauffe ça au feu et je le fais manger à l'enfant. Ensuite, je cherche du filet (de bœuf) et je le cuis à l'eau ; je fais boire (le bouillon) à l'enfant et je le lave avec, puis il mange la viande qui reste ; alors il grossira.

PRÉVENTION MAGIQUE

Yimbe feere don paddoo bee annde maŋŋe binngel pamarel ngel lebbi diŋi malla tati nder reedu, baakin haa lebbi duudŋi hiddeeko ngel besdoo, ngam kisnuki baaweteengel en'ente. Waato ŋe kippa reedu bee annde. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Grâce à leur savoir magique, certaines personnes bloquent pendant plusieurs mois éventuellement, l'évolution d'un fœtus/embryon qui a déjà deux ou trois mois, afin d'éviter à un enfant porté sur le dos d'être victime de **en'ente**. C'est-à-dire qu'ils tournent la grossesse à l'envers grâce à leur science (i.e. ils mettent le fœtus à l'envers pour l'empêcher de se développer).

enndu / enŋi – ndu/ŋi (n.)

► sein, mamelle

Be mbi'i to binngel don musina waayí, sey daada maagel tuuta dow enndu mum. To o woowino tuutgo dow maaru o tuutaay, ndu buutan. Ammaa, to o woowaayno, walaa ko watta. (Ayya Farikou, 39 ans, ménagère peule, Petté, 07-05-04)

On dit que si l'enfant rote en tétant, il faut que sa mère crache sur son sein. Si elle avait l'habitude de le faire et qu'elle ne le fait pas, le (sein) enflera. Mais si elle n'en avait pas l'habitude, il ne se passera rien.

Kosam enndu daada ŋuran kosam Nasaara nafgo binngel keccel.

Le lait maternel est meilleur pour le nourrisson que le lait en poudre.

Daada hokka binngel mum enndu, ngel musina !

Que la mère donne le sein à son enfant pour qu'il tète !

Barka enndu daada maa, accu haŋre !

Au nom du sein de ta mère, arrête de te battre !

O wadi enŋi.

Elle a les seins formés.

Debbo mo walaa enŋi dasataa worŋe.

Une femme qui n'a pas de seins n'attire pas les hommes.

Mi baɗi budurwa nii enndu !

J'ai épousé une fille qui a une sacrée poitrine !

Budurwaajo hebaay gorko haa endi mbaali.

La fille n'a pas eu de mari avant que ses seins tombent.

A ndottiijo, daaya marbe endi be ngalaa endam bee !

Tu es vieux ; éloigne-toi de celles qui ont des seins mais pas d'affection !

endi dariidi cir

des seins bien dressés

● **faandu enndu / paali endi**

► un sein bien rond (litt. : une gourde de sein)

● **fudgo endi**

► apparition des seins (expression trop directe pour être employée en société ; cf. *iiwa*)

● **musingo enndu**

► téter

● **namgo endi**

► écraser les seins

Pour favoriser la montée du lait, ou pour faciliter l'allaitement, on pince le sein entre des tiges de mil ou entre des bâtons (bâton pour remuer la boule, par exemple) ; deux sont placés dessous, et on fait rouler l'autre dessus en appuyant, tout en versant de l'eau très chaude dessus.

INSULTES

endi baaji

seins raplapla (litt. : seins en (forme de) lanières d'écorce)

endi mbeewa

seins (en pis) de chèvre

enta (v.d.)

► sevrer

To haa daada enta binngel, sey ngel wada duubi didi.

Pour qu'une mère sevre son enfant, il faut qu'il ait deux ans.

To daada don enta binngel mum, o wuja endi maako citta.

Quand une mère sevre son enfant, elle enduit ses seins de piment.

● **binngel entaangel / bikkon entaakon**

► enfant sevré

enteeki (n.v.) ; < entee

► sevrage, fait d'être sevré

entuki

Enteeki maagel daga siwaa doo duppini ngel.

Un sevrage trop précoce l'a rendu rachitique.

entuki (n.v.) ; < enta

► sevrage, fait de sevrer, fait de cesser d'allaiter

Baawo entuki maako sedda non, o hooci reedu.

Très peu de temps après avoir cessé d'allaiter, elle est tombée enceinte.

erni – nga (n.) ; < français « hernie »

► hernie

Ce terme d'introduction récente a tendance à remplacer, pour les patients qui fréquentent un hôpital, les appellations traditionnelles. Cf. **fuloodu**.

DESCRIPTION

Wadi duubi nay ko gildi dñi nanngiri yam. Haa dñi puɗɗammi, mi ðon huuwa haa ladde. Ngilngu nanngi yam haa nyaalde. Nden ngu yaaltaay. Ngartumi nde''umi. Dum ciki lebbi sappo e dñi maatumu ngu fahin. Be mbi'i yam mi yaha lopital, suy mbiimi dum ngilngu meere. Baawo man, ngu fudditi, dum wadi wowlere, dum ðon besdoo kadi haa dum buri yam semmbe. [...] Nyannde dum fudda nanmi ngilngu wooki, baawo man ngu jeedii, ammaa, walaa ko ngu wadi yam nyannde ndee kam. [...] Aran kam, lekki lopital koo gooti mi hooyaay, sey fulbeehi. Be ndokki yam sebre eedi, ndollumi, bee gaari njigaari njarmi, nden ki nafaay, ngilngu nguu besdaaki, ustaaki. Suy caftumi, ngarmi lopital. [...] Nde ngiidumi bee dopta, o wi'i o seekatam. Miin boo njabmi haala maako. Baawo man, o seeki yam buttuli dñi, gal les reedu. [...] Haa amin doo kam, goddo huuwan kuugal caatungal, o yaran ndiyam okolooje, naa o anndaa gal gildi dñi naastirta mo. Daga mi waraay lopital, ðe ðon mbi'a yam dum gildi erni. (Hamidou Haman, hospitalisé à Petté, 28-05-04).

Voilà quatre ans que les 'vers' m'ont affecté. Quand ils ont commencé, je travaillais aux champs. Un 'ver' m'a pris à l'aîne. Ensuite, il n'est pas revenu. Je suis rentré me reposer. Il s'est passé douze mois avant que je le sente à nouveau. On m'a dit d'aller à l'hôpital, (mais) je me disais que c'était un simple ver. Ensuite, cela a recommencé et cela a formé une boule et cela a augmenté jusqu'à ce que je n'en puisse plus. (...) Le jour où cela a commencé, j'ai entendu le 'ver' crier, puis il s'est tu, mais il ne m'a rien fait ce jour-là. (...) Auparavant, je n'avais pas pris le moindre médicament d'hôpital, seulement des remèdes peuls. On m'avait donné de l'écorce fraîche de *Sclerocarya birrea* (médication censée éliminer

les oxyures), j'en ai fait une décoction que j'ai bue avec de la bouillie de sorgho rouge, mais cela n'a rien donné, ce ver n'a ni augmenté ni diminué. Alors, j'en ai eu assez et je suis allé à l'hôpital. (...) Quand j'ai vu le docteur, il a dit qu'il m'opérait. Et moi, j'ai accepté. Ensuite, il m'a opéré des deux côtés, au bas-ventre. (...) Chez nous, on travaille dur, on boit l'eau des mares et l'on ne sait pas par où ces 'vers' entrent. Avant de venir à l'hôpital, on me disait que c'était les 'vers' de la hernie (que j'avais).

CAUSES

Dum sukar fuɗɗata erni. Dam moobtoo moobtoo haa uppa. Bana to innu yari dam jur, o huuwataa kuugal koo ngaleewal, haa nyaale maako fuu buuta, sey be ceeka. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

C'est le sucre qui provoque la hernie. Il s'accumule en masse, jusqu'à faire un gonflement. Si, par exemple, qqn boit beaucoup de (boissons) sucrées, il ne pourra faire le moindre travail, même ses aînés gonfleront, et il devra être opéré.

es'es (quant.) : cf. **nyawu**

estoma – **nga** (n.) ; < français « estomac »

var. : **astoma**

► brûlures d'estomac ; syn. **nyawu bernde**

To nyalwi mi nyaamaay, estoma am wartan.

Si à neuf heures du matin je n'ai pas mangé, mes brûlures d'estomac reviennent.

ezameŋ – **nga** (n.) ; < français « examen »

var. : **egzameŋ**

► examen de laboratoire

To debbo wari waɗgo kilo, min kilotoo mo bilaa ceede jur. Min don njobna mo teemerrewol bee booro bee reeta jey ezameŋ. [...]
Nde go, to debbo wari yobi ceede kilo, o walaa de ezameŋji, o don wi'a les maako don nyaanya, kuuje daneje don ngurtoo haa ton, min mbi'a mo o sooda suuset juude tan min ndaara dum, min kebana mo lekki kurganki mo. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Quand une femme vient passer la visite prénatale, nous la lui faisons sans qu'elle ait à payer une grosse somme. Nous lui prenons cinq cents francs plus mille cinq cents pour les examens. (...) Parfois, lorsqu'une femme vient, qu'elle paie la consultation mais qu'elle n'a pas l'argent pour les examens et qu'elle dit que son sexe la démange, qu'il en sort des choses blanches, on lui dit d'acheter des gants seulement ; nous examinons la chose et nous lui trouvons le remède qui la soigne.

F

faaldu – ndu (n.)

► prolapsus utérin (?)

Cette maladie serait provoquée par une trop grande activité sexuelle de la femme ou par des relations sexuelles avec un homme qui a un trop gros sexe.

faama (v.) ; < arabe [fahima] « comprendre »

► comprendre

► diagnostiquer

No min paamirta nyawu teko don haa binngel, ngel sonndotoo [...].

Nous diagnostiquons la coqueluche chez un enfant par sa toux.

Dum koydum faamgo nyawu meece.

Il est facile de diagnostiquer la rougeole.

faamu – ngu (n.) ; < arabe [fahm] « intelligence, compréhension »

► intelligence / faculté de connaître et de comprendre ; cf. **hakkiilo**

Le **faamu** est l'une des composantes de **hakkiilo**. Il existe des aliments qui sont censés augmenter le **faamu** (la huppe) ou le diminuer (la tête de poisson).

Hakkee nde o don mari faamu, tum o paasan.

Comme il est intelligent, il réussit toujours (ses examens).

Mallum'en mbinndanan godfo binndi o yara haa hakkiilo maako besdoo.

Les marabouts écrivent des versets à boire pour augmenter l'intelligence de la personne.

Faamu haa hoore woni. To bernde maa don haa huunde, hoore maa don faama. Ammaa to nde walaa haa bernde maa, hoore maa jogataako nde. Numo ummoo haa bernde waata haa hoore ngam yonki kiin boo, to don wurtoo, yiwa gal les, wafa dow, ngam ko woni nder fuu wurtotoo gal yaasi. Koo yiyyam boo, gal les ummotoo waata gal dow. Kanjum to godfo faamaay ko be mbi'i mo nii, be mbi'a « Ahaa ! Hoore maako woodaa », malla boo « Hakkiilo woodaa ».(Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

L'intelligence se trouve dans la tête. Si ton 'cœur' se porte sur qqch., ta tête le comprend. Mais si (la chose) ne se trouve pas au niveau du 'cœur', ta tête ne la retiendra pas. La pensée émerge au niveau du cœur et se dirige vers la tête, car le souffle vital également, s'il sort,

faarde

il vient d'en bas et se dirige vers le haut, car tout ce qui est à l'intérieur sort à l'extérieur. Même le sang, il émerge du bas et se dirige vers le haut. Si qqn ne comprend pas ce qu'on lui dit, on dit « Voilà ! Il n'a pas de tête (i.e. il n'est pas intelligent) ! » ou « Il n'a pas de **hakkiilo**. »

Haa binngel heba faama, be kebana ngel teedeendu nder ladde ndu tawetee, ndu don siika jemma. To a nanngi ndu, ɲoccitaa lonngere loowaa ndu nder maare, tamaa, suy moodnaa binngel bilaa waacitaago sam. Binngel moda ndu bee yonki maaru. Ndu yahan ndu waata nder reedu. Feere boo, be don kawta dadi ganjannji bee binndi, be ngadira lekki faamu. Be puɗɗan wadango binngel lekki kii wakkati o fudɗi janngugo nii. Malla boo, sey to be tawi o takki, be ngadana mo ki. Yimbe feere boo don njarna binngel tabbe. To be itti de, be njoorna, be nama. Suy, be njilla dum nder binndi ngel yara. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-05)

Pour que l'enfant ait de l'intelligence, on lui prend une cigale trouvée en brousse et qui stridule la nuit. Quand vous l'avez capturée, coupez une bouchée de « boule », enfoncez-y la, faites-en une boulette, puis faites-la avaler tout rond à l'enfant (litt. : sans mâcher). L'enfant doit l'avalier vivante. Elle ira crever dans son estomac. Parfois encore, on mélange des racines de *Mimosa pigra* avec des « rinçures » d'écrits coraniques et on fait avec ça un « remède » (qui donne) de l'intelligence. On donne à l'enfant ce remède dès qu'il commence à étudier. Ou bien, si l'on constate qu'il est « bouché » (litt. : collé), on le lui administre (également). Certaines personnes font avaler à l'enfant des bulbes de nénuphars. Une fois qu'on les a déterrés, on les fait sécher et on les écrase. Puis, on mélange cela avec des « rinçures » d'écrits coraniques pour qu'il le boive.

To binngel haari jamum, dum sargan mo janngugo, bana nii yakkugo gooro boo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Quand un enfant se gave de nourriture, cela le gêne dans son étude, de même que la consommation de noix de kola.

- connaissance, compréhension, résultant de l'exercice de l'intelligence

To innu suklanake huunde jamum, o maranan nde faamu.

Si qqn porte beaucoup d'intérêt à qqch., il en acquerra la connaissance.

faarde / paare – nde/de (n.)

var. : **paaroodé** (toujours pluriel)

- tache de dépigmentation (due à une maladie de peau) (en ce sens, mot employé au pluriel)

faasko

Nyawu metemetelde wadfa paare paare dow hoore.

La teigne provoque des taches blanches un peu partout sur la tête.

► **macule hypochromique de la lèpre**

Innu to baaba mum kuturuujo no, kanyum boo don nana banndu mum don seeka, malla boo lamlame sadawre ngurtake, paaroodé paaroodé mbanngi her innu, o anndi nyawu kuturaaku nanngi mo. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

La personne dont le père était lépreux, et qui sent son corps se « déchirer », ou (qui voit) les taches blanches de la lèpre sortir, ou des macules hypochromiques (taches blanches) apparaître sur elle par-ci par-là, elle sait qu'elle est atteinte de la lèpre.

faasko – ko (n.)

► **poils pubiens (terme tabou) ; cf. labruha**

O fudi faasko.

Il/elle a des poils au pubis.

faatoo (v.d.) ; < fa'a

► **mourir (fœtus ou bébé)**

Ce terme euphémique signifie étymologiquement que l'enfant est reparti d'où il venait.

Binngel ngeel cikaay asaweere, ngel faatake.

Le bébé n'a pas atteint (l'âge d')une semaine et il est mort.

fabboore / pabbooje – nde/de (n.d.v.) ; < fabba ; cf. pabbooje

faddoo / padd- (v.)

► **empêcher de passer, barrer le passage à, arrêter (qqch. ou qqn qui avance)**

Faddaago buran nyawndiigu.

Mieux vaut prévenir que guérir. (Prov.)

Dum gilobil-bulan faddanto banndu mukurobji.

Ce sont les globules blancs qui protègent le corps des « microbes » (litt. : qui empêchent au corps les microbes).

Paddee nyawu SIDA. Fakat SIDA don nder Kamaru !

Protégez-vous contre le SIDA. Il existe bel et bien au Cameroun !

• **faddaago danygol**

► **pratiquer la contraception (litt. : empêcher la mise au monde)**

– **To a yidi faddaago danygo, noy ngattaa ?**

– **Tagu nder wuro kam naa anndaa, sey wara yama goggo Almari nde o woodi ledde man. To o woodaa boo, sey kabdaa non, haa**

faddere

Alla haɗɗini fuu. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-04-05)

- Si tu veux éviter d'avoir un enfant, comment fais-tu ?
- Nous autres, au village, nous ne savons pas, nous devons venir demander à Tante Anne-Marie, puisqu'elle a le médicament pour ça. Si elle n'en a pas, tu dois te débrouiller comme ça (i.e. accepter les grossesses comme elles viennent) tant que Dieu n'a pas mis un terme (à ces grossesses).

fadda

- assommer, faire perdre connaissance

Do''aago maako daga dow lekki faddi mo.

Il s'est assommé en tombant du haut de l'arbre.

faddée (v.d.) ; < fadda

- être assommé, perdre connaissance, tomber dans le coma

Yimbe piyi gujjo haa o faddaa.

Les gens ont frappé le voleur au point qu'il a perdu connaissance.

faddere / padde – nde/de (n.d.v.) ; < fadda

- évanouissement, coma, perte de connaissance

Ko o do''ii, o don nder faddere.

Depuis sa chute, il est dans le coma.

Binngel marngel teko, to don sonndoo, haa ngel wada faddere ziq. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

L'enfant qui a la coqueluche tousse jusqu'à complet évanouissement.

- épilepsie (au pluriel)

Nyawu padde yaawan wartugo les ndiyam bee les yiite.

L'épilepsie se manifeste de nouveau rapidement près de l'eau ou du feu.

Padde, dum nyawu ginnaaji.

L'épilepsie est une maladie provoquée par les djinns.

To goddo woodi padde, dum faamotoo bee koydum, ngam to neebi fuu, o do''otoo, o nanndan bee maaydo. Nyannde feere, dum wadan mo nde didi. Kanjum be nanndini nyawu nguu bee ginnawol. Be ndanydan goddo bee maagu. Ngu yiwrataa meere. (Malama Ngazara, infirmier, CMAO Mesquine, 26-04-04)

Lorsque qqn a l'épilepsie, cela se reconnaît facilement car souvent il tombe comme mort. Cela peut lui arriver deux fois par jour, parfois. C'est pour cela que l'on compare cette maladie à la folie (provoquée par les djinns). On peut l'avoir de naissance. Elle ne se manifeste pas accidentellement (i.e. ce n'est pas une maladie qui s'attrape comme

fadditee

une autre).

Woodi nyawu henndu feere be mbi'ata padde. Kanjum boo dum giilol. Dum henndu meere non wadata ngu. Innu faaydotoo ngu bana ginnawol. To ngu nanngi innu, o efoo o do''oo, o don joorda boo. To ngu gasi haa goddo, ngu foti ngu naastina mo nder yiite malla nder ndiyam, o maaya. Ngam to ngu nanngi mo, o nanataa naawdum koo tis go. To innu woodi nyawu padde, be kadan mo badaago yiite bee ndiyam. Nyawu nguu foti ngu raaba. To yiyyam mabbe ngootam, koo be don ndaaynindiri boo, ngu raaban. Ngam to piyaagol henndu maako yaali innu nii, oon boo foofi nii, ngu raaban. Malla boo to o nati mo, ngu raaban mo bana to haanjaandu nati mo. Nden, goddo oo o saawta bana mardo padde. Nyawu padde, be don nyawndoo ngu. To lewru darake fuu, ngu wartan to be kurgaay ngu. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Il y a une sorte de folie qu'on appelle « épilepsie ». C'est (une forme de) vertige. C'est un esprit qui en est la cause. La personne le trouve sous forme de djinn. Quand (l'épilepsie) s'empare d'une personne, celle-ci se dresse et retombe, elle bave également. Quand l'épilepsie s'est installée chez la personne, il se peut qu'elle la fasse entrer dans le feu ou dans l'eau et qu'elle meure. Car quand (l'épilepsie) affecte qqn, il n'a aucune sensation de douleur. Lorsque qqn est épileptique, on l'empêche de s'approcher du feu et de l'eau. Il arrive que (cette maladie) soit contagieuse. Lorsque (deux personnes, dont l'une est épileptique) ont le même sang, même si elles ne sont pas à proximité l'une de l'autre, la maladie passera de l'un à l'autre. Car dès que l'air expiré par (le malade) passe à côté de qqn et que celui-ci le respire, il est infecté. Ou bien, si (le malade) mord (qqn), il infectera celui-ci comme si c'était un chien enragé qui l'avait mordu. Ensuite, la personne en question deviendra folle comme un épileptique. L'épilepsie se soigne. À chaque nouvelle lune, elle revient si on ne la soigne pas.

fadditee (v.d.) ; < faddfee

► reprendre connaissance

Ko min njehi lopital, o anndaa e o woni, sey hannde o fadditaa.

Depuis que nous sommes allés à l'hôpital, il ne sait pas où il se trouve, il n'a repris ses esprits qu'aujourd'hui.

fado / pade – ngo/de (n.)

► chaussure, sandale

Be njaabataa mawdo bee pade.

On ne passe pas devant un aîné avec ses chaussures (aux pieds). (CERCP 1988, p. 43)

- **pade teppere gi'el**

- ▶ chaussures à talons aiguilles (litt. : talon petite épine)

- **pade juuta-teppereje**

- ▶ chaussures à talons hauts

Doktor'en don mbi'a rewbe reedu'en, faddaago pade juuta-teppereje woodaay. (Gueye, infirmier, CSI de Meskine, 24-06-04)

Les médecins disent aux femmes enceintes qu'il n'est pas bon de porter des chaussures à talons hauts.

fagamre / pagame – nde/de (n.)

- ▶ branche du maxillaire inférieur

- ▶ mâchoire inférieure (au pluriel) (syn. **i'e galajal**)

O fooyi haa pagame maako ngurtake.

Il/elle a maigri au point qu'il/elle a la mâchoire saillante.

Nannganam pagame maa booddum, miin naa mi ngorgi maa.

Serre bien la mâchoire, moi, je ne suis pas de ta classe d'âge.
(Menace)

faka-bone – nga (n.c.)

- ▶ protège-x (litt. : écarte le malheur)

- **faka-bone kine**

- ▶ masque de protection (litt. : écarte le malheur du nez)

Wakkati fuufgo lekki, sey ngadoodaa faka-bone kine.

Au moment de pulvériser le produit, tu dois te mettre un masque de protection.

- **faka-bone moto**

- ▶ barres de protection sur une moto

falannde / palande – nde/de

- ▶ pas (mesure de longueur)

Jahaangal ngal duubi, bee falannde fuddirte. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Un voyage de (plusieurs) années, c'est par un pas qu'on le commence.

faloo (v.)

- ▶ être bloqué, subir une constriction qui empêche de fonctionner

Bernde am don faloo.

Je ressens une oppression/constriction cardiaque.

Reedu am don faloo.

Je suis constipé. (Litt. : mon ventre est bloqué.)

- ▶ avoir une occlusion (intestinale ou des voies urinaires)

famda

[...] **To hayre nyibake gal cille tokkotoo, goddo oo, diga o don silla sedda sedda nii, haa de acca wartaago sam. Warta sey be ceeka mo, be itta nde. Be don mbi'a nyawu nguu boo « falaago ». [...] To hayre nde falake, sey seekeego tan.** (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

(...) Si la pierre se forme du côté par où passe l'urine, (voici ce qui arrive à) la personne : elle commence par pisser par petites quantités, pour finir par ne plus pisser du tout. Il ne reste qu'à l'opérer et à enlever (le calcul). On appelle aussi cette maladie une occlusion (des voies urinaires). (...) Si la pierre est bloquée, on doit obligatoirement se faire opérer.

To reedu falake, dum tetekol boslotoo. Ngol fiboo bana to goddo habbi ngol. To min ceeki innu maajum, min pista ngol, feere boo, min tawa pella ngeel nyoli, sinna min kuusa ngel, nden min njokka di. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Quand il y a une occlusion intestinale, c'est que l'intestin s'est entortillé. Il est noué comme si on l'avait attaché. Lorsque nous opérons qqn qui a ça, nous dénouons (l'intestin) ; parfois, nous constatons que l'endroit est putréfié, nous l'excisons, puis nous recousons (litt. : rejoignons) (les deux bouts de l'intestin).

famda (v.)

► être en trop petite quantité, manquer

• **famdugo yiy'am**

► anémie (litt. : manque de sang)

farawre / parawe – nde/de (n.)

« poisson Tilapia »

► sexe féminin (langage enfantin)

farji – di (n.)

► sexe féminin ; cf. **kuttu**

Ce terme d'origine arabe permet d'éviter le nom peul des organes sexuels de la femme, ressenti comme extrêmement grossier.

fata (v.)

► bouillonner (marmite de pâte)

► gargouiller (ventre)

fawda – nga (n.) ; < anglais

► poudre de talc

To putte ngadi binngel, be ngujana ngel fawda.

Quand un enfant a des boutons, on lui passe du talc (sur le corps).

fawyere / pawyè – nde/dé (n.)

- poche des eaux

Koo pawyè maa ma a wurtaaki, a nanataa haala.

Tu n'es même pas encore sorti(e) de ta poche des eaux, et tu n'obéis pas !

fawyina (v.d.) ; < fawyere

- perdre les eaux

fayfayru – ndu (n.d.v.) ; < faya

- embonpoint

L'embonpoint passerait pour le signe d'un manque de contrôle de soi. Dans le français local, « embonpoint » a une connotation très positive, au contraire, évoquant la parfaite santé ; il ne contient pas le sème de « poids excessif ».

Fayfayru maa doo, dum njamu boo ?

Ton embonpoint est-il (un signe de) bonne santé ?

Haa toy kabbudaa haadgo bee fayfayru maa bana gaduuru doo !

Quand décideras-tu d'en finir avec ton embonpoint de porc !
(Insulte)

fedeendu Cf. fedeengo**fedeengo / pedeeli – ngo/di (n.)**

var. : fedeendu

- ongle

Salte fedeengo nyawnan.

La saleté qu'il y a sous les ongles rend malade.

Binngel ñaasdi yeeso mum fuu bee pedeeli maagel.

L'enfant s'est griffé tout le visage avec ses ongles.

Ittanam sankara gooroore am doo bee fedeendu maa ndu na.

Enlève-moi donc avec ton ongle la partie mauvaise de ma noix de kola !

feera (v.)

- éclater (spontanément), s'ouvrir (capsule végétale)

Bernde maako feeri.

Il a eu une crise cardiaque (et il en est mort).

Yiide maako feeri mo bernde.

L'amour qu'il/elle a pour elle/lui lui a donné une crise cardiaque.

feewa (v.)

- refroidir (intransitif)

feewna

Ko wuli fuu feewan. (Prov.)

Tout ce qui est chaud se refroidira. (Au plus fort d'une mauvaise situation, on doit se dire que les choses s'apaiseront un jour ou l'autre.)

feewna (v.d.) ; < feewa

► rafraîchir

• feewnugo bernde

- se calmer (litt. : rafraîchir le cœur)

Accam mi feewna aka bernde am kam bee kokayel !

Laisse-moi au moins me calmer avec un petit Coca !

• feewnugo bernde dow goddo

- l'emporter sur qqn (litt. : refroidir (son) cœur sur qqn)

► faire la toilette mortuaire de (qqn)

Gorko feewnataa debbo, debbo boo feewnataa gorko, ammaa to binngel, peewnudo fuu kal. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Un homme ne peut faire la toilette mortuaire d'une femme, et une femme non plus ne peut faire la toilette mortuaire d'un homme, mais quand il s'agit d'un enfant, n'importe qui peut lui faire sa toilette mortuaire. (Cependant, le mari peut faire la toilette mortuaire de sa femme et vice versa.)

Booyma kam, be don peewnira maaydo bee jammal-joohi. Ammaa, nde jonta duniya feri, be don kuuwtinira bee hurnaaho malla boo saabul. No be ngatta boo, be kooca hurnaaho malla jammal-joohi, be kanya nder ndiyam be lootira maaydo. En poti mbi'en maa jonta kam, sey saabul bee urdi be ngatta. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Autrefois, on faisait la toilette mortuaire avec *Ocimum canum*. Mais, comme maintenant le monde s'est modernisé, on se sert de feuilles de jujubier (*Z. spina-christi*) ou de savon. On prend des feuilles de jujubier ou d'*O. canum* que l'on triture dans l'eau avec laquelle on lave le mort. On peut dire que, de nos jours, on n'emploie que du savon et du parfum.

feewtina (v.d.) ; < feewa

► refroidir, rafraîchir

► calmer

Nyawu nguu walaa lekki, ammaa sey ko feewtinta ngu.

Il n'y a pas de remède qui soigne cette maladie, on peut seulement la calmer.

fellere / pelle – nde/de (n.)

► calvitie circulaire au sommet du crâne ; cf. buulol

fesa

To a heeddi e doondoowo, aan boo a wafan fellere. (Prov., Hamadou Bouba, Maroua, 22-03-06)

Si tu es voisin d'un porteur, toi aussi tu auras une calvitie au sommet du crâne. (Le porteur pose sa charge sur la tête.)

fer – **nga** (n.) ; < français « fer »

► fer (constituant de l'hémoglobine)

Aucun lien n'est fait entre ce fer et le métal. Le terme est employé uniquement dans le cadre hospitalier.

Bibbe leddfe, kanje ndokkata reeduujo yiyam, hokkan binnangel boo yiyam. Nder bibbe leddfe, fer woni. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, 23-07-04 ; conseils prodigués aux femmes présentes lors de la consultation prénatale)

Les fruits, c'est ce qui donne du sang à la femme enceinte ainsi qu'à l'enfant. Dans les fruits, il y a du fer.

fera (v.)

► avoir l'esprit ouvert, être civilisé

Cooko perdo buran mardo kumiido. (Prov.)

Celui qui n'a rien mais dont l'esprit est ouvert vaut mieux que celui qui a et dont l'esprit est bouché.

fergere / perge – **nde/de** (n.d.v.) ; < **ferga**

► heurt du pied contre un obstacle

• **fergere salwaare**

► heurt du pied contre une souche de sorgho

fertina (v.) ; < **ferta**

► égayer, mettre dans de bonnes dispositions

• **fertingo banndu**

► prendre de l'exercice physique (litt. : égayer le corps)

Burna [keje mawde] haa maygida'en ngonni, ammaa, jaroowo bone malla pijooowo balon marataa henre mawnde, ngam be don pertina balli, yiyam de''ataa haa babal gootal. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

La plupart (des gros foies) se rencontrent surtout chez les riches, alors qu'un malheureux ou un footballeur n'auront pas de gros foie, car ils ont de l'exercice physique (litt. : ils égaient le corps) et leur sang ne stagne pas.

fesa (v.)

► faire une marque triangulaire sur la peau en y appliquant un fer chaud

► faire des pointes de feu

fetta

fetta (v.)

- éclater (abcès, pneu)

Nde huuduure doo fetti na, mbordi ili jur.

Quand la plaie infectée a éclaté, il s'en est écoulé beaucoup de pus.

feyya / peyy- (v.)

var. : fe''a

- donner un coup tranchant oblique
- ressentir une douleur analogue à celle que peut provoquer un coup de hache

Haa besngu boo, baawo am feyyi wakkati binngel don wurtoo.
(Djamila Haman, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Lors de l'accouchement, je ressens comme un coup de hache dans les reins lorsque l'enfant sort.

feyyoo (v.)

- survenir à l'improviste

Mi anndaa ko waddata nyawu nguu, ngu feyyotoo non.

Je ne sais pas ce qui provoque (litt. : amène) cette maladie, elle survient à l'improviste.

fiboo (v.)

- souffrir d'une rétention (de selles / d'urine), d'où être constipé, souffrir d'une rétention d'urine

Goddo to fibake, o soofataa, sey be ceeka mo ngam gaasawol yaata faloo haa nder suudu-cille, sukka laawol maaje. (Abdou-ramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

Lorsque qqn souffre d'une rétention d'urine, il ne pisse pas et on doit l'opérer, car il y a un poil qui va s'incruster dans la vessie et qui bouche le canal urinaire.

fibre / pibe – nde/de (n.d.v.) ; < fiba

« nouage »

- rétention (de selles / d'urine), d'où constipation, rétention d'urine
 - fibre sompis
- difficultés urinaires causées par la gonococcie

fida (v.)

- tirer, lancer (une flèche, un caillou, etc.)
- procurer une douleur lancinante

Hoore am don fida.

J'ai une douleur lancinante dans la tête.

fiifa (v.)

- souffler par le nez pour faire sortir (la morve) ; se moucher ; cf. **nyitta**

Originellement, traduit le geste qui consiste à se comprimer une narine avec le doigt et à souffler pour déboucher l'autre, ou à comprimer les deux narines avec les doigts légèrement au-dessus des ailes du nez, et à souffler pour les déboucher. Maintenant, le verbe peut s'employer même si l'on se sert d'un mouchoir ou d'un tissu pour se moucher.

Hakkee fiifgo ndamba bee juude, o boostidi kine maako fuu.

Il s'est tellement mouché avec les doigts (litt. : mains) qu'il s'est mis le nez complètement à vif (litt. : il a complètement écorché son nez).

Godfo perdo nder leppol fiifata.

La personne civilisée se mouche dans un tissu.

fiita (v.) ; < **fida**

- battre (cœur)

Pargal ndoggumi ndadmi rawaandu doo, bernde am don fiita.

À la vitesse à laquelle j'ai couru pour échapper au chien, j'avais le cœur qui battait.

- produire des élancements douloureux

fija (v.)

- jouer, s'amuser

• **fijirgo zakari**

- se masturber (homme) (litt. : jouer avec le pénis)

- avoir des relations sexuelles (euphémisme)

Mi don ayna hoore am taa SIDA nannga yam. To a fijaay bee worbe jur kam, naa a don ayni hoore maa ? (Dou., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 25-02-06)

Je me surveille, de peur d'attraper le SIDA. Si tu ne t'amuses pas avec beaucoup d'hommes, n'est-ce pas que tu te surveilles ?

fillinoo (v.)

- gonfler au maximum (avec risque d'éclatement) ; cf. **uppa**

Naawral ndamba huubidinan banndu fuu muudum. Masalan, hoore seekan, dadi daande pillinoo, becce boo naawa. (Djebba, malade, CSI de Makabaye, 24-03-04)

La douleur du **ndamba** recouvre tout le corps. Par exemple, la tête se fend, les nerfs du cou sont prêts à éclater, les côtes également font mal.

fina

fina (v.)

- se réveiller

To innu yidi dawgo na, sey fina daga babbol siwaa.

Si qqn veut partir de bonne heure, il doit se réveiller avant l'aurore.

Aartudo maa daanaago aartete fingo. (Prov.)

Celui qui s'endort avant toi se réveillera avant toi.

(La personne âgée a plus de connaissance que la plus jeune.)

finta (v.) ; < **fina**

- se réveiller à nouveau
- reprendre connaissance après une anesthésie générale

Be don mbi'a nyawbe feere don pinta daga be timminaay seekgo be. Kay, dum haalaaji non ! Minin, min don poonda ndiyam baatal man bee semmbe maako ngam taa o fina min timminaay kuugal. To min ndaari o don dimmboo, min besda baatal feere. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04).

On dit qu'il y a des patients qui se réveillent avant que l'on ait fini de les opérer. Ce ne sont que des racontars ! Nous, nous ajustons (la quantité de) liquide injecté à la corpulence (de la personne) afin qu'elle ne se réveille pas avant que nous ayons fini. Si nous voyons qu'elle bouge, nous faisons une injection supplémentaire.

fiya (v.)

- battre, frapper

Haa wodfɛ, fiygo doo wonataa nder eltugo binngel, nder bononda dum woni ; ammaa nasiya, kanjum woni boodɗum. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Selon certains, les coups ne font pas partie des méthodes éducatives (litt. : ne sont pas dans l'éducation de l'enfant), mais de celles qui perdent (l'enfant) ; mais les bons conseils, voilà ce qui est bien.

fofa (v.)

- causer, provoquer

Yidgo janande fofata nguyka. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 25-10-04)

C'est la convoitise pour le bien d'autrui qui cause le vol.

Yargo kosam lammudam fofani mo pabbooje.

Le fait de boire du lait fermenté lui a donné le paludisme.

Jillindirgo nyaamdu fofani mo naawral reedu.

Le mélange d'aliments lui a donné mal au ventre.

follitoo (v.)

- pâlir

To a woodi gildi daneeji, a follititto, yeeso maa boo uppan.
 (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)
 Quand vous avez le ténia, vous devenez pâle et votre visage gonfle.

foobre / poobe – nde/de (n.)

► fesse ; syn. **rubbere**

Dum toonyaare yirlinta mo poobe maako doo.

C'est par provocation qu'elle roule des hanches (en marchant).
 (Litt. : c'est la provocation qui lui fait tourner ses fesses.)

fooda / pood- (v.)

► aspirer, inspirer ; cf. **yara**

• **foodgo taba**

► fumer (litt. : aspirer du tabac)

foofa (v.)

► respirer, inspirer

• **foofrugo dow dow**

► respirer avec difficulté (litt. : respirer par-dessus par-dessus)

► s'essouffler

Kuugal pamaral nii binngel don foofra dow dow. (Hamaoua Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

Pour un tout petit travail, l'enfant (qui a eu une coqueluche sévère) s'essouffle.

• **foofrugo hunnduko**

► respirer par la bouche

• **foofrugo kine**

► respirer par le nez

• **foofrugo les**

► péter (euphémisme) (litt. : respirer par le bas)

• **foofa-lorna**

► bien respirer (litt. : inspirer / renvoyer), i.e. être en vie

To Alla jafi, mi don foofa lorna, bikkon am njarataa bone.

Si Dieu le veut, je respire bien (i.e. je suis en vie), mes enfants ne souffriront pas.

foofaango / poofaali – ngo/di (n.d.v.) ; < foofa

► respiration

Margo kine, kanyum jey foofaango. (Prov.)

Si l'on a un nez, c'est pour respirer (et non pour faire joli).

fooyre – nde (n.d.v.) ; < fooya

► maigreux

fooya

Ko nyaamete yi'ataa fooyre maa ;

no a fooyri fuu kadi, o nyaamete.

(Sannda Oumarou ; cf. Dahirou 2004, p. 32)

Ce qui veut te manger ne voit pas ta maigreur ;

Aussi maigre que tu sois, il te mangera. (Ce n'est pas parce que tu es maigre que celui qui veut te manger ne le fera pas.)

fooya (v.)

► maigrir

Mi fooyi mi warti bana kudfel, ammaa, reedu kam don uppi non.

(Bouba Djam, CMAO, Meskine, 26-07-04)

J'ai maigri et je suis devenu comme un brin d'herbe, mais mon ventre ne faisait qu'être enflé.

forta (v.)

► tendre (la main, le bras, la jambe)

Nyallaa wancugo, a jokkataako ganyo maa, ammaa to a forti junngo maa nii, dow maako. (Prov.)

Tu te déplaces toute la journée sans rencontrer ton ennemi, mais quand tu étends la main, c'est sur lui (que tu tombes). (Il ne faut pas aller loin pour chercher celui qui vous veut du mal.)

fortoo (v.)

► s'allonger, s'étendre

Forta dow taabal !

Allonge-toi sur la table !

foto / fotooji – nga/di (n.)

var. fotoowol

► photographie, illustration photographique

fotoowol / fotooji – ngol/di (n.) ; cf. foto

fottana (v.d.) ; < fota

► plaire à

Noy ngadataa bee gorko oo to o tawi a fottani mo ?

Qu'est-ce que tu fais avec le monsieur si par hasard tu lui plais ?

fuloodu / puloodi – ndu/di (n.)

► hernie abdominale ou inguinale ; cf. erni

DESCRIPTION

To goddo nyawi fuloodu, kusel reedu maako wurditoo, suy tetekol wurtoo. Ndu don nanngira goddo haa les reedu gal wut-tudu nyaamru malla nandu, koo maa gal guttuli didi fuu. [...] To

fuloodu

godfdo seekaay ndu law, ndu mbaran, ngam tetekol wurtotoo, nden nyobboo. To nyobboyake, pellet maajum nyolan, wada wurde, nden ko nyaamdaa fuu don rufa nder reedu. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Meskine, 07-04-04)

Quand qqn a une hernie abdominale, les muscles de son ventre se percent puis l'intestin sort. Cela affecte la personne au bas-ventre du côté droit ou du côté gauche, ou même des deux côtés à la fois. (...) Si l'on n'opère pas rapidement, (la hernie) peut être mortelle, parce que l'intestin sort, puis se plie. Après être resté plié un certain temps, l'endroit se décompose et il se forme un trou, puis tout ce que vous mangez se déverse dans le ventre.

CAUSES

To be tayi jaabuuru, babal ngaal mabbaaki booddum, dum uppan, laatoo fuloodu. Nden teteki ngurtoo gal ton. Feere boo, to haa reedu godfdo woodi wakeere tampunde, nde uppan, seeka feere mum, nden teteki ngurtoo. [...] Sey be ngadda haa amin min lorna min nyoota babal ngaal. (Chef de District de santé de Mindif, 21-05-04)

Lorsque l'on coupe le cordon ombilical et que l'endroit ne se referme pas bien, cela gonfle et devient une hernie. Ensuite, les intestins sortent par là. Parfois, si le ventre de la personne a un côté faible, il gonfle et se déchire seul, puis les intestins sortent. (...) Il faut qu'on l'amène chez nous pour que nous fassions rentrer (l'intestin) et que nous cousions l'endroit.

Fuloodu don wada haa deydey nyaale, waato dum gildi buutata [...] (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

La hernie se localise à l'aîne, c'est-à-dire que des vers produisent un renflement (...)

Ko fuddata fuloodu, dum kuugal boneewal bee sooynde nyaamgo booddum. Koo ndottaaku boo tampinan banndu, nden dum wada fuloodu. Haa les reedu doo, walaa kusel marnge semmbe, sey nyarbaabi paddotoo kuuje reedu. Haa derke'en cuklaniibe haala rewbe, boo nyawan ngu, ngam nde weeti fuu, banndu mabbe don tampani kuugal man. Tokkoo haa les reedu mabbe boo tampa, wada fuloodu. [...] Nyawu nguu don nafar didorjo : ngootu don warda bana limtudun ko saalii, didabu boo don warda daga maama'en godfdo. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Meskine, 07-04-04)

Ce qui cause la hernie, c'est le travail pénible et le défaut d'alimentation. Même la vieillesse fatigue l'organisme et (peut) provoque(r) la hernie. Le bas-ventre n'a pas de muscles solides, il n'y a que des peaux flasques qui retiennent le ventre. Même les jeunes qui s'occupent des affaires avec les femmes l'attrapent, parce

fumat

que, chaque matin, leur corps est épuisé par cette activité. Cela va jusqu'à ce que leur bas-ventre aussi soit épuisé et que cela donne une hernie. (...) Cette maladie est de deux sortes : la première vient de la façon que nous avons décrite ci-dessus, la deuxième est héréditaire.

fumat – nga ; < français « pommade »

► pommade en tube ou en flacon ; cf. **lekki**

funcere / punce – nde/de (n.)

► gland du pénis (terme tabou) ; cf. **keeyoyel** ; syn. **hoore mbasu**

funya (v.)

► retrousser, retourner un repli cutané

To a funyi dubbe binngel, asira malla jemma, a tawan ngilkon ndaneehon nyaamata ngel. (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Si vous retroussez l'anus de l'enfant le soir ou pendant la nuit, vous constaterez que ce sont de petits vers blancs qui le démangent.

funyoo (v.)

► retrousser un vêtement

Funyake bu'aay semti. (Prov.)

Retrousser son vêtement sans chier, c'est la honte. (Litt. : (on) a retroussé son vêtement, (on) n'a pas chié, (on) a honte.) (On escomptait un bienfait ou un soulagement d'un geste difficile à accomplir, car mettant en jeu son amour-propre, et il ne s'est rien produit, seule en reste l'humiliation.)

furtoo (v.)

► avoir les yeux exorbités

Purtol gite hadtaa hoore nyaameego. (Prov. ; Modibo Bello Amadou)

Ce n'est pas parce qu'une tête a les yeux exorbités qu'elle ne sera pas mangée. (Litt. : Avoir les yeux exorbités n'empêche pas une tête d'être mangée.) (Il ne faut pas avoir peur de dire la vérité même devant qqn qui se fait menaçant.)

O don sonndoo haa gite maako purtoo. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Meskine, 25-03-04)

Il tousse au point que les yeux lui sortent de la tête.

fur- (adj.)

► gris

• **puro / furdube**

► pauvre (litt. : (personne) grise, i.e. qui n'a pas les moyens de se mettre

de l'huile sur le corps)

fusa

- percer (pour un gros abcès)

fustere / puste – nde/de (n.)

- pet silencieux ; cf. fuutere

Sukkugo ndu baawo fustere nafataa. (Prov.)

Inutile de se boucher l'anus une fois que le pet est parti. (Litt. : Le boucher après un pet est inutile.)

futta (v.)

- former des vésicules

Mi waddi binngel am ngel don saara, ngel don tuuta, ngel yidaa nyiiri, koo gaari ngel yidaa. To ngel musini boo, ngel tuutda dam fuu, haa hunnduko maagel futti. Wodbe kam mbii dum en'ente : ndaa boo ngel don mari duubi didi bee reeta. Baaba maagel wii dum pabbooje. Fabbi ngel don bana nii, banndu don timma, ammaa, tuure bee ngel salii musingo doo wadi asaweere jonta. Nde ndopta laari hunnduko maagel don futti, o wii dum pabbooje. (Aminatou Bouba, CSI de Dargala, 10-06-04)

J'ai amené ma fillette qui a la diarrhée, qui vomit et qui refuse de manger ; même la bouillie, elle n'en veut pas. Si elle tète, elle vomit tout et des vésicules se sont formées dans sa bouche. Certains disent que c'est le **en'ente** : voilà pourtant qu'elle a deux ans et demi. Son père dit que ce sont les fièvres / le paludisme. Il y a longtemps qu'elle est comme ça et qu'elle maigrit, mais pour ce qui est des vomissements et du refus de téter, cela fait une semaine aujourd'hui (que ça dure). Lorsque l'infirmier a vu sa bouche, il a dit que c'était le paludisme.

On remarquera dans cet interview, le rapport que la mère établit implicitement entre **pabbooje** et **fabbi**.

futta-laya – nga (n.c.)

« (ça) donne des vésicules et (ça) se propage »

- affection cutanée dans laquelle apparaissent des vésicules sur la peau, qui se propagent dès que l'une d'entre elles éclate

Les vésicules, en éclatant, propagent la maladie plus loin.

futtere / putte – nde/de (n.d.v.) ; < futta

- vésicule, petit bouton, ampoule, cloque

Nyawuuji jur don ngurtina putte dow banndu bana ngaadiga. Putte ngaadiga loorde-loorde caawde ndiyam, bana gawe gawri ; de nanndaay bee putte guldum malla putte meece. (Bouba Vondou,

fuufa

infirmier, Wouro-Tchédé, 06-04-04)

Il y a de nombreuses maladies qui donnent des vésicules sur le corps, la varicelle, par exemple. Les vésicules de la varicelle sont très grosses, comme des grains de mil, et remplies d'un liquide incolore ; elles ne ressemblent pas aux boutons de chaleur ni aux boutons de la rougeole.

fuufa (v.)

- souffler (avec la bouche ou avec un soufflet)
- pulvériser (un produit traitant)

Taata accu bikkon puufa lekki !

Ne laisse pas les enfants pulvériser le produit !

- pousser dru

To binngel fuddi nyuufaago, labruha boo fudda fuufgo.

Dès que l'enfant commence sa puberté, les poils pubiens commencent aussi à pousser dru.

fuufre / puufe – nde/dé (n.d.v.)

- vésicule, papule, petit bouton

To ceeđu warti, burnal balli bikkon fuu ngadan puufe.

Quand revient la saison sèche et chaude, la plupart des enfants ont des petits boutons sur le corps.

- **puufe bordufe**

- pustules (litt. : vésicules mûres)

- **puufe muukaaje**

- éruption sèche (litt. : vésicules fermées)

- **puufe wulweende**

- boubouille, boutons de chaleur (litt. : vésicules de transpiration)

- **daada puufe**

- bouton qui commande l'apparition des autres (litt. : mère des boutons)

fuuli – nga (n.) ; < emprunt

- affection douloureuse, localisée entre le cœur et le diaphragme, soignée par la pose de ventouses

TRAITEMENT

Burnal fuu, be don nyawndoo fuuli bee tiggugo bantuus. [...]
Nyawndaago fuuli wurtinan haa innu bana mo yiite wuli. Babal man wadā paali paali loofta ndiyam. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Généralement, on soigne le **fuuli** en posant des ventouses. (...) Le traitement de **fuuli** (par ventouses) fait sortir chez la personne qqch. qui ressemble à une brûlure par le feu. L'endroit est couvert de

petites ampoules remplies de liquide séreux.

Be don nyawndoo fuuli bee bordoodé baali, nyawdo soofna de yara. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On soigne la maladie de **fuuli** avec des crottes de mouton ; le malade les fait macérer (dans de l'eau) et boit (le liquide obtenu).

Nyawdo fuuli dolla cille na'i bee kosam penndiidam yara. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Le malade souffrant de **fuuli** doit faire bouillir de l'urine de vaches avec du lait fermenté et boire (ça).

fuuta (v.)

► péter (terme à éviter)

Godfo to nyaami haari fuu na fuutan.

Toute personne qui a mangé à satiété doit péter.

To a yakki galaaji, a yidi a salii fuu, na a fuutan.

Si vous mangez des pois de terre, que vous le vouliez ou non, vous péterez.

Puutdo tikkani nando. (Eguchi 1974, p. 92)

Celui qui a péte s'est fâché contre celui qui l'a entendu.

fuutere / puute – nde/de (n.d.v.) ; < fuuta

► pet

– **Doo guumel, doo boo guumel, bojel saaloo, don fured !**

– **Fuutere !** (Devinette ; cf. Eguchi 1974, p. 27)

– Ici un petit buisson, là aussi un petit buisson, un lièvre y passe, frouit !

– Le pet !

– **Parak walaa laalaaaje !**

– **Fuuteere !** (Devinette, Eguchi 1974, p. 27)

– Crac ! Mais il n'y a rien de cassé !

– Le pet ! (Litt. : **laalawal** désigne un débris dealebasse.)

A don mafmabta bana fuutere nder dedo.

Tu tournes autour du pot (pour dissimuler qqch.) comme un pet (emballé) dans une peau (d'animal).

Ndul maa naa ndul ?

Ndul Kari Waaja !

Asta bidbido,

Biditooyel lesdi,

Hebtanam lee

Moy wafi ngel mber ?

Damdami wafi ngel mber

Caka harde. (Cf. Eguchi 1974, p. 65-66)

fuyre

C'est ton pout, n'est-ce pas ?
Le pout de Kari Waza !
Asta la fouilleuse,
La petite refouilleuse du sol !
Trouve-moi donc
Qui a fait ce petit prout !
C'est Damdam qui a fait ce petit prout
Au milieu du désert.

Dans cette traduction, nous avons employé le mot « pout » pour traduire le *fulfulde* **ndul**. Dans les deux cas, il s'agit d'un terme enfantin iconique, évoquant le derrière et l'anus. De même, « prout » a été utilisé pour traduire **mber**.

Ce petit texte est une comptine enfantine avec laquelle on cherche à démasquer le responsable d'un pet. L'enfant qui récite le texte pointe le doigt sur un enfant à chaque syllabe ou groupe de syllabes. Celui / celle sur lequel / laquelle tombe la dernière ligne (**caka harde**) est écarté(e) du groupe, et l'on reprend le test avec ceux qui restent. Le dernier ou la dernière qui reste est considéré(e) comme celui ou celle qui a pété. Il/elle se fait alors frapper par les autres et doit s'enfuir pour leur échapper.

fuyre Cf. fuyre

fuy'a (v.)

- écraser entre ses ongles (puce, pou, bouton, point noir)

Maama don fuy'a tendi dow hoore taaniiko.

La grand-mère écrase les poux sur la tête de sa petite-fille.

fuy're / puy'e – nde/de (n.d.v.) ; < fuy'a

var. : fuyre / puy'e

- bouton, papule

G

gaamaangel / ngaamaakon – ngel/kon (n.d.v.) ; < waama

- enfant/fœtus conçu

- **gaamaangel faatiriingel**

- mort-né frais, fœtus avorté

gaarawol / gaaraaji – ngol/di (n.)

- fil

Gaaraaji nyootirdi banndu don nafar didi : di be nyootirta lalal dowwal feere, di nderwal boo feere. Di be nyootirta gal nder

doo, kanji kam be pistataa di, di ngartan kusel. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Les fils avec lesquels on recoud le corps sont de deux sortes : ceux avec lesquels on recoud l'épiderme, et ceux avec lesquels on fait des sutures internes. Ceux avec lesquels on fait des sutures internes, on ne les enlève pas (litt. : détache pas), ils se transforment en chair (fils auto-résorbants).

gaari – ndi (n.) ; < *hausa* [gàarii] « farine » ; cf. **mbusiri**

gaasa / gaasaaji – ka/di (n.)

► pilosité, poils

Sans autre précision, **gaasa** désigne généralement la chevelure. D'après D. Noye (1989, p. 133), les poils sont classés en deux catégories : (1) les poils visibles (**gaasa mbanguka**), **gaasa hoore** « cheveux », **tiimeelo** « sourcils », **baybaydi** « cils », **wakkude** « barbe » ; (2) les poils cachés (**gaasa cuudiika**), **gaasa naafki** « poils axillaires », **lafruha** « poils pubiens ».

gaasa digguka

cheveux soyeux

gaasa morle-morlecha

cheveux crépus

gaasa nasaaraaha

cheveux d'Européens (lisses et longs)

gaasa ŋa'iniika

cheveux rêches

Gaasa doomruuha fudi her maako.

Un duvet a poussé sur son sexe. (Litt. : des poils de souris ont poussé sur lui/elle.)

Balecha fagganoo ndanecha. (Prov.)

Les (cheveux) noirs doivent économiser pour les (cheveux) blancs. (Quand vous êtes jeune, vous devez économiser pour assurer vos vieux jours.)

● **gaasa hoore**

► chevelure, cheveux (litt. : pilosité de la tête)

● **gaasa kine**

► poils du nez

To godfo foodi henndu, koo ndu don bee salte, de palotoo dow gaasa go. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque l'on respire de l'air, même si celui-ci contient des saletés, elles seront bloquées sur les poils.

gaaye

- **gaasa les**
► poils du pubis (litt. : pilosité d'en bas)
- **gaasa naafki**
► pilosité axillaire, poils des aisselles

TRAITEMENT

Be don nguja nebbam kaareeje haa fudna gaasa. Feere boo, be don ngula leebreehi kawta bee leebol, nguja dow hoore haa gaasa fuda. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Pour faire pousser les cheveux, on oint (le cuir chevelu) d'huile de karité. Parfois, on brûle du *Stylosanthes fruticosa*, on en mélange (les cendres) avec du beurre frais et l'on en oint le cuir chevelu pour faire pousser les cheveux.

Godfo wula daago bali o hooca ndoondi man, o jiiba bee leebol, o wuja dow hoore maako haa juttina gaasa. Ammaa, jonta, be mbii leebol kaccudum, be ngidaa, sey be ngada teema bee fumat. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On brûle une natte en folioles de palmier, on en prend la cendre, on la malaxe avec du beurre et on en oint le cuir chevelu pour faire allonger les cheveux. Mais, actuellement, on dit que le beurre frais, ça sent mauvais, on n'en veut pas, et on met peut-être une pommade.

gaaye – de

- syphilis (stade secondaire, caractérisé par des éruptions cutanéomuqueuses) ; cf. **kabba**

DESCRIPTION

Les personnels de santé interviewés semblent confondre syphilis et autres affections sexuellement transmissibles (comme la gonococcie).

Gaaye futtan bana tagamma puufe. Banndu fuu dum nanngata. Futta bana iranda puye. Ammaa gal les innu dum aartirta tawon, dum wada puufe hiddeeko dum wa'oo dow banndu maako. Nyawu nguu dum nyawu les. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

La syphilis apparaît sous forme d'éruption cutanée. Tout le corps est atteint. Cela donne de petits boutons semblables à des vésicules. Mais cela commence par les parties génitales de la personne : cela donne des vésicules avant de monter sur le (reste du) corps. C'est une maladie sexuellement transmissible.

To gaaye nanngi godfo, haa dow zakari maako wurtinta puufe, baawo man nannga gal nder boo. To godfo don soofa, o nanan naawreenga ; koo o don moobodoo bee debbo maako, o maatan naawreenga. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Mesquine, 06-04-04)

Lorsque qqn est atteint de syphilis, c'est sur sa verge que sortent des

gaddol

boutons, ensuite, cela attaque à l'intérieur. Lorsqu'il urine, il ressent une douleur ; de même, lorsqu'il couche avec sa femme, il ressent une douleur.

Nyawu gaaye wadan kuuduhon haa dubbe debbo, dum nyawnan boo. To be kurgaay ngu law, koo to o danyi, binngel maako wurtotoo bee nyawu, feere kam ngel maayan. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

La syphilis donne de petites plaies dans le sexe de la femme, et cela fait mal. Si on ne la soigne pas rapidement, lorsqu'elle accouchera, son bébé naîtra avec la maladie, il pourra même mourir.

TRANSMISSION

Nyawu gaaye don nannga mawbe gal moobodal. Ngu nanngan worbe bee rewbe fuu. Ngu don raaba bikkon to kuuwtiniri taawulji daadiraabe mabbe. Kanjum be mbi'ata taa bikkon kuuwtinira taawul saaro'en mabbe, ngam koo to woodi nyawu dow ton boo, taa ngu raaba be. To gorko nyawi gaaye, sey o hurga bee rewbe maako fuu. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Meskine, 06-04-04)

La syphilis est contractée par les adultes lors de relations sexuelles. Elle touche aussi bien les hommes que les femmes. Elle contamine les enfants dans le cas où ils utilisent les serviettes de toilette de leur mère. C'est pour cela que l'on dit que les enfants ne doivent pas se servir de la serviette de leurs parents, de peur que, dans le cas où la maladie serait dessus, elle ne les contamine. Quand un homme a la syphilis, il doit se soigner en même temps que toutes ses femmes.

SÉQUELLES

Batte gaaye, to goddo acci ngu gasi haa muudum, gaasa hoore maako pat saaman, hadan mo danygo. Ammaa to o hurgake daga law, walaa batte feere. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Meskine, 06-04-04)

Si qqn laisse la syphilis s'installer chez lui, comme séquelles, il perdra ses cheveux et ne pourra plus avoir d'enfants. Mais s'il se soigne tôt, il n'y a pas de séquelles particulières.

gaddol – ngol (n.d.v.) ; < wadda

► éclampsie ; syn. **ɲayɲinol**

Woodi nyawu feere nanngata reedu'en, ngu be mbi'ata gaddol. Ngu don ɲayɲina be, be ɲata demde mabbe, feere boo be don mbolwa non, malla boo be mbolwataa sam. Yimbe to be ndaari bana nii, be mbi'a dum mistiraaku. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Il y a une maladie qui affecte les femmes enceintes, que l'on appelle éclampsie. Elle leur donne des convulsions, elles se mordent la

gaddol

langue, certaines ne font que parler, d'autres, au contraire, ne disent absolument rien. Quand on voit ça, on parle de sorcellerie.

Nyawu gaddol, dum nyawu reedu'en. Ngu wadataa gorko malla mo walaa reedu. Reeduujoo sey tokkoo yaaldirgo babal kilo. Dokta'en ndaara kilo maako doo, be paama haala gaddol. Be don ayna lewru fuu yaharde banndu maako haa lebbi man cika. To be ndaari kilo maako don besdoo seeda seeda, o marataa ngu, ammaa, to lewru fuu, o besdorake bee kilo tati malla nay, tansiyon boo don besdoo, doo kam, sey be kakkilana mo booddum ngam duudgo kilo bee duudgo tansiyon jaanyata gaddol. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

L'éclampsie est une maladie de femmes enceintes. Elle n'affecte ni l'homme ni la femme qui n'est pas enceinte. La femme enceinte doit se rendre régulièrement à la consultation prénatale. Les personnels de santé vérifieront son poids, afin d'évaluer les risques d'éclampsie (litt. : pour comprendre l'affaire d'éclampsie). Ils surveillent mensuellement l'évolution de son corps jusqu'au terme des (neuf) mois. S'ils constatent que son poids augmente petit à petit, elle ne l'aura pas, mais si chaque mois elle prend trois ou quatre kilos, et que sa tension monte, alors, ils doivent lui accorder une attention particulière parce que c'est l'excès de poids et de tension qui provoquent l'éclampsie.

To debbo mardo nyawu gaddol ciki lebbi besnugo, hoore maako seekan, ngi'aa kosde maako uppi, to a tiggi kooel dow maaaje, tawa luggere lofitake, doo kam hollinan dum gaddol. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Quand une femme atteinte d'éclampsie est arrivée au terme de sa grossesse, elle a très mal à la tête, vous voyez que ses jambes ont enflé (œdème sous-cutané) et si vous plantez un doigt dedans, vous constaterez qu'il y laisse une marque en creux (signe du godet), ce sont les symptômes (annonçant) l'éclampsie.

Faddaago gaddol, dum yaago wadgo kilo, ngam to kilo bee tansiyon don besdoo, dokta'en keban ko be mbi'ata nyawdo man gal ko laarani ko o nyaamata bee ko o accata ngam taa binngel loora jamum. Be kadan mo nyaamgo mannda, kuuje newsude bana bellere, kusel payngel, ngam taa o besda kilo maako. To o don nyaama beldum, sargan binngel wurtaago. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Pour prévenir l'éclampsie, on va effectuer la visite prénatale ; en effet, si le poids et la tension montent (trop), les personnels de santé sauront quoi dire à la malade en ce qui concerne ce qu'elle doit manger et ce à quoi elle doit renoncer pour que l'enfant ne grossisse pas trop. On lui interdit de manger du sel, des choses huileuses

gangirre

comme la graisse, la viande grasse, de peur qu'elle ne prenne (trop de) poids. Si elle a une alimentation trop riche (litt. : si elle mange des bonnes choses), cela gênera la sortie de l'enfant.

gaddal / gadde – ngal/de (n.)

► excrément (humain), crotte ; syn. **waddere / gadde**

Ce mot est un terme correct que l'on peut employer pour remplacer **bu'e**.

– **Leggal bum ! baali aroo !**

– **Gaddal !** (Devinette)

– Un bois fait boum ! (en tombant), les moutons se précipitent !

– La crotte !

(La crotte tombe par terre et les mouches se précipitent dessus.)

Cewngel loora-gadde !

Le petit mince aux grosses crottes ! (Insulte)

gaggirre / gaggidde – nde/de (n.)

var. : **waggirre**

► molaire

Nyannde to innu fufidi gaggidde fuu, nden woni o mawni.

Le jour où quelqu'un a toutes ses molaires, c'est alors qu'il est devenu adulte.

galajal / galaje – ngal/de (n.)

► partie latérale du visage (joue et maxillaire inférieur) (Noye 1989, p. 130a)

Zaman naane, gara'en fuu yaran galaje mabbe.

Autrefois, tous les Peuls Ngara se scarifiaient les joues.

• **i'al galajal**

► branche du maxillaire inférieur

• **i'e galajal** ; syn. **pagame**

► maxillaire inférieur

gancoowo / wancoobe – o/be (n.d.v.) ; < **wanca**

► prostitué(e) (euphémisme ; litt. : personne qui se promène), personne qui pratique le « vagabondage sexuel »

Foti to gorko maa gancoowo, kebon SIDA. Non to debbo wancan boo, be keban nga. (Kt., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 22-02-06)

Il se peut que ton mari pratique le vagabondage sexuel, et vous aurez le SIDA. De même, si la femme se prostitue, ils l'auront.

gangirre / gangirde – nde/de (n.)

► plate-forme sablée

garnatir

- **gangirre ledde**

- **étal d'herboriste** (litt. : plate-forme de plantes médicinales)

Les « tradipraticiens » qui ont pignon sur rue s'installent derrière de petits étals rectangulaires surélevés et recouverts de sable, sur lesquels ils disposent les plantes médicinales qu'ils vendent ainsi que les autres ingrédients d'origine animale qui servent aux traitements traditionnels. Dans la ville de Maroua, ce sont les Mandara qui ont le quasi monopole de cette activité. Ils exercent sous le contrôle d'un représentant provincial autoproclamé des tradipraticiens.

garnatir – nga (n.) ; < français « garniture »

- **garniture périodique, serviette hygiénique** ; cf. **buutol**

garsa – (1) – ka (n.)

- « (...) faiblesse générale d(u) petit enfant attribuée au fait qu'il est trop regardé par d'autres personnes » (Noye 1989, p. 132b)

Le mot vient probablement du tamashek (à moins que l'on ne puisse prouver que cette langue l'a emprunté à une autre). Dans le *Dictionnaire touareg du Mali* de J. Heath (Paris, Karthala, 2006) on trouve en effet [gàersha] « mauvais œil, mauvaise langue ».

C'est le regard (trop) affectueux (**gite gidooje**) ou trop appuyé qui est responsable de la maladie. Bien plus qu'une faiblesse générale, elle peut entraîner de véritables infirmités. Elle commence à se manifester aux yeux, sans provoquer de chassie ni les faire rougir. Cependant, plusieurs des personnes interviewées disent que la chassie est l'un des signes qui accompagnent le **garsa**. La maladie, non mortelle, peut exceptionnellement toucher également des adultes, chez qui elle provoque une paralysie des jambes (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04). Il existe de nombreux grigris pour protéger le bébé de cette affection. On peut aussi, avec du kohol, lui tracer un petit trait noir vertical entre les sourcils.

La tendance, dans les centres de santé, est de réduire le sens de ce mot à « conjonctivite ».

To innu danyi binngel boodngel, sey o nyukka ngel taa daarde ngada ngel garsa.

Lorsque qqn a eu un bel enfant, il doit le cacher de peur que les regards ne lui donnent le **garsa**.

DESCRIPTION

- **garsa gite**

- **garsa oculaire**

- **garsa nguuroowa**

- **garsa déformant** (cause des déformations du cou, de la bouche, de la langue) (litt. : **garsa** qui fait pencher)

Nyawu garsa wuuran koo goddo mawdo.

Le **garsa** peut déformer même un adulte.

• **garsa yakkoowa nder i'e**

- **garsa** qui provoque des douleurs intermittentes dans les os (litt. : **garsa** qui croque les os)

Noone **garsa nanngata binngel**, nafar tati. **Garsa nguuroowa don**, **garsa yakkoowa nder i'e don**, bee **garsa mboynoowa binngel**, nga be mbi'ata **garsa gite**. **Gite binngel don laabi tal**, ammaa, a tawan gototti ngada mbordi-mbordi. **Garsa nder i'e boo**, **binngel don** woya non a anndaa ko woni nder maagel, waatoo i'e don ceeka non ba tagamma to peewri nanngi mawdo. **Garsa nguuroowa boo**, dum gite daada daarooje ngel haa wuura ngel-daande. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Il y a trois sortes de **garsa** qui affectent l'enfant. Le **garsa** déformant (litt. : qui fait pencher), le **garsa** qui croque dans les os, et le **garsa** qui fait pleurer l'enfant, c'est ce dernier que l'on appelle **garsa** des yeux. Les yeux de l'enfant sont très blancs, mais on remarque de la chassie purulente. Dans le cas du **garsa** dans les os, l'enfant ne fait que pleurer sans que tu saches ce qu'il a, cela veut dire que ses os se fendent comme dans le cas du **peewri** de l'adulte. Le **garsa** déformant, lui, ce sont les yeux de la mère qui regardent (l'enfant) si bien que sa lurette se déforme. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

CAUSES

To daada bee baaba don ndaara binngel jamum, ngel nyawan **garsa**. **To a nyalli jalnugo ngel malla fijgo bee maagel**, ngel nyawan **garsa**. Sey n̄ataa newre junngo maa haa hooyna ka, si naa non, ngel waala woygo ngam yiide baaba bee daada naasti ngel. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Si une mère et un père regardent trop un bébé, il attrapera la maladie (appelée) **garsa**. Si tu passes la journée à le faire rire ou à jouer avec lui, il attrapera la maladie **garsa**. Il faut que tu te mordes la paume de la main pour l'atténuer, sinon, (l'enfant) passera la nuit à pleurer parce que le regard du père et de la mère sont entrés en lui.

Garsa daada malla garsa baaba nanngata binngel. Ammaa daada buran, ngam wakkati to o don ekkitina ngel jalgo, ngel jalan jamum, suy ngel wada garsa ; ngam daada burata jogaago ngel. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Le **garsa** de la mère ou celui du père affecte l'enfant. Mais celui de la mère est le pire, car quand elle lui apprend à rire et qu'il/elle rit beaucoup, il/elle fera le **garsa** ; en effet c'est la mère qui le/la tient le plus (dans ses bras).

garsa

TRAITEMENT

Huuntoobe don kuunta fajira bee asira, mocca ngel fajira bee asira haa balde jeedidi malla jeetati garsa ittoo. Nyawu garsa kam hurgataako haa lopital, sey haa wuro. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Les guérisseurs de **garsa** (litt. : les dénudeurs) dénudent (l'enfant) matin et soir, crachotent sur lui matin et soir en prononçant des formules, cela pendant sept ou huit jours afin que le **garsa** disparaisse. La maladie de **garsa** ne se soigne pas à l'hôpital, mais seulement au village. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Garsa to wadi binngel, [...] to haa ka hurgoo, sey yaagorgol maagel wurtoo bee armawal baaneewo yowa ngal dow baawo daande maagel. (Ayya Farikou, 39 ans, ménagère peule, Petté, 07-05-04)

Lorsqu'un enfant a le **garsa**, (...) pour soigner cette (affection), il faut qu'une tante paternelle sorte avec un manche de houe et le pose derrière le cou de (l'enfant).

Be don kurgira garsa sey bee binndi tan, malla boo moccugo. Dum binndi «Laa hawla» be mbinndata nde tati. To ka sottaay, doo kam naa dum garsa. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

On soigne le **garsa** uniquement avec des écrits (coraniques) ou par des incantations accompagnées de crachotements. Ce sont les écritures de *Laa hawla* que l'on écrit par trois fois. Si la maladie ne s'en va pas, alors, c'est qu'il ne s'agit pas de **garsa**.

Itta haako bee bikkon rima-jogoohi, hawta bee yiiye cakkinaade haa labatuwa, dolla, yiiwa binngel. To Alla muuyi, garsa accan ngel. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

On prend des feuilles et des fruits de **rima-jogoohi**, on les associe à des os jetés à l'abattoir, on fait bouillir et l'on lave l'enfant avec. Si Dieu le veut, le **garsa** quittera l'enfant.

Be don kurgira garsa bee gaasa binngel ka be peni fembugo mo. Be motta hottollo hawtaade bee gaasa kaa, be kabfana binngel ngeel gaarawol haa poobe maagel. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

On soigne le **garsa** avec les premiers cheveux qu'on lui a rasés. On file ensemble du coton avec ces cheveux et on attache ce fil sur les fesses (i.e. autour des reins) de l'enfant.

On emploie aussi le *Commiphora africana* pour soigner la maladie, ainsi que des amulettes. D'après Gadjiwa (guérisseur, Dogba, 23-09-04), on peut également soigner l'affection en lavant les yeux avec une décoction de feuilles d'*Acacia nilotica* (**gawaari**) et de *Cassia*

goratensis (yaageehi). On peut encore prendre des fumigations au-dessus de la vapeur de ce décocté.

garsa (2) (v.) ; < emprunt

► donner le **garsa** (à un enfant)

Ee, debbo, na a garsi binngel maa !

Éh, femme, tu as donné le **garsa** à ton enfant !

gawjo / gaw'en – o/be (n.) ; < songhay

► guérisseur non peul

Ce type de guérisseur fait appel à la pharmacopée pour soigner les malades, mais il dispose aussi de moyens magiques.

gedal / gede – ngal/de (n.d.v.) ; < yedā

► part

► sort réservé à qqn, destinée

Gedal bee azal luutataake. (Prov.)

La destinée et la mort, on n'y désobéit pas.

gendal – ngal (n.d.v.) ; < yena

► cohabitation, fait de vivre avec (qqn)

Gendal bondo nanndi e yiite nyaande. (Prov.)

La cohabitation avec une personne méchante est semblable à la (démangeaison) brûlante (que cause) la bale (du sorgho).

gi'al / gi'e – ngal/de (n.)

► épine

gidde – de (n.d.v.) ; < yi'a

► vue

Gidde maako pamditi. (Noye 1989, p. 408b)

Sa vue a baissé.

Bumdo, nde sooyi gidde, wi'i gite kaccudum. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 25-10-04)

Comme l'aveugle est dépourvu de la vue, il dit que les yeux puent.

Bee gidde gite am ngiimi fijirde balon haa telee.

J'ai vu le match de foot à la télé de mes propres yeux.

giggirdum – dum (n.d.v.) ; cf. goggirdum

giidal – ngal (n.d.v.) ; < yi'a

« le fait de se voir ensemble »

► coït, relations sexuelles, accouplement (euphémisme) ; cf. baaldal

giigal

giigal – ngal (n.) ; cf. buudi

giilnoowo ledde / yiilnoobe ledde – o/be (s.n.) ; < yiilna

► vendeur ambulant de remèdes ; cf. agaajo

[...] **giilnoowo ledde kaadde wii** : « To a tokkanake beldum, a yahan Dursungu ! » (Boubakary Abdoulaye, 30 ans, peul, Maroua, 04-08-04)

(...) le marchand ambulant de médicaments amers dit : « Si vous mangez régulièrement des bonnes choses, vous aboutirez (au cimetière de) Doursungu ! »

giilol – ngol ; < yiila

► vertiges

Mi gaddo layaaru filmi dow hoore haala giilol. (Damdam, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

J'ai fait une amulette que j'ai accrochée sur (ma) tête contre les vertiges.

gilngel / ngilkon – ngel/kon (n.d.)

► petit ver ; cf. ngilngu

gilobil-bulaŋ / gilobilji-bulaŋ – nga/di (n.) ; < français « globule blanc »

var. gulobul-bulaŋ

► globule blanc

Dum gilobil-bulaŋ faddanto banndu mukuroŋji.

Ce sont les globules blancs qui protègent le corps des « microbes ».

gilobil-ruus / gilobilji-ruus – nga/di (n.) ; < français « globule rouge »

var. gulobul-ruus

► globule rouge

Kuugal daamol, moobtugo gilobil-ruus baatdi. [...] **To ngol naawnake, be itta ngol be ngudina. Walaa ko wadata goddo, o maayataa [...]. Yimbe jur don nganca bilaa daamol haa reedu. Koo to « globules rouges » mbaati boo, di ndoyyoo nder bon-njokru ; baawo don, di ngurtoo gal bu'e.** (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Le rôle de la rate, c'est de rassembler les globules rouges morts. (...) Si elle a été blessée, on l'enlève et on la jette. Il n'arrivera rien à la personne, elle ne mourra pas (...). Beaucoup de gens se promènent sans rate. Même si des globules rouges sont morts, ils tomberont dans l'estomac, puis ils seront évacués avec les selles (litt. : ils sortiront du côté des selles).

Daamol woni yenaande gilobil-ruus. To gilobil-ruus mbaati,

ginnawol

kangol namata di ngam taa di njoodoo haa reedu. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 20-08-04)

La rate est le cimetière des globules rouges. Quand les globules rouges meurent, c'est elle qui les écrase pour qu'ils ne restent pas dans le ventre.

Gilobil-ruus don nder yiyam banndu haa wakeere bernde. Kanji diin ustanta en nyawuuji haa banndu. Di don yakka mukurobji haa nder yiyam. Woodi mukurobji mawdi nyaaddi bana vibironji bee gildi SIDA di mbaawan mbargo gilobilji dii. To di mbaati, goddo maayan nyalaade woore, ngam kanji njogii banndu heedi njamu. Haa goddo nyaamando booddum, gilobilji maako maran semmbe. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 20-08-04)

Les globules rouges se trouvent dans le sang du côté de l'estomac. Ce sont eux qui diminuent en nous les maladies. Ils mangent les microbes (qui sont) dans le sang. Il existe des microbes gros et forts, comme les vibrions (cholériques) et les 'germes' du SIDA, qui peuvent tuer ces globules. Quand ils sont morts, la personne décède en un seul jour, car ce sont (les globules rouges) qui détiennent la santé de l'organisme. Chez une personne qui mange bien, les globules (rouges) ont de la force.

ginnaado / yinnaabe – o/be (part.v.) ; < yinnée, < arabe [jinn] « djinn, génie »

► fou, folle

Le mot est dérivé du mot arabe *jinn*, « génie ». La folie est une affection provoquée par un ou des génies qui s'empare(nt) de la personne.

Innu yidaa danygo ginnaado, ammaa yidi laargo ginnaado don fija. (Prov., Modibo Bello Amadou)

On n'aime pas être le père ou la mère d'un fou (litt. : mettre au monde un fou), mais on aime regarder jouer un fou. (Il y a des choses que l'on n'aimerait pas faire soi-même, mais on est content qu'il y ait des gens à le faire à sa place.)

ginnawol / ginnaaji – ngol/di (n.) ; < arabe [jinn] « djinn, génie »

► génie, djinn (appelé « diable » en français local) ; cf. **henndu**

Les djinns sont plus actifs au village et en brousse qu'en ville. Ce qui explique qu'à Maroua, on y fasse moins référence qu'en brousse pour expliquer certaines pathologies. Les explications de la médecine moderne réduisent aussi leur valeur herméneutique.

Aran, to junngo malla kosngal goddo waati, yimbe don mbi'a dum ginnawol nanngi mo, asee dum taasonj. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

ginnawol

Auparavant, lorsque qqn avait le bras ou la jambe paralysés, on disait que c'était un djinn qui s'était emparé de lui, alors que c'est (le résultat de) l'hypertension.

Anniya buran ginnawol saatugo. (Prov.)

La détermination est plus forte que le djinn.

Gaabiido sappo, kanko woni mawdo yinnaabe. (Prov.)

Celui qui s'oppose à dix personnes (litt. : celui qui dit non à dix), c'est lui le chef des djinns.

(Il faut être fou pour penser avoir raison contre dix.)

Kala ginnawol fuu don bee innde mum, ammaa, miin kam, mi anndaa inde maaji, sey laamdo maaji, waato Idiriisa bee waaye mum Naana. Ngam bee maaji kuuwdanmi. To mi don fiya geegeeru am, kanji aardotoo, nden goddi boo tokkoo haa di ngamda bee debbo gondo yeeso. Sey to mi timmini kuugal am di puddata dillugo. Mi anndi to ginnaaji timmi haa debbo oo yaake to o subtindirta fiyre geegeeru, fuu o waman non, e o nanan boo ko yimbe mbi'ata mo fuu. (Ardo Banana, Zala, 12-03-04)

Chaque génie a son nom, mais moi, je ne les connais pas, sauf (celui de) leur chef Idrissa et (de) sa compagne Nana. Car c'est avec eux que je travaille. Lorsque je joue de ma vièle, ce sont eux qui se manifestent en premier, puis d'autres suivent, jusqu'à ce qu'ils dansent avec la femme qui se trouve devant. C'est seulement lorsque j'ai terminé mon travail qu'ils commencent à s'en aller. Je sais que les génies ont quitté la femme lorsqu'elle danse sur tous les airs de la vièle et qu'elle entend tout ce qu'on lui dit.

Mardo ginnaaji haa hoore mum yidaa hoolo koo ngo mbaggu, koo ngo algayta, ngam to o nani ngo, o fuddan tallaago dow lesdi, haa to ngo timmi. Yaake feere boo, ginnaaji gondi haa hoore maako bernan, nden di nyawna mo. Hiddeeko o yamfita, sey to be coodanii di mbaala, mbeewa, malla boo gertogal, ndaneewa, baleewa malla boo mbodeewa. Feere boo be coodana di limce daneeje bee mbuuloore bee sawru njamndi go. (Ardo Banana, Zala, 12-03-04)

(La femme) possédée par les génies (litt. : qui a des génies sur sa tête) n'aime pas le son du tambour ni de la chalemie, car, lorsqu'elle les entend, elle se met à ramper par terre tant que la musique ne cesse pas. Parfois, les génies qui se trouvent en elle se fâchent et la rendent malade. Avant qu'elle guérisse, il faut qu'on leur achète un mouton, une chèvre ou une poule, blancs, noirs ou rouges. Parfois aussi, on doit lui acheter des vêtements blancs, un chapeau de paille et un bâton en fer.

To a yidi laargo a woodi ginnawol na a woodaa, malla to be ciirake ma na malla be ciiraaki, mba''oodaa dow suudu hon-

ndorde. To nde wa''ake ma, a walaa ginnawol, be ciiraaki ma, ammaa, to nde salii wa''aago ma, a woodi ginnawol malla boo be ciiriibe ma. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si tu veux savoir si tu es possédé ou non, ou bien si on t'a jeté un sort ou non, monte sur une fourmilière à fourmis *Messor*. Si elles montent sur toi, tu n'es pas possédé et l'on ne t'a pas ensorcelé ; mais si elles refusent de monter sur toi, tu es possédé ou on t'a jeté un sort.

To ginnaaji nanngi godfo nder zulwiire, di don ta'a kine ; feere boo nannga mbarataa, sigoo godfo man baakin balde jeedifi, malla duubi jeedifi.

Si les génies s'emparent de quelqu'un dans un trou d'eau (du « mayo »), ils lui coupent le nez ; certains, cependant, s'emparent de la personne et ne la tuent pas : ils la retiennent pendant environ sept jours, ou sept ans.

Godfo, to ginnaaji acci mo o wurtii, o don laatoo mallum, waato o huuwdan bee ginnaaji, o hurgan nyawbe.

Dans le cas où les génies relâchent la personne (dont ils s'étaient emparés), celle-ci devient marabout ; c'est-à-dire qu'elle « travaille » avec les génies, et soigne les malades.

Godfo feere, ginnawol don timmina mo banndu, ngol don yara mo yiiyam. To be don mbinndana mo, o don yara binndi, ginnawol ngol hebi ko ngol yidi, o yamdita. (Mme Iya, ménagère, Zileng-Bappa, 06-11-04)

Telle personne, son djinn l'assèche complètement (litt. : lui finit le corps) : il lui boit le sang. Si on (marabouts) lui écrit (des versets coraniques) et qu'il boit (les rinçures de ces) écrits, le djinn ayant ce qu'il aime, (la personne) guérit.

Nder ginnaaji burdi nanngugo yimbe, woodi ngol be yeewnotoo Dudduru. Kangol fijirta rewbe to don daanii, nden, ngol wonna be reedu. Woodi feerewol don wi'ee Bakka. Kangol boo, ngol yinna nedfo, laatoo ginnaado caylaado, yaran giya, wadan kuuje kallude fuu, huuwan boo kuugal ngal walaa nafuuda. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Parmi les djinns, qui possèdent (litt. : attrapent) en majorité les gens, il y a celui que l'on appelle Dudduru. C'est lui qui s'amuse (*euphémisme*) avec les femmes pendant leur sommeil, puis qui les fait avorter. Il y en a un autre qui s'appelle Bakka. C'est lui qui rend fou la personne : elle devient folle et idiote, elle boit des boissons alcoolisées, elle commet toutes sortes de mauvaises actions et pose des actes irrationnels (litt. : travail qui n'a pas d'utilité).

Walaa e ginnawol walaa. Koo nder suudu ngol naastan, caka dammugal, dow be''itte. Ngol wara ngol sabba wallina binngel maagol. To a wari haa mbaaloodaa nii, ngadaa bismillaahi, suy

ginnawol

ngol lusitoo, ngol sotta. Kanjum be mbi'i haa mbaaloodaa, sey mbismoodaa.

Il n'y a pas d'endroit sans djinn. Il pénètre même dans la maison, au milieu de la porte, sur le lit. Il vient y étendre la couche de son enfant. Dès que vous venez pour vous coucher, vous devez dire « Bismillâhi », alors il recule et vous laisse la place. C'est pour cela qu'on dit qu'il faut, lorsqu'on va se coucher, prononcer la formule « Bismillâhi ».

Debbo doo yidaa worbe : ginnawol te'i mo.

Cette femme n'aime pas les hommes : elle est l'épouse d'un djinn.

Daada am don bee ginnawol. O waala wookgo, o daanataako. Daga min naastaay misiyon, baaba am yaari mo haa mallum feere daayiidum. O wi'i mo dum henndu fiyi mo. O huuwani mo, boo nafaay, sey ngol don tuurta non. Baawo man, min naasti misiyon. Be don toranoo mo haa wadani mo daama. Min potaay min njaha haa mallum go fahin, ngam min naasti misiyon.

Ma mère est possédée d'un 'diable'. Elle crie toute la nuit et ne dort pas. Avant que nous ne devenions chrétiens, mon père l'a emmenée très loin chez un marabout. (Celui-ci) lui a dit que c'était un esprit qui l'affectait. Il l'a traitée (litt. : il a travaillé pour elle), mais ça n'a rien donné, (l'esprit) ne faisait que se rebiffer davantage (litt. : il se rebellait seulement). Ensuite, nous nous sommes convertis au christianisme. Ils ont fait pour elle des prières de supplication et son état s'est amélioré. Nous ne pouvons plus retourner chez le marabout, parce que nous nous sommes convertis. (Mme Baïtam, 54 ans, ménagère mofou, Mesquine, 24-03-04)

Godfo hebtataa noy ginnawol naastirta reedu'en. Feere wada bana duluuru, don saaloo ; haa babal ndu saalii, godfo hebtataa, suy godfo wara yaaba. Feere jemma, feere boo caka jemma, fuu godfo yaaban e ginnawol saalii. Ammaa, anndaa noy ngol naastirta reeduujo, suy dum wanga haa binngel tan.

(Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

On ne sait pas comment un génie peut entrer dans une femme enceinte. Certains ont la forme d'un tourbillon qui passe ; et on ne sait pas par où il est passé ; ensuite, qqn vient marcher (sur l'endroit par où est passé le génie). Parfois la nuit, ou à minuit, à tout moment, qqn risque de marcher sur le passage d'un génie. Mais on ne sait pas comment il entre dans une femme enceinte, puis cela se manifeste chez l'enfant seulement.

Be don kada godfo joodaago caka dammugal, ngam ginnaaji don tokkoroo gal ton.

On interdit de s'asseoir en travers d'une porte, car c'est le passage des djinns (litt. : les djinns passent par là).

Be don mbi'a dawaadi ngi'an ginnaaji. To di don tokkii mboha

ginnawol

huunde nde a yi'aay, dum ginnawol. To a yidi yiigo ko di ngi'ata, koocaa gototti maaji takkaa haa gite maa.

On dit que les chiens voient les djinns. Quand ils poursuivent en aboyant une chose que tu ne vois pas, c'est un djinn. Si tu veux voir ce qu'ils voient, prends de la chassie de leurs yeux et colle-la dans les tiens.

To haa ginnawol naasta innu, sinaa toonyiido ngol malla boo mo ngol toonyii. To goddo toonyake ngol, ngol ittataako ; to be itti ngol boo, ittudo ngol hisataa naateego ngol. Ammaa, to kangol toonyii kam, be mbaawan hurgugo ngol bee koydum. [...] Bana jemma, to innu sakkini huunde malla hayre o bismaaki, foti dum fidoya binngel ginnawol, suy ngol naata mo ; feere boo, joodaago caka dammugal to manngariba wadi, malla boo doggugo yaake manngariba. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

Pour qu'un djinn pénètre en qqn, il faut que la personne le provoque ou au contraire que ce soit le djinn qui la provoque. Dans le cas où c'est la personne qui l'a provoqué, on ne pourra le faire partir (litt. : il ne s'enlèvera pas) ; si on le chasse (litt. : si on l'enlève), cependant, celui qui l'a chassé ne manquera pas d'être possédé (à son tour). Mais, si c'est (le djinn) qui a cherché querelle, on pourra soigner facilement (le possédé). (...) La nuit, par exemple, si qqn jette qqch. ou une pierre sans dire « Bismillah ! », il se peut que cela aille frapper l'enfant d'un djinn et qu'alors celui-ci pénètre dans (la personne qui a jeté l'objet) ; parfois aussi (la même chose se produit) lorsque l'on s'assoit sur le seuil de la porte après l'heure de la prière du début de la soirée, ou lorsque l'on court à cette même heure.

Ginnaaji ngalaa nder berni, ngam haraka duudi, sey haa ladde. Di ngidaa njayawri boo.

Il n'y a pas de djinns en ville, car il y a beaucoup de bruit ; il n'y en a qu'en brousse. Ils n'aiment pas la lumière non plus.

Hurgoobe boccanbe yinnaabe haa be ngurtina ginnaaji, miin kam, mi jabaay ka. (Mal Aminou, marabout-bonnetier, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Ceux qui soignent les fous en les fouettant pour faire sortir les djinns, moi, je ne puis l'accepter.

DIAGNOSTIC

To ginnawol nanngi goddo, be kebtataa dum ngoleewol sinaa to be njaari mo haa anndube. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Quand un djinn s'est emparé de qqn, on ne sait duquel il s'agit avant de conduire (la personne) chez les spécialistes.

- folie (souvent employé au pluriel en ce sens) causée par les génies, folie

ginnawol

en général ; cf. **henndu**, **hoore**

O wadfi ginnawol.

Il/elle est devenu(e) fou/folle.

Daga yiigo yamde ngoodaa, ginnawol suuli mo. (Sannda Oumarou)

Dès qu'on (le/la) voit, on ne se pose pas de questions : il/elle est fou/folle (litt. : la folie s'est posée sur lui/elle).

Fuddam ginnawol, dagam jorde yi'ete, diga yiigo, yamde ngoodaa, ginnawol suuli mo. (Sannda Oumarou)

Le début de la folie, on le constate dès que qqn bave (litt. : se voit dès la bave) ; dès qu'on voit ça, on ne se pose plus de questions (litt. : dès la vue, il n'y a pas de questions), la folie s'est posée sur la personne.

Yareego cobbal naawaay ba takkeego ginnaaji. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Se faire boire son lait aux boulettes de mil ne fait pas souffrir autant que de se faire prendre pour un fou.

Booyma be don mbi'a ginnawol hurgataake haa lopital, ammaa, jonta kam, be don njaara yinnaabe be don njamdiita. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Autrefois, on disait que la folie ne se soignait pas à l'hôpital, mais maintenant, on y emmène les fous et ils guérissent.

Be don mbi'a to goddo yabbake dasinorgol mboodi, o wadan ginnawol. Koo bana debbo reedujo yabbake ngol, to o teetake, o wadaay ginnawol kanko, binngel ngel o danyata kam wadan ngol. (Mal Aminou, marabout bonnetier, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

On dit que si qqn enjambe une trace de serpent, il devient fou. Si par exemple une femme enceinte enjambe (une trace de serpent) et qu'elle y échappe (i.e. que cela n'entraîne aucune conséquence pour elle), qu'elle ne devient pas folle elle-même, l'enfant qu'elle mettra au monde sera fou, lui.

Yaaranam ginnaaji maa haa be kellante ton.

Va me faire tes bêtises ailleurs, là où cela amuse les gens ! (Litt. : Emmène ta folie là où l'on t'applaudira.)

ginnawol genaale

diable de cimetière (litt. : génie de tombes) (insulte qui se dit d'une personne agitée)

► démon (dans la Bible) ; syn. **ruuhuwol**

Ammaa Yeesu umri ginnawol, yamditini binngel go, hokkiti ngel baaba maagel. (Luc 9,42)

Mais Jésus commanda au démon, guérit l'enfant et le rendit à son père.

giram / giramji – nga/di (n.)

► gramme (unité de poids)

Her kawtal lekki puufeteeki, woodi giramji lekki dimi seeda nder liitir gootel.

Dans la formulation du produit à pulvériser, il y a quelques grammes de matière active par litre.

goddo / wodbe – o/be (n.d.)

► personne humaine, être humain, quelqu'un ; cf. **yimbe** ; syn. **innu**, **neddo**

Habar kaajaawa :

Nga yeeba ba goddo,

Nga yurnoo ba goddo,

Nga mabbita ba goddo,

Nga naasta, nga linya, ba goddo

Nga waaloo, nga ummoo, ba goddo

Gite bodeeje coy ba goddo

Nga yeecitoo ba tagu. (Eguchi 1974, p. 88-89)

Histoire de la vieille chèvre :

Elle marche sur la pointe des pieds, comme une personne,

Elle tend le cou pour voir à l'intérieur, comme une personne,

Elle ouvre (la porte) comme une personne,

Elle entre, elle inspecte (les lieux) comme une personne,

Elle se couche, elle se lève comme une personne,

(Elle a) les yeux rouges comme une personne,

Elle tourne la tête par derrière comme une personne.

goggirdum – dum (n.d.v.) ; < wogga

► ce avec quoi on brosse/frotte ; syn. **giggirdum**

• **goggirdum banndu**

► éponge végétale (litt. : (ce) avec quoi on frotte le corps)

• **goggirdum nyii'e** ; syn. **buros nyii'e**

► brosse à dents (cf. **siwaakeewal**) (litt. : (ce) avec quoi on frotte les dents)

Giggirdum nyii'e wonete kurgun nyii'e, ngam dum loggitan innde ko woni nder nyii'e fuu, bana nyaamdu luttandu doo fuu wurtotoo, de laaba tal. Nyaamdu salteeru fofata nyaamooji nder nyii'e haa de cola, haa fuddana galaje naawral nofru, naa giggirdum itta nga. Gannye boo, be don ngoggira ngam de kaadde. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

C'est la brosse à dents qui est le remède des dents, car elle cure toutes sortes de choses qui se trouvent (entre) les dents, par exemple tous les restes de nourriture sortiront, (les dents) seront toutes propres. Les déchets de nourriture sont la cause des (vers) mangeurs

gonngol

qui (entrent) dans les dents et qui les font tomber ; (cela va) jusqu'à provoquer dans les mâchoires le mal d'oreilles ; seule la brosse (à dents) enlève ce (mal). Le neem aussi, on frotte avec parce qu'il est amer.

gonngol / gondi – ngol/di (n.)

► larme

Lugga-giteejo ndikka fuddilawa bojji. (Prov.) (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 26-10-04)

Celui qui doit aller chercher loin ses larmes, mieux vaut qu'il commence à se lamenter tôt. (Celui qui a du mal à pleurer doit se mettre en situation de pleurer nettement à l'avance, afin de pouvoir pleurer au moment qu'il faut.)

Aan oo maa hoyagondiijo, koyka bee ka hoyay fuu a woyan.

Toi qui as les larmes faciles, pour un oui ou pour un non tu pleures (litt. : aussi bien pour une chose facile que pour une chose qui n'est pas facile, tu pleures). (Remarquer les nombreuses allitérations en [oy] contenues dans cette phrase, qui relève d'un style très recherché.)

gono – nga (n.) ; < français « gono(coccie) »

► gonorrhée, blennorragie, chaude-pisse ; cf. **koros** ; syn. [**nyawu**] **koros**, **sompis**

gorko / worbe – o/be (n.)

► homme ; mari

• **gorko yaasi / worbe yaasi**

► amant (d'une femme mariée) (litt. : homme de dehors)

gorsi Cf. ngilngu

gotottol / gototti – ngol/di (n.)

► chassie, sécrétion visqueuse collant les cils et les paupières

To finngel nyawi garsa, ngel waalan woygo, ngel nyallan woygo.

Gite maagel uppa, buuta, ammaa de ngattaa gototti. To de ngadi gototti kam, dum nyawu Alla, naa dum garsa. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Quand un enfant a le **garsa**, il pleure nuit et jour. Ses yeux enflent et gonflent, mais ils ne forment pas de chassie. S'ils en ont, il s'agit d'une maladie ordinaire, mais pas de **garsa**.

• **gotottol mbordi-mbordi**

► chassie purulente

guddo / wuddube – o/be (n.d.a.) ; < wudd-

► estropié (manchot, unijambiste)

Weeti weli, bumdo e pannyali, guddo e geyali. (Prov.)

La matinée est bonne : l'aveugle tâtonne et l'unijambiste se dandine.
(Dès qu'il fait jour, chacun retrouve ses activités habituelles.)

bumdo mo daarorde, guddo mo kalagaaje

un aveugle à lunettes, un manchot à bracelets (expression employée pour décrire une situation où les choses sont à l'inverse de ce qu'elles devraient être).

gulol – ngol (n.d.v.) ; < wula

► brûlure, sensation de brûlure

• **gulol bernde**

► brûlures d'estomac

To bernde goddo don wula, mi tefa hegre mbeewa, mi una kilbu laaciiyam, o yakkida bee maare bilaa wulgo malla defgo. Dum hurgan mo nyaldere woore tan. (Djougoudoum Adjji, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04)

Lorsque qqn a des brûlures d'estomac, je cherche un foie de chèvre, je pile du natron fibreux, et (le malade) doit le manger avec le foie non grillé et non cuit. Cela le soignera en une seule journée.

guldum – dum (n.d.v.) ; < wula

► chaleur, température élevée

gumbal / gumbe – ngal/de (n.)

► calebasse sphérique, gourde

• **gumbal hoore** ou **gumbal ngaandi**

► crâne (litt. : calebasse de la tête / calebasse du cerveau)

gurtaaki Cf. wurtoo

gurwullol / gurwulli – ngol/di (n.)

► bourrelet de graisse au niveau de la ceinture ou sur les hanches

Banndu maako fuu ngurwullo, mbi'aa paaba nayeewa.

Il/elle est couvert(e) d'énormes bourrelets de graisse, on dirait un gros vieux crapaud. (Insulte)

gut – nga (n.) ; < français « goutte »

► maladie de la goutte

Nyawu gut nanngi mo.

Il est atteint de goutte.

guugu

guugu – nga (n.)

► zizi (langage enfantin) ; syn. **ciici**

guuguyel – ngel (n.d.)

► zizi, quéquette, sexe de petit garçon (langage enfantin) ; syn. **ciici**

guykudo / wuykufe – o/be (part.v.) ; < wuyka

► ivrogne, soûlard

Rewbe wuykoobe, no be njardi bone fuu, tikkataa.

Les femmes d'ivrognes, quelle que soit la souffrance qu'elles endurent, ne délaissent pas le foyer conjugal. (On sous-entend que les ivrognes ont une forte puissance sexuelle.)

H

haabu – ngu (n.)

• **haabu biriiji**

► pellicule rouge ou rose de l'arachide (sa macération, prise par voie orale, serait un puissant abortif)

• **haabu masarru** ; syn. **gaasa masarru**

► barbe de maïs

• **haabu mbodeewu**

► barbe de maïs rouge

• **haabu ndaneewu**

► barbe de maïs blanche

haada (v.)

► être amer

L'amer a un pouvoir dispersant. Il permet de diluer dans le corps les substances nocives qui ont tendance à s'accumuler ici ou là.

Tokkiido nyaamgo beldum nyawan. Sey kaaddum hurgata beldum. Kanjum giilnoowo leddé kaaddé wii : « To a tokkanake beldum, a yahan Dursungo ! » (Boubakary Abdoulaye, 30 ans, peul, Maroua, 04-08-04)

Celui qui mange régulièrement des bonnes choses tombera malade. Il n'y a que l'amer pour contrebalancer (litt. : soigner) le savoureux. C'est pourquoi le marchand ambulant de médicaments amers dit : « Si vous mangez régulièrement des bonnes choses, vous aboutirez (au cimetière de) Doursungo ! »

Innu to manngake leddé meeden kaaddé dee, de cankitan daga nebbamho koo, kuujeeji beldi beldi doo, yiïyam daantiidam

haala

ḍoo. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Si qqn a l'habitude de consommer nos remèdes amers, ceux-ci disperseront (dans son corps) aussi bien les mauvaises choses grasses que toutes ces diverses choses sucrées (qui se trouvent dans l'alimentation moderne), ainsi que le sang coagulé.

haahaande / kaakaade – **nde/ḍe** (n.d.v.) ; < **haaḍa**

var. **kaadkaadngel** ; (litt. : la très amère)

► vésicule biliaire ; cf **nyaama**

Dum haahaande fofata tuutgo bana keefam. Maataa bernde maa ḍon bosla, ḍon bosla haa tuuta, fuu dum haahaande watta dum. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

C'est la vésicule biliaire qui fait vomir la bile, par exemple. Tu sens que ton 'cœur' se « tord » jusqu'à ce que tu vomisses, tout cela, cela vient de la vésicule biliaire.

haaje – **nga** (n.) ; < arabe [h w j], cf. arabe tchadien [hâja] « besoin »

► besoin, envie

• **wadgo haaje mum** ; syn. **humtugo haaje**

► faire ce que l'on a prévu de faire

► faire ses besoins (aller aux toilettes)

► éjaculer (euphémisme)

Ko yaali kumtudo haaje mum e caakaaki luumo ? (Prov.)

La fermeture (litt. : la dispersion) du marché, qu'est-ce que ça peut lui faire à celui qui a fait ce qu'il avait à faire ?

► désir, notamment désir sexuel

To gorko oo, o tawi mi fottani mo, o wi'a o woodi haaje am, o yaarammi min njaroya. (Mr., 14 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 03-03-06)

Si par hasard je plais à l'homme et qu'il me dit qu'il a envie de moi, il m'emmène boire.

Koo wakkati on ḍon nder haaje timmi, gorko walaa konndom, noy ngadataa ?

Si vous êtes sur le point de coucher ensemble et que l'homme n'a pas de préservatif, comment vas-tu faire ?

haala – **ka** (n.)

► parole

Burḍo ma haala jabtete jawdi baaba maa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui te dépasse en bagout t'arrachera l'héritage (litt. : les biens) de ton père.

haali

Haala maako ndiyam silaawo.

Sa parole, c'est (comme) de l'eau dans un panier. (On ne peut se fier à ce qu'il/elle dit.)

Aartuka aarti, cakitiika maayri mone. (Prov.)

La première (parole) est là pour commencer, (mais) c'est dans la dernière que se dévoile (litt. : meurt, i.e. termine) ce qu'on a sur le cœur. (*In cauda venenum.*)

Nan arana. (Prov.)

Écoute la première (parole)! (Quand on vous fait plusieurs propositions, prenez la première et ne compliquez pas les choses en allant de l'une à l'autre.)

Mi waawataa haala ngoota bana gimol bumdo.

Je n'aime pas entendre toujours la même chose, comme une rengaine d'aveugle. (On ne peut accepter indéfiniment les mêmes explications ou admettre les mêmes excuses.)

Wi'i wi'i kam, sey huucana jawmum.

Il ne faut pas se fier aux on-dit, mais remonter à la source de l'information. (Litt. : le on-dit on-dit, il faut qu'il retourne chez son propriétaire.)

● **duuda-haalaajo**

- ▶ personne qui parle trop

Duuda-haalaajo wonnortaake kam, ammaa marataa asirri. (Prov.)

La personne qui parle trop ne pâtira de rien, mais elle n'aura aucune intimité. (La personne qui parle avec tout le monde bénéficiera *de facto* de certains conseils qui lui éviteront des ennuis, mais elle n'aura de secret pour personne.)

- ▶ affaire, palabre, histoire

haali – o ; < arabe [ḥ w l], cf. arabe tchadien [hâl] « caractère, état »

- ▶ caractère

Woodaa suufi haali. (Prov.)

Le dénuement masque le caractère. (Suivant le moment et suivant l'état de sa fortune, une même personne présente une facette différente de son caractère.)

● **wona-haaliijo / wona-haali'en**

- ▶ personne qui a mauvais caractère

Wona-haali woyata ngootaaku. (Prov., Modibo Bello Amadou)

C'est la personne au mauvais caractère qui pleure la solitude. (Personne n'aime rester en compagnie d'une personne acariâtre, elle se retrouve donc seule le jour où elle aurait besoin de compagnie ou d'aide.)

● **wooda-haaliijo / wooda-haali'en**

- ▶ personne qui a bon caractère

haana (v.)

- être convenable, convenir, être bien

Innu anndi kaanngol non, haɓɓata waandu foggol her reedu. (Dicton)

La personne sait bien ce qu'il convient (de faire), (mais) elle attache la corde du singe au ventre. (Normalement, on attache un animal par le cou, mais pour plus de sûreté, dans le cas du singe, on le ceinture au ventre.)

Koo moy to sakkan kaanngol, o sakkan tekke. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui s'adresse à son interlocuteur avec respect, fournit les bases d'une relation agréable. (Litt. : Toute personne qui place dessous une (parole) convenable, il place en dessous des coussinets de portage.) (Kaanngol est accordé avec le mot konngol, « parole », qui est sous-entendu ; il crée avec lui une sorte de jeu de mots virtuel.)

haara (v.)

- être rassasié, avoir mangé et bu à satiété

Nyaamɗo ko nyaamɗaa, anndi ko kaardaa. (Prov.)

Celui qui a mangé ce que tu as mangé sait de quoi ton ventre est rempli.

Nyaamii haaraay, fiiri boo haarataa. (Prov.)

(Celui qui) a encore faim après avoir mangé, (ce n'est pas) en raclant le fond (de la marmite) qu'il sera rassasié.

To a hokki kaardo, joga sawru. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si tu donnes (à manger) à celui qui n'a plus faim, prends un bâton ! (En effet, celui qui n'a plus besoin de rien fera la fine bouche sur tout ce qu'on pourra lui présenter.)

Mo luttaay haaraay. (Prov.)

Celui qui n'a rien laissé (dans le plat), (c'est qu')il n'est pas rassasié. (La politesse veut qu'on laisse au moins une part de nourriture dans le plat commun à la fin du repas. On peut cependant ne rien laisser du tout. Le proverbe peut signifier que celui qui n'est pas capable de satisfaire ses propres besoins est incapable de subvenir à ceux de qqn d'autre.)

To daada nyaamaay haari, dum waɗan nyawu haa suudu-finngel, ngel teetoo kangel boo. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

Lorsque la mère (femme enceinte) ne mange pas à satiété, cela cause une maladie dans l'utérus et l'enfant lui-même se détache.

- être enceinte (langage détourné)

haarannde

Debbo oo haari.

La femme est enceinte.

haarannde – nde (n.d.v.) ; < **haara**

► satiété

Lorsqu'on a (trop) mangé et que l'on se sent (trop) rassasié, si cela peut se faire, on « diminue la satiété » (**jippina/usta haarannde**) en consommant une crudité (fruit, feuilles etc.).

Hesre haarannde, hiinde boo haarannde. (Prov.)

Le présent ne doit pas faire oublier le passé. Ce n'est pas parce que qqn t'aide maintenant que tu dois oublier ceux qui t'ont aidé par le passé. (Litt. : (la satiété) nouvelle est une satiété, (la satiété) ancienne aussi est une satiété.)

Sigaago bu'e e reedu, naa besdugo haarannde. (Tourneux et Yaya 1998, p. 411-412)

Stocker les excréments dans le ventre n'accroît pas la satiété.

haartoo (v.)

► cracher après s'être raclé la gorge ; cf. **tuuta**

Gildi sonndaaru don ngiloo nder henndu tan. Feere nyawdo ngu, to haartake tuuti haa lesdi, dum jillootiran bee collaaje. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Les germes de la tuberculose se déplacent (litt. : se promènent) seulement dans l'air. Parfois, lorsqu'un tuberculeux se racle la gorge et crache par terre, cela se mélange avec la poussière (de l'air).

haatummeere / kaatummeeje – nde/de (n.)

► tableau (dans un livre), encadré

habba / habb- (v.)

► attacher, ficeler

• **habbugo junngo**

► prendre la tension (litt. : attacher le bras)

To mi yehi kilo, be mballina yam dow taabal, be poonda reedu am be ndaara, be kabba junngo boo. (Zakiatou Ousmanou, brodeuse peule, 19 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Quand je vais à la consultation prénatale, on m'allonge sur une table, on me mesure le ventre et l'on prend ma tension.

► faire un pansement

To woodi kuuduujje, mi habba.

S'il y a des plaies, j'y mets des pansements.

Huuduure sookre non, min don lalla nde foddeeko min kabba nde. To laatake dum huuduure marnde mbordi, min ceeka nde

hakkiilo

tawon, min ngurtina ndi. Baawo man, min kaɓɓa nde kayre boo. (Djidda Haman, aide-soignant, Dogba, 03-05-04)

Une plaie simple, nous la lavons avant d'y mettre un pansement. S'il s'agit d'une plaie infectée, nous l'incisons d'abord et nous en faisons sortir le pus. Ensuite, nous y mettons également un pansement.

hacitoo

- prendre le repas du matin

Koo moy her waali hacitittoo. (Prov.)

Chacun déjeune là où il a passé la nuit. (On doit se contenter de ce que l'on a à sa portée.)

haddorde / kaddorde – nde/de (n.d.v.) ; < haddoo

« (endroit) où l'on attache (le pagne, la ceinture)

- taille, ceinture ; syn. **cakaare**

haftoo (v.)

- se lever brusquement
- se réveiller en sursaut

hakkiilo – ngo (n.)

- esprit, intelligence, jugement ; cf. **hoore, ngaandi**

« (...) intelligence qui permet à la fois le bon usage des choses et le bon usage des hommes, puisqu'elle englobe l'habileté pratique et la prévoyance d'une part, la connaissance de l'homme et la prudence d'autre part. » (Issa et Labatut 1973, p. 45)

Le **hakkiilo** est hérité de la mère. Une mère qui en est dépourvue, mettra au monde des enfants qui n'en auront pas non plus. (Ahmadou Farikou, éleveur, Maroua, 13-07-07).

« L'homme intelligent, **mardo hakkiilo**, comprend son semblable, que celui-ci soit proche ou étranger. Il sait observer et découvrir ses désirs, ses goûts, sa personnalité. En conséquence, il se comporte de manière à ne pas gêner ni blesser autrui. Le **hakkiilo** suppose aussi prudence et mesure. **Mardo hakkiilo** (...) est pondéré et fait attention à tout ce qu'il dit ou fait. Le **hakkiilo** signifie enfin sagesse. **Mardo hakkiilo** respecte scrupuleusement les convenances, il maîtrise les bonnes manières (**o anndufo kaandi**) ; bref, il observe les règles de la vie sociale. » (CERCP 1998, p. 40)

Les saignements de nez diminuent le **hakkiilo** (cf. **tuyyam**), de même que l'absorption de nourritures ou de liquides trop chauds.

On peut restaurer un **hakkiilo** qui a été affaibli ou détérioré, mais on ne peut l'accroître par aucune méthode. On peut cependant améliorer le **faamu** (Cf. **faamu**), qui est l'une des composantes du **hakkiilo**.

hakkiilo

To goddo don yerdii saa'i malla gooro, maran hakkiilo saatungo ; o bernan meere meere. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Si qqn aime trop le thé ou la noix de kola, il aura un **hakkiilo** dur ; il se fâchera sans raison.

Tagu to naati callungol dubbe, darnde modotoo, hakkiilo kam modataako. (Prov., Modibo Bello Amadou ; Tourneux et Yaya 1998, p. 82)

Celui qui pénètre dans une forêt de palmiers doum, sa taille y sera engloutie, mais pas son intelligence. (Un pauvre parmi les riches ne peut compter se faire remarquer par sa richesse ; en revanche, il pourra rivaliser d'intelligence avec eux.)

Sonndu don dow lekki boo, hakkiilo kam her nyaande. (Prov.)

L'oiseau est perché sur un arbre, mais il a l'attention sur la bale.

Hakkiilo am ittake [...]. (Noye 1989, p. 145a)

J'avais perdu connaissance (litt. : mon esprit s'était enlevé).

Naastee hakkiilo moodon ! (Noye 1989, p. 145a)

Reprenez vos esprits (calmez-vous) ! (Litt. : entrez dans votre **hakkiilo**.)

Ndikka waatango ledde puufeteede hakkiilo, dow nyawgo.

Mieux vaut manier avec précaution les produits à pulvériser (pesticides) plutôt que d'être malade. (Litt. : mieux vaut faire attention aux produits à pulvériser plutôt que d'être malade.)

Ndottiijo sey juttina hakkiilo.

Le vieux doit réfléchir à long terme (Litt. : le vieux doit allonger son **hakkiilo**.)

Ngaatanee gorko oo hakkiilo, o gujjo.

Faites attention à ce type, c'est un voleur.

Hakkiilo koo judrugo biriji o walaa.

Il/elle n'a même pas assez d'intelligence pour griller des arachides. (Insulte)

Hakkiilo innu nder hoore woni, numo boo nder bernde sigotoo.

(Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

L'intelligence de la personne, c'est dans la tête qu'elle se trouve, et les pensées, c'est dans le cœur qu'elles sont stockées.

Hakkiilo haa nder ngaandi woni. To haa paamaa goddo woodi hakkiilo, daga haa kuude maako kebtataa, o yaawataa, o don wada kuugal fuu bee de''eende. [...] Taaskitanaago huunde, haa hakkiilo dum woni : goddo feere siftoran ngam o don mari ngaandi ndaneeri, goddo feere boo siftortaa ngam ngaandi maako faleeri. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

hakkiilo

Le **hakkiilo**, c'est dans le cerveau qu'il se trouve. Pour savoir si qqn en a, c'est d'après ses actions que tu le comprendras, il ne se presse pas, il fait tout ce qu'il a à faire avec calme. (...) La mémoire, c'est dans l'esprit (**hakkiilo**) qu'elle se trouve ; un tel se souvient parce qu'il a un cerveau blanc, un tel ne se souvient pas parce qu'il a un cerveau noir.

Haa hakkiilo binngel woota, sey nder janngirde. Waato be kawta lesdi juulirde jeedidi feere feere jumbaaje bee binndi. Be ngafa binngel be njarna ngel. To ngel jabataa yargo, be taka haako bee kawte dee malla boo be ngadan nder mbusiri. Binngel ngeel no hoore maagel saati doo fuu, ngel wartan nder hakkiilo maagel. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Pour restaurer le **hakkiilo** d'un enfant, il n'y a de solution qu'à l'école coranique. Par exemple, on mélange de la terre de sept mosquées principales différentes (litt. : mosquées où l'on fait la prière du vendredi) avec des rinçures d'écrits coraniques. On force l'enfant à boire (cela). S'il ne veut pas, on prépare une sauce avec le mélange (qu'on vient de décrire), ou on l'incorpore dans de la bouillie. L'enfant, aussi têtue qu'il soit, retrouvera son **hakkiilo**.

To debbo danyi, sey o nyaama leddé be mbi'ata koode-iwaahi bee leggal-tookey. O itta haako maaje, o loowa, to o don wadana binngel nguldum tum haa cika lewru. Bana nii, ngel maran hakkiilo duudngo. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Quand une femme met au monde un enfant, il faut qu'elle consomme des plantes que l'on appelle *Celosia trigyna* et *Strophantus sarmentosus*. Elle prend des feuilles de ces plantes et les met dans l'eau lorsqu'elle en chauffe pour (laver) l'enfant, et ce pendant un mois. De cette façon, l'enfant aura beaucoup de **hakkiilo**. (On peut être surpris de voir entrer dans la composition de ce bain une plante extrêmement toxique, utilisée pour faire le poison de flèches. Plus surpris encore d'apprendre que la mère doit en consommer.)

To binngel don tokkii yakkugo galaaji, dum besdan hakkiilo. (Mana Hododok, guérisseur, Godola, 09-04-04)

Si un enfant a l'habitude de manger des pois de terre, cela lui augmentera le **hakkiilo**.

- **hakkiilo didorwo**

- état de dérangement mental n'allant pas jusqu'à la folie (litt. : esprit divisé par deux) ; par euphémisme, désigne la folie

- **ittaago hakkiilo**

- perdre connaissance, s'évanouir

- attention, prévoyance, perspicacité, pondération

halla

To a rimndi dimngal, walaa ko yaali ma, sey njowaa memla.
(Prov., Hamadou Bouba, 22-03-06)

Si tu as chargé une charge (sur un âne) et que tu t'en fiches, il faut que tu poses par-dessus une demi-mesure (de grain). (Il ne faut jamais être d'une désinvolture totale dans ce que l'on fait, mais toujours prévoir une petite marge de sécurité, une provision supplémentaire quelconque.)

halla / kall- (v.)

► être mauvais, être de mauvaise qualité ; être méchant, être grave (maladie), être dangereux (produit)

Dum nyawu kallungu.

C'est une maladie grave.

Ledde puufeteede e li'eeji, kallude.

Les produits à pulvériser sur les cotonniers sont dangereux.

halleende – nde (n.d.v.) ; < halla

► méchanceté

Aawu mboodeengi ngam kebaa dum fudan maa.

Aawdo halleende fuu wonii wonnoraamaa. (Haafkens 1983, p. 336-337)

Sème le bien, afin d'obtenir qu'il pousse pour toi.

Pour tous ceux qui sèment le mal, leur méchanceté fera leur malheur. (L'allongement vocalique de **maa** et **wonnoraamaa** s'explique par des raisons prosodiques liées à la versification.)

Halleende lornan jawmum baawo baawo haa baawo buraado.

La méchanceté ramène son auteur en arrière, derrière le dernier des derniers.

hallere / kalle – nde/de (n.)

► testicule (terme tabou)

Kalle ngaddata halleende. (Prov.)

Ce sont les testicules qui apportent la méchanceté. (Les pulsions sexuelles sont à l'origine de nombreux crimes. Noter le jeu de mots **kalle** / **hallee(nde)**.)

Ko tagu yeebanta nder maayo fuu, ngam taata kalle mum coofa ; to de coofi kam, yaaɓdi boo kal ! (Prov., Tourneux et Yaya 1998, p. 287)

Quiconque marche précautionneusement dans le fleuve, c'est pour ne pas se mouiller les testicules ; mais une fois qu'ils sont mouillés, on n'a qu'à avancer carrément.

To kalle ngalaa, goddo yummintaa sakko haa yahana debbo.
Sembe zakari fuu haa maaje woni. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba,

23-09-04)

Sans testicules, un homme n'aura pas d'érection, *a fortiori* (il ne pourra pas) coucher avec une femme. Toute la force du pénis réside dans (les testicules).

Haa les am don naawata. Hallere am woore don uppi, hannde wadan balde jeego'o. Meere non nde fuddi nde don naawa, baawo man nde buuti. [...] Aran kam, mi tammino dum caayoori wadi yam, njarmi ledde caayoori, ammaa walaa daama. Suy, caftumi ngarmi lopital. (Yaya D., hospitalisé à Petté, 28-05-04)

C'est au bas-ventre que j'ai mal. L'un de mes testicules a enflé, cela va faire six jours aujourd'hui. Sans aucune raison, il a commencé à me faire mal après s'être enflammé. (...) Au début, je croyais que j'avais le **caayoori**, j'ai pris les remèdes du **caayoori**, mais il n'y a pas eu d'amélioration. Alors, je suis allé à l'hôpital.

kallal hayre

testicule dur comme pierre

• **kalla**

- testicule atteint d'hydrocèle (litt. : gros testicule); cf. **boccoonde**, **haloore**, **wokoloore**

INSULTES

kalle joldu

testicules de lémurien (probablement très petits)

loora-kalle

(individu) couillu

haloore / halooje – **nde/de** (n.)

- testicule (euphémisme)

Est-ce un dérivé de **halaago** « désigner qqch. pour en prendre possession ou pour le réserver » ? Alors le pluriel serait *kalooje*.

hamya (v.)

- masser en pétrissant (un bourrelet adipeux, par exemple, ou une induration)

To gildi [jalbalji] nyibi haa bernde, dum wadan ndinkiri. [...] To dum wadi ndinkiri, sey goddo manngoo hamyugo bernde mum. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Lorsque les vers (ascaris) ont construit (leur demeure) dans la zone épigastrique, cela crée une plaque dure. (...) Quand cela a formé une plaque dure, la personne doit se masser en permanence la zone épigastrique.

To haa be kamyā nanol, sey to ngol pamarol. To ngol wadi binngel, be kamyā ngol fajira to binngel ngeel fini daga ngel

hara

hacitaaki. To goddo meemi nii, tawan ngol ngol don waalii bana sawru nder reedu, ammaa, to goddo mawni, hamyugo hurgataa ngol. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On ne masse une rate douloureuse que lorsqu'elle est petite. Si elle affecte un enfant, on la masse le matin au réveil de l'enfant, avant qu'il déjeune. Si on la palpe, on constate qu'elle ressemble à un bâton posé dans le corps, mais, quand la personne est devenue grande, le massage ne la guérit pas.

hara (v.)

► ronfler

Innu to haran aarti ma daanaago, naa a daanataako fahin.

Si une personne qui ronfle s'endort avant toi, tu ne dormiras plus du tout.

harbaande / karbaale – nde/de (n.)

► articulation de la hanche

Haa harbaande o sokkitii.

Il/elle a une luxation de la hanche.

harka (v.) ; < arabe [ħ r k], cf. arabe tchadien [haraka] « bruit, vacarme »

► faire du bruit ; syn. cf. **fata**

Reedu maagel don harka.

Son ventre fait du bruit. (Il a des gargouillements intestinaux.)

harsere / karse – nde/de (n.d.v.) ; < **harsa**

► amulette enveloppée dans de nombreux fils

Cette amulette, contrairement à **layaaru** n'est pas emballée dans du cuir, mais dans des fils de coton.

hawta (v.)

► réunir, rassembler

► s'accoupler

To be kawti, gorko silla debbo, kanjum wadofyta binngel haa debbo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

Une fois qu'ils se sont accouplés, l'homme éjacule dans la femme, et c'est ça qui va faire un enfant en elle.

● **hawtugo bee konndom**

► avoir des rapports protégés (litt. : s'accoupler avec un condom)

● **hawtugo cookum**

► avoir des rapports non protégés (litt. : s'accoupler sans rien)

hayla – ka (n.) ; < hausa [hailaa] « menstruation » < arabe [ḥ y ḍ] « menstrues »

► règles, menstrues (mot savant et donc euphémique) ; cf. **yi'a** ; syn. **al'aada, lootgol, tuundi**

To debbo hawtaay bee gorko, geeraade maako tan naatata nder suudu-binnel. Hayla go wara lalla suudu nduu. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Quand une femme n'a pas eu de relation sexuelle avec un homme, seuls ses ovules pénètrent dans l'utérus. Les règles viennent donc nettoyer l'utérus.

To debbo yaɓɓini lewru, waato to hayla maako waraay haa lewru saalake, o faama o wadī reedu. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Quand une femme a dépassé le mois, c'est-à-dire si ses règles ne sont pas venues quand le mois est passé, elle doit comprendre qu'elle est enceinte.

• **daraago hayla**

► ménopause (litt. : arrêt des règles)

hayre / kaaye (ou) **kaa'e – nde/de** (n.)

► pierre, caillou, morceau de pierre dure

• **hayre yargo tooke** ou **hayre ɓaleere**

► « pierre noire » (litt. : pierre pour boire le poison)

(En fait de pierre, il s'agit de fragments d'os calcinés.)

Be don kurgira ɗatooje mboodi malla yaare bee hayre [ɓaleere] ɓe takkata haa babal ɗataangal. [...] Be yara babal man bee reeza malla boo bee laɓi yara nde tati malla nay haa yiyam wanga. Suy ɓe takka nde. To nde timmini yargo tooke, nde solan feere maare. Be kooca, ɓe loowa nde nder biraadam deydey leryel haa nde wurtina tooke go fuu. Baawo man, ɓe lallitoo nde bee ndiyam, ɓe liira nde. Suy, ɓe ngaata nde nder siga maare. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, 12-05-04)

On soigne les morsures de serpent ou de scorpion avec une pierre (noire) que l'on colle à l'endroit de la morsure. (...) On fait trois ou quatre scarifications à cet endroit avec une lame de rasoir ou un couteau, jusqu'à ce que le sang apparaisse. Puis, on colle (la pierre) dessus. Quand elle a fini d'aspirer (litt. : de boire) le venin, elle se détache (litt. : tombe) seule. On la prend et on la met dans (un bol) de lait frais pendant une bonne heure pour qu'elle dégorge tout le venin. Ensuite, on la rince avec de l'eau et on la fait sécher au soleil. Enfin, on la remet dans son étui.

► calcul rénal, vésical, biliaire

Haa mi wara lopital, mi don maata bana [cille-naange]

hayre

naawatammi. Dum don hada yam sillugo. To mi joodake haa mi silla, cille dee ngurtoo seeda non. Nde ngarmi, dopta'en bilani yam tiyooji mi don sillira gal ton. Baawo man, be ceeki yam. [...] Be ngurtini hayre nder banndu am. Hayre ndee, dopta wi'i yam seeda seeda haa nde hawti nde warti hayre. Ko hawti nde boo, dum salteeji di njaranmi nder ndiyam. Kanji diin moobtotoo nder suudu cille. (B.H., hospitalisé à Petté, 26-05-04)

Au moment où je venais à l'hôpital, j'ai ressenti comme la douleur d'une infection urinaire. Cela m'empêchait de pisser. Si je m'accroupissais (litt. : si je m'asseyais) pour pisser, l'urine ne sortait qu'en petite quantité. Quand je suis arrivé, les infirmiers m'ont installé une sonde pour que j'évacue l'urine par là (litt. : pour que je pisse par là). Ensuite, on m'a opéré. (...) On a retiré de mon corps un caillou (i.e. un calcul). Ce caillou, le docteur m'a dit qu'il s'est constitué petit à petit. Ce qui l'a constitué, ce sont les saletés que j'ai bues dans l'eau. Ce sont elles qui se sont rassemblées dans la vessie.

Dopta wurtini hayre nder sompoode nyawdo feere. Haa ton cille moobtotoo hiddeeko de ngurtoo. Hayre ndee boo, nder ton nde woni. Nde don hada mo sillugo. Be don mbi'a dum *calcul vésical*. *Calcul* ngaa foti nga wada haa booye malla boo haa haahaande. To hayre wadi nder banndu fuu, be don mbi'a dum *calcul*. [...] Naa dum hayre bee goonga, ammaa haa ndiyam goddo yarata dum [...] to dam siiwake ngam booye dum kata. De don ciwa kuujeeji goddi naata nder yiyyam. Kuujeeji di nafataa boo, naata suudu cille, haa goddo heba wurtinira di gal ton. Haa nder suudu cille boo, woodi ko banndu wudinta, woodi boo ko ndu hooyata. Haa nder kuujeeji ndu wudinta, to kuuje dee neebi nder cille, de don kawtindira, salteeji dii fuu moobtindirop pellet gootel, takkindiroo laatoo bana hayre. Ammaa, huunde ndee wadan duubi e duubi hiddeeko nde laatoo hayre mawnde haa dum hada goddo sillugo.

Yimbe to ndaari mbi'a dum siiri, be ciirake goddo, be loowani mo hayre nder banndu. Koo moy fuu foti dum wada mo. Ammaa feere boo, koo hayre ndee don nder goddo, nde torrataa mo ngam nde joodaaki dow laawol cille. Goddo oo faamataa o woodi hayre, sey to be ndaari mo haa ekogirafi. Ammaa, to hayre ndee nde nyibake gal cille tokkotoo, goddo oo, diga o don silla sedda sedda nii, haa de acca wurtaago sam. Warta sey be ceeka mo, be itta nde. Be don mbi'a nyawu nguu boo « falaago ». [...] To hayre ndee falake, sey seekeego tan. Ledde feere boo don to hayre ndee famarde. To goddo yari de, nde yaha, de pusa hayre ndee, suy goddo silla nde. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

hebta

Le docteur a sorti une pierre de la vessie d'un malade. C'est là que l'urine se rassemble avant de sortir. Cette pierre, c'est là qu'elle se trouvait. Elle l'empêchait de pisser. On appelle ça « calcul vésical ». Le calcul peut (aussi) se placer dans les reins ou dans la vésicule biliaire. Si une pierre se forme n'importe où dans le corps, on l'appelle « calcul ». (...) Ce n'est pas une vraie pierre, mais c'est dans l'eau qu'on l'absorbe (...), lorsque cette eau se filtre, car les reins sont un filtre. Ils filtrent les diverses choses qui entrent dans le sang. Les choses qui ne servent à rien pénètrent dans la vessie de façon à ce que la personne puisse les évacuer par là. Dans la vessie se trouve aussi bien ce que le corps rejette que ce qu'il garde. Les choses qu'il rejette, si elles restent longtemps dans l'urine, elles s'agrègent, et toutes ces saletés se regroupent ensemble, forment une concrétion (litt. : se collent ensemble) et deviennent comme une pierre. Mais cela prend des années avant que cette chose ne devienne une grosse pierre qui puisse empêcher qqn de pisser.

Si les gens voient ça, ils disent que c'est un sortilège, que l'on a jeté un sort à la personne, qu'on lui a versé une pierre dans le corps. Cela peut arriver à n'importe qui. Mais parfois, même si qqn a cette pierre en lui, elle ne le fera pas souffrir parce qu'elle n'est pas située sur le canal urinaire. La personne ignorera qu'elle a un calcul, à moins qu'on ne le lui montre à l'échographie. Mais si cette pierre se forme du côté par où passe l'urine, (voici ce qui arrive à) la personne : elle commence par pisser par petites quantités, pour finir par ne plus pisser du tout. Il ne reste qu'à l'opérer et à enlever (le calcul). On appelle aussi cette maladie une occlusion (des voies urinaires). (...) Si la pierre est bloquée, on doit obligatoirement se faire opérer. Il existe cependant des médicaments (que l'on peut utiliser) lorsque la pierre est petite. Si la personne les prend, (la pierre) partira ; les médicaments vont désintégrer (litt. : faire éclater) la pierre, et ensuite, la personne l'évacuera par l'urine (litt. : la pissera).

hayru / hayruuji – o/ɗi (n.) ; < arabe [x y r], arabe tchadien [xêr] « bien, bonheur »

► chance (sens voisin de **saa'a**)

hebta (v.d.) ; < heɓa

► avoir de nouveau, retrouver

• **heɓtugo hoore mum**

► sortir d'affaire

► recouvrer la santé, se rétablir (après une maladie)

Daga njarmi ndiyam tobatobaalam, mi hebtaay hoore am sam.

Depuis que j'ai bu de l'eau de pluie, je n'ai pas retrouvé la santé.

► avoir des relations sexuelles (euphémisme)

Walaa ko o majjinaay haa debbo oo hiddeeko o hebta hoore

hecc-

maako.

Il n'y a pas de dépense qu'il n'ait faite pour cette femme avant de coucher avec elle.

► comprendre

Jonta kam, mi hebti dabare maada.

Maintenant, j'ai compris ta manœuvre.

hecc- (adj.)

► frais, tendre, vert, non mûr

• **finngel keccel / bikkon keccon**

► nouveau-né

• **kuuje kecce**

► « choses fraîches »

Sous cette appellation sont classés tous les aliments (fruits, légumes, céréales) fraîchement récoltés (comme les arachides nouvelles, le maïs nouveau, le sorgho nouveau, carottes, aubergines amères) ou pas tout à fait mûrs (mangues vertes, goyaves vertes)... que l'on a l'habitude de consommer crus comme des friandises. Tous ces aliments, qui ne sont pas arrivés totalement à maturité et qui contiennent un excès de « fraîcheur », sont nuisibles à la santé lorsqu'on les consomme en l'état.

heditoo (v.d.) ; < hedoo

► écouter attentivement

► examiner (qqn) au stéthoscope

[...] **To a tiimi [nyawdo oo], a heditake, [...] a nanndinan ngu bee ciiboowu.** (Amadou Roufaou, infirmier à l'hôpital de Petté, 28-05-04)
(...) Si vous regardez attentivement (le malade), si vous l'examinez avec le stéthoscope, (...) vous penserez que (sa maladie) ressemble au SIDA.

heditaago bernde finngel

écouter (au stéthoscope) le bruit du cœur de l'enfant (ou du fœtus)

hedoo (v.)

► écouter

heede – nde (n.)

► douleur à la hauteur de l'abdomen (Noye 1989)

hella (v.)

► frapper avec le plat (de la main, par exemple, ou d'une planche, d'un livre etc.)

henndu

Hellan debbo maa, taa hellan waaye. (Prov.)

Applaudis ta femme, n'applaudis pas ta maîtresse. (Prodigue des encouragements à ton épouse seulement.)

- **hellugo juude**

► frapper des mains, battre des mains, applaudir

helnya (v.)

► couper les ongles de (qqn), tailler les ongles de (qqn)

Mawbe booyma mbi'ata be kelnyataa bikkon keccon ngam taa kon laatoo nguyon. [...] Ammaa woodi no be ittirta pedeeli bikkon. Be njo''inana kon nyorgo marngo gawri malla boo njaareendi, suy kon don laanya, bana nii, pedeeli maakon ittotoo. (Asta Fidjondé, ménagère, Dogba, 22-09-04)

Les grandes personnes d'autrefois disaient qu'on ne coupe pas les ongles des bébés de peur qu'ils ne deviennent voleurs. (...) Mais il y avait une façon d'enlever les ongles des enfants. On posait devant eux un van contenant du mil ou du sable grossier ; puis, ils remuaient (ça avec la main) et, de cette façon, leurs ongles s'enlevaient.

helnyoo (v.)

► se tailler les ongles

Helnyaago haa abooki'en foti jaanyana goddfo nyawu SIDA.

En se faisant tailler les ongles chez les colporteurs, on peut attraper le SIDA.

henndu / keni – ndu/di (n.d.)

► vent

► air

Henndu kilimatizer feewndu delem haa goddfo diwna.

L'air du climatiseur est si froid qu'on grelotte.

Henndu ceedu wulndu jaw.

L'air de la saison chaude est brûlant.

- **henndu laabndu**

► oxygène (litt. : air propre)

To yiïyam huuwi nder banndu, doole dam loroo haa bernde haa dam hoo'a henndu laabndu feere. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le sang a joué son rôle dans l'organisme (litt. : a travaillé dans le corps), il doit obligatoirement retourner au cœur pour reprendre de l'oxygène (litt. : pour prendre d'autre air propre).

► air comprimé

► gaz

hegre

- oxygène ; syn. **osizen, henndu laabndu**

To ceekoowo don seeka, minin dänninoofe, min don gal hoore mo be ceekata. Min don ndokka mo henndu wallitanndu mo foofgo. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Lorsque le chirurgien opère, nous, les anesthésistes, nous sommes à la tête de celui qu'on opère. Nous lui insufflons (litt. : donnons) de l'oxygène pour l'aider à respirer.

- esprit de la brousse, proche des djinns
- folie légère (euphémisme)

O wadi henndu.

Il/elle perd un peu la boule. (Litt. : il/elle est devenue vent.)

hegre / kege – nde/de (n.)

- foie

Hegre, kayre mari semmbe. To a dfoofi koo laasol dow hegre nii, godfdo maayan. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le foie, c'est lui qui détient la force. Si tu en retires ne serait-ce qu'un poil, la personne va mourir.

Haa hegre semmbe banndu woni. Kayre moobtata vitamin banndu fuu. To hegre godfdo don mawni, o waawataa huuwgo, o teddan, o maran yiy'am jur, o nyawnyawdo boo. Burna man haa maygida'en dum woni, ammaa, jaroowo bone malla pijoowo balon marataa hegre mawnde, ngam be don pertina balli, yiy'am de'ataa haa babal gootal. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

C'est dans le foie que réside la force de l'organisme. C'est lui qui rassemble tous les éléments nutritifs du corps. Lorsque qqn a le foie qui augmente de taille, il ne peut travailler, il (se sent) lourd, il a trop de sang, il est toujours malade également. Cela se rencontre surtout chez les riches, alors qu'un malheureux ou un footballeur n'auront pas de gros foie, car ils ont de l'exercice physique (litt. : ils égaient leur corps) et leur sang ne stagne pas.

To innu ummake her nyawu, be mbi'a mo o tokkoo nyaamgo hegre.

Quand qqn relève de maladie, on dit qu'il doit manger régulièrement du foie.

To godfdo tokkake yargo [arge], dam defan [mo] hegre, nyolnan nde. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Si qqn boit régulièrement (de l'alcool), cela lui cuira le foie et le fera pourrir.

Ko naastinta kanser nder hegre, dum bana yidbe yargo arge tokkindira yargo, suy dum wulan hegre. To godfdo meemtake,

heyɣere

dajje kuucitan dow heɣre ; to be njaawdaaki hurgugo oon man, dum wulan heɣre maako, o maaya. Feere boo, bana lekki hottollo, to godɗo yari, neebi sedɗa, wulan mo heɣre, o maaya. Koo to godɗo oo domka nanngi mo jur, o hebaay ndiyam yargo, heɣre maako yooran, nden o maaya. Kanɗer heɣre kam, naa dum huuduure bana haa bernde ; kayre kam, nde wulan bee vulgo. Kanjum nde hurgataako. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Ce qui fait pénétrer le cancer dans le foie, c'est, par exemple, ceux qui aiment boire de l'alcool et qui en boivent régulièrement, alors, cela leur brûle le foie. Lorsqu'une personne a été mordue par un serpent (litt. : a été touchée [euphémisme]), le venin se dirige vers le foie ; si on ne la soigne pas rapidement, cela lui brûle le foie et elle meurt. Parfois encore, si qqn absorbe par exemple des pesticides destinés au cotonnier, son foie se dessèche et il meurt. Même si qqn a très soif et qu'il n'a pas d'eau à boire, son foie va se dessécher et il mourra. Le cancer du foie, ce n'est pas une plaie comme (le cancer de) l'estomac ; (le cancer du foie) produit une sensation de brûlure (litt. : brûle avec brûlure). C'est pourquoi il est incurable.

hersumku – ngu (n.) ; < emprunt d'origine non identifiée

► malchance

To be kaadani godɗo hersumku, o laatotoo o hersumjo non.

Si l'on taxe qqn de malchance, il deviendra malchanceux.

heyɣere / keyɣe – nde/de (n.)

► caillot (de sang)

Hoore maako naawi haa o don tuyɣa keyɣe yiyam.

Il a tellement mal à la tête qu'il saigne des caillots de sang par le nez.

Sonndaago man yaake feere don jilli bee keyɣe yiyam, yaake feere boo, don wurtina bana mbordi. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Sa toux, parfois, est mélangée à des caillots de sang, parfois encore, elle sort comme du pus.

► embryon

To gorko silli nder debbo, dum yaha dum joodoyoo haa suudu binngel, wada yiyam. Baawo balde cappan nay, dum warta heyɣere.

Quand l'homme éjacule dans la femme, cela va rester dans l'utérus et former du sang. Au bout de quarante jours, cela devient un embryon (litt. : caillot).

hida

hida (v.)

- interrompre (la respiration)

O hidi poofde maako.

Il a interrompu sa respiration.

hidoo (v.)

- s'interrompre (pour la respiration)

Poofde maako kidake.

Sa respiration s'est interrompue.

To godfo hoydi nder doyngol be don muuki mo, malla boo hoore maako muti nder ndiyam, poofde maako kidotoo, o haftoo.

Lorsque qqn rêve dans son sommeil qu'on l'empêche de respirer ou qu'il a la tête sous l'eau, sa respiration s'interrompt et il se réveille en sursaut.

hiika (v.)

- respirer bruyamment et avec difficulté

[To binngel don mari ndamba,] to ngel don foofa, ngel don hiika, a don maata wiibbere maagel don wada hurr, hurr, hurr.
(Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

(Lorsque le bébé a le **ndamba**,) il respire bruyamment et avec difficulté, on entend sa poitrine faire hour, hour, hour !

hiinya (v.)

- examiner sous toutes les coutures (en regardant ou en palpant)

Hiinya hiinyitoo jaanyana godfo tawgo tobbe baleeje nder kosam biraadam. (Prov.)

À force d'examiner et de réexaminer, on trouvera des points noirs dans le lait frais.

hiira (v.)

- veiller, passer la première partie de la nuit
- s'amuser la nuit (implique la fréquentation de bars et de filles pour un homme, et inversement)

To weeti nii, mi dilli sippoygo haa kolbos. Jemma boo, mi hiiroya. (Ky., 26 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-01-06)

Dès qu'il fait jour, je vais tenir une cabine téléphonique (litt. : je vais vendre au détail dans une cabine téléphonique). La nuit, je vais m'amuser.

hinere / kine – nde/de (n.)

► narine

(Pour le sens du pluriel, voir sous **kine**.)**hippa (v.)**

► tourner à l'envers, retourner

● **hippugo reedu**

► bloquer momentanément le développement du fœtus dans le ventre maternel

L'idée est que l'on retient l'enfant prisonnier sous un récipient retourné ; cette opération magique est effectuée par les marabouts.

Be don paddoo to debbo yidaa danygo, malla safti, malla boo yidi daaynindirgo bikkon, bee kippuki reedu. Sey mallum'en been paamata dum. (Ramatou, 25 ans, ménagère mofou, Petté, 25-05-04)

On bloque (la grossesse) si la femme ne veut pas d'enfant, ou si elle en a suffisamment, ou encore si elle veut espacer les naissances, en tournant le ventre à l'envers. Seuls les marabouts peuvent savoir comment faire ça.

hippoo (v.)

► se coucher sur le ventre

Be kadan reedu'en hippaago malla tellaago. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

On interdit à la femme enceinte de se coucher sur le ventre ou sur le dos.

Be don kada yimbe waalaago hippoo, ngam dum mbaalndi yimbe nder Yiite.

On interdit aux gens de se coucher sur le ventre, car c'est la façon de se coucher des gens en Enfer.

► attaquer par surprise (une ville...)

Nyawu SIDA hippotoo sooje'en banndu.

Le SIDA s'attaque aux défenses immunitaires de l'organisme.

hiryindira nyii'e (loc. v.) ; syn. yakkindira nyii'e

► grincer des dents

Lorsque qqn grince des dents en dormant, on lui introduit du sable dans la bouche pour le faire cesser. Grincer des dents est signe de mort ou de malheur.

hisa (v.)

► éviter (un danger), échapper à (un danger)

hobɓudu

Ndikka hula hisa, dow worda hebee. (Prov., Modibo Bello Amadou)
Mieux vaut avoir peur et s'en tirer que de jouer au brave et se faire avoir.

hobɓudu – ndu (n.)

► occiput

A fudɗi kusel hobɓudu.

Tu as engraisé de la nuque. (Litt. : tu as poussé de la chair de nuque.) (Compliment ou moquerie adressé à un homme qui a engraisé.)

hoddiroore / koddirooje – nde/de (n.d.v.) ; < hoddira

► décision divine, destin

Nyawu ciiboowu, dum hoddiroore. Daga booyma boo ngu don. To ngu nanngi godɗo, kusel don rufa, fooya haa warta bana leggel. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

La maladie de **ciiboowu**, c'est une décision divine. Elle existe depuis bien longtemps. Quand elle affecte qqn, sa chair fond (litt. : s'écoule), il maigrit et devient (sec) comme une tige de bois.

hoddee (v.)

► être sevré

Ko binngel ngeel hoddaa, ngel nyaamataa, sey ngel don woya non.

Depuis que cet enfant est sevré, il ne mange pas, il ne fait que de pleurer.

hofru / koppi – ndu/di (n.d.v.) ; < hofoo

► genou

• **le'el hofru**

► rotule (litt. : petite écuelle du genou)

holbunde / kolbule – nde/de (n.)

► cheville

Ndiyam nder maayo ngoo saalaaki kolbule.

L'eau dans ce « mayo » ne dépasse pas les chevilles.

holla / koll- (v.)

► montrer

► expliquer

hommba (v.)

► ourler, coudre un ourlet

► cicatiser

Banndu maako woundu, nde huuduure ndee hommbi law.

Son organisme est sain (litt. : son corps est bon), puisque la plaie a cicatrisé rapidement.

hooloo (v.)

► avoir confiance en, se fier à

Bee nyawu SIDA, taata godfo hooloo sifaaji sam.

Avec le SIDA, il ne faut absolument pas se fier aux apparences.

hoondu / kooli – ndu/di (n.)

► doigt

Naawreenga hoondu burdan naawgo.

Le mal au doigt est le plus douloureux.

● **hoondu simarru**, syn. [kooli] cimatel

► auriculaire

● **hoondu daada simarru**

► annulaire (litt. : doigt mère de l'auriculaire)

● **hoondu caka-kooliiru**

► médus (litt. : doigt au milieu des doigts)

● **hoondu sappordu**

► index (litt. : doigt avec lequel on pointe)

● **hoondu wordu / hoondu baabaaru**

► pouce (litt. : doigt mâle / doigt père)

hoore / ko'e – nde/de (n.)

► tête

La tête est le siège de l'intelligence.

Hoore walaa ko jogotoo, sey ngaandi bee nganyaandi. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La tête ne contient rien, sauf le cerveau et la méchanceté. (Jeu de mots entre « cerveau » et « méchanceté » en *fulfulde*.)

Acca nyiwa dow hoore mum, wi'a fidfanan godfo miiruwu dow hoore. (Dicton)

(On) laisse un éléphant sur sa propre tête, et (on) dit qu'on va épousseter une petite fourmi *Pheidole* de la tête de qqn.

Bana no hoore maako mawniri, non o mardi faamu boo.

À la façon dont sa tête est grosse, (on peut dire) qu'il est très intelligent.

Nyaamaay hoore bu'i gaasa.

Il/elle n'a pas mangé la tête, mais il/elle a chié les cheveux. (La personne subit les conséquences d'une action qu'elle n'a pas commise.)

hoore

Hoore am don fida.

J'ai des élancements dans la tête.

Hoore am don seeka.

J'ai très mal à la tête. (Litt. : ma tête se déchire.)

Hoore gooro naawatammi.

Le manque de noix de kola me donne mal à la tête. (Litt. : c'est la tête de kola qui me fait mal.)

Mi yidaa wayYeego hoore.

Je n'aime pas que l'on se fiche de moi (litt. : être monté sur la tête, i.e. que l'on me monte sur la tête).

dakam haa caka hoore

un plaisir (que l'on ressent) jusqu'au milieu du crâne (peut se dire notamment de la jouissance sexuelle)

● **hoya-hooreejo**

- ▶ personne qui porte bonheur / chance (litt. : à la tête légère)

Hoya-hooreejo suumtani yam luumo am.

Mon premier client m'a porté chance. (Litt. : un porte-chance a été le premier à mon marché.)

● **yoora-hooreejo**

- ▶ qqn de tenace, de têtue (litt. : personne sèche de tête)
- ▶ qqn qui a la tête dure (rien de ce qu'on lui dit n'entre dans sa tête)

▶ **extrémité supérieure**

● **hoore mbasu ; syn. funcere**

- ▶ gland du pénis

▶ **intelligence (métaphore)**

O mari hoore.

Il/elle est intelligent(e).

O walaa hoore.

Il/elle n'a pas d'intelligence.

▶ **maux de tête**

hoore pabbooje

maux de tête causés par le 'paludisme'

Hoore pabbooje naawan baawo, baawo daande [...] (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Les maux de têtes causés par le 'paludisme' (sont accompagnés de) maux de dos et de nuque...

to hoore man don wartiwartina

si les maux de tête reviennent en permanence

● **hoore wuttuduure**

- ▶ migraine (litt. : maux de tête relatifs à un côté)

Dum gildi hoore naawata nde gal wuttudu. Be don mbi'a dum hoore wuttuduure, ngam to hoore innu don naawa, wuttudu wooru tan naawata. Wuttudu nduya boo koo ko maatata. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Ce sont les « vers de la tête » qui font mal (à la tête) d'un côté. On dit que c'est la migraine, car, lorsque la personne a mal à la tête, un seul côté (lui) fait mal. L'autre côté, lui, ne ressent rien du tout.

► *expression du réfléchi*

Koo moy don habana hoore mum.

Chacun se débrouille pour soi.

O wari hoore maako.

Il s'est fait du mal à lui-même. (Litt. : il a tué sa tête.)

O wadanaay hoore maako maa, sakko o wadane.

Il ne l'a même pas fait pour lui-même, à plus forte raison il ne le fera pas pour toi.

To a yiwotoo nde weeti fuu, a laafnan hoore maa [...] (Fadimatou, Maroua, 03-04-04)

Si vous vous lavez chaque matin, vous vous appauvrirez (...).

Mi yidi hoore am.

Je tiens à la vie. (Litt. : j'aime ma tête.)

• **aynugo hoore**

► se surveiller (litt. : surveiller la tête)

Mi don ayna hoore am taa SIDA nannga yam. To a fijaay bee worbe jur kam, naa a don ayni hoore maa ? (Dou., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 25-02-06)

Je me surveille, de peur d'attraper le SIDA. Si tu ne t'amuses pas avec beaucoup d'hommes, n'est-ce pas que tu te surveilles ?

• **nanngugo hoore**

► se contrôler (litt. : saisir la tête)

• **yoofgo hoore**

► ne pas se contrôler (litt. : relâcher la tête)

► (de sa) propre initiative

To a yahani hoore maa buran.

Si tu y vas de toi-même, ça vaudra mieux.

Naa miin wii mo o wara, kanko oon wari bee hoore maako.

Ce n'est pas moi qui lui ai dit de venir, c'est lui qui est venu de sa propre initiative

► autonomie

Debbo maraay hoore mum, sakko o yaha kilo bilaa anndaangal gorko maako. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

hoore

La femme n'est pas autonome (litt. : ne possède pas sa tête), comment pourrait-elle donc aller à la visite prénatale à l'insu de son mari !

► personne humaine

Alla accu hoore maa jam !

Que Dieu t'accorde la paix !

baroowo ko'e

assassin (litt. : tueur de têtes)

Hoore waalii.

La personne est décédée. (Litt. : la tête est couchée.)

Kosfe njahan haa hoore waalotoo. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua)

Les pieds vont là où la personne (litt. : la tête) se couchera. (Ce sont vos propres pas qui vous conduisent à l'endroit où vous mourrez.)

► bonne santé

• jogaago hoore / hefgo hoore

► être en bonne santé (litt. : tenir la tête / avoir la tête)

► esprit, génie, djinn (euphémisme)

O bee hoore.

Il est possédé d'un esprit.

Hoore maako warti.

L'esprit qui le/la possède est revenu.

O wadi hoore.

Il est fou. (Euphémisme)

► cause

Naane maa, hoore baaba maako yimbe cemtata.

Avant, c'est à cause de son père qu'on le respectait (litt. : qu'on avait de la retenue). (Cela signifie que, maintenant que son père n'est plus là, on n'a plus aucune raison de se gêner pour lui faire des reproches.)

Hoore baaba maako fe cemtirta mo.

C'est à cause de son père qu'on a pitié de lui.

INSULTES

Hoore maa saati bana bii njaalujo.

Tu as la tête aussi dure que celle d'un fils de bâtard.

Biiraa ko'a !

Espèce de grosse caboche !

Hoore yaa maa !

La tête de ta mère !

Hoore dagileere !

Tête de grande calebasse !

Hoore gannga kura !

Tête de gros tamtam !

Hoore harde !

Tête chauve ! (litt. : tête de terrain stérile)

Hoore sabbo poola !

Tête chauve ! (litt. : tête de nid de pigeon)

Hoore tapaare !

Tête énorme ! (litt. : tête de rocher)

hoorre / koode – nde/ɗe (n.)

► étoile

hoowee (v.)

► être épousée pour la première fois

mo hoowaaka yamɗo layaaru ɓesngu (Dicton ; Dahirou 2004, p. 41)

la (fille) qui n'a jamais été épousée et qui demande un grigri pour l'accouchement

hoowowre / koowoowe – nde/ɗe (n.)

► insecte volant (terme générique) ; cf. **koowoyel**

Les paysans opposent, au sein des ravageurs des cultures, les insectes volants, **koowoowe**, aux autres ravageurs animés non volants, **gildi**.

hottollo – ko (n.)

► coton

hottollo suuwaako nder ankol

coton imbibé d'alcool

hoyɗa (v.)

► rêver

To a yidi fewre, waala hoyɗu. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si tu aimes le mensonge, couche-toi et rêve !

To innu don numa dow huunde malla boo o yeewtani nde ko ɗuudi bee naange, jemma to o ɗaanake, o hoyɗan ko o numata bee ko o nyalli yeewtango.

Si qqn pense à qqch. ou qu'il en parle beaucoup dans la journée, la nuit, quand il dort, il rêvera à ce à quoi il pense et à ce dont il a passé la journée à parler.

Koo godɗo mawɗo to nyalli laargo kuuje, jemma to o ɗaanake, o diwtoran malla boo o hoyɗa kuuje ɗee. Bana nii, ɓinngel keccel boo, kuuje gonɗe nder reedu daada maagel, to ngel don laarta ɗe, ngel diwtora, sey to kuuje dunya ngari cottini kuuje

hoyda

ngel laaranno nder reedu daada maagel. Ammaa, no be mbi'ata ngel laari Annabo'en, doo kam fuu dum deftere fulbe rewbe. Dum bolwe meere non. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Même un adulte, s'il passe la journée à voir des choses, la nuit, pendant qu'il dort, il sursautera ou il rêvera de ces choses. De même, le petit bébé également, s'il revoit les choses qui se trouvent dans le ventre de sa mère, il sursaute ; (il en est ainsi) jusqu'à ce que les réalités du monde extérieur ne viennent se substituer à ce qu'il voyait dans le sein maternel. Mais, quand on dit que (le bébé) a vu les prophètes, tout cela, ce sont des histoires de bonnes femmes. Ce ne sont que de simples paroles.

Godfo to don hoyda na'i, be mbi'i mistiri'en. Dawaadi boo, be mbi'i dum demde banndiiko'en, koo be manan mo, koo be kudan mo, malla boo koo be ngeewtan innde maako non. To innu hoydi mboodi nati mo, dum mistiriijo, koo o nanngaay mo, o don wolwa innde maako, ngam to innu hoydiri mboodi, dum demngal godfo dow maako. To innu hoydi kusel, puccu, wamnde, fijirde, koydol ngool weelaa. Naa woodaay, ammaa dum mayyiiti. To godfo hoydi don fija, o yahan o saanoya. To o hoydi giri dankali boo, dum genaale. To o hoydi waagaare gawri, dum mayyiiti, koo o saanoyaay boo, o fotootiran bee mayyiiti oo. To o hoydi o don maha loope, fuu dum mayyiiti, o yahan o saanoya. Ammaa to godfo hoydi nyiindere mum soli, naa yeewtino ka naange, naa nde don naawa mo, o hultori taa nde sola, doo kam hooreejo maako mal maayan. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Quand on rêve de vaches, on dit que ce sont les sorciers (qui rôdent autour de soi). Les chiens, on dit que ce sont les langues des membres de la famille, soit qu'ils disent du bien de vous, soit qu'ils disent du mal de vous, soit simplement qu'ils prononcent votre nom. Quand on rêve qu'on a été mordu par un serpent, c'est un sorcier, même s'il ne vous a pas encore attrapé, il prononce votre nom, car lorsque l'on rêve de serpent, cela veut dire que la langue de qqn est sur soi. Quand on rêve de viande, de cheval, d'âne, de jeu, ce n'est pas un bon rêve. Non que ce soit mauvais, mais (cela annonce) des funérailles. Quand on rêve que l'on joue, (cela veut dire) qu'on va aller présenter ses condoléances (à des gens en deuil). Quand on rêve de billons de patates douces également, (il s'agit) de tombes. Quand on rêve de bottes de mil, il est question de deuil, même si l'on ne se rend pas aux salutations (de deuil), on se trouvera face à ces funérailles. Quand on rêve que l'on fait une construction en terre, il s'agit aussi de funérailles, et l'on ira y présenter ses condoléances. Mais si qqn rêve qu'il a perdu une dent, qu'il n'avait pas parlé de ça

hula

au cours de la journée (précédente), qu'elle ne lui fait pas mal, et qu'il a peur qu'elle tombe, une personne importante de la famille va sûrement mourir.

hoytina (v.d.) ; < **hoya**

- rendre plus facile
- décontracter

Min njamna apare iltirasoj haa yiite Sonel. Min dīsa zeŋ haa maaga. Baawo don, min takka hoore zeŋ haa babal silbere. Nden dum hoytina dādi banndu, dum naawata cilbiido oo fahin. (Hodébné Ruben, aide-soignant, CMAO Mesquine, 27-04-04)

On branche l'appareil à ultrasons sur le courant électrique. Nous fixons dessus une plaque de zinc (?). Ensuite, nous appliquons l'extrémité de la plaque de zinc à l'endroit de l'entorse. Alors, cela décontracte les muscles, et le blessé (litt. : la personne qui a l'entorse) n'aura plus mal.

hubba (v.)

- (s')allumer, (s')enflammer
- être brûlant de fièvre

Haa ko anndumi, to godfo nyawi sonndaaru, o sonndotoo burna fuu jemma jemma, banndu hubban, o wulinan boo. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

D'après ce que je sais, lorsque qqn souffre de la tuberculose, il tousse surtout la nuit, son corps est brûlant et il transpire.

hudo / **hudooji** – **ko/di** (n.)

- herbe, plante herbacée

En peul, on répartit tous les végétaux entre deux classes, **lekki** et **hudo**, qui recouvrent à peu près la dichotomie ligneux / herbacées.

hula (v.)

- avoir peur (de), craindre, redouter

Ko kulataa to faarti ma, a dooflotoo mo cemtataa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Sous l'emprise de la peur, tu peux oublier les convenances. (Litt. : Si ce qui te fait peur te pourchasse, tu pourras bousculer qqn que tu respectes.)

Sukkunde suudataa kulfo. (Tourneux et Yaya 1998, p. 422)

Le fourré ne cache pas le poltron. (La personne peureuse n'aura pas confiance, même si elle bénéficie de la meilleure protection.)

humoo

To mo mbeewa hulaay yaago jemma, mo fowru boo hulataa.
(Prov., Modibo Bello Amadou)

Si celui qui a une chèvre n'a pas eu peur de marcher la nuit, celui qui a une hyène n'aura pas peur non plus.

humoo (v.)

► être bouché, avoir l'esprit lent et lourd

Cooko perdo buran mardo kumiido. (Prov.)

Celui qui n'a rien mais dont l'esprit est ouvert vaut mieux que celui qui a et dont l'esprit est bouché.

hunnduko / kunndufe – ko/dɛ (n.)

► bouche

Hunnduko hallini mboodi. (Prov.)

Sans sa gueule, le serpent ne serait pas méchant. (Litt. : la bouche (du serpent) a rendu le serpent méchant.)

Yaare fidi hunnduko limtoowo.

Le scorpion a piqué la pipelette à la bouche. (Pour quelque temps, on n'aura plus personne pour énumérer les potins.)

No nyibre saatiri fuu, junngo majjataa hunnduko. (Prov.)
(Boubakary Abdoulaye, Maroua, 15-10-04)

Aussi épaisse que soit l'obscurité, la main ne rate pas la bouche.

Hunnduko woowko nyaamgo, koo nyannde juulde ko nyaaman.
(Prov.)

Une bouche habituée à manger, même le jour de la fête (de fin de ramadan), elle mangera. (Quand on respecte le jeûne du ramadan, on n'est pas encore capable de manger normalement le jour de la fête de clôture du jeûne. En revanche, celui qui ne respecte pas le jeûne mange ce jour-là normalement.)

Caftindo hunnduko mum fuu caftaado banndum'en. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui assure sa propre subsistance (litt. : celui qui satisfait sa propre bouche), sa famille est dégoûtée de lui. (La famille n'aime pas voir qqn s'autonomiser.)

Hunnduko les nyaamna hunnduko dow. / Ko les nyaamna ko dow.

La bouche d'en bas nourrit la bouche d'en haut. / Celle d'en bas nourrit celle d'en haut. (Allusion transparente à l'activité de la prostituée.)

Na hunnduko kon haɓɓata jawmum.

C'est la bouche qui emmène son propriétaire en prison (litt. : qui attache son propriétaire).

Hunnduko sukkar/mannda, bernde kilbu.

Bonnes paroles, mauvais cœur (litt. : bouche sucrée/salée, cœur de natron, i.e. hypocrite)

Laskal hunnduko habbata jawmum.

La personne qui tient des propos provocateurs est elle-même la source de ses malheurs. (Litt. : c'est la mauvaiseté de la bouche qui attache son propriétaire.)

Diga nyawu nguu nanngi mo, hunnduko o foofrata.

Depuis qu'il a cette maladie, c'est par la bouche qu'il respire.

● **margo hunnduko**

- ▶ tenir habituellement des propos provocateurs (litt. : avoir la bouche)
- ▶ être capable de se défendre en cas d'accusation

● **margo kunndufe dīdī**

- ▶ tenir un double langage (litt. : avoir deux bouches)

▶ **lèvre**

● **hunnduko dow**

- ▶ lèvre supérieure

● **hunnduko les**

- ▶ lèvre inférieure

▶ **extrémité**

● **hunnduko enndu**

- ▶ mamelon (litt. : extrémité du sein)

▶ **émergence du bourbillon**

Caayoori wadī hunnduko / yitere.

Le bourbillon du furoncle a émergé. (Litt. : l'inflammation a fait une bouche / un œil.)

▶ **métonymie pour « personne parlante »**

hunnduko bu'e

personne qui profère des insultes ou des grossièretés dès qu'elle ouvre la bouche (litt. : bouche de merde)

● **maḥbirdum hunnduko**

- ▶ pot-de-vin (litt. : ce avec quoi on ferme la bouche)

INSULTES

Hunnduko maa nyaama bu'e.

Que ta bouche mange de la merde ! (Malédiction légère à l'adresse de qqn à qui l'on en veut pour une raison ou pour une autre.)

Juuta-hunnduko / Juuta-ko !

Museau de singe ! (litt. : longue bouche)

hurga (v.) ; < *kamuri* [*kurgûn] « remède » > [kurwûn]

▶ guérir, soigner, traiter (une maladie ou un malade) ; syn. **nyawndugo**

hurgoo

Ngu kurgudaa yamdi, a hurgaay boo yamdan. (Prov.)

La (maladie) que tu as soignée est guérie, (mais) même si tu ne l'avais pas soignée, elle aurait guéri. (La situation se serait arrangée même si vous n'aviez rien fait.)

Fowru, to ndu anndi hurgugo caarol, ndu hurga hoore maaru le ! (Prov.)

Si l'hyène sait soigner la diarrhée, qu'elle se soigne donc elle-même !

Ko hurgi Buuba mbarata Hamman. (Prov.)

C'est ce qui a guéri Bouba qui tuera Hamman. (Il ne faut pas chercher à imiter autrui en toute chose.)

Wannjam'en kurgan nyawu teko.

Les barbiers soignent la coqueluche.

Diga mi waraay lopital, mi don yara lekki sawoora. Mi tammino teema dum kanga. Tawmi dum hurgataa : mi walaa sawoora. (Yinda Hamadou, patient au CMAO de Mesquine, 16-04-05)

Avant de venir au centre médical, je prenais le remède de la jaunisse. Je pensais que c'était peut-être ça. J'ai constaté que cela ne me guérissait pas : je n'ai pas la jaunisse.

hurgoo (v.) < hurga

► se soigner

Be ndilliri mo Pette hurgaago.

On l'a emmené(e) à Petté pour se (faire) soigner.

Mi hurgortoo bee ledde Baleebe.

Je me soigne avec les remèdes indigènes.

[Hiddeeko be njaha lopital], burna nyawbe fuu don poonda yargo ledde Baleebe. Be don mbi'a nyawu feere kurgun mum walaa haa lopital, sey ngu hurgoroo bee ledde Baleebe. (Adama Ousmane, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 29-03-04)

(Avant de se rendre au dispensaire), la plupart des malades essaient de prendre des remèdes indigènes. Ils disent que certaines maladies ne se soignent pas à l'hôpital (litt. : leur médicament n'est pas à l'hôpital), mais qu'elles se soignent uniquement avec les remèdes locaux.

huudu – ndu (n.)

► manche de louche en calebasse

huuduure / kuuduuje – nde/de (n.)

► plaie, ulcère (interne ou externe)

Biddugo huuduure janande, naa dum ngorgu. (Prov. ; Dahirou 2004, p. 31)

Appuyer sur la plaie d'autrui, ce n'est pas ça le courage.

huuduure

Kuuduuje kuturaaku don kacca dus.

Les ulcères causés par la lèpre sentent très mauvais.

Kosde maako fuu don keewi kuuduuje nefre.

Il a les pieds couverts de plaies répugnantes.

Yimbe don ngarda bee kuuduuje sababuuji, kuuduuje kiidde, feere kam kuuduuje kanser bee de nyawu sukkar. Ammaa, be anndaa de kallude ; be kabba de bee haakooji haa de nyola. (Sannda Haman, infirmier, Pitoaré, le 10-03-04)

Il y a des gens qui viennent avec des blessures provoquées par des accidents de la route, des vieilles plaies, ou même des ulcères cancéreux ou diabétiques ; ils les enveloppent avec des feuilles au point que cela pourrit.

CAUSES

Fofoodu kuuduuje don warda gal laabi duuddi : to innu nyaami ko bernde maako wanyi, jaanyanan mo buule. Kanje boo, baawo don, de ngarta kuuduuje. Salteeji non ngadan kuuduuje, ndaa nefre fuu. To kosam daada wonnake, binngel acci musingo, endi maako keewan kosam, swi di naawan, di ngadan huuduure. (Djidda Haman, aide-soignant, Dogba, 03-05-04)

La cause des plaies a de multiples origines : si qqn mange une nourriture qui le dégoûte, cela lui donnera des abcès. Ceux-ci deviendront des plaies. Le manque d'hygiène provoque des plaies, la répugnance également. Lorsque le lait de la mère est altéré et que l'enfant a cessé de téter, ses seins se gorgent de lait et deviennent douloureux, puis ils forment une plaie.

- **huuduure marnde mbordi**

- ▶ plaie infectée (litt. : plaie ayant du pus)

- **huuduure nde dadi**

- ▶ plaie cancéreuse, cancer (litt. : plaie qui a des racines)

- **huuduure sookre**

- ▶ plaie non infectée

TRAITEMENT

Booyma, yimbe don kurga huuduure bee lesdi cedaandi ndi be ukkata nder maare.

Autrefois, on soignait une plaie avec de la terre tamisée que l'on versait dedans. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 26-08-04)

Kuuduuje don nafar feere feere. Huuduure wonnde don neeba haa wada bikkon. Be don kurgira ba dee doo bee haako lekki be mbi'ata napappi. Be una ko, be cammina nder maare. Dum naawan kam, ammaa to innu munyi, nde takkoo, baawo man nde yoor. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Il existe toutes sortes de plaies. L'une d'elles dure au point de se

huuntoo

multiplier (litt. : faire des enfants). On soigne celle-ci avec la feuille d'un arbre appelé **ɲapappi**. On la pile et on en répand (la poudre) dans (la plaie). Cela fait très mal, certes, mais si vous le supportez, (la plaie) va se refermer (litt. : se coller), puis sécher.

huuntoo (v.d.) ; < huuna

► peler (intransitif)

Baawo wujogo lekki dow buulde, nde tesa, mbordi ila, suy laraal man huuntoo.

Après avoir frotté le remède sur l'endroit gonflé, celui-ci se perce, le pus sort, puis la peau pèle.

huusa (v.)

► couper un morceau (de viande)

• **huusgo jaabuuru**

► couper le cordon ombilical

To haa be kuusa jaabuuru binngel danyaangel, sey anndufo jukkere maajum ; be kuusataa koo toy fuu. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Pour couper le cordon ombilical d'un nouveau-né, il n'y a que celui qui en connaît la jointure ; on ne coupe pas n'importe où.

huuwa (v.)

► travailler

► lancer un mauvais sort à (qqn)

Be kuuwi mo.

On lui a lancé un mauvais sort.

I

i'al / i'e – ngal/de (n.)

var. : **yíyal / yíy'e**

► os

• **i'al baawo**

► colonne vertébrale (litt. : os du dos)

• **i'al daande**

► vertèbres cervicales (litt. : os du cou)

To i'al daande yewi, sey maaygo, dum hurgataako. (Mama Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Lorsque les vertèbres cervicales sont brisées, c'est la mort, cela ne se guérit pas.

ii'am / ii'amji (ou) **iiyam / iiyamji** – **da/di** (n.) ; cf. **yiiyam**

iida (v.)

► produire un bruit continu

Noppi am don iida.

Mes oreilles bourdonnent. J'ai des bourdonnements d'oreilles. J'ai des acouphènes.

iirtoo (v.d.) ; < **iiroo**

► bouger (dans le ventre) pour chercher la sortie (enfant, diarrhée)

– **Noy paamrataa hannde a besnan doo ?**

– **Reedu am naawan, ndu waylitoo, binngel iirtoo. Mi naawra baawo jokka yeeso fuu.** (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

– Comment sais-tu que tu vas accoucher aujourd'hui ?

– Mon ventre me fait mal, il se retourne, le bébé bouge pour sortir. J'ai mal du dos jusqu'au bas-ventre.

iiwa (v.)

► avoir les seins qui commencent à pousser (terme décent en *fulfulde*)

Binngel doo fuddi iiwgo.

Cette enfant commence à avoir des seins.

iiwo – **ngo** (n.d.v.) ; < **iiwa**

► puberté (pour une fille)

iltirasong – **nga** (n.) ; < français « ultrasons »

► ultrasons

• **apare iltirasong**

► appareil à ultrasons

Min njamna apare iltirasong haa yiite Sonel. Min dīsa zeg haa maaga. Baawo don, min takka hoore zeg haa babal silbere. Nden dum hoytina dadi banndu, dum naawata cilbiido oo fahin. Kala fajiri fuu, min ngadana mo dum, haa nyannde kosngal maako yamditi. (Hodébné Ruben, aide-soignant, CMAO Mesquine, 27-04-04)

On branche l'appareil à ultrasons sur le courant électrique. Nous fixons dessus une plaque de zinc (?). Ensuite, nous appliquons l'extrémité de la plaque de zinc à l'endroit de l'entorse. Alors, cela décontracte les muscles, et le blessé (litt. : la personne qui a l'entorse) n'aura plus mal. Tous les matins, nous lui appliquons ce traitement jusqu'à la guérison de son pied.

innde

innde / inde – nde/de (n.)

► nom

Be coomtataa innde mawɗo.

On n'appelle pas un aîné par son nom propre. (CERCP 1988, p. 43)

• innde soorude

► nom commercial (litt. : nom de vente)

► espèce

[...] **Rubbunde am ndee, inde leɗɗe fuu, woodaa ko walaa haa ton.**

(...) Dans mon crottin (dit l'éléphant), toutes les espèces d'arbres se retrouvent sans exception. (Noye 1976, pp. 52-53.)

► réputation

Innde maada yehi har inndeeri maada yahaay. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Ta réputation est allée plus loin que (l'annonce de) la cérémonie au cours de laquelle on t'a donné ton nom. (Les actions réalisées par la personne la font davantage connaître que l'annonce de la cérémonie de dation du nom, qui reste confinée à un cercle de parents et de voisins.)

innu – o (n.) ; < hausa [ibnùu] « fils » < arabe [ibn] « fils »

► personne humaine, être humain ; cf. **godɗo**

ipertaasonj – nga (n.) ; < français « hypertension »

► hypertension

Mette to duudi haa godɗo, dum wadan mo ipertaasonj. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 06-05-04)

Lorsque qqn se fait trop de souci, cela lui donne de l'hypertension.

To godɗo don yerdii saa'i malla gooro, maran hakkiilo saatungo ; o bernan meere meere. Kanjum woni ipertaasonj. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 20-08-04)

Si qqn aime trop le thé ou la noix de kola, il aura un **hakkiilo** dur ; il se fâchera sans raison. C'est cela l'hypertension.

ipotaasonj – nga (n.) ; < français « hypotension »

► hypotension

To godɗo don yerdii sukar, dum hokkan mo ipotaasonj. (Mamaï Viatang, infirmier, CSI Douroum, 06-05-04)

Si qqn aime trop le sucre, cela lui donne de l'hypotension.

ireetir cf. laawol (laawol cille)

isla (v.)

► éternuer

To ndamba yidi naastugo godfo, o isla tawon.

Quand le **ndamba** menace qqn, celui-ci commence par éternuer.

islere / isle – **nde/de** (n.d.v.) ; < **isla**

► éternuement

Islere ndotti'en feere don doggina bikkon.

La façon d'éternuer de certains vieux fait fuir les enfants.

ispekilom – **nga** (n.) ; < français « speculum // spéculum »

var. **espekilom**

► speculum

To les reedu debbo don naawa, min loowa ispekilom nder dubbe maako. (Vina Albert, laborantin, Makabaye, 06-09-04)

Lorsqu'une femme souffre du bas-ventre, nous introduisons un speculum dans son vagin (litt. : dans ses fesses).

istafilokok – **nga** (n.) ; < français « staphylocoque »

► staphylocoque

Dum gildi di be mbi'ata istafilokok ngadata pinemoni. (Chef de District de santé de Mindif, 21-05-04)

Ce sont les 'germes' que l'on appelle staphylocoques qui causent la pneumonie.

istatoskop *Cf. tetekop*

isterokop – **nga** (n.) ; < français « streptocoque »

var. : **istirotokok**

► streptocoque

Woodi gildi be mbi'ata isterokop bee menengokop. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Il y a des 'germes' qu'on appelle streptocoques et méningocoques.

Dum gildi istirotokok ngadata pilmoner bee buroŋsit. (Chef de District de santé de Mindif, 21-05-04)

Ce sont les streptocoques qui causent les pneumopathies et les bronchites.

isteteskop *cf. tetekop*

istirotokok *cf. isterokop*

ittirdum – **dum** (n.d.v.) ; < **itta**

► outil pour enlever

• **ittirdum gi'e**

► pince à écharder

iyeeende

Haa ndotti'en wuro kam, a tawan cuudi laɓe maɓɓe don mari ittirdum gi'e.

Chez les vieux du village, vous remarquerez que les fourreaux de leurs couteaux comportent une pince à écharder.

- **ittirdum ngel-daande**

► instrument chirurgical avec lequel on pratique l'uvulectomie

iyeeende / iyeele – nde/ɗe (n.)

► pluie

J

jaabuujɔ / jaabu'en – o/ɓe

► personne qui a une hernie ombilicale

jaabuuru / jaabuuji – ndu/ɗi (n.)

► nombril

Jaabuuru woni caka cak ɓanndu ɓii-Aadama.

Le nombril est situé exactement au centre de la personne humaine.

Jaabuuru na reeta ɓiɗɗo-Aadama ; caka cak ndu woni, ndu sennda dow bee les fuu fota kal kal. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le nombril se trouve au milieu de la personne humaine ; il est exactement au centre et il sépare le haut du bas en parts égales.

Yimbe don kurgira jaabuuji ɓikkon bee lekki ki ɓe tiggata haa les giramje. Be kooca haako ɓe ngula, ɓe ɓiɗɗa nder jaabuuru. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On soigne l'ombilic des enfants avec une plante que l'on repique au pied des jarres à eau. On en prend les feuilles, on les chauffe et on en presse (le jus) dans le nombril.

- **jaabuuru rewru**

► nombril creux (litt. : nombril femelle)

- **jaabuuru wordu**

► nombril saillant, hernie ombilicale (litt. : nombril mâle)

► cordon ombilical

Nyaamdu ɓinngel kam sey ko daada nyaami, saaloroo gal jaabuuru maagel. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

La nourriture de l'enfant est constituée de ce que sa mère mange, et (cela) passe par son cordon ombilical.

Autrefois, on tranchait le cordon ombilical du nouveau-né avec une

lamelle d'écorce de tige de sorgho (**ciifol**).

To haa be kuusa jaabuuru, be ngafa leggel bee hottollo foddee be kuusa bee reeza. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Pour couper le cordon ombilical, on met un bâtonnet avec du coton avant de le couper avec une lame de rasoir.

Feere dabbitaa moto-kilanndo, a hebataa bee law. Binngel wurtoo, sey koocaa ngel, ngaataa nder daaro, njaaraa haa lopital be ta'a jaabuuru. (Maïba Hélène, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Parfois, tu cherches une moto-taxi et tu n'en trouves pas rapidement. L'enfant sort, tu dois le prendre et le mettre dans une grande cuvette, et l'emmener au centre de santé pour qu'on lui sectionne le cordon ombilical.

Haa Cere be kuusi jaabuuru am.

C'est à Tchéré que je suis né(e) (litt. : que l'on m'a coupé le cordon ombilical).

Jaabuuru taari nde dīdī haa daande binngel.

Le cordon a fait une double circulaire autour du cou de l'enfant.

Jaabu kuluulu !

Nombril protubérant ! (Insulte)

jaahilaaku – ngu (n.d.) ; < hausa [jaahilii] « personne ignorante ou analpha-bète » < arabe [j h l] « ignorant »

var. **jaahilaare, jaahiliiku**

► analphabétisme

Har jotta, jaahilaaku don besdo nder duniyaaru, daliila laafere e duudki bibbe-Aadama.

Actuellement, l'analphabétisme se développe dans le monde, à cause de la pauvreté et de la croissance démographique.

jaangol – ngol (n.)

► froid sec

jaanya (v.)

► ramener (des animaux du pâturage)

► causer, provoquer

jagga (v.)

► atteindre un seuil élevé de gravité chez (qqn) (pour une maladie)

To laatake minizi jaggi godfo, ngu accan batte [...]. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Meskine, 07-04-04)

Si la méningite atteint un seuil élevé de gravité chez une personne, elle lui laissera des séquelles (...).

jala

- rendre impuissant (sexuellement) (euphémisme)

Nyawu nanngi mo haa ngu jaggi mo o fuddi maaygo.

Il a été pris par la maladie au point qu'elle l'a rendu impuissant et qu'il est mort ensuite.

jala (v.)

- rire ; se moquer de

Le rire ne peut se donner libre cours dans la société peule, qu'entre égaux. Dans les autres cas, il sera interprété comme un manque de respect ou comme une moquerie.

To Pullo jali kam, sey nganyaandi.

Quand le Peul rit, en fait, c'est d'un rire méchant (litt. : seulement de méchanceté).

Doondiido jalataa geftirdo. (Prov.)

Ce lui qui porte une charge ne doit pas se moquer de celui qui a laissé tomber (la sienne).

jalba / njalb- (v.)

- germer, sortir le germe (sans que les feuilles ne soient encore visibles) ;
cf. fuda

jalbalwu / jalbalji – ngu/di

var. **jalbu / jalbi, ngilngu jalbalwu** ; (litt. : « (ver) en forme de germe »)

- ascaris ;

Au pluriel, **jalbalji** désigne l'ascaridiose.

To godfo do''ake haa maaya, jalbalji mbaalindira naasta nder bernde. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Lorsque qqn est sur le point de mourir (litt. : est tombé pour mourir), les ascaris s'entrelacent (litt. : se couchent imbriqués ensemble) et pénètrent dans l'épigastre.

Jalbi, dum kurgun. Godfo anndudo hooca malla tura-hunnduko malla mbodeewu coy, liira ngu, yoora, nama, yara bee ndiyam. Suy, dum yaha dum nafa gildi godfi. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Les ascaris constituent un remède. Le connaisseur doit en prendre un qui a la bouche de travers (litt. : penchée) ou un très rouge, l'étaler au soleil, le faire sécher, le piler, et avaler (ça) avec de l'eau. Ensuite, cela va « soigner » les autres vers.

jalbu / jalbi – ngu/di (n.) ; cf. jalbalwu

jam – o (n.) ; < arabe [j m m] « reposer, pacifier »

- paix, tranquillité

jibbina

Le mot se retrouve dans la réponse aux salutations dans lesquelles on demande si la personne et les siens sont en bonne santé.

Fagga jam taa jam jabore. (Dicton)

Garde (précieusement) la paix de peur qu'elle ne t'échappe.

Laawol jam daayataako. (Prov.)

Une bonne route (une route sûre) n'est jamais longue. (La voie la plus directe, si elle est périlleuse, peut être moins bonne qu'une voie plus longue mais plus sûre.)

jamna (v.)

► incendier

• **jamnugo ladde**

► faire un feu de brousse, mettre le feu à la brousse

► allumer (un appareil chauffant)

Min njamna apare iltirasog haa yiite Sonel. (Hodébné Ruben, aide-soignant, CMAO Mesquine, 27-04-04)

On branche l'appareil à ultrasons sur le courant électrique.

jarnirgel / njarnirkon – ngel/kon (n.d.v.) ; < yara

► petit récipient avec lequel on mesure la quantité de bouillie de sorgho natronée destinée au bébé

jaroowo / yaroobe – o/be (n.d.v.) ; < yara

► ivrogne, alcoolique

Jaroowo semtataa, miiyataako.

L'ivrogne n'a ni pudeur ni crainte.

jawaabu – ngu (n.) ; < arabe [j w b] « répondre »

► réponse

► résultats d'examens médicaux

Min kurgi binngel daga jawaabu wartaay.

Nous avons soigné l'enfant avant d'avoir les résultats des analyses.

jeedfoo (v.)

► se taire

Mo haala wari, yejjititno jeedfaago. (Dicton ; CERCP 1988, p. 56)

Celui que la discussion a tué avait oublié de se taire. (Façon de faire comprendre à qqn qu'il n'est pas bon de trop parler.)

jibbina (v.)

► engendrer, mettre au monde ; cf. **danya**

Dum moyjo jibbini ma haa lesdi Marwa dfoo ?

Qui t'a mis au monde ici à Maroua ? (Qui sont tes parents ?)

jiija

jiija – ka (n.d.v.) ; < jiijoo

► infirmité ; cf. nyawu

To innu don mawna, jiija maako boo don yaha tullititgo.

Au fur et à mesure que la personne vieillit, son infirmité s'aggrave.

jiijannde – nde (n.d.v.) ; < jiijoo

► paralysie d'un membre

Be don mbi'a nyawu jiijannde waato to terde goddo jiijake wa-keere woore. (Zebaï Sada, aide-kinésithérapeute, Meskine, 30-03-04)

On parle de paralysie d'un membre lorsque les membres de qqn sont paralysés d'un seul côté.

jiijuudo / jiijiibe – o/be (part.v.) ; < jiijoo

► infirme, handicapé

jiijoo (v.)

► être infirme, estropié, handicapé

To innu jiijake kam, na nakkasa wadi.

Lorsque qqn est infirme, il a sûrement qqch. qui manque (dans le corps).

jilligaraajo / jilligara'en – o/be (n.d.v.) ; < jilla

► métis

On reconnaît dans ce mot la racine verbale **jill-** « mélanger ».

jimmitoo (v.)

► se pencher sur

Rewbe don mbi'a be ngidaa gorko jananno jimmitoo dow mabbe. (Djamila Haman, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Les femmes disent qu'elles ne veulent pas qu'un homme autre que leur mari (litt. : un homme étranger) se penche sur elles.

jippina (v.d.) ; < jippoo

► faire descendre

► éjaculer (euphémisme)

Bee konndom, gorko jippintaa law.

Avec le préservatif, l'homme n'éjacule pas vite.

johaajo / joha'en – o/be (n.)

► jeune enfant, qui n'a pas encore atteint l'âge de raison

► personne attardée mentalement

jokkoowo

Johaajo to fantini, tuggu koppi poton. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si un attardé mental agit de façon anormale (litt. : exagérée), agenouille-toi à sa hauteur. (Il ne faut pas hésiter à agir dans le même registre que lui ; s'il t'insulte, insulte-le ; s'il te lance des pierres, lance-lui-en aussi, etc.)

jokka / njokk- (v.)

- joindre les extrémités, abouter, raccorder, souder
- réduire (une fracture) ; cf. **jokkina**

Godđo mo anndanaay yewre, to wi'i jokkan, na nyolnan nde.

Si qqn qui ne s'y connaît pas en fractures dit qu'il va la réduire, il va simplement la faire pourrir.

To godđo yewi, be y'ewnoo yam mi hurgoya mo. To woodi yewre be njokkoyno haa babal feere, jokkaaki boodđum, mi jokkita, mi jokka kesum. (Amadou Taïbé Boulama, guérisseur, Mogom-Mindif, 24-05-04)

Lorsque qqn s'est fait une fracture, on m'appelle pour que j'aille le soigner. S'il y a une fracture que l'on a réduite ailleurs et qui n'a pas été bien raboutée, je la re-fracture (litt. : je la disjoins) et je la raboute à nouveau.

jokkere / jokke – nde/de (n.d.v.)

- jointure, articulation
- **wartugo njokkon-njokkon**
- devenir squelettique (litt. : revenir petites articulations petites articulations)

To nyawu SIDA nanngi godđo, dum don worda, bee doggere boo.

Innu don timma-timma non, waato o warta njokkon-njokkon.

Quand le SIDA affecte qqn, la personne a des boutons infectés (litt. : elle mûrit) et aussi la diarrhée. La personne maigrit complètement, elle devient squelettique.

jokkina (v.d.) ; < jokka

- être réduit (pour une fracture) (litt. : faire joindre)

To haa be kebta kosngal man jokkina malla jokkaay, be ngadfa radiyo.

Afin de savoir si (la fracture de) la jambe est réduite ou non, on fait une radio.

jokkoowo / jokkoofe – o/be (n.d.v.) ; < jokka

- rebouteux

jonte-jemma

jonte-jemma – de (n.c.)

« les fièvres de la nuit »

- perlèche, érosion inflammatoire avec fissure des commissures labiales

Pour la soigner, on conseille de boire du lait fermenté mélangé à des bourgeons apicaux tendres, pilés ou non, de *Capparis sepiaria*. (Abdourahamanou *et al.* 1995)

joodoo (v.)

- s'asseoir ; rester

Ko mawdo joodii yeewi, binngel darii yeewataa. (Prov., Dahirou 2004, p. 10)

Ce que l'adulte réussit à voir assis, l'enfant ne peut l'apercevoir étant debout.

Jahando nyaaman gedal joodiido. (Prov., Modibo Bello Amadou)
Celui qui marche peut manger la part de celui qui est assis.

Ko saalii, to baaba don joodii, binngel fotaay joodoo jiimta mo, malla boo be njoododoo.

Auparavant, quand le père était assis, l'enfant ne pouvait pas s'asseoir plus haut que lui, ni s'asseoir avec lui.

To godfo don joodii, a fotaay ndaroodaa dow maako ; malla njoodoodaa potaa bee maako, malla boo koo leestata her o joodii.

Lorsque qqn est assis, vous ne pouvez rester debout devant lui ; ou bien vous vous asseyez au même niveau que lui, ou bien plus bas que lui.

joonde / joole – nde/de (n.d.v.)

- position assise, façon de s'asseoir
- vie, façon de vivre
- réunion

Jawmu risku, joonde fowru. (Prov.)

Le chanceux vit comme l'hyène. (L'hyène récupère les charognes et les carcasses abandonnées par des animaux plus importants qu'elle.)

joorda (v.)

- saliver, baver

To [nyawu padde] nanngi innu, o eftoo o do'oo, o don joorda boo. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Quand (l'épilepsie) s'empare d'une personne, celle-ci se dresse et retombe, elle bave également.

joorde – de (n.d.v.) ; < joorda

- bave, salive

Fuddam ginnawol, dagam joorde yi'ete,

**diga yiigo, yamde ngoodaa,
ginnawol suuli mo.** (Sannda Oumarou)

Le début de la folie, on le constate dès que qqn bave
(litt. : se voit dès la bave) ;
dès qu'on voit ça, on ne se pose plus de questions
(litt. : dès la vue, il n'y a pas de questions),
la folie s'est posée sur la personne.

joosnirdam – ndam (n.d.v.)

« (liquide) avec lequel on dissout »

• **joosnirdam lekki**

« (liquide) avec lequel on dissout le produit traitant »

► solvant (dans un pesticide, par exemple)

Joosnirdam lekki, dum jiibruḍum lekki dimi.

Le solvant est ce avec quoi on mélange la matière active.

junngo / juude – ngo/de (n.)

► main, bras

Junngo sooko janngataa yiite. (Prov.)

On ne peut aller chercher du feu sans rien en main. (Litt. : la main vide ne va pas chercher du feu. I.e., on n'a rien sans rien.)

Hammadu nokki biriji jur junngo, o hokki yam.

Hamadou a pris une bonne poignée d'arachides et me les a données.

Kanko kam, junngo maako naawngo her moorgo.

Elle, elle fait mal quand elle tresse (les cheveux).

To binngel daanyaama, ngel wurtotoo ngel don tamndi njuukon maagel, be mbii dum alkawal ngel jogii.

À la naissance de l'enfant, s'il sort avec ses petits poings fermés, on dit que c'est le contrat conclu devant Dieu qu'il tient. (On dit que l'enfant, avant de naître, a reconnu Allah comme Dieu et qu'il a promis de l'adorer.)

Junngo maa bana kine nelbere.

Ta main est comme un pédoncule de fruit d'ébénier (*Diospyros mespiliformis*). (Tu as la main crochue : tu es pingre.)

• **fewgo junngo her moordi**

► ne pas faire mal quand on tresse (les cheveux)

• **hawtugo junngel junngel**

► s'entraider (litt. : réunir une petite main une petite main)

• **jogoraago (godḍo) juude diḍi**

► avoir beaucoup d'estime pour (qqn) (litt. : prendre qqn à deux mains)

• **juttingo junngo**

► voler (euphémisme ; litt. : allonger la main)

junngo

- **juuta-junngo**

- ▶ voleur (adj.) (euphémisme ; litt. : qui a la main longue)

- **yiidugo juude**

- ▶ donner un pot-de-vin (litt. : se voir / se rencontrer avec les mains)

- **junngo nyaamo / junngo nano (ou) junngo agulaawo**

- ▶ main droite / main gauche

Nano loota nyaamo, nyaamo loota nano. (Prov., Dahirou 2004, p. 54)

La gauche lave la droite, la droite lave la gauche.

- **junngo dow junngo**

- ▶ de main en main

- **junngo e junngo**

- ▶ la main dans la main

Min caanindiri junngo e junngo.

Nous nous sommes salués en nous serrant la main.

- ▶ de la main à la main, en mains propres

Mi yaarani mo dereewol maako junngo e junngo.

Je lui ai porté sa lettre en mains propres.

- ▶ au comptant

A soodan mbuuloore am junngo e junngo naa ?

Tu peux acheter mon chapeau en payant comptant ?

- ▶ en flagrant délit

Mi nanngi gujjo am junngo e junngo.

J'ai attrapé mon voleur la main dans le sac.

- **baawo junngo**

- ▶ dos de la main, revers de la main

Bee baawo junngo o fiyi mo.

Il l'a frappé d'un revers de main.

- **nanngugo junngo**

- ▶ déflorer (une jeune fille) lors de la nuit de noces (euphémisme ; litt. : prendre la main de)

- **wartugo junngo**

- ▶ menstrues (euphémisme ; litt. : retour de la main)

- ▶ main, métonymie pour « personne »

Taa wannyootir bee junngo burngo ma semmbe ! (Prov., Modibo Bello Amadou)

Ne taquine pas qqn qui est plus fort que toi !

Kifinooje man fuu, junngo wooto nyooti de.

C'est la même main qui a cousu tous ces bonnets.

Mi wi'a daada binngel taa o fijira ngel meere meere, taa boo juude duuda dow maagel.

Je dis à la mère de l'enfant de ne pas jouer avec lui à tout moment, et qu'il n'y ait pas non plus trop de personnes à le manipuler.

► générosité (main qui donne)

Junngo suuranan balel. (Prov.)

La générosité (vis-à-vis d'autrui) est une protection (pour soi).

Junngo biran koo kosam mbarooga. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 20-10-04)

En donnant, on peut arriver à traire même une lionne.

• **saata-junngo**

► pingre, avare (litt. : qui a la main dure)

Junngo wayne saati bana kine nelbe.

Ce type est d'une pingrerie rare. (Litt. : la main du type est dure comme le pédoncule de fruits de *Diospyros mespiliformis*.)

► sorcellerie (euphémisme)

Junngo, kalludum.

La sorcellerie, c'est mauvais.

• **wadgo goddo junngo**

► lancer un mauvais sort à qqn

To be ngadi goddo junngo, min keftan. Feere be mbi'a dum henndu, junngo maako don seeka, malla boo kosde maako. Ngam huuweego junngo wadan goddo bana ginnawol, goddo feere boo bana piyal. Junngo bee kosngal waata. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Lorsque l'on a lancé un mauvais sort à qqn, nous nous en rendons compte. Parfois, on dirait que c'est la folie et son bras lui fait très mal, ou bien ses pieds. En effet, le mauvais sort rend la personne comme folle, ou parfois (lui donne) une crise. Le bras et la jambe se paralysent.

• **kuugal junngo**

► pratique de la sorcellerie (litt. : travail de la main)

juulna (v.d.) ; < **juula**

► circoncire

juulnoo (v.d.) ; < **juulna**

► se faire circoncire

Zaman naane, to haa binngel juulnoo, sey ngel laatoo ngel hulataa waalaago feere maagel.

Autrefois, pour qu'un garçon puisse se faire circoncire, il fallait qu'il soit devenu capable de dormir seul sans avoir peur.

juwe

juwe *Cf. buudi*

K

kaadkaadngel / kaadkaadkon – *ngel/kon* (n.d.v.) ; < *haadfa*

var. : *haahaande* ; (litt. : la petite très amère)

► vésicule biliaire

kaaramaajo / kaarama'en – *o/be* (n.) ; < emprunt

► sorcier ; *cf. mistiriijo*

kaaramaaku – *ngu* (n.d.) ; < emprunt

► sorcellerie ; *cf. mistiraaku*

kaartudi – *ndi* (n.d.v.) ; < *hartoo*

► crachat contenant des mucosités bronchiques, molard, glaviot

Tagu no fantiri duudgo haala fuu, modataa kaartudi, tuutan ndi kaayri kam. (Prov.)

Aussi excessivement bavard que puisse être qqn, il n'avalera pas un molard, il le crachera, en vérité.

Be kooyi kaartudi am, be njaarimmi radiyo, be kooyi yiyam am fuu. Ammaa haa be paama dum sonndaaru, haa kaartudi be tawi ngilkon. (Aminatou Seiny, ménagère mousgoum, 18 ans, Petté, 28-05-04)

On a pris mon crachat, on m'a conduit à la radio, on a aussi prélevé mon sang. Mais, ce qui leur a fait comprendre qu'il s'agissait de tuberculose, c'est le crachat dans lequel ils ont découvert des 'germes'.

kabba – *ka* (n.) ; < *cf. hausa* [kaabaa] « douleur ressentie dans tout le corps »

► syphilis au stade tertiaire

Il n'existe pas de terme générique englobant les trois stades de la syphilis. Le **kabba** est conçu comme une maladie distincte de la syphilis (au stade caractérisé par des éruptions cutanéomuqueuses), mais cependant lié par un lien de causalité.

Kabba, dum nyawu ngu timmataa. Dum gaaye ndimata ngu. To gaaye nanngi innu o hurgake, kabba boo nannga mo koppi, o waawataa yaago. Jokkude fuu naawan. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

La syphilis tertiaire est une maladie qui ne finit pas. C'est la syphilis de stade secondaire qui en est la cause. Quand la syphilis secondaire a affecté une personne et que celle-ci est guérie, la syphilis de stade tertiaire l'affecte aux genoux : elle ne peut plus marcher. Elle a mal à

toutes les articulations.

kabborgel (n.d.v.) ; < **haɓɓa**

« petit joug, petite chose avec laquelle on attache »

► variété de **caayoori ngordi** ; cf. **caayoori**

Caayoori don asli didorjo. [...] Didabri, be don mbi'a ndi kabborgel. Kayri boo haa daande goddo ndi woni, ndi nanngira boo gal nder. Haa yaasi kam, koo ko goddo yi'ataa, ammaa gal nder, goddo waawataa modgo, koo ndiyam o waawataa yargo. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

Il y a deux espèces de **caayoori**. (...) Le deuxième s'appelle **kabborgel** » (litt. : jouguet). Lui, c'est au cou qu'il se trouve et il attaque aussi par là. De l'extérieur, il est invisible, mais, à l'intérieur, la personne ne peut pas avaler, elle ne peut même pas boire de l'eau.

kacceenga – nga (n.d.v.) ; < **hacca**

► mauvaise odeur

• **kacceenga hunnduko**

► mauvaise haleine

Kacceenga hunnduko don nafar tati : tampere yiggugo nyii'e don, nyawu nyii'e, waato nder maaje nyoli ; feere boo, daga nder reedu maako, teema dammugal laabi maaje jaasdum. Ko woni nder reedu don wurtoo to hawti bee poofde, de piyi goddo nii, innu maata kaccudum. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Il y a trois sortes de mauvaise haleine : cela peut être la paresse de se brosser les dents, ou que parmi celles-ci il y en a de pourries ; ou encore, (elle provient) du fond du ventre, il y a peut-être un espace interdentaire (trop) large (qui empêche de faire barrage). Ce qui se trouve dans le ventre sort et quand cela se mêle à la respiration, cela frappe directement la personne (qui est en face) et elle sent une mauvaise odeur.

kalaba – nga (n.) ; < emprunt d'origine indéterminée

► argile commercialisée en petits morceaux, consommée notamment par les femmes enceintes

kaloo (v.) ; < français « caler »

► bloquer, se bloquer

Cet emprunt français fait florès même auprès des unilingues. Il remplace le verbe **falaago**.

To goddo foodi henndu, koo ndu don bee salte, de kalotoo dow gaasa go. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua,

kalsiyom

08-09-04)

Lorsque l'on respire de l'air, même si celui-ci contient des saletés, elles seront bloquées sur les poils.

kalsiyom – nga (n.) ; < français « calcium »

► calcium

Burnal kam fuu, min don mbi'a yewbe be nyaama nyaamdu marndu kalsiyom. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Le plus souvent, nous disons aux victimes de fractures de manger des aliments contenant du calcium.

kalu / kaluujj – nga/di (n.)

► chose que l'on mange en dehors des repas, en-cas

Kaluujj fuu bana ko nanndi birijji kecci, masarji, ngadan pabbooje. (Boubakary Abdoulaye, 30 ans, peul, Maroua, 02-08-04)

Toutes les choses que l'on mange en dehors des repas, comme les arachides nouvelles, les (épis de) maïs, provoquent le paludisme.

kanjer / kanjerji – nga/di (n.) ; < français « cancer »

var. : kaser

► cancer ; syn. **huuduure nde dadi**

Le nom de cette maladie a été répandu dans le cadre de la bio-médecine.

Nyawu kanjer don nanndi bana waande : to a fusi nde, janngo nii nde yuufa. Kanjer boo bana nii wa'i. To a itti nga, fabbi sedda nii, baakin koo lebbi didi malla tati, ngi'aa ngu fudditi torrugo nyawdo man. Nyawu kanjer seekataako. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Le cancer ressemble à une termitière : si vous la détruisez, le lendemain elle est réédifiée. Le cancer également est comme ça. Si vous l'enlevez, un tout petit peu après, soit deux ou trois mois, vous verrez qu'il a recommencé à faire souffrir le malade. Le cancer ne s'opère pas.

Woodi mbal be mbi'ata arge. To goddo tokkake yargo dam, dam defan hejre, nyolnan nde. Kanjum be mbi'ata kanjer. Koo kuuje bana dajje, lekki hottollo, doo fuu wadan kanjer. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Il y a une boisson alcoolisée qu'on appelle **arge**. Si qqn en boit régulièrement, cela lui cuira le foie et le fera pourrir. C'est ce qu'on appelle cancer. Même des choses comme le poison, le pesticide destiné au cotonnier, tout ça donne le cancer.

To caayoori buuti, wadi yitere, wordi, be tuppa ndi, suy mbordi

kanſer

wurtoo ; ammaa, haa lopital, be tufa baate, be ndokka lekki ndi saakoo. To ndi saakake, kanjum fudfdata kanſer ; nanataa kanſer doo, dum caayoori. (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Lorsque le **caayoori** a gonflé, qu'il a fait émerger le bourbillon et qu'il a fait du pus, on le perce, et le pus sort. Mais, à l'hôpital, on fait des piqûres, on donne un médicament et il se disperse. Une fois qu'il s'est dispersé (dans le corps), c'est cela qui cause le cancer ; ce que tu entends appeler « cancer », c'est le **caayoori**.

CAUSES

To bana a don yara kafe bee yiite, fotootira boo yiite ngee wuli ma, nden a yari ndiyam sayyannde non, kanjum wadata kanſer. A anndi to yiite wuli ma junngo malla kosngal, to a wadfi ndiyam haa babal ngaal, boostoo, non haa reedu boo. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Si par exemple vous buvez du café brûlant et qu'il arrive que cela vous cause une brûlure (interne), puis que vous buviez de l'eau (froide) immédiatement après, c'est cela qui cause le cancer. Vous savez que si vous vous êtes brûlé à la main ou à la jambe et que vous versez dessus de l'eau, cela va faire partir la peau (litt. : s'écorcher), c'est la même chose dans l'estomac.

Ko naastinta kanſer nder hegre, dum bana yidſbe yargo arge tokkindira yargo, suy dum wulan hegre. To godſo meemtake, dajje kuucitan dow hegre ; to be njaawdaaki hurgugo oon man, dum wulan hegre maako, o maaya. Feere boo, bana lekki hottollo, to godſo yari, neebi sedſa, wulan mo hegre, o maaya. Koo to godſo oo domka nanngi mo jur, o hebaay ndiyam yargo, hegre maako yooran, nden o maaya. Kanſer hegre kam, naa dum huuduure bana haa bernde ; kayre kam, nde wulan bee wulgo. Kanjum nde hurgataako. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Ce qui fait pénétrer le cancer dans le foie, c'est, par exemple, ceux qui aiment boire de l'alcool et qui en boivent régulièrement, alors, cela leur brûle le foie. Lorsqu'une personne a été mordue par un serpent (litt. : a été touchée [euphémisme]), le venin se dirige vers le foie ; si on ne la soigne pas rapidement, cela lui brûle le foie et elle meurt. Parfois encore, si qqn absorbe par exemple des pesticides destinés au cotonnier, son foie se dessèche et il meurt. Même si qqn a très soif et qu'il n'a pas d'eau à boire, son foie va se dessécher et il mourra. Le cancer du foie, ce n'est pas une plaie comme (le cancer de) l'estomac ; (le cancer du foie) produit une sensation de brûlure (litt. : brûle avec brûlure). C'est pourquoi il est incurable.

kapsol

kapsol / kapsolji – nga/di (n.) ; < français « capsule »

► gélule

Yimbe don nyawndoo kuuduuje [marde mbordi] bee kapsol nga be coodata haa aga'en. Be kooa kuroori kapsol man, be ukka nder huuduure man haa nde heba nde yooro. (Djidda Haman, aide-soignant, Dogba, 03-05-04)

Les gens soignent les plaies (infectées) avec des gélules qu'ils achètent chez les vendeurs ambulants. Ils prennent la poudre contenue dans la capsule et la versent dans la plaie afin qu'elle puisse sécher.

kardiyakjo / kardiyak'en – o/be (n.) ; < français « cardiaque »

► un, une cardiaque (terme employé par les personnels soignants)

To bernde goddo somi difgo yiyam, kanjum wonete o kardiyakjo. (Adama Ousmane, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 29-03-04)
Quand le cœur de qqn est fatigué de tirer le sang, c'est cela qui définit un cardiaque.

karfa – ka (n.) ; < arabe [ħarf] « tranchant (d'un couteau, d'une épée) »

► sortilège, opération magique destinée à désunir deux personnes qui, jusqu'alors, étaient en bons termes (mari/épouse, père/fils, mère/fille, patron/employé, etc.)

► séparation de deux personnes liées par alliance, parenté, amitié, etc., obtenue par des moyens magiques (par exemple en incorporant de la poudre de feuilles d'indigotier **baleeriho** dans la sauce consommée par l'une des personnes)

karne / karneeji – nga/di (n.) ; < français « carnet »

var. : **karne / karneeje**

► carnet

kaser Cf. **kaŋser**

kaset / kasetji – nga/di (n.) ; < français « cassette »

► vidéo-cassette

Kasetji be ngaddi jonta doo mbonni yimbe. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Les vidéo-cassettes qu'on a apportées de nos jours ont perverti les gens.

● **kaset radiyo**

► cassette audio

kaske / kaskeeji – nga/di (n.) ; < français « casque »

► casque

Ko haani, ba''otoodo moto fuu, sey mara kaske.

Normalement, tous ceux qui montent sur une moto doivent avoir un casque.

kawda – ka (n.)

► grigri qui protège contre les flèches et les balles

Haa be ngada kawda, be don kawta alooru bee bibbe golommbi, bibbe saginaaje, bibbe bale-baleehi, be nama dum bee bu'e njamndi. Be kooa kuroori ndii, be ngada layaaru. To goddo bili ndu, koo dume hebataa mo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Pour faire une protection magique contre les flèches et les balles, on associe un pique-bœuf avec des graines de *Stereospermum kunthianum*, de **saginaahi**, de **bale-baleehi** et on pile (le tout) avec des scories de fer. Avec cette poudre, on fait un grigri. Celui qui le porte au cou, rien (aucun projectile) ne pourra l'atteindre.

kawsu – nga (n.) ; < français « caoutchouc »

► caoutchouc, matière plastique

• **kawsu juude**

► gants en caoutchouc, gants isolants (litt. : caoutchouc pour les mains)

► préservatif ; syn. cf. **konndom**

To paanyo debbo don wada njeenu, o wara min mballa mo bee sawariiji ngam taa o reeda, malla taa nyawu nannga mo. To waaye maako don borna kawsu saa'i baaldal, o reedataa ; nyawuui boo bana gaaye, koros, fuu nanngataa mo. (Gaïbaï Ganava, chef du CSI de Gazawa, 04-05-04)

Si une jeune femme a des relations sexuelles avant son mariage, il faut qu'elle vienne pour que nous l'aidions par des conseils à ne pas être enceinte ou à ne pas attraper de maladies. Si son ami porte un préservatif au moment de coucher (avec elle), elle ne sera pas enceinte, et les maladies comme la syphilis, la gonococcie, aucune ne l'affectera.

kawsuwol / kawsuui – ngol/di (n.)

► tuyau en plastique

kawyejo Cf. **kayweejo**

kaye / kayeeji – nga/di (n.) ; < français « cahier »

► cahier

• **kaye inde nyawbe**

► registre des patients (litt. : cahier des noms de malades)

kayweejo

kayweejo / kaywe'en – o/be (n.) ; < *hausa* [hauyaa] « petite houe »

var. **kawyeejo**

► villageois, villageoise

Pour le Peul citadin, c'est le prototype de l'imbécile ou, du moins, de l'ignorant.

Kayweejo reedu kaywaawu ; yaara gertogal mum luumo, sooda liɗɗi. (Prov.)

Villageois, ventre de sacoche d'âne ! Il emporte sa poule au marché (pour la vendre) et achète du poisson ! (On se défait d'un bien de qualité pour en acquérir un inférieur. Noter le jeu de mots **kayweejo/kaywaawu**)

kayweeku – ngu (n.d.) ; < *kaywe* (*hausa*)

► rustre, manque d'éducation et de connaissance

Ginnawol hurgotoo, kayweeku hurgataako.

La folie se soigne, pas la rustre.

kecco-ajabaajo / heccube-ajaba'en – o/be (n.c.)

« petite jeune (qui est une) femme libre »

► jeune fille de mœurs libres

Le terme s'applique à des jeunes filles qui n'ont jamais été mariées et qui ont un comportement répréhensible dans le domaine sexuel.

keeci – ɗi (n.)

► reins, bas du dos

Be anɗi waandu ɗon bee daande, be mbaɗa boggol e keeci. (Prov.)

On sait que le singe a un cou, (mais) on lui passe une corde aux reins. (Normalement, on attache un animal par le cou, mais dans le cas du singe, pour plus de sûreté, on lui passe une corde autour des reins.)

keefam – ɗam (n.)

► bile

Nyawɗo pabbooje, to o tuuti keefam nii, o yamɗiti.

Celui qui a un accès de paludisme, dès qu'il a vomi de la bile, il est guéri. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 07-07-04)

keetol / keeti – ngol/ɗi (n.)

► ligne de suture qui rejoint l'anus au scrotum (anatomie masculine)

keeyoyel – ngel ; < *heey'a*

► affection localisée qui ronge le gland du pénis

kelnyoowo / helnyoobe – o/be (n.d.v.) ; < helnya

► tailleur d'ongles

Le tailleur d'ongles parcourt les rues avec son matériel de manucure/pédicure (petits ciseaux, alcool, eau de Javel, éponge).

Helnyoobe nder wuro doo fuu yaasi lesdi en.

Les tailleurs d'ongles de toute la ville sont des étrangers.

ketol / keti – ngol/di (n.d.v.) ; < heta

► dose, mesure

Le mot est concurrencé par un emprunt au français, **doos**. Il n'a pas la valeur stricte qu'on lui donne dans la médecine moderne, car il n'existe pas de mesure étalon dans le domaine de la pharmacopée traditionnelle.

« Les guérisseurs vous diront toujours de prendre deux ou trois gorgées du décocté avant le bain ou bien de boire deux ou trois louches de macéré alors que ces louches existent sous différentes dimensions, il n'y a pas de référence ou de modèle types. De même lorsqu'il s'agit d'emploi de poudre, ils recommandent également de prendre une ou deux pincées qui varient d'un individu à l'autre.

Ainsi, l'on arrive à l'échec du traitement par des doses insuffisantes qui ne servent à rien ou aux doses fortes qui conduisent à l'intoxication aiguë.

En effet, la quantité du solvant utilisé pour faire la macération ou la décoction n'est jamais précisée, et souvent on observe des accidents mortels à la suite d'absorption du décocté très concentré.

Il est à noter, non seulement que cette notion n'est pas encore maîtrisée par les guérisseurs, mais aussi que l'ignorance de nos populations sur l'importance des doses thérapeutiques aggrave ce problème. C'est ainsi que certains patients, ayant observé l'effet positif d'un produit en abusent en espérant obtenir une guérison immédiate, mais aboutissent plutôt à une intoxication.

Notons que ce genre de raisonnement s'observe même au niveau de la thérapeutique moderne » (FATOUmata Sanda-Oumarou 1982, p. 31).

Haatummeere ndee don holla en seeda no semmbe ledde foti nder keti boowaadi huuwtinirego.

Ce tableau nous donne une idée de (litt. : nous montre un peu) l'efficacité que peuvent avoir les produits traitants aux doses couramment utilisées.

To a wi'i doktor a don hurgira koros bee dadi zaraawol, o wi'e :

« Noy noy goddo huuwtinirta bee huunde nde walaa doos ? »

Abdouramane Modibbo, guérisseur à Petté, 25-06-04)

Si vous dites à un « docteur » que vous soignez la gonococcie avec des racines de *Leptadenia*, il vous dit : « Comment donc peut-on

kiikook

employer une chose qui n'est pas dosée ? »

kiikook (interj.)

- onomatopée imitant le bruit de la respiration de l'enfant atteint de coqueluche (chant du coq) ; cf. **teko**

To binngel maa don mari teko, a nanan ngel don sonndoo non, maataa boo nder ton 'kiikook !', suy baawo man ngayraa nango ngel don sonndoo, ngel waaloo zin ! (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

Si votre enfant a la coqueluche, vous l'entendez qui ne fait que tousser, (et dans ses quintes de toux), vous saisissez « kiikoo ! », puis, vous ne l'entendrez plus tousser, il s'évanouit.

kiikor – nga (n.)

- bruit fort de respiration, respiration bruyante

kiiroowo / hiirroobe – o/be (n.d.v.) ; < hiira

- noctambule (m. ou f.) qui court les bars et les partenaires sexuels

kilam / kilamji – ngam/di (n.) ; < français « clamp »

- clamp (pinces employées soit pour comprimer les parois d'un conduit ou d'une cavité afin d'empêcher le contenu de s'en échapper, soit pour empêcher une hémorragie ou pour maintenir temporairement un organe dans la position désirée (Quevauvilliers 2005, p. 105)

Caka kuuje ceekrude, woodi kilamji di be nanngirta teteki. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Parmi les instruments chirurgicaux, il y a les clamps avec lesquels on arrête les intestins.

kilbu – dam (n.) ; < kanuri [*kəlbù] > [kəlwù] « natron »

- natron

Carbonate de sodium hydraté Na^2CO^3 , $10\text{H}^2\text{O}$, à saveur piquante, faisant vivement effervescence avec HCl dilué. (Lozet et Mathieu 1990.) Très utilisé en cuisine ainsi qu'en médecine humaine et animale.

Ndollam binngel, sey be ndollida dam bee kilbu.

L'eau de sorgho (que l'on donne à) l'enfant, on doit la faire bouillir avec du natron.

Kilbuyel maa halki nder bordooɗe baali. (Dicton)

Ton petit morceau de natron s'est perdu dans les crottes de moutons. (Ce que tu as fait ne se voit pas, c'est comme si tu n'avais rien fait.)

No dum fuddiri yam, reedu am aarti wutti, ndu tirzi kaŋ. Yakkumi kilbu, suy ndu sankiti bee koydum. (Bouba Djam, CMAO, Mesquine, 26-07-04)

Au commencement, mon ventre s'est mis à enfler, il était complètement bloqué (litt. : attaché). J'ai croqué du natron, et il s'est dégonflé (litt. : dispersé) facilement.

● **kilbu laaciijam**

► natron d'apparence fibreuse

Réputé tuer les vers intestinaux. On en fait prendre au nouveau-né pour le débarrasser des **koyoowu** qui le font pleurer.

To innu nisbake kilbu laaciijam, hoore mum accan naawgo.

Si qqn prise du natron fibreux (réduit en poudre), il n'aura plus mal à la tête.

kiledis – **nga** ; < français « clé de dix »

► prise de la tête sous le bras (dans la lutte)

Vient du français « clé de dix », qui désigne un outil de serrage utilisé en mécanique.

O wadī mo kiledis.

Il lui a bloqué la tête sous le bras.

kilnik / kilinikji – **nga/di** (n.) ; < français « clinique »

var. : **kilnik**

► clinique, établissement hospitalier privé

Nde nyawu nguu fuddi yam, njaami kilnik Dugoy. Baawo man, ɓe neldi yam Miskin.

Dès que j'ai ressenti les premières atteintes de cette maladie [litt. : dès que cette maladie m'a commencé(e)], je suis allé(e) à la clinique de Dougoy. Ensuite, on m'a envoyé(e) à Mesquine.

Hurgaago haa kilnik, caatdum.

C'est cher de se soigner dans une clinique.

kiliyaŋ / kiliyaŋ'en – **o/ɓe** (n.) ; < français « client »

► client

► vendeur habituel, fournisseur habituel

Jemma, yaa le haa Dow-Maayo ɗoo, ngi'aa bikkon rewɓe ɗon tali dow buuwol ndeena kiliyaŋ. (W., 22 ans, prostituée, Baoliwol, Maroua, 22-01-06)

La nuit, tu n'as qu'à aller à Domayo voir les filles alignées sur la rue, attendant les clients.

kilnik – **nga** (n.) ; < français « clinique » ; cf. **kilnik**

kilo / kilooji – **nga/di** (n.) ; < français « kilo »

► kilogramme, poids (exprimé en kg)

Dokta'en ndaara kilo [reeduujo] ɗoo, ɓe paama haala gaddol [...].

kilo

To be ndaari kilo maako don besdoo seeda seeda, o marataa ngu, ammaa, to lewru fuu, o besdorake bee kilo tati malla nay, tansiyon boo don besdoo, doo kam, sey be kakkilana mo boodfum ngam duudgo kilo bee duudgo tansiyon jaanyata gaddol. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Les personnels de santé vérifieront le poids (de la femme enceinte), afin d'évaluer les risques d'éclampsie (litt. : pour comprendre l'affaire d'éclampsie). (...) S'ils constatent que son poids augmente petit à petit, elle ne l'aura pas, mais si chaque mois elle prend trois ou quatre kilos, et que sa tension monte, alors, ils doivent lui accorder une attention particulière parce que c'est l'excès de poids et de tension qui provoquent l'éclampsie.

► proportion, taux

Woodi kilo deydey no sukar wonata nder yiiyam. Huunde suklantoonde haala kilo sukar, mi don seka dum daamol. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Il doit y avoir une proportion exacte de sucre dans le sang. La chose qui se charge de la question de proportion de sucre, je pense que c'est la rate.

► pesée

► bascule, balance, pèse-personne

► visite prénatale

Debbo maraay hoore mum, sakko o yaha kilo bilaa anndaangal gorko maako. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

La femme n'est pas autonome, comment pourrait-elle donc aller à la visite prénatale à l'insu de son mari !

Miin kam, gorko am nii hadatam yaago kilo, ngam sey dow dunayeere maako godfo wonata. (Haoua Madouva, CSI de Mesquine, 23-06-04)

Moi, mon mari m'interdit d'aller à la visite prénatale, car je ne dois rien faire sans sa permission (litt. : c'est sous sa permission qu'est la personne).

Rewbe feere ngidaa wargo kilo, teema worbe mabbe kadata be, malla boo be nduganaaki be be ngara, ngam worbe feere don mbi'a to be tufi debbo baate godfe feere, dum hokkan mo nyawuui bana masalan rufgo reedu. (Isseyé Madeleine, CSI de Mesquine, 29-06-04)

Certaines femmes ne veulent pas venir à la visite prénatale peut-être parce que leur mari les en empêche ou qu'il ne les autorise pas à venir, car certains hommes disent que l'on fait aux femmes certaines injections qui leur donnent des maladies, comme l'avortement, par exemple.

Rewbe feere ngidaa haala kilo ngam be mabbitaaki. So naa non,

be ngaran. A anndi to goddo janngaay boo, anndataa nafuuda kilo. (Mme Agatha, CSI de Dougoï, Maroua, 26-07-04)

Certaines femmes ne veulent pas entendre parler de visite prénatale car elles ne sont pas éduquées. Autrement, elles y viendraient. Tu sais que lorsque qqn n'a pas été à l'école, il ne saisit pas l'utilité de la visite prénatale.

Rewbe reedu'en feere, koo worbe mabbe ndokki be ceede « Njehee kilo ! », be njaataa. Be mbi'a ko Alla hoddiri kam, innu yehi yahaay fuu, dum wafan. Dume kilo nafata ? (Habiba Hamidou, CSI de Makabay, Maroua, 24-06-04)

Certaines femmes enceintes, même si leur mari leur donne de l'argent (en leur disant :) « Allez à la consultation prénatale ! », elles n'y vont pas. Elles disent que ce que Dieu a décidé, qu'on y aille ou qu'on n'y aille pas, cela arrivera. À quoi sert (donc) la visite prénatale ?

To debbo reedujo wari kilo, min njabboo mo, min dabbitsa laargo joonde binngel nder reedu, min ndaara haala poofde maagel boo, min dabbitsa boo debbo oo to walaa sukar nder yiyyam bee taason, min ndaara gite maako boo. (Hamidou Adj, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

Lorsqu'une femme enceinte vient à la consultation prénatale, nous l'accueillons, nous essayons de voir la position du bébé dans le ventre, nous examinons son rythme cardiaque (litt. : nous regardons la question de sa respiration [i.e. la respiration du bébé]), nous examinons aussi si la femme n'a pas de sucre dans le sang ni de tension, et nous lui examinons les yeux également (examen de la conjonctive pour déceler des signes d'anémie).

Reedujo sey tokkoo yaaldirgo babal kilo. Dokta'en ndaara kilo maako doo, be paama haala gaddol. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

La femme enceinte doit se rendre régulièrement à la consultation prénatale. Les personnels de santé vérifieront son poids, afin d'évaluer les risques d'éclampsie (litt. : pour comprendre l'affaire d'éclampsie).

Be don ngada kilo ngam haa be ndaara noy bikkon reedu'en nga'i nder reedu bee to woodi ko yahaay boo, ngam bikkon feere mbaalataako dow laawol. Rewbe feere boo maran sababuuji nder balli mabbe ton. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

On effectue une visite prénatale pour voir comment sont placés les bébés dans le ventre des femmes enceintes et aussi (pour voir) s'il y a qqch. qui ne va pas, car certains enfants ne sont pas placés correctement. Certaines femmes également ont des problèmes anatomiques.

Hanndeere ndee, to debbo yahataa kilo o wari haa o danya, binngel maako wadi sababuuji, doktor'en cuklantaako mo fuu,

kiloo

ngam be mbi'a be paamataa ko hadi ngel wurtaago. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

Actuellement, si une femme ne va pas à la consultation prénatale, qu'elle arrive près d'accoucher et que son bébé ait des problèmes, les infirmiers/médecins ne s'occuperont pas du tout d'elle car ils disent qu'ils ne savent pas ce qui empêche l'enfant de sortir.

kiloo (v.d.) ; < kilo

► peser sur une bascule, une balance ou un pèse-personne

► faire passer la visite prénatale à (qqn)

To debbo wari wadgo kilo, min kilotoo mo bilaa ceede jur. Min don njobna mo teemerrewol bee booro bee reeta jey ezameŋ. Doo kam, nde ngardaa fuu min kilete, walaa ceede godde feere min yamete. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Quand une femme vient passer la visite prénatale, nous la lui faisons sans qu'elle ait à payer une grosse somme. Nous lui prenons cinq cents francs plus mille cinq cents pour les examens. Ainsi, chaque fois que vous venez, on vous passe la visite, on ne vous demande aucune somme supplémentaire.

kinal – ngal (n.d.) ; < kine

► nez droit

kine – de (n.) ; < hinere ; (en fait, historiquement, **hinere** est un singulatif tiré du pluriel **kine** ; [P. Gottschligg, communication personnelle])

► nez

Kine am don ila [ndamba] ou kine am don njuurta.

J'ai le nez qui coule.

Kine am cukki.

J'ai le nez bouché.

Nder henndu, goddo foti foofa gildi di njaanyana mo nyawu. Kanjum wadi kine goddo don bee gaasa nder ton. To goddo foodi henndu, koo ndu don bee salte, de palotoo dow gaasa go. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Dans l'air, la personne peut respirer des 'germes' qui lui provoqueront une maladie. C'est pourquoi il y a des poils dans le nez. Lorsque l'on respire de l'air, même si celui-ci contient des saletés, elles seront bloquées sur les poils.

Mo miijaaki natgo kine maa bee ndamba, taa miija natgo rummoodu maako bee bu'e. (Prov. ; Dahirou 2004, p. 56)

Celui qui n'a pas hésité à mordre ton nez morveux, (toi) n'hésite pas à mordre son cul merdeux.

Haaje kine foofaango. (Prov.)

La raison d'être du nez, c'est la respiration.

Margo kine, kanyum jey foofaango. (Prov.)

Si l'on a un nez, c'est pour respirer (et non pour faire joli).

• **leggal kine**

► os du nez (litt. : bois du nez)

INSULTES

O walaa kine ba caadngu.

Il n'a pas plus de nez qu'une bête crevée.

Biira kine maa don pantii bana gaduuru dōo !

Tu as des narines énormes comme celles d'un porc !

Kine yaa maa !

Le nez de ta mère !

fan̄too-kine

qui a le nez évasé (litt. : qui est largement ouvert du nez)

kine fuufordu

nez très long (litt. : nez de grande flûte)

kine mbamnga comnga

nez de bourrique fatiguée

kine ndamba

nez morveux

kine tunkusa

nez plat (litt. : nez de tourteau d'arachide)

kinin / kininji – **nga/dī** (n.) ; < français « quinine »

► comprimé ; syn. **kompirme, modeteeki**

Kininji Nasaara ndeyYitinan nyawuui tan, dī nyawndataa. (Ba Ilah, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Les comprimés des Européens calment les maladies mais ne les guérissent pas.

kiste – **nde** (n.) ; < français « kyste »

► kyste ; cf. **fuulde**

► kyste amibien

Le terme n'est employé que par les personnels de santé qui ont l'occasion de les observer ou de les opérer : laborantins (kystes amibiens), radiologues (kystes ovariens)...

kodo / hod̄be – **o/be** (n.d.v.) ; < **hoda**

► visiteur, hôte de passage (en français local « étranger »)

Kodo, maccudo jawmu saare. (Prov.)

L'hôte est à la merci de celui qui le reçoit. (Litt. : le visiteur est

ko'el-suka

(l'esclave du maître de la concession.)

Mbarooga boo woodi koda naa ? (Prov.)

Y a-t-il un endroit où le lion ne soit chez lui ? (Litt. : le lion quant à lui est-il un hôte/invité ? I.e. : le lion est partout chez lui.)

To a yidaa kodo maada neeba, weernu mo dow tapaare. (Prov., Modibo Bello Amadou ; Tourneux et Yaya 1998, p. 432-433)

Si tu ne veux pas que ton hôte s'éternise, installe-le sur une dalle de rocher.

ko'el-suka – ngel (n.c.)

« petite tête du jeune homme »

► maladie infantile touchant la suture fronto-pariétale du crâne

DESCRIPTION

Ko'el suka seekan hoore binngel gebe dñdi.

La maladie de **ko'el-suka** fait éclater en deux (litt. : déchire) la tête de l'enfant.

Nyawu ko'el-suka, ðum hoore binngel senndititoo deydey ngudumre. Binngel to ðon mawna, hoore boo ðon uppa. To be kurgaay ngu, hoore maagel bura ngel semmbe. Wakkati be ndanyi binngel ngeel, hoore maagel peetel, ammaa, ngel ðon mawna, nde ðon besdoo. [...] Haa fuðdam maagu, a yi'an ngudumre maagel ðon fiita, nde yollitoo. A yi'an ngaska haa babal maare. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Dans la maladie de **ko'el-suka**, la tête de l'enfant se divise en deux au niveau de la fontanelle. Lorsque l'enfant grandit, sa tête enfle. Si on ne soigne pas (cette maladie), sa tête deviendra trop lourde pour lui. À la naissance, il avait une tête toute petite, mais au fur et à mesure qu'il grandit, elle augmente. (...) Au début de la maladie, on voit la fontanelle (de l'enfant) battre, et elle s'enfoncé. On voit un trou à sa place.

To ko'el-suka wadi binngel, a yi'an banndu maagel ðon timma, ngel ðon saara, ðadi hoore ðon ngurti, yiye caka maare ðon cennditi, ngudumre ðon yulkiti ; feere kam maa, gaasa maare wada dandanndi tal, ka boroo. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

Lorsqu'un enfant a le **ko'el-suka**, on voit qu'il maigrit beaucoup (litt. : son corps finit), il a la diarrhée, les « nerfs » de sa tête ressortent, les os du milieu (de la tête) se séparent, la fontanelle s'affaisse ; parfois même, ses cheveux deviennent tout blancs et tombent.

To binngel nyawi ko'el-suka, banndu maagel timman, hoore boo looran, feere kam, ngudumre yulkititoo. Ammaa, to kuuduuje mbangi dow hoore maagel, caððum haa ngel yamðita. Dum

mbaran. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Lorsqu'un enfant a le **ko'el-suka**, il maigrit (litt. : son corps finit), sa tête grossit, parfois, la fontanelle s'affaisse. Mais, lorsque des plaies apparaissent sur sa tête, il est difficile qu'il guérisse. C'est mortel.

CAUSES

Ko jaanyata ko'el-suka, dum hooygo binngel keccel wurtina ngel diga ngel siwaa. To henndu fiyi ngel deydey ngudumre, bee to henndu naasti nder noppi maagel, kanjum wadata nyawu nguu. Ngam hoore binngel delmi jamum. Haa amin doo boo, goddo feere anndaa haala bikkon, o don fijira ngel haa hoore maagel sennditoo. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Ce qui provoque le **ko'el-suka**, c'est le fait de faire sortir un nouveau-né trop tôt. Si le vent le frappe sur la fontanelle, et si le vent lui entre dans les oreilles, c'est cela qui provoque cette maladie. En effet, la tête du bébé est très mince. Chez nous aussi, certains ne connaissent rien aux enfants, ils jouent avec jusqu'à ce que leur tête se sépare en deux.

TRAITEMENT

Be don dabbita urdi nyaadndi be nguja dow ngudumre binngel, be nguja ledde petinaari-gorki haa babal cennditingal doo. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04).

On cherche un parfum très fort que l'on frotte sur la fontanelle de l'enfant, et l'on oint l'endroit fendu avec (?) de (plante non déterminée).

Be don nama yowtere geelooki kawta bee urdi suwa [ndi don bana bikkon tinyeeje], be keba leefol, be njiibda dum, suy be tokkoo wujango hoore binngel haa dum hoyna. To be don ngiwa ngel, taata be loota hoore maagel baakin asaweere. To asaweere fiilti, ngu yamditaay, be lalla nde, be puddita wujogo feere fahin. [...] Mi wi'a daada binngel taa o fijira ngel meere meere, taa boo juude duuda dow maagel. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

On écrase du gui de *Guiera senegalensis* en association avec **urdi suwa** (litt. : parfum d'Arabe) (il ressemble aux graines d'oignon), on prend du beurre frais et on malaxe le tout ; puis, on en frotte la tête de l'enfant jusqu'à ce qu'il y ait amélioration. Quand on lave (l'enfant), on ne doit pas lui mouiller la tête pendant environ une semaine. Au bout d'une semaine, si la maladie n'est pas guérie, on rince (la fontanelle) et l'on frotte de nouveau (la tête). (...) Je dis à la mère de l'enfant de ne pas jouer avec lui à tout moment, et qu'il n'y ait pas non plus trop de personnes à le manipuler.

Bismillaahi !

koka

Aw tummu

Awtiimi tummu

Tawmi tummu

Tawtumi tummu e junngo Alla !

Alla jey tummu, miin jey goonga

Bana tummitoomi jotta e lesdi

Ba teppere yaa sulkummi jotta e lesdi.

Ko tawmi saayake, ko tawmi saayi.

Mi fidfa gite, mi dimmba nder ... (?)

(Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

(Exemple de formule secrète employée pour soigner le **ko'el-suka**. Certains membres de phrase sont compréhensibles, mais d'autres non. Le dernier mot de la formule manque. Il a été omis volontairement par l'informateur.)

Lekki ko'el-suka, sey goddo heba geelooki bee bikkon urdi-sulaabe, kon don bana bikkon gubudo. Nyaancaa kon haa kon bennda, kawtaa namaa kon bee geelooki, njiibaa dum pat bee leebol haa horde. Horde ndee boo, sey ngewaa huudu maare. Suy, njo''inaa, tokkodaa bakkango binngel haa hoore maagel. Baawo don, a yi'an yiye hoore maagel kawti, caarol tayi, tuure darake, binngel boo acci woygo. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Pour soigner le **ko'el-suka**, il faut prendre du *Guiera senegalensis* avec des graines d'*Hyptis spicigera*, elles ressemblent aux graines de *Ceratotheca sesamoides*. Grillez-les bien, écrasez-les avec le *G. senegalensis*, mélangez le tout avec du beurre frais dans une louche en calebasse. La louche, il faut en briser la poignée. Ensuite, posez (la louche) et enduisez régulièrement la tête de l'enfant (avec la pommade obtenue). Ensuite, vous verrez les os de son crâne se recoller, sa diarrhée et ses vomissements cesser et l'enfant ne pleurera plus.

[To haa be kurga ko'el-suka], yimbe feere don takka hurnaaho dow ngudumre binngel, ammaa, miin kam, mi yaran babal ngaal bee reeza, mi taya dadol ngonngol dow ton. Nden, ngel yamdita. (Hamadou Amada, guérisseur, Gazawa, 04-05-04)

(Pour soigner la maladie de la fontanelle), certains appliquent des feuilles de *Ziziphus spina-christi* sur la fontanelle de l'enfant, mais moi, je scarifie l'endroit avec une lame de rasoir et je sectionne la veine qui se trouve là. Ensuite, l'enfant guérit.

koka – dam (n.) ; < anglais

► Coca-Cola

Yargo koka besdan ngorgaaku.

La consommation de Coca-Cola augmente la puissance sexuelle.

(Pour cela, on mélange dans le Coca un sachet-dose de Nescafé.)

kolara Cf. **kolera**

kolbos / kolbosji – **nga/di** (n.) ; < anglais

► cabine téléphonique, « call-box » ; syn. **cuurel telefon**

To weeti nii, mi dilli sippoygo haa kolbos. Jemma boo, mi hiiroya. (Ky., 26 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-01-06)

Dès qu'il fait jour, je vais tenir une cabine téléphonique (litt. : je vais vendre au détail dans une cabine téléphonique). La nuit, je vais m'amuser (litt. : veiller).

kolbostik – **nga** ; < français « colle » + nom de marque « Bostich »

► colle Bostich

Renflée par les drogués. Provoque des hallucinations.

kolera – **nga** (n.) ; < français « choléra »

var. : **kolara, kolora**

► choléra

DESCRIPTION

Nyawdo kolera tuutan, saaran. Caarol maako bana kodde daneeye tal, malla ndiyam maaroori. Banndu maako wulaay. (Mahama Idrissa, 51 ans, infirmier mandara, Maroua, 09-04-04)

Le malade atteint de choléra vomit et a la diarrhée. Sa diarrhée ressemble à de la farine blanche ou à de l'eau de riz. Il n'a pas de fièvre.

TRANSMISSION

Ko hokkata kolera, dum nyaamgo kuuje kecce de lallaaka yaake duumol. To gildi don nder ton, goddo nyaami, nga nannga mo tan. Yimbe feere boo mbu'ataa dow calka, be mbu'a haa maayo. To goddo yari ndiyam maayo, kolera raaba mo. [...] To goddo saari haa pella meere, buubi njoodake dow ton, di cotti di njoodoyake dow nyaamdu malla dow junngo goddo, to o lootay juude maako o nyaami, ngu raaba mo. (Mahama Idrissa, 51 ans, infirmier mandara, Maroua, 09-04-04)

Ce qui donne le choléra, c'est de manger des choses crues et non lavées à la saison des pluies. Si (ces choses) contiennent des 'germes' et que qqn les consomme, il attrapera le (choléra). Certaines personnes ne chient pas dans les toilettes, mais dans le mayo. Si qqn boit de l'eau du mayo, il attrapera le choléra (litt. : le choléra l'infectera). (...) Lorsque qqn fait la diarrhée à même le sol, les mouches se posent dessus et partant de là, elles vont se poser sur de la nourriture ou sur la main de qqn ; si cette personne ne se lave

koloba

pas les mains avant de manger, il attrapera le (choléra).

koloba / kolobaaĵi – nga/di (n.) ; cf. **kolobaaru**

kolobaaru / kolobaaĵi – ndu/di (n.) ; < anglais « crowbar »

var. **koloba**

► bouteille

• **kolobaaru nyifgo yiite**

► extincteur (litt. : bouteille pour éteindre le feu) ; syn. **nyifrudum**

kolora Cf. **kolera**

kompirme / kompirmeeĵi – nga/di (n.) ; < français « comprimé »

► comprimé ; syn. **kinin**, **modeteeki**

• **kompirme SIDA** ; syn. **lekki (nyawu) SIDA**

► antirétroviraux (litt. : comprimé(s) / remède du SIDA)

Les personnes infectées par le VIH ne prononcent qu'avec réticence le mot SIDA. En français, elles parleront de « calmants » pour désigner les antirétroviraux, et en *fulfulde*, elles emploieront le mot **kompirme** ou **lekki** sans autre précision.

kondondol / kondondi – ngol/di (n.)

► trachée + œsophage, à partir du fond de la cavité pharyngale

To ngel-daande juuti jamum nder daande binngel, ngel meema haa kondondol, ngel sonndotoo bana mardo sonndaaru malla boo ba marngel ndamba, ngel tuutan. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Si la lchette devient trop longue dans la gorge de l'enfant, elle touche le fond de la cavité pharyngale, (l'enfant) tousse comme qqn qui a une bronchite (**sonndaaru**) ou un rhume, et il vomit.

• **kondondol nyiiri**

► trachée-œsophage par où passent les aliments solides

• **kondondol ndiyam** ; syn. **modorgol**

► trachée-œsophage par où passent les liquides

Kondondol, ngol ndiyam feere, ngol nyiiri boo feere ; kanjum to innu don yara ndiyam, dam naasti gal ngol nyiiri, o sorkotoo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

La « trachée-œsophage », il y a d'un côté celle pour l'eau, et de l'autre celle pour la nourriture ; c'est pour cela que, lorsque qqn boit de l'eau et qu'elle entre dans la « trachée » pour la nourriture, il s'étouffe.

Pour Hawa Saïdou, guérisseuse à Palar (Maroua), la trachée-œsophage est double. L'un des conduits, le **kondondol** proprement dit, sert de passage à la nourriture solide (**nyiiri**). L'autre, appelé

modorgol, sert au passage des liquides.

konndom / konndomji – **nga/di** (n.) ; < français « condom »

► préservatif, capote, condom ; syn. **danko, kawsu**

Kawsuwa ngaa, nga billan jamum, wallaahi ! A nanataa beldum. Gorko oo don suklii jogii nga non taa nga yooftoo. Ndey paamdun ko ngadoton kadi ? Nde dum hadan nyawu gorko taa naasta debbo, ndikka bee maaga non. Miin kam, wiigo goonga non, mi yidfaa nga. Taa nyannde feere nga dagga nder reedu godfo, dum warta fahin seeki-seeki. (Ky, 26 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-01-06)

Ce fichu préservatif, il est très gênant, vraiment ! Vous ne ressentez aucun plaisir. L'homme passe son temps à le tenir pour qu'il ne tombe pas. Comment donc serez-vous à ce que vous faites ? (Mais) comme cela empêche la maladie de l'homme d'entrer dans la femme, mieux vaut quand même l'utiliser. Moi, à vrai dire, je ne l'aime pas. Il ne faudrait pas qu'un beau jour il reste accroché dans le ventre de qqn et que ça devienne un cas d'opération !

To haa faddoo nyawu koros, sey to godfo waalodottoo bee rewbe jur bornoo konndom. (Vina Albert, infirmier, Makabaye, 15-04-04)
Pour barrer la route à la gonococcie, celui qui couche avec beaucoup de femmes doit mettre un préservatif.

Booyma, mi wadataa bee konndom, ammaa jonta kam, moy foti yoofa hoore mum ? Doole huuwtinira bee maaga (A., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Auparavant, je faisais sans préservatif, mais maintenant, qui peut se laisser aller ? On doit obligatoirement s'en servir.

Koo gorko hokkete dume, taa jab wadgo cookum. To on kawti, wakkati o rufi mani maako, sey cannjon konndom foddee pud-diton, sonaa non nga fettan. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Quoi que puisse te donner un homme, n'accepte pas de faire (l'amour) sans protection. Quand vous couchez ensemble, lorsqu'il a éjaculé, changez de préservatif avant de recommencer, sinon, il éclatera.

To mi hoolaaki godfo, min ngafa bee konndom ; mo am saare boo, min ngafa cookum. (Da., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 24-01-06)

Si je n'ai pas confiance en la personne, nous faisons (l'amour) avec un préservatif ; quant à mon homme (litt. : celui de la maison), nous faisons (l'amour) sans rien.

Wakkati hawtugo, miin dawrata haala konndom. Mi wi'a gorko o borna nga. Gorko kam jabataa. O wi'e dume wadi mo, malla a nani o nyawdo, kanko kam, cookum non o yidi, banndu maako

konndom

yamru. (A., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Au moment de coucher ensemble, c'est moi qui propose le préservatif. Je dis à l'homme de le mettre. L'homme refuse. Il vous demande ce qu'il a, ou si vous avez appris qu'il est malade ; (il dit) que lui, il veut le faire sans rien, et qu'il est en bonne santé.

A anndi noy be ngaatirta konndom naa ?

Sais-tu comment on met le préservatif ?

Woodi konndom ngadaanga non ngam rewbe.

Il existe un préservatif fait spécialement pour les femmes.

To gorko waati konndom, waaye malla debbo maako numan o nyawdo.

Si un homme met le préservatif, sa copine ou son épouse penseront qu'il est malade.

To gorko aarti wurtini konndom, o seki ma, o hoolaaki ma.

(Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Quand un homme commence par sortir un préservatif, (c'est qu') il a des doutes à ton sujet et qu'il n'a pas confiance en toi.

Konndom iirnan yimbe haa daakaareeku.

Le préservatif encourage les gens à la débauche.

Sukaajo sey huuwtinira tum bee konndom hiddeeko o baɗa.

Le jeune homme doit toujours utiliser le préservatif avant le mariage.

Haa lopital coodanmi konndom am, ngam nga dow laawol don fetta law. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

C'est à l'hôpital (ou au centre de santé) que j'achète mes préservatifs, car ceux qu'on vend dans la rue éclatent vite.

Konndom foti lotta faloo nder debbo.

Le préservatif peut rester coincé dans la femme.

Yimbe pat, jotta doo, sey konndomwa ngan be kuuwtinirta.

Innu don hultori taa nga dagga nyannde feere nder reedu goddo. (Go., prostituée, 25 ans, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Actuellement, tout le monde utilise ce fichu préservatif. On peut craindre qu'un beau jour il ne reste accroché dans le ventre de qqn.

Nde go, be don ngaata konndom gal nyoyyi mum non tahon.

Parfois, on met le préservatif du mauvais côté (i.e. à l'envers) d'abord.

Konndom hadan kala nyawu les fuu.

Le préservatif empêche (d'attraper) toutes les maladies sexuellement transmissibles.

Konndom hadan wadgo reedu.

Le préservatif empêche la grossesse.

To paanyo debbo don wada njeenu, o wara min mballa mo bee sawariiji ngam taa o reeda, malla taa nyawu nannga mo. To

waaye maako don borna kawsu saa'i baaldal, o reedataa. Nyawuuji boo bana gaaye, koros, fuu nanngataa mo. (Gaïbaï Ganava, chef du CSI de Gazawa, 04-05-04)

Si une jeune femme a des relations sexuelles avant son mariage, il faut qu'elle vienne pour que nous l'aidions par des conseils à ne pas être enceinte ou à ne pas attraper de maladies. Si son ami porte un préservatif au moment de coucher avec elle, elle ne sera pas enceinte. Les maladies comme la syphilis, la gonococcie, aucune ne l'affectera.

Jotta kam, sey debbo gancoowo fuu waata konndom nder booro mum, ngam worbe jur ngidaa konndom. Be ngejjita bee habbere haa heba ngadon cookum. Haa kawton nii, mbi'aa mo : « Ndaa ngel am don », to on dido fuu, on ngalaa konndom ; wakkati man, doo kam, doole ngadon cookum, ngam nde jur huunde ndee wadi yam bana nii. Miin kam jonta doo, sey miin bornanta gorko oo konndom, ngam koo nganyaandi, gorko feere foti sumpita konndom ngaa, ngam waddane toskaare. (C., prostituée, 24 ans, Lopéré, Maroua, 23-01-06)

Maintenant, il faut que toute prostituée mette des préservatifs dans son sac, car beaucoup d'hommes ne veulent pas de préservatif. Ils oublient délibérément (d'en prendre) pour pouvoir (coucher) sans rien. Dès que vous vous unissez, vous (leur) dites : « Tiens, moi j'en ai un » ; mais si à ce moment-là aucun d'entre vous n'en a, alors, vous devez coucher ensemble sans protection, comme cela m'est arrivé bien des fois. Moi, maintenant, c'est moi qui mets le préservatif à l'homme, car, par méchanceté, certains peuvent le percer afin de vous humilier.

To innu salake konndom, o laabaay, min paasita waaldaago. (D., 25 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Si qqn (i.e. un homme) refuse le préservatif, c'est qu'il n'est pas net, et nous laissons tomber la relation sexuelle.

Hannde kam, burna fuu rewbe ndawrata dow konndom, ngam a liman nder worbe njowo, gooto yidi konndom. Gorko to hooci ma, on ndilli oberze, o wi'e kanko o anndaa wadgo bee konndom. Foddee ndillon boo, mbi'aa mo : « Waddu ceede konndom » malla boo to o woodi konndom. O saloo sam, o yidaa. O wi'e kanko kam o waalorte cookum, banndu maa don woodi, o sekaay ma. To a waamake, ngurtodaa ndillaa, kanko boo o wurtoo o dilla. To a waamaaki boo, ngadon meere non. Sey debbo kam jogoo konndom mum, sonaa non, worbe kefi ko ngidi. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

De nos jours, ce sont surtout les femmes qui proposent le préservatif ; en effet, sur cinq hommes, un seul en veut. Lorsqu'un homme vous emmène à l'auberge, il vous dit que lui, il ne sait pas faire

konngol

(l'amour) avec le préservatif. Avant que vous partiez, donc, vous devez lui dire de vous donner l'argent (pour acheter) le préservatif, ou (lui demander) s'il en a. Il refuse, il ne veut pas. Il vous dit que lui, il veut coucher avec vous sans protection, que vous êtes belle, qu'il ne doute pas de vous. Si vous n'êtes absolument pas d'accord, allez-vous en, et lui aussi qu'il s'en aille. Si vous ne refusez pas, faites donc (l'amour) sans protection. Il faut qu'une femme ait ses propres préservatifs, sinon, les hommes feront (litt. : auront) ce qu'ils veulent.

► berlingot d'alcool de mauvaise qualité

Ce conditionnement bon marché distribué par certains commerçants permet même à de jeunes enfants de consommer de l'alcool. Nous avons vu des présentoirs de cette marchandise disposés à leur portée, directement sur le trottoir.

konngol / konngi – ngol/di (n.d.v.) ; < honnga

► parole blessante

Bocol yamditan e ammaa konngol yamdittaa. (Prov.)

Le coup de chicotte peut guérir, mais pas la parole blessante.

Huuduure yamditan, konngol yamdittaa. (Prov.)

Une plaie peut guérir, pas une parole blessante.

koowoyel / koowoohon – ngel/kon (n.d.)

► petit insecte ; cf. hoowowre

kooye – de (n.)

► faim matinale ; cf. weelo

Haa yaasi wuro, bee mbaalndi be ngewrata kooye.

Au village, c'est avec de la « boule » qui a passé la nuit que l'on fait son petit déjeuner (litt. : que l'on rompt la faim matinale).

korlal / korle – ngal/de (n.)

► partie antérieure de la jambe, « avant-jambe »

Dow wujugo korlal janannal, ndikka wujugo korlal mum. (Prov.)

Plutôt que de frotter une jambe étrangère, mieux vaut frotter sa propre jambe. (Charité bien ordonnée commence par soi-même.)

Walaa accando korlal mum moyta janannal. (Prov.)

Il n'y a personne qui laisse sa propre jambe pour caresser celle d'un autre.

O fiytake ndu korlal.

Il s'est donné lui-même un coup de (bâton) sur la jambe. (Il voulait frapper sur autre chose ou sur qqn d'autre, mais c'est lui qui a été sa propre victime.)

koros – nga < emprunt

► blennorragie, gonococcie ; syn. **gono, sompis** ; cf. **nyawu**

Ko saalii, burna njeenoobe fuu don nyawa koros.

Auparavant, la plupart des amateurs de relations sexuelles illicites avaient la gonococcie.

Yimbe don mbi'a nyawu koros dum nyawu rewbe.

On dit que la gonococcie est une maladie (transmise par) les femmes.

DESCRIPTION

To debbo nyawdo koros, a tawan kalisoŋ maako tum don soofi, dum huunde nanndunde nyallunde wurtotoo haa maako. Sey feere jaanyana mo naawreenga les reedu. (Vina Albert, infirmier, Makabaye, 15-04-04)

Quand une femme a la blennorragie / gonococcie, on constate que son slip est toujours mouillé ; il y a qqch. qui ressemble à du lait caillé qui sort d'elle. Souvent cela lui donne des douleurs dans le bas-ventre.

To goddo wari wi'i o waawataa sillugo, malla to o silli, mbordi don sakitoo bee yiyyam sedda, min mbi'a mo dum koros o nyawi. [...] Nyawu nguu aartan wangugo haa gorko, ngam laawol gootol tan o mari, dum zakari o hawtirta bee debbo, gal ton boo o sillirta. Ammaa debbo oo, to ngu naasti mo, wadan lebbi jeego'o foddeeko ngu wanga, ngam o don mari laabi didi feere feere, laawol moobodal bee laawol sillugo. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Meskine, 07-04-04)

Si qqn vient dire qu'il ne peut pas pisser ou que l'urine est suivie de pus et d'un peu de sang, nous lui disons qu'il a la gonococcie. (...) Cette maladie se manifeste en premier chez l'homme, car il ne possède qu'un seul canal, c'est le pénis avec lequel il s'unit à la femme et par où il urine également. Mais la femme, quand elle est infectée (lit.: quand elle (maladie) est entrée en elle), cela peut prendre six mois avant que la maladie se manifeste, parce qu'elle a deux canaux séparés, le vagin et l'urètre.

CAUSES

Kuuje didi ngaddata koros. Aran, to innu yiwraake bee sooso mardo koros ; baawo man, ko burata waddugo ngu, waaldaago bee nyawdo koros. (Vina Albert, infirmier, Makabaye, 15-04-04)

Il y a deux choses qui donnent la blennorragie/gonococcie. Premier cas, si qqn se lave avec une éponge contaminée ; deuxième cas, ce qui donne le plus souvent cette (maladie), c'est de coucher avec qqn qui l'a.

Ko watta [= wadata] nyawu koros, dum jeengo bee goddo

koros

nyawdo ngu. Feere boo, to goddo hawti bee debbo koo jamo, to o jippake nii, o telloo, nden mani luttunoonga go lortoo nder banndu maako, suy jaayana mo koros. [...] To mani man lortake nder banndu maako, nga huucataa haa suudu maaga, nga yaha nga joodoo haa pella feere, suy nyola. To nyoli, yaha yeeso yeeso, nden ila, laatoo koros. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Ce qui provoque la gonococcie, c'est de commettre l'adultère avec une personne qui l'a. Parfois, si qqn s'unit à une femme même en bonne santé, quand il descend, il se couche sur le dos, et le sperme qui reste retourne dans son corps, puis lui donne la gonococcie. (...) Lorsque le sperme retourne dans son corps, il ne rentre pas dans son compartiment (vésicule séminale), il va rester ailleurs puis il se décompose. Cette décomposition se développe, puis coule et se transforme en gonococcie.

Sompis, dum nyawu lesre. Maniiji feere feere mooftotoo haa nder ton haa dum sukka laawol cille. Di mooftotoo haa yimbe yidbe waalodaago bee rewbe feere feere jur. Nde goddo oo yidi sillugo fuu, kanjum wurtotoo. O soofan meere meere boo. Dum naawan boo. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 22-05-04)

La gonococcie est une maladie vénérienne. Des spermes divers s'amassent là-dedans (chez l'homme) jusqu'à ce que ça bouche l'urètre. Ils s'amassent chez les (hommes) qui aiment coucher avec beaucoup de femmes différentes. Chaque fois que (l'homme) veut pisser, c'est ça qui sort. Il pisse souvent, aussi. Cela fait mal également.

To goddo waalodake bee debbo haa o somi, mani boo salii wurtaago, to o jippake, dum fuddan wurtaago, ammaa dum yottataako yaasi mbasu, dum selan laawol feere, laatoo mbordi. Koo to o don waalodoo bee debbo goddo, o timminaay rufango mo mani, be tawdi be, nden o ummotoo o dogga bee luttudum mani nder mbasu. Luttudum man selan laawol, laatoyoo mbordi. To mani laatake mbordi, dum tamoyto bana hayre. To wadi haa jeedifi, mabban laawol cille. Koo bu'e fuu ngurtataako. Nden goddo oo, o wi'an dum fibre. To mani ngaa seli naasti suudu-cille, hawtan kalkal bee cille dee, nden, hadan de wurtaago. Sey mbordi non wurtotoo. O maatan bana njaa-reendi nder ton. Dum naawan. To neebi, nyaamtan mbasu. To dum fibre boo, to waali o sillaay bee o bu'aay, o maayan tan. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Si qqn couche avec une femme jusqu'à être fatigué et que le sperme refuse de sortir, s'il descend (de dessus la femme), cela commencera

à sortir, mais cela n'atteindra pas l'extérieur du pénis, cela prendra une autre route et deviendra du pus. De même, s'il couche avec la femme de qqn, qu'il n'a pas fini de lui verser son sperme et qu'on les trouve ensemble, alors, il se lève et s'enfuit avec le reste du sperme dans le pénis. Ce reste (de sperme) bifurquera et s'en ira devenir du pus. Quand le sperme est devenu pus, cela va former une boule (dure) comme une pierre. Quand cela arrive à sept, cela bouche l'urètre. Même les selles ne peuvent pas sortir. Alors, la personne dit qu'il s'agit d'une occlusion. Lorsque le sperme bifurque et pénètre dans la vessie, il se mélange avec l'urine et les empêche de sortir. Il ne sort que du pus. Il a l'impression qu'il y a comme du sable là-dedans. Cela fait mal. Si cela dure, cela (lui) rongera petit à petit le pénis. En cas d'occlusion, après une nuit sans pisser et sans chier, il mourra.

PRÉVENTION

To a yidi hisgo koros, sey kulanaa hoore maa, malla kuuwraa bee kawsu, malla boo, to a hawti bee debbo, to a timmini, ummodfaa njahaa baawo-suudu, lallaa zakari maa. To Alla muuyi, a hisan ngu. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Si tu veux éviter la gonococcie, tu dois te méfier ou employer un préservatif, ou bien encore, lorsque tu t'es uni à une femme, quand tu as fini, tu vas à la toilette rincer ton pénis. Si Dieu le veut, tu l'éviteras.

TRAITEMENT

To godfo don silla mbordi, mi dolla sebre dukuuhi-ladde bee seereehi, hokka mo o yara. [...] To dum fibre sompis, o dolla sebre tanni bee dadi urdi-sulaabe bee haako gannye, o yara. Dum fistoo mo, neebataa sam. Baawo don, o saaran jur haa o fooya. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Lorsque la personne pisse du pus, je lui fais prendre une décoction d'écorce fraîche d'*Annona senegalensis* et de *Combretum molle*. (...) En cas de difficultés urinaires causées par la gonococcie, (le malade) doit prendre une décoction d'écorce fraîche de *Balanites aegyptiaca*, de racines d'*Hyptis spicigera* et de feuilles d'*Azadirachta indica*. Cela le libérera sans délai. Ensuite, il aura une forte diarrhée au point de maigrir.

kosam / kosamji – dam/di (n.)

► lait

- **Ndiyam ndaneejam dam nguugo raneewo.**
- **Kosam !**
- Une eau blanche dont l'écume est blanche.

kosam

– Le lait ! (Devinette, Noye 1971, p. 69)

To binngel fuddi musingo, reedu maagel naawan tawon, ngam gildi mbooftinaay, sakko ma to aartiri kosam nagge. To kosam daada wurtaaki law, sey be ndolla kosam nagge be ndokka ngel, to naa non kam, ngel maayan. To be ndokki ngel boo, saa'i ngel fuddata yargo kosam daada, reedu maagel naawan masin. Godngel maa wadan ndamba, daliila kosam nagge daam, to dam dollaaki jur. To reedu maagel don naawa, be tobbana ngel ndiyam coofnaadam bee haabiiru, wujana ngel daaleejam haa jaabuuru, tobbana ngel njumri nder hunnduko, wadana daada fuu bana nii. (Didja, épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Quand le bébé commence à téter, il commence par avoir mal au ventre car (ses) vers (*cf. koyoowu*) ne sont pas habitués (au lait), encore moins s'il commence à boire du lait de vache. Si le lait de la mère ne monte pas rapidement (litt. : ne sort pas vite), on doit faire bouillir du lait de vache pour l'enfant, sinon, il mourra. Si on lui donne (du lait de vache), quand il se mettra à téter sa mère, il aura très mal au ventre. Certains auront un **ndamba**, parce que le lait de vache n'aura pas été bien bouilli. Quand le bébé a mal au ventre, on lui instille (dans la bouche) un macéré de *Momordica charantia*, on lui frotte le nombril avec de l'huile de caïlcédrat, on lui verse quelques gouttes de miel dans la bouche et on fait de même à la mère.

- **kosam daada** ; syn. *cf. endam*

- ▶ lait maternel

Kosam daada hisnan binngel keccel nyawuujj.

Le lait maternel protège le nourrisson contre les maladies.

- **kosam daada mbonniidam** ; syn. **mulla, murla**

- ▶ lait maternel de mauvaise qualité ; *cf. nyawu* > **nyawu kosam**

DIAGNOSTIC

To haa hebta kosam daada wonnake, hooca dam loowa nder laalawal, sakkina nyuunyu nder maajam. To ngu waati maa, dam wonnake. Naafki daada boo nyaanyan, endi boo uppa, di ila. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04) Pour savoir si le lait de la mère est mauvais, on en met dans un tesson de calebasse et on y jette une petite fourmi noire (*Pachycondyla sp.*). Si elle meurt, le lait est mauvais. (Par ailleurs), la mère a des démangeaisons aux aisselles, ses seins enflent et coulent.

Goddo feere boo hooy'a wulna njamndi haa yiite. Hooy'a tobb'a kosam dow maari. To dam njamam, dam saalotoo, dam diirtooo haa lesdi, ammaa to dam nyawdam, dam diirtataako, dam don

joodii babal gootal non dow njamndi maajum yuufa. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

On peut aussi prendre et faire chauffer un fer au feu. On fait tomber dessus quelques gouttes de lait. S'il est sain, il glisse par terre, mais s'il est mauvais, il ne glisse pas, il reste sur place sur le fer et bouillonne.

To kosam debbo wonnake, endi maako bulan jur jur, kosam maako warta bana ndiyam ; to goddo mettake dam, maatan bana citta. Koo o hooci nyuunyu o loowi nder maajam, ngu waatan. (Mamma, hospitalisée avec son bébé à Bogo, 28-06-04)

Lorsque le lait d'une femme est gâté, ses seins coulent beaucoup, son lait devient comme de l'eau ; si l'on y goûte, on dirait du piment. Même si on y plonge une fourmi *Pachycondyla*, elle crève.

CAUSES

Bikkon am don torriree bee endam am. Mi anndaa to dum saydaan, to dum nyawu nanngata kon. Ko paamanmi kam, dum saydaan, ngam, to mi danyi binngel debbo, dum tullan. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Mes enfants souffrent de mon lait. Je ne sais si c'est un diable ou une maladie qui les prend. Ce que je crois, c'est qu'il s'agit d'un diable, car, lorsque j'accouche d'une fille, cela empire.

Kosam daada feere don wonnoo to lewru don daroo, goddo feere, to ndu wadi leelewal ; goddo feere boo, to ndu don muta, ndu wadi nyibre. (Adji, ménagère, Dogba, 24-05-04)

Le lait de certaines mères se gâte lors de la lune ascendante (nouvelle lune), pour d'autres, c'est à la pleine lune (litt. : lorsqu'elle luit) ; pour d'autres encore, c'est à la fin du mois lunaire (litt. : lorsqu'elle se couche) et que la nuit est noire.

Be don mbi'a to lewru wari daraago bee to ndu wari timmugo, wurde don sukkitoo haa enndu debbo. [...] Woodi burde dow hunnduko endi. Gal maaje kosam wurtotoo to debbo besni. To de cukkitake wakkati daraago lewru malla boo mutki maaru, kosam debbo wonnotoo. (Mamma, hospitalisée avec son bébé à Bogo, 28-06-04)

On dit que, lors de la lune ascendante ou à la fin du mois lunaire, un trou se forme dans le sein de la femme. (...) Il y a des trous sur les mamelons. C'est par là que sort le lait lorsque la femme accouche. S'ils se débouchent à l'apparition ou à la disparition de la lune, le lait de la femme se gâte. (Par ce trou coule en abondance un liquide qui ressemble à de l'eau. C'est lui qu'on appelle « mauvais lait » et qui donne la diarrhée à l'enfant.)

To debbo yabbake kuuje godde malla o nyaami nyaamdu feere, dum wonnan mo kosam. Yabbaago bana nyaande gawri,

kosam

dubbude bamde malla dubbude pucci, dum wonnan kosam. [...]
Nyaamdu boo, bana yakkkugo mbay kecca, malla nyaamgo haako lakasko, doo fuu wonnan kosam. (Mamma, hospitalisée avec son bébé à Bogo, 28-06-04)

Si une femme enjambe certaines choses ou mange certaine nourriture, cela lui gâte son lait. Le fait d'enjamber par exemple de la bale de sorgho, du crottin d'âne ou de cheval, cela gâte le lait. (...) Pour ce qui est des aliments, manger du manioc cru, par exemple, ou une sauce insipide, tout cela gâte le lait. (De même, la consommation d'aubergine amère **kuyta**, selon Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04.)

To debbo don bee binngel musinangel, saa'i feere kosam maako wonnotoo, waato dam selba, feere boo dam tekka bana mbordi. To dam warti bana nii, dum neebataa mbargo binngel. Ko wadata dum boo, debbo o don yakka biriji kecci, kanjum tekkinta kosam bana mbordi. [...] Feere boo, daada nyaamataa haako welko. Kosam daam selba bana ndiyam. Dam walaa nafuuda gal binngel. Kanjum boo saarnan ngel, ngel tampan, suy ngel maaya. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Quand une femme a un bébé au sein, il arrive que son lait se gâte, c'est-à-dire qu'il devient trop fluide ou bien qu'il est épais comme du pus. Quand il devient comme ça (i.e. trop épais), cela ne tarde pas à faire mourir l'enfant. Ce qui provoque cela, c'est que la mère mange des arachides fraîches, c'est ça qui rend le lait épais comme du pus. (...) Parfois aussi, la mère ne mange pas de bonne sauce. Le lait devient fluide comme de l'eau. Il n'est pas nourrissant (litt. : n'a pas d'utilité) pour l'enfant. C'est cela qui lui donnera la diarrhée, il s'affaiblira, puis il mourra.

TRAITEMENT EN CAS DE LAIT DE MAUVAISE QUALITÉ

To haa be nyawnda dam, be kooca lesdi ngonanndi les ndoondi kaatinde. Be njilla ndi bee ndiyam nder laalawal, be nguja dow endi maako. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Pour soigner le (mauvais lait), on prend de la terre qui se trouve sous la cendre du foyer. On la mélange avec de l'eau dans le tesson dealebasse et l'on enduit les seins de (la mère avec la boue obtenue).

Debbo mo kosam mum wonnii, o defa haako kosamhi bee haako baggamhi, o hawta bee kusel hejre bee nebbam, o nyaama baakin balde didi, nden kosam maako meetataa wonnaago sey to binngel maako mawni. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

La femme dont le lait est gâté doit cuire des feuilles de **kosamhi** et de *Cochlospermum tinctorium* ; (puis) elle y ajoute du foie et de l'huile, et elle consomme cela pendant environ deux jours ; ensuite,

son lait ne pourra plus se gâter avant que son enfant ait grandi.

Kuugal jammal-joohi gootal non : be nyawndirta kosam mbonniidam. Ledde feere boo don, masalan bana silamkatihi, dukuhi, yowtere dundeehi, sebre cekeehi, yowtere nammaareehi, itta dolla, daada yiiwoo, yarna binngel. Cekeehi daneehi fuu, be ceba be ndolla, be ciiwa, daada yiiwoo, yara, yarna binngel boo, yiiwa ngel. Feere boo don kofelhi, be njilla bee njumri, be mustina binngel. Be don ceba kaabi-koonaaahi be ndolla be njarna binngel. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

L'Ocimum canum sert à une seule chose : soigner le mauvais lait. Il existe également d'autres remèdes, comme *Chrozophora senegalensis*, le papayer, le gui de *Ficus platyphylla*, l'écorce fraîche de *Ficus ingens*, le gui de *Bauhinia rufescens* ; on en fait une décoction, la mère se lave avec et en fait boire à l'enfant. Le *Ficus thonningii* également, on en prend l'écorce fraîche que l'on fait bouillir, (puis) on verse le décocté (en empêchant les parties solides de passer), la mère se lave avec, en boit, en fait boire à l'enfant et le lave avec. Parfois, il y a aussi le *Trichilia emetica* ; on le mélange avec du miel et on le donne à l'enfant avec le doigt. On prend de l'écorce fraîche de *Commiphora kerstingii* que l'on fait bouillir et que l'on fait boire à l'enfant.

To kosam debbo wonnake, o dolla haako jammal-joohi, o yara o yarna biyiiko. Nden o fira kosam ngondam nder endi maako. O fira jur haa hoore maako naawa. Baawo man, to kosam daam buli nii, dam woo'tan. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsque le lait d'une femme est mauvais, elle doit faire une décoction de feuilles d'*Ocimum canum*, en boire et en faire boire à son enfant. Ensuite, elle doit tirer le lait qui se trouve dans ses seins. Elle doit en tirer beaucoup, jusqu'à ce qu'elle ait mal à la tête. Ensuite, le lait qui sortira sera redevenu bon.

To kosam daada wonnake, heba nammaareehi bee jammal-joohi, hawta dolla, lummba binngel. (Ayya Farikou, 39 ans, ménagère peule, Petté, 07-05-04)

Lorsque le lait de la mère est altéré, on prend (des feuilles de) *Bauhinia rufescens* et d'*Ocimum canum* que l'on fait bouillir ensemble, et l'on assoit l'enfant (dans le décocté).

To debbo besdo don seka kosam maako yidi wonnaago, o dolla haako nalle, o yara, o yiiwoo, o lalla endi maako. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

Quand une accouchée pense que son lait va se gâter, elle doit faire bouillir des feuilles de henné, boire (le décocté) et se laver avec, et rincer ses seins avec.

To kosam [daada] wonnake, o hooca jammal-joohi koo joorki

kosam

koo kecci, o dolla bee kilbu, o yara, o lalla endi maako. (Adj, ménagère, Dogba, 24-05-04)

Lorsque le lait (de la mère) est mauvais, elle prend de l'*Ocimum canum* soit sec soit frais, elle le fait bouillir avec du natron, (puis) elle boit (le décocté) et se lave les seins avec.

Min don kada daada bikkon'en yarnugo kon ledde Baleebe. [...]
Burna ledde be kuuwrata fuu, dum haala kosam. Be mbi'a kosam mabbe woodaay, malla boo dam timmi, sey be ndolla ledde maajum be njara, be njarna kon, asee be anndaa dum torran kon. To be ngari haa amin, min tawa kosam mabbe walaa ko wadi dam. Burnal nyawuui be limtata haa fattude doo fuu, min don tawa dum sooynde nyaamdu tan wadta di. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Nous interdisons aux mères de faire boire à leurs enfants les remèdes indigènes. (...) La plupart des remèdes qu'elles utilisent concernent le lait. Elles disent que leur lait n'est pas bon ou qu'il est tari, qu'elles doivent préparer le remède adapté, le boire et le faire boire aux enfants ; en fait, elles ignorent que cela les fait souffrir. Quand elles viennent nous voir, nous constatons que leur lait est normal. La plupart des maladies que l'on recense au quartier, nous constatons qu'elles sont causées par la sous-alimentation seulement.

To kosam debbo wonnake, o hooya bikkon duukuuje, o hawta bee gawri majeeri, o nama, o wadira gaari bee kuroori maajum, o yara. To o wadi saa'a kam, kosam maako wootan. (Mamma, hospitalisée avec son bébé à Bogo, 28-06-04)

Lorsque le lait d'une femme est gâté, elle doit prendre des graines de papaye avec du sorgho repiqué à grains blancs, écraser (le tout) et en faire une bouillie qu'elle boira. Si elle a de la chance, son lait redeviendra bon.

[To kosam daada wonnake], o heba haako gaadal tinyeerewal, o una bee gawri majeeri, o harnoo gaari, o yara haa o haara, ammaa, o yarnataa binngel. Baawo man, endi maako laaban tal, suy o hokka binngel maako musina. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

(Lorsque le lait de la mère est « gâté »), elle doit se procurer les feuilles d'un géophyte qui ressemble à l'oignon, les piler avec du sorgho repiqué à grain blanc, en faire une bouillie qu'elle boira jusqu'à satiété, cependant, elle n'en fera pas boire à l'enfant. Ensuite, ses seins deviendront très « propres », et elle (les) donnera à téter à l'enfant.

Be don kurgira to kosam wonnake bee haako gillaahi malla boo haako dukuuhi. Danydo itta ko, dolla, yara, lalla endi mum. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

En cas de mauvais lait, on soigne avec des feuilles de *Kigelia africana* ou de *Carica papaya*. L'accouchée en prend, les fait bouillir (dans de l'eau), boit le décocté et se lave les seins avec. (On notera que ces deux végétaux, le « saucissonnier » et le papayer ont des fruits dont la forme évoque celle des seins.)

To kosam wonnake, mi itta haako dukuhi, mi wogga dow endi debbo oo. Taa boo o yeewnoo innde haako koo, ngam to o yeewnake, ko nafataa fahin. Mi ittoya fahin boo lekki beldamhi, mi dolla, o yara bee binngel maako baakin nyalde didi. Nden dam wootan. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Si le lait est « gâté », je cueille des feuilles de papayer et je les frotte sur les seins de la femme. Il ne faut pas qu'elle prononce le nom de cette feuille, car, si elle le faisait, elle perdrait son efficacité. Je vais encore cueillir la plante *Abrus precatorius*, je la fais bouillir, elle et son enfant en boivent (le décocté) pendant environ deux jours. Puis, (le lait) redevient bon.

TRAITEMENT EN CAS DE LAIT TROP PEU ABONDANT

Sooynde nyaamdu timmintaa kosam. To debbo yidi dam bula, sey o harnoo mbusiri o yara nde weeti fuu, taa o senndira bee maari. Besnudo mo walaa kosam, hooya haako dubaaho hecco, o nama bee kilbu, o jiiba bee ndiyam, o siiwa, suy o yara ndiyam man, o lalla endi maako. Nden, o tobbaa binngel maako boo. Feere boo, be don coofna mannda haako, be njara seeda nde weeti fuu haa kosam bula. (Adji, ménagère, Dogba, 24-05-04)

C'est le manque de nourriture (i.e. une alimentation insuffisante) qui fait tarir le lait. Si la femme veut avoir (du lait), elle doit préparer une bouillie et la consommer chaque matin, sans interruption. La nouvelle accouchée qui n'a pas de lait doit prendre des feuilles fraîches de *Balanites aegyptiaca*, les écraser avec du natron, mélanger le tout dans de l'eau, verser doucement de façon à laisser la partie solide au fond du récipient, et boire le liquide (ainsi obtenu), puis se frotter les seins avec. Ensuite, elle doit aussi en faire tomber quelques gouttes (dans la bouche de) l'enfant. Parfois, on mouille du sel de cuisine et l'on en boit un peu chaque matin pour avoir du lait.

• kosam gongon

► lait en boîte

Jotta doo, doole binngel nyawa, ngam ngel hebataa ndollam, sey kosam daada maagel, sey ndiyam baleejam haa ngel yaha lebba baakin tati nay be ndokka ngel mbusiri cookri malla marndi sukar, malla hanndeere ndee, mbusiri cookri bee maaroori. Be don mbi'a maaroori don mari vitamin. Margo vitamin kam walaa ko furi njigaari, muskuwaari bee muuri ; kanjum

kosngal

waddata njamu binngel keccel. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Actuellement, l'enfant est malade obligatoirement, car il ne prend pas de bouillon de sorgho natroné, mais seulement le lait de sa mère et de l'eau pure jusqu'à trois ou quatre mois où on lui donne de la bouillie simple ou sucrée, ou encore, de nos jours, de la bouillie simple avec du riz. On dit que le riz est riche en vitamines. Pour ce qui est des vitamines, rien ne vaut le sorgho pluvial rouge, le sorgho repiqué et le petit mil hâtif. Voilà ce qui procure la santé au bébé.

kosngal / kosde – ngal/de (n.)

► pied, jambe ; cf. **yaafirde, mayramwal**

Kosde njahan haa hoore waalotoo. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua)

Les pieds vont là où la personne (litt. : la tête) se couchera. (Ce sont vos propres pas qui vous conduisent à l'endroit où vous mourrez.)

Kosngal woni mbanndiigu. (Prov.)

Les visites (que l'on se rend) entretiennent la parenté. (Litt. : la jambe est un lien de parenté.)

Kosngal haa lesdi, mboodi boo haa lesdi. (Prov.)

Le pied est par terre, le serpent aussi est par terre. (Il faut toujours être sur le qui-vive ; le danger n'est jamais loin.)

Kosde pure buran dubbe pure. (Prov.)

Pieds sales valent mieux que derrière sale. (C'est le fainéant qui se salit le derrière en restant assis sans rien faire.)

O hebti kosde maako jam.

Sa grossesse s'est bien passée. (Euphémisme ; litt. : elle a retrouvé ses jambes comme il faut.)

To debbo yidaa waaldaago bee gorko maako, o waalindira kosde, malla o hokkita mo baawo.

Si une femme ne veut pas coucher avec son mari, elle croise les jambes ou lui tourne le dos.

● **fernde kosngal ou nder kosngal**

► plante du pied (litt. : le 'cœur' du pied ou l'intérieur du pied)

● **caka kosde**

► sexe (euphémisme ; litt. : entre les jambes)

Min don ndaara caka kosde reedu'en fuu haala nyawuui goddi. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Nous examinons également le sexe des femmes enceintes relativement à certaines maladies.

● **daande kosngal**

► cou de pied

• **danki kosngal** ou **baawo kosngal**

► dessus du pied (litt. : le hangar du pied ou le dos du pied)

• **aaroo-kosdeejo**

► (personne) aux jambes arquées (litt. : (qqn) qui est arqué de jambes)

Biira aaroo-kosde, koo nyiwa maa saalotoo caka maaje !
(Injure)

Espèce de pattes arquées, un éléphant passerait au milieu !

► trace (de pas)

– **Toy ko cafdaa ? – Colli njari.**

– **Toy koskon ? – Henndu wili.** (Hammadou Bouba, 21-07-05)

– Où est (l'eau) que tu as puisée ? – Les oiseaux l'ont bue.

– Où sont les empreintes (de ces oiseaux) ? – Le vent les a effacées.

(On dit cela pour évoquer une personne qui a dilapidé l'aide qu'on lui avait accordée et qui se perd en explications oiseuses.)

► au sens métaphorique, « exemple, modèle »

Binngel yaaktotoo kosngal baaba mum.

L'enfant suit l'exemple de son père.

koydol / koydi – ngol/di (n.d.v.) ; < hoyda

► rêve, songe

Be don mballina gordoohi haa les filoore binngel ngam taa saydan hulna ngel, malla boo taa ngel hoyda koydi kalludi.

On pose un couteau de cuisine sous l'oreiller de l'enfant pour que le diable ne l'effraie pas et qu'il ne fasse pas de mauvais rêves.

To goddo hoydi na'i don kawa mo, doo kam mistiriijo nyaami mo. To o hoydi di don paarta mo, o fiiri gal dow, doo boo o hebaay mo, o yidi nyaamgo mo ammaa o hebaay mo. Kanjum be mbi'i na'i kam kaarama'en. To goddo hoydi dawaadi, dum demde duudi dow maako. To mboodi nati mo boo, kaarama'en kebi mo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

Si qqn rêve que des bœufs le heurtent, c'est qu'un sorcier l'a « mangé ». S'il rêve qu'ils le chassent et qu'il s'envole, c'est que (le sorcier) ne l'a pas eu, il voulait le « manger » mais il ne l'a pas eu. Voilà pourquoi on dit que les bœufs sont sorciers. Si l'on rêve de chiens, cela signifie que l'on a beaucoup de mauvaises langues après soi. Si un serpent vous mord, c'est que les sorciers vous ont eu.

To goddo hoydi o don nder wuro manngo, malla o don juula, malla o don caka yimbe, koydol ngool boodngol. Boodngol fahin to o hoydi o don tiitii fuunaange, o don dilla haa tawoya yimbe. To goddo hoydi o don nder maayo, malla o don dogga nder ladde, malla o don yolloo nder lugge, dii kam kalludi. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-07)

koyoowu

Si qqn rêve qu'il se trouve dans un grand village, qu'il prie, ou bien qu'il se trouve au milieu de gens, c'est un bon rêve. Bon encore s'il rêve qu'il est tourné vers l'Est et qu'il va trouver des gens. Si qqn rêve qu'il se trouve dans un fleuve, qu'il court en brousse ou bien qu'il tombe dans des creux, ces rêves sont mauvais.

koyoowu / koyooji – ngu/di (n.d.v.) ; < hoya

« (ver) qui n'est pas grave »

► ver intestinal censé causer les coliques du nourrisson (employé généralement au pluriel) ; syn. **daayoowu / daayooji**

En fait, ce sont des gaz intestinaux qui provoquent ces coliques chez les bébés. Le terme est euphémique ; en effet, on ne veut pas dire clairement que l'enfant a des 'vers' (**gildi**), mais c'est bien de cela qu'il s'agit dans l'esprit de ceux qui emploient le mot. La racine verbale **hoy-** exprime la notion d'être faible, léger, pas difficile etc. D'après M. Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, le terme peut désigner un « péristaltisme exagéré ». Cf. **kilbu** > **kilbu laaciijam**.

To binngel fuddi musingo, reedu maagel naawan tawon, ngam gildi mbooftinaay, sakko maa to aartiri kosam nagge. (Didja, épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Quand le bébé commence à téter, il commence par avoir mal au ventre car (ses) vers ne sont pas habitués (au lait), encore moins s'il commence à boire du lait de vache.

Koyooji, dum gildi di be ngidaa wiigo di dum gildi. Kanjum wadi be mbi'ata dum koyooji malla boo daayooji naawata binngel. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Les **koyooji**, ce sont des vers que l'on ne veut pas désigner comme tels. C'est pour cela qu'on dit que ce sont les **koyooji** ou les **daayooji** qui font souffrir l'enfant.

Koyooji nanngan les reedu binngel. Ngel don wooka non, daabe maagel boo ngurtotoo gerle-gerle bana tagamma noomeeri. Sey hooca soofna hoore jaaburu go, yarna ngel.

Les vers **koyooji** attaquent l'enfant au ventre. Il ne fait que crier, ses selles ont la forme de petits grains semblables, dirait-on, à des grains de sésame. Il faut prendre et faire tremper la partie du cordon ombilical (qui est tombée) et faire boire (à l'enfant l'eau de trempage). (Oubboré Saliou, ménagère, 48 ans, Zileng-Bappa, 12-03-2004)

Nyawu koyooji nanngan binngel keccel, naa manngel. Feere to binngel danyaama, ngel don woya non. Ko watta dum boo, ngam yaake daada maagel reedu don nyaama lesdi. To haa ngel acca woygo, sey be nokka lesdi ndii seeda to binngel fuddi woygo nii, soofna yarna ngel. So naa non boo, dabbitsa coo-woowri saŋalde, be coofna, be njarna ngel, ngel accan woygo.

(Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

La maladie des **koyooji** affecte le nourrisson, pas le bébé plus grand. Parfois, à sa naissance, l'enfant ne fait que de pleurer. La cause de cela, c'est que, lors de sa grossesse, sa mère mangeait de la terre. Pour que le (petit bébé) arrête de pleurer, on doit prendre une petite poignée de cette terre (que la mère mangeait) lorsque l'enfant se met à pleurer, on la fait tremper et on fait boire à l'enfant (l'eau en question). Autrement, on cherche le contenu du gros intestin d'un porc-épic, on le fait tremper (dans le l'eau) et on fait boire ça au bébé : il va cesser de pleurer.

kullugal / kulludé – ngal/de (n.)

► mamelon du sein, tétin ; syn. **hunnduko enndu**

kurgoowo / hurgoobe – o/be (n.d.v.) ; < hurgoo < kanuri ; cf. hurga

► guérisseur

Ce type de guérisseur fait appel à la pharmacopée pour soigner les malades. Ceux d'entre eux qui se présentent sous l'étiquette de « praticiens » (en français), sont généralement de véritables charlatans, exploitant la crédulité populaire. Parmi tous les soignants, on peut distinguer :

(1) **kurgoowo bikkon** (guérisseur / guérisseuse d'enfants) ; c'est généralement un barbier ou une vieille femme spécialisés dans les pathologies spécifiques aux enfants ; ils peuvent parfois soigner aussi bien les adultes ;

(2) **kurgoowo bee ledde Baleebe** (guérisseur / guérisseuse avec les remèdes indigènes) ; ce peut être un homme ou une femme ; on l'appelle généralement du simple nom de **kurgoowo** ; c'est le guérisseur traditionnel ;

(3) **kurgoowo ginnaaji** (guérisseuse / guérisseur de djinns) ; c'est souvent une femme, mais cela peut aussi être un homme, qui agit comme un médium entre les génies et le patient, établit son diagnostic et prescrit un traitement après consultation d'un génie particulier ; cf. **ginnawol** ;

(4) **wannjamjo** (barbier) ; c'est toujours un homme. Outre ses activités de barbier, il circoncit les garçons, pratique l'uvulectomie, scarifie les nouveau-nés et les rase ;

(5) **kurgoowo dabbaaji** (guérisseur de bétail) ; le rôle est tenu par un homme qui pratique une médecine vétérinaire en tout point parallèle à celle que pratique le guérisseur des humains ;

(6) **jokkoowo** ou **beero** (rebouteux) ; c'est un homme (l'exercice de cet art nécessite souvent l'utilisation de la force physique) qui traite les entorses et fractures ; il peut aussi soulager les abcès en les incisant et en les curant ;

(7) **besninoowo** (accoucheuse) ; traditionnellement, c'est toujours

kurgun

une femme, qui assiste les parturientes ;

(8) **mallum** (marabout), homme ou femme, spécialiste du Coran, qui soigne en crachotant sur le/la malade en prononçant des formules coraniques, ou qui lui fait boire des rinçures d'écrits coraniques ;

(9) **buudeejo** (c'est le « charlatan » de la littérature coloniale) ; c'est un homme qui soigne par des procédés magiques peu conformes avec l'orthodoxie islamique ; il peut éventuellement instrumentaliser le Coran également ; la profession prospère et fait vivre de nombreux marabouts dévoyés. Leurs activités comportent, outre le soin aux personnes, la divination (prédiction de l'avenir, explication d'événements passés, filtres d'amour ou de séparation, talismans de toute nature...). Ceux qui pratiquent ce genre d'activités n'aiment pas être appelés **buudeejo** ; ils se présentent sous le titre de **mallum**.

Les personnels des centres de santé ou des hôpitaux se trouvent regroupés sous la dénomination de **doktor** (nombreuses variantes phonétiques). Il suffit généralement de porter une blouse blanche pour mériter le titre. On voit ainsi de simples membres du personnel d'entretien promu au rang de **doktor** lorsque l'infirmier proprement dit est absent. Réglementairement, médecins, infirmiers, aides-soignants et personnel d'entretien devraient porter des tenues différentes.

Miin, mi kurgoowo. Mi wamndan ginnaaji, mi jokkan gewe, mi rimnan dabbaaji, mi nyawndan boo deedi bikkon. (Ardo Banana, Zalla, 12-03-04)

Moi, je suis guérisseur. J'organise des danses pour les génies, je réduis les fractures, je fais mettre bas les animaux, je soigne aussi les (maux de) ventre des enfants.

kurgun – o (n.) ; < *kanuri* [*kurgûn] > [kurwûn] « remède »

► remède, médication ; syn. cf. **lekki**

Nyawu Alla wadi fuu jippiditto bee kurgun mum.

Toutes les maladies naturelles sont créées (litt. : descendent) avec leurs remèdes.

To goddo hokki ma kurgun, koo dume o hurgete. To a aardini innde Alla, walaa ko ndokkataa goddo hurgaaki. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Si qqn te donne un remède, quelque (maladie) que ce soit, (ce remède) te guérira. Si tu prononces d'abord le nom de Dieu, il n'y a aucun remède que tu prescriras à qqn qui ne le guérira pas.

kusa-limsa – nga (n.c.)

« grosse viande du gros vêtement »

► bourrelet de graisse au niveau de l'épigastre

C'est dans ce bourrelet que peut se développer le **ndinkiri**.

kusel / kuselji – ngel/di (n.)

► viande

Kusel keccel bee lidfi kecci, taata neeba nder guldum.

Il ne faut pas que la viande et le poisson frais restent exposés à la chaleur.

● **kusel banndu** (cf. **ɗaɗol**)

► muscles

To yiyam hooci henndu nder bernde, ɗam jippoo nder kusel banndu. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le sang a pris de l'oxygène (litt. : de l'air) dans le cœur, il descend dans les muscles.

● **kusel nderyel**

► viscères (d'une personne); abats (d'un animal); (litt. : chair de l'intérieur)

kuta (v.) ; < kuturu < hausa [kuturuu] « lèpre »

► mutiler (lèpre)

Tarzagiire waɗan kuuduujɛ ammaa kutataa [...]. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)Le **tarzagiire** provoque des plaies mais ne mutile pas (à la différence de la lèpre) (...).**kuttu / kutti – ngu/di (n.)**► vagin (terme tabou en *fulfulde*)Le terme peul est considéré comme très grossier et ne peut être employé sans précautions. On lui substitue l'emprunt à l'arabe **farji** qui joue le rôle de terme scientifique, sans connotation gênante, ou des euphémismes comme **laawol moobodal** (litt. : voie de l'union), ou encore des locutions qui désignent sans plus de précision la zone urogénitale.**To a tokkanake kuttu kam, koo toggoore laaɓnde a marataa.**

Si tu passes ton temps après le vagin, tu ne posséderas même pas une tunique propre.

kuttu ɗaccereewu

vagin contenant des mucosités qui forment une croûte en séchant

kuttu ndiyamwu

vagin mouillé

kuttu ci'oowu

vagin qui coule

Lugga-kuttu !

Vagin profond !

kuttu-pallaandi

Wela-kuttu

Vagin agréable !

INSULTES

Kutta !

Gros vagin !

Yaaja-kuttu !

Vagin (trop) large !

Faada-kuttu !

Vagin (trop) étroit !

Hacca-kuttu !

Vagin puant !

Laska-kuttu !

Vagin insipide !

Kuttu yaa maa !

Le vagin de ta mère !

kuttu-pallaandi (n.c.)

« vagin de margouillat »

► mycose infectée localisée à la pliure des orteils des enfants

Cette affection est particulièrement fréquente en saison des pluies.

kuturaaku – ngu (n.d.) ; < **kuturu** < *hausa*)

► lèpre ; cf. **sadawre**, **kuturu**

kuturu – ngu (n.) ; < *hausa* [kuturuu] « lèpre »

► lèpre ; syn. **nyawu kuturu** ; cf. **nyawu**

Ce terme construit sur un emprunt au *hausa* est monosémique : il ne désigne que la lèpre et aucune autre maladie de peau humaine. Cette maladie se classe dans le groupe de **sadawre**. Appliqué au domaine végétal, le mot peut désigner une maladie du cotonnier (**nyawu kuturu li'eere**), provoquée par les Acariens, principalement par le Tarsonème, *Polyphagotarsonemus latus* (Banks).

kuturu dow nduppu

lèpre sur rachitisme (Dicton) (Une catastrophe qui s'ajoute à une situation déjà grave.)

kuturuujo / kuturu'en – o/be (n.d.) ; < **kuturu** (*hausa*)

► lépreux

kuudi – nde (n.d.v.) ; < **huda**

► insulte

De nombreuses insultes sont fondées sur des particularités anatomiques présentées par la personne visée. Elles peuvent être entièrement inno-

centes lorsqu'elles s'adressent à une personne avec laquelle on entretient une relation de parenté à plaisanterie. Dans les autres cas, elles constituent un exutoire à la mauvaise humeur ou au mépris.

kuultorga-darnde – nga (n.c.)

► toise (litt. : [chose] avec laquelle on mesure la taille)

kuuntoowo / huuntoobe – o/be (part.v.)

► guérisseur de **garsa** ; (litt. : dénudeur) ; cf. **garsa**

kuutol / kuuti – ngol/di (n.)

► pénis (très grossier en *fulfulde*, plus encore que **mbasu**) ; cf. **mbasu**

kuvees – nga (n.) ; < français « couveuse »

► couveuse

To debbo besni diga wakkati siwaa, kanko kam, walaa ko wadata mo ; ammaa binngel, sey min ngaata ngel nder kuvees ngam ngel heba taa ngel maaya. (Gorsou, infirmier accoucheur, hôpital de Bogo, 02-07-04)

Lorsque la femme accouche prématurément (litt. : avant que cela soit le moment), pour elle, il ne lui arrive rien (de mal) ; mais l'enfant, nous devons le placer dans une couveuse pour qu'il ne meure pas.

kuyer / kuyerji – nga/di (n.) ; < français « cuiller »

► cuiller, cuiller à soupe

► cuillerée

Utilisée comme mesure de volume/capacité par certains guérisseurs.

kuyer-kafe / kuyerji-kafe – nga/di (n.c.) ; < français « cuiller à café »

► cuiller à café

Utilisée comme mesure de volume/capacité par certains guérisseurs.

L

laaba (v.)

► être propre

Mi laabaay.

J'ai mes règles (femme). (Euphémisme ; litt. : je ne suis pas propre.)

laacel / laacon – ngel/kon (n.d.) ; cf. **laasel**

laafudo

laafudo / laafube – o/be (part.v.) ; < laafa

► pauvre, personne démunie

Mo walaa ngel mum boo, debbo mum maama mum, ledde mum bambammbe, haako mum follere. (Prov.)

Celui qui n'a pas un sou vaillant (litt. : qui n'a pas sa toute petite chose), sa femme est (comme) sa grand-mère (i.e. elle le prend pour un gamin), son bois (de feu), le *Calotropis*, sa sauce, l'oseille de Guinée.

Laafudo, dum yelleere, tappa poola. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Le pauvre, c'est une noix de palmier doum : on tape dessus et on la grignote.

laalaata (v.)

► dépérir, faire dépérir

Nyawu nguu laalaati mo haa miin maa, mi don nefa mo.

La maladie l'avait fait tellement dépérir que même moi, j'éprouvais de la répulsion face à elle. (L'interviewée parlait de sa tante.)

laalawal / laalaaje – ngal/de (n.)

► écorce sèche

laara (v.)

► voir, regarder, examiner

O don laarammi bee gite faasikiije.

Il me regarde d'un air espiègle.

Yimbe mbaalan laargo fijirde haa yolnde laamdo.

Les gens passent la nuit à regarder la danse devant la chefferie.

Haa mi laare.

Je vais t'examiner. (Dit par un médecin ou un infirmier à un patient. Dans le français local, on dit : « Je vais te consulter ».)

O yehi laargo ndopta.

Il est allé voir/consulter un médecin/infirmier.

• laargo debbo

► examiner une femme, notamment pratiquer un toucher vaginal (euphémisme employé en milieu hospitalier)

• laargo gite

► (dans le cadre de la consultation prénatale) examiner la conjonctive pour déceler d'éventuels signes d'anémie (litt. : examiner les yeux)

Min don ndaara gite reedu'en haala yiyam. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Nous examinons les yeux des femmes enceintes, relativement à

l'anémie (litt. : relativement au sang).

• **laargo santimeetir**

- contrôler la dilatation du col de l'utérus (litt. : regarder les centimètres)

To debbo luuwaado wari, waato daga dum fuddi naawgo mo sedda sedda, min ndaara deydey santimeetir noy o mari. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

Lorsqu'une femme qui a des douleurs arrive, c'est-à-dire dès qu'elle commence à avoir un peu mal, nous contrôlons la dilatation de son col d'utérus.

• **laargo to woodi ko lutti nder reedu**

- pratiquer une révision utérine (litt. : regarder s'il reste quelque chose dans le ventre)

laaroowo / laaroobe – o/be (n.d.v.) ; < laara

- infirmier consultant

Laaroowo yama nyawdo ko naawata mo. Masalan : Dume naawete ? O limta o limta, o winnda dereewol. To ka yami laargo coofe loorde bee cewde, malla yiyyam, be ndaaroya haa mukuroskop. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 03-05-04)

L'infirmier consultant demande au malade ce qui le fait souffrir. Par exemple : De quoi souffres-tu ? (Le patient) énumère (ses symptômes), afin que (le consultant) écrive une ordonnance. Si le cas nécessite un examen de selles, d'urine ou de sang, on ira faire l'examen au microscope.

laartoo (v.d.) ; < laara

- vérifier, contrôler

• **laartaago suudu binngel**

- pratiquer une révision utérine (litt. : vérifier le compartiment de l'enfant)

laasel / laacon – ngel/kon (n.d.)

var. : laacel

- petit poil, filament

laasol / laaci – ngol/di (n.)

- long poil, cheveu

laasoljo / laasol'en – o/be (n.d.) ; < laasol

- personne malchanceuse (litt. : personne à longs poils)

laawol / laabi – ngol/di (n.)

- route, voie, passage, canal

laawol

- **laawol binngel (1)**

- trompe de Fallope (litt. : voie de l'enfant)

To binngel naastan nder rennga, tokkotoo laawol muudum ammaa to ngel wari ngel darake caka-cak laawol, ngol fetta, yiyam looftoo nder reedu daada. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Lorsque l'enfant (en fait, l'embryon) pénètre dans l'utérus et qu'il emprunte son passage (litt. : qu'il suit sa route [i.e. qu'il emprunte la trompe de Fallope]), s'il s'arrête en plein milieu et que la trompe (litt. : la route) éclate, le sang se répand à l'intérieur du ventre de la femme.

- **laawol binngel (2) ou laawol suudu binngel**

- col de l'utérus (considéré comme voie de passage) (litt. : voie de l'enfant, ou voie du compartiment de l'enfant [utérus])

Laawol binngel mabbitake.

Le col de l'utérus est dilaté (litt. : ouvert).

Laawol binngel mabbidittaaki.

Le col de l'utérus est incomplètement dilaté (litt. : n'est pas complètement ouvert).

Rewbe feere, suudu-binngel mabbe tampundu. Be ngara daga lebbi mabbe cikaay, feere lebbi tati malla nay. Doktor laara be, o mabba laawol suudu binngel ; bee gaaraaji o waarata dum. Sey to ciki lebbi jeetati o ittata gaaraaji dñi, debbo danya walaa sababu sam. (Maïramou, assistante gynécologue, hôpital provincial, Maroua, 25-08-04)

L'utérus de certaines femmes est en mauvais état. Elles viennent avant d'être à terme, parfois à trois ou quatre mois (de grossesse). Le médecin les examine et il ferme le col de l'utérus ; c'est avec des fils qu'il le fait. Ce n'est qu'après le huitième mois qu'il enlèvera ces fils pour que la femme accouche sans aucun problème.

- **laawol mani**

- canal spermatique

- **laawol moobodal**

- vagin (litt. : voie de l'union)

- **laawol poofde**

- voies respiratoires (litt. : voie de la respiration)

- **laawol sillugo ou laawol cille**

- urètre (litt. : canal de l'urine)

[...] debbo oo, [...] o don mari laabi dñi feere feere, laawol moobodal bee laawol sillugo. (Hamadou Yaya, 17 ans, aide-soignant guiziga, Mesquine, 07-04-04)

(...) La femme (...) a deux canaux séparés, le vagin et l'urètre.

laboratuwar – nga (n.) ; < français « laboratoire »

► laboratoire d'analyses ; cf. **suudu**

• **goddo laboratuwar / yimbe laboratuwar** ; syn. **lincitoowo nyawuuj**

► laborantin, laborantine

Yimbe laboratuwar been cenndindirta gildi.

Ce sont les laborantins/laborantines qui distinguent les « germes / vers ».

laba (v.)

► raser

To a laari be labi deerdaa joordum, aan yaaw soofnu hoore maa ! (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si tu vois qu'on a rasé ton frère à sec, va vite te mouiller la tête, toi !

labi / labe – ki/de (n.)

► couteau

• **labi latirik**

► bistouri électrique

labo-laboongel – ngel (n.d.v.) ; < **laba**

► appendice iléo-cœcal ou vermiculaire ; cf. **penndisit**

To reedu don naawa gal wakeere nyaamo, yaake feere dum labo-laboongel naawata.

Lorsque l'on a mal au ventre du côté droit, c'est parfois l'appendice qui fait mal.

Labo-laboongel haa tetekol loorngol woni, don nanndi bana biccel.

L'appendice se trouve dans le gros intestin ; il ressemble à une petite queue. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

labruha – ka (n.)

► poils pubiens ; syn. **faasko**

To binngel fuddi nyuufaago, labruha boo fudda fuufgo.

Dès que l'enfant commence sa puberté, les poils pubiens commencent aussi à pousser dru.

A semtataa bana mo labruha muudum don nyaanya.

Tu n'as pas de pudeur, comme celui dont les poils pubiens le démangent (et qui se gratte en public).

ladde – nde (n.)

► brousse

laddeejo

- **maɓɓugo godɗo ladde**

- ▶ empêcher (magiquement) qqn de prospérer (litt. : fermer la brousse à qqn)

laddeejo / ladde'en – o/be (n.d.) ; < ladde

- ▶ habitant de la brousse, broussard

Minin ladde'en, burnal amin fuu anndaa ko fofata nyawuuji, sey nyawndiigu maaji min anndi. (Ibrahim Ahmadou, hospitalisé à Petté, 23-06-04)

Nous, les broussards, la plupart d'entre nous ignorent ce qui cause les maladies, nous connaissons seulement leur traitement.

laggita (v.d.) ; < lagga

var. : **loggita**

- ▶ retirer (qqch.) qui est resté coincé

O laggiti kusel caka nyii'e maako haa yliyam wadi.

Il s'est fait saigner en décoinçant la viande (qui était restée) entre ses dents. (Litt. : il a décoincé la viande entre ses dents jusqu'à ce que le sang se fasse.)

- ▶ curer (les saletés qui se trouvent entre les dents, dans les oreilles, dans le nez)

Giggirdum-nyii'e wonete kurgun nyii'e, ngam dum loggitan innde ko woni nder nyii'e fuu [...]. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

C'est la brosse à dents qui est le remède des dents, car elle cure toutes sortes de choses qui se trouvent (entre) les dents (...).

lakas- (part.v.) ; < laska

- ▶ fade, insipide ; cf. **wela**

Les sauces fades sont considérées comme peu nutritives. Elles seront dites « fades » si elles manquent de matière grasse, de sel et de viande ou de poisson frais. Le contraire de **haako lakasko** est **haako welko**.

To debbo besni kesum, taa o nyaama haako lakasko, sey kuuje dokkande banndu semmbe, kuuje mardɗe nafuuda haa banndu, bana gertogal, tumat, nebbam, leefol, kusel fuu. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Lorsqu'une femme est nouvellement accouchée, elle ne doit pas manger de sauces fades, (mais) seulement des choses qui donnent de la force au corps, des choses utiles au corps, comme le poulet, les tomates, l'huile, le beurre et la viande.

lakkitoo (v.)

- ▶ avoir les dernières convulsions qui précèdent la mort

lalla (v.)

- laver (des ustensiles)
- nettoyer (une plaie, les seins, la zone génito-urinaire)
- **lallugo reedu (debbo)**
 - faire un curage utérin (à une femme), une révision utérine, ou un curetage utérin (suite à un avortement)

Burna fuu, sey to debbo rufi reedu nde dīdī malla nde tati foddee be lalla reedu maako, ngam woodi ko luttata nder ton. Yaake to binngel nyoli nder reedu boo, be don lalla. Feere to walaa ko lutti geleŋ nder ton, be don ngurtina bee junngo, ammaa to lutti jur, be ngurtinira bee jamde. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

La plupart du temps, il faut qu'une femme ait avorté deux ou trois fois avant qu'on ne lui fasse un curage utérin, car il y a des résidus (dans l'utérus). Lorsque le fœtus s'est décomposé dans le ventre, on fait aussi un curage. Parfois, s'il ne reste pas grand chose (dans l'utérus), on le fait sortir à la main, mais s'il reste beaucoup (de résidus), on les fait sortir avec des (outils) métalliques.

Be tufimmi baate, suy binngel acci dimmbaago nder reedu. Baawo balde seeda, ndu rufi. Baawo don, be lallanimmi haa lopital, ngadmi reedu wonndu woondū. (Dada X, CSI de Mesquine, 01-07-04)

On m'a fait des injections, et le fœtus a cessé de bouger dans mon ventre. Quelques jours plus tard, j'ai avorté. Ensuite, ils m'ont fait un curetage utérin à l'hôpital et j'ai eu autre grossesse normale (litt. : une autre grossesse bonne).

Nde njaami lopital mannga, limtanmi be ko saalii, suy be mbi'i be lallan reedu nduu haa ndu woota. Nii non, be naastini huunde feere nii nder reedu am, be don kefa, be don kefa. Naawrenga kam taa yam ! Dum naawimmi waanee luuwe. Baawo don, be kabbi ndu, suy yiyam don wurtoo, don wurtoo. (Dada X, CSI de Mesquine, 01-07-04)

Quand je suis allée à l'hôpital provincial, je leur ai expliqué en détail ce qui s'était passé, et alors ils m'ont dit qu'ils allaient me faire un curetage utérin pour que (l'utérus) redevienne en bon état. Ainsi donc, ils ont introduit quelque chose dans mon ventre et ils grattaient, grattaient. La douleur, je ne t'en parle pas ! Cela m'a fait plus mal que d'accoucher ! Après, ils m'ont attaché le ventre et je saignais abondamment.

lam – ngel ; < français « lame »

- lame de rasoir ; syn. **lazuwar**, **reeza** ; cf. **reeza**
- lamelle de verre (pour examens de laboratoire)

lamlame

Lam, dum don ba tagamma viitirji laardugo gildi. (Warang Edmond, 31 ans, laborantin massa, Meskine, 19-03-04)

La lamelle, cela ressemble à des vitres par où l'on regarde les 'germes'.

lamlame – de (n.)

► taches blanches sur la peau

Il peut s'agir de simples mycoses, rattachées à **tarzagiire**. Si l'on désigne par là des taches de lèpre, on doit préciser **lamlame sadawre**.

Innu to baaba mum kuturuujo no, kanyum boo don nana banndu mum don seeka, malla boo lamlame sadawre ngurtake, paaroodé paaroodé mbanngi her innu, o anndi nyawu kuturaaku nanngi mo. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

La personne dont le père était lépreux, et qui sent son corps se « déchirer », ou (qui voit) les taches blanches de la lèpre sortir, ou des macules hypochromiques (taches blanches) apparaître sur elle, elle sait qu'elle est atteinte de la lèpre.

lamma (v.)

► être acide ; être salé ; être piquant

Mannda wiitataako : « Mi lammudo ». (Prov.)

Le sel ne dit pas de lui-même qu'il est salé.

Wulweende naasti yam gite, don lamma.

La sueur m'est entrée dans les yeux et ça (me) pique.

lambayel / lambahon – ngel/kon (n.d.) ; < anglais

► étiquette

langal / lanɗe – ngal/de (n.)

► clitoris (terme tabou)

Langal daada maa // langal yaa maa.

Le clitoris de ta mère ! (Insulte)

laral / lare – ngal/de (n.)

► peau ; cuir

Le mot désigne aussi bien la peau d'une personne ou d'un animal vivants que la peau tannée (cuir) ou simplement arrachée de l'animal abattu.

To a nani suudu baali wuli, taa yam lare. (Prov.)

Si tu apprends que la case des moutons a brûlé, ne demande pas les peaux.

• **larel dowyel**

► épiderme (litt. : petite peau de dessus)

[...] **Ngilkon koon nyaanyan bana madam-calka, malla siikre ñonyata larel dowyel.** (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

(...) Ces petits vers grattent comme le cancrelat ou le grillon qui rongent l'épiderme.

lata (v.)

► donner des coups de pied

Ŋatataa, latataa, nafataa, ndikka ŋata, lata, nafa. (Eguchi 1974, p. 92)

(Plutôt que) ce qui ne mord pas, qui ne donne pas de coups de pieds et qui ne sert à rien, mieux vaut ce qui mord, ce qui donne des coups de pied et qui sert à qqch. (On parle ici de la femme. À une femme d'une docilité parfaite mais qui ne fait rien, il vaut mieux préférer une femme agressive et méchante, mais qui rend des services.) (Remarquer le rythme de cet énoncé : trois anapestes / ndikka / trois fois deux brèves.)

latirik – nga (n.) ; < français « (courant) électrique »

► courant électrique, électricité

Latirik nanngi mo.

Il/elle a été électrocuté(e). (Litt. : l'électricité l'a pris(e).)

lawlawku – ngu (n.d.) ; < law

► précipitation, comportement désordonné et précipité

Lawlawku maa bana mbasu maccudó : danya, Fulbe naftoroo.

Ton comportement précipité ressemble à un pénis d'esclave : il engendre (des enfants), (mais ce sont) les Peuls qui (en) profitent. (Les enfants d'esclaves deviendront à leur tour des esclaves, au service de leur maître.)

laya (v.)

► se propager (dans l'organisme ou dans un groupe)

L'idée est celle d'une propagation analogue à celle d'une plante rampante ou lianescente.

Nyawu SIDA nder banndu layan.

Le SIDA est une maladie évolutive.

layaaru / layaaji – ndu/di (n.)

► amulette enveloppée dans du cuir, gris-gris

Godfo wadataa layaaru haa hisa SIDA. To o wadi kam, jey reen-

lazuwar

hoore. Jonta, to gorko don bee layaaji, to hooci debbo, di kollar mo, les maako doo yummataako to debbo don bee nyawu. [...] Rewbe feere boo don mari layaaji taa be ndeeda. Be kawtan bee gorko nde be ngidi fuu, be ndeedataa, sey to be itti layaaji dii. Layaaji non ngam SIDA, mi anndaa, ammaa worbe kam don ngada layaaji faddoode mabbe ngam di paddotoo nyawu bana gaaye bee gono. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakatari, Maroua, 23-01-06)

On ne met pas d'amulette pour se protéger du SIDA. Si l'on en met, c'est pour se protéger des mauvais sorts. Maintenant, quand un homme a des gris-gris, s'il « prend » une femme, ils lui révéleront des choses sur elle (litt. : ils la lui montreront) et il ne bandera pas si la femme est malade. (...) Il y a aussi des femmes qui ont des gris-gris pour ne pas tomber enceintes. Elles peuvent coucher avec un homme autant de fois qu'elles le veulent, elles ne seront pas enceintes, à moins qu'elles n'ôtent ces gris-gris. Un vrai gris-gris contre le SIDA, je n'en connais pas, mais les hommes font des gris-gris de protection pour se prémunir de maladies comme la syphilis et la gonococcie.

lazuwar – **ngel** (n.) < français « rasoir »

► lame de rasoir ; syn. **lam**, **reeza** ; cf. **reeza**

Outil polyvalent qui a peu souvent l'occasion d'être assujéti à un rasoir. Le barbier le manie avec dextérité, à mains nues, pour raser, scarifier, tailler les ongles, etc. ; la sage-femme s'en sert pour couper le cordon ombilical ; le réparateur de chambres à air gratte le caoutchouc avec ; l'écolier s'en sert comme taille-crayon, etc.

laya (v.)

► boiter

Aali layaay maa, yaataa juulirde, sakko nde layi. (Prov.)

Même quand il ne boitait pas, Ali n'allait pas à la mosquée, à plus forte raison quand il boite.

leeda-ndiyam – **nga** (n.c.)

« plastique (contre) l'eau »

► imperméable ; syn. **toggoore ndiyam**

leebol / **leebi** – **ngol/di** (n.)

► beurre frais

Le beurre, frais ou fondu, outre son usage purement alimentaire, est considéré comme un médicament. Il entre dans la composition de quantité de remèdes traditionnels, qu'il s'agisse de potions ou d'onguents. Voir Seignobos 1979, p. 54.

ledbaajo / **ledba'en** – **o/be** ; cf. **lelbaajo**

ledbaaku – ngu (n.) ; cf. *lelbaaku*

leggal / ledde – ngal/de (n.)

► bois (matière), bois à brûler, bois de feu

lekki / ledde – ki/de (n.)

► arbre, ligneux

Lekki nyaameteeki daga pinndi. (Prov.)

L'arbre (aux fruits) comestible(s) (se reconnaît) dès la floraison. (Par exemple, on sait dès son plus jeune âge si un enfant fera plus tard du bien à ses parents.)

Dans ses sens suivants, le mot est analogue au grec *φάρμακον* (pharmakon). Le Bailly définit ainsi le terme grec : « toute substance au moyen de laquelle on altère la nature d'un corps, toute drogue salubre ou malfaisante, d'où (1) drogue médicinale, médicament, remède préparé ; (2) drogue malfaisante (a) poison, (b) préparation magique ; (3) drogue pour teindre, teinture ». On verra que seule l'acception (3) n'est pas attestée en *fulfulde*.

► remède, médicament (syn. **kurgun**), produit traitant

Lekki jabi. / Lekki jabaay.

Le remède a convenu (au malade). / Le remède n'a pas convenu (au malade). (Litt. : le remède a accepté / n'a pas accepté.)

Wala lekki ki haandaay hokkeego sinna lekki mbaranki innu, malla boo ciirotooki innu. [...] Lekki wala karamki, sinna to be ngaaran ki bee huunde haramre nde haanaay innu nyaama. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Le remède qui n'est pas bon à donner, c'est celui qui sert à empoisonner ou à ensorceler. (...) Il n'y a pas de remède interdit, sauf ceux que l'on confectionne avec des choses interdites que personne ne doit consommer.

Jillindirgo ledde woodaay ; ngam nder nokkuure amin, hiddeeko nyawbe ngara lopital, be don njaha haa mallum'en tahon, be njaba ledde. To be ngari lopital boo, be ngidi to min tufi be nii, be keba daama wakkatiyel man non. Wodbe feere boo, koo to be ngari lopital, be don ngarda bee ledde mabbe. Min mbaawataa hadgo be. To min ngaylitake nii, yimbe mabbe ndokka be ledde mabbe. To min mbinndi lekki ki nafaay, sey min mbi'a be be njaha be kabda bee ledde Baleebe, ngam nyawuui feere fuu, ledde Baleebe buran hurgugo bee law. (Bimoutch Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

Il n'est pas bon de mélanger les (types) de médicaments entre eux. En effet, dans notre secteur, avant que les malades aillent à l'hôpital, ils se rendent d'abord chez les marabouts pour se faire prescrire

lekki

(litt. : recevoir) des remèdes. Quand ils viennent à l'hôpital, ils veulent que, dès qu'on leur fait une piqûre, ils aient une amélioration presque instantanément. Certains, parfois, bien qu'ils viennent à l'hôpital, apportent leurs propres médicaments. Nous ne pouvons les en empêcher. Dès que nous tournons le dos, leurs gens leur donnent leurs (propres) médicaments. Lorsque nous faisons une prescription qui ne donne pas de résultats, nous leur disons simplement d'aller se débrouiller avec les remèdes indigènes, car presque toutes les maladies se soignent plus rapidement avec les remèdes indigènes.

- **lekki aga**

- ▶ médicament vendu par les marchands ambulants

- **lekki baatki / leddfe baatfe**

- ▶ médicament périmé (litt. : remède mort)

- **lekki baroohi / leddfe barooje**

- ▶ poison, produit toxique (litt. : produit tuant)

- **lekki baroohi banndu**

- ▶ produit pour anesthésie locale, anesthésique local (litt. : remède tueur de corps)

- **lekki baroohi tooke**

- ▶ sérum antitétanique (litt. : remède tueur de poison)

- **lekki Baleeŋe / leddfe Baleeŋe**

- ▶ remède traditionnel (litt. : médicament des Noirs), remède indigène

- **lekki biiddeteeki (cf. fumat)**

- ▶ onguent ou pommade en tube (litt. : produit qu'il faut presser)

- **lekki cippal / leddfe cippal ou lekki luumo**

- ▶ remède magique pour attirer les clients (litt. : remède de vente au détail // remède de marché)

- **lekki comri**

- ▶ vitamine C (litt. : remède de la fatigue)

- **lekki coofnaaki**

- ▶ macéré (litt. : remède mouillé)

- **lekki cuurneteeki**

- ▶ remède fumigatoire (litt. : remède à être enfumé)

- **lekki doggere**

- ▶ antidiarrhéique (litt. : remède de la courante)

- **lekki dollaaki**

- ▶ décocté, décoction (litt. : remède bouilli)

- **lekki dolla-yara / leddfe dolla-yaraaje**

- ▶ décocté, décoction (litt. : remède on bout on boit)

- **leddfe dow laawol**

- ▶ médicaments vendus par les vendeurs ambulants (litt. : médicaments)

sur la route)

• **lekki dfaanaago**

► somnifère (litt. : remède pour dormir)

• **lekki danningo**

► produit pour anesthésie générale, anesthésique général (litt. : remède pour faire dormir)

• **lekki dẽmde**

► remède contre les mauvais sorts (litt. : remède des langues)

• **lekki eemoral**

► anti-amibien

• **lekki gildfi**

► vermifuge (litt. : remède des vers)

• **lekki gite biddfi-biddfi**

► pommade ophtalmique (litt. : remède des yeux à presser)

• **lekki gite tob̃bi-tob̃bi**

► collyre ophtalmique (litt. : remède des yeux en gouttes)

• **lekki hoore**

► aspirine, paracétamol (litt. : remède de la tête)

• **lekki jareteeki / lẽde jareteede**

► potion (litt. : remède à être bu)

• **lekki kawda**

► médication conférant une protection magique

• **lekki ki walaa nafuuda**

► remède inefficace (litt. : remède qui n'a pas d'utilité)

• **lekki koowoowe // lekki baroohi koowoowe**

► insecticide (litt. : produit traitant des insectes // produit qui tue les insectes)

• **lekki kosam** (*cf. kosam*)

► médication pour l'allaitement (litt. : produit traitant du lait), galactogène ou destiné à améliorer la qualité du lait

• **lekki kuuduuje**

► bleu de méthylène et autres désinfectants (litt. : remède des plaies)

• **lekki maama**

► remède traditionnel (litt. : remède des grands-parents)

• **lekki mistiri'en**

► remède anti-sorcellerie (litt. : remède des sorciers)

• **lekki modeteeki // lekki modfi-modfi**

► médicament à prendre par voie orale (litt. : médicament à avaler)

• **lekki naawreenga**

► antalgique (litt. : remède contre la douleur)

lekki

- **lekki nafoohi / ledde nafooje**

- ▶ remède efficace

- **lekki ndamba**

- ▶ remède contre les affections des voies respiratoires supérieures

- **lekki nyaadki / ledde nyaadde**

- ▶ remède fort (qui peut donc être douloureux)

- **lekki nyaanyaare**

- ▶ médicament antiprurigineux (litt. : remède de la démangeaison)

- **lekki (nyawu) SIDA ; syn. kompirme SIDA**

- ▶ antirétroviraux (litt. : remède / comprimé(s) du SIDA)

Les personnes infectées par le VIH ne prononcent qu'avec réticence le mot SIDA. En français, elles parleront de « calmants » pour désigner les antirétroviraux, et en *fulfulde*, elles emploieront le mot **lekki** ou **kompirme** sans autre précision.

- **lekki nyiiye**

- ▶ remède contre les maux de dents

- **lekki paɓɓooje**

- ▶ antipaludéen

- **lekki parmasin // lekki Nasaara**

- ▶ produit pharmaceutique (litt. : médicament de pharmacie // médicament des Européens)

Lekki parmasin hurgan law, ammaa coggu maaki naawi.

Les produits pharmaceutiques guérissent rapidement, mais ils coûtent cher.

- **lekki riwre**

- ▶ antidiarrhéique (litt. : médicament de la diarrhée)

- **lekki puufeteeki / ledde puufeteede**

- ▶ médicament à pulvériser, aérosol

- **lekki silbere**

- ▶ produit anti-inflammatoire (litt. : remède de l'entorse)

- **lekki tufeteeki / ledde tufeteede ou lekki tufi-tufi / ledde tufi-tufi**

- ▶ médicament injectable ; syn. **baatal**

- **lekki woowo**

- ▶ bleu de méthylène (litt. : remède de **woowo**)

- **lekki wuji-wuji / ledde wuji-wujiije // lekki wuja-wuja / ledde wuja-wujaaje**

- ▶ onguent (litt. : remède à oindre)

▶ philtre magique, « fétiche »

To be mabfi godfo ladde, o walaa keɓal koo gal toy fuu. To haa be ngada lekki kii boo, be kooca lesdi kosde maako, malla boo

her pelli o silli. Maŋbeego ladde waɗan godɗo ba diɗorjo, ammaa, ɗum laatantaako mo bana nyawu. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Lorsque l'on « ferme la brousse à qqn », il ne gagne rien nulle part. Pour faire ce « fétiche », on prend de la terre dans ses empreintes de pas ou à l'endroit où la personne a uriné. Le fait d'être victime de ce mauvais sort pourra perturber mentalement la personne, mais cela ne se transformera pas pour elle en maladie.

lelbaajo / lelba'en – o/be (n.)

var. : **ledbaajo / ledba'en**

► personne atteinte de strabisme

lelbaaku – ngu (n.)

var. : **ledbaaku**

► strabisme

lelu – ngu (n.)

► méningite ; cf. **minizi**

lenyol / ley'yi – ngol/di (n.)

► lignage, famille étendue

'Baaroo lenyol, dampa hoosere, yibba. (Prov., Modibbo Bello Amadou)

(Celui qui) est adossé à une grande famille, (s')il donne un coup de pied dans une montagne, elle s'effondre.

leppol / leppi – ngol/di (n.)

► bande de tissu

• **leppol bannde**

► bande Velpeau

► drap

leppi dollaadi di ngalaa mukuroɓji

draps stériles lavés à 100° (litt. : draps bouillis qui n'ont pas de microbes)

les (adv.)

► en bas, en bas de

Employé comme euphémisme pour désigner les « parties honteuses ». « Le **les** se compose des organes génitaux et de l'orifice anal. Il doit être maintenu caché en tout lieu et en tout temps. Ainsi, l'on remarquera que c'est un geste automatique de se couvrir le sexe, ne serait-ce que de la main, si on se sent exposé au regard d'autrui. La femme, même en se lavant, doit avoir un morceau de pagne sur

lesdi

elle. (...) Tout ce qui sort du **les** (pet, urine, selles) est considéré comme une souillure déshonorante. » (CERCP 1998, p. 49-50)

« Le sexe et tout ce qui a rapport au sexe n'est pas désigné par son propre nom, mais par des euphémismes, des périphrases ou des mots étrangers (mots arabes notamment, comme **zakari** pour le sexe mâle et **farji** pour le sexe femelle), bien que le sexe, les faits et les actions liés au sexe aient leurs noms propres en langue peule. » (CERCP 1998, p. 53)

Ko les nyaamni ko dow, subaana ! (Prov.)

Si (la bouche) du bas nourrit celle du haut, Dieu nous en garde ! (I.e.: Dieu nous préserve de la prostitution !)

Koo moy tokkanii les leesan. (Prov.)

Celui qui est après le sexe s'abaisse. (Litt. : quiconque est après le bas s'abaissera.)

To les goddo waati daga danyeeke maako, doo kam, dabare walaa. Ammaa, to o don haba bee goddo nanngi mo les, nden de calii huuwgo malla koo laruura ngodnga, doo kam mi waawan deydey de kuuwa. Mi don mari fibbe ledde semmbe-debboohi bee teppel-foondur namaade. O tokkoo yargo bee gaari tum haa asaweere, fajira bee asira, nden o acca. Doo to neebi, de ngartan bee hakkiilo. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque le sexe d'une personne ne fonctionne pas de naissance, en ce cas, il n'y a rien à faire. Mais si au cours d'une bagarre, qqn lui a saisi le sexe et qu'ensuite ça refuse de fonctionner, ou pour toute autre raison, alors, je peux bien faire en sorte que ça fonctionne. Je possède des graines en poudre de *Crossopteryx febrifuga* et de *Chrysanthellum americanum*. (La personne) doit en prendre régulièrement dans de la bouillie pendant une semaine, matin et soir, puis arrêter. Au bout de quelque temps, ça reviendra progressivement.

● les reedu

► le bas-ventre

lesdi / lesde – ndi/de (n.d.)

► sol, terrain, terre (surface)

► région, pays

► terre (matière)

To a hoo'i kosde maa, a nyaayri gite,

taa waaba sam, lesdi heewete gite. (Sannda Oumarou.)

Si tu te prends les pieds et que tu te frottes les yeux (après), sois absolument sûr que tu auras de la terre plein les yeux.

Reeddujo to don nyaama lesdi, haa binngel dum woni. Waato ngel don nder reedu, ngel wi'a daada maagel : « Nyaam dum ! » Masalan binngel feere yidi daada mum nyaama lesdi, ammaa,

hada mo nyaamgo lifdi, kusel. Waato kuuje de kaanaay o nyaama sam, ngi'aa o don nyaama. Doo kam, binngel ngeel wadata non. Ngam to o wi'i o nyaaman ko binngel yerdaaki nii, o tuuta dum pat, ammaa to o nyaami ko ngel yerdii, banndu maako don hoyi. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

Si une femme enceinte mange de la terre, cela vient de l'enfant. Par exemple, il se trouve dans le ventre et il dit à sa mère : « Mange ça ! » Tel enfant, par exemple veut que sa mère mange de la terre, mais il lui interdit de manger du poisson et de la viande. Par exemple, des choses qu'il ne convient pas du tout qu'elle mange, tu la vois en manger. Cela, c'est de la faute de l'enfant. Car si (la femme) dit qu'elle va manger ce dont l'enfant n'a pas envie, elle va tout vomir, mais si elle mange ce qui lui plaît, elle se sent bien.

lewru / lebbi – ndu/di (n.)

► lune ; mois

Lebbi am ciki.

Je suis arrivée à terme (de ma grossesse). (Litt. : mes mois sont complets.)

liflifa – nga (n.) ; cf. bedel

liibatoowo – ngo (n.) ; < français « lit bateau »

► lit bas à montants en bois, dépourvu de pieds

À distinguer du lit bateau du français standard, qui désigne un lit dont les deux extrémités se relèvent en formant une courbe.

liinguyel / liinguhon – ngel/kon (n.d.) ; < liingu

► mollet, muscle gastrocnémien

Étymologiquement, le mot signifie « (chair) en forme de poisson ».

liitir / liitirji – nga/di (n.)

var.: **liitirru**

► litre (mesure de capacité)

liitirru / liitirji – ndu/di (n.) ; cf. liitir

likkirre – nde (n.d.v.) ; < likkiya

► hoquet

Nyannde ndee, pinmi fajira, nanmi huunde feere don fibi dow wiɓɓere am. Huunde ndee boo, diga dow wiɓɓere doo haa jokkoyi daande am fuu dum fiiltini. Sinaa dum accidi yam bee likkirre tan. (Abdoulaye Farikou, Peul hospitalisé à Bogo, 01-07-

likkiya

04)

Ce jour-là, je m'éveillai le matin et je sentis une chose qui s'attachait sur ma poitrine. Cette chose s'enroulait depuis le haut de ma poitrine jusqu'à aller atteindre tout mon cou. Cela m'a seulement laissé avec un hoquet.

To haa be ndarna likkirre godfo, be kulna mo. Feere kam, to bernde maako tayi nii, nde accan.

Pour arrêter le hoquet chez qqn, on lui fait peur. Parfois, dès que (la personne) sursaute, cela s'arrête.

likkiya (v.)

► hoqueter, avoir le hoquet

limce – de (n.)

var. : lumce

► vêtements

Lalliraa lumce maa bee ndiyam cookam ngam hannde alamiisa haa kebaa njaadiraa jum'aare. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Rincez vos vêtements avec de l'eau pure (i.e. sans savon) car aujourd'hui c'est jeudi, pour que vous puissiez les porter (litt. : aller avec) vendredi.

lincita (v.d.) ; < cf. linya

► scruter, chercher à tout savoir

To a duuddini lincititgo koo haa nder kosam biraadam, a tawan tobbe baleeje.

À trop scruter ce qu'il y a dans le lait frais, tu finiras par y trouver des taches noires. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 08-07-04)

lincitoowo / lincitoobe – n.d.v. ; < lincitoo

► scrutateur, inspecteur

• **lincitoowo nyawuui** ; syn. **godfo laboratuwar**

► laborantin (litt. : scrutateur de maladies)

To haa mi hefta nyawdo don mari pabbooje, sey mi yerba mo haa lincitoowo nyawuui laara yiyyam maako. To o tawi gildi nder yiyyam man, mi heftan pabbooje don naawa mo. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Maroua, 25-03-04)

Pour savoir si un patient a le paludisme, je dois l'envoyer chez le laborantin pour qu'il lui fasse un examen de sang. S'il trouve des « larves » dans le sang, je sais qu'il a le paludisme.

lisaafi – o / nga (n.) ; < arabe [ḥ s b] « compte, calcul »

► calcul, compte

► posologie

Yimbe jur don nyawndoo bee ko'e mum : be don cooda ledde haa wuro [...], be don moda de bilaa lisaafi.

Beaucoup de gens pratiquent l'automédication : ils achètent des médicaments au quartier (...), ils les prennent sans respecter la posologie. (Guitili Joseph, infirmier guiziga, 44 ans, Maroua, 29-03-04)

loggita Cf. **laggita**

lojita (v.d.) ; < **loja**

► entrer dans l'œil de (qqn) (pour un corps étranger)

Gite am naawaay, walaa boo ko lojiti yam.

Je n'ai pas mal aux yeux et aucun corps étranger n'y est entré.

lonkoyol / lonkoye – **ngol/de** (n.)

► bride (du cheval)

• **lonkoyol baawo**

► colonne vertébrale

loofti / loofte – **ki/de** (n.d.v.) ; < **loofta**

► suppositoire

• **loofti gal baawo**

► suppositoire (litt. : suppositoire du côté de derrière)

• **loofti gal yeeso**

► ovule vaginal (litt. : suppositoire du côté de devant)

looftoo (v.)

► prendre un lavement

loomoнду / loomoodi – **ndu/di** (n.) ; cf. **bu'rudu**

loora (v.)

► être gros, grossir

To debbo loordo danyi, binngel maako boo looran, ngam o kaardo, binngel boo kaarnge. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si une grosse femme met au monde un enfant, celui-ci sera gros car elle mange à satiété, et l'enfant aussi.

loota (v.)

► laver (habits, mains, pieds...)

• **lootgo reedu**

► purger, être laxatif (litt. : laver le ventre)

lootgol

- avoir ses règles (euphémisme)

To lewru darake debbo lootaay nii, o annditan o reedu.

Si un mois se passe sans qu'une femme voie ses règles, elle sait qu'elle est enceinte.

Rewfe feere, deedi mabbe don naawa to be don loota. [...] Dum gildi jalbalji taggotoo haa les deedi mabbe, hada yiyam wurtaago. To be njari ledde naawral reedu, gildi dii campitoo laatoo kusel nder balli mabbe. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Certaines femmes ont mal au ventre quand elles ont leurs règles. (...) Ce sont les ascaris qui s'enroulent dans leur bas-ventre et qui empêchent le sang de sortir. Si (ces femmes) prennent le remède contre le mal de ventre, ces vers se dispersent et se transforment en chair dans leur organisme. (I.e., les ascaris sont digérés par le corps, qu'ils contribuent à nourrir.)

lootgol – ngol (n.d.v.) ; < loota

- règles, menstrues (euphémisme) ; syn. **al'aada, hayla, tuundi**

Ce nom pour les règles est construit sur la racine pour « laver ».

Baaldal debbo bee gorko baawo lootgol fuddata binngel, ngam lootgol ngool lallata suudu-binngel. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Ce sont les relations sexuelles entre un homme et une femme après la période des règles qui sont à l'origine de l'enfant, car les règles rincent l'utérus.

To debbo don maandii lootgol maako, to lewru yabbitiini nii, o faaman o don bee reedu. (Zakiatou Ousmanou, brodeuse peule, 19 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Si la femme se souvient exactement (de la date) de ses règles, dès qu'un mois est dépassé, elle sait qu'elle est enceinte.

loowa (v.)

- verser (dans un contenant)

• loowango godfo yiyam

- faire une transfusion sanguine à qqn

[...] **Haa lopital mannga, be kooyan yiyam haa baaba malla haa daada, be loowana ngel.** (Bimoutch Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

(...) À l'hôpital provincial, ils prennent le sang du père ou de la mère et le lui transfusent.

Feere boo, to godfo yahi lopital, be loowani mo iiyam mardo ciiboowu, ngu raaban mo. (Dr Gottingar, médecin-chef de l'hôpital de Bogo, 05-07-04)

Parfois, lorsque qqn va à l'hôpital et qu'on lui transfuse (litt. : verse)

lopital

du sang contaminé (litt. : ayant le SIDA), il sera contaminé par (le VIH).

- introduire (une sonde, un speculum, un corps étranger...)

To les reedu debbo don naawa, min loowa ispekilom nder dubbe maako. (Vina Albert, laborantin, Makabaye, 06-09-04)

Lorsqu'une femme souffre du bas-ventre, nous introduisons un speculum dans son vagin (litt. : dans ses fesses).

To dum mawdo boo, mi hamya haako kaccu-kaccunga bee mannda-kiiki, mi loowana mo gal dubbe haa neeba, wula de booddum booddum hiddeeko o itta, nden dum yamdfitan. (Djougoudoum Adj, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

Dans le cas d'un adulte (atteint d'oxyurose), je froisse des feuilles de *Cassia occidentalis* avec du sel **mannda-kiiki**, je lui fourre ça dans les fesses (pour qu'il le garde) pendant un bon moment, et que cela lui chauffe très fort l'anus (litt. : les fesses) avant qu'il l'enlève, puis, ça guérit.

looyoo (v.)

- avoir des spasmes comme pour vomir, sans toutefois vomir ; cf. **tuuta**

lopital – nga (n.) ; < français « l'hôpital »

- dispensaire, centre de santé

Dunyaaru sannjake ; jonta kam, sey lopital, ammaa booyma, na ledde be kuuwtinirta.

Le monde a changé ; maintenant, il n'y a que le centre de santé, mais autrefois, ce sont les plantes médicinales qu'on utilisait. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Nde tawmi asawe bee alat fuu kuugal walaa haa lopital, be coodani yam lekki haa kanti nder luumo too, nden modmi.

Ammaa, bee man fuu, mi hebaay daama banndu am. (Nassourou Abdou, patient au CSI de Dargala, 14-06-04)

Lorsque je me suis rendu compte que le samedi et le dimanche, on ne travaillait pas au centre de santé, on m'a acheté un remède à la boutique du marché, et je l'ai avalé. Mais, malgré tout, je n'ai pas eu d'amélioration.

Yaaru nyawdo lopital !

Conduis le malade à l'hôpital / au centre de santé !

Rewbe feere mbi'a worbe ndanyanta haa lopital, ndikka to rewbe bana mabbe ndanyanta buran, ngam haa saare sey rewbe ndanyanta, sinna to huunde ndee furi semmbe non be ngaddata lopital. (Maïramou Oumarou, ménagère peule, 25 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Certaines femmes disent que ce sont des hommes qui font accoucher

lopital

au centre de santé, mais qu'il vaut mieux que ce soient des femmes comme elles, car, à la maison, seules les femmes font accoucher ; ce n'est qu'en cas de difficulté qu'on les emmène au centre de santé.

Ceede furi huuwgo haa lopital kam, ngam to a walaa ceede, a danyan ammaa be cuklanta ma. (Doudja Dédessé, CSI de Mesquine, 02-07-04)

L'argent compte beaucoup à l'hôpital, car si tu n'en as pas, tu accoucheras (certes), mais on ne s'occupera pas de toi.

To a yami debbo feere ngam dume o besnataa haa lopital, o wi'e dum cukle meere. Gorko wonnan ceede meere. Ndikka de o mari dee, o soodana be nyaamdu be nyaama. (Maïramou Djidda, CSI de Mesquine, 19-07-04)

Si tu demandes à certaine femme pourquoi elle n'accouche pas à l'hôpital, elle te dira que cela crée des problèmes inutiles. Son mari ne gaspillera pas son argent sans raison. Mieux vaut qu'avec ce qu'il a il leur achète à manger.

- **lopital ngomnati**

- centre de santé public

Haa lopital ngomnati, be cuklantaako nyawdo booddum. Be don ngeebi kuude mabbe, walaa ko yaali be. (W., clinique de la CNPS, 14-07-04)

Dans les centres de santé publics, ils ne s'occupent pas bien du malade. Ils sont négligents, ils s'en fichent.

- **lopital mannga**

- hôpital provincial (litt. : grand hôpital)

- **lopital misiyon ou lopital njappa**

- centre de santé confessionnel (chrétien)

- **lopital pamara**

- centre de santé (litt. : petit hôpital)

Jonta doo, caddum haa debbo wara besna gal lopital mannga non. To o wari boo, woodi sababu o mari, sinna non, sey o fuddira gal lopital pamara foddee o yottoo haa amin. Sey to huunde man saati jamum be ngerbititta mo haa amin. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

Actuellement, il est difficile qu'une femme vienne directement accoucher à l'hôpital provincial. Si elle y vient, c'est qu'elle a un problème, autrement, elle commencera par un centre de santé avant d'arriver chez nous. C'est seulement lorsque le cas est très difficile qu'on nous le transfère.

Burna fuu, rewbe yummataako ngara ndanya haa lopital mannga, ngam be ndaara haala ceede. Be mbi'a de duudi jamum, malla be coodan kuuje danyrude duudde jamum.

Ammaa, gal lopitalhon pamaron, be y'amataa be ceede gelen, be buraay y'amgo be booro. Ndaarmi boo anndube kuude dee ngalaa haa mabbe. To be ndanyini be be ndaari binngel jippa-taako, malla yiy'am don rufa jur, be ngadda be haa amin doo. A yi'i foddee be njottoo nii, yiy'am timmi. Bana woodi debboojo be ngaddunoo balaade caaliide, yiy'am maako timmi. O wari, min mballini mo dow taabal, o wadaay koo minit cappan tati o maayi. Ammaa, burna ko mbari mo kam, hiddeeko min dabbita yiy'am nanndudam bee dam maako, neefi. Gorko boo walaa ceede. Kanjum bososel maayde maako. Hawti boo be neefi bee maako haa lopitalyel go. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

La plupart du temps, les femmes ne décident pas de venir accoucher à l'hôpital provincial pour des raisons d'argent. Elles disent que c'est trop cher ou qu'elles devront acheter trop de fournitures pour l'accouchement. En revanche, dans les centres de santé, on ne leur demande pas une somme conséquente, on ne leur demande pas plus de mille francs. Mais je constate que chez eux, il n'y a pas de spécialistes. Quand ils les accouchent et qu'ils constatent que l'enfant ne descend pas ou qu'il y a hémorragie, ils nous les amènent. Tu comprends qu'avant même qu'elles arrivent ici, elles n'ont plus de sang. Par exemple, il y a une femme qu'on nous a amenée les jours passés, elle n'avait plus de sang. Quand elle est arrivée, nous l'avons allongée sur la table, mais elle est morte en moins de trente minutes. Cependant, la cause principale de sa mort, c'est que cela a pris du temps avant que nous trouvions du sang compatible avec le sien. Son mari également n'avait pas d'argent. Voilà la cause de sa mort. S'ajoute à cela le fait qu'ils ont traîné au centre de santé.

● **lopital pirive**

► centre de santé privé, clinique

Haa lopital pirive, to innu huuwataa boodfum, be ngurtina mo. (Maïramou Ibrahim, clinique de la CNPS, 14-07-04)

Dans les centres de santé privés, si qqn ne fait pas bien son travail, on le renvoie.

lortoo (v.d.) ; < looroo

► faire demi-tour

► récidiver (pour une maladie)

Nyawuuji bana ngaadiga, meece, teko, ndagga, fuu to nanngi goddo nde woore, meetataa lortaago. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Des maladies comme la varicelle, la rougeole, la coqueluche, la variole, n'affectent la personne qu'une seule fois, elles ne récidivent pas.

loygal

loygal / loyde – ngal/de (n.)

► clavicule

O fooyi haa loygal maako wurtake.

Il/elle a maigri au point qu'il/elle a les clavicules saillantes.

lukkannde / lukkande – nde/de (n.d.v.) ; < lukka

► ecchymose

La nouvelle technique employée pour soigner les ecchymoses consiste à les enduire de cirage (**siras**).

lukkere / lukke – nde/de (n.d.v.) ; < lukka

► coup direct (porté avec le poing fermé)

Walaa ko lukkere wadata mbaaliidam. (Prov.)

Un coup ne peut rien faire à l'eau dormante.

lummba (v.)

► baigner, donner un bain à

« Baigner » implique une immersion dans l'eau, contrairement au sens du mot en français local, qui signifie simplement « faire la toilette (de qqn) ».

lummba (v.)

► être au milieu

• **lummbaago debbo**

► coucher avec une femme (euphémisme)

luuda (v.) ; < arabe [l w t] « homosexuel »

► être homosexuel (homme)

luudu – ngu (n.) ; < arabe [l w t] « homosexuel » (du nom biblique de Lot)

► homosexualité

(Au départ, ne désigne que l'homosexualité masculine ; actuellement, a été étendu à l'homosexualité féminine.)

Sardiji lesdi Kamaru kadi kuugal luudu.

Les lois camerounaises interdisent la pratique de l'homosexualité.

• **gadooowo luudu / wadooobe luudu**

► homosexuel, lesbienne

Yimbe wadooobe luudu, zaman maɓbe Alla yangiti be bee yangada didorwa : Jibiriilu wayliti lesdi hippy be, baawo man, kaaye daga nder jahannamaaye tobi dow kala moy fuu. (Prêche de Ramadan, Maroua, octobre 2006)

Les sodomites, à leur époque, Dieu leur a infligé deux châtements : l'ange Gabriel a retourné la terre et les y a ensevelis, ensuite, des

cailloux sortant du feu de l'enfer sont tombés sur chacun d'entre eux.

Burnal ko duuddini wadoobe luudu, ngam be mbi'i kuugal man waddan ceede.

Ce qui multiplie le nombre de ceux qui pratiquent l'homosexualité, c'est que l'on dit que cela rend riche (litt. : apporte de l'argent).

luuduujjo / luudu'en – o/be (n.d.) ; < luudu

- homosexuel ; lesbienne

luuwe – de (n.d.v.) ; < luuwee

- douleurs de l'accouchement
- travail
- contractions utérines

To luuwe nanngi debbo, baawo mum naawa, les reedu mum don hayya, binngel don waylitoo. To ngel de''iti boo, koo ko o nanata, sey to dum fudditi fahin. (Habiba Daddoum, CSI de Mesquine, 21-06-04)

Lorsque les douleurs de l'accouchement s'emparent d'une femme, elle a mal au dos, son bas-ventre craque, l'enfant se retourne. Quand il se calme, elle ne sent plus rien, jusqu'à ce que cela reprenne.

To haa annditaa a danyan, luuwe nanngi, reedu don gata non, les reedu don gaasa bana be don taye bee labi, baawo don naawee bana be don coppe bee kupkup, suy baawo don, ndaaraa ndiyam don rufa haa les maa. (Damdam H., CSI de Mesquine, 29-06-04)

Ce qui t'informe que tu vas accoucher, (c'est le fait) que les douleurs te prennent, tu ressens des élancements dans le ventre, des griffures dans le bas-ventre comme si on te coupait avec un couteau, tu as mal au dos comme si on te donnait des coups de machette ; ensuite, tu vois de l'eau couler de dessous toi.

Debbo doo besni fajira baawo luuwe caatude.

La femme a accouché ce matin après avoir beaucoup souffert.

Luuwe kannjaaki.

Le travail est stable. (Litt. : le travail ne s'est pas modifié.)

- tranchées utérines (contractions douloureuses après l'accouchement)

Debbo besna walaa sababuujji fuu, ammaa, baawo besngu, o maatan naawrenga luuwe kam. (Damdam H., CSI de Mesquine, 29-06-04)

Une femme peut accoucher sans aucun problème, mais, après l'accouchement, elle ressentira des tranchées utérines.

luuwee (v.)

- ressentir les douleurs de l'accouchement, être en travail

luwal

To debbo luuwaado wari, waato daga dum fudɗi naawgo mo sedɗa sedɗa, min ndaara deydey santimeetir noy o mari. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

Lorsqu'une femme qui a des douleurs arrive, c'est-à-dire dès qu'elle commence à avoir un peu mal, nous contrôlons la dilatation de son col d'utérus (litt. : combien de centimètres elle a exactement).

luwal / luwe – nga/de (n.)

► corne

► ventouse en corne

Mi tiggi luwal, ndiyam moobtii. Nde tiggitiimi, dum hoyni. Ammaa ɓe mbi'i yam nde mi waɗi duubi, sey mi acca tiggugo luwal, ngam taa nyaldere feere, huunde wonnde wurtoo. (Damdani, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

J'ai posé une ventouse, et de l'eau s'est amassée. Lorsque j'ai enlevé (la ventouse), cela m'a soulagée. Mais l'on m'a dit que, comme je suis déjà âgée (litt. : j'ai fait des années), il faut que j'arrête de poser des ventouses, de peur qu'un jour une chose autre (que de l'eau) ne sorte (de mon corps).

M

maagani – nga (n.) ; < hausa [maagàni] « médicament, remède »

► médicament, remède ; cf. **lekki**

Ce terme d'origine haoussa concurrence un peu, dans les sens indiqués, le *fulfulde lekki*, dont l'acception est plus large.

Maagani ngaŋ man haa ɗoo !

Ici le remède pour une bien dure ! (Cri de vendeur ambulant vantant un remède contre l'impuissance.)

maaliido – nga (n.) ; < emprunt d'origine indéterminée

► amputation spontanée du petit orteil (aĩnhum)

Yaake feere, kooɓel kosɗe don buuta meere non. To godɗo oo faamaay, o wi'an dum yamɗitan, ammaa, dum nyaamtan yíyál kooɓel ngeel, feere haa ta'a ngal. Nyawu nguu waɗataa mbordi boo. To godɗo nyawi maaliido, mi tappa gaadal-paalelhi mi takkana mo dow kooɓel maako. Baawo asaweere nii, dum yamɗitan, hebataa nannga yíyál boo. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Parfois, le petit doigt du pied enfle sans raison. Si la personne n'y prête attention, elle dira que ça va guérir, mais cela va ronger petit à

petit l'os du petit orteil, allant parfois jusqu'à le couper. Cette maladie ne produit pas de pus. Lorsque qqn a cette maladie, je bats un **gaadal-paalelhi** et j'applique ça sur son petit orteil. Dès qu'une semaine s'est écoulée, cela guérit et cela ne pourra plus attaquer l'os non plus.

Maaliido dum nyawu pe''otoongu dow maccube laambe. Sinaa maccube tan dum nanngata. (Haman et Sannda Oumarou, Dogba, 21-03-05)

Le **maaliido** est une maladie qui survient inopinément chez les esclaves de chefs. Elle n'affecte que les esclaves.

maama / maama'en – o/be (n.)

- grand-parent (grand-père, grand-mère)
- ancêtre
- marchand de ferraille

Le terme désigne en principe des étrangers (Sénégalais ou Maliens) qui parcourent la ville à la recherche de métaux à acheter, notamment l'aluminium destiné à la fabrication des marmites. Il réparent également les récipients troués, fabriquent des tamis et des marmites. Ils aiguisent les couteaux et disposent parfois d'une machine à coudre portative. Ils ne résident pas en permanence dans la ville, mais y font périodiquement étape.

maandoo (v.)

- se souvenir exactement de

To debbo don maandii lootgol maako, to lewru y'abbitini nii, o faaman o don bee reedu. (Zakiatou Ousmanou, brodeuse peule, 19 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Si la femme se souvient exactement de (la date de) ses règles, dès qu'un mois est dépassé, elle sait qu'elle est enceinte.

maata (v.)

- sentir, se sentir (goût, odeur)

Mannda maati haa haako koo.

Il y a trop de sel dans cette sauce. (Litt. : le sel se sent dans cette sauce.) (En français local, on dirait : « le sel est dosé dans la sauce là ». Il faut donc se méfier lorsqu'on veut utiliser le verbe « doser » dans son sens en français standard : il ne sera pas compris comme « déterminer la dose d'un médicament », mais comme « donner ou mettre une forte dose de ».)

- ressentir (une douleur)

Dume maatataa ?

De quoi souffres-tu ? (Litt. : qu'est-ce que tu ressens ?)

maaya

Wadi nyalde tati ko binngel fuddi maatugo reedu.

Voilà trois jours que l'enfant a commencé à avoir mal au ventre.

Min don kurgira nyawbe foddee ko be maatata. (Bello Yousoufa, chef du CSI de Dargala, 15-06-04)

Nous soignons les malades d'après ce qu'ils ressentent. (Nous donnons aux patients un traitement symptomatique.)

maaya (v.)

► mourir ; cf. **faatoo, yana**

Pullo maayran mbaala-mbaala. (Prov., Yaya Daïrou, Maroua)

Un Peul doit mourir comme un mouton. (Le mouton meurt sans bruit.)

Hulgo maaygo hadataa maaygo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La peur de la mort n'empêche pas de mourir.

Yerima yidi laamu, yidfaa baaba maaya. (Prov.)

Le prince (fils du chef) veut le pouvoir, (mais) ne veut pas que son père meure. (Pour avoir une chose, on doit renoncer à une autre.)

Karammbaanijjo aartan nyawdo maaygo. (Prov.)

Celui qui s'occupe de ce qui ne le regarde pas mourra avant le malade.

Mo maayaay na yiima esum. (Prov.)

Celui qui n'est pas mort verra un jour ou l'autre son parent par alliance. (Tant qu'on est vivant, on peut avoir l'espoir de faire qqch.)

Daga to luttani godfo balde cappan nay haa o maaya, dabbaaji bee ledfe fuu anndi.

Dès qu'il ne reste plus que quarante jours à vivre à qqn, les animaux (bétail) et les arbres le savent tous.

Yaa jam maa, taa badam, sakko mi laatoo sababu timmitingo ma !

Va tranquillement, ne t'approche pas de moi, de peur que je ne sois la cause de ta mort ! (Phrase adressée par les arbres ou les animaux à une personne dont ils savent qu'il ne lui reste plus longtemps à vivre.)

To balde debbo timmi kam, to haa o besna koo haa lopital, koo haa saare, fuu na o maayan. Walaa huunde feere anndumi kam.

Dum Alla hoddiri non. (Mme Agathe, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Lorsqu'une femme a vécu les jours qu'elle avait à vivre (litt. : lorsque les jours de la femme sont finis), qu'elle accouche à l'hôpital ou à domicile, de toute façon elle mourra. Je ne connais rien d'autre. C'est Dieu qui en décide.

maayarle – de (n.) ; < maaya

► mortalité importante, nombreuses morts

Ko wadata maayarle haa besngu, dum nyawuui, yeebaare dokter'en, feere boo sooynde yiyam. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Ce qui provoque une mortalité importante à l'accouchement, ce sont les maladies, la négligence du personnel médical et parfois le manque de sang.

maayde – nde (n.d.v.) ; < maaya

► la mort ; syn. **waade**

Maayde ina doon gabaati maa hakkilan ndee, koo nyalawma nde ukkotoo koo bo jemma.

La mort est là devant toi, prête-lui attention.

Pendant la journée elle surgira, ou bien pendant la nuit.

(Haafkens 1983, p. 336-337) (Le morphème **ina** est spécifique du pulaar du *Fuuta Tooro* [Note d'Aliou Mohammadou].)

maaydo / maaybe – o/be (part.v.) ; < maaya

► un mort, une morte

Innu to maayi, koo nyawu nguye mbari mo, be kuuna junngo bee leppol, feere be ngada haa kooli tati junngo agulaawo, be cena maaydo. Be ngadana mo nanngardam, be ngogga nyiiye maako bee kooel cakaayel kuunaangel. Baawo man, be ngiwa banndu man fuu, be kuuna junngo to be don ngogga mo bee saabulu, be don ndufa ndiyam daga hoore haa jippoo banndu fuu. [...] Gorko feewnataa debbo, debbo boo feewnataa gorko, ammaa to binngel, peewnudo fuu kal. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Quand qqn est mort, de quelque maladie que ce soit, on enveloppe la main avec un tissu, parfois on enveloppe trois doigts de la main gauche et on purifie le mort. On lui fait les ablutions (rituelles), on lui frotte les dents avec le majeur protégé (par une bande de tissu). Ensuite, on lui lave tout le corps, on protège (également) la main lorsqu'on le frotte avec du savon, (puis) on lui verse de l'eau depuis la tête jusqu'à tout le corps. (...) Un homme ne peut faire la toilette mortuaire d'une femme, et une femme non plus ne peut faire la toilette mortuaire d'un homme, mais quand il s'agit d'un enfant, n'importe qui peut lui faire sa toilette mortuaire.

mabba (v.)

► fermer, couvrir

mabbita

- **mabbugo goddfo ladde**

- empêcher (magiquement) qqn de prospérer (litt. : fermer la brousse à qqn)

To be mabbi goddfo ladde, o walaa kebal koo gal toy fuu. To haa be ngadfa lekki kii boo, be kooca lesdi kosde maako, malla boo her pelli o silli. Mabbeego ladde wadan goddfo ba didorjo, ammaa, dum laatantaako mo bana nyawu. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Lorsque l'on « ferme la brousse à qqn », il ne gagne rien nulle part. Pour faire ce « fétiche », on prend de la terre dans ses empreintes de pas ou à l'endroit où la personne a uriné. Le fait d'être victime de ce mauvais sort pourra perturber mentalement la personne, mais cela ne se transformera pas pour elle en maladie.

mabbita (v.d.) ; < mabba

- ouvrir ; cf. **mabba**

- **mabbittigo gite, hunnduko, junngo**

- ouvrir les yeux, la bouche, la main

Mabbittit hunnduko, food demngal haa mi laara ngel-daande !

Ouvre la bouche et tire la langue pour que je voie ta lnette !

- **mabbittigo hoore**

- éveiller l'intelligence (litt. : ouvrir la tête)

Janngugo lakkol mabbitan hoore.

Aller à l'école, cela éveille l'intelligence.

- **mabbittigo kosde**

- écarter les jambes

- **mabbittigo noppi**

- ouvrir les oreilles (dans le sens de « bien écouter »)

mabbitoo (v.) ; < mabbita

- être éduqué, être civilisé

Rewbe feere ngidaa haala kilo ngam be mabbitaaki. So naa non, be ngaran. A anndi to goddfo janngaay boo, anndataa nafuuda kilo. (Mme Agatha, CSI de Dougoï, Maroua, 26-07-04)

Certaines femmes ne veulent pas entendre parler de visite prénatale car elles ne sont pas éduquées. Autrement, elles y viendraient. Tu sais que lorsque qqn n'a pas été à l'école, il ne saisit pas l'utilité de la visite prénatale.

mabmabtere – nde (n.d.v.) ; < mabmabta

- hésitation, indécision, tergiversation

Mabmabtere, fuutere nder dedo. (Prov.)

L'hésitation, un pet (enveloppé) dans une peau d'animal. (Le pet enveloppé dans une peau y reste prisonnier. De même, celui qui tergiverse est incapable d'agir.)

maja (v.)

- se contracter involontairement et de façon anormale (paupière), clignoter, tressaillir

To yitere goddo don maja, be mbi'i malla o yi'an mo o wayri laargo, malla boo o woyan.

Lorsque qqn clignote des yeux, on dit qu'il va voir une personne qu'il n'a pas vue depuis longtemps, ou qu'il va pleurer.

To debbo reedi kesum, o nanan reedu maako don maja, waato to o waalake, o wadi siriw, o maatan ndu don wada mut mut mut haa deydey suudu binngel. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

Quand une femme est nouvellement enceinte, elle sent son ventre se contracter involontairement, c'est-à-dire que, quand elle est couchée tranquillement, elle sent qu'il fait *mout mout mout* dans l'utérus.

makiyas – nga (n.) ; < français « maquillage »

- éclaircissement de la peau

- **wadgo makiyas**

- se traiter la peau avec des produits éclaircissants, cf. **sojjita**

Certaines femmes ont pris l'habitude de se décolorer la peau en l'enduisant de laits de toilette éclaircissants (Rapidclair, Immédiatclair, etc.) additionnés de lotions concentrées, éventuellement de même marque. Celles qui n'ont pas les moyens de se payer la lotion la remplacent par de la « glycérine verte », dont l'effet est réputé puissant. Il existe aussi un produit incolore ou orangé (Action Rapid, par exemple), vendu en petits flacons (200 francs CFA) que l'on applique sur le visage avec un tampon d'ouate (son effet éclaircissant est instantané ; il contient des acides lactique, citrique et glycolique), ainsi qu'un gel en tube (Top Gel). Une dernière solution, pour celles qui ont de l'argent, consiste à se faire injecter à forte dose des produits destinés à l'origine à faire disparaître localement les marques cicatricielles.

Debbo bodeejo, kanko wonete booddo.

La femme au teint clair (litt. : rouge ; en français local 'brune'), c'est elle qui est belle.

On dit que la peau traitée avec l'un de ces produits se fragilise et ne cicatrise pas, en cas de blessure. Pour cette raison, les femmes ne les emploient pas sur le ventre (partie du corps qui a le plus de chance

mani

de se faire opérer).

Debbo gadando makiyas, to be ceeki mo, o yamditittaa.

La femme qui se décolore la peau, lorsqu'on l'opère, elle ne guérit pas (i.e. la cicatrisation ne se fait pas).

- produit (lait, lotion, pommade) destiné à éclaircir la peau ; syn. **nebbam makiyas**

- **wujjaago makiyas**

- s'enduire (la peau) avec des produits éclaircissants

mani – o / nga ; < hausa [màniỵ̀i] « sperme » < arabe [minan] « sperme »

- sperme (terme correct) ; syn. rare **nudfa**

Mani, dūm mbosam. [...] To a walaa mani, a danyataa. To a wa''ake debbo, mani ngan cillataa yaha haa debbo wada binngel. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le sperme, c'est de la moelle. (...) Sans sperme, tu n'auras pas d'enfant. Lorsque tu couches avec une femme, c'est ce sperme que tu éjacules et qui va dans la femme pour faire un enfant.

Kala debbo mo Alla dawaay dūm danygol fuu lootan. Lootol ngool boo yīwan diga banndu debbo oo. Nden, to o hawti bee gorko, nudfa gorko naastan nder suudu-binngel, yīyam debbo boo wurtotoo yaasi. Kanjum fuddata binngel. To debbo oo don lootaa, suudu-binngel mabbitoo, nudfa gorko naasta ton, ammaa, to o lootaa kam, suudu-binngel mabbittitaako. To mabbitaaki boo, nudfa gorko hebataa laawol naastirgo suudu-binngel. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

Toute femme à qui Dieu ne refuse pas d'avoir des enfants, a des règles. Ces règles proviennent du corps de la femme. Ensuite, si elle s'unit à un homme, le sperme de l'homme pénètre dans l'utérus, le sang de la femme sort également. C'est cela qui sera à l'origine de l'enfant. Lorsque la femme a ses règles, l'utérus s'ouvre, le sperme de l'homme y entre, mais, si elle n'a pas de règles, l'utérus ne s'ouvre pas. S'il ne s'ouvre pas, le sperme de l'homme ne trouvera pas de passage pour entrer dans l'utérus.

mannda – dam (n.) ; < *kanuri* [mándá] « sel »

- sel (notamment sel de cuisine)

Mannda wiitataako : « Mi lammudó ». (Prov.)

Le sel ne dit pas de lui-même qu'il est salé.

E mannda walaa, bannda walaa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Là où le sel fait défaut, (c'est comme là où) l'on n'a pas de membre de sa famille. (On souffre si l'on doit manger sans sel.)

Marwa

Godfo meedaay mannda, mannda siwtoo, haako mum wela.
(Prov., Modibo Bello Amadou)

Pour qqn qui n'est pas habitué au sel, le sel est sans importance, (et il trouve que) sa sauce est savoureuse.

mannda-fite – dam (n.c.) ; < *kanuri* ; cf. *supra*

► sel iodé de cuisine

En solution dans de l'eau chaude, utilisé pour faire des bains de bouche en cas de maux de dents.

mannda-kiiki – dam (n.c.) ; < *kanuri* [mándá cigś] « variété de sel »

► sorte de sel

To be ta'ani binngel ngel-daande, be murna ngel mannda-kiiki.
(Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

Quand on coupe la lchette d'un enfant, on lui fait sucer du sel
mannda-kiiki.

marabbaawa / marabbaaji – nga/di (n.d.) ; < *marabbaare*

► grande tunique

Nde doktor'en naastini yam suudu feewndu, be bornimmi marabbaawa mabbe ngaa, suy be ceeki yam yitere. (Doudou Farikou, 65 ans, ménagère peule, Petté, 28-05-04)

Quand les infirmiers m'ont fait entrer dans la pièce climatisée, ils m'ont fait revêtir leur grande tunique, puis ils m'ont opéré l'œil.

Marwa (n.p.)

► Maroua

**Marwa ngura, adda gure,
Mbaawaa ngaraa,
Maraa ngaraa.
Mbaaloodaa e njaareendi,
Nyaamaa maaroori,
Njalaa nganyaandi.**

Maroua, la ville, sœur aînée des villages,
Viens-y avec ton savoir,
Viens-y avec ton avoir,
Couche-toi dans le sable,
Mange du riz,
Et ris méchamment.

(Les habitants de Maroua affectionnent les nourritures de luxe (riz), passent leur temps couchés sans rien faire, à dire du mal des autres.)

Marwa yidi ginnaado, yidaa danygo ginnaado.

Maroua aime (voir) le fou, (mais) n'aime pas en mettre au monde.

mawdo

Marwa bii reeza, laban deedataa.

Maroua est une petite lame de rasoir, qui rase alors qu'elle ne coupe pas. (Le rasage avec une lame qui ne coupe pas est douloureux.)

mawdo / mawbe – o/be (n.d.a.) ; < maw-

- adulte, grande personne
- supérieur hiérarchique, personne importante

Mo walaa mawdo soobra bee mardo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui n'est pas sous la protection d'un « grand » doit lier amitié avec un riche.

mawna (v.d.) ; < maw-

- grandir (en taille ou en dignité)

Bii faafa mawnataa. (Prov.)

Le lambin (litt. : le fils de la lenteur) ne progresse pas.

mayaba – ka (n.) ; < emprunt d'origine non identifiée (D'après P. Jullien de Pommerol 1999, p. 854), le mot [mayâba] « ce qui porte chance, porte-bonheur, charme » est employé dans l'arabe du Bas-Chari. Cependant, il n'est rattachable à aucun étymon arabe.)

- séduction, pouvoir de séduction vis-à-vis du sexe opposé

mayramwal – ngal (n.d.) ; < *kanuri* [mayram] « princesse »

« (jambe) de princesse »

- gonflement permanent et indolore d'une seule jambe ; éléphantiasis affectant une seule jambe

mayyiiti – o (n.) ; < arabe [m w t], cf. arabe tchadien [mayyit] « mort, décédé »

- deuil, cérémonie consécutive à un décès, qui se déroule après l'inhumation

To innu hoydi kusel, puccu, wamnde, fijirde, hoydirgo dum weelaa. Naa woodaay, ammaa dum mayyiiti. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Quand on rêve de viande, de cheval, d'âne, de jeu, ce n'est pas un bon rêve. Ce n'est pas que ce soit mauvais, mais (cela annonce) des funérailles.

mayya (v.)

- cligner des yeux (mouvement involontaire)

[Diga be ceeki yam yitere], walaa ko maatanmi, sey babal be meemi maatanmi don naawa ; to mi mayyi nii, nde don nata. (Didjatou Amadou, 60 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

(Depuis que l'on m'a opérée de l'œil, je ne ressens rien, sinon que l'endroit que l'on a touché me fait mal ; lorsque je cligne des yeux,

(je ressens) un élanement (dans cet œil) (litt. : il se mord).

mayyannde – nde (n.d.v.) ; < **mayya**

► temps d'un clin d'œil

Mayyannde non, banndu am timmi. (Abba B., hôpital de Petté, 27-05-04)

En un clin d'œil, j'étais anéanti.

mbabbaajo / mbabba'en – o/be (n.d.) ; < **babba**

► papa-poule

Le nom vient de **mbabba** qui signifie « âne » dans le *pulaar* du Sénégal. On considère que le père qui s'occupe d'un enfant comme le ferait sa mère est un idiot.

Baaba kam duudaay wamndugo binngel bana daada maagel. Minin booyma'en kam, min cemtan binngel, ammaa, godfo feere to danyi nii, mbabbaajo kam, don jogii ngel non. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Le père ne fait pas beaucoup sauter l'enfant dans ses bras comme sa mère. Nous les anciens, nous gardons notre réserve vis-à-vis de l'enfant, mais, certain, dès qu'il a eu un enfant, (il devient) un papa-poule et le prend (dans ses bras).

mbal – dam (n.) ; < tchadique

► bière de mil

► boisson alcoolisée

Pallaandi nde yari mbal, wi'i wolwan bolwe mboodi. (Prov.)

Quand le margouillat a bu de la bière, il dit qu'il parle la langue des serpents. (Certaines personnes se donnent des airs supérieurs à leur condition dès qu'il y a eu une petite amélioration à leur sort.)

mbasu / basi – ngu/di (n.)

► pénis (très grossier) ; syn. **kuutol**

Ce terme ne peut être employé dans un langage respectueux.

– **Cawel bee jollooji didi !**

– **Mbasu bee kalle !** (Devinette, Eguchi 1974, p. 29)

– Un bâtonnet avec deux gourdes !

– Le pénis et les testicules.

Lawlawku maako, mbi'aa mbasu maccudo : danya, Fulbe naftoroo.

Sa façon de se mêler de ce qui ne le regarde pas fait penser à un pénis d'esclave : il engendre, (mais) ce sont les Peuls qui bénéficient (de sa progéniture).

mbeelu

Mbasu woni baaba-saare.

C'est le pénis qui est le père de famille. (Si le mari n'assure pas son « devoir conjugal », il n'aura aucune autorité chez lui.)

ɗigga-mbasu

dont le pénis est doux au toucher

juuta-mbasu

dont le pénis est long

ramma-mbasu

dont le pénis est (trop) court

waata-mbasu

impuissant (litt. : dont le pénis est mort)

INSULTES

basel koolel cimatel

zizi de la taille d'un vermicelle (litt. : petit pénis (de la taille) du petit doigt)

Mbasu wamnde !

Pénis d'âne !

mbeelu – ndu (n.)

► ombre portée

– **Mi widdoo maayo, mi widditoo maayo, dedel am soofataa !**

– **Mbeelu !** (Devinette, Noye 1974, p. 300)

– Je contourne le fleuve, je le contourne de nouveau, sans que mon cache-sexe en cuir soit mouillé !

– L'ombre portée !

(Si qqn longe un fleuve, il arrive un moment où son ombre sera projetée dans l'eau ; lui, pourtant, ne sera pas mouillé.)

mbiinam – ɗam (n.)

► flaque d'eau qui se forme en début de saison des pluies (qui collecte donc toutes les saletés accumulées pendant la saison sèche)

L'eau de ces flaques est considérée comme très mauvaise pour les animaux domestiques, à plus forte raison pour l'homme.

To ndabbaawa yari mbiinam, fayataa fahin, koo a ɗon gantoo nga.

Un animal qui boit dans une flaque d'eau de début de saison des pluies ne grossira plus, même si on l'engraisse.

mbinyu / binyí – ngu/ɗi (n.)

► lente, œuf de pou (employé généralement au pluriel)

mboda / bodaaaji – nga/ɗi (n.)

► interdit, tabou

Bagrugo bee deerdum, dum mboda.

Le fait de se marier avec son frère / sa sœur est un interdit.

mboodeenga – nga (n.d.v.) ; < wooda

► bonté

Innu to fisdi bee boodfo maa, o burtoo mo mboodeenga. To o fisdi bee kalludo boo, o burtoo mo halleende. (Prov.)

Celui qui joue avec qqn de bon deviendra meilleur que lui. De même, s'il joue avec qqn de méchant, il deviendra plus méchant que lui.

mbordi / borde – ndi/de (n.)

► pus

mbosam – dam (n.d.v.) ; < wosoo

► moelle (des os)

La moelle osseuse est conçue comme un lubrifiant pour les articulations.

To godfo yiwake a wari a yaabi her o yiwii man kosde cooke bilaa pade, a wadan mooyooyo. To a darake baakin minti seeda koo didi, tawaa kosde maa ja'inake malla boo mbosam man daanake. Nden a waawataa yaabgo. Sey ndimmbinaa ngal haa neeba hiddeeko mbosam daam warta. (Mal Bouba Haman, guérisseur, Dow-Mayo Mindif, 21-05-04)

Si qqn s'est lavé et que vous veniez marcher pieds nus, sans chaussures, à l'endroit où il s'est lavé, vous aurez des fourmillements (dans les jambes). Si vous restez debout quelques minutes, même deux, vous constaterez que vos jambes sont devenues raides ou que la moelle s'est ankylosée (litt. : endormie). Alors, vous ne pouvez plus poser le pied par terre. Il faut que vous fassiez bouger la jambe (avec la main) pendant un instant avant que la moelle revienne.

• **mbosam i'al baawo** ou **mbosam baawo**

► moelle épinière (litt. : moelle de l'os du dos ou moelle du dos)

Be don mbi'a [minizi] nyawu daande, ngam to ngu nanngi i'al baawo, ngu naasta nder mbosam maagal, yaha nder ngaandi. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Meskine, 07-04-04)

On appelle (la méningite) « maladie du cou », car elle attaque la colonne vertébrale, entre dans la moelle épinière et pénètre dans le cerveau.

mbumndam – dam (n.d.v.) ; < wuma

► cécité

Mbumndam wadi yam non tan, meere non dam fuddi. (Boulo

mburuutu

Soudani, 70 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)
La cécité m'a atteinte comme ça, elle a débuté sans raison.

mburuutu / buruuti – ngu/di (n.)

► filaire de Médine, ver de Guinée

To haa mi hurga mburuutu, mi ta'a ngu, nden mi takka bikkon jaabe unaakon kon mbeewa malla mbaala yakki tuuti.
(Hamadou Amada, guérisseur, Gazawa, 04-05-04)

Pour soigner le ver de Guinée, je le coupe, puis j'applique dessus des graines de *Ziziphus mauritiana* pilées, qu'une chèvre ou un mouton ont croquées et recrachées.

mbusiri – ndi (n.)

► bouillie ; syn. **gaari**

To binngel heyi yargo mbusiri, mi wafana ngel ndi, mi yarna ngel. Mi dolla njigaari bee kilbu bee biriji mi yarna ngel.
(Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Lorsque l'enfant arrive à boire de la bouillie, je lui en prépare et je la lui fais boire. Je fais bouillir du sorgho pluvial rouge avec du natron et de l'arachide, et je lui fais boire ça.

mbuubu / buubi – ngu/di (n.)

► mouche (en particulier *Musca domestica vicina* Macquart (Diptera, Muscidae))

... Miin mbuubu, mi joodataako har huunde seniinde, sey her nyiddudum bana am, walla har kaccudum bana am.

Moi, mouche, je ne me pose pas sur une chose propre, mais seulement sur ce qui est malpropre comme moi, ou sur quelque chose qui pue comme moi. (Noye 1976, p. 136-137.)

● **mbuubu bu'e / buubi bu'e**

► mouche métallique, *Chrysomya putoria* (Wied.) (Diptera, Calliphoridae) (litt. : mouche à merde)

« Pond sur les excréments et vient également se reposer fréquemment sur la nourriture et la boisson qu'elle peut contaminer » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 88) ; syn. **coka-codkala**.

● **mbuubu kusel / buubi kusel**

► mouche verte, *Lucilia cuprina* Wied. (Diptera, Calliphoridae) (litt. : mouche à viande)

« Mouche verte, dont les larves (asticots) se développent sur les viandes en décomposition ; elles peuvent quelquefois vivre dans la chair meurtrie autour des plaies des animaux et, plus rarement, de l'homme, provoquant des myiases secondaires » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 88).

mbuunya – nga (n.)

- mycose entre les orteils

mbuustu – ngu (n.d.v.) ; < wuusta

- infirmité

Walaa mbuustu kallungu nii bana wumgo. (Didjatou Amadou, 60 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)
Il n'y a pire infirmité que d'être aveugle.

me'a (v.)

- bégayer

meece – de

- rougeole

To binngel nyawi meece, be kada ngel nyaamgo nebbam bee wurtaago haa henndu. Ngel don waalii nder suudu tan. Koo yeewtugo bee yimbe maa, be kada ngel. Nebbam boo to ngel nyaami, puufe ngurtotoo nder banndu maagel, feere haa yitere, feere haa hegre, feere boo haa bernde. Ammaa, to de ngurtake haa hegre, kurgun man woodaa. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Quand un enfant a la rougeole, on lui interdit de manger (une nourriture) huileuse et de sortir. Il doit seulement rester couché dans la maison. On lui interdit même de parler. S'il mange qqch. de huileux, il aura des boutons partout, parfois à l'œil, parfois au foie, parfois aussi au cœur. Mais, si (ces boutons) sortent sur le foie, (le mal) est irrémédiable.

Dum koydum faamgo nyawu meece. Puufe wulweende ngurtotoo haa banndu godfo, o sonndotoo, banndu maako wulan, hoore wulan, o tuutan, gite boo mboojan. To a tawi godfo malla binngel bana nii kam, taa sek sam, dum meece. Dum nyawu nannganngu burna fuu bikkon pamaron. Mi anndaa ko jaanyata ngu kam, ammaa, to ngu nanngi gootel nder fattude, sey be ngiiwa ngodkon fuu ngam faddaago ngu. Ngu don yawna bee ceedu tan.

Be don mbi'a ngu « nyawu baariki » ngam sey be mabba nyawdo ngu nder suudu haa to hebi daama. To haa mi hurga ngu, mi tefa bikkon kurnaaje pudankon, mi hawta bee jabbe, bee parawe joorde, mi una, mi waata nder ndiyam, mi yiiwa mo. Sey haako follere bilaa cukkuri, bilaa mannda o nyaamata. Taata o mettoo welko sam.

[To haa mi faddoo ngu gal bikkon], mi woodi bu'e nyiiwa, mi soofna de nder tummude, mi yiiwa bikkon babbol. Taata boo

meece

kon ngiiwoo feere, sey to wadi nyalde tati hiddeeko kon ngiiwoo bee ndiyam non. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Il est facile de reconnaître la rougeole. Des boutons de chaleur sortent sur le corps de la personne, elle tousse beaucoup, son corps chauffe, sa tête chauffe, elle vomit, ses yeux deviennent rouges également. Si vous trouvez une personne ou un enfant en cet état, n'ayez aucune hésitation, il s'agit de la rougeole. C'est une maladie qui affecte principalement les petits enfants. Je n'en connais pas la cause, mais, si elle touche un seul (enfant) dans le quartier, il faut laver tous les autres à titre préventif. Elle ne sévit qu'en saison sèche.

On l'appelle « maladie de l'administration » (i.e. maladie exigeant la mise en quarantaine) car on doit isoler (litt. : enfermer) le malade dans une pièce jusqu'à ce que son état s'améliore. Pour soigner cette (maladie), je cherche des drageons de jujubier (*Ziziphus spina-christi*), j'y ajoute des tamarins, des « carpes » *Oreochromis* sèches, je pile ça, je le mets dans de l'eau et je lave (le malade avec ce macéré). Il ne doit manger que de la sauce d'*Hibiscus sabdariffa* sans sel de potasse ni sel de cuisine. Il ne doit pas goûter le moindre mets savoureux.

(Pour en protéger les enfants) je possède du crottin d'éléphant ; j'en trempe dans une calebasse et je lave les enfants avec ça à l'aurore. Ils ne doivent se laver avec rien d'autre, et ce n'est qu'au bout de trois jours qu'ils peuvent se laver avec de l'eau ordinaire.

TRAITEMENT TRADITIONNEL

To goddo nyawi meece, be takana mo haako wanko bee cukkuri. Feere boo, o nyaama parawe joorde, malla boo cuurnaade. O yiiwataako, sey to de puufi. Be kadan mo nyaamgo kuuje newsude bee kusel. Be don coofna jabbe bee tiqeere be tobbana mo nder gite, ngam taa o daanoo, daada puufe dee wurtoroo nder gite. To nde wurtorake gal gite, o wuman. Ammaa sey naange non be tobbanta mo, jemma kam be kadataa mo daanaago. To meece dee koyde, balde joweedidi nii, goddo fuddan yiiwaago bee nyaamgo ko o yidi fuu. To meece dee caati, goddo joodotoo baakin balde sappo e nay hiddeeko banndu maako fudda boltaago. To ndu fuddi boltaago, o hooca yabbo, o dolla, o yiiwoo, suy nyawu nguu timmi. Feere boo, to wakkati puufe dee ngurtodake, be nama njigaari, be njiiba kuroori maari bee ndiyam, be nguja mo. Meece feere boo, to puufe ngurtake, nden de lortake, de naasti, doo kam meece dee kallude jamum, ngam to de lorake nder banndu, hurgugo de caatan jamum. Yimbe kam ittan tammunde hurgugo mo. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Lorsque qqn a la rougeole, on lui prépare une sauce de *Celtis*

integrifolia avec du sel de potasse. Autrement, il doit manger des *Tilapia* secs ou passés rapidement sur le feu (litt. : fumés, mais il ne s'agit pas ici de poisson fumé). Il ne doit pas se laver avant l'éruption des boutons. On l'empêche de manger des choses huileuses ainsi que de la viande. On trempe des tamarins avec des oignons et l'on instille des gouttes (de cette macération) dans les yeux (du malade) pour qu'il ne dorme pas et que la « mère des boutons » ne sorte pas par les yeux. Si elle sort par les yeux, (le malade) deviendra aveugle. Cependant, on ne lui instille ces gouttes que pendant la journée, la nuit, on ne l'empêche pas de dormir. Si la rougeole est bénigne, au bout de sept jours environ, le malade recommencera à se laver et à manger ce qu'il désire. Si la rougeole est grave, la personne restera environ quatorze jours avant que son corps ne commence à peler. Quand il commence à peler, (le malade) doit faire bouillir des feuilles de tamarinier et se laver avec le décocté, ensuite, la maladie est guérie. Parfois, au moment où a lieu l'éruption de boutons, on écrase du sorgho rouge, on mélange la farine obtenue avec de l'eau et l'on en frotte (le malade). Parfois encore, quand l'éruption a lieu, elle fait demi-tour et rentre (dans le corps) ; alors, cette rougeole est très grave, car si elle retourne dans le corps, il est très difficile de la soigner. On perd l'espoir d'une guérison.

To puufe meece calake wurtaago, goddo hooça nama tijeere, suy yiggana binngel dow banndu. Nden, be cudda ngel ngam taa henndu meema ngel. To henndu fiyi ngel, puufe dee ngurtidittaako. To waali nii, puufe dee fuu de ngurtodottoo. Malla boo, goddo nyaanca maarooga haa nga wooja coy, suy loowa ndiyam nder ton. To dam yuufi nii, o siiwa dam, o yarna binngel ngeel. Kanjum boo wurtinan puufe. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsque les papules de la rougeole refusent de sortir, on écrase de l'oignon et l'on frotte le corps de l'enfant avec. Puis on le couvre pour que les courants d'air ne le touchent pas. Si un courant d'air le touche (litt. : frappe), les papules ne pourront pas sortir en totalité. Après une nuit, toutes les papules sortiront. Ou bien, on porte à incandescence du sable fin et l'on verse de l'eau par-dessus. Après ébullition, on la filtre et on la fait boire à l'enfant en question. Cela fera également sortir les papules.

To nyawu meece nanngi goddo, o yarataa ndiyam peewdam, sey nguldam. To o yari peewdam, o maayan. Be mabba mo nder suudu. Nyiiri maako boo, sey haako follere bee parawe joorde. O nyaamataa cukkuri sam. Saa'i feere boo, gite maako mboojan coy, nden, sey be tobbana mo ndiyam follere nder maaje. To be tobbanaay mo, o wuman. Nyawu meece nanngataa goddo nde didi. To nanngi nde woore, meetataa sam. (Mana Hododok, guérisseur, Godola, 9-04-04)

meema

Lorsque qqn attrape la rougeole, il ne doit pas boire d'eau froide, mais seulement de l'eau chaude. S'il boit de l'eau froide, il mourra. On l'enferme dans une chambre. Comme nourriture, il ne doit prendre que de la sauce d'oseille avec des carpes sèches. Il ne doit pas du tout consommer de sel végétal. Parfois, ses yeux deviennent très rouges ; alors, on doit y instiller des gouttes de jus d'oseille. Si on ne le fait pas, il deviendra aveugle. La rougeole ne s'attrape pas deux fois. Une fois qu'on l'a eue, cela ne recommence plus.

TRAITEMENT MODERNE

To binngel nyawi meece, min don mbi'a daada maagel wafana ngel gaari maatundi biriji bee sukar, o nyaamna ngel boo kuuje belde, ngam burna nyawuui bana dii doo fuu, dum sooynde nyaamdu woondur wadata di. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Quand un enfant a la rougeole, nous disons à sa mère de lui faire de la bouillie avec suffisamment d'arachide et de sucre, et de lui faire manger de bonnes choses, car, la plupart des maladies de ce genre sont dues à une sous-alimentation.

meema (v.)

► toucher, palper

To haa be kamy'a nanol, sey to ngol pamarol. [...] To goddo meemi nii, tawan ngol ngol don waalii bana sawru nder reedu, ammaa, to goddo mawni, hamyugo hurgataa ngol. (Abdou-ramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On ne masse une rate douloureuse que lorsqu'elle est petite. (...) Si on la palpe, on constate qu'elle ressemble à un bâton posé dans le corps, mais, quand la personne est devenue grande, le massage ne la guérit pas.

meemtande – nde (n.d.v.) ; < meemtoo

► morsure de serpent (euphémisme)

Littéralement : fait de toucher (qqch.). On ne dit pas ce qui est touché, car le simple fait de prononcer le mot « serpent » est potentiellement dangereux.

meemtoo (v.d.) ; < meema

► se toucher soi-même

► être mordu par un serpent (euphémisme)

To goddo meemtake, be don yara pallel ngeel, nden be takka hayre baleere ngam haa yara dajje dee fuu. To be tappi mboodi ndii, be ceekan ndi, nden be ndokka meemtiido hegre maari o moda. (M. Walko, infirmier, CMAO, Mesquine, 24-03-04)

Lorsque qqn a été mordu par un serpent, on scarifie l'endroit et l'on

metemetelde

colle dessus la « pierre noire » pour qu'elle aspire tout le venin. S'ils ont tué le serpent, ils l'ouvrent et donnent son foie à la victime pour qu'elle l'avale.

Be mbi'i to meemtiido daanake, o maayan. (Doudou Abdou, hôpital de Méri, 14-07-04)

On dit que si la personne mordue par un serpent s'endort, elle meurt.

To godfo meemtake, dajje naastan nder yiyam, njaha ngula bernde bee hegre. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

Lorsque qqn a été mordu par un serpent, le venin pénètre dans son sang et va lui brûler le cœur ainsi que le foie.

melyindoo (v.)

► sortir et rentrer la langue plusieurs fois

To binngel nyawi nyawu huutooru, ngel fooyan, ngel don melyindoo, nanndita bee huutooru. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Lorsqu'un enfant a la 'maladie du varan', il maigrit, il sort et rentre la langue de façon irrépressible, il ressemble au varan.

menengokop – nga (n.) ; < français « méningocoque »

► méningocoque

Woodi gildi be mbi'ata isterokop bee menengokop. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Il y a des 'germes' qu'on appelle streptocoques et méningocoques.

metemetelde – nde (n.)

► teigne tondante, mycose du cuir chevelu ; cf. **daaginne, faarde**

DESCRIPTION

Metemetelde don wada taarkon taarkon, nyaama gaasa, hefa hefa ; feere haa wada kuuduue. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

La teigne fait des petits ronds un peu partout, fait tomber les cheveux et met à nu (litt. : racle) (le cuir chevelu) ; parfois, cela va jusqu'à donner des plaies.

TRAITEMENT

On peut faire saigner les plaques du cuir chevelu atteintes et les enduire du latex produit par le *Calotropis procera* (**bambammbi**).

Yimbe don nyawnda metemetelde bee ledde jur. Booyma no doo, binngel marngel metemetelde yaha wujja dottirgal yaagorgol mum, be ngula ngal, be kawta ndoondi man bee leefol, be nguja dow hoore maagel.

metta

Feere boo, be tappa hurnaaho be kawta bee kilbu, be nguja dow hoore maagel. Be don ngula bikkon baskooje, nama kon, nguja dow hoore maagel. Be don yara dow metemetelde man bee koskon mbaɓɓattu. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On soigne la teigne avec de nombreux remèdes. Autrefois, l'enfant atteint de teigne allait voler à sa tante paternelle un morceau de cale-basse à prendre la boule dans la marmite ; on le brûlait, on mélangeait la cendre avec du beurre frais et on lui en frottait le cuir chevelu.

Parfois, on bat des feuilles de jujubier (*Ziziphus spina-christi*), on les mélange avec du natron et on lui en frotte le cuir chevelu. On grille des gombos, on les écrase et on lui en frotte le cuir chevelu. On sacrifie la partie atteinte par la teigne en se servant de pattes de criquets.

metta (v.)

- être fade, sans saveur
- être fâché

Godɗo feere, to bernde mum metti nii, foti o maaya ngam yiyaam mooɓtotoo nder maare, baawo don, foti nde feera, o maaya. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)

Certaine personne, dès qu'elle se fâche (litt. : dès que son cœur est fâché), il se peut qu'elle meure car son sang se masse dans le cœur, ensuite, il se peut qu'elle ait une crise cardiaque (litt. : que (le cœur) éclate) et qu'elle meure.

mettam-beram – dam (n.c.)

- irritation ; tension nerveuse, tension psychologique excessive

Ce type d'irritation qui perturbe la circulation sanguine (le sang s'accumule dans la cavité cardiaque) est censé être à l'origine de l'arrêt cardiaque.

metteenga / metteeli – nga/di (n.d.v.) ; < metta

- soucis, chagrin

To metteeli duudi, uppinan bernde. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

Quand on a beaucoup de soucis, cela fait enfler le cœur.

mijoo (v.)

- hésiter, craindre

Jaroowo semtataa, mijataako.

L'ivrogne n'a ni pudeur ni crainte.

miira (v.)

- trotter (insectes)
- avoir des fourmillements, des picotements ; cf. mooybooyo

► picoter

Nyawu fuddiri yam gal hoore, baawo man, banndu am don naawa, suy kosde njabi don miira non. (Oubbo Abdou, 45 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

Ma maladie a commencé par la tête, puis, j'avais mal partout, ensuite, mes jambes s'y sont mises et j'y ressens des fourmillements.

mikiroskop, mikuroskop Cf. mukuroskop

miligiram – nga ; < français « milligramme »

► milligramme

Kuugal am, tufgo nyawbe baate mabbe. To nyawdo wardi bee baatal maako, o hollammi karne maako, mi laara deydey miligiram noy tufanmoomi, mi fudda tufgo mo. (Bainou Priscilla, 38 ans, aide-soignante lakka, Maroua, 21-04-04)

Mon travail consiste à injecter aux patients leurs piqûres. Quand le malade apporte son produit à injecter, il me montre son carnet (de santé) pour que je voie combien de milligrammes je dois lui injecter avant que je lui fasse l'injection.

minizi – nga (n.) ; < français « méningite »

► méningite ; syn. lelu, nyawu daande

CAUSES

Minizi, dum nyawu naange, ngam sey ceedu to saati, ngu nanngata yimbe. [...] Gildi minizi don nganca wakkati naange, di naastan gal kine innu to don foofa. [...] Nyawu man don fe'oo duumol boo, ammaa sey haa nokkuuje salteeje. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)

La méningite est une maladie du soleil, car ce n'est qu'en pleine saison sèche et chaude qu'elle affecte les gens. (...) Les 'germes' de la méningite se promènent quand il y a du soleil ; ils entrent par le nez de la personne qui respire. (...) La maladie peut arriver inopinément en cours de saison des pluies également, mais seulement dans les endroits sales.

DESCRIPTION

Be don mbi'a ngu nyawu daande, ngam to ngu nanngi i'al baawo, ngu naasta nder mbosam maagal, yaha nder ngaandi. Suy darna i'al daande cir, feere boo, hokka innu hakkiilo didorwo. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)

On l'appelle « maladie du cou », car elle attaque la colonne vertébrale, entre dans la moelle épinière et pénètre dans le cerveau. Puis elle raidit les vertèbres cervicales (litt. : l'os du cou) ; parfois, elle rend la personne folle.

minizi

Godfo mardo minizi, o wi'ete o don tuuta, tuure man boo wardan bee caarol marngol ii'am. O besdan wiigo ma daande maako naawan, hoore seekan, ammaa haa tabitina fakat dum minizi, sey laara coofe maako bee ii'am maako. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)

Celui qui a la méningite, il vous dit qu'il vomit, et que ses vomissements sont accompagnés de diarrhée sanguinolente. Il vous dira encore qu'il a mal au cou, que sa tête lui fait horriblement mal, mais, pour établir de façon certaine qu'il s'agit de méningite, il faut pratiquer un examen de selles et de sang (du patient).

To binngel don mari minizi, dum sargan ngudumre maagel ; ngel warta ngel don saara non. A foti nanndidinaa ngu bee nyawu feere. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)

Quand un enfant a la méningite, cela lui dérange la fontanelle ; il ne fait qu'avoir la diarrhée. On peut confondre (la méningite) avec une autre maladie.

To laatake minizi jaggi godfo, ngu accan batte, waato ngu mbaran reeta banndu godfo, wuttudu man huuwataa fahin. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)

Si la méningite est sévère, elle laisse des séquelles, par exemple, elle peut paralyser la moitié du corps, ce côté ne fonctionnera plus.

DIAGNOSTIC

To minizi nanngi innu, hoore mum naawa, daande daroo cir. To bana binngel pamarel, ngudumre don uppa, ammaa to mawdo, nde uppataa. Baade hoore naawa haa gondi ila. To min ndaari bana nii, min mballina mo, min banja kosde maako dow. To dum naawaay mo, naa dum minizi, ammaa, to dum naawi mo, dum minizi. Nyawu minizi nanngan diga ngaandi godfo, tokkoo dadol baawo haa nannga kosde. To min tawi kosde maako banjataako, min ponsona haa baawo maako, min pooda ndiyam nder i'al baawo maako. To min tawi dam warti bana mbordi, fakat dum minizi, ngam ndiyam ngondam nder i'al baawo, to woodaa nyawu, dam ndaneejam. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Quand la méningite attaque qqn, il a mal à la tête et il a le cou raide. Quand il s'agit d'un bébé, sa fontanelle enfle, mais, chez les grands, elle n'enfle pas. En fait, (le patient) a mal à la tête au point qu'il verse des larmes. Quand nous voyons cela, nous l'allongeons et nous lui soulevons les jambes. Si cela ne lui fait pas mal, ce n'est pas la méningite, mais si cela lui fait mal, c'est la méningite. La méningite attaque depuis le cerveau, poursuit par la moelle épinière jusqu'aux jambes. Si nous constatons que ses jambes ne se soulèvent pas, nous lui ponctionnons le dos, nous aspirons le liquide de sa colonne

minyiraawo

vertébrale. Si nous constatons qu'il est devenu comme du pus, à coup sûr, il s'agit de méningite, car le liquide qui se trouve dans la colonne vertébrale, en l'absence de maladie, est blanc (i.e. incolore).

TRAITEMENT

To nyawu daande nanngi binngel, daande maagel don darii cir, nde dimmbataako sam. Be don kurga ngu bee arge. To be kebi ngurtotoofam aran, be ndokka binngel wooba seeda, nden, be ngujana ngel daande maagel. To be ngadi bana nii, ngel yamditan, koo ngel yahaay lopital. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Si la méningite affecte un enfant, son cou devient raide, il ne peut plus du tout bouger. On soigne (la méningite) avec de l'alcool (de fabrication artisanale). Une fois que l'on s'est procuré du cœur de chauffe (premier alcool à sortir de l'alambic lors d'une distillation), on en donne un peu à boire à l'enfant, puis, on lui frotte le cou avec. Si l'on fait ainsi, (l'enfant) guérira même s'il ne va pas à l'hôpital.

minyiraawo / minyiraabe – o/be (n.)

► cadet, cadette

► placenta ; syn. minyiraayel ; cf. baawol

Minyiraayel suddi binngel diga nder suudu maagel. Diga nder maagel binngel fuddirta mawnugo. Kangel hawti jaabuuru binngel bee suudu binngel diga nder reedu. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Le placenta couvre l'enfant dès que celui-ci se trouve dans l'utérus. C'est de là (à partir du placenta) que l'enfant commence à grandir. C'est (le placenta) qui raccorde le cordon ombilical de l'enfant avec l'utérus dans le ventre.

Minyiraayel woni yeeraande feetotoonde daga nder reedu, naasta nder suudu-binngel. Dum fuddan nder ton bana jey gertogal boo. Koo to binngel mawni, ciki lebbi jeenay boo, dum don suddi ngel nder reedu ton. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Le placenta est l'œuf/ovule qui se détache du ventre et qui entre dans l'utérus. Tout part de là comme pour la poule. Même quand le fœtus est devenu grand et a atteint les neuf mois, c'est ça qui le recouvre dans le ventre.

To binngel wurtake, woodi ko suddata ngel haa suudu maagel, daga nder reedu daada maagel. Duum be mbi'ata minyiraawo. Sey dum wurtodoo bee binngel fuu, ngam to dum wurtaaki, debbo oo maayan. To dum salii wurtaago, be yeewnoo yam, mi hokka mo lekki. Mi nama bikkon tijja-naangeehi, gato-baali, citta, kilbu laaciiyam, haako goye joorde, nden o mura. To neebi

minyiraawo

seedfa nii, huunde ndee wurtotoo, sola, feere kam, haa naawa mo reedu. (Didja, épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Lorsque l'enfant sort, il y a une chose qui le couvre dans l'utérus depuis qu'il est dans le ventre de sa mère. On appelle ça le placenta. Il faut que ça sorte en même temps que l'enfant, parce que, autrement, la femme meurt. Lorsque cela refuse de sortir, on m'appelle et je donne un remède (à la femme). J'écrase des graines de *Crotalaria retusa*, des gousses de *Faidherbia albida*, du piment, du natron fibreux, des feuilles sèches de *Cyperus articulatus*, puis elle suce ça (dans sa bouche). Peu de temps après, cette chose sort et tombe ; parfois même, ça va jusqu'à lui faire mal au ventre (tellement le remède est efficace).

To minyiraayel salii wurtaago, be ngada gubudo haa junngo, be naastina ngo, be ngurtina ngel. (Damdam Haman, CSI de Mesquine, 29-06-04)

Lorsque le placenta refuse de sortir, on met du *Ceratotheca sesamoides* sur la main, on la met dans (l'utérus) et on le fait sortir.

To minyiraawo wurtake, min ndaaran boodfum foddee min ndokkita rewbe, ngam teema woodi ko luttata nder reedu ; taa min ngejjita huunde nder ton, ngam to minyiraawo lutti koo seedfa nder reedu daada, yiyam rufan jur. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Lorsque le placenta est sorti, nous l'examinons bien, avant de le rendre aux femmes, car il en reste peut-être un peu dans le ventre ; il ne faut pas que nous oublions qqch. à l'intérieur, car s'il reste la moindre parcelle de placenta dans le ventre de la mère, elle aura une hémorragie importante.

Miin kam, to mi danyi, minyiraawo tokkoo. To dum wurtake, dokter'en caawa ndokkita, be njaha be uwa nder saare. (Maïramou Oumarou, ménagère peule, 25 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Moi, quand j'accouche, le placenta suit. Quand il sort, les infirmiers l'emballent et le rendent, et on va l'enterrer à la maison.

to minyiraawo aarti wurtaago [...]

en cas de placenta prævia (litt. : si le placenta sort en premier)

• minyiraawo aartudo

► placenta prævia (litt. : placenta qui précède)

Yaake feere, yiyam debbo reeduujo don ila, darataako. Dum minyiraawo takkitii. To dum wadi bana nii, min njo'ina debbo oo o siwtoo, min ndokka mo ledde haa o heba o yamfita. [...] To yiyam don tokkii ila, min don tawa minyiraawo aarti binngel. Minyiraawo don haa les, binngel boo haa dow. To wadi bana nii,

danygo kam woodaa, sey be ceeka mo, ngam binngel ngeel heba wurtoo. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)
Parfois, la femme enceinte a une hémorragie (litt. : le sang de la femme enceinte coule et ne s'arrête pas). C'est dû au placenta qui s'est décollé. En ce cas, nous faisons asseoir la femme pour qu'elle se repose et nous lui donnons des médicaments pour qu'elle puisse guérir. (...) Si l'hémorragie continue (litt. : si le sang continue de couler), nous constatons qu'il s'agit d'un cas de placenta prævia (litt. : que le placenta est passé devant l'enfant). Le placenta est en bas et l'enfant en haut. En ce cas, l'accouchement est impossible, on doit l'opérer pour que l'enfant puisse sortir.

Ko fuddata sababuuji haa besngol debbo, dum huuwgo kuude caatude. Rewfe feere don kuuwa jamum, feere'en boo danyi bikkon jur, yaake feere boo, pabbooje duudi haa banndu, kanjum wadi min tokkotoo aynugo reedu'en daga to be ndeedi kesum. Ammaa jey minyiraawo joodotoo haa les doo, dum duudaay. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Ce qui cause des problèmes lors de l'accouchement de la femme, c'est le fait d'effectuer de durs travaux. Certaines femmes travaillent beaucoup, d'autres ont (déjà) eu beaucoup d'enfants, parfois encore, elles sont fortement impaludées (litt. : le paludisme est abondant dans le corps), voilà pourquoi nous surveillons continuellement les femmes enceintes dès le début de la grossesse (litt. : depuis qu'elles sont enceintes nouvellement). Mais les cas de placenta prævia sont rares.

mistiraaku – ngu (n.d.) ; < mistiri (emprunt)

► sorcellerie ; syn. kaaramaaku

Feere be ndanydan goddo bee mistiraaku. Feere boo o soodan, malla to o soobiri bee kaaramaajo o yidi mistiraaku, o hokka mo ngu. Cooddo oo to o nyaami, o anndaa tuutgo. Mistiri'en feere, to be nyaami goddo, be iran bernde maako, feere'en boo nyaaman nde. Nyaamaado feere, be iran bernde maako baakin duubi tati malla nay haa nder ngaska, malla boo be bila nde dow lekki, malla boo, be cigoo nde nder weendu. Nyaamaado bernde oo, o fayataa, o maayataa, o don nii non. Be don njara mo yiiyam, banndu maako boo don naawa ndey fuu. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Certains sont sorciers dès la naissance (litt. : parfois on met au monde qqn avec la sorcellerie). Parfois aussi, on l'achète, ou si on est ami avec un sorcier, il peut vous la donner. Celui qui l'a achetée, s'il « mange » (qqn), il ne peut pas le relâcher (litt. : le vomir). Certains sorciers, quand ils ont « mangé » qqn, ils lui enterrent le cœur ; d'autres le « mangent ». Certaine victime (litt. : certain mangé), ils lui enterrent le cœur dans un trou pendant environ trois ou quatre ans, ou

mistiriijo

ils l'accrochent dans un arbre, ou encore, ils le gardent dans une mare. La victime dont le cœur a été « mangé » maigrit, mais elle ne meurt pas, elle végète (litt. : elle est ainsi seulement). Ils lui boivent son sang, et elle a mal partout en permanence.

Mistiraaku don bee goonga dow duniya. Ngam mistiri'en be don nder pattule, to binngel nyawi seeda, be ngada dabareeji mabbe, be tampina ngel, suy be nyaama ngel. (Bimoutch Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

La sorcellerie existe vraiment en ce monde. Comme il y a des sorciers dans les quartiers, lorsqu'un enfant est un peu malade, ils lui font leurs manigances, ils l'épuisent, puis ils le « mangent ».

Gaadal tinyeerewal don hurga mistiraaku. To mistiriijo nanngi godfo, be kawta gaadal bee yulbere yiite, be tappa, be ngada nder ndiyam nguldam, be njarna mo, be nguja mo banndu fuu. Wakkati to o yari nii, o yi'an mistiriijo man, malla don jogi bernde maako, malla boo don tappa hoore maako. Ngam maajum be don mbi'a ngal « gaadal mistiri'en ». Ammaa, njamu godfo non naa, haa Allah. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Le géophyte qui ressemble à l'oignon soigne la sorcellerie. Lorsqu'un sorcier s'est emparé de qqn, on met ensemble le géophyte avec des braises, on les bat et on met (le tout) dans de l'eau chaude ; on fait boire (ça) à (la victime) et on lui en frotte tout le corps. Dès qu'elle a bu (le breuvage), (la victime) voit le sorcier, soit que (celui-ci) tienne son cœur entre ses mains, soit qu'il soit en train de lui taper sur la tête. C'est pour cela que l'on appelle ce (géophyte) « géophyte des sorciers ». Cependant, la santé de la personne dépend de Dieu.

Laabi kaaramaaku bee ginnaaji feere feere. Karamaajo, bernde o nanngata ; ginnawol boo sakla godfo gal hoore. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Les voies de la sorcellerie et celles des djinns diffèrent. Le sorcier, c'est au 'cœur' qu'il attaque ; le djinn, lui, trouble la personne au niveau de la tête.

mistiriijo / mistiri'en – o/be (n.) ; < emprunt

► sorcier ; syn. **kaaramaajo**

Filu mistiri'en, oo nyaama binngel oya, oya boo nyaama binngel oo. Le commerce des sorciers : l'un « mange » l'enfant d'un tel, celui-ci à son tour « mange » l'enfant du premier. (On dit que les sorciers mangent entre eux leurs propres enfants.)

Mistiriijo, to hooyi nyamaande kusel bii godfo, yobran kusel biyum. (Prov., Fadimatou B., Maroua, 09-10-2004)

Si le sorcier prend à crédit la chair de l'enfant d'une personne, il

remboursera avec la chair de son propre enfant. (Même le sorcier a tort de prendre qqch. à crédit, car cela lui coûtera très cher.)

Be don mbi'a mistiriijo timmitinan goddo mo balde mum njottake tan. Naane maa, luttani mo lewru bee balde sappo haa o maaya. To balde maako juutde, innu yaran bone non, maayataa.

On dit qu'un sorcier achève seulement la personne qui a atteint le terme de ses jours. En principe, il lui resterait un mois et dix jours à vivre. Si son espérance de vie est (plus) grande, elle souffrira simplement, mais elle ne mourra pas.

Mistiri'en don ndaara ko woni nder reedu goddo. Be ndaaran noy teteke mbaalorii bee no di nga'i fuu. To goddo don huda be, nyaama be neddaaku, wi'a be kanko kam, yiiyam mum kaaddam, doo kam, be nyaamataa mo.

Be don mari sonndu mistiraaku nder banndu. Wakkati to ndu wurtake, jawmiiru don bana maaydo, ngam walaa ko o anndi sam. Sey to ndu warti, o fintata, o hefta hakkiilo maako. Sonndu maajum to wurtake jemma, ndu don hubba yiite nyifa. To goddo hebi ukki njaareendi dow maaru, ndi yaha ndi naasta haa nder gite jawmiiru.

Les sorciers regardent ce qu'il y a dans le ventre de la personne. Ils regardent comment sont disposés les intestins et de quelle couleur ils sont également. Si qqn les insulte, les déshonore, leur dit que lui, il a le sang amer, ils ne le mangeront pas.

Ils possèdent un oiseau de sorcellerie dans le corps. Lorsqu'il sort, son propriétaire est comme mort, et il n'est plus conscient de rien. C'est seulement lorsque (l'oiseau) rentre qu'il se réveille et qu'il retrouve ses esprits. Lorsque cet oiseau sort la nuit, il émet du feu par intermittence. Si qqn réussit à lui lancer du sable, celui-ci va entrer dans les yeux de son propriétaire.

Nanngande misitiri'en don feere feere jur. Feere to be nanngi goddo, koo haa ngeewtidaa bee maako, a hebataa. Nyiiye maako don aari kan, koo haa mabbita hunduuko maako, a waawataa. Doole sey mi suurna mo lekki hiddeeko dum yoofta mo seeda. Goddo feere, a tawan mo o don yiiloo, o don sinka bernde. Goddo feere boo, don waalii, hoore don naawa, banndu suurta, malla jukkude maako fuu don mbaati. Doo kam fuu, to min ndaari bana nii, min tammoo dum mistiri'en. Feere boo a tawan goddo oo don waalii bana maaydo. To mi suurni mo lekki, o yummoo o yama : « Dume wadi ? » Doo kam fuu kuude mistiri'en. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Les attaques des sorciers sont très variées. Parfois, quand ils s'emparent de qqn, même si vous voulez discuter avec lui, vous n'y arriverez pas. Il a les dents serrées ; même si vous tentez de lui ouvrir

mistiriijo

la bouche, vous ne le pourrez pas. Je suis obligé de l'enfumer avec un remède avant que cela le relâche un peu. Parfois, vous trouverez que la personne se déplace (i.e. vaque à ses occupations), mais qu'elle se plaint du cœur. Parfois, la personne est couchée, elle a mal à la tête, elle a le corps brûlant, ou toutes ses articulations sont sans force. Dans tous les cas où nous faisons des constatations de ce genre, nous pensons que ce sont les sorciers (qui sont en cause). Parfois, vous trouverez la personne couchée comme si elle était morte. Lorsque je l'enfume avec un remède, elle se lève en demandant : « Que se passe-t-il ? » Tout cela, c'est l'œuvre des sorciers.

To mistiriijo nyaami goddo, o tuutataa mo, sey to ko o fuddiri nyaamgo mo wadi baakin lebbi didi. Ngam kusel maako daga o nanngi ngel, o don sigi ngel, haa ngel nyoli. Koo to o tuuti mo, goddo man nafataa, o maayan. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Lorsqu'un sorcier a mangé qqn et qu'il ne le relâche pas (litt. : qu'il ne le vomit pas), c'est seulement quand il s'est passé environ deux mois depuis qu'il a commencé à le manger. Car sa chair, depuis qu'il s'en est emparé, il la garde (dans la terre) jusqu'à ce qu'elle pourrisse. Même s'il le relâche (alors), il ne sera plus en bon état et il mourra. (Si le sorcier garde sa victime plus de deux mois, elle est définitivement perdue.)

Kaaramaajo, haa bernde goddo o nanngata. Nanaa goddo oo don sinka bernde, nde don naawa meere non, walaa ko o nyaami. Sey to mi wadani mo ledde, mi faaman kadi dum mistiri'en nanngi mo. Lekki kii boo, bee aalali, malla boo yowtere badaadi, o hawta o wada layaaru, suy o bila haa banndu maako, malla haa limce maako. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Le sorcier attaque la personne au 'cœur'. Vous apprenez que qqn se plaint du 'cœur', qu'il lui fait mal sans raison, alors qu'il n'a rien mangé (de nocif). Il faut que je lui fasse des philtres magiques pour savoir si ce sont des sorciers qui s'en sont pris à lui. Ce philtre (est composé) de (racines de) *Securidaca longepedunculata* et de gui de *Commiphora africana* ; il rassemble (ces ingrédients) et en fait une amulette, puis il l'accroche sur lui ou sur ses vêtements.

Mistiri'en feere don nannga bernde. Kanjum wadi to be nanngi goddo, o woyran bernde maako, nde don naawa bana nde yuppotoo ; goddo feere, dum aartirana mo hoore naawa, baawo man, dum huucita haa bernde. (Mme Iya, ménagère, Zileng-Bappa, 06-11-04)

Certains sorciers attaquent (litt. : saisissent) le 'cœur'. C'est pourquoi, quand ils ont attaqué qqn, (celui-ci) souffre du 'cœur' (litt. : il pleure avec son cœur), il lui fait mal comme s'il se

renversait ; chez une autre personne, cela commence par un mal de tête, puis, cela retourne au 'cœur'.

DÉTECTION DU SORCIER

To kaaramaajo nanngi goddo, be cuurni mo lekki, o feftan mo [...]. To nyaamaado oo don waalii, be koo'a gaadal ceembaal, be tappa ngal bee yulbe yiite, bee gawri majeeri, be loowa dum nder korel kesel bee ndiyam, be ngoobna mo, tobbana mo haa noppi boo seeda, suy o fefta nyaamdo mo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Lorsqu'un sorcier a pris qqn, on enfume (sa victime) avec un remède, et il le dénoncera (...). Quand la victime est couchée, on prend du *Cissus quadrangularis*, on l'écrase (litt. : on le frappe) avec des braises ainsi qu'avec du sorgho repiqué à grains blancs, on verse cela dans une petite louche neuve et on y ajoute de l'eau, on le lui fait boire, on lui en verse quelques gouttes dans les oreilles, puis il dénonce celui qui l'a « mangé ».

To be nanngi mistiriijo, be piyra mo bee ledde bambamme, ngam ledde feere fuu, o yoofataa. Baawo to be njarni mo bone, sey o defa follere, o laanya bee junngo maako, o nyaamna nanngaado maako. To o mistiriijo, o nanataa yiite. To o wadi bana nii, o tuuti bernde ndee. Feere boo, o lalla les maako bee naafde maako, o yarna goddo oo mo o nyaami. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Lorsqu'on arrête un sorcier, on le frappe avec des bois de *Calotropis procera*, car (si c'est avec) d'autres bois, il ne relâchera pas (sa victime). Après qu'on l'ait fait souffrir, il faut qu'il prépare une sauce d'*Hibiscus sabdariffa* (oseille de Guinée), qu'il la remue à la main et qu'il la fasse manger à sa victime. S'il est sorcier, il ne sent pas la brûlure (litt. : le feu). S'il fait ainsi, (c'est qu')il a relâché (litt. : vomi) le 'cœur' (de sa victime). Parfois, il rince son sexe et ses aisselles et fait boire (l'eau de rinçage) à la personne qu'il a « mangée ».

To mistiriijo wii o nyaamataa, be njaara mo yolnde laamdo, be nanngina mo, be caawa mo ba maaydo, sey lutta hoore tan. Be ngadda tonteere, o hunoo : to mi mistiriijo, Alla, reedu am uppa ba toontere. Baawo man, o taha nde bee demngal maako. Bana nii, to o meeti nyaamgo nii, reedu maako uppa, suy o maaya.

Si un sorcier dit qu'il n'en est pas un (litt. : qu'il ne mange pas), on le conduit à l'entrée de la concession du chef, on lui fait les ablutions rituelles, on l'emballer comme un mort, en ne laissant voir que la tête. On apporte le tambour de la chefferie pour qu'il prête serment dessus : « Si je suis sorcier, par Dieu, que mon ventre gonfle comme un tambour ! » Ensuite, il doit le lécher avec la langue. De cette façon, dès qu'il recommencera à pratiquer la sorcellerie (litt. : à

mocca

manger), son ventre gonflera et il mourra.

PROTECTION CONTRE LA SORCELLERIE

Haala mistiraaku dum goonga, ngam to a nani be mbi'i wayne mistiriijo, yar lekki. To a yari ki, a yehi haa dakki maako, to o mistiriijo fuu, o sottotoo pella ngeel. To a hebi lekki kii a jo'ini, koo paatuuru boo waran nyaama ki, ngam ndu hulan haala mistiri'en. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

Les affaires de sorcellerie sont à prendre au sérieux, et si vous apprenez qu'un tel est sorcier, prenez un remède. Quand vous l'aurez bu et que vous irez près de lui, s'il est vraiment sorcier, il quittera l'endroit. Si vous possédez ce remède et que vous le posez (quelque part), le chat lui-même viendra le manger, car (lui aussi) redoute la sorcellerie.

mocca (v.)

- crachoter sur (qqn ou sur soi-même) en prononçant des formules (magiques ou coraniques), à des fins thérapeutiques ou pour se protéger des êtres malfaisants (sorciers ou 'diables')

Be don kurgira garsa sey bee binndi tan, malla boo moccugo. [...] **To ka sottaay, doo kam naa dum garsa.** (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

On soigne le **garsa** uniquement avec des écrits (coraniques) ou par des incantations accompagnées de crachotements. (...) Si la maladie ne s'en va pas, alors, c'est qu'il ne s'agit pas de **garsa**.

Be don kurgira caayoori daande bee moccuki balol malla boo gaarawol, baawo man soofna ngol, suy o yara. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On soigne le **caayoori** du cou/gorge en faisant une incantation coranique et en crachotant sur une foliole de palmier ou sur un fil, puis on trempe dans l'eau (la foliole ou le fil) et (le malade) boit (cette eau).

moccoore / moccooje – nde/de (n.d.v.) ; < mocca

- formule coranique que le marabout prononce sur un malade avant de crachoter sur lui

mode – de (n.) ; cf. nyaamoowu

- oxyures
- prurit anal provoqué par les oxyures

moda (v.)

- avaler, prendre par voie orale

modeteeki – **ki** (part.v.) ; < **moda**

► comprimé (à avaler) ; syn. **kinin**, **kompirme**

modorgol – **ngol** (n.d.v.) ; < **moda**

« (canal) par où on avale »

► œsophage ; cf. **kondondol**

moobodal – **ngal** (n.d.v.) ; < **mooboo**

► relations sexuelles (euphémisme ; litt. : le fait de se réunir) ; cf. **baaldal**

mooboo (v.)

► se rassembler, se réunir

► avoir des relations sexuelles (euphémisme)

To gorko moobodake bee debbo mum nyannde alarba, to fotootiri o reedi, o danyan binngel paataangel, malla guyel, malla boo barooyel ko'e. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si un homme a des relations sexuelles avec sa femme un mercredi et que par hasard elle tombe enceinte, elle mettra au monde un enfant paresseux, voleur ou assassin.

moobootiral – **ngal** (n.d.v.) ; < **mooboo**

« le fait de se réunir »

► coït, relations sexuelles (euphémisme) ; cf. **baaldal**

mooltoo (v.d.) ; < **mooloo**

► demander protection à Dieu

To goddo don daanoo o mooltaaki, o hoydan koydi kalludi.

Si qqn dort sans avoir demandé à Dieu sa protection, il fera de mauvais rêves.

moosindoo (v.)

► avaler sa salive

To caayoori nanngi daande, goddo hebataa moosindaago maa. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Lorsque (le **caayoori**) prend le cou, la personne ne peut absolument pas avaler sa salive.

mooyooŋo – **ngo** ; < **mooyā**

► picotements, fourmillements ; cf. **miira**

Ce mot est à mettre en relation avec le verbe **mooyā** « être mangé par les termites », et avec le nom **mooyu** « termites ». Comme le français « fourmillements », il évoque l'impression que l'on a d'avoir de petits insectes qui se promènent dans le membre atteint.

Mi don maata bana mooyooŋo nder reedu am. (Oubbo Abdou,

moyta

45 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

Je ressens comme des picotements dans mon ventre.

To godfɔ yiwake a wari a yaabi her o yiwii man kosɔe cooke bilaa pade, a wafan mooyooɔ. To a darake baakin minti seeda koo didi, tawaa kosɔe maa ɲa'inake malla boo mbosam man daanake. Nden a waawataa yaabgo. Sey ndimmbinaa ngal haa neeba hiddeeko mbosam daam warta. (Mal Bouba Haman, guérisseur, Dow-Mayo Mindif, 21-05-04)

Si qqn s'est lavé et que vous veniez marcher pieds nus, sans chaussures, à l'endroit où il s'est lavé, vous aurez des fourmillements (dans les jambes). Si vous restez debout quelques minutes, même deux, vous constaterez que vos jambes sont devenues raides ou que la moelle s'est ankylosée (litt. : endormie). Alors, vous ne pouvez plus poser le pied par terre. Il faut que vous fassiez bouger la jambe (avec la main) pendant un instant avant que la moelle revienne.

moyta (v.)

► caresser

Walaa accando korlal mum moyta janannal. (Prov.)

Il n'y a personne qui laisse sa propre jambe pour caresser celle d'un autre.

moytitoo (v.d.) ; < moyta

► se caresser soi-même

mukkoo (v.)

► mettre (qqch.) dans la bouche

« **Ndaa mukka !** » **ɓuran** « **Ndaa wakka !** » (Prov., Modibo Bello Amadou)

« Tiens, mets ça dans la bouche ! » vaut mieux que « Tiens, mets ça sur le dos ! » (litt. : sur l'épaule). (Il est préférable de recevoir de la nourriture plutôt que des vêtements.)

mukuroɓ / mukuroɓji – nga/di (n.) ; < français « microbe »

var. : **mukuroɓ**

► germe pathogène invisible à l'œil nu (microbe, bactérie, bacille, amibe) ;
cf. **ngilngu**

Ndiyam luggere koo ndiyam ɓunndu, to a yii ɗam, ɗam laaɓɗam ; ammaa, ɗam don bee mukuroɓ eemoral bee gildɗi.

L'eau du marigot et même celle du puits paraissent propres ; mais, elles contiennent les germes de la dysenterie et des vers.

mukuroskop / mukuroskopji – nga/di (n.) ; < français « microscope »

var. : **mikiroskop, mikuroskop**

► microscope

laardugo bee mukuroskop

examiner au microscope

Min kooca coofe loorɗe, min njilla bee ndiyam, njo''ina nder mikiroskop. Suy min njurnoo min ndaara gildfi maajum. (Sali, laborantin, Dogba, 27-04-04)

Nous prenons les selles, nous les diluons dans de l'eau et nous les posons dans le microscope. Puis, nous regardons à travers et nous observons les 'germes' qu'elles contiennent.

mulla – ɗam (n.) ; < emprunt

var. : **murla**

► mauvais lait maternel ; cf. **kosam, ndagasi** ; syn. **kosam daada mbon-niidam**

Est appelé « mauvais lait » un lait de consistance anormale (trop liquide et aqueux, ou trop épais et infecté). Le nourrisson qui tète ce « mauvais lait » tombera malade et, dans bien des cas, mourra. Ce mot de **mulla** est peu connu. Les femmes assimilent le colostrum (**ndagasi**) à ce mauvais lait. En conséquence, elles refusent systématiquement de le donner au nouveau-né. Elles préfèrent lui faire boire de l'eau (souvent polluée).

O ɗon bee mulla.

Elle a un mauvais lait.

mumta (v.)

► essuyer, torcher

mumtirgal / mumtirɗe – ngal/ɗe (n.d.v.) ; < **mumta** ; cf. **mumtorgal**

► torche-cul ; papier hygiénique (du point de vue de l'agent, « ce avec quoi on torche »)

Mumtirgal paataado, sey leggal wutaandu ;

koo boosti mo rummoodu, o nanataa. (Sannda Oumarou.)

L'imbécile n'a d'autre torche-cul que la rafle de maïs ;

même si ça lui écorche le trou de balle, il ne le sent pas !

mumtoo (v.)

► s'essuyer, se torcher

Jawmu rawaandu mumtata rawaandu naa, walla kayru ?

A''aa, rawaandu mumtataako, sey Alla.

Alla mumtata rawaandu, naa kayru, naa jawmiiru. (Eguchi 1974, p. 90)

Est-ce le maître du chien qui le torche, ou est-ce le chien lui-même ?

Non, le chien ne se torche pas, c'est Dieu (qui le torche).

C'est Dieu qui torche le chien, pas lui, ni son maître.

mumtorgal

mumtorgal / mumtorde – ngal/de (n.d.v.) ; < mumta ; cf. mumtirgal

► torche-cul (du point de vue de celui qui se torche) ; « ce avec quoi on se torche »)

– **Jawgel am payngel, mi hirsangel, mi dala labi dow maagel !**

– **Bu'e bee ciifol !** (Devinette ; cf. Eguchi 1974, p. 27)

– J'ai un petit bouc gras ; je l'égorge et je laisse le couteau dessus !

– Les excréments et la bande d'écorce de tige de mil (qui sert de torche-cul).

Mumtorgal paataado, sey leggal wutaandu. (Sannda Oumarou, chanson)

Le torche-cul de l'imbécile, uniquement la rafle de maïs.

munya (v.)

► patienter, avoir de la patience, être patient

Ndaa Alla munydo, ndaa goddo munyataa ;

sey nyannde janngo Alla oo yamtete,

innu bii-Aadamaajo, Alla oo nanngete ! (Sannda Oumarou.)

D'un côté, (on a) un Dieu patient, de l'autre, un homme qui ne l'est pas ;

c'est seulement le jour suivant (i.e. le jour du Jugement dernier) que Dieu te réclamera (qqch.),

fils d'Adam, Dieu se saisira de toi !

munyal – ngal (n.d.v.) ; < munya

► patience, endurance, calme, stoïcisme

C'est l'une des vertus peules cardinales. « L'homme doté de **munyal** assume une parfaite maîtrise de soi. Il est calme, il sait dominer ses émotions en toute circonstance. » (CERCP 1998, p. 39)

To munyal don, kudol yaran ndiyam julwiire. (Prov., cf. CERCP 1988, p. 40)

Avec de la patience, on peut vider un trou d'eau avec une paille.

To munyal don, hoondy yaran gaari. (Prov.)

Avec de la patience, on peut boire de la bouillie avec le doigt.

Koo coofol boo, hoondy yaran, to bee munyal kam. (Prov.)

Même un étang, on peut le boire avec le doigt si l'on a de la patience.

Munyal defan hayre. (Prov.)

Avec de la patience on peut cuire une pierre. (Litt. : la patience peut cuire une pierre.)

Dabbugo ko hebataa kam, ndikka accugo. (Prov.)

Plutôt que de rechercher ce que l'on ne peut avoir, mieux vaut y renoncer.

Dido ngewata tummude. (Prov.)

C'est à deux qu'on casse une calebasse. (Si une seule personne se fâche et qu'elle ne trouve personne en face d'elle pour faire de même, il n'y aura pas de dégât.)

Jaawal to rimi, gootel ; munyal, kanyum, siwtan. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si la rapidité met bas, (elle donne) un seul petit ; la patience, elle, donne des jumeaux.

munyu-munyu (adv.)

- en grattouillant

Nyaamooji don ngurtoo nyaama ndunna munyu-munyu.

Les oxyures sortent pour manger l'anus en grattouillant.

mura (v.)

- sucer (qqch.) en (le) mettant entièrement dans la bouche ; cf. **musina**

To be ta'ani binngel ngel-daande, be murna ngel mannda-kiiki. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

Quand on coupe la lchette d'un enfant, on lui fait sucer du sel **mannda-kiiki**.

- pratiquer une fellation

Be mbi'i koo murgo hokkan SIDA. Booyma, mi don mura cookum, jotta doo sey bee konndom murananmi be. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

On dit que même la fellation donne le SIDA. Auparavant, je pratiquais des fellations sans protection, (mais) maintenant, je ne la leur fais qu'avec préservatif.

murla – dam (n.) ; cf. **mulla**

murtaare / murtaaaje – nde/de (n.) ; < emprunt d'origine indéterminée

- pot à pommade

On récupère les pots à vaseline ou à pommade pour s'en servir comme de ventouses.

Innu mardo fuuli tigga bantus : o huɓɓa yiite nder murtaare, suy o hippa dow ɓanndu maako.

La personne souffrant de **fuuli** (se) pose des ventouses : elle allume du feu dans la ventouse et la pose (litt. : retourne) sur elle.

musina (v.) ; < arabe [m ʃ ʃ], arabe tchadien [massa] « sucer »

- téter ; sucer

Sooynde daada, musini maama. (Prov.)

Faute de mère, il/elle a tété (sa) grand-mère.

musindoo

A faaman binngel peetel nyawngel, a tawan ngel musintaa booddum ; koo a yarni ngel, ngel yarataa booddum ba foroy. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

On sait que le bébé est malade quand il ne tète pas bien ; ce qu'on lui fait boire, il ne le prend pas aussi bien qu'avant.

Sey binngel keccel musina daada lebbi jowi ; kosam daada burdan mawningo binngel.

Il faut que le nourrisson tète sa mère pendant cinq mois ; le lait maternel est ce qu'il y a de meilleur pour faire grandir l'enfant.

To binngel wooki nii, daada maagel hokka ngel musina haa ngel haara. Taa jabta enndu bee law, ngel haaraay nii, o itta ngel. (Bernadette Godwé, infirmière, CSI de Dougoï, Maroua, 23-07-04)

Dès que le bébé crie, sa mère doit lui donner la tétée jusqu'à ce qu'il soit repu. Elle ne doit pas retirer le sein trop tôt ; tant qu'il n'est pas repu, elle ne doit pas l'enlever.

musindoo (v.d.) ; < **musina**

► déglutir

musinirde / musinirde – **nde/de** (n.d.v.) ; < **musina**

« (dent) avec laquelle on tète »

► incisive (ces dents poussent avant le sevrage, d'où leur nom)

muskilaawol / muskilaaji – **ngol/di** (n.) ; < arabe [š k l], arabe tchadien

[muškila] « problème, ennui »

► problème, difficulté ; syn. cf. **sababu**

Nyawbe duudbe don ngarda lopital bee ledde be coodata haa aga'en. Be don njara de, de nafaay. Sey min don tawa muskilaaji de ngaddanta nyawbe. (Singoï Alawa, infirmier, Mesquine, 25-03-04)

De nombreux patients viennent au dispensaire avec des médicaments qu'ils ont achetés chez les vendeurs ambulants. Ils les prennent, mais ils ne sont pas efficaces. Nous constatons qu'ils n'apportent que des problèmes aux malades.

mustalanta – **nga** (n.) ; < nom de marque

► Mentholatum (baume mentholé à base de paraffine)

To haa yimbe kisa minizi, be ngada mustalanta haa kine mabbe wakkati naange ceedu bee collaaje. [...] To innu foofi gildi minizi, di ngaran di kaada haa dow nebbam daam. Di kebataa di njottoo haa nder banndu. (D'après Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Pour que les gens évitent (d'attraper) la méningite, ils se mettent du Mentholatum dans le nez par temps de soleil et de poussière en

saison froide. (...) Si la personne inhale des ‘germes’ de méningite, ceux-ci s’arrêtent sur cette huile. Ils ne peuvent atteindre l’intérieur du corps.

muuda (v.)

► manger (qqch. de tendre ou de granuleux)

Bikkon feere boo don muuda lesdi, doo fuu nyawnan tanndaw.
(Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)
Certains enfants également mangent de la terre, ça aussi, ça donne le **tanndaw**.

muuka (v.)

► fermer la bouche et le nez de (qqn) avec la main, boucher les voies respiratoires

Lorsque qqn s’est évanoui, pour le faire revenir à lui, on lui bouche les voies respiratoires.

muukaajo / muuka’en – o/be (n.d.v.) ; < **muuka**

« celui/celle qui est fermé de la bouche »

► sourd-muet

muzik – ka (n.) ; < français « musique »

► musique

Muzik dum giya njardeteeka gal noppi.

La musique, c’est une boisson alcoolisée bue par les oreilles. (Les musulmans les plus rigoristes proscrivent la musique, qu’ils classent parmi les excitants.)

N

naafki / naafde – ki/de (n.)

► aisselle, creux axillaire ; cf. **kiledis**

Paldo yaare her naafki mum anndi her sigii wicco maare. (Prov.)

Celui qui a coincé un scorpion sous son bras sait où il a garé sa queue.

Nde o buran mo semmbe, o fali hoore maako les naafki.

Comme il¹ est plus fort que lui², il¹ lui² a coincé la tête sous le bras.

Gaasa les naafde maako doo, a mooran.

Les poils de ses aisselles, tu les tresserais (tellement ils sont longs).

• **hacca-naafki**

► qui pue des aisselles

naange

naange – nge (n.)

- soleil

naasta (v.)

- entrer dans
- reprendre leur place (fragments d'os fracturé)

Yiye dee naastan feere maaje to bee gaadal ngaal kam.

Les (fragments d')os vont se remettre en place tout seuls si j'emploie ce géophyte.

naawa (v.)

- faire mal à (qqn)

Dume naawete ?

De quoi souffres-tu ? (Litt. : qu'est-ce qui te fait mal ?)

Naawdum hurgata naawdum.

On guérit le mal par le mal. (Litt. : c'est ce qui fait mal qui soigne ce qui fait mal.)

- faire mal (intransitif), être douloureux, être pénible

Gadel naawaay bana gaatel. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Faire une chose (que tu n'as pas envie de faire) est moins pénible que de (supporter ce que l'on t'infligerait) en retour (pour ne pas l'avoir faite). (Jeu de mots entre **gadel** et **gaatel**.)

Balli fuu don naawa to ceeɗu naasti.

Tout le monde souffre au moment de la saison chaude. (Litt. : tous les corps font mal...)

Banndu maako to don naawa, haa mbi'aa o wadi ginnawol.

Quand il/elle souffre, on dirait qu'il/elle devient fou/folle.

naawna (v.d.) ; < naawa

- faire souffrir (qqn), faire mal à (qqn)

Fuddam huuduure ndee kam, haa balon fe naawni mo.

L'origine de cette plaie, c'est qu'on lui a fait mal au football.

Doktor naawni yam nde o tufi yam.

L'infirmier m'a fait mal quand il m'a fait la piqûre.

- souffrir à cause de

Daadiraawo don naawna konngol ngol biyiiko sakkinani mo.

Le mère souffre de la parole que lui a lancée son fils / sa fille.

naawnoo (v.d.) ; < naawna

- se faire mal, se blesser

To binngel cikni terɗe maagel fuu, daada maagel naawnake malla lukkitake haa reedu, wonnan banndu maagel. (Dada

Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Lorsque le fœtus a atteint son développement complet (litt. : a complété tous ses membres), que sa mère s'est blessée ou qu'elle s'est frappé le ventre, cela abîme le corps (du fœtus).

naawral – ngal (n.d.v.) ; < naawa

► douleur ; syn. **naawreenga**

● **naawral baawo**

► mal de dos

● **naawral banndu** (cf. **banndu**)

► douleur dans tout le corps

● **naawral bernde**

► douleurs dans la poitrine (litt. : douleur de cœur/épigastre)

► peine, douleur morale

● **naawral gite**

► conjonctivite

● **naawral hoore**

► maux de tête ; migraine

● **naawral noppi** (cf. **noppi**)

► maux d'oreilles, otite

● **naawral nyiiye**

► maux de dents

● **naawral reedu** (cf. **reedu**)

► maux de ventre

naawreenga – ka (n.d.v.) ; < naawa

► douleur ; syn. **naawral**

● **naawreenga baawo**

► mal de dos

● **naawreenga bernde**

► douleur dans la région épigastrique (litt. : douleur de cœur/épigastre)

nafa (v.)

► être utile, servir, rendre service

► être rentable

► être efficace

Lekki kii nafataa.

Ce remède est inefficace.

Lekki kii nafan daare.

Ce remède est un bon contre-poison.

nakan

Ŋatataa, latataa, nafataa, ndikka ŋata, lata, nafa. (Eguchi 1974, p. 92)

(Plutôt que) ce qui ne mord pas, qui ne donne pas de coups de pieds et qui ne sert à rien, mieux vaut ce qui mord, ce qui donne des coups de pied et qui sert à qqch. (On parle ici de la femme. À une femme d'une docilité parfaite mais qui ne fait rien, il vaut mieux préférer une femme agressive et méchante, mais qui rend des services.)

nakan – nga (n.) ; < cf. arabe tchadien [anxara'] « avoir très peur, s'inquiéter »

► anxiété, angoisse, sentiment d'impuissance

To godŋo mettini ma bernde, hakkiilo maa fiyake, a hebaay ko ngadŋaa mo, nakan ngaan naawete. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)

Lorsque qqn t'a énervé (litt. : t'a fâché le cœur), tu es interloqué (litt. : ton esprit est frappé), tu es incapable de lui faire qqch., c'est ce sentiment d'impuissance qui te fait souffrir.

Nakan maaygo biyiiko suklii mo.

L'angoisse (causée par) la mort de son fils / de sa fille le tараude.

O fuu maako nakan, hannde balde tati baali maako njaanyaay.

Il est mort d'angoisse, voici trois jours que ses moutons ne sont pas rentrés.

nana (v.)

► percevoir (un son ou une odeur), sentir, entendre

Be don mbi'a dabbaaji don nana ko maayŋo wi'ata, sinaa bibbe-Aadama'en bee ginnaaji ngoni nanataa ko o wi'ata.

On dit que les animaux entendent ce que le mort dit ; il n'y a que les humains et les djinns qui n'entendent pas ce qu'il dit.

Aran to be don nyaanca kusel, daga to a don naasta saare ndee, a nanan uureenga.

Autrefois, quand on grillait de la viande, avant même d'entrer dans la concession, vous en sentiez la bonne odeur.

Nofru nanan ko wanyi.

L'oreille peut entendre ce qui l'indispose (litt. : ce qu'elle déteste).

► comprendre

To banndu wuli, buran noppi nango. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 28-10-04)

La peur (provoquée par un châtement ou une expérience négative récents) a plus d'efficacité que les simples paroles que l'on peut vous adresser. (Litt. : le corps qui a eu chaud comprend mieux que les oreilles.)

► prêter l'oreille à (qqn / qqch.)

To a don nana ko yimbe mbi'ata, a luttan feere maa.
Si tu prêtes l'oreille aux on-dit, tu resteras seul(e).

nannano / nannanbe – o/be (n.d.a.) ; < nan-

► gaucher, gauchère ; syn. **agulaajo**

Un mari dont l'épouse est gauchère ne peut consommer la cuisine qu'elle prépare.

nannga (1) (v.)

► prendre, attraper, saisir, affecter

En français, on attrape une maladie, alors qu'en *fulfulde*, c'est la maladie qui vous attrape.

Meece, dum nyawu nannganngu burna fuu bikkon pamaron.

La rougeole est une maladie qui affecte principalement les petits enfants.

Dum huunde non nanngi mo.

Il/elle a attrapé qqch. (I.e.: on ne sait pas de quelle maladie il/elle est atteint(e).)

► être efficace, marcher (médicament)

Innde lekki ki be njarni mo fuu nanngaay.

Aucun des médicaments qu'on lui a fait prendre n'a marché.

nannga (2) (v.)

► faire des ablutions rituelles

To a facci ndiyam haa nisboodaa a nani dam kaccudam, dam nanngataa. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si tu verses un peu d'eau pour que tu l'aspirez par le nez et que tu sentes qu'elle pue, (cette eau) ne convient pas pour les ablutions.

nanngardam – dam (n.d.v.)

► ablutions rituelles

To goddo walaa nanngardam, juulataa.

Qqn qui n'a pas fait ses ablutions ne peut pas prier.

nano – ngo (n.adj.) ; < nan-

► main gauche ; cf. **junngo**

nanol (n.d.) ; < nan-

► rate douloureuse ; cf. **daamol**

Étymologiquement, signifie « (organe) allongé situé du côté gauche ».

nanol

DESCRIPTION

Nyawu nanol uppinnan yeeso binngel, sewnan koskon, mawninan reedu boo.

La maladie de la rate fait gonfler le visage de l'enfant, lui amincit les jambes et lui fait gonfler le ventre également.

DIAGNOSTIC

To [nanol] don naawa goddo, banndu maako suurtan ; feere boo, binngel fooyan ; to be meemi reedu maagel wakeere nandu, a tawan dum saati. To binngel don darii, dum meemataako, sey to ngel don waalii nyobbii kosde hiddeeko paamaa dum. (Singhoï Ousmane, infirmier, Mesquine, 05-04-04)

Lorsque (la rate) fait souffrir qqn, son corps est brûlant, parfois, l'enfant maigrit ; si l'on touche son ventre du côté gauche, on constate que c'est dur. Lorsque l'enfant se met debout, on ne peut palper la chose, il faut qu'il soit allongé avec les jambes repliées pour qu'on la détecte.

CAUSES

Nanol haa daamol ngol nanngata. To nyaamdu salake, gildi ngara corno les maagol ; ngol uppa, ngol mawna, suy reedu betoo. To haa ngol hoyna, sey goddo heba leebol, hayna ngol, yara, ngol hoynan. Koo ndottiijo, koo derkeejo wadan daama. [...] Ko fuddata ngol, dum nyaamdu, ngam nyaamdu wonndu feewndu, wonndu boo wonniindu. Kuude rewbe don cenndindira ; nyiiri kecciri wadan nyawu reedu, non mbusiri kecciri boo. Goddo non ngi'aa mo gole don uppi, mbi'aa o haari, asee maa nyiiri kecciri o nyaamata, o don bee nyawu reedu. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Nanol affecte la rate. Lorsque la nourriture est refusée (par l'organisme), les vers viennent se glisser dessous (la rate) ; elle enfle, elle augmente de volume, puis le ventre se bouche. Pour soulager (la rate), il faut prendre du beurre frais, le faire fondre et le boire, elle sera soulagée. Vieux ou jeune, (chacun) ira mieux. (...) Ce qui provoque (la rate douloureuse), c'est l'alimentation, à savoir une nourriture froide ou une nourriture avariée. Les femmes ne font pas toutes leur travail (i.e. la cuisine) de la même façon ; une boule mal cuite fera mal au ventre, de même une bouillie mal cuite. Vous voyez qqn qui a les joues gonflées, vous diriez qu'il est rassasié, alors qu'il mange une boule mal cuite et qu'il a une maladie de ventre.

To a nyaami huunde nde daamol yidaa, wadan nanol. Nanol, dum gildi naastata les daamol, baawo man, di banja ngol. Daamol don disa haa becce goddo, gildi don ciiboo yiyyam maako. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Quand on mange qqch. que la rate n'aime pas, cela provoque des

douleurs de rate. La rate douloureuse, ce sont des ‘vers’ qui pénètrent sous la rate et qui, ensuite, la soulèvent. La rate se coince (entre) les côtes de la personne, et les ‘vers’ lui sucent le sang.

To binngel pamarel ngel cikaay lebbi tati, to be njarni ngel gaari bee biriji, ngel wadan nanol. Koo derkeejo boo, to don yerdii biriji kecci, o nyawan nanol. To binngel woodi nanol, reedu maagel don uppi tum, ngel yidaa nyaamdu. Yiyam banndu maagel boo don balwi sedfa. To ngel don jala, reedu nduu naawan mo. To ngel doggi, ngel nanan naawreenga reedu gal wakeere nande. Ngam maajum be yeewni nyawu nguu nanol. To mi hamyi reedu maagel, mi meeman huunde saatunde bana hayre nder reedu, wakeere nande. (Djougoudoum Adji, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04).

Quand à un bébé de moins de trois mois on fait boire de la bouillie à l’arachide, il aura la rate douloureuse. Même un garçon, s’il aime manger des arachides crues, il aura la rate douloureuse. Lorsqu’un enfant a la rate douloureuse, son ventre est gonflé en permanence et il n’a pas d’appétit. Son sang également est un peu noir. Quand il rit, il a mal au ventre. Quand il court, il ressent une douleur au ventre du côté gauche. C’est pour ça qu’on appelle cette maladie (maladie) « de l’organe allongé du côté gauche ». Si je lui masse le ventre, je sens au toucher une chose dure comme un caillou dans le ventre, du côté gauche.

CONSÉQUENCES

Batte man haa binngel, ngi’aa reedu maagel mawni, koskon don cewi, yeeso boo don uppi. Nyawu man wadan, innu nyaami nyaamaay fuu, reedu don toonti ba balogre. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Ses conséquences chez l’enfant : on voit son ventre grossir, ses petites jambes mincissent, et son visage enfle. Avec cette maladie, que l’on mange ou non, le ventre est gonflé comme un ballon.

To goddo hurgaaki boodfum, nanol man don mawna haa hada mo foofgo, dum yaran yiyam boo. Kuuje nder reedu kebataa feeceago. (Singhoi Ousmane, infirmier, Mesquine, 05-04-04)

Si (le patient) n’est pas bien soigné, la rate grossit au point de gêner la respiration ; cela provoque aussi une anémie (litt. : cela boit le sang). Les organes internes n’ont plus la place pour être à l’aise.

TRAITEMENT

Be don yara reedu ngam hurgugo nanol, ammaa sey waawbe dum yarata haa deydey babal ngol woni. Nanol man acca siibaago yiyam goddo. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On scarifie le ventre pour soigner la rate douloureuse, mais il n’y a que les spécialistes à scarifier exactement là où se trouve la rate. La

nanol

rate cesse (alors) de sucer le sang de la personne.

Be don nannga nanol man bidda haa ngol sampitoo. (Singhoï Ousmane, infirmier, Meskine, 05-04-04)

On saisit la rate douloureuse et on appuie dessus jusqu'à ce qu'elle soit ramollie.

To haa be kamy'a nanol, sey to ngol pamarol. To ngol wadi binngel, be kamy'a ngol fajira to binngel ngeel fini, daga ngel hacitaaki. To godfo meemi nii, tawan ngol ngol don waalii bana sawru nder reedu, ammaa, to godfo mawni, hamy'ugo hurgataa ngol. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On ne masse une rate douloureuse que lorsqu'elle est petite. Si elle affecte un enfant, on la masse le matin au réveil de l'enfant, avant qu'il déjeune. Si on la palpe, on constate qu'elle ressemble à un bâton posé dans le corps, mais, quand la personne est devenue grande, le massage ne la guérit pas.

Nanol, sey innu dawa nannga ngol ; to tokkake nanngugo ngol fajiri fuu, ngol saayan nder banndu. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

La rate douloureuse, on doit la « prendre » (i.e. la masser) tôt le matin ; si on la « prend » régulièrement chaque matin, elle disparaîtra (en rentrant) dans le corps.

Mi kurgirdo binngel am nanol bee yowtere bambammbi. Nde unmi nde, kawtumi bee kosam, njarnumi ngel, suy ngol itti. Feere boo, be don y'ara nanol, be ngula ngol bee yiite. Be kooça cannjol be cumpita ngol, be ngada hottollo, be mburwa bee semmbe haa yiite wadfa, suy be njo''ina ngol haa babal nanol woni. Anndube don mbi'a dow gite nanol ngool be njo''inta. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

J'ai soigné mon enfant de **nanol** avec du gui de *Calotropis procera*. Une fois que je l'ai pilé et associé à du lait et que je le lui ai fait boire, (la maladie) est partie. Parfois, on scarifie la rate et on y fait des pointes de feu (litt. : brûle avec du feu). On prend une tige de *Sesbania pachycarpa*, on évide (le bout) et l'on y met du coton, (puis) on la fait tourner énergiquement (en frottant l'une contre l'autre les paumes de la main) jusqu'à ce que cela s'enflamme, puis on pose (le bout de la tige enflammée) à l'emplacement de la rate. Les initiés disent que c'est sur les yeux de la rate qu'ils la posent.

Mi hokka nyawfo nanol mannda-kiiki o mura nyaldere, ngam haa sankita tamre wonnde nder reedu maako. Janngo man, mi y'ara mo bee reeza. Y'iyam baleejam fuu wurtoo. Nden mi yiggana mo toomndi suudu, dum yamdfitan. (Djougoudoum Adj, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04)

Je donne au malade qui a la rate douloureuse du sel **mannda-kiiki**

pour qu'il en suce pendant une journée afin de disperser le rond qui se trouve dans son ventre. Le lendemain, je le scarifie avec une lame de rasoir. Tout le sang noir sort. Puis je lui frotte dessus de la suie, et cela guérit.

To haa mi hurga nanol, mi y'ara babal ngaal bee reeza kesel, mi tigga luwal, mi fooda y'iy'am, mi wurtinira dam gal maagal. Nden, mi woodi eedo unaako, o mura, nden o saara nyawu nguu. (Hamadou Amada, guérisseur, Gazawa, 04-05-04)

Pour soigner la rate douloureuse, je scarifie l'endroit avec une lame de rasoir neuve, je pose une ventouse en corne et j'aspire le sang que je fais sortir par là. Ensuite, j'ai des feuilles de *Sclerocarya birrea* pilées que (le patient) doit sucer, puis il évacue la maladie par une diarrhée.

Nasaaraajo / Nasaara'en – o/be (n.) ; < arabe [našāra] « chrétien »

► Européen, Européenne

Nasaara waddi kumpa, hoori kubar. (Prov.)

Le Blanc est venu avec son secret et il est reparti avec une information. (Quand l'Européen arrive, on ne connaît pas son intention. Quand il repart, on ne la connaît pas davantage, mais lui, il a obtenu l'information qu'il recherchait.)

navakin – ki (n.) ; < nom de marque

► nivaquine

Modgo navakin jur nyaanyan goddo.

Le fait de prendre trop de Nivaquine provoque des démangeaisons.

Feere reedu'en don cooda navakin haa lopital, be moda baakin jur. Be mbi'a haa dum yaha rufa binngel, sey mbara be kambe been. (Mme Agatha, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)

Parfois, des femmes enceintes achètent de la nivaquine à l'hôpital et elles en avalent une bonne quantité. Elles disent que c'est pour avorter, et ça les tue elles-mêmes.

nawliraawo / nawliraabe – o/be (n.)

► coépouse

Mbiimi miin kam teema ngam nawliraabe duudbe nder saare duuddini nyawuui, waato to gooto mari nyawu nii, raaban luttube. Ceerceerle bee teetele boo duudi jamum. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Moi je me dis que c'est peut-être parce qu'il y a de nombreuses coépouses dans la famille que les maladies (sexuellement transmissibles) sont si nombreuses, c'est-à-dire que dès que l'un/l'une a une maladie, il/elle contamine le reste. Les mariages et les divorces à répétition abondent également.

nayeejo

nayeejo / nayeebe – o/be (n.d.a.) ; < **nayee-**

► personne âgée (homme ou femme), vieillard, vieille ; cf. **ndottiijo**

Hanne ndee a nayeejo, ndikkane to a suklanake diina maa.

Maintenant, tu es vieux/vieille, mieux vaut que tu t'occupes de ta religion.

Nayeejo sooba waade.

Le vieillard est le compagnon de la mort.

nayeewu – ngu (n.d.a.) ; < **naye-**

► vieillesse, grand âge

L'attribution à ce nom d'un suffixe de la classe **ngu** (comme **nyawu**), permet de dire que la vieillesse est conçue comme une maladie et non comme un état.

Waade munyi boo, nayeewu kam munyataa. (Prov.)

La mort patiente, mais pas la vieillesse. (Si la mort peut attendre avant d'intervenir, la vieillesse, elle, arrive automatiquement, le moment venu.)

ndagasi – dam (n.) ; < *hausa*

► colostrum

Haala kosam boo, daga [ndagasi] mbi'oton doo, kanjam ndokkoton binngel musina, ngam dam fotan kalkal bee vakse be ngadanta bikkon doo. [...] Ngam to a hokki binngel musini [ndagasi], kosam kam paca-paca foddee balde didi. Ammaa, haa amin doo, be ndokkataa ndagasi, sey binngel woya woya feere balde tati. Sey ndiyam be tobbanta ngel. Bana nii doo woodaay. Dum waddanan ngel sababuui. Haa lopital, be don kada on hokkugo bikkon kecon ndiyam. On nanataa, mbi'on taa daande maagel yooru. (Bernadette Godwé, infirmière, CSI de Dougoï, Maroua, 26-07-04)

Pour ce qui est du lait (maternel), dès (l'apparition de) ce que vous appelez (colostrum), c'est cela que vous devez donner à téter à l'enfant, car il est l'équivalent du vaccin qu'on fait aux enfants. (...) Car si vous le donnez à téter à l'enfant, le lait (proprement dit) sera abondant en moins de deux jours. Mais ici chez nous, on ne donne pas le colostrum, et on laisse l'enfant pleurer sans arrêt pendant parfois trois jours. On ne lui verse que des gouttes d'eau dans la bouche. Cette façon de faire n'est pas bonne. Cela donnera des problèmes (à l'enfant). Au centre de santé, on vous interdit de donner de l'eau aux nouveau-nés. Vous n'obéissez pas, vous dites qu'il ne faut pas que sa gorge se dessèche. (En fait, cette infirmière a employé le mot de **murla** « mauvais lait » pour parler du colostrum. Elle ne fait ainsi que renforcer les femmes dans la croyance que le

colostrum est néfaste pour l'enfant.)

ndagga – nga (n.)

► variole

Par euphémisme, on appelle aussi cette maladie **kuunga**, « la grande chose ». (Noye 1989, p. 69a)

Jonta kam, nyawu ndagga majjiti. Ko be mbi'i min haa dereeji, to ngu nanngi goddo, puufe loorde loorde ngurtotoo haa yeeso muudum. To ngu yamditi, ngu accan kuuduuje haa kala pellel marngel puufe fuu. To kuuduuje boo njamditi, battatte de ittataako luttata haa ton. (Bajavak Wechenek, 37 ans, infirmier mafa, Maroua, 15-04-04)

Actuellement, la variole a disparu. D'après ce que l'on nous en a dit dans les livres, lorsque qqn l'attrape, de très grosses pustules sortent sur son visage. Lorsque la maladie guérit, elle laisse des plaies à chaque endroit où il y a eu des pustules. Lorsque ces plaies guérissent, il reste des cicatrices indélébiles.

ndamba – ka (mot d'origine tchadique, probablement ; cf. mafa [madama] « morve »)

► rhume, rhino-pharyngite accompagnée de bronchite, sinusite

Ndamba désigne toutes les affections des voies respiratoires supérieures (nez, gorge, bronches) non accompagnées d'inflammation (en ce cas, cf. **caayoori**). L'écoulement nasal n'est pas nécessairement présent dans le cas de **ndamba**.

Nde ndamba nanngi mo doo, o waali sonndaago.

Comme il est enrhumé, il a passé la nuit à tousser.

Ndamba don tagamma didi : bironsit bee pinemoni. [...] Koo peewri cukku doo fuu, min don mbi'a dum ndamba. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Il y a deux sortes de **ndamba** : la bronchite et la pneumonie. (...) Même le **peewri cukku** (asthme), nous l'appelons **ndamba**.

Binngel am don saara bee ngufo-ngufo. Banndu maagel don wula. Puufe wulweende ngurtake haa maagel. Wadi nyalde tati ko ngel fuddi maatugo reedu. Dokta wii dum bironsit woni haa maagel ngam ngel don saara bee ngufo ndamba. (Palama, CSI de Dargala, 11-06-04)

Mon fils a une diarrhée mousseuse. Il a de la fièvre. Des boutons de chaleur sont sortis sur lui. Depuis trois jours il a mal au ventre. L'infirmier a dit que c'est la bronchite parce qu'il a une diarrhée de glaires mousseuses. (On remarque ici que des selles glaireuses [**caarol ndamba**] sont un symptôme de bronchite [**ndamba**]). L'infirmier donne un nom scientifique de « bronchite », mais il a à

ndamba

l'esprit le terme **ndamba**.)

CAUSES

Ndamba don naasta bikkon kecon wakkati to daada maakon reedu don waala yaasi nii, sakko maa yaake saawawre. To o besni binngel ngeel maran ndamba. To ngel don foofa, ngel don hiika, a don maata wiɓɓere maagel don wada hurr ! hurr ! hurr ! (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Le **ndamba** affecte les bébés du simple fait que leur mère, quand elle était enceinte, dormait dehors, ou pire, qu'il y avait de la rosée. Quand elle accouche, l'enfant aura le **ndamba**. Le bébé respire bruyamment et avec difficulté, on entend sa poitrine faire hour ! hour ! hour !

To godɗo yakkɗi jaabe, ndamba nanngan mo. To collaaje keewi nder reedu maako, dum wadan mo ndamba. Kuroori gawri bee kuroori bu'e dabba, to tiddake nder reedu maako, nyawnan mo ndamba. To o yakkɗi biriiɗi ɗi ndefaaka, nyawnan mo ndamba. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Si qqn mange des jujubes sauvages (de *Ziziphus mauritiana*), il aura le **ndamba**. S'il a le ventre rempli de poussière, il aura le **ndamba**. Si la farine de mil et la poudre/poussière d'excréments d'animaux s'entasse dans son ventre, cela lui donnera le **ndamba**. S'il mange des arachides non cuites, cela lui donnera le **ndamba**.

To godɗo don foofa collaaje, ɗe keewi nder bumsude, ɗe nyolan, nden, ɗe cukka laawol poofɗe. Godɗo foofra bone-bone. Kanjum nanataa ndamba nanngi godɗo. O sonndotoo boo, feere kam maa o tuuta bee yiiyam. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

Si qqn respire de la poussière plein les poumons, (cette poussière) va pourrir et obstruer les voies respiratoires (litt. : la route de la respiration). La personne respirera avec beaucoup de difficulté. C'est ça (qui se passe) quand tu apprends que le **ndamba** a pris qqn. Il/elle tousse fort, également, parfois même il y a du sang dans ce qu'il/elle vomit.

Bumsude ndokkata bernde henndu, ngam haa nde sankita yiiyam. Kanje njogotoo yiiyam bee salte dam bernde wurtinta fuu. To salte mooftake jur, kanjum hokkata ndamba. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Ce sont les poumons qui donnent de l'oxygène (litt. : de l'air) au cœur pour que celui-ci puisse répartir le sang (dans l'organisme). Ce sont eux qui retiennent tout le sang sale que le cœur rejette (litt. : fait sortir). Lorsque (ces) impuretés se sont accumulées en quantité, c'est cela qui donne le **ndamba**.

TRAITEMENT

Godɗo to mari ndamba, o dolla haako goyof bee haako fore, o

nyeda ndiyam man to waywi, o besda sukar, o yara. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Lorsque qqn a un rhume, il doit faire bouillir des feuilles de goyavier et d'*Eucalyptus*, il en puise un peu lorsque ça a bouilli, il ajoute du sucre et il boit (le décocté).

Nyawdo ndamba feewna leebi moda, suy ndamba man worda ; malla boo, o soofna jabbe bee tinyeere, o yara, ndamba man nyola. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

Celui qui a un rhume doit refroidir des boulettes de beurre et les avaler, ensuite, les mucosités nasales et bronchiques mûrissent (i.e. se liquéfient) ; autre remède, on fait macérer des tamarins avec de l'oignon et l'on boit (ça), les mucosités pourrissent (i.e. se liquéfient).

Kurgun ndamba, hooca gabde laddeeje, tinyeere, jabbe, soofna, yara. To o don yara, o maatan bana dum don nanngi mo wiibbere, don billa hoore, doo kam fuu, dum hoynan. Koo sonndaago man, hoytan. Poofde boo ngartan o foofa boodfum. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Le remède de **ndamba**, c'est de prendre des gousses d'*Acacia nilotica* de brousse, un oignon, des tamarins, de faire macérer le tout et de le boire. Lorsqu'on boit (ce macéré), on a l'impression que cela vous prend la poitrine, que cela serre la tête, mais tout ça, ça va s'atténuer. La toux, aussi forte soit-elle, s'apaisera. La respiration reviendra à la normale.

To haa mi hurga ndamba, mi ittoya haako goyof, haako fore bee leemuuje, mi dolla, mi hokka nyawdo o yara. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Pour soigner le **ndamba**, je vais cueillir des feuilles de goyavier et d'eucalyptus, ainsi que des citrons, je les fais bouillir et je fais boire (cette décoction) au malade.

● **ndamba derke'en** ou **ndamba bikkon**

► coqueluche (litt. : **ndamba** des enfants) ; syn. de **teko**

● **ndamba peewri**

► rhume provoqué par un coup de froid

To duumol wadi, godfo yari ndiyam peewdam, ndamba nanngan mo. Kanjum fe mbi'ata ka ndamba peewri. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

À la saison des pluies, si qqn boit de l'eau froide, il aura le **ndamba**. C'est cela qu'on appelle **ndamba peewri**.

► mucosités nasales et bronchiques, morve

ndaneeri gite

Dum gildi hoore ngadata ndamba. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Ce sont les ‘vers’ de la tête qui produisent la morve.

Ndamba, na dum mannda bikkon.

La morve, c’est le sel des enfants.

► glaires

O don tuuta ndamba-ndamba.

Il/elle vomit des glaires.

• caarol ndamba

► diarrhée glaireuse (litt. : diarrhée de mucosités)

Mi don saara ndamba-ndamba.

J’ai une diarrhée glaireuse.

To dum caarol ndamba, mi tawataa gildi, ammaa ngol don wur-todoo bee ndamba. (Malama Ngazara, infirmier, CMAO Mesquine, 26-04-04)

En cas de diarrhée glaireuse, on ne trouve pas de vers, mais elle sort avec des mucosités.

ndaneeri gite – ndi (s.n.) ; < ran-

« (grain) blanc des yeux »

► cataracte

To ndaneeri gite neebi haa godfo, wumnan.

Si la cataracte reste longtemps chez qqn (sans être soignée), elle rend aveugle.

DESCRIPTION

Yitere am seekaande nananmi naawata. Nde don mabbi wadan duubi didi jotta kam. Aran kam, mi donno yi’a turum-turum haa dum safti dum mabbi non. [...] Mi don suuda nyawu nguu, mi wi’aay ngu, mi don habda bee laargo turum-turum non her duubi didi baawooji doo ; yimbe paami mi yi’ataa. Suy be koocimmi be ngaddi yam lopital, be ceeki yam. [...] Ko fuddani yam nyawu nguu, dum wulweende loowotoonde nder gite : mi roondi mi dilli masin, koo leddé mi roondake walla cammeeje karal ; fuu dum bone naasti hoore. Wulweende don dogga, sey feere kam ila naasta gite. Ammaa fuu nii dum bone ngu fuddirta ; seeda seeda nii ngi’aa dum don furda bana naargewol wadi, haa dum mabba. (Didjatou Amadou, 60 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

L’œil qu’on m’a opéré, c’est lui qui me fait mal. Il ne voit pas (litt. : il est fermé) depuis deux ans maintenant. Au début, je voyais flou et finalement, j’ai perdu la vue (litt. : cela s’est fermé). (...) Je dissimulais cette maladie, je n’en parlais pas, je me débrouillais en

voyant flou au cours de ces deux années passées ; (mais) on a compris que je n'y voyais plus. Alors, on m'a amenée à l'hôpital et l'on m'a opérée. (...) Ce qui m'a occasionné cette maladie, c'est la sueur qui coulait dans les yeux : je portais sur la tête (du grain) au moulin, ou même du bois ou des panicules de sorgho repiqué ; tout cela c'est de la souffrance qui est entrée dans ma tête. La sueur coulait et parfois elle ruisselait dans les yeux. De toute façon, c'est la souffrance qui cause (cela) ; petit à petit, vous voyez que (la vue) s'assombrit comme quand il y a un nuage noir, jusqu'à l'obscurité totale (litt. : jusqu'à ce que cela se ferme).

TRAITEMENT

Be don kurgira ndaneeri bee haahaande modfa-baaliiri. Be kooça tis go, be coofna, suy, be tobbā nder yitere nyawnde. Baawo man, goddo heba pinaari ngordi, jake, kilbu bee citta cewde, o hawta dum o wula, o nama, o loowa nder finordu. Jemma alamiisa, to o wari waalaago, o hooyā pinaari ndii, o wada haa yitere maako. Dum naawan jamum kam. O woya haa o safta. Janngo boo, o fina yitere didabre. Baawo man, o munya sey jemma alat, o finoo fahin. To ndaneeri ndii ittaka, ndi meetataa lortaago, ngam lekki kii bana ki nyaadiri nii, non ki mardi semmbe boo. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

On soigne la cataracte avec du fiel de python. On en prend un tout petit peu, on le mouille et on fait goûter dans l'œil malade. Ensuite, la personne doit se procurer du khôl « mâle », des cauris, du natron et du piment-oiseau ; elle doit mettre tout ça ensemble, le brûler, l'écraser et le verser dans le petit pot à khôl. Le jeudi soir, au moment du coucher, elle prend ce khôl et en met dans son œil. Cela fait très mal, en vérité. (La personne) pleure jusqu'à n'en plus pouvoir. Le lendemain, elle met du khôl au deuxième œil. Ensuite, elle doit attendre jusqu'au dimanche soir pour se remettre du khôl. Si cette cataracte est partie, elle ne reviendra plus, car ce remède, autant il est rude, autant il est puissant.

ndeera / ndeero – nga/ko (n.d.) ; < reedu

« gros ventre »

► estomac ; cf. **nyaama**

nderkaaku – ngu (n.d.) ; < derk-

► jeunesse (de 6 à 17 ans environ) ; cf. **sukaaku**

Nderkaaku, laamu laafudo. (Prov.)

La jeunesse, c'est le pouvoir du pauvre.

(Quand on est jeune, on se sent fort même si on est pauvre.)

ndewaaku

ndewaaku – ngu (n.d.) ; < rew-

► qualités féminines

O walaa ndewaaku.

Elle n'a pas les qualités qu'on attend d'une femme.

ndiimaaku – ngu (n.d.a.) ; < riim- < arabe [ḍimmi] « protégé »

► liberté acquise par affranchissement

Ndiimaaku walaa meere. (Modibo Bello Amadou)

Il n'y a pas d'affranchissement gratuit.

ndimu – ngu (n.d.) ; < rim-

► liberté, condition d'homme libre (par opposition à celle de captif ou d'affranchi) ; cf. **ndiimaaku**

Ndimu buran koo dume fuu welgo.

La liberté est plus agréable que tout.

ndinkiri – ndi (n.)

► « endroit où le sol est très dur (dans un champ de **karal** où le plantoir ne peut pas s'enfoncer) » (Noye 1989, p. 83a)

► plaque indurée provoquée par une colonie d'ascaris installés dans la région épigastrique ; cf. **bedel**

Ndinkiri don tekkina bernde, naawnan reedu boo. (Goggo, ménagère, Dogba, 04-05-04)

Le **ndinkiri** provoque un épaississement au niveau épigastrique, il provoque aussi des douleurs abdominales.

To gildi [jalbalji] nyibi haa bernde, dum wadan ndinkiri. Nyawu nguu be tufata bee yiite. [...] To dum wadi ndinkiri, sey goddo manngoo hamyugo bernde mum. To fajira wadi, o yara gaari ngadaandi bee kilbu laaciijam bee safraari. Nden, o hamya bernde maako, ammaa, taa o hamya bee semmbe. To o tokkake hamyugo, o nana gildi di don mboya nder bernde maako. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Lorsque les vers (ascaris) ont construit (leur demeure) dans la zone épigastrique, cela crée une plaque dure. Cette affection, on la traite par des pointes de feu (litt. : on la perce avec du feu). (...) Quand cela a formé une plaque dure, la personne doit se masser en permanence la zone épigastrique. Le matin, elle doit boire de la bouillie faite avec du natron fibreux et du sorgho à grains jaunes. Ensuite, qu'elle se masse l'épigastre, mais doucement. Si elle le masse régulièrement, elle entend les vers crier dans son épigastre.

ndigaajo / ndiga'en – o/be (n.)

► personne avare, égoïste

Ndiŋa ɓaaru baaji. (Prov.)

L'avare est un carquois en écorces. (On ne peut prendre de flèches dans un tel carquois, car elles restent accrochées aux aspérités des parois en écorce.)

Mo hokkaay ma ɓuraay ma. (Prov., Hamadou Bouba, Maroua, 22-03-06)

Celui qui ne te donne rien n'est pas supérieur à toi. (C'est par sa générosité que l'on peut faire preuve de supériorité.)

ndiyam / ndiyamji – ɗam/ɗi (n.)

► eau, eau de pluie ; cf. **mbiinam, toɓatoɓaalam**

Njaren ndiyam laaɓɗam ; kuuwtiniren bee ndiyam laaɓɗam nder kuude defgo bee yiiwaago.

Buvons de l'eau propre et servons-nous d'eau propre pour la cuisine et la toilette.

● **ndiyam ɓaleejam**

► eau pure (sans adjonction de quoi que ce soit ; litt. : eau noire)

Ne correspond évidemment pas à une eau bactériologiquement pure.

ɓaleejam ʔooyɗam. (Langage détourné)

Litt. : (l'eau) simple est rusée. Qqn vous propose de l'eau à boire quand vous arrivez chez lui (il est de coutume d'offrir de l'eau au visiteur), mais par cette petite phrase, vous lui faites comprendre qu'il n'est pas bon de mettre de l'eau dans un ventre vide, c'est-à-dire qu'il vous faut manger qqch. avant de pouvoir boire.

● **ndiyam ɓunndu**

► eau de puits

● **ndiyam cookam**

► eau simple (sans adjonction de quoi que ce soit ; litt. : eau vide)

● **ndiyam dampel**

► eau de forage

● **ndiyam diŋjiwol**

► eau qui se trouve dans le fossé dont on a extrait la terre nécessaire pour l'élévation de la diguette (champ de sorgho repiqué)

● **ndiyam kalludam**

► eau non potable (litt. : eau mauvaise)

● **ndiyam luggere**

► eau de marigot

● **ndiyam maayo**

► eau du fleuve (puisée dans le cours du fleuve)

● **ndiyam ndaneejam**

► pertes blanches (litt. : eau blanche)

ndiyam

Rewbe feere mbi'a ndiyam ndaneejam don rufa her mabbe. Doo kam fuu laarani nyawuui nanngandi farji rewbe. (Maïramou, assistante gynécologue, hôpital provincial, Maroua, 25-08-04)

Certaines femmes disent qu'elles ont des pertes blanches (litt. : que de l'eau blanche coule d'elles). Tout cela a trait aux maladies des organes génitaux des femmes.

- **ndiyam okoloore**
 - eau des petites mares artificielles creusées dans les champs de sorgho repiqué
- **ndiyam tangi**
 - eau minérale en bouteille (à l'origine, eau minérale de marque Tangui)
- **ndiyam tiyo**
 - eau du robinet
- **ndiyam wawru maayo**
 - eau puisée dans un séane (trou creusé dans le lit du fleuve asséché)
- **ndiyam weendu // ndiyam beeli**
 - eau de mare(s)
- **ndiyam yargo**
 - eau à boire (mais pas forcément potable)
- **ndiyam maaroori**
 - eau de riz (eau de cuisson du riz)
- jus (de fruit)
 - **ndiyam hoyoro**
 - décoction de sépales d'*Hibiscus sabdariffa* rouge, karkadé
 - **ndiyam leemun**
 - jus de citron (sucré)
- liquide
 - **ndiyam caawaadam nder reedu**
 - kyste abdominal (litt. : eau enveloppée dans le ventre) (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 03-05-04)
 - **ndiyam fawfere**
 - liquide amniotique (litt. : eau de la poche des eaux)

To debbo don danya haa saare, o torrotoo jamum, ngam to wakkati binngel wadi, ngel don saawa ndiyam haa hoore. Foddee dam fusa, o soman, o tampan waanee, ammaa to haa lopital, to be njaari junngo, be tawi ndiyam nii, be itta dam, suy o torrataako fuu, o besna. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

Lorsqu'une femme accouche à la maison, elle souffre beaucoup, car lorsque arrive pour l'enfant le moment (de sortir), il est enveloppé d'eau sur la tête. Avant que cette (poche d')eau ne rompe, elle se fatigue, elle s'épuise complètement, mais au centre de santé, dès que

(les infirmiers) passent la main et qu'ils trouvent cette (poche d')eau, ils l'enlèvent, et (la femme) ne souffre plus, elle accouche.

Nde min don ngafa dabare dillugo lopital, min ngi'i ndiyam go fusi. Suy, be lorni yam nder saare, besnumi. (Isabelle Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 20-06-04)

Alors que nous cherchions un moyen pour aller au centre de santé, nous avons vu que (la poche des) eaux s'était rompue. Alors, on m'a ramenée à la maison et j'ai accouché.

• **ndiyam fawýere baleejam**

► liquide méconial (litt. : eau noire de la poche des eaux)

- colostrum (il existe un nom technique en *fulfulde*, emprunté au *hausa*, mais il semble peu connu) ; cf. **ndagasi**

Nyannde to a danyi, koo to a biddi endi maa, ndiyam wurtotoo tis go tis go, walaa kosam kam. To wadi baakin balde didi malla tati, ndiyam wurtoo jur jur ; baawo man, kosam boo wurtoo kadi. (Aminatou Seiny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Le jour où tu mets au monde (un enfant), même si tu presses tes seins, il en sort un tout petit peu d'eau, mais il n'y a pas de lait. Au bout de deux à trois jours, l'eau sort en quantité ; ensuite, le lait aussi sort.

- sperme (euphémisme)

To [gorko] hoydi o don wafa moobodal, nden, ndiyam maako ili, fajira wadi o lallaay dam, dum laatotoo nyawu. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

Si (l'homme) rêve qu'il a une relation sexuelle, que son sperme (litt. : eau) se répand et que jusqu'au matin il ne le lave pas, cela se transformera en maladie.

ndollam – dam (n.) ; < **dolla**

- bouillie légère donnée au nourrisson, eau de sorgho natronée

Mot dérivé du radical verbal (doll-) « faire bouillir, faire cuire dans un liquide ». Selon Tourneux et Yaya (1998, p. 329), le mot désigne une « eau de sorgho natronée ». On cuit du sorgho concassé dans de l'eau additionnée de natron ; après cuisson, on tamise pour séparer le liquide du solide. La partie liquide, appelée **ndolliri** ou **ndollam**, est donnée aux bébés. La partie solide entrera dans la préparation appelée **mbammbakam**, qui est donnée aux plus grands.

ndolliri – ndi (n.d.v.) ; cf. **ndollam**

ndopta / ndopta'en – o/be (n.) ; cf. **doktor**

ndottaaku – ngu (n.d.)

- vieillesse, grand âge, respectabilité accordée par l'âge

ndottiijo

Ndottaaku nder taaku. (Dicton, Boubakary Abdoulaye)

La vieillesse (se passe) dans la souffrance. (Noter le jeu de mots en *fulfulde*)

Ndottaaku zinayre, nyalla wulgo ladde, warta waala nder booro. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La respectabilité (dont bénéficie) le briquet, (il la doit au fait) de passer la journée à incendier la brousse et de revenir passer la nuit dans le sac.

ndottiijo / ndotti'en – o/ŋe (n.)

► personne âgée (de sexe masculin ; à partir de 45 ans) ; cf. **nayeejo**

– **Guuriiki do''i dariiki !**

– **Ndottiijo !** (Devinette, Eguchi 1974, p. 28)

– Un (arbre) penché a fait tomber un (arbre) droit.

– Le vieillard !

(Le vieillard, malgré sa décrépitude physique, l'emporte sur le jeune homme.)

Rawaandu wi'i : « Ndikka tawgo ndotti'en teemerre dow tawgo derkeejo gooto ».

Le chien dit : « Mieux vaut trouver cent vieux qu'un seul jeune ! »

(Le vieux ne se préoccupe pas du chien, il ne risque donc pas de lui faire du mal, contrairement au jeune.)

Her ndotti waalii yeewi, binngel koo darii yeewataa. (Prov.)

Ce qu'un vieux arrive à voir étant couché, un enfant, même en étant debout, ne l'apercevra pas. (La faiblesse physique d'une personne âgée n'empêche pas qu'elle dépasse les plus jeunes en clairvoyance.)

Nyedee diga beeli beeŋaay ! (Prov., Tourneux et Yaya 1987, p. 360)

Puisez avant que les mares ne soient à sec ! (Il faut recueillir la sagesse et les connaissances des anciens avant qu'ils meurent.)

Ndotti naa ndottee ngaddee. (Prov.)

(Litt. : le vieux n'est pas « retirez (une portion de boule) de la marmite et apportez-la ».) Il y a des choses que le vieux est encore capable de faire par lui-même.

ndunna – nga (n.d.) ; < ndunnaaru ; cf. buurudu

nduppu – ngu (n.d.v.) ; < duppa

► rachitisme

► apparence frêle, fluette

Binngel to nyaamataa boodŋum haa nderkaaku mum, nduppu nanngan ngel.

Quand un enfant ne mange pas bien dans sa jeunesse, il sera fluet.

Godɗo mawɗo non, to o duppuɗo, ndaaraa mo bana binngel.

Il/elle est adulte, mais comme il/elle est d'apparence frère, on le/la prendrait pour un(e) enfant.

nduuda – nga (n.)

► larve (de coléoptère) qui se développe dans le fumier ; syn. **mannda-gertoode**

Il s'agit très probablement de la larve de bousier (*Helicopriss hama-dryas* (Fabricius) et *Anachalcos convexus* Boheman (Coleoptera, Polyphaga, Scarabaeidae, Coprinae).

[Haa ɓe kurga sawoora], yimɓe feere ɗon kamy'a nduuda nder ndiyam, ɓe njilla nder saa'i malla boo nder kosam ɓe njara.

(Ammaré, ménagère peule, 62 ans, Dogba, 12-05-04)

(Pour soigner la 'jaunisse' **sawoora**), certains pressent une larve de bousier dans de l'eau qu'ils mélangent à du thé ou du lait pour le boire.

On peut aussi prendre cette larve et en aspirer le contenu (cru) pour soigner la 'jaunisse'. Heureusement, il suffit de le faire une seule fois. (Mamadou Sadou, 45 ans, chasseur peul, Dogba)

Mangé aussi pour soigner les brûlures d'estomac (**naawral ɓernde**). (Mal Bouba Haman, guérisseur, Dow-Mayo Mindif, 21-05-04)

Be kawtan teppel-poola bee bakureehi, ɓe ndolla. Nden, ɓe biɗɗa nduuda nder ton, nyawɗo sawoora tokkoo yargo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

On fait bouillir ensemble (des feuilles de) *Chrysanthellum americanum* et de *Sarcocephalus latifolius*. Ensuite, on écrase dedans une larve de bousier et le patient atteint de 'jaunisse' doit boire (cela) régulièrement.

nduunngu – ngu (n.)

var. : **ndunngu**

► saison des pluies ; syn. **duumol**

nebbam / nebbamji – ɗam/ɗi (n.)

► matière grasse (à l'exclusion du beurre), huile (végétale)

• **nebbam biriji**

► huile d'arachides

• **nebbam ɗaaleejam**

► huile de caïlcédrat

• **nebbam kaareeje**

► huile de karité (fabriquée plus au sud)

• **nebbam liɗɗi**

► huile de poisson

neddfaaku

- **nebbam makiyas**

- ▶ produit (lait, lotion, pommade) destiné à éclaircir la peau ;
syn. **makiyas**

- **nebbam masarji**

- ▶ huile de maïs (fabriquée à Ngaoundéré)

- **nebbam palme**

- ▶ huile de palme (fabriquée dans le sud du pays)

neddfaaku – ngu (n.d.) ; < neddfo

- ▶ dignité personnelle

Koo moy kanyum fe''anta hoore mum sawru neddfaaku.

La dignité personnelle, c'est chacun qui se la donne. (Litt. : c'est chacun qui coupe pour soi le bâton de dignité.)

Ndikka asar jawdi dow nyaameego neddfaaku. (Prov.)

Mieux vaut subir une perte matérielle que de perdre sa dignité personnelle. (Litt. : mieux vaut une perte de richesse que de se faire manger sa dignité.)

neddfo – o (n.) ; cf. goddfo

- ▶ personne humaine, être humain
- ▶ quelqu'un

nefa (v.)

- ▶ éprouver de la répulsion pour (qqch. ou qqn)

Woodi yaapenndo am feere nyawi SIDA. [...] Nyawu nguu laalaati mo haa miin maa, mi don nefa mo. Booyma dfo, mi donno yaha lootana mo defana mo. Nde nyawu nguu tulliti, accumi yaago fuu haa maako. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

J'avais une tante maternelle qui avait le SIDA. (...) La maladie l'avait fait tellement déprimer que même moi, j'éprouvais de la répulsion face à elle. Avant, j'allais lui faire sa lessive et sa cuisine. Quand la maladie s'est aggravée, j'ai complètement cessé d'aller la voir.

nefre / nefe – nde/dfe (n.d.v.) ; < nefa

- ▶ répugnance que l'on éprouve à la vue ou au toucher de certaines choses (excréments ou cadavre qui flottent dans l'eau, contenu d'un égout ou d'un caniveau, etc.)
- ▶ éruption de petites plaies suite à la vue ou au toucher de choses répugnantes

Ce phénomène se produit davantage à la saison des pluies, mais pas uniquement. Il implique la présence de matières organiques en décomposition dans l'eau. La victime ressent dans l'immédiat une violente nausée, qui la pousse éventuellement à cracher par terre ;

par la suite, elle pourra avoir des démangeaisons dans tout le corps (suite à une simple vue de choses répugnantes) ou sur la partie qui a été en contact même indirect avec ces choses (pieds ou mains qui ont trempé dans l'eau). Elle subira également une éruption de petites plaies, appelées aussi **nefre/nefe**.

Évidemment, les victimes se recrutent parmi les personnes qui sont habituées à la propreté ; celles qui n'ont aucun sens de l'hygiène restent insensibles à cette affection.

Kosde maako fuu don keewi kuuduuje nefre.

Il a les pieds couverts de plaies répugnantes.

nelda (v.)

► envoyer

To min ndaari min mbawataa hurgugo nyawdo, min mbinndana mo dereewol, nden, min nelda mo lopital mannga. (Adama Ousmane, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 29-03-04)

Lorsque nous voyons que nous ne pouvons pas soigner un malade, nous lui écrivons une note et nous l'envoyons à l'hôpital provincial.

newre / newe – nde/de (n.)

► paume de la main

Mi anndi mo bana diidi newre. (Noye 1989, p. 263b)

Je le connais comme le creux de ma main (litt. : comme les lignes de la paume de la main).

No kabdirdaa bee pale maa fuu, a wartan haa nder newre junngo am doo.

Tu auras beau ruser, mais je t'aurai. (Litt. : quelles que soient les ruses avec lesquelles tu te battras, tu reviendras dans la paume de ma main.)

Ko nyallataa huuwgo fuu don warta haa nder newre junngo am doo.

Tout ce que tu fais dans la journée, j'en suis informé (litt. : cela revient dans la paume de ma main).

O wuyki koo her newre maako o yi'ataa.

Il est tellement ivre qu'il ne voit même pas (ce qui est) dans la paume de sa main.

ngaadiga – nga (n.)

► varicelle

Ngaadiga don wurtoo nder banndu bana putte-putte caawde ndiyam. Masalan, woore man to pusi, meemi jamo nii, raaban. Gildi nyawu man boo don tawee nder pinndi ledde. (Bouba Vondou, infirmier, Wouro-Tchédé, 06-04-04)

ngaandi

La varicelle sort sur le corps sous forme de petites vésicules pleines de liquide incolore. Si, par exemple, l'une de ces vésicules éclate et que (son contenu) touche qqn en bonne santé, cela l'infectera. Les 'germes' de cette maladie se trouvent dans les fleurs des arbres.

Ngaadiga to yeebaama, puufe man njaanyanan innu sababuuji goddi, bana tagamma futtere wurtoo haa nder yitere, malla boo hokka mo ndamba kalluka, sey dum yaha hawta nyawuuji duud-di haa maako. (Bouba Vondou, infirmier, Wouro-Tchédé, 06-04-04)

Si l'on néglige (de soigner) la varicelle, les vésicules provoqueront chez la personne d'autres problèmes ; par exemple, une vésicule pourra sortir dans (son) œil ou (cela) pourra lui donner un mauvais rhume, et cela risque de faire venir en lui de nombreuses (autres) affections.

TRAITEMENT

To putte ngaadiga ngurtake haa godfo, be caawa mo nder tekkaahe. O don waalii ufnii nder maahe haa to de ngurtodake ngadi mbordi, de balwi. (Goggo Damdam, ménagère, Doga-Maoundé, 25-09-04)

Lorsque les vésicules de la varicelle sortent chez qqn, on l'enveloppe dans des chiffons. Il reste emballé dedans jusqu'à ce que (les vésicules) soient toutes sorties, qu'elles aient formé du pus et qu'elles aient noirci.

To ngaadiga don naawa godfo, o dolla haako lekki hoorreehi, o yiiworo tum haa cika asaweere, nden nga yamfita. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque qqn a la varicelle, il doit faire bouillir des feuilles de *Polycarpaea corymbosa* et se laver avec ça pendant une semaine ; alors, la maladie guérit.

Mi woodi bu'e ngeelooba, mi soofna, mi yiiwa nyawdo ngaadiga nyalde didi. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

J'ai du crottin de chameau, je le trempe dans l'eau et je lave le malade atteint de varicelle pendant deux jours (avec cette eau).

ngaandi – ndi (n.)

► cerveau

Ngaandi ndiin jogi hakkiilo. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le cerveau, c'est lui qui détient le **hakkiilo**.

To godfo do''ake do''ere naawnde, to ngaandi maako dimmbake, na hakkiilo walaa. To ngaandi dimmbake, godfo anndaa ko huuwata. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Lorsque qqn fait une mauvaise chute et que son cerveau a été

ébranlé, il n'a plus de **hakkiilo**. Lorsque le cerveau a été ébranlé, la personne ne sait pas ce qu'elle fait.

Ngaandi to wadi umroore, dadi diin njaarata nde nder banndu haa goddo heba huuwa ko ngaandi yami mo. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le cerveau émet un ordre, ce sont les nerfs qui le transportent dans le corps pour que la personne puisse exécuter (litt. : travailler) ce que le cerveau lui demande.

● **balwa-ngaandi**

► crétin (litt. : qui est noir de cerveau)

Innu ngaandi baleeri faamataa ko be njannginta mo.

Un crétin ne peut pas comprendre ce qu'on lui enseigne.

► intelligence (par métonymie)

Yimbe don mbi'a yakkugo galaaji jur besdan ngaandi.

On dit que le fait de manger des pois de terre augmente l'intelligence. (La surface fripée du pois de terre peut évoquer l'aspect externe du cerveau.)

Burna yimbe marbe ngaandi fuu cadnataa dunya mabbe.

La plupart des personnes intelligentes ne se compliquent pas la vie.

ngan – nga (n.)

► érection bien rigide

Maagani ngan man haa doo !

Ici le remède pour une bien dure ! (Cri de vendeur ambulancier vantant un remède contre l'impuissance)

ngaska / gasde – ka/de (n.d.v.) ; < wasa

► trou (creusé)

► caverne (pulmonaire)

To min ngadi tetekop, min tappa bee juude dow wibbere. [...] To don yoofti boo, min paaman dum laarani bumsude, waato wadi ngaska, malla boo nyaamtake. (Chef de District de Santé de Mindif, 21-05-04)

Lorsque nous utilisons le stéthoscope, nous tapons avec les mains sur la poitrine. (...) Si (le son) résonne (litt. : sonne creux), nous savons que cela concerne les poumons, c'est-à-dire qu'il y a une caverne ou (que le poumon) se détruit (litt. : se mange).

ngaydoore / ngaydooje – nde/de (n.)

► mâchoire inférieure

ngeemuure / ngeemuuje – nde/de (n.)

► furoncle

ngeendam

Le furoncle peut être dû à un accès de **caayoori** ou de **peewri**. Il résulte soit d'un excès de chaleur, soit d'un excès de froid humide.

Ngeemuure buuti mo haa les danngo, koo yaago maa o waawataa.
Un furoncle lui a poussé (litt. : gonflé) sous la cuisse, il n'arrive même pas à marcher.

ngeendam – dam (n.d.a.) ; < yeh-

► vie

ngel-daande – ngel (n.c.)

« la petite de la gorge »

► lulette

Woodi kusel fudata haa yeeso demngal gal wakeere dow. To godfo mabbiti hunnduko, dum yi'otoo. Burna man fuu, dum kuuje dakam ndokkata godfo nyawu nguu. To haa mi hurga ngu, mi woodi jamngel bana wafdu, cewngel, mi sorna ngel nder hunnduko, nden mi ta'a. To ngel juutaay boo, mi hokka mo ledde non haa o yamdita. To mi ta'i kusel ngeel, mi hokka mo mannda-kiiki o mura fajiri bee asiri. Ndiyam boo sey nguldam o yarata. To ngel mawnaay boo, mi hokka godfo oo casko unaako o mura, bee woodi ko kawtanmi ton. Ammaa, to wafi nduubu fuu, ngel lortotoo, sey to mi ta'i ngel, nden ngel meetataa sam. (Hamadou Amada, guérisseur, Gazawa, 04-05-04)

Il y a une (petite) chair qui pousse derrière la langue, en haut. Lorsque l'on ouvre la bouche, cela se voit. La plupart du temps, ce sont les nourritures savoureuses qui donnent cette maladie. Pour la soigner, j'ai un petit fer mince, qui ressemble à une faucille ; je le passe dessous (la lulette) dans la bouche, puis je coupe. Quand elle (i.e. la lulette) n'est pas très longue, je donne simplement à la personne des remèdes pour qu'elle guérisse. Après avoir coupé cette (petite) chair, je donne à la personne du sel **mannda-kiiki** à sucer matin et soir. Elle ne doit boire que de l'eau chaude. Si (la lulette) n'est pas grande, je donne à la personne des feuilles de *Faidherbia albida* pilées à sucer, et j'y ajoute encore qqch. Mais au bout d'un an, (la lulette) revient et je dois la couper ; alors, elle ne repoussera plus.

Woodi kuungel feere don nder daande, be mbi'ata ngel-daande. To ngel juuti jamum nder daande binngel, ngel meema haa kondondol, ngel sonndotoo bana mardo sonndaaru malla boo ba marngel ndamba, ngel tuutan. Be poti be taya ngel-daande man malla boo be piba lekki be ngafa harsere be bila haa daande. To be tokkake bana nii, hiddeeko lekki man [yoora], ngel-daande boo famditi. Jonta kam warta [walaa ko o maatata] haa poofde maako, ngel accan nyaanygo mo daande. Suy, o acca sonndaago. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

ngilngu

Il y a une petite chose qui se trouve dans la gorge, on l'appelle « lulette ». Si elle devient trop longue dans la gorge de l'enfant, elle touche le fond de la cavité pharyngale, (l'enfant) tousse comme qqn qui a une bronchite ou un rhume, et il vomit. On peut couper la lulette ; ou bien, on peut nouer un remède dans une amulette que l'on suspend au cou. Si l'on suit cette dernière méthode, avant même que le remède (ait séché), la lulette a diminué de taille également. Dorénavant, il ne sentira plus aucune gêne respiratoire, et (la lulette) cessera de lui gratouiller la gorge. Puis il cessera de tousser.

To binngel don sonndoo jamum, sey be tay'a ngel-daande haa ngel acca sonndaago. Feere boo, to ngel-daande don billa, be njubba bibbe dunndeeje be bilana ngel bana layaaru haa daande. Be don njubba wumsunde haa karlel be bilana ngel ; wakkati to kusel man yoori, ngel-daande boo timmi. (Mama Kaltoumi, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Quand un enfant tousse trop, on doit lui couper la lulette pour qu'il cesse de tousser. Parfois, si la lulette cause une gêne, on enfile des figures de *Ficus platyphylla* que l'on suspend au cou de l'enfant comme une amulette. On enfile du mou (de mouton) sur une cordelette qu'on lui suspend (au cou). Lorsque la viande est sèche, la lulette aussi.

Yimbe booyma don kurgira ngel-daande bee dundeeje.

Les gens d'autrefois soignaient la lulette avec des sycones de *Ficus platyphylla*.

To a yaari binngel maa haa wannjam, o iy'a demngal maagel bee leggel maako, suy o naastina kuungel maako bana wafdu, o joma ngel-daande, o fooda, suy, ngel ittake. Baawo man, be njarna ngel ndiyam nguldam, be murna ngel boo mannda-kiiki haa ngel yamdita. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

Quand on emmène son enfant (souffrant de la lulette) chez le barbier, il lui appuie sur la langue avec son petit bois, puis il introduit sa petite chose qui ressemble à une faucille, il attrape la lulette, il tire, puis elle s'enlève. Ensuite, on fait boire à l'enfant de l'eau chaude et on lui fait aussi sucer du sel **mannda-kiiki** jusqu'à guérison.

ngilngu / gildī – ngu/dī (n.)

► ver ; cf. ankilostom, sistozom

Le concept de **ngilngu** est très large. Il inclut aussi bien les larves d'insectes que les vers intestinaux et tous les germes pathogènes invisibles à l'œil nu. On distingue les « vers du ventre » ou vers intestinaux, que l'on peut éventuellement éliminer par des remèdes, et les « vers du corps » qui, eux, sont à demeure dans l'organisme tant que la personne est vivante. Les « vers du ventre » peuvent migrer hors du ventre et se loger dans le dos, dans l'épigastre, à

ngilngu

l'aine, etc. Ils quittent alors leur statut de « vers intestinaux » pour accéder à celui de « vers du corps ».

Le milieu médical moderne a augmenté l'extension du sens de **ngilngu** en y ajoutant tous les micro-organismes invisibles à l'œil nu mais décelables au microscope optique (Plasmodium, amibes, bactéries, bacilles) ou électronique (virus).

Be ndanydan goddo bee gildi, ammaa, saa'i feere, di don ngada fitina. Nyaamdu maaji sey ko reedu maa luttanta di. Ammaa, aan boo, to dolo nanngi ma, di timminan ko woni nder reedu maa. Di pedoo dow kusel banndu, di ciibe. Gildi daneeji nyaamtan teteki maa, di ɲoccitan. Gildi jalbalji boo, disoo nder hegre, di nyaamtan. Ciibooji boo ciibotoo yiyyam maa. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

On naît avec des vers, mais, parfois, ils se rebellent. Pour nourriture, ils ont seulement ce que ton estomac leur laisse. Mais toi aussi, si tu as faim, ils terminent ce qui se trouve dans ton estomac. Ils s'enfoncent dans la chair et ils te sucent. Les ténias attaquent tes intestins et se servent dedans. Quant aux ascaris, ils s'enfoncent dans le foie et l'attaquent. Les vers suceurs, eux, sucent ton sang.

Walaa innu mo walaa gildi. To di kawti bee ko di nganyi nii, di ummitoo. Lekki maaji boo, sey kaaddum. To goddo don maata reedu mum don naawa, dum gildi ngatta non. Be njarna mo kaaddum. Ledde kaadde ngonete nafuda gildi. Gildi kam timmataa haa banndu, baade di accan naawgo non, ngam to gildi timmidi haa banndu nii, goddo boo maayan. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Il n'existe personne qui n'ait pas de vers. Lorsque ceux-ci viennent à rencontrer ce qu'ils détestent, ils se lèvent. Pour s'en soigner, il n'y a que l'amer. Lorsque qqn sent que son ventre lui fait mal, ce sont les vers. On doit lui faire avaler qqch. d'amer. Les remèdes amers, voilà ce qui convient pour les vers. Il y aura toujours des vers dans le corps, seulement, ils peuvent cesser de faire mal, car s'il n'y a plus du tout de vers dans l'organisme, la personne meurt.

To gildi mbaatdi nder banndu goddo, o walaa yonki, ngam foddeeko goddo maaya, ko woni nder reedu maako fuu waatdan. (Mme Iya, ménagère, Zileng-Bappa, 06-11-04)

Lorsque tous les 'vers' sont crevés dans le corps de qqn, il n'est (plus) vivant, car avant que la personne meure, tout ce qui se trouve dans son ventre crève.

To nyannde wakkati maaygo goddo wadi, to o don maaya, be nanan gildi dii mbooki. To di njeedake nii, goddo oo boo timmi. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Lorsque est arrivé pour qqn le jour de sa mort, pendant son agonie,

on entend ces vers crier. Une fois qu'ils se sont tu, la personne en question est morte également.

To be ndokki goddo lekki gildi, o saaran di haa o saara suudu maaji fuu, ammaa, gildi maajum zaata non kam [i.e. gildi banndu], o saarataa di. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si l'on donne à qqn un remède contre les vers, il les évacuera par une diarrhée, il évacuera même leur gîte, mais les vers proprement dits (i.e. vers du corps), il ne les évacuera pas par une diarrhée.

Gildi mbaran innu law, ngam di tufan heghe. (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Les 'vers' tuent rapidement, car ils percent le foie.

TRANSMISSION

Seuls les personnels médicaux savent que les vers sont contagieux. Pour le commun des mortels, nul ne sait comment on les attrape. Ils font partie des affections que toute personne a dès sa naissance.

Yimbe don mbi'a nder biraadam malla yakkugo biriji kecci goddo hebata gildi. (Yaya, infirmier, Bogo, 28-06-04)

Les gens disent que c'est (en buvant) du lait frais ou en mangeant des arachides crues que l'on attrape des vers.

Gildi ndaaban, ngam di ngoodi geeraade. To goddo meemi huunde marnde geeraade maaji, nden o lootaay juude maako, o meemi nyaamdu, o nyaami ndu, dum raaban mo. (Yaya, infirmier, Bogo, 28-06-04)

Les vers sont contagieux, car ils ont des œufs. Lorsque qqn touche quelque chose qui a leurs œufs, qu'il ne se lave pas les mains et qu'il touche de la nourriture et la mange, cela l'infecera.

VARIÉTÉS DE VERS

Nafar gildi don jur. Woodi jalbi, daneegi, jalbi mardfi kunndufe didi, jalbi cillandi nyaamooji. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Il existe de nombreuses sortes de vers. Il y a les ascaris, les ténias, les ascaris à deux bouches et les ascaris qui pissent des oxyures.

• gildi banndu

► vers du corps

• gildi baawo

► litt. : vers du dos ; ce sont des ascaris qui sont censés aller se loger dans la région lombaire.

To gildi don naawa goddo baawo, o nanan bana ngo don nyooti. Yaake feere boo, di ndarna baawo ngo daroo cir. Kurgun man kam, sey o dabba seereehi, o duufa digga tilik, o heba holsero o dolla, o hooy'a kuroori duufre go, o sammima nder nebbam o

ngilngu

dimmba, o tokkoo yargo jemma fuu. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Lorsque les vers font mal au dos, on ressent comme si le dos « se coud » (i.e.: cela pique et réduit la mobilité). Parfois, ils rendent le dos complètement raide. Pour soigner cette (affection), il faut chercher du *Combretum molle* et le réduire en poudre en le pilant ; on prend aussi une patte (d'animal) que l'on cuit à l'eau, ainsi que la poudre (de *Combretum*) écrasée dans un mortier, on la saupoudre dans la graisse (du bouillon de patte) et on agite ; on boit cela régulièrement toutes les nuits.

Gildi jalbalji, baawo di nanngata. To di nanngi godfo baawo, haa joodoo maa bone, haa yaha maa bone non. Di naasta yiye baawo, suy di nyoota. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Les ascaris, c'est au dos qu'ils attaquent. Quand ils attaquent le dos, pour s'asseoir, c'est un problème, pour marcher c'est un problème. Ils pénètrent dans les os du dos, puis ils les cousent.

• ngilngu bernde

► ver de la poitrine/région épigastrique

Nom donné à l'ascaris quand il sort des intestins pour aller attaquer la région épigastrique et pulmonaire. Le 'ver' logé dans cette partie du corps est notamment responsable de l'asthme (**peewri-cukku**).

To peewri-cukku don naawe, woodi ngilngu nanngete bernde. Suy, to a joodake nii, a don foofa bee bone, a don hiika non. (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Lorsque vous souffrez de l'asthme, il y a un ver qui vous a attaqué au 'cœur'. Ensuite, dès que vous vous asseyez, vous respirez avec difficulté, vous respirez très difficilement.

Mi don nana huunde don yiiloo nder bernde am. Nde don tufa yam bana to godfo hooyi duweere don tufammi bernde. Nde daga nyannde ngilngu nguu wurtorii gal hunnduko am, bernde acci billugo yam. (Ibrahim Ahmadou, hospitalisé à Petté, 23-06-04)

Je sentais quelque chose qui se promenait dans ma poitrine (région épigastrique). Cela me piquait comme si qqn avait pris une alène et me piquait la poitrine. À partir du jour où ce ver est sorti par ma bouche, j'ai cessé d'avoir mal à la poitrine (litt. : le 'cœur' a cessé de me déranger). (Le patient a précisé auparavant qu'il s'agissait d'un ascaris.)

To innu, gildi don naawa mo bernde, o hooca sebre malla dadol bakureehi, o hawta bee kilbu laaciijam, o soofna, o yara. Dum kurgun gildi musinandi bernde. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Lorsque les vers provoquent des douleurs épigastriques, on doit prendre de l'écorce fraîche ou une racine de **bakureehi** qu'on

associe à du natron d'aspect fibreux, on fait tremper (le tout) et l'on boit (le macéré). Voilà le remède des vers qui sucent le 'cœur'.

To goddo bernde muudum don naawa, na a anndaa to dum mistiriijo nyaami mo malla to dum gildi billata mo. Nden mi hokka mo gaadal mistiraaku. To mi yi'i dum accaay billugo mo, mi hokka mo lekki gildi bernde. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Lorsque qqn souffre de douleurs épigastriques (litt. : a mal au « cœur/région épigastrique »), tu ne peux pas savoir si c'est un sorcier qui l'a mangé ou si ce sont les 'vers' qui le dérangent. Alors, je dois lui donner le géophyte de la sorcellerie (*Cissus quadrangularis*). Si je constate que cela ne cesse pas de le gêner, je lui donne le remède des « vers de l'épigastre ».

Bana ko anndumi kam, dum gildi pedotoo bernde, nyaama nde, wada nde burde burde. To goddo yaawaay, dum mbaran mo law. Burna man, to goddo woofitini reedu mum nyaamdu bee saa'iije, baawo don o tokkitinaay, nden to saa'i wadi bana ko woowa, gildi mboyan, di ngidi nyaamdu. To di ngilake nder teteki haa neebi di kebaay nyaamdu, di disoo nder bernde, loga nde. So naa to goddo nyaami nyaamdu welndu, nden burde go mabboo. To de mabbaaki, taa o nyaama huunde bee cittaaje, ngam to meemi bernde, wulan bana yiite. To duudi, mbaran bernde ndee. Nden, o maayan ngam gildi dii luttan ton. To haa lopital kam, walaa kurgun maagu, ammaa be dabban non. Miin kam, to mi hooci kilbu laaciijam, mi dolli bee nduuda bee dadi wajaalo, mi yarna mo . Nden, dum mbaran gildi pediidi haa bernde go fuu. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

D'après ce que je sais, ce sont les vers qui s'accrochent à l'épigastre ('cœur'), le mangent et y font des trous un peu partout. Si la personne ne se dépêche pas (de se soigner), cela la tuera rapidement. La plupart du temps, si la personne a habitué son estomac à manger à heures (régulières) et qu'elle n'a pas respecté (ces horaires), si l'heure habituelle arrive, les vers vont pleurer (car) ils veulent manger. S'ils se baladent dans les intestins pendant un certain temps sans trouver de nourriture, ils se fixeront à l'épigastre ('cœur') et le creuseront par-dessous. Si la personne mange une bonne nourriture, alors, les trous se refermeront. S'ils ne se referment pas, (la personne) ne doit pas manger une chose pimentée, car si cela touche l'épigastre, cela brûlera comme du feu. S'il y a beaucoup (de piment), cela tuera la personne. Puis elle mourra parce que les vers vont rester là (dans le 'cœur'). À l'hôpital, il n'y a pas de remède pour cette maladie, ils l'apaisent seulement. Quant à moi, après avoir pris du natron fibreux, je le fais bouillir avec une grosse larve de coléoptère et des racines de *Cymbopogon giganteus*, et je fais boire

ngilngu

ça (au malade). Alors, cela tue tous les vers accrochés à l'épigastre.

Gildi don musina yam bernde.

J'ai des tiraillements dans l'estomac. (Litt. : les vers me sucent dans la région épigastrique.) (On dit cela lorsque l'on n'a pas mangé le matin et que l'estomac se rebiffe. On pense que ce sont les vers qui se manifestent à l'intérieur parce qu'on ne leur a rien donné à manger.)

Gildi don disii haa bernde am.

J'ai un point de côté. (Litt. : les vers se sont enfoncés dans mon épigastre.)

● **ngilngu ciiboowu / gildi ciibooji** ; syn. moderne **ankilostom**

► ver suceur (ankylostome), ver hémaphysaire

Ngilngu ciiboowu don siiboo yiyam. Bannu goddo oo wulan, diwnan, fooyan, sey o don tokkii yargo ndiyam non. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Le ver hémaphysaire suce le sang. Le corps de la personne chauffe, tremble, maigrit ; elle boit de l'eau sans arrêt.

Nde tokkiimi wuttaago, nummi teema dum gildi ciibooji. Fotootiri boo bannu am don ustoo jur jur. (Bouba Djam, CMAO, Mesquine, 26-07-04)

Comme je continuais à avoir (le ventre) enflé, j'ai pensé que c'étaient peut-être les ankylostomes. Cela coïncidait aussi avec un fort amaigrissement (litt. : mon corps diminuait beaucoup beaucoup).

● **ngilngu fuloodu // ngilngu erni** ; cf. *erni*

► ver de la hernie

On pense que la hernie est provoquée par une accumulation de vers qui forment une boule sous la peau du ventre ou de l'aîne.

● **(gildi) gorsi**

► gonococcie (litt. : vers en forme de nœud coulant)

On pense que ces vers s'enroulent à la base du pénis et bloquent ainsi l'évacuation de l'urine.

Gildi gorsi kadan goddo soofgo. To di tuurti, her joonde di nanngirta mo. Be don kurgira nyawu nguu bee sebre gabdi dollaande, yara. To Alla hoyini, o yamfitan. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Les « vers en forme de nœud coulant » empêchent la personne d'uriner. S'ils se rebellent, ils l'attaquent quand elle est en position assise. On soigne cette maladie avec de l'écorce fraîche d'*Acacia nilotica* que l'on boit en décoction. Si Dieu soulage (le malade), il guérira.

Gorsi natan innu, koo caka yimbe o don nyaanyoo non hakkee di don nata naawdum. (Hawa Saïdou, guérisseuse, Palar, Maroua,

25-03-05)

Les (vers) de la gonococcie mordent la personne ; même en public, celle-ci ne fait que de se gratter parce que leur morsure est douloureuse.

● **ngilngu hoore**

► ver de la tête

On connaît aussi sous ce nom la larve d'*Cestrus ovis* L. (Diptera, Cestridae, Cestrinae) cf. Tourneux et Yaya 1998, p. 337.

Gildi hoore don nder hoore innu, bana gildi godfo yi'ata nder hoore dabbaaji. A yi'an feere to di isli nii, gildi dii ngurtoo gal kine. [...] Dum ngaandi innu wadata gildi hoore. Ammaa, di naastataa bana gildi nyaamooji naastata haa godfo. Bana gildi reedu dii, naa godfo heban di gal yaasi. Be ndanydan innu bee maaji. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Les « vers de la tête » se trouvent dans la tête de la personne ; (ils ressemblent) aux vers que l'on peut voir dans la tête des animaux. Vous pouvez parfois les voir sortir par le nez lorsque les (animaux) éternuent. (...) C'est le cerveau de la personne qui génère (litt. : fait) les « vers de tête ». Mais ils ne pénètrent pas comme le font les oxyures. De même que les vers intestinaux, on ne les reçoit pas de l'extérieur. La personne naît avec.

Dum gildi hoore ngadata ndamba. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Ce sont les 'vers' de la tête qui produisent la morve.

Nanaru maa ba ngilngu hoore. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 23-07-04)

Tu n'es pas capable de rester tranquille : on dirait que tu as un ver dans la tête. (Litt. : ton indiscipline, comme un ver dans la tête.)

● **ngilngu kosam**

► (litt. : ver du lait)

Maladie spécifique des bergers peuls qui se nourrissent exclusivement de lait. On dit que le fait de trop boire de lait frais donne des vers, non que ce lait contienne lui-même des vers, mais c'est l'excédent de lait dans le corps qui se transforme en vers.

● **ngilngu nyaamoowu / gildi nyaamooji cf. nyaamoowu**

► oxyure (litt. : ver mangeur ; appelé ainsi car il provoque des démangeaisons dans la région anale)

Les oxyures ne sont pas classés dans les vers intestinaux (**gildi reedu**). Ils sont réputés venir de l'extérieur du corps et le contaminer en passant par l'anus. Certains disent pourtant que les oxyures sont produits (excrétés) par les ascaris. Les démangeaisons anales dues à des hémorroïdes sont aussi attribuées aux oxyures.

ngilngu

- **gildi weelo**

- « vers de la faim » (vers qui provoquent des gargouillements dans le ventre d'une personne affamée)

Il semble qu'ils soient parfois assimilés aux ankylostomes (**gildi ciibooji**).

Dum gildi weelo be tagdata innu bee maaji. To di nyawni goddo, o walaa semmbe. O don furda boo. O walaa haaje nyaamgo fuu. Kanji boo di don takkii dow bernde. [...] To be kirsi mbaala, a yi'an gildi dui don takkii dow maraara maaga. (Hawa Saïdou, guérisseuse, Palar, Maroua, 25-03-05)

C'est avec les « vers de la faim » que l'on naît. Lorsqu'ils rendent qqn malade, la personne est sans force. Elle pâlit également. Elle n'a aucun appétit. Ce sont eux qui se collent à l'estomac. (...) Quand on égorge un mouton, vous pouvez voir ces vers collés sur ses tripes.

- **gildi yesre**

- vers du bas-ventre

- ver intestinal (on peut préciser : **ngilngu reedu**)

To goddo yari lekki, o bu'an gildi nyaamooji, ammaa, gildi reedu kam ngurtataako. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Lorsque qqn boit un remède, il chie des oxyures, mais les vers intestinaux, eux, ne sortent pas.

Gildi reedu to kalli fuu, goddo maayan. Kanji njahata haa bernde maako di musina, nden ngi'aa o don nanngi bernde nde don naawa. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Lorsque les vers intestinaux sont agressifs (litt. : méchants), la personne peut mourir. Ce sont eux qui vont lui sucer le 'cœur'/la région épigastrique : vous le voyez alors se tenir la poitrine (litt. : le cœur/la région épigastrique) qui lui fait mal.

Ko hurgata gildi kam, sey ledde kaadde.

Ce qui soigne les vers, c'est seulement les remèdes amers.

Burna ko laarani nyawu reedu fuu, dum gildi ngoni sababu mum, ngam woodi ngilkon njoodotookon meere non nder reedu. Kankon, walaa mo kon ngalaa her mum. Wakkati to limgal maakon duudi nder reedu, kon naawan. Naawral eemoral don bee ngilkon, mukurooji fuu dum ngilkon non. Sinaa kanjer, woni nyawu reedu, ammaa walaa gildi. (El-Hadj Kaou Hamadjoda, 50 ans, infirmier peul, Maroua, 22-04-04)

Dans la plupart des cas, les maladies du ventre sont causées par des 'vers', car il y a de petits 'vers' qui demeurent (inoffensifs) dans le ventre. Personne n'en est dépourvu. Lorsque leur nombre est important dans le ventre, ils donnent mal (au ventre). La dysenterie a

ses petits vers, et tous les microbes sont simplement des petits vers. Il n'y a que le cancer, qui est une maladie du ventre, et qui ne comporte pas de 'vers'.

Ngilkon man don njoodfoo nder teteeki cewdi, ngam kankon ciibotoo nyaamdu naastundu nder banndu fuu. (El-Hadj Kaou Hamadjoda, 50 ans, infirmier peul, Maroua, 22-04-04)

Ces petits 'vers' demeurent dans l'intestin grêle, car ce sont eux qui sucent toute la nourriture qui pénètre dans le corps.

Gildi [reedu] boo naawan hoore. Woodi lekki bi'eteeki wabdereehi. Kebaa haako maaki, ngadaa nder ndiyam nguldam, kawtaa dum nder korel, njarnaa godfo. Ki dogginan, ammaa, o wadan daama. To furni deydey no be mbi'i mo, reedu maako naawan. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Les vers (intestinaux) donnent aussi mal à la tête. Il y a un remède qui s'appelle *Cassia obovata*. Vous prenez ses feuilles, vous les mettez dans l'eau chaude, vous mettez ça dans une petite louche et vous faites boire (le liquide) à la personne. Cela donne la diarrhée, mais (le malade) ira mieux. Si celui-ci dépasse la mesure qu'on lui a indiquée, il aura mal au ventre.

Lekki gildi, koocaa kofelhi, coofnaa, loowaa nder cuutirgel. Jemma to a wari waalaago, cuutoodaa. To a maati yaago ladde, njahaa njoodoodaa her babal meere : a tammii yiigo ko wurtotoo nder maada. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le remède des vers (intestinaux) : tu prends du *Trichilia emetica* (en poudre), tu le mouilles et verses (le liquide) dans une poire à lavement. Le soir, quand tu vas te coucher, prends un lavement. Si tu as envie d'aller à la selle, va t'accroupir sur un endroit dégagé : tu pourras voir ce qui sortira de toi.

No godfo hisrata gildi, sey kusel ngel o nyamata laatoo defaang-el, benndi boodfum, haako salak boo, sey be lalla ko bee parmaganat foddeeko ko yakkee. (El-Hadj Kaou Hamadjoda, 50 ans, infirmier peul, Maroua, 22-04-04)

Pour éviter d'avoir des vers (intestinaux), il faut que la viande qu'on mange soit bien cuite et que la salade soit lavée avec du permanganate avant qu'on la mange.

Gildi jananni njarni mo cittaaje. (Prov.)

Les vers d'autrui lui ont fait avaler du piment. (Il a bu de l'eau pimentée pour chasser les vers intestinaux de qqn d'autre. On cite ce proverbe à propos de qqn qui fait les frais d'une affaire qui ne le concerne pas.)

• **ngilngu mbodeewu / gildi bodeeji**), syn. cf. **ngilngu jalbalwu**

► ascaris

ngilngu

● ngilngu ndaneewu / gildi daneeki

- ténia (ténia), ver solitaire (litt. : ver blanc) ; le nom est généralement utilisé au pluriel, du fait probablement qu'il s'évacue sous forme d'anneaux multiples (**pentelli**). La forme du pluriel désigne aussi la téniasse.

Dum gildi daneeki be mbi'ata don mari gite. (Hawa Saïdou, guérisseuse, Palar, Maroua, 25-03-05)

Ce sont les ténias qui ont des yeux, dit-on.

Sey goddo manngiido yargo kosam biraadam marata gildi daneeki. Naa nder kosam di ngoni, ammaa kosam daam laatoy-too gildi daneeki. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

C'est seulement la personne qui boit sans arrêt du lait frais qui a le ténia. (Ce ver) ne se trouve pas dans le lait, mais c'est le lait qui se transforme en ténia.

Godfo nyaaman gildi daneeki nder kusel nagge ngel defaaka boodfum, ammaa, sey to nagge woodino gildi daga aran. Nder haako salak ko lallaaka boodfum, nde go, godfo wapootiran bee maaji. Naa dum gildi godfo nyaamata, ammaa, dum geeraade maaji ; to godfo nyaami de, de njaha, de petta nder reedu mum, suy, dum wurtina gildi daneeki. (Yaya, infirmier, Bogo, 28-06-04)

On absorbe (litt. : mange) des ténias avec de la viande de bœuf mal cuite, mais seulement si le bœuf (en question) en avait auparavant. Dans la salade mal lavée, parfois, on pourra occasionnellement (litt. : par hasard) en rencontrer. Ce ne sont pas les vers que l'on absorbe, mais leurs œufs ; lorsqu'on les absorbe, ils vont éclore (litt. : éclater) dans son ventre puis donner des ténias.

To a woodi gildi daneeki, a follititoo, yeeso maa boo uppan. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Quand vous avez le ténia, vous devenez pâle et votre visage gonfle.

To godfo don bee gildi daneeki, o nyaamataa, reedu maako uppan, o saaran, gildi dii don ngurtoo nder bu'e. Be ndaarataa nyawu gildi daneeki haa laboratuwar, ngam koo nyawdo, to o laari nii, o anndi o woodi gildi daneeki. Di don ngurtoo ta'e ta'e nder bu'e, ammaa, daadaare maaji kam don haa nder reedu takki nder tetekol. (Bajavak Wechenek, 37 ans, infirmier mafa, Maroua, 15-04-04)

Lorsque qqn a le ténia, il ne mange pas (i.e. il n'a pas d'appétit), son ventre gonfle, il a la diarrhée, les vers sortent dans les excréments. On n'examine pas cette parasitose en laboratoire, car celui qui l'a, il lui suffit de regarder pour savoir qu'il a le ténia. Il sort par tronçons dans les excréments, mais la partie principale (litt. : la partie mère, i.e. la tête) est dans le ventre et colle à l'intestin.

Gildi jalbalji bee gildi daneeji, nder sompoode di njoodotoo. To di ndoli, di mba''itoo haa bernde. Kanjum wadata goddo don nana dolo meere meere. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Les ascaris et les ténias, c'est dans les gros ventres qu'ils demeurent. Quand ils ont faim, ils remontent jusqu'au 'cœur' (zone épigastrique). C'est pour cela que la personne a faim sans raison.

- **ngilngu (n)jalbalwu / gildi jalbalji** (cf. **jalbalwu** ; var. **jalbu / jalbi** ; syn. **ngilngu mbodeewu**) cf. **ndinkiri**
- **ascaris** (litt. : ver en forme de germe)

Gildi bodeeji don mari kunndude bee dubbe ceebde bana jalbal. (El-Hadj Kaou Hamadjoda, 50 ans, infirmier peul, Maroua, 22-04-04)
Les ascaris ont une bouche et une queue (litt. : des fesses) étroites comme un germe (de graine).

Gildi jalbalji don mari kunndude didi. Kanji diin tufata innu nder reedu, waato di don disoo nder kusel banndu, di don bana mbalku. Burna fuu, haa becce di disotoo. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Les ascaris ont deux bouches. Ce sont eux qui piquent dans le ventre, c'est-à-dire qu'ils se fixent dans la chair, ils ressemblent à la sangsue. La plupart du temps, c'est au niveau des côtes qu'ils se fixent.

To gildi jalbalji nanngi goddo, di naawan mo haa o wulina. Di njoodoo bana wowlere nde weeti fuu. Daadaare ndee boo don haa caka cak reedu goddo haa jaabuuru. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Quand qqn a des ascaris, ils le font souffrir au point de lui donner de la fièvre. Ils se mettent en une sorte de boule tous les matins. Leur siège se trouve exactement au milieu du ventre, au nombril.

Nyawu gildi jalbalji raaban, ngam to innu mardo di bawli, buubi meemoy coofe maako, ngari njoodake dow nyaamdu ; koo innu jamo to o nyaami ndu nii, di naastan mo. Malla boo, coofe marde gildi man meemi ndiyam njareteedam ; doo boo innu man heban di. Di don nder salak boo [...]. (El-Hadj Kaou Hamadjoda, 50 ans, infirmier peul, Maroua, 22-04-04)

L'ascaridiose est contagieuse ; en effet, quand une personne atteinte va aux toilettes, les mouches touchent ses selles, puis elles vont se poser sur la nourriture ; il suffit qu'une personne en bonne santé en mange pour être infestée. Ou bien, des selles contenant des vers entrent en contact avec l'eau à boire ; là aussi, la personne en attrapera. (Ces vers) se trouvent aussi dans la salade (...)

Be don kurgira gildi jalbalji bee sebre seereehi. Goddo una nde, jiiba nde nder njumri, o hacitiroo fajira fuu. Bana nii doo, gildi dii kebataa dawgo nyawna bernde maako. To gildi nyibi haa bernde, dum wadan ndinkiri. Nyawu nguu be tufata bee yiite.

ngilngu

Ammaa to goddŋ tokkake yargo lekki, gildŋ dŋi kebataa nyibgo haa bernde maako. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

On soigne les ascaris avec de l'écorce fraîche de *Combretum molle*. On la pile, on la mélange avec du miel et on déjeune avec cela tous les matins. De la sorte, les vers ne pourront pas faire mal au 'cœur' (région épigastrique) très tôt le matin. Lorsque les vers ont construit (leur demeure) dans la zone épigastrique, cela crée une plaque dure. Cette affection, on la traite par des pointes de feu (litt. : on la perce avec du feu). Mais si la personne boit régulièrement le remède, les vers ne pourront pas construire (leur demeure) dans son 'cœur'.

To gildŋ jalbalji tiggake goddŋ kap, sey o heba kilbu laaciijam, o soofna o yara. To o yari nii, gildŋ dŋi njoofan mo. Gildŋ mbaatataa kam, ammaa dŋi ndogga dŋi cuudŋo nder teteki goddŋ. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsque les ascaris se sont fixés sur qqn, il doit prendre du natron fibreux, le mettre dans de l'eau et boire (ça). Une fois qu'il l'aura bu, ces vers le lâcheront. Ils ne crèveront pas, certes, mais ils s'enfuiront et iront se cacher dans les intestins de la personne.

Jotta dŋo, nder daande am mi dŋon nana bana ngilngu jalbalwu woni nder reedu dŋo. Kangu wurtii nder reedu, ngu majji, ngu hebtaay huucugo. Mi dŋon sonndŋo, nde goo mi tuuta, ammaa, ngu salii wurtaago sam. Aran haa dŋum fudŋa yam, baawo daande am dŋon naawa, mi fotaay mi turoo, ammaa jotta dŋo, mi dŋon nana bana puyŋ ngonni nder daande ndee. Mi dŋon tokkoo mukkaago mannda-kiiki nammi bee bakke bee sukar. To dŋum ngilngu kam fuu, ngu accan. [...] Ngu dŋon ŋelina yam non, sorkammi, mi sonndŋo seedŋa, mi dŋon nana bana to huunde deddŋi goddŋo nii dŋon joodii. To a ŋoslake nii, bana ngu dŋon dilla. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Actuellement, je sens dans mon cou comme un ascaris intestinal (litt. : qui est dans le ventre). Il est sorti du ventre, il s'est égaré et ne peut plus rentrer chez lui. Je tousse, parfois je vomis, mais il refuse absolument de sortir. Avant que cela ne débute en moi, j'avais mal derrière le cou, je n'arrivais pas à me pencher, mais maintenant, je sens comme des boutons à l'intérieur du cou. Je suce régulièrement du sel **mannda-kiiki** que j'écrase avec du gratin de « boule » et du sucre. Si c'était un ver (que j'avais), il aurait cessé (de m'importuner). (...) Il n'arrête pas de me chatouiller, il m'étouffe, je tousse un peu, je sens comme si quelque chose m'étranglait sans lâcher prise. Si vous vous contorsionnez un peu, vous diriez qu'il s'en va.

• gildŋ ŋornyooji

► vers qui provoquent des coliques

Gildi ġornyooji caarnataa, tuutnataa, di ġornyān non. Di ngidaa marsanaago joonde, ngam di kallanan innu, di kaḁan mo foofgo. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Les vers qui provoquent des coliques ne donnent pas la diarr  e, ils ne font pas vomir, ils donnent des coliques seulement. Ils ne veulent pas autoriser une position assise prolongée, en effet, ils sont méchants avec la personne et l'empêchent de respirer.

- larve d'insecte
- chenille, larve de papillon (Lépidoptères)
- parasite (décelé au microscope), micro-organismes (bacille, bactérie, amibe) (*cf. amiib, tirikomonas*)
- virus
- germe (infectieux) (i.e. micro-organisme)
 - **gildi SIDA**
 - virus du SIDA (litt. : 'vers' du SIDA)
 - **gildi sonndaaru**
 - bacille de Koch (litt. : 'vers' de la tuberculose)

Gildi sonndaaru naastan gal kine, gal hunnduko jamo. (Noël Djavai, infirmier, Meskine, 01-04-04)

Les 'germes' de la tuberculose entrent par le nez et par la bouche de la personne saine.

Gildi koros   n, gildi di be mbi'ata basil, bakteri, fuu di   n tawee haa naawral les reedu debbo. (Vina Albert, infirmier, Makabaye, 15-04-04)

La gonococcie/blennorragie a ses 'germes', 'germes' que l'on appelle bacilles et bactéries ; on les trouve tous dans la maladie du bas-ventre de la femme.

ngorgaaku – ngu (n.d.a.) ; < wor-

- puissance sexuelle, virilité

Il existe de très nombreuses préparations, à base de plantes notamment, qui sont censées soigner l'impuissance, certes, mais aussi, augmenter les performances sexuelles de l'homme. Le fantasme le plus répandu chez les hommes, peut-être, est celui de faire l'amour de façon à ce que la femme crie grâce tellement elle se sent malmenée par les assauts de son partenaire.

Ngorgaaku maako eggi.

Il a perdu sa virilité. (Litt. : sa virilité a déménagé.)

Il est impuissant.

To innu wa  i sawoora, ngorgaaku boo o seedi bee mum. Koo ndaa debbo, walaa ko ngadataa. Dubbe nafataa. A   n naastina    nder debbo,      n naasta, malla boo, to dubbe gorko man lukki dubbe debbo nii,    mbaata. Nyawu sawoora waran ngorgaaku. (Bah Ila,

ngorgu

55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Lorsque qqn a la 'jaunisse', sa puissance sexuelle l'abandonne également. Même si voici une femme (devant toi), tu ne pourras rien faire. Le sexe ne fonctionne pas. Tu le fais entrer dans la femme et il rentre (chez lui), ou bien, si le sexe de l'homme (tente de) donner un coup au sexe de la femme, il est sans force. La 'jaunisse' annihile la puissance sexuelle.

Gorko mardo sawoora, to a yi'i kam o suka, ammaa, o waawataa fijgo bee debbo, haa dubbe mum ngula, teetoo dogga wada yaasi, wooka, wi'a a mbari yam ! Dubbe mum don ngula jaw bana yiite, dum wi'ete gorko. A yi'i kuuje belde belde, de mooftan gildi. Ammaa, huunde haadnde, lammunde bana haakooji men kaywe doo, bee cukkuri, bee liingu, to a nyaami dum boo, njahaa kuuwoyaa, yi'iam don sankiti. Kuujeeji yimbe berni nyaamata doo bana banan, sukarji, pomdeter, kuujeeji daccceji dii, biskin, goddo nyalla loowaago di, nebbamho Nasaara koo, way sup ! ko be takata doo fuu, dum nebbamho Nasaara. Leebol walaa. Bana ceedu doo, ndiyam, sey haa firgo be njarata. Bana nii doo, debbo waalan baawo mon non bee suuno mum haa fajira. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

L'homme atteint de 'jaunisse', si tu le vois, (tu le prends pour) un jeune homme, mais il est incapable de jouer avec une femme jusqu'à la faire jouir (litt. : jusqu'à ce que ses fesses chauffent), et que la pauvre prenne la fuite et sorte (de la maison) en criant, disant : « Tu m'as tuée ! » (S'il rend) le sexe (de la femme) brûlant comme le feu, c'est cela que l'on appelle (être) un homme. Tu as remarqué que les diverses choses sucrées attirent (litt. : réunissent) les vers. Mais une chose amère et acide comme nos sauces du village, contenant de la potasse et du poisson (sec), si tu en manges et que tu ailles travailler, (ton) sang circule (bien) (litt. : se disperse). Ces quantités de choses que mangent les citadins, comme les bananes, le sucre, les pommes de terre, et toutes ces choses « collantes », les biscuits secs... la personne passe son temps à en ingurgiter, ces huiles européennes, et les fameuses soupes ! toutes (les sauces) qu'ils préparent, c'est les sales choses grasses des Blancs. Elles ne contiennent pas de beurre frais. À la saison chaude, par exemple, ils ne boivent qu'au frigo (i.e. de l'eau glacée). Avec tout ça, la femme passe la nuit derrière vous avec son désir (inassouvi) jusqu'au matin.

ngorgu – ngu (n.d.) ; < wor-

► courage (qualité masculine)

Dogga dada boo dum ngorgu. (Prov.)

S'échapper en courant, c'est aussi du courage. (Il n'y a pas de honte à fuir si l'on ne peut se sauver autrement.)

ngude (adv.)

- sans manger, le ventre vide

nyallugo ngude

passer la journée sans manger

waalgo ngude

passer la nuit le ventre creux

ngudumre / ngudumje – nde (n.) ; < emprunt

- fontanelle ; cf. **ko’el-suka**

Ngudumre binngel keccel saataay sam.

La fontanelle du nourrisson est très fragile.

Nyawu ko’el-suka don senndita hoore binngel haa ngudumre sulkitoo.

La maladie de **ko’el-suka** sépare la tête de l’enfant en deux (suivant la ligne fronto-pariétale) et la fontanelle s’affaisse.

To binngel don woya jamum, ngudumre maagel yulkititto.

(Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Si un enfant pleure trop, sa fontanelle s’affaisse.

Ngudumre don fiita.

La fontanelle bat.

Ngudumre yulkitake / sulkitake.

La fontanelle s’est affaissée.

nguleenga – nga (n.d.v.) ; < **wula**

- chaleur, température

• **laargo nguleenga banndu**

- prendre la température de (qqn) (litt. : regarder la chaleur du corps)

nguli – nga (n.v.) ; < **wula**

- chaleur ; transpiration, sueur ; cf. **wulweende**

Bone wurtinta nguli. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

C’est la souffrance qui fait sortir la sueur.

ngurdigiijo / ngurdigi’en – o/be (n.)

- personne paralysée des membres inférieurs

nguttu – ngu (n.d.v.) ; < **wuttoo**

- ballonnement

nguufu – ngo (n.)

- mousse, écume

nguyeere

Binngel to nyawi tanndaw, ngel saaran nguugo nguugo.
Lorsque l'enfant a le **tanndaw**, il a une diarrhée mousseuse.

nguyeere – nde

- déformation (bosse) du haut de la colonne vertébrale qui apparaît chez les jeunes enfants

TRAITEMENT

On fait des pointes de feu tout au long de la colonne vertébrale en commençant au niveau des cervicales. On utilise pour cela une tige de *Sesbania pachycarpa* (**cannjol**) dont l'extrémité a été enflammée par friction dans une tige d'*Hibiscus cannabinus* (**gabaywol**) sèche.

nisbitoo (v.d.) ; < nisboo

- renifler

Yimbe ngidaa haala goddo nisbitittoo.
On n'aime pas celui qui renifle.

nisboo (v.)

- aspirer par le nez, priser

Yimbe feere gal kine nisbotoo taba.
Il y a des gens qui prisent le tabac.

To a facci ndiyam haa nisboodaa a nani dam kaccudam, dam nanngataa. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)
Si tu verses un peu d'eau pour que tu l'aspirez par le nez et que tu sentes qu'elle pue, (cette eau) ne convient pas pour les ablutions.

njaalujo / njaalu'en – o/be (n.)

- bâtard, enfant illégitime, né hors mariage

Gorko sey huuwtinira bee konndom to o don wurtoo, ngam taa o wartira njaaluhon.

L'homme (marié) doit utiliser le préservatif s'il a des relations extra-conjugales (litt. : s'il sort), pour ne pas ramener de petits bâtards.

- **njaalu bale**

- bâtard ! (litt. : bâtard noir) (Insulte)

njalbalwu / njalbalji Cf. jalbalwu

njamndi / jamde – ndi/de (n.)

- fer

- **njamndi ngurtinirdi binngel** (en *fulfulde* moins châtié : **njamndi wurtingo binngel**)

- forceps (litt. : fer avec lequel on fait sortir l'enfant)

To hoore binngel salake wurtaago, be ngara be poonda bee njamndi.
Si la tête de l'enfant ne veut pas sortir, on essaie avec les forceps.

njamu – ngu (n.d.) ; < yam-

► santé

Njamu buran njumri welgo. (Prov.)

La santé est plus douce que le miel. (Remarquer le jeu de mots entre **njamu** et **njumri**.)

Wakkati reedu bee besngu, debbo yaha lopital, ngam hakki-lango njamu maako bee njamu biyiiko.

Pendant la grossesse et au moment de l'accouchement, la femme doit se rendre à l'hôpital ou au dispensaire, pour veiller à sa santé et à celle de son enfant.

• **njamu biɓɓe-Aadama**

► santé humaine

• **njamu gorko** (cf. **ngorgaaku**)

► virilité masculine, puissance sexuelle (euphémisme, litt. : santé de l'homme)

njaram – ɗam (n.d.v.) ; < yara

► boisson

En principe, ce terme peut désigner n'importe quelle chose qui se boit, mais, dans l'usage traditionnel, est réservé aux boissons alcooliques. De même qu'en français local, le terme « boisson » ne désigne que les boissons alcoolisées.

Njaren ma paali Nasaara, furdu, njaram Baleejo ! (Texte de chanson)

Buvons donc les bouteilles des Blancs, la bière de mil est une boisson de Noir !

njeena (v.) ; < arabe [zinâ'] « adultère, fornication »

► commettre l'adultère, avoir une relation sexuelle illicite, se prostituer

To gorko dilli jahaangal, debbo maako don njeena, koo saa'a o hebataa. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Lorsqu'un homme part en voyage et que sa femme commet l'adultère (en son absence), il n'aura pas la moindre chance (au cours de son voyage).

Miin, mi njeenataa bee kala moy fuu. (Go., prostituée, 25 ans, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Moi, je ne me prostitue pas avec n'importe qui.

njeenoowo / njeenoobe – o/be (n.d.v.) ; < njeena

► prostitué(e), personne adultère

njeenu

► libertin, libertine ; cf. **paspartuujo**

Godfo feere, to a yi'i gite maako non, a anndi o njeenoowo ; daga bolle maako, o buudaare timmunde. (Ns., 19 ans, prostituée, Doualaré, Maroua, 20-01-06)

Il y a des gens, dès que vous voyez leurs yeux, vous savez que ce sont des libertins ; d'après ce qu'ils disent, (vous comprenez que) ce sont de parfaits voyous.

njeenu – ngu (n.d.v.) ; < **jeena**

► adultère ; relation sexuelle illicite, relation sexuelle en dehors du mariage, prostitution

► péché de chair

Ce mot a une forte connotation morale et désigne une activité fortement réprouvée.

'Be mbi'i dum njeenu hokkata SIDA.

On dit que c'est la prostitution qui donne le SIDA.

• **wadgo njeenu**

► commettre l'adultère, avoir des relations sexuelles hors mariage, se prostituer

njumri – ndi (n.)

► miel noir d'abeilles

Considéré comme des déjections d'abeilles.

Peut se consommer nature, ou dissous dans du lait fermenté.

Mélangé à de l'eau chaude, se donne à une nouvelle accouchée, pour atténuer les douleurs abdominales, ou pour soigner une bronchite.

On en verse quelques gouttes dans la bouche du nourrisson pour calmer ses maux de ventre.

On peut en prendre une cuillère à café chaque matin pour lutter contre les vers intestinaux. (Mamadou Sadou, 45 ans, chasseur peul, Dogba)

On enduit de miel le mamelon de la mère pour inciter un enfant récalcitrant à téter.

Afin de repigmenter un épiderme dépigmenté par suite de brûlure, on y applique, après cicatrisation, une couche de miel.

Donné en petite quantité à un enfant pour combattre la constipation.

nofru / noppi – ndu/di (n.)

► oreille

Mi foodete noppi sike !

Je vais te tirer les oreilles !

Hunnduko am bee nofru maako mbiimoomi haala kaa.

Je lui ai transmis l'affaire de bouche à oreille.

Koo banndu am fuu noppi, mi jabataa ko o wi'i.

Même si mon corps n'était qu'oreilles, je n'accepte pas ce qu'il a dit.

No nofru fantiri fuu, burataa luwal. (Prov.)

Aussi longue que soit l'oreille, elle ne pourra pas dépasser la corne.

Banndu furan noppi nango. (Prov.)

Le corps est plus sensible que les oreilles. (Les coups sont plus douloureux que les remontrances.)

Nofru nanan belngol, nanan naawngol. (Prov.)

L'oreille peut entendre (aussi bien) une parole agréable (qu')une parole désagréable.

Mawnugo noppi kam, wonataa a nanoowo.

Nde noppi furi hoore kam, a yi'aay wamnde naa ? (Sannda Oumarou.)

Avoir de grandes oreilles n'est certes pas preuve d'intelligence.

Quand les oreilles dépassent la tête, tu n'as pas vu (ce qui arrive, dans le cas de) l'âne ?

Be fuu be potan bana noppi wamnde.

Ils se valent tous, comme les oreilles d'un âne. (Aucun ne vaut mieux que l'autre.)

● **noppi bernde**

► oreillettes du cœur, cavités cardiaques, atrium droit et atrium gauche

● **noppi bojel**

► oreilles très fines (i.e. très sensibles au bruit ; litt. : oreilles de lièvre)

● **noppi hayre**

► dur d'oreille (litt. : oreilles de pierre)

► têtue, désobéissant

● **maɓɓititgo noppi**

► écouter attentivement (litt. : ouvrir les oreilles)

● **margo nofru**

► avoir l'oreille musicale (litt. : avoir l'oreille)

● **margo noppi**

► avoir l'oreille fine (litt. : avoir des oreilles)

● **faada-noppiijo**

► un peu dur d'oreille (litt. : qui a l'oreille étroite)

● **mo walaa noppi**

► sourd (litt. : qui n'a pas d'oreilles)

INSULTES

yaaja-noppi

qui a les oreilles en feuilles de chou (litt. : large d'oreilles)

juuta-noppi

oreillard (litt. : qui a de longues oreilles)

nofru

noppi koosay

oreilles rondes (litt. : oreilles en forme de beignets de niébé)

Pulel pentaangel noppi koosay !

Petit Peul blanc aux oreilles rondes ! (Litt. : petit Peul peint à oreilles en forme de beignets de niébé !)

PATHOLOGIE

• naawral noppi

► maux d'oreilles, otite

CAUSES

Caayoori fudfdata naawral noppi, ngam to ndi don nder banndu, ndi don wanca, hettira gal dow, nannga noppi bee nyiiye. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Le **caayoori** provoque les maux d'oreilles, car quand il se trouve dans le corps, il se promène, se dirige vers le haut et prend les oreilles et les dents.

TRAITEMENTS

Yimbe don kurgina nyawu noppi bee lekki ki be tiggata haa les giramje. Be kooca haako be ngula, be pidfa nder noppi. [...] Be don ngula hottollo suudu sonndu, ndoondi man, be coofra bee ndiyam, be tobfba nder nofru. Be don kooca bileeji teeku, be ngula, be coofna ndoondi bee ndiyam, be tobfba nder nofru. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On soigne les maux d'oreilles avec une plante que l'on repique au pied des jarres à eau (*Cissus quadrangularis* ?). On en prend les feuilles, on les chauffe et on en presse (le jus) dans les oreilles. (...) On brûle du coton (provenant) d'un nid d'oiseau ; la cendre, on la mouille avec de l'eau et on en met quelques gouttes dans l'oreille. On prend des plumes de paon, on les brûle, on mouille la cendre avec de l'eau et on en met quelques gouttes dans l'oreille.

Bee nebbam biriji, be don kurga noppi. Suudu yowru nder gese be taya, be ngula, be kooca ndoondi man, be njilla bee ndiyam, tobfba nder nofru. Hoowowre nde be mbi'ata rawaandu-gese, be tilya dum be ngafa nder nofru. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

On soigne les oreilles avec de l'huile d'arachide. Le nid du soui-manga (que l'on trouve dans les) champs, on le coupe, on le brûle, on prend ses cendres que l'on mélange à de l'eau et l'on en met quelques gouttes dans l'oreille. L'insecte que l'on appelle forficule, on l'écrase entre les doigts et on met (ça) dans l'oreille.

Be don ndolla dawaadi-gese tobfba nder nofru, dum nafa. Booyma'en boo don kooca baaji leece kewe, be ngula be ngafa nder noppi. (Ayya Farikou, 39 ans, ménagère peule, Petté, 07-05-04)

On fait cuire à l'eau des forficules et l'on met quelques gouttes (du liquide obtenu) dans l'oreille, cela est efficace. Les gens d'autrefois prenaient aussi les lanières d'écorce des lits en bambou ; ils les faisaient brûler et mettaient (la cendre) dans les oreilles.

Daaleejam kam wallan koo to nofru don naawa fuu, to be tobbini, ndu hurgotoo. (Didja, épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

L'huile de caïlcédrat sert aussi contre les maux d'oreille ; quand on y en instille, l'oreille guérit.

nokkande / nokkande – nde/de (n.d.v.)

- mesure d'une poignée (d'un solide liquide : farine, graines, gravier...)
- dose ; cf. **ketol**

nokkooyel (n.d.v.) ; < **nokka**

• **nokkooyel sera nofru**

- impétigo ou eczéma infecté autour du lobe et du lobule de l'oreille (litt. : petit preneur du tour de l'oreille) ; syn. **tawtaw**

Pour le soigner, on scarifie l'endroit avec une patte de criquet et on l'enduit de bouse de vache fraîche.

noorol baawo / noori babbe – ngol/di

- épine dorsale

O don mari noorol baawo dariingol cir.

Il/elle a une épine dorsale parfaitement droite.

notis / notisji – nga/di (n.) ; < français « notice »

- notice (que l'on trouve dans les boîtes de médicaments)

nudfa – o (n.) ; < cf. arabe [n ʒ f] « propre » ?

- sperme ; cf. **mani**

Ce terme, donné comme rare par D. Noye (1989) est bel et bien utilisé ; nous l'avons trouvé dans deux interviews. Son synonyme le plus courant est **mani**.

nufnoo (v.)

- renifler, flairer, sentir de près

To be mbii ma : « Nufna, nufna ! » fuu, haccaay. (Prov.)

Si on te dit tout à coup : « Sens, sens ! », c'est que ça ne sent pas mauvais. (Si la chose sent vraiment mauvais, on n'a pas besoin de te le dire, tu l'auras remarqué par toi-même. Le proverbe se dit lorsque qqn énonce comme une révélation une chose que n'importe qui peut voir ou comprendre.)

numa

numa (v.)

► penser, réfléchir

numo / numooji – ngo/di (n.d.v.) ; < numa

► pensée

Numo am, sey to bernde am metti. Numo joodotoo haa hoore ; fud-da nii diga bernde haa a nannga galaŋal maa, sey ngo yaha hoore. (Habiba Garga, ménagère daba, 54 ans, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Ma pensée (ne se produit) que si mon ‘cœur’ se fâche. La pensée réside dans la tête ; elle prend naissance dans le ‘cœur’, et lorsque tu serres les joues (et la mâchoire), alors elle se rend à la tête.

Numo ummoo haa bernde waata haa hoore ngam yonki kiin boo, to don wurtoo, yiwa gal les, wada dow, ngam ko woni nder fuu wurtoo gal yaasi. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

La pensée émerge au niveau du cœur et se dirige vers la tête, car le souffle vital également, s’il sort, il vient d’en bas et se dirige vers le haut, car tout ce qui est à l’intérieur sort à l’extérieur.

numtoo (v.d.) ; < numa

► réfléchir sur le passé, essayer de se rappeler ; cf. **siftora**, **taaskoo**

nyaalde / nyaale – nde/de (n.)

► aine, région du canal inguinal

nyaama (v.)

► manger

« Demander à quelqu’un (...): ‘Veux-tu manger ou boire telle ou telle chose ?’ est une preuve de manque d’éducation. Le **pulaaku** veut que l’on présente) à manger ou à boire à quelqu’un sans demander son avis. Et même après refus, ce qui est courant, l’on doit insister (...) » (CERCP 1988, p. 55)

« Face à la nourriture, il faut affecter indifférence et détachement. (...) Ainsi, on évitera (...) de l’appeler par son nom, **nyiiri**, pour avoir recours à des mots comme **nyaamdu**, ‘le manger’. La viande, **kusel**, est pudiquement appelée **huunde haako**, ‘la chose de la sauce’ ou tout simplement **haako**, ‘la sauce’. Pour inviter à manger, on dira : **Ngaree gaa’e**, ‘venez par ici !’ Un enfant qui appelle son père pour le repas ne dira pas : ‘Père ! la nourriture est prête’, mais plutôt : ‘Père ! on a besoin de toi !’

Un (Peul) respectueux des règles (...) se fera prier plusieurs fois avant de se plier à une invitation à manger.

Les bonnes manières ‘à table’ consistent à ne pas manger en mastiquant bruyamment les aliments, à ne pas prendre de grosses bouchées,

à ne pas parler la bouche pleine. Quand les (Peuls) prennent ensemble un repas (ils mangent dans un plat commun), chacun doit se servir uniquement dans la partie de la nourriture qui se trouve juste devant lui (...). Il faut éviter de se servir plus que les autres, par exemple prendre plus de viande ou tripoter la sauce pour chercher les meilleurs morceaux. Les convives éviteront de porter au même moment la main dans la calebasse de nourriture. La paume de la main ne doit pas intervenir dans la préhension de la bouchée ; mieux, la boulette de nourriture est pincée entre trois doigts : pouce, index et majeur. (...) En règle générale, quand la nourriture est servie, c'est le chef de famille qui découvre le récipient et se sert le premier. De même, c'est lui qui invite à prendre les morceaux de viande. La formule utilisée pour la circonstance est **Ndaree ne**, 'regardez donc !'

Le (Peul) ne prend pas ses repas dans des lieux publics, mais toujours à l'entrée du **saare**.

(...) Hommes et femmes ne mangent pas ensemble, surtout quand ils sont unis par des liens conjugaux ou des rapports d'alliance. Cependant, le temps et l'âge peuvent atténuer cette règle. Ainsi, on peut se permettre de manger avec son jeune beau-frère ; une bru peut finir par manger avec sa belle-mère ; toutefois, il ne peut jamais arriver que les époux mangent ensemble. » (CERCP 1988, p. 60-61)

On ajoutera qu'une femme n'a pas le droit de prendre, dans la même bouchée, de la boule et de la viande ou du poisson. Elle doit alterner, en commençant par de la boule ; de toute façon, elle prendra un nombre réduit de bouchées de viande ou de poisson.

Be nyaamataa dow laawol.

On ne mange pas sur la voie publique. (CERCP 1988, p. 43)

To nyaami haaraay, fiiri boo haarataa. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 29-07-04)

Si manger n'a pas rassasié, gratter le fond (de la marmite) ne le fera pas (davantage).

Eftu, waddu kam : « Mi waawataa ! » Jooda nyaam : « Mi timmini ! » (Prov., Modibo Bello Amadou)

Soulève ça et apporte-le : « Je n'en suis pas capable ! » Assieds-toi et mange : « J'ai fini ! » (Il y a beaucoup plus de volontaires pour venir manger que pour donner un coup de main. On ne se fait pas prier pour venir manger et on expédie rapidement la nourriture.)

To a hulan ko nyaamete, a hebataa ko nyaamaa. (Prov.)

Si tu as peur de ce qui peut te manger, tu n'auras rien à manger.

To nagge numti ko nyaamanno duumol, waatan ceeɗu. (Prov.)

Si la vache se souvenait de ce qu'elle mangeait à la saison des pluies, elle crèverait à la saison chaude.

nyaama

Nyaama ngam wuura, naa wuura ngam nyaama.

Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.

Godfo feere nyaamataa reedu-nder mbaala.

Certains ne mangent pas d'abats de mouton.

[...] **To kilo bee tansiyon [reeduujo] don besdoo, dokta'en keban ko be mbi'ata [mo] gal ko laarani ko o nyaamata bee ko o accata ngam taa binngel loora jamum. To o don nyaama beldum, sargan ngel wurtaago.** (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Si le poids et la tension (de la femme enceinte) montent (trop), les personnels de santé sauront quoi (lui) dire en ce qui concerne ce qu'elle doit manger et ce à quoi elle doit renoncer pour que l'enfant ne grossisse pas trop. Si elle a une alimentation trop riche (litt. : si elle mange des bonnes choses), cela gênera la sortie de l'enfant.

Baawo to a danyi, to a woodi ceede, njahaa taabal haa tasa ; to a walaa boo, nyaamaa lakasko maa ! (Aminatou Seïny ; 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Après avoir accouché, si tu as des sous, tu vas à l'étal (de boucher) à la gare routière ; si tu n'en as pas, tu manges ta sauce insipide (comme d'habitude) !

PHYSIOLOGIE

To a nyaami nyaamdu, ndu don yaha haa nder ndeera, nden, dum laato bu'e. To laarani bana kuuje kaadde malla belde, dum huucan haa kaadkaadngel. Kangel ngeel simtinta dajje maagel haa nder suudu bu'e, nden de nyola, de ngurtoo, de don kacca. Bana to godfo nyaami jonta, nden o tuuti nder wakkati man, nyaamdu nduu haccataa, ngam kaadkaadngel hebaay simtingo dajje maagel. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Quand vous consommez de la nourriture, celle-ci va dans l'estomac, puis cela devient des excréments. S'il s'agit de choses amères ou sucrées, cela retourne dans la vésicule biliaire. C'est elle qui instille son poison dans le rectum, puis (les excréments) pourrissent, sortent, et puent. Si qqn vient de manger et qu'il vomit sur-le-champ, cette nourriture (vomie) ne pue pas, car la vésicule biliaire n'a pas eu le temps d'y instiller son poison.

To godfo nyaami, nyaamdu nduu naastan nder reedu. Woodi masinji nder ton nama ko o nyaami. Coowoowri tokkoo gal teteke haa wurtoo yaasi gal rummoodu. Nafoojum boo sankitoo nder reedu ton, masalan bana to a wujani banndu nebbam. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

Lorsque qqn mange, la nourriture pénètre dans le ventre. Il y a là-dedans des moulins qui écrasent ce que (la personne) a mangé. Le contenu de l'estomac poursuit (son chemin) par les intestins jusqu'à

la sortie par l'anus. La partie utile (de la nourriture) se disperse dans l'abdomen, comme par exemple lorsque l'on se frotte avec une pommade. (La partie utile de la nourriture est absorbée à l'intérieur du corps comme une pommade est absorbée par la peau.)

To min nyaami, cake gurtotoode gal dubbe ngoni bu'e. Nafoojum boo saaya nder banndu, laatoo yiyyam, dam wanca nder banndu fuu. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Quand on mange, les résidus (litt. : ce qui reste dans le filtre après filtrage) qui sortent par les fesses constituent les excréments. La partie utile (de la nourriture) disparaît dans l'organisme et devient du sang qui se déplace dans tout le corps.

PATHOLOGIE

To godfo nyaamataa, yimbé feere don mbi'a dum gildi calotoo nyaamgo. Feere boo, dum gildi cuudii nder reedu kebaay laawol wurtaago, ammaa, to o don nyaama, di cottan. Haa lopital boo, fe ndokkan godfo lekki vitamin ngam haa o heba o nyaama jur. Miin boo, mi hokkan mo haako ledde beldamhi bee saga-nyiiri ngam haa o nyaama jur. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-06)

Quand qqn ne mange pas (i.e. n'a pas d'appétit), certaines personnes disent que ce sont (ses) vers qui refusent de manger. Parfois, ce sont les vers qui se cachent dans l'estomac et qui ne trouvent pas la sortie, mais quand (la personne) mange, ils laissent la place (litt. : ils se poussent). À l'hôpital, on donne à la personne des vitamines pour lui donner beaucoup d'appétit. Quant à moi, je lui donne des feuilles d'*Abrus precatorius* et de *Leucas martinicensis* pour qu'il ait beaucoup d'appétit.

• nyaamgo lesdi

- manger de la terre (pour un enfant)

Pour passer à un enfant l'envie de manger de la terre, on délaie dans de l'eau des graines de *Cassia obtusifolia* (**tasfa**) préalablement grillées et réduites en poudre. Normalement, l'enfant à qui l'on fait boire ce breuvage doit vomir. Si ce n'est pas le cas, il continuera à être attiré par la terre. Il faut donc employer un remède plus radical. On délaie alors de la terre dans de l'urine de l'enfant en question et on l'oblige à l'absorber.

• nyaamgo loope

- manger de la terre argileuse (pour une femme enceinte)

On dit que c'est l'enfant dans le ventre qui réclame ce genre de nourriture.

- avoir des relations sexuelles (pour un homme)

Nyaamaado nyaamooji, nyaamataa ko nyaamanno. (Boubakary

nyaamdu

Abdoulaye, Maroua)

Celui qui a des oxyures ne mangera plus ce qu'il mangeait. (Prov.)
Litt. : celui qui est mangé par des (vers) mangeurs, ne mangera pas ce qu'il mangeait. (Le sens caché de ce proverbe est que l'homme qui a des oxyures ne pourra plus faire l'amour comme avant, car il est devenu impuissant.)

- **nyaamgo gaasa**

- coucher avec une femme (litt. : manger des poils)

- manger (qqn) dans le cadre de la sorcellerie

- **nyaamaado**

- victime de la sorcellerie (litt. : (personne) mangée)

nyaamdu – ndu (n.d.v.) ; < **nyaama**

- nourriture, alimentation

Beelaado senndindirtaa nyaamdu.

Un affamé ne choisit pas sa nourriture.

A don diwna bana mo meedaay yiigo nyaamdu.

Tu trembles comme qqn qui n'a jamais vu de nourriture.

Ngadaa no nyaamdu joodortoo laabndu ; ndu wona nder taasaawo bee mabboode, taa collaaje bee buubi meema ndu.

Fais en sorte que la nourriture reste propre ; qu'elle soit dans un récipient couvert pour que ni la poussière ni les mouches n'y touchent.

Burna man, to godfo wooftini reedu mum nyaamdu bee saa'iije, baawo don o tokkitinaay, nden to saa'i wadi bana ko woowa, gildi mboyan, di ngidi nyaamdu. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

La plupart du temps, si la personne a habitué son estomac à manger à heures (régulières) et qu'il n'a pas respecté (ces horaires), si l'heure habituelle arrive, les vers vont pleurer (car) ils veulent manger.

- **nyaamdu bikkon**

- nourriture pour bébés

- **nyaamdu lakasndu**

- une nourriture insipide (et donc peu nourrissante)

- **nyaamdu Nasaara**

- nourriture moderne (litt. : manger du Blanc)

To o don nyaama nyaamdu Nasaara, innu marataa semmbe, sey faya, wada nii ndeera bee bello. Waatoo o doggataa o dada, o nanngataa huunde o disna, o noddataa debbo haa o saftina mo. Tati dii fuu ngalaa her maako. [...] O waawataa koo yaago bee kosde, yiyyam don daantii. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Si qqn a une alimentation « moderne », il n'aura pas de force, il

engraissera seulement et aura une bedaine avec de la mauvaise graisse. Par exemple, il ne pourra ni courir ni se sauver, il ne pourra pas attraper un animal et l'immobiliser, il ne pourra pas appeler une femme et la satisfaire (sexuellement). Ces trois choses lui font défaut. (...) Il ne peut même pas marcher à pied, son sang se coagule.

● **nyaamdu welndu**

► une nourriture savoureuse (et donc nourrissante)

● **sooynde nyaamdu**

► sous-alimentation (litt. : manque de nourriture)

Burnal ko burata torrugo bikkon, dum sooynde nyaamdu, ngam vitamin famdi haa balli maakon. Kanjum to a laari binngel nii, a hebta dum nyawu nguu ngam gaasa maagel woojan, gole maagel njippotoo, banndu boo timman. To yaake dum don fudda, binngel wookan, ngel yidaa boo nyaamgo. To binngel don bana nii, min ndokka ngel nyaamdu marndu vitamin. Nde weeti fuu, min don poonda kilo maagel ngam haa min kebta to ngel don hebta banndu maagel bee booddum. [...] Nyaamdu be kaani hokkugo binngel, dum bana dolla kusel, yarna ngel ndiyam maajum, nyaamna ngel geeraade, hokka ngel boo nyaamdu marndu sukar. To be ngadi bana nii, ngel hisan nyawu sooynde nyaamdu. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

La plupart du temps, ce qui fait le plus souffrir les enfants, c'est la sous-alimentation, car ils manquent de « vitamines ». C'est pour cela que, dès que vous voyez l'enfant, vous comprenez qu'il s'agit de cette maladie, car il a les cheveux roux, les joues tombantes, le corps extrêmement maigre. Au début, l'enfant pleure et il refuse de manger. Lorsqu'il est en cet état, nous lui donnons une alimentation riche en « vitamines » (litt. : ayant des « vitamines »). Chaque matin, nous le pesons afin de savoir s'il récupère bien. (...) L'alimentation qu'il convient de donner à l'enfant consiste par exemple à faire un bouillon de viande dont on lui fait boire la partie liquide, à lui faire manger des œufs et à lui donner aussi des aliments sucrés. Si l'on fait ainsi, l'enfant échappera à la sous-alimentation.

nyaamna (v.d.) ; < nyaama

► nourrir

nyaamo – ngo (n.adj.) ; < nyaam-

► main droite ; cf. **junno**

nyaamoowu / nyaamooji – ngu/di (n.d.v.) ; < nyaama

► oxyure ; (litt. : [ver] mangeur) ; cf. **ngilngu**

Les oxyures sont censés provoquer le prolapsus rectal du bébé. Cf. **tanndaw**. Ils rendent aussi l'homme impuissant. Au pluriel,

nyaamoowu

nyaamooji, désigne l'oxyurose ainsi que tout prurit anal, quel qu'en soit l'origine (hémorroïdes, par exemple).

Gildi jalbi puddata nyaamooji. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Ce sont les ascaris qui sont à l'origine des oxyures. (On dit que certains ascaris pissent des oxyures.)

Nyaamooji don mari hoore ba gi'al, di don mbooja. Kanji nyaamata duburu godfo. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Les oxyures ont la tête comme une épine, et ils sont rouges. Ce sont eux qui provoquent le prurit anal (litt. : ce sont eux qui mangent l'anus de la personne).

Nyaamaado nyaamooji, nyaamataa ko nyaamanno. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua)

Celui qui a des oxyures ne mangera plus ce qu'il mangeait. (Litt. : celui qui est mangé par des (vers) mangeurs, ne mangera pas ce qu'il mangeait.) (Le sens caché de ce proverbe est que l'homme qui a des oxyures ne pourra plus faire l'amour comme avant, car il est devenu impuissant. On aura remarqué les jeux de sonorité sur les formes dérivées de la racine **nyam-**.)

Gildi nyaamooji don ngona les jaaburu, haa poobe, haa banng jaaburu. Di don taaroo boo dadi zakari godfo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Les oxyures se trouvent sous le nombril, dans les fesses et à côté du nombril. Ils s'enroulent aussi autour des vaisseaux sanguins du pénis.

Biriji kecci bee kosam biraadam ngadata godfo nyaamooji. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Ce sont les arachides fraîches (et crues) ainsi que le lait frais qui donnent à qqn des oxyures.

To godfo tokkake buugo mumtataako, gildi nyaamooji ngadan mo, malla boo to godfo yidi yakkugo helelemri, dum wadan mo nyaamooji. (Mana Galé, guérisseur, Louggol-Mindif, 21-05-04)

Si une personne chie habituellement sans se torcher, elle aura des oxyures, ou si elle aime manger le reste séché de boule de mil, cela lui donnera des oxyures.

Godfo wadan nyaamooji to o silli dow cille godfo feere kecce, to o yakki bakke jur, malla boo to o joodake haa nder ndiyam salte haa neefi. (Djougoudoum Adj, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

La personne aura des oxyures si elle pisse sur l'urine fraîche de qqn d'autre, si elle mange trop de gratin ou si elle reste trop longtemps dans de l'eau sale.

To gildi nyaamooji neebi haa godfo, les maako tampan.

Si un homme a des oxyures depuis longtemps, son sexe sera affaibli.

TRAITEMENT

Koo godfo mawdo fuu, nyaamooji nanngan mo. O dabbita haabiiru, o morla, o looftoo. To nafaay, o soofna cebe daalechi, liitaahi bee kayarlaahi, o lummbuu o yara.

Même un adulte peut avoir des oxyures. (En ce cas), il doit chercher (des feuilles de) *Momordica charantia* en faire des boulettes et les mettre en suppositoires. Si cela ne marche pas, il doit faire tremper dans l'eau des écorces fraîches de caïlcédrot, de *Ficus polita* et de *Daniellia oliveri*, se baigner dans le macéré et en boire. (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Be itta sebre eeri, be ndolla, be lummba binngel nder ton, malla boo, be coofna sebre eeri unaande man, be kawta bee biraadam malla penndiidam, be njilla be njarna ngel. (Ayya Atikou, 45 ans, ménagère peule, Dogba, 07-05-04)

(Pour traiter les oxyures), on prend de l'écorce fraîche de *Sclerocarya birrea* que l'on fait bouillir, et on fait asseoir l'enfant dans (la décoction) ; ou bien on mouille cette écorce fraîche pilée, on associe (le macéré) à du lait frais ou fermenté, on mélange (le tout) et on le fait boire (à l'enfant).

Godfo don hurga gildi nyaamooji bee bibbe baskooje. O hooya de, o nyaanca, o yakka deydey fajira. Baawo man, o suumoo o nyaamataa koo dume haa wakkati njamndi sappo to wadi. O maatan reedu maako don wurwa. To reedu nduu iirtake boodfum, o nanan bana doggere. Nden o yaha o joodoo haa lesdi meere non, haa o heba o laara gildi gurtotoodi nder maako. To o saari timmi, o yara nguldam. To o yari nii, nyaamooji boo timmi. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

On soigne les oxyures avec des graines de gombo. On les grille et on les mange le matin. Ensuite, on jeûne et on ne mange rien jusque vers dix heures (du matin). On sent (alors) que cela tournoie dans son ventre. Quand le (contenu du) ventre a été bien retourné, on ressent comme une diarrhée (qui vient). Alors, on va s'accroupir sur un endroit dégagé de façon à voir les vers qui sortent. Quand on a fini sa diarrhée, on boit de l'eau chaude. Alors, il n'y a plus d'oxyures (dans le ventre).

To gildi ngasi haa godfo, o tefa bibbe jaabe o una o hooca kuroori o jilla nder nyaamdu. To o nyaami, dum hurgan gildi nyaamooji. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Lorsque les vers se sont installés durablement chez la personne, elle doit chercher des jujubes sauvages (*Ziziphus mauritiana*), les piler et mélanger leur poudre dans la nourriture. Lorsque l'on consomme (ce

nyaanya

mélange), cela soigne l'oxyurose.

To dum binngel, mi woodi pompo jey pompugo ngel. Mi hamya haako kaccu-kaccunga, wada nder ndiyam bee saabul. Mi rufa nder pompo go, nden mi naastina nder dubbe maagel. Mi pompa ndiyam, dam naasta nder dubbe, nden, dum ittan, dum nyaanyataa ngel fahin. To dum mawdo boo, mi hamya haako kaccu-kaccunga bee mannda-kiiki, mi loowana mo gal dubbe haa neeba, wula de boodfum boodfum hiddeeko o itta, nden dum yamditan. (Djougoudoum Adj, guérisseur kanouri, Dourba-Godola, 01-06-04)

Dans le cas d'un enfant, j'ai une poire pour lui faire un lavement. Je froisse à la main des feuilles de *Cassia occidentalis* et je les fais macérer dans de l'eau savonneuse. Je remplis la poire (avec ce macéré) et je l'introduis dans ses fesses. Je pompe le liquide, il pénètre dans les fesses, puis (les vers) s'enlèvent, ça ne le démangera plus. Dans le cas d'un adulte, je froisse des feuilles de *C. occidentalis* avec du sel **mannda-kiiki**, je lui fourre ça dans les fesses (pour qu'il le garde) pendant un bon moment, et que cela lui chauffe très fort l'anus (litt. : les fesses) avant qu'il l'enlève, puis, ça guérit.

nyaanya (v.)

► démanger

Naastugo ndiyam salte nyaanyan banndu.

Le fait d'entrer dans de l'eau sale donne des démangeaisons.

Modgo navakin jur nyaanyan godfo.

Le fait de prendre trop de Nivaquine provoque des démangeaisons.

Baawo man, nguleenga nannga loral, dum fudda nyaanygo mo.

Ensuite, la transpiration attaque la peau, cela commence à le démanger.

► gratter

Reedu am don nyaanya gal nder ton, wadi puufe boo gal yaasi ngam mi don nyaanya babal ngaal. (Biyé Goïgoï, CSI de Godola, 01-07-04)

J'ai des démangeaisons dans le ventre (autour de l'ombilic), ça donne des boutons à l'extérieur car je gratte l'endroit.

nyaanyaare / nyaanyaaje – nde/de (n.d.v.) ; < nyaanya

► démangeaison, prurit

Pargal bee nyaanyaare yaadataa. (Prov.)

Marcher vite et se gratter, ça ne va pas ensemble.

Nyaanyaare itti mo hakkiilo.

Les démangeaisons (qu'il/elle ressent) le rendent fou / la rendent

folle. (Litt. : la démangeaison lui a fait perdre l'esprit.)

Nyaanyaare fuddi yam daga heeciti keenya bee caka-naange. Nde mi don joodii haa les jabbi yolnde amin, ngilngu pamaru mbo-deewu coy wari nati yam daande. Kanjum fuddanimmi nyaanyaare. Mi tammino bana guusa, nde tammii accugo yam, ammaa, hanki dum tuurti. Jonta kam, nde de''iti, sey kosde kam don tufa. Na a giido mi waawataa yaago. Nyaanyaare kam sey jemma-jemma. (Didja Ousmanou, patiente au CSI de Dargala, 14-06-04)

J'ai commencé à souffrir de démangeaisons depuis avant-hier midi. Alors que j'étais assise sous un tamarinier à l'entrée de chez nous, une petite chenille très rouge est venue me mordre au cou. C'est cela qui m'a donné des démangeaisons. J'ai pris ça à la légère (litt. : j'ai cru que c'était une plaisanterie) et (je croyais) que cette (démangeaison) allait s'arrêter, mais hier soir, cela s'est aggravé. Maintenant, cela s'est calmé, il n'y a plus que mes jambes qui me piquent. Tu vois bien que je ne peux pas marcher. Les démangeaisons ne (se produisent) qu'en pleine nuit.

TRAITEMENT

Boire une décoction de feuilles de **kaadki-mayo** (*Vernonia spp.*) et de **kaccu-kaccunga** (*Cassia occidentalis*).

nyaanyoo (v.)

► se gratter

Koo don naawa mo, o don nyaanyoo haa laatoo kuuduuje.

Bien que cela lui fasse mal, il se gratte au point que cela se transforme en plaies.

To tarzagiire maako warti, o don nyaanyoo haa wadda yiyyam.

Quand son tarzagiire revient, il se gratte jusqu'au sang.

A don nyaanyoo bana gadfo tendi.

Tu te grattes comme celui qui a des poux.

nyalde / nyalde – nde/de (n.)

► jour de 24 h.

• **nyalde baleere / nyalde baleeje**

► jour néfaste (litt. : jour noir)

Le mardi et le mercredi sont des jours néfastes. Le vendredi est aussi un jour néfaste, mais uniquement pour celui qui voyage.

• **nyalde raneere / nyalde daneeje**

► jour faste (litt. : jour blanc)

Les 13, 14 et 15 du mois sont considérés comme des jours fastes.

nyarbaabol

nyarbaabol / nyarbaabi – ngol/di (n.)

► pli de la peau, ride

nyawa (v.)

► être malade, attraper une maladie

Koo moy, nyannde to nyawi nii, don tefa noy nyawndortoo tan.

Chacun, dès qu'il est malade, cherche seulement comment se faire soigner.

- **nyawdo / nyawbe**

► malade

- **nyaw-nyawdo / nyaw-nyawbe**

► maladif, qui est toujours malade

nyawnda (v.d.) ; < nyawa

► traiter, soigner (un malade) ; syn. **hurgugo**

Dopta'en don nyawnda nyawbe haa lopitalji.

Les personnels de santé soignent les malades dans les centres de santé.

Haa wuro, fulbe rewbe nyawndata nyawuuji bikkon.

Au village, ce sont les vieilles femmes qui soignent les maladies des enfants.

nyawndiigu – ngu (n.d.v.) ; < nyawa

► remède, traitement ; cf. **kurgun**

Faddaago buran nyawndiigu. (Prov.)

Mieux vaut prévenir que guérir. (Litt. : empêcher dépasse traiter.)

Haa dow duniyaaru doo, kala nyawu fuu bee nyawndiigu mum.

En ce monde, toute maladie a son remède.

nyawndoo (v.d.) ; < nyawa

► se soigner, se faire soigner

Nyawgo kam koydum, ammaa nyawndaago kam na caddum.

Il est facile d'être malade, mais il est difficile de se soigner.

Duniya men jonta doo, mo walaa kam nyawndataako.

De nos jours, celui qui n'a rien ne peut pas se soigner.

Nyawndaago bee ledde aga'en jaanyata nyawu ngonngu.

Se soigner avec les médicaments vendus par les marchands ambulants provoque une maladie supplémentaire.

- **nyawndaago bee hoore mum**

► pratiquer l'automédication (litt. : se soigner de sa propre tête (initiative))

Yimbe jur don nyawndoo bee ko'e mum : be don cooda ledde haa wuro bana ko nanndi fulazil (Flagyl) bee vermos (Vermox),

be don moda de bilaa lisaafi.

Beaucoup de gens pratiquent l'automédication : ils achètent des médicaments au quartier, comme par exemple du Flagyl et du Vermox. Ils les prennent sans respecter la posologie. (Guitili Joseph, infirmier guiziga, 44 ans, Maroua, 29-03-04)

nyawu / nyawuujj – ngu/di (n.d.v.)

► maladie

Les deux grandes catégories de maladies reconnues sont **nyawu marngu gildi** et **nyawu bilaa gildi**, maladies avec vers / maladies sans vers. Dans la dernière catégorie, on trouve : **peewri, sadawre, tarzagiire, sawoora, caayoori, ngaadiga, meece, teko, garsa, ko'el-suka, kolora, nyawu-daande, nyawu hamfurde, nyawu huutooru, nyawu kuturu, nyawu padde, nyawu sukar, nyawu ndaneeri** ...

Nyawuujj bana ngaadiga, meece, teko, ndagga, ndamba derke'en, fuu to nanngi goddo nde woore, meetataa lortaago. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Des maladies comme la varicelle, la rougeole, la coqueluche, la variole, le **ndamba** des jeunes (i.e. coqueluche), n'affectent la personne qu'une seule fois, elles ne récidivent pas.

Walaa nyawu pamaru.

Il n'y a pas de petite maladie. (Il n'y a pas de maladie sans effet.)

Sey to nyawu saati goddo fuddata siftorgo Alla.

Il faut qu'une maladie soit grave pour que la personne commence à se souvenir de Dieu.

Nyawu rewni mo.

La maladie l'a rendu(e) docile (notamment vis-à-vis des obligations religieuses). (On parle d'une personne qui ne pratiquait pas bien sa religion précédemment.)

Nyawu tawi laru.

La maladie est venue s'ajouter aux difficultés. (Litt. : la maladie a trouvé le malheur.)

Nyawu te'i mo.

La maladie s'est établie chez lui/elle à demeure. (Litt. : la maladie l'a épousé(e).) (Dans cet énoncé, la maladie est considérée comme étant le mari.)

● **nyawu Alla**

► maladie sans cause connue (litt. : maladie de Dieu)

► maladie ordinaire

La maladie ordinaire, qui vient de par la volonté de Dieu, n'a pas d'autre cause que cette volonté divine. Elle s'oppose à la maladie provoquée par la sorcellerie ou le mauvais œil (**siiri, nyawu junngo**,

nyawu

nyawu neldaangu). Parmi les « maladies de Dieu », on trouve notamment **caayoori**, **peewri**, **tarzagiire**, **gildi**. Parmi les maladies susceptibles d'être « envoyées », il y a **paɓɓooje**, **wulgo ɓernde**, **ginnawol**, **doggere**, **tuure**, **giilol**, **padɗe**, **yooɗu**. D'autres affections résultent obligatoirement d'un sort lancé : **baate**, **garsa**, **reeza**.

To ɓinngel nyawi garsa, ngel waalan woygo, ngel nyallan woygo. Gite maagel uppa, ɓuuta, ammaa de ngadataa gototti. To de ngadi gototti kam, ɗum nyawu Alla, naa ɗum garsa. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Quand un enfant a le **garsa**, il pleure nuit et jour. Ses yeux enflent et gonflent, mais ils ne forment pas de chassie. S'ils en ont, il s'agit d'une maladie ordinaire, mais pas de **garsa**.

Biido : « **Ndaa no nyawu wardata kam** » **wuli kusel mum nder yiite Alla**. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Celui qui dit : « Voilà comment arrive la maladie » brûle sa chair dans le feu de Dieu.

Nde ɓiɓɓe-Aadama'en kuucitani njeenu, Alla ukki dow maɓɓe nyawu kallungu mbi'eteengu SIDA.

Comme les humains se sont tournés vers les relations sexuelles illicites, Dieu leur a lancé une maladie grave appelée SIDA.

- **nyawu baariki**

- maladie entraînant la mise en quarantaine (litt. : maladie de l'administration / des bâtiments administratifs)

- **nyawu barkanteewu**

- syn. élogieux de **tarzagiire** / **sadawre ɓaleere** (litt. : maladie bénie)

Nyawu barkanteewu to fuddiri gal kosɗe, wa''ititto gal dow, ɗoo kam innu oo ɗon bee saa'a ; ammaa, to ngu iwi gal dow haa ngu jippoo haa kosɗe, innu oo leestan. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

La « maladie bénie », lorsqu'elle commence par les jambes et qu'elle remonte, en ce cas, la personne (atteinte) est chanceuse ; mais si (la maladie) part d'en haut pour descendre aux jambes, la personne perdra de son capital social (litt. : perdra de sa valeur).

- **nyawu bilaa gildi**

- maladie sans 'vers'

- **nyawu ɓernde** ; syn. **estoma**

- brûlures d'estomac (litt. : maladie de 'cœur/épigastre')

Bernde am ɗon naawa. To mi nyaami jur, nyaamdu nduu ndu joodoo haa ɓernde, sey to neefi hiddeeko ɗum ittoo. To faɓɓi boo, ɗum wulammi ɓernde bana to ɓe ukki cittaaje nder maare. Fahin, reedu am naawa. (Arabo Saïdou, patient au CSI de Kaliao, 14-04-04)

J'ai des brûlures d'estomac. Lorsque je mange beaucoup, la nourriture me reste sur l'estomac et il faut un moment pour que ça passe. Si cela dure, cela me brûle l'estomac comme si on y avait balancé du piment. J'ai de nouveau mal au ventre.

- **nyawu caklungu**

- maladie que l'on n'arrive pas à identifier (litt. : maladie avec laquelle on ne sait quoi faire)

- **nyawu daande (1)**

- méningite (cf. **minizi**) (litt. : maladie du cou)

- **nyawu daande (2)**

- angine (cf. **caayoori**) (litt. : maladie du cou)

Yimbe feere don ngara, be mbi'a daande mabbe don naawa, koo tuude modataako, ammaa banndu don dimmboo. Wodbe feere boo, be don ngadda be be mbaawataa wolwugo, daande dimmbataako, banndu fuu don naawa, don wula jaw. Nyawu daande aranu, yimbe don mbi'a dum caayoori daande ; didabu boo, min don mbi'a minizi. (Malama Ngazara, infirmier, CMAO Mesquine, 26-04-04)

Certaines personnes viennent en disant qu'elles ont mal au cou, qu'elles n'arrivent pas à avaler même leur salive (litt. : même la salive est inavalable), mais elles peuvent bouger (litt. : le corps bouge). D'autres, en revanche, on les amène (en les portant) et elles ne peuvent parler, leur cou ne bouge pas, elles ont mal partout et elles ont une forte fièvre. La première maladie de cou (dont j'ai parlé) est ce que les gens appellent **caayoori daande** ; la deuxième, nous l'appelons méningite.

- **nyawu doydi**

- maladie du sommeil

- **nyawu es'es** ou **nyawu pespes**

- maladie bénigne

- **nyawu gildi jalbalji**

- ascaridiose

- **nyawu gildi nyaamooji**

- oxyurose

- **nyawu hamfurde**

- 'maladie du céphalophe' de Grimm, ou céphalophe couronné, *Cephalophus (Sylvicapra) grimmia* (Linné, 1758) CEPHALOPHINAE

To debbo reeduujo laari hamfurde, malla o yaabi haa nde saalii, malla o yi'i nde non o hultori, to o danyi, binngel maako maran nyawu hamfurde. Nyawu man wadan ngel don diwa, ngel don wama bana maare. Kurgun man kam, sey be kooca, be kabfana ngel hologru malla boo laaci tuutuuru hamfurde. Suy, nyawu

nyawu

man ittoo. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04).

Si une femme enceinte voit un céphalophe, ou si elle pose le pied là où il est passé, ou si elle a eu peur en le voyant, lorsqu'elle mettra au monde (un enfant), celui-ci aura la 'maladie du céphalophe'. Cette maladie le fera sauter et danser comme (le céphalophe). Pour soigner ça, il faut prendre un sabot ou des poils du toupet du céphalophe et l'attacher (au cou de) l'enfant. Alors, la maladie disparaîtra.

Woodi nyawu be mbi'ata nyawu hamfurde. Ngu don bana saydaanu. Feere to a wari, a tawan binngel maa don tiggi gite, ngel ga''inoo, ngel yooro koloŋ, haa mbi'aa ngel maayi. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Il y a une maladie que l'on appelle 'maladie du céphalophe'. Elle ressemble à une possession diabolique. Parfois vous trouvez votre enfant avec le regard fixe, il se raidit, il se dessèche complètement au point qu'on le dirait mort.

- **nyawu henndu**

- folie légère (litt. : maladie du vent)

- **(nyawu) huutooru**

- marasme (A.M. Schönenberger et G. Parietti 2001), (litt. : maladie du varan, *Varanus exanthematicus exanthematicus* Bosc., SQUAMATAE). « Maladie des tout petits enfants, marasme, cachexie des petits enfants (jusqu'à 2/3 ans, provoquant une flaccidité de la peau, comparable à celle du varan) » (Noye 1989, p. 177b).

Nyawu huutooru haa nannga binngel sey to daada maagel yaafi haa ndu waati ; malla boo, to daada maagel yi'i ndu non hultori, dum yaha dum nannga daada, baawo man dum yottoo binngel. Ammaa to o nanngi ndu o nyaami, walaa ko wadata. [...] Hiddeeko haa daada nyaama ndu, sey be ngurtina huunde feere jokke-jokke haa noorol baawo maaru. Be njuboo kuukon man be bilana binngel haa daande, suy ngel yamdita.

To non walaa, be kirsira ndu, be kooca labi be kirsira ndu doo, be mballina dow binngel man, be mbi'a be kirsira huutooru nduu. Be kooca be kawta ledde be njarna binngel, be ngiwa ngel. Be mbi'a be njaari binngel be kirsira huutooru. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-04-04)

La 'maladie du varan', pour qu'elle affecte un enfant, il suffit que sa mère ait marché sur l'endroit où (un varan) est mort ; ou bien qu'elle ait eu peur en voyant un, (alors, la maladie) attrape la mère, puis elle atteint l'enfant. Mais si (la mère) capture (le varan) et le mange, il n'arrivera rien. (...) Avant que la mère le mange, on doit extraire des vertèbres de (l'animal) (litt. : une chose articulée dans la colonne vertébrale). On les assemble et on les suspend au cou de l'enfant, puis il se rétablit.

Sinon, on égorge le (varan), on prend le couteau avec lequel on l'a égorgé et on le pose sur l'enfant : on dit qu'on égorge le varan. On compose un remède que l'on fait boire à l'enfant et (avec lequel) on le lave. On dit qu'on a emmené l'enfant et que l'on a égorgé le varan.

DESCRIPTION

Feere koo binngel yotti yaago, nyawu man hadan ngel yaago. Koo ngel don nyaama, banndu maagel loorataa, sey ngel don siifoo non. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-04-04)

Même si l'enfant est à l'âge de marcher, cette maladie l'en empêchera. Quoi qu'il mange, il ne grossit pas, il ne fait que de s'anémier.

To binngel nyawi nyawu huutooru, ngel fooyan, ngel don melyindoo, nanndita bee huutooru. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Lorsqu'un enfant a la 'maladie du varan', il maigrit, il sort et rentre la langue de façon irrépressible, il ressemble au varan.

- **nyawu jiija** ou **nyawu poliyo**

- ▶ poliomyélite (litt. : maladie de l'infirmité)

Cette appellation de **nyawu jiija**, bien que courante, est peu satisfaisante. En effet, il existe des infirmités congénitales, d'autres qui découlent d'accidents divers, cérébraux ou traumatiques, qui ne sont donc pas provoquées par un poliovirus.

- **nyawu junngo**

- ▶ maladie envoyée par sorcellerie (litt. : maladie de la « main »)

- **nyawu kallungu / nyawuui kalludi**

- ▶ maladie grave (litt. : maladie méchante)

- **nyawu kosam** cf. **kosam** > **kosam daada**

- ▶ maladie de l'enfant au sein (litt. : maladie du lait) causée par le « mauvais lait » de la mère

Dum nyawu kosam woni nyawu bikkon am. To ngu don tuutna, don saarna kon, ngu wallintaa kon, ammaa, to ngu tuutnataa, saarnataa kon, dum naawan kon jamum. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

C'est la « maladie du lait » qui touche mes enfants. Si elle les fait vomir, si elle leur donne la diarrhée, elle ne les oblige pas à rester couchés, mais, si elle ne les fait ni vomir ni avoir la diarrhée, elle les rend très malades.

- **nyawu koyngu**

- ▶ maladie bénigne (litt. : maladie légère)

- **nyawu kuturu**

- ▶ lèpre (syn. cf. **sadawre**)

nyawu

- **nyawu laral banndu**

- maladie de peau, dermatose (litt. : maladie de la peau du corps)

- **nyawu layanngu**

- maladie évolutive (litt. : maladie lianescente)

- **nyawu les**

- maladie sexuellement transmissible (euphémisme ; litt. : maladie d'en bas)

Jonta kam, gaaye majji. Dum Yaa Jawmiraawo oon majjini de. Wakkati nde de eggì, yimbe puddi nango wayne don mari sompis, feere boo ciiboowu. Hannde kam, sompis daaytake ; to nyawu les nanngi goddo nii, dum ciiboowu, ngam nyawuuji man fuu don bee yaake maaji. Zaman booyma, dum gaaye burata billugo yimbe no. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Actuellement, la syphilis a disparu. C'est le Seigneur qui l'a fait disparaître. Au moment où elle est partie définitivement, on a commencé à entendre qu'un tel a une gonococcie, un autre le SIDA. Aujourd'hui, la gonococcie a reculé, (mais) si qqn attrape une MST, c'est le SIDA, car toutes les maladies ont leur temps. Autrefois, c'est la syphilis qui dérangeait le plus les gens.

Burnal fuu haa moobodal yimbe kebata nyawu SIDA.

La plupart du temps, c'est au cours de relations sexuelles que l'on attrape le SIDA.

- **nyawu marngu gildi**

- maladie avec 'vers'

- **nyawu naawngu**

- maladie douloureuse

- **nyawu ndaaboowu / nyawuuji daabooji**

- maladie contagieuse

- **nyawu ndaaboowu gal dubbe**

- maladie sexuellement transmissible (litt. : maladie contagieuse par les 'fesses')

- **nyawu ndanydaangu / nyawuuji danydaadi**

- maladie innée (litt. : avec laquelle on naît)

- **nyawu neldaangu / nyawuuji neldaadi**

- maladie envoyée (par sorcellerie)

- **nyawu ngadannu dadi**

- cancer (litt. : maladie qui fait des racines)

- **nyawu ngartanngu**

- maladie chronique (litt. : maladie qui revient)

Nyawu sukar, dum nyawu ngartanngu, ngam to goddo woodi ngu, o accataa yargo lekki foddee balde maako, o accataa boo

aynugo nyaamdu maako.(Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Le diabète est une maladie chronique, car, lorsque qqn l'a, il doit prendre un médicament à vie, et il ne doit pas cesser de surveiller son alimentation.

● **nyawu njeenu**

► maladie sexuellement transmissible (euphémisme) (litt. : maladie de l'adultère)

● **nyawu nyii'e** (cf. **nyiindere**)

► carie dentaire (litt. : maladie de dents)

Yimbe don kurgira nyawu nyii'e bee ledde jur. Goddo don dolla dadi jaabi, wusboo. Goddo dolla dadi sipakareehi, wusboo. Goddo dolla mannda fite, wusboo. Goddo dolla dadi cabbulli gorki, wusboo. Goddo tidfa aspuro malla sukar nder nyiindere ndee. Goddo saawa daccere huuski nder hottollo, jo'ina dow nyiindere ndee. (Goggo, ménagère à Dogba, 03-05-04)

On soigne la carie dentaire avec de nombreux remèdes. On fait une décoction avec des racines de jujubier sauvage (*Ziziphus mauritiana*) et on se rince la bouche avec. On fait une décoction de racines de **sipakareehi** et on se rince la bouche avec. On fait bouillir de l'eau avec du sel de cuisine et on se rince la bouche avec. On fait une décoction de racines d'un *Ximenia americana* qui ne donne pas de fruits et on se rince la bouche avec. On presse un comprimé d'aspirine ou un morceau de sucre dans la dent. On enveloppe de la gomme de *Combretum nigricans* dans du coton et on pose (cet emplâtre) sur la dent.

● **nyawu padde** (cf. **faddere**)

► épilepsie (litt. : maladie des évanouissements)

● **nyawu reedu**

► diarrhée (litt. : maladie de ventre)

Burna ko fuddata nyawu reedu, dum ndiyam malla nyaamdu bee salte. Feere boo, nyaamdu lakasndu hawta bee naange. Gildi reedu mbaawataa dirbugo, sey di tuuta, nden goddo oo boo saara. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

Ce qui provoque la diarrhée, généralement, c'est l'eau ou la nourriture sales. Parfois aussi, une nourriture insipide s'ajoute à (la chaleur du) soleil. Les vers intestinaux ne réussissent pas à digérer (litt. : écraser) (la nourriture), alors ils la vomissent et la personne, elle, a la diarrhée.

● **nyawu rewbe**

► maladie sexuellement transmissible (MST / IST) (litt. : maladie des femmes)

Les règles sont aussi considérées comme « maladie de femmes ».

nyawu

Les femmes sont considérées comme les propagatrices des MST, du fait de leur dépravation et de leur goût pour l'argent. Les 'vers' de ces maladies se trouvent effectivement chez les hommes, mais leur dispersion dans la population est provoquée par les femmes. Pour la majorité, cependant, la source même des 'vers' des MST est chez la femme.

Dum rewbe duuddinta nyawu les, ngam be noototoo jamum koo juuldo kal, koo kaado kal ; haa be kebata ceede nii be njaata. [...] Gildi nyawu maajum har worbe di ngoni, ammaa dum rewbe cankititta di nder wuro ; kanjum be yeewnortoo ngu nyawu rewbe. Sompis boo don wa'i bana tagamma mbordi. Fuddam maagu gal worbe. To gorko mardo sompis malla SIDA wa''ake debbo, dum raaban mo. Be anndaa mbi'a debbo raabi gorko, ammaa, her gorko ngu woni. Sey jonta ndee, nyawu nguu safti raabraaftindiri, be ngartiri ngu nyawu rewbe. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Ce sont les femmes qui multiplient la maladie vénérienne, parce qu'elles répondent fréquemment aux avances du musulman aussi bien que du païen ; c'est seulement où elles obtiennent de l'argent qu'elles vont. (...) Les 'vers' de cette maladie, c'est chez les hommes qu'ils se trouvent, mais ce sont les femmes qui les dispersent dans le village ; voilà pourquoi on l'appelle « maladie des femmes ». La chaude-pisse par exemple se manifeste sous l'aspect de pus. Elle commence chez l'homme. Lorsqu'un homme atteint de chaude-pisse ou du SIDA couche avec une femme, cela va l'infecter. Ceux qui ne savent pas disent que c'est la femme qui a contaminé l'homme, mais c'est chez l'homme que se trouve (la maladie). Comme maintenant, cette maladie a fini par se propager un peu partout, on l'a classée comme « maladie de femmes ».

● **nyawu suk(k)ar** ; syn. moderne **diyabet**

► diabète (litt. : maladie du sucre)

DESCRIPTION

Nyawu sukkar to nanngi goddo, o yaran ndiyam jur, o sillan boo jur. Banndu maako to wadi huuduure, nde yamditittaa bee law. Ammaa nyawu nguu, naa dum nyawu sukkar bana yimbe mbi'ata doo, [yimbe don ngada bana sey to goddo nyaami sukkar jur ngu nanngata mo], dum nyawu ngu sukkar besdotoo nder yiyyam goddo. To dopta'en ndaari nder yiyyam dam, be tawan sukkar don duudfi. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Quand le diabète affecte une personne, elle boit beaucoup d'eau, elle urine aussi beaucoup. Si elle a une plaie, celle-ci ne guérit pas vite. Cette maladie n'est pas une maladie du sucre comme on le dit, (les

gens font comme si la maladie ne s'en prenait qu'à ceux qui mangent beaucoup de sucre), c'est une maladie où le sucre augmente dans le sang de la personne. Lorsque les médecins examinent ce sang, ils constatent qu'il contient trop de sucre.

Nyawu sukar don feere feere. Nannganngu daamol, kangu wi'etee « insulino-dépendant ». **Feerewu boo, fofoodu maagu nder hoore godfo. Kanjum kam laarani haala kilo ndiyam nder banndu. Godfo to don silla, banndu don timma. Koo ndok-kudaa mo lekki nyawu sukar** « insuline » **maa, nafataa mo.** (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Il y a diverses sortes de diabète. Celui qui attaque la rate, c'est lui que l'on dit « insulino-dépendant ». L'autre, son origine se trouve dans la tête. Il est relatif à la quantité d'eau (contenue) dans le corps. Quand la personne urine, elle devient très maigre. Même si vous lui donnez le remède du diabète (à savoir) de l'insuline, cela ne lui servira à rien.

Godfo nyawdo nyawu sukar sillan law law, o domdan boo law, o maatataa dolo boo. Banndu wulan, teddan. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

La personne atteinte de diabète pisse très souvent, elle a souvent soif et ne ressent pas la faim. Elle est fiévreuse (litt. : son corps chauffe) et se sent fatiguée (litt. : son corps est lourd).

To godfo nyawi nyawu sukar, banndu maako fuu naawan, gite maako ngi'ataa boodfum, banndu don teddi, o soofan law law, fahin mooyoofo boo nanngan mo, o don maata domka. (Hamadou Boubou, infirmier laborantin, CMAO Mesquine, 05-05-04)

Lorsque qqn a du diabète, il a mal partout, il ne voit pas bien, il se sent lourd (litt. : son corps pèse), il pisse très souvent, il a des fourmillements et il a soif.

Dum nyawu sukar fuddani yam huuduure, nde salii yamdititgo haa dum tayi yam hoondu. Kangu ngu nanngataa koo moy fuu, sinaa ustudo duubi. Dum nyaamgo sukar jur jur fuddata ngu. [...] To nyannde nyawu sukar nanngi godfo, banndu maako fuu wadan mooyoofo. To huuduure wadi mo boo, nde yamditittaa sey nde don ila ndiyam tum. (Baba Aladji, guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

C'est le diabète qui m'a causé un ulcère (litt. : une plaie, elle refuse de guérir) au point de me couper un doigt (de pied). Ce (diabète) n'affecte pas n'importe qui, mais seulement celui/celle qui a un âge avancé (litt. : dont les années (à vivre) ont diminué). C'est une forte consommation de sucre qui le provoque. (...) Le jour où qqn attrape le diabète (litt. : où le diabète attrape qqn), il a des fourmillements dans tout le corps. S'il a une plaie, celle-ci ne guérit pas et ne fait

nyawu

que de suinter.

CAUSES

Jotta doo, ngam a woodi sunku, a don tokkii nyaama kusel payngel bee sukar deydey asaweere, fakat a nyawan nyawu sukar. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Maintenant, sous prétexte que tu as de l'argent, si tu manges continuellement de la viande grasse et du sucre pendant une semaine, à coup sûr tu auras du diabète.

Woodi nder banndu innu yebre suklantoonde haala jo'itingo duudgo sukar. Woodi kilo deydey no sukar wonata nder yiyyam. Huunde suklantoonde haala kilo sukar, mi don seka dum daamol. Nder daamol ngool, pella feere don suklanoo jippingo sukar to dam duudi nder banndu. Feere boo, bana to goddo doggi jur, huunde feere wadan mo, be don mbi'a dum « ipogilisemi », ngam sukar ustake jamum. Daamol habda jo'itina dam kalkal. Nyawu sukar, daamol nanngata. To ngol nyawi, sukar don yiiloo nder banndu goddo fuu, koo nder yiyyam, koo nder cille, fuu dam don heewi. Kanjum torrata yimbe. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Il y a dans le corps de la personne une partie qui s'occupe d'équilibrer la quantité de sucre. Il doit y avoir une proportion exacte de sucre dans le sang. La chose qui se charge de la question de proportion de sucre, je pense que c'est la rate. Dans la rate en question, il y a un endroit particulier qui s'occupe de faire descendre le (taux de) sucre s'il y en a trop dans l'organisme. Parfois, lorsque qqn a beaucoup couru, par exemple, il lui arrive quelque chose que l'on appelle « hypoglycémie », parce que le (taux de) sucre a trop diminué. La rate tente de le rétablir exactement. Le diabète, c'est la rate qu'il affecte. Si elle est malade, le sucre se balade dans tout l'organisme, que ce soit dans le sang ou dans les urines, tout en est plein. C'est cela qui fait souffrir les gens.

TRAITEMENT / PRÉVENTION

To nyawu sukar don gal daamol, nyawdo ngu don mari sukar jur nder banndu maako. Be kadan mo nyaamgo nyaamduuji mardi sukar, ngam to o don nyaama di, o maayan. Be kadan mo kala huunde marnde sukar fuu. Ammaa, kuuje feere, to sukar duudaa nder ton, o nyaaman sedda. Yaake feere boo, to ledde o yarata duudi nder banndu maako, huunde be mbi'ata « ipogilisemi », waato sukar famditi nder banndu maako, sey be ndokka mo kuuje marde sukar, haa o warta bana naane. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Lorsque le diabète affecte la rate, le malade a trop de sucre dans l'organisme. On lui interdit de manger des aliments sucrés, car, s'il en

mange, il va mourir. On lui interdit tout ce qui contient du sucre. Mais, certains (aliments) qui ne contiennent pas beaucoup de sucre, il peut en manger un peu. Parfois, si le médicament qu'il prend est en quantité excessive dans son organisme, ce que nous appelons « hypoglycémie », c'est-à-dire qu'il y a un déficit de sucre dans son organisme, on doit lui donner des aliments sucrés pour qu'il se rétablisse.

Dopta wi'i yam mi don mari nyawu sukar. [...] O hadi yam nyaamgo kuuje marde sukar, maaroori, bulumji, biɓɓe ledde, ammaa o wi'i mi nyaama gawri kiidndi kam. To ndi hoociraama haa ladde, wafan baakin lebbaɓi, ngam to non kam, ndi woodaa sukar. O hokkaay yam sarti. (Hamandjoda, hôpital de Petté, 27-05-04)

Le « docteur » m'a dit que j'ai le diabète. (...) Il m'a interdit de manger des choses sucrées, (comme) le riz, les ignames, les fruits, mais il m'a dit de manger du vieux sorgho. Si on l'a rapporté de la brousse (du champ), il doit passer environ quatre mois (avant de pouvoir être consommé), de cette façon, il ne contient pas de sucre. Il ne m'a pas fixé de délai (pour arrêter ce régime).

To innu nyaami sukar jur, sey o dimmboo, o wada espor haa o heba sukar dam sankitoo nder banndu maako. Bana yimbe dogganbe meere meere doo, be ngattaa nyawu sukar ngam sukar daam hebataa moobtaago nder balli mabbe. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Si qqn mange beaucoup de sucre, il faut qu'il bouge, qu'il fasse du sport pour que le sucre puisse se disperser dans son corps. Les personnes qui courent pour courir (i.e. les sportifs), ils ne développent pas de diabète parce que le sucre ne peut s'accumuler dans leur corps.

To goddo nyawi nyawu sukar, mi seba nelbi, mi una, mi hokka mo o nyaama bee nyiiri baakin asaweere. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

Lorsque qqn a le diabète, je prends de l'écorce fraîche de *Diospyros mespiliformis* que je pile et je lui donne ça pour qu'il le consomme avec de la boule pendant environ une semaine.

nyidda (v.)

► être sale, malpropre

To dabbunde naasti nii, yimbe nyiddube kam acci yiiwaago.

Dès que commence la saison froide, les gens sales arrêtent de se laver.

nyiindere / nyiie (ou) nyii'e – nde/de (n.)

► dent

nyiindere

– **Foomoonde yibba, liddi mbooja !**

– **Nyiindere wurtotoonde.** (Devinette, cf. Eguchi 1974, p. 29)

– La berge s'écroule, les poissons deviennent rouges !

– La dent qui pousse.

(La gencive est comparée à la berge d'un fleuve. Elle saigne et se fend lors de la pousse des dents.)

Nyiindere maako ittake.

Il a perdu une dent. (Litt. : une dent de lui s'est enlevée.)

Mo kurgudaa nyiiye, yakkan ma aawdi. (Prov.)

Celui a qui tu as soigné les dents te croquera ta semence. (C'est celui à qui vous avez fait du bien qui vous fera du mal.)

Hajja yehi Makka wartidi bee nyiindere cardi.

Hadja est allée à La Mecque et est revenue avec une dent en argent.

Foodgo taba jamum fuunni mo nyiiye.

Le fait de trop fumer lui a taché les dents.

• **nyiikon-suwa**

- peau épaisse garnie de petites aspérités que l'on trouve sur la gencive de certains nouveau-nés au niveau où apparaîtront les molaires de la mâchoire inférieure (litt. : petites dents d'Arabe)

Min mbaawataa wiigo nyiikon-suwa dum nyawu. To be ndanyi binngel, to ngel wadi baakin lewru, feere be ngadda ngel be itta kon ngam to be ittaay kon, to ngel mawni, pabbooje torran ngel. Bikkon feere boo marataa nyiikon suwa kon be ittata. [...] To be ngaddi binngel marngel nyiikon-suwa, mi tella ngel. Haa babal gaggidde tammii fudgo doo, woodi kuuje daneeje bana gildi, mi hobbita de bee labi, mi wurtina. Baawo don boo, mi yara ngel reedu, yiyyam wurtoo, mi yiggataa lekki sam. Nden, koo to ngel mawni, pabbooje bikkon nanngataa ngel. To gaggidde don pudfa boo, ngel saarataa. (Djougoudoum Adjji, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

On ne peut pas dire que les « petites dents d'Arabe » sont une maladie. À la naissance de l'enfant, quand il a environ un mois, on l'emmène pour qu'on les lui enlève, car autrement, quand il sera grand, il souffrira de paludisme. Certains enfants n'ont pas de « petites dents » à enlever. (...) Quand on amène l'enfant qui a ces petites dents, je l'allonge sur le dos. À l'endroit où les molaires pousseront, il y a des choses blanches qui ressemblent à des vers ; je les enlève par plaques avec un couteau et je les sors. Ensuite, je lui scarifie le ventre, le sang coule (mais) je ne mets aucun remède dessus. Puis, même quand il sera grand, il n'aura pas les fièvres d'enfants. De même, quand les molaires (lui) pousseront, il n'aura pas de diarrhée.

• **nyiindere gaggirre / nyiiye gaggidde ou gaggirre / gaggidde**

- molaire

● **nyiindere Makka**

► dent en or (litt. : dent de La Mecque)

● **nyiindere rawaanduure / nyiiyê rawaanduuje**

► canine (litt. : dent de chien)

● **nyiiyê kosam**

► dents de lait

To daada don yarna binngel mum ndollam, o aarta o suuwa kooli tati nder maajam taa ngel fuddira nyiiyê feere feere.
(Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

Lorsque la mère fait boire à l'enfant de l'eau de sorgho natronée, elle doit d'abord y tremper trois doigts pour que (l'enfant) n'ait pas les dents qui poussent en désordre.

● **nyiiyê cakke**

► dents surnuméraires (litt. : dents qui poussent en dessous)

● **nyiiyê puunde**

► dents tachées

● **nyiiyê caakiliije**

► dents écartées

● **caayoori nyiiyê cf. caayoori**

● **nyawu nyiiyê**

► carie dentaire (litt. : maladie des dents)

● **pudol nyiiyê**

► poussée des dents

To nyiiyê pudooje don ngurtoo, bikkon don caara, don tuuta, banndu don wula, kurgun man boo walaa. (Goggo Damdam, ménagère, Doga-Maoundé, 25-09-04)

Lorsque les dents qui poussent sortent, les enfants ont la diarrhée, ils vomissent, ils ont de la fièvre (litt. : leur corps chauffe) et il n'y a pas de remède à cela.

● **solgo nyiiyê**

► perdre ses dents, avoir les dents qui tombent

TRAITEMENT

On fait des brosses à dents avec des bâtonnets de *Salvadora persica* ou, à défaut, d'*Azadirachta indica*.

[Haa nyawndaago naawral nyiiyê] goddo don dolla dadi jaabe, wusboo. Goddo dolla dadi sipakoreehi, wusboo. Goddo dolla mannda-fite, wusboo. Goddo dolla dadi cabbulli-gorki, wusboo. Goddo nama aspuro malla sukar, takka dow nyiindere man. Goddo saawa daccere buuski nder hottollo, jo''ina dow nyiindere. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

(Pour soigner le mal de dents), on fait bouillir (dans de l'eau) des

nyiindere

racines de *Ziziphus mauritiana* et l'on se rince la bouche (avec le décocté). On fait bouillir des racines de **sipakoreehi** et on se rince la bouche (avec le décocté). On fait bouillir (dans le l'eau) du sel de cuisine et l'on se rince la bouche avec la solution. On fait bouillir des racine de **caɓɓulli-gorki** et on se rince la bouche (avec le décocté). On écrase un comprimé d'Aspro ou de sucre, et on colle (cette poudre) sur la dent. On emballe dans du coton de la gomme de *Combretum*, et l'on pose (le tout) sur la dent.

[**Haa hooyna naawral nyiiye**], **be itta sebre golommbi, be nguufa. Be ngasa dadol ndeera-nagge, be kawta bee kilbu, wuufa. Be itta daccere buuski-bodeehi, be caawa nder hottollo, be takka dow nyiindere ; koo to nde seeki, malla boo nde don dimmboo, nde joototoo.** (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

(Pour calmer les maux de dents), on prend de l'écorce fraîche de *Stereospermum kunthianum* que l'on met dans la bouche. On déterre la racine de *Boerhavia diffusa* que l'on associe à du natron, et on met (ça) dans la bouche. On prend de la gomme de *Combretum sp.* que l'on emballe dans du coton, et l'on colle cela sur la dent ; qu'elle soit fendue ou qu'elle branle, elle se remettra (comme il faut).

Kurgun naawral nyiiye, be don ngada dadi baleeriiho, sebre golommbi, sebre bokki ; sebre pattarlaahi be tappa bee kilbu laaciijam, wuufa. Feere boo, sebre ngalbihi, dolla wuufa. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Pour soigner les dents (i.e. la carie dentaire), on pose (dessus) des racines d'indigotier, de l'écorce fraîche de *Stereospermum kunthianum*, de baobab ; l'écorce fraîche d'*Acacia polyacantha*, on la bat avec du natron fibreux, et on garde (ça) dans la bouche sans l'avaler. Parfois, on fait bouillir de l'écorce fraîche de *Vitex doniana* et on la chique.

nyiiye wamnde

dents d'âne (Insulte)

► morsure

Laar nyiindere o tiggi yam !

Regarde comment il m'a mordu ! (Litt. : regarde la dent qu'il m'a plantée !)

► sourire (au pluriel)

Hakkee o don seyi, o fuu maako o nyiiye non.

Comme il est content, il est tout sourire.

Naa singingo nyiiye min mari haa je waay ! Minin kam, ceede amin min ngidi.

Ce n'est pas de sourires (litt. : de montrer les dents) que nous avons

besoin. Nous, c'est notre argent que nous voulons.

nyiiri / nyiirije – ndi/de (n.)

- « boule » de céréale (sorgho, petit mil, riz, maïs, et même farine de manioc)

Duubi nyiiri, lewru haako. (Prov., Eguchi 1974, p. 73.)

Des années de « boule », (mais) un mois de (la même) sauce.

(On ne se fatigue jamais de la « boule », mais il ne faut pas l'accompagner toujours de la même sauce.)

To binngel ciki duubi didi, mi fuddan nyaamnugo ngel nyiiri.

(Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Lorsque l'enfant a atteint deux ans, je commence à lui faire manger de la « boule ».

- **nyiiri kosam**

- boule au lait (cf. **pabbooje**)

nyilbe – de (n.)

- mucosités nasales, morve ; cf. **ndamba**

Daga kine maa fuu nyilbe, miin mi don wada haaje am.

Tu avais encore la morve au nez que j'étais (déjà) émancipé.

nyitta (v.)

- moucher (qqn) ; cf. **fiifa**

Daada don nyitta binngel mum.

La mère mouche son enfant.

nyittirde / nyittirle – nde/de (n.d.v.) ; < nyitta

- chair qui sépare les narines, et que l'on serre entre ses doigts quand on se mouche ; (litt. : [endroit] où l'on mouche)

nyittoo (v.)

- se moucher

nyobborgol / nyobborli – ngol/di (n.d.v.) ; < nyobba

- ride

- **nyobborli ngaari nayeeri**

- rides très accentuées au milieu du front (litt. : rides de vieux taureau) ; dans les magazines féminins actuels, on parle de « rides du lion »

nyoore / nyooje – nde/de (n.d.v.) ; < nyo'a

- fait de parler de qqn en son absence (généralement en mal)
- calomnie, médisance, ragots

Haa pattule, godfo nanata haala SIDA. Dum warti bana nyoore :

nyuufoo

« Laar lee, oo dōo dōn timma, dūm SIDA timminta mo, hunnduko maako furdī ». (A., prostituée, Domayo, Maroua, 16-01-06)

C'est au quartier qu'on entend parler du SIDA. Cela alimente les ragots (litt. : c'est devenu comme des ragots) : « Regarde un peu, celui-ci/celle-ci est en train de fondre, c'est le SIDA qui le/la fait maigrir, il/elle a les lèvres grises.

nyuufoo (v.)

► atteindre l'âge de la puberté (garçon ou fille) ; syn. **balingoo**

To binngel fuddī nyuufaago, labruha boo fudda fuufgo.

Dès que l'enfant commence sa puberté, les poils pubiens commencent aussi à pousser dru.

ŋ

ŋaaboo (v.)

► bâiller

Ndotti ŋaaboo, bone loowoo. (Prov.)

Le vieux bâille et la souffrance pénètre (en lui). (Les deux phénomènes sont concomitants et permanents.)

A dōn ŋaaboo, dūm weelo naa, malla d'oydī ?

Tu bâilles de faim ou de sommeil ?

Woodi kuungel feere pamarel nder daande, deydey to goddfo ŋaabake dōo, a dōn yi'a ngel, dūm ngel-daande. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Il y a une petite chose dans la gorge, que l'on voit lorsque qqn bâille, c'est la lnette.

ŋa'el – ngel (n.d.v.) ; < cf. **ŋayyina**

► torticollis

Wakkati haa mi wara, daande am dōn darii cir non balde tati. Nde leltataako. Koo be ndokki yam nyaamdu, mi fotay mi turoo ngam daande ndee dōn ŋa'ini, sey to be nyaamnatam non. Ammaa nde ngarmi, be tufimmi baate tati, dūm wadani yam daama. (Aminatou Seiny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

À mon arrivée, mon cou était complètement raide depuis trois jours. Il ne pouvait se redresser. Même si l'on me donnait de la nourriture, je ne pouvais me pencher car mon cou était devenu raide, et il fallait que l'on me fasse manger. Mais quand je suis venue (à l'hôpital de Petté), on m'a fait trois piqûres, et cela m'a procuré une amélioration.

ŋa''ina Cf. **ŋayyina**

ɲarol / ɲari – ngol/di (n.d.v.) ; < ɲaroo

► beauté

Ngorgi maada to buri ma ɲari, bur mo limce. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si ton ami te surpasse en beauté, surpasse-le en habillement.

ɲata – v. (v.)

► mordre

To amaana don, nyiindere ɲatataano demngal.

Si la confiance existait, la dent n'aurait pas mordu la langue. (Prov., cf. Dahirou 2004, p. 47)

Dakam haa o ɲati demngal maako.

(C'était) tellement délicieux qu'il s'en est mordu la langue.

Rawaandu haagaandu ɲati binngel haa be njaari ngel lopital.

Un chien enragé a mordu l'enfant, si bien qu'on l'a emmené à l'hôpital.

► provoquer un élancement (douleur) ; cf. **yakka**

► provoquer une douleur analogue à une morsure

[...] **To mi mayyi nii, [yitere am] don ɲata.** (Didjatou Amadou, 60 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

(...) Lorsque je cligne des yeux, (je ressens) un élancement dans mon œil (litt. : mon œil mord).

Sey to be maati reedu fuddi ɲatgo be, be ngarata kilo.

Elles ne viennent à la consultation prénatale que lorsqu'elles ressentent les premières contractions (litt. : que le ventre commence à les mordre).

ɲatannde / ɲatande – nde/de (n.d.v.) ; < ɲata

► morsure

• **ɲatannde mboodi** (euphémisme : **meemtanne**)

► morsure de serpent

• **ɲatannde rawaandu**

► morsure de chien

Dans le texte ci-dessous, on notera que la personne interviewée considère que le chien, en mordant, inocule un venin analogue à celui du serpent.

Rawaandu ɲati yam danngo keenya fajiri. Woodi lekki feere be ngaddanimmi haa mi yara. Nde ngartumi saare, be cefi njaa-reendi mukkiimi. Be tefoyi jabbe boo, murmi ngam taata tooke njottoo bernde. Nyallumi takkugo hayre baleere haa kosngal ngaal, ngam ittugo tooke dee. Haa asira tooke timmi, suy nde soli. Jonta, lutti kuuduyel ; daliila maagel ngarmi lopital. Ndopta wii

ɲattoo

yam to huunde hebi yam bana nii, sey mi yaawa mi wara lopital, taa mi nyaama njaareendi kam, ngam fudfinan nyawu feere. (Abdou Hamidou, patient au CSI de Dargala, 15-06-04)

Un chien m'a mordu à la cuisse hier matin. Il y a un remède que l'on m'a apporté à boire. Quand je suis revenu chez moi, on m'a tamisé du gros sable que j'ai mis dans ma bouche. On est aussi allé chercher des tamarins que j'ai sucés pour empêcher le poison d'atteindre le cœur. Je suis resté toute la journée avec une 'pierre noire' collée sur ma jambe pour enlever le poison. Ce n'est que le soir que le poison a fini et que la (pierre) est tombée. Maintenant, il ne reste qu'une petite plaie, et c'est à cause d'elle que je suis venu au centre de santé. L'infirmier m'a dit que si une chose comme ça m'arrivait, il fallait que je me dépêche de venir au centre de santé et que je ne mange pas de sable, car cela provoquerait (litt. : ferait sortir) une autre maladie.

ɲattoo (v.d.) ; < ɲata

► se mordre soi-même

ɲaya (v.)

► désigner (qqn ou qqch.) à (qqn) en pointant la langue dans sa direction

Ce geste n'est pas considéré comme particulièrement élégant, il est donc peu recommandé. Les femmes en sont les principales utilisatrices.

O ɲayí soobaajo maako.

Elle a fait un geste de la langue à l'intention de sa camarade.

ɲayyína (v.)

var. : ɲa''ina

► provoquer des convulsions (épilepsie, éclampsie ; litt. : faire se raidir)

Woodi nyawu feere nanngata reedu'en, ngu be mbi'ata gaddol.

Ngu don ɲayyína be [...]. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Il y a une maladie qui affecte les femmes enceintes, que l'on appelle éclampsie. Elle leur donne des convulsions (...).

ɲayyínol – ngol (n.d.v.) ; < ɲayyina

var. ɲa''inol

► convulsions ; cf. gaddol

Nyawu gaddol, a foti mbi'aa dum ɲa''inol, ngam ngu ɲa''ina innu. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

L'éclampsie peut aussi être appelée « convulsions », car elle provoque les convulsions de la personne.

ɲelina (v.d.)

► chatouiller

[Ngilngu] **nguu don ɲelina yam non** [...]. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Ce (ver) n'arrête pas de me chatouiller (...).

ɲereetu – **ngu** (adj.)

► adjectif qui qualifie seulement **ceedu**

• **ceedu ɲereetu**

► le pire moment de la saison chaude

Wakkati caayoori hallata, sey ceedu ɲereetu. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Le moment où le **caayoori** devient grave, c'est seulement au pire moment de la saison chaude.

ɲoba (v.)

► courber

Nyawu peewri na ɲoban goddo.

Le **peewri** courbe la personne.

ɲoccita (v.)

► prendre un morceau (de « boule ») à la main

► prendre une part (de qqch.) à la main

ɲola (v.)

► pourrir, se décomposer, se putréfier

Huuduure ndee ɲoli.

La plaie s'est putréfiée.

ɲonyoo (v.)

► ronger

[...] **Ngilkon koon nyaanyan bana madam-calka, malla siikre, ɲonyotoo larel dowyel.** (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

(...) Ces petits vers grattent comme le cancrelat ou le grillon et rongent l'épiderme.

ɲooda (v.)

► avoir une crampe

To joonde juuti, goddo ɲoodan.

Si on reste longtemps en position assise, on aura une crampe.

Kiistawol debbo bee gorko mum bee waaye mum. Gorko wi'i dilli jahaangal. Suy debbo maatinoy waaye mum na gorko mum

ɲornya

walaa don. Waaye wari naasti bee debbo. Be nani gorko warti. Suy waaye wa'ii dow loogaaje. Gorko naasti suudu, suy don waalii bee debbo mum. Waaye go somi bilaago fuddi wi'igo : « Mi ɲoodi, mi ɲoodi ! ». Debbo tabbiti : « Ayye ɲoodi am, haa njaami fuu tokkodaa yam, mbaranaa yam gorko am ! » Gorko, nango bana nii non falti wadi yaasi, doggi. Bana nii waaye jippii, suy wurtii dilli. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 29-10-04).

Histoire d'une femme, de son mari et de son amant. Le mari dit qu'il partait en voyage. Alors, la femme envoya prévenir son amant que son mari n'était pas là. L'amant vint et entra dans la maison avec la femme. Ils entendirent que le mari était de retour. Alors, l'amant monta sur le support du toit de la maison. Le mari entra dans la maison puis il coucha avec sa femme. L'amant était fatigué de rester suspendu et il se mit à dire : « J'ai une crampe [mi ɲoodi], j'ai une crampe ! » La femme reprit : « Ah bon, mon ɲoodi, partout où je vais, tu me suis et tu me tues mon mari ! » Le mari, dès qu'il entendit cela, se leva d'un bond et s'enfuit en courant. De cette façon, l'amant descendit, puis il sortit et s'en alla.

ɲornya (v.)

► donner des coliques ; cf. ngilngu

Be mbi'i yam nyaamgo citta ɲornyan reedu. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

On m'a dit que manger du piment donne des coliques.

Mi donno hiira haa jenngi, sey nanmi bana reedu am don ɲornya, jaka boo dum luuwe. Nde naastumi nii, besnumi tan.

(Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

J'étais en train de veiller tard dans la soirée lorsque j'ai ressenti comme des coliques, alors que c'était les douleurs de l'accouchement. Dès que je suis entrée (dans la maison), j'ai accouché.

ɲornyoo (v.)

► avoir des coliques

ɲornyooɯ / ɲornyooji – ngu/di ; cf. ngilngu

ɲosloo (v.)

► se contorsionner

To a ɲoslake nii, bana [ngilngu] nguu don dilla. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Si vous vous contorsionnez un peu, vous diriez que (le ver) s'en va.

O

oberze / oberzeeji – nga/di (n.) ; < français « auberge »

► auberge, petit hôtel (faisant souvent office d'hôtel de passe)

To mi fottani gorko o wi'a o woodi haaje am, o yaarammi min njaroya, sey nii non, min ndilla oberze. Min ngaata konndom min mbaalda, o yobammi ceede am. (Mr., 14 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 03-03-06)

Si je plais à un homme et qu'il dit qu'il a envie de moi, il m'emmène boire, puis, nous partons à l'auberge. Nous mettons un préservatif et nous couchons ensemble, puis il me paie.

odezavel – dam (n.) ; < français « eau de Javel »

► eau de Javel

To godfo soodi salak, sey o lallira nga bee odezavel malla permaganat haa o hisa nyawu gildi. (Yaya, infirmier, Bogo, 28-06-04)

Quand qqn achète de la salade, il doit la laver avec de l'eau de Javel ou avec du permanganate de potassium pour éviter d'avoir des vers.

ooldita (v.d.) ; < ool-

► jaunir, devenir jaune

Sawoora nanngi mo haa gite maako oolditi.

Il a attrapé la jaunisse, si bien que ses yeux sont devenus jaunes.

oparle / oparleeji – nga/di (n.) ; < français « haut-parleur »

► haut-parleur

Yimbe don ngeewta haala SIDA nder pattule ; woodi moota feere boo bee oparle don waazina. (Dou., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 25-02-06)

Les gens parlent du SIDA dans les quartiers, et il y a une voiture munie d'un haut-parleur qui diffuse des conseils.

oppere / oppe – nde/de (n.d.v.) ; < oppee

► fièvre accompagnée de maux de tête

ordonas / ordonasji – nga/di (n.) ; < français « ordonnance »

► ordonnance

Nyawdo waddana dokter parmasin ordonas marngol inde ledde fe mbinndani mo. Miin boo, mi wi'a mo noy o hoocirta ledde man, to fajiri bee asiri, to nder nyaamdu, deydey no tawmi fe mbinndi. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 03-05-04)

Le malade apporte au pharmacien l'ordonnance qui comporte les noms des médicaments qu'on lui a prescrits. Et moi, je lui dis

osama

comment il doit les prendre, si c'est matin et soir, si c'est au cours du repas, selon ce que je vois sur l'ordonnance (litt. : selon ce que je trouve qu'ils ont écrit).

osama – **nga** (n.) ; < anthroponyme arabe [usama]

- drogue en comprimé (nommée d'après Oussama ben Laden), qui a des propriétés excitantes (amphétamines) ; consommée notamment par les conducteurs de motos-taxis

osizen – **nga** (n.) ; < français « oxygène »

- oxygène ; cf. **henndu**

Ce terme n'est connu que des personnels de santé. Autrement, on dit **henndu**.

To henndu naasti nder bumsude, dadi feere kooyan osizen njaara nder bernde. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque l'air entre dans les poumons, certains conduits prennent l'oxygène et le conduisent au cœur.

otoskop – **ngel** (n.) < français « otoscope »

- otoscope, appareil pour examiner le méat acoustique externe et le tympan ; cf. **tetekop**

otta (v.)

- pousser en ahanant, faire des efforts pour expulser (selles, bébé) ; syn. **eemoo**

Min mbi'a danyando oo otta haa heba binngel maako wurtoo. (Gorsou, infirmier accoucheur à l'hôpital de Bogo, 02-07-04)

Nous disons à la femme qui accouche de pousser en ahanant pour que son enfant sorte.

Haa ottugo boo, danynoowo oo hadi yam ottugo bee law. Sey nde o meemi o yi'i binngel badake wurtaago o yami yam mi otta kadi. Sey nii non ottumi nde didi nii, binngel wurtii. (Isabelle Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 20-06-04)

Pour ce qui est de pousser, l'accoucheur m'a interdit de pousser trop tôt. C'est seulement après avoir constaté au toucher que l'enfant était près de sortir qu'il m'a demandé de pousser. Dès que j'ai ainsi poussé deux fois, l'enfant est sorti.

Nde njaami lopital peetel, be mbi'i ko hadi binngel wurtaago, ngam mi yidaa ottugo. Mi habdi boo. Be don bidfa reedu nduu, be mba''oo dow maaru, be bidfa, be bidfa. Be naastina junngo haa les am, be pooda. Fuu dum salii non. Yiyam daam don rufa non. Doktor'en danynoofe bee, be ngadan sappo, be cannji... haa lopital peetel be mbaawaay sam. (Rabiatou Saïdou, CSI de

Mesquine, 28-06-04)

Quand je suis allée au centre de santé, on m'a dit que si l'enfant ne sortait pas, c'était parce que je ne poussais pas. J'ai pourtant fait mon possible. Ils m'appuyaient sur le ventre, ils montaient dessus, ils appuyaient, ils appuyaient. Ils mettaient la main dans mon vagin, ils tiraient. Cela ne voulait pas venir. Le sang ne faisait que couler. Les infirmiers accoucheurs étaient à dix, ils se relayaient..., au centre de santé, ils n'ont rien pu faire.

P

paalel / paalon – *ngel/kon* (n.d.) ; < *faandu*

► flacon

• **paalel tobbitande gite**

► flacon de collyre

► hernie de petite taille (*cf. fuloodu*)

paanyaaku – *ngu* (n.d.) ; < *faany-*

► nubilité (pour une fille)

paanyo debbo / faanybe rewbe – *o/be*

► jeune femme nubile

paaroodé – *de* (n.) ; *cf. faarde*

paataado / faataabe – *o/be* (part.v.) ; < *faatée*

► idiot, débile mental

A don joorda ba paataado.

Tu baves comme un débile. (Injure)

pabbooje – *de* (n.d.v.) ; < *fabba*

► fièvres ; *cf. yontere*

► paludisme

Actuellement, on établit quasi automatiquement une équivalence entre **pabbooje** et paludisme. Cependant, le nom peul, étymologiquement, signifie « (choses) qui durent » et désigne toutes les fièvres longues, quelles qu'en soient les causes. Nous traduirons quand même toujours le mot peul par 'paludisme' et non par 'fièvres' qui serait plus exact, car c'est ce que font les locuteurs bilingues eux-mêmes ; mais nous mettrons le terme entre apostrophes quand il ne désigne pas forcément la maladie parasitaire.

Pour Gadjiwa, guérisseur à Dogba, les diverses formes de 'paludisme' sont causées par des 'vers'. Mais le plus généralement,

pabbooje

on estime que le 'paludisme' est une maladie inéluctable qui revient annuellement avec la saison des pluies. Il est réactivé par la consommation de nourritures « humides / fraîches / acides » (maïs frais, lait frais, lait fermenté, bouillie fermentée, mangues vertes, oseille de Guinée, arachides nouvelles, etc.) La consommation de fruits frais ou de vivres nouvellement récoltés (maïs, arachides) peut être considérée comme une métonymie pour « saison des pluies ».

Le paludisme n'est jamais conçu comme une maladie inoculée par un moustique. Par ailleurs, aucune distinction n'est faite parmi les moustiques, et ceux dont on se plaint généralement sont les *Culex*.

Les campagnes de prévention au cours desquelles on recommande de dormir sous une moustiquaire n'ont donc pas beaucoup de chance de rencontrer un grand succès, à moins qu'elles ne soient accompagnées des explications nécessaires. En effet, les anophèles ne causent pas de gêne particulière au dormeur, on n'a donc aucune raison de s'en protéger en entrant sous une moustiquaire. Autrement dit, on n'acceptera de dormir sous moustiquaire que lorsqu'on se trouve dans un endroit infesté de *Culex*.

Les moustiquaires qui sont distribuées aux femmes enceintes sont par ailleurs inadaptées (trop basses : on ne peut tenir assis dessous).

Le 'paludisme' fait aussi partie des maladies qui peuvent être envoyées par sorcellerie.

Pabbooje fuu dum nyawu masiiboowa, ammaa, ndikka SIDA fahin dow pabbooje, ngam kanga kam, nga fabbinan godfo seeda. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Le paludisme est aussi une maladie maudite, mais mieux vaut encore le SIDA, car lui, il laisse vivre quelque temps (litt. : fait durer la personne un peu).

Pabbooje don ukkoo dow yimbe bee hoore tobo.

Le paludisme s'abat sur les gens sans prévenir au début des pluies.

To duumol naasti nii, mi don bu'i-jogii bee pabbooje, sey to peewol acci. (Maïramou Youssoufa, patiente au CSI de Dargala, 10-06-04)

Dès le début de la saison des pluies, je redoute le paludisme, jusqu'à la fin du froid humide.

Ko fudfdata sababuujii haa besngol debbo, dum huuwgo kuude caatude. [...] Yaake feere boo, pabbooje duudi haa fanndu, kanjum wadi min tokkotoo aynugo reedu'en daga to be ndeedi kesum. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Ce qui cause des problèmes lors de l'accouchement de la femme, c'est le fait d'effectuer de durs travaux. (...) Parfois encore, elle est fortement impaludée (litt. : le paludisme est abondant dans le corps), voilà pourquoi nous surveillons continuellement les femmes enceintes dès le début de la grossesse (litt. : depuis qu'elles sont

enceintes nouvellement).

DESCRIPTION

Godfo feere, pabbooje mballinan mo ; godfo feere boo, de mballintaa mo : o don tuuta, o don saara. Feere boo, hoore maako don seeka, o don tuuta, jokkude fuu don mbaati. Ammaa fuu dum gildi puddata de. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Telle personne, le paludisme l'alite ; telle autre, il ne l'oblige pas à se coucher, (mais) elle vomit et elle a la diarrhée. D'autres fois encore, (la personne) a de violents maux de tête, elle vomit et toutes ses articulations sont paralysées. Mais dans tous les cas, ce sont les vers qui sont à l'origine (du paludisme).

Pabbooje naawan hoore, naawan baawo, naawan baawo daande, jokkude pat naawan non, o diwnan jaangol. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Le paludisme donne des maux de tête, de dos et à la nuque ; toutes les articulations sont très douloureuses, et (le patient) tremble de froid.

To nyawbe ngari lopital, be mbi'a hoore naawata be ; wodbe boo don mbi'a dum pabbooje non naawata be ; godfo don riiwa ; godfo boo, reedu mum don naawa ; godfo boo jokkude mum fuu naawan, banndu fuu seekan. Be fuu, be mbi'a dum pabbooje non. (Sannda Haman, infirmier, Pitoaré, le 10-03-04)

Quand les malades arrivent au centre de santé, ils disent qu'ils ont mal à la tête ; certains disent que c'est le paludisme qui les fait souffrir ; l'un a la diarrhée ; un autre a mal au ventre ; un autre a mal à toutes les articulations et tout son corps se fend (i.e.: il a mal partout). Tous ceux-là disent que c'est le paludisme.

To godfo wari, min ndaara to banndu maako don wula, malla to o don diwna, koo boo o don tuuta keefam, malla boo hoore maako don naawa, nden wadata hakkiilo amin nanngata haala pabbooje, min yama yiyam kadi. (Hamadou Ahmadou, 28 ans, agent de santé guiziga, Maroua, 09-03-04)

Lorsque qqn arrive et que nous voyons que son corps chauffe, ou qu'il tremble, voire même qu'il vomit de la bile ou qu'il a mal à la tête, nous pensons alors au paludisme et nous demandons (un examen) de sang.

Nde yimbe don nana haa wuro be don mbi'a to hoore maa don naawa, banndu maa fuu naawan, kosde don ceeka, dum pabbooje, wakkati to be maati bana nii doo, be mbi'a dum pabbooje ; walaa nyawu feere be mbi'ata, sey pabbooje non.

Comme les gens entendent dire au village que si tu as mal à la tête, que tu as mal partout et que (les os de) tes jambes se fendent, c'est du paludisme, lorsqu'ils ressentent la même chose, ils disent qu'il

pabbooje

ont le paludisme et rien d'autre, uniquement le paludisme. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Maroua, 25-03-04)

To innu yehi lopital, kala nyawuuji fuu, pabbooje ; feere innu ŋa''inoo, gite purtoo, saaran, tuutan, be [doktor'en] mbi'a pabbooje. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Quand qqn se rend à l'hôpital, quelque maladie qu'il ait, (on lui dit que) c'est le paludisme ; parfois la personne a des convulsions, les yeux exorbités, la diarrhée, vomit, on (i.e. les infirmiers) dit que c'est le paludisme.

To innu wadi pabbooje, o tuuta keefam, o saara. Nanndu pabbooje dee doo be mbi'ata boodde. Ammaa, to pabbooje nanngi ma, a tuutaay, a saaraay, keefam don loofti nder banndu maa, kanjum jaanyata sawoora. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Lorsque qqn a les fièvres, il vomit de la bile et il a la diarrhée. C'est ce genre de fièvres que l'on dit bonnes. Mais, si lles fièvres t'affectent et que tu ne vomis ni n'as la diarrhée, la bile rentre dans ton corps, et c'est ça qui cause la 'jaunisse'.

To pabbooje caati, hunnduko goddo futta, o don diwna haa o faddee zin.

Quand l'accès palustre est sévère, il sort des boutons sur les lèvres du malade, et il tremble jusqu'à ce qu'il tombe dans le coma.

To goddo don bee pabbooje, gite maako ngaylitittaako bana mardo sawoora. To o nyaami boo koo sedda, o wuttataako, o tuutan. Naawral banndu fuu gootel bee sawoora. Laabi nyawuuji dñi gootel. Di nanngataa ceedfu, sey duumol. (Mal Aladjì Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Lorsque qqn a le paludisme, ses yeux ne changent pas (de couleur) comme ceux de qqn qui a la jaunisse. S'il mange, ne serait-ce qu'un peu, il n'a pas le ventre enflé, (mais) il vomit. Il a mal partout comme dans le cas de la jaunisse. Ces deux maladies se ressemblent (litt. : les voies de ces maladies sont une). Elles ne sévissent pas en saison chaude, mais en saison des pluies seulement.

• pabbooje bikkon

► fièvres infantiles ; cf. *nyiindere* > *nyiikon-suwa*

Pabbooje bikkon don nannga kon bee duumol. A tawan kon don pooyi, feere kam, haa kon maaya. Gaasa hoore woojan, to kon mettake nyiiri, kon tuutan. Sey gaari bee biriji. Banndu don wula jaw. Koo lopital ma hurgataa, baade dabban non. [...] Feere boo, to binngel daga ngel don waawee, ngel don tobra tum tum haa daada maagel, ngel nyawan meere meere. Nyawu nguu kam foti min mbi'a ngu jey bikkon diga nyalaade haa duubi sappo e jowi. (Djougoudoum Adjì, guérisseur kanouri, Dourga-

Godola, 01-06-04)

Les fièvres infantiles affectent les enfants à la saison des pluies. Vous constaterez qu'ils maigrissent, parfois il se peut qu'ils meurent. Leurs cheveux rougissent, lorsqu'ils goûtent de la « boule », ils vomissent. (Ils ne peuvent absorber) que de la bouillie à l'arachide. Leur corps chauffe énormément. Même à l'hôpital, on ne peut les soigner, en réalité, on ne peut que les soulager. (...) Également, si, dès l'époque où il est porté sur le dos, il prend souvent la pluie sur sa mère, (l'enfant) tombera malade très facilement. Nous pouvons appeler cette maladie (fièvres) infantiles (pour des enfants âgés) de quelques jours à quinze ans.

To duumol benndi kam fuu, yaake njigaari badake saawtugo, yommbe maari ngadi galye bana dadi, ammaa di ndukkataa loope kam, don mari ndiyam bana gubudo, nden, mi itta jur yombbal ngaal, mi yoorna, mi unda bee albacce, mi jilla bee leebol bee hudo ko be yeewnotoo teppel-poola, mi hakkana binngel ngeel haa hoore. Nden, haa duumol ngool timma, ngel sinkataa pabbooje. To be kebtaay, be njaari ngel lopital boo, feere kam maaya, ngam ngel hebataa daama. (Djougoudoum Adji, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

Vers la fin de la saison des pluies (litt. : lorsque la saison des pluies est mûre), au moment où le sorgho rouge est sur le point de réaliser son exsertion paniculaire, et que sa tige a formé des racines adventices (litt. : capsules semblables à des racines mais qui ne touchent pas le sol), et qu'elle a une sève (gluante) comme celle du *Cerathoteca sesamoides*, alors, je ramasse beaucoup de ces tiges, je les fais sécher, je les pile avec de l'ail, je mélange ça avec du beurre frais et avec une plante qu'on appelle *Chrysanthellum americanum* et j'enduis la tête de l'enfant avec (cette préparation). Alors, jusqu'à la fin de la saison des pluies, l'enfant ne se plaindra pas de fièvres. Si (les parents) ne se sont pas rendu compte (de l'état de leur enfant) et qu'ils l'emmènent à l'hôpital, parfois il meurt, car il n'obtiendra (là-bas) aucune amélioration (de son état).

• **pabbooje caatude**

► accès palustre sévère, palu neurologique (litt. : fièvres dures)

To nyawdo man tuutan, o riiwan, gite maako ngaylitoo ngarta daneeje, doo kam, dum pabbooje caatude. Sey min bilana mo perfizyon malla boo min tufa mo baatal. (Sannda Haman, infirmier, Pitoaré, le 10-03-04)

Lorsque le malade vomit, qu'il a la diarrhée et que ses yeux se révulsent, alors, c'est un cas de paludisme sévère. Nous devons lui mettre une perfusion ou bien lui faire une injection.

pabbooje

CAUSES RECONNUES EN MILIEU TRADITIONNEL

Kosam penndiidam waɗan pabbooje. Kaluuji fuu bana ko nanndi biriji kecci, masarji, ngadan pabbooje. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 02-08-04)

(La consommation de) lait fermenté cause le paludisme. Toutes les choses que l'on mange en dehors des repas, comme les arachides nouvelles, les épis de) maïs, provoquent le paludisme.

Kosam fuddata pabbooje, ammaa na bee kosam ɓe nyawndotoo de. [...] Masarji boo ngadan pabbooje, kanjum sey to duumol naasti pabbooje ngartata. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

C'est le lait qui provoque le paludisme, mais c'est avec le lait qu'on le soigne. (...) Le maïs (frais) aussi donne le paludisme, voilà pourquoi c'est seulement quand arrive la saison des pluies que le paludisme est de retour.

Pabbooje, yaake maaje to wari, godɗo to yari kosam ɗam jabaay mo, ɗum waɗan pabbooje. Godɗo boo gaari mbaalndi na ndi lamman, to o yari ndi nii, o waɗi de. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

Lorsque la saison du paludisme arrive, si qqn boit du lait qui ne lui convient pas, cela lui donnera le paludisme. Si qqn boit de la bouillie qui a passé la nuit et qui est (devenue) acide, il l'attrape.

Pabbooje kam na bee nder duumol bana ngonden jonta nii. Kanje Nasaara'en mbi'i ɗum cufi ; moodibɓe boo mbi'i nyawu fabboore ɗu'um, moodibbo Umaru wi'i haa nder yiite jahannamaaye Yaa Jawmiraawo hooyi ngu, o sakkini her yimɓe, o loowi her ɓibɓe-Aadama'en. Nyawu fabboore ɗu'um, to nanngi innu, walaa ko welotoo mo sey o waaloo her naange malla boo o aytinoo yiite. Haa yiite Alla hooyi nyawu pabbooje nguu ɗoo. To innu ɗon yaha nder naange, fabboore maako wartan malla boo, to ɗon aytinoo yiite, nder maako ɓolwan, o maaya. Ngu yidaa yiite, ngu yidaa naange. Bana no ndiwnirtaa jaangol nii, naastaa nder suudu maada, mbaaloodaa dow tiggo maa cuddoodaa mayyaafiire maa. To nde he'aay ma boo, mbi'aa debbo maa malla boo ɓikkon maa kooca dawrawol maa ɓe cudde mbaaloodaa. Ammaa, yaha her naange waaloo aytinoo yiite, innu man o torrotooo ngam bana mbiinomaami her yiite Yaa Jawmiraawo hoo'i nyawu pabbooje nguu ɗoo. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le 'paludisme' (sévit) à la saison des pluies comme où nous sommes maintenant. Lui, les Blancs disent que ce sont les moustiques (qui le causent) ; les savants musulmans quant à eux disent que le paludisme... modibo Oumarou dit que c'est dans le feu de l'enfer

que notre Seigneur l'a pris et qu'il l'a jeté sur les hommes, qu'il l'a versé sur les humains. Le paludisme, quand il affecte qqn, il n'y a rien qui plaise à (cette personne), sauf de se coucher au soleil ou de se réchauffer au feu. C'est dans le feu (de l'enfer) que Dieu a pris cette maladie du 'paludisme'. Lorsque qqn va au soleil, son 'paludisme' revient, ou s'il se réchauffe au feu, l'intérieur (de son corps) fond et il meurt. (Cette maladie) n'aime pas le feu, n'aime pas le soleil. Alors que tu trembles de froid, tu rentres dans ta maison, tu te couches sur ton lit et tu te couvres avec ton drap. Si cela ne te suffit pas, tu dis à ta femme ou à tes enfants de prendre ta gandoura pour qu'ils te couvrent (avec) et que tu te couches. Mais, (celui qui) va se coucher au soleil ou se réchauffer au feu, il peinera, parce que, comme je te l'ai dit, c'est dans le feu (de l'enfer) que le Seigneur a pris cette maladie du 'paludisme'.

Kosam biraadam, kosam gongon, dolla saayi famdina dam yara, haako follere lammunde, doo fuu wadan pabbooje. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le lait frais, le lait en boîte, le thé bouilli (mélangé à) trop peu de lait (litt. : on bout le thé et qu'il y ait trop peu (de lait) et qu'on le boive), les feuilles acides d'*Hibiscus sabdariffa*, tout ceci cause le 'paludisme'.

Pabbooje kam na naatgo duumol, hoore duumol, yakkugo kalukaluuji naastidandi bee duumol, bana biriji kecci, yaalooje, kurci, aan kam, kuuje kecce kecce dee nii, malla boo penndii-dam. Fuu dum wadan pabbooje. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Le 'paludisme' (se manifeste) avec l'arrivée de la saison des pluies, au début de la saison des pluies, (quand on) mange les premiers fruits de la saison, comme les arachides, les aubergines amères, les concombres, bref, ces genres de choses fraîches, ou encore le lait fermenté. Tout ceci cause le 'paludisme'.

CAUSES RECONNUES EN MILIEU HOSPITALIER

Dum cufi ndokkata innu pabbooje. To a woodi de, cufu nati maa, ngu nati goddo feere mo walaa pabbooje, de ndaaban mo. Nder ii'am gildi pabbooje ngoni. Cufi don kooya gildi pabbooje nder ndiyam maayo malla boo nder ndiyamji baalotoodi dow laabi. (Dr Gottingar, médecin-chef à l'hôpital de Bogo, 05-07-04)

Ce sont les moustiques qui donnent le paludisme. Si tu as (le paludisme), qu'un moustique te pique (litt. : te morde) et qu'il pique une autre personne qui n'a pas le paludisme, elle sera infectée (litt. : (le paludisme) l'infectera). C'est dans l'eau que se trouvent les « germes / vers » du paludisme. Les moustiques attrapent les « germes / vers » du paludisme dans l'eau du fleuve ou dans les eaux stagnantes des rues.

pabbooje

Hunnduko cufu don sewi bana baatal. To naasti nder ii'am, luttan geeraade gildi pabbooje nder maajam. Nden, gildi dñi nyawna pabbooje.

Le rostre (litt. : la bouche) du moustique est pointu comme une seringue. Quand il entre dans le sang, il y laisse des œufs de 'vers' de paludisme. Ensuite, ces larves donnent le paludisme.

CONSÉQUENCES

Pabbooje don mbara yimbe. Dum nyawu kallungu, nyawu mbaroowu. To a ðali fabboore her maa, nde rima sawoora. Pabbooje to nanngi ma, ðe tuutnaay ma ðe caarnaay ma, kanjum wi'etee sawoora uppinnannga reedu. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le 'paludisme' tue les gens. C'est une maladie grave, une maladie mortelle. Si tu laisses en toi (sans traitement) le 'paludisme', il engendrera une jaunisse. Si le 'paludisme' t'affecte et qu'il ne te fait ni vomir ni avoir la diarrhée, c'est ce qu'on appelle une jaunisse qui fait enfler le ventre.

TRANSMISSION

Pabbooje ndaaban to yiyyam yimbe ðiðo ngootam. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Le 'paludisme' se transmet entre deux personnes de même sang. (Litt. : le paludisme est contagieux si le sang de deux personnes est identique.)

PRÉVENTION TRADITIONNELLE

To haa godðo hisa pabbooje, sey o hooça seereehi, o sammina nder saayi malla boo nder mbusiri, suy o yara. Koo nder kusel gulaangel fuu, o samminan o yakka. Dum fuu maajum dum limtumi ðoo, sey to dum guldum, naa nder peewðum. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

Pour éviter le 'paludisme', on doit prendre (de l'écorce en poudre) de *Combretum molle* et en saupoudrer le thé ou la bouillie. Même la viande grillée, on l'en saupoudrera. Tout ce que j'ai énuméré, il faut que cela soit chaud et non à l'état froid.

Kala binngel gaajiyel, to cikaay duubi sappo e ðiði, pabbooje bikkon nanngan ngel nde duumol waði fuu. Sey mi una teppel-poola bee albacce, jilla bee leebol, nden mi wujana ngel dow hoore. Sey to waði balde tati hiddeeko ngel fudða yiiwaago. Bana nii haa hitaande ndee saaloo, ngel nyawataa pabbooje. To ngel tokkitini waðgo bana nii haa ngel ciki duubi sappo e ðiði, ngel meetataa nyawgo pabbooje sam, haa foddee balde maagel dow dunya. Yimbe maatanbe nyawu nguu fuu, ngam be kurgaaki aran daga be bikkon. (Mana Hododok, guérisseur,

Godola, 9-04-04)

Tout dernier-né (garçon ou fille) qui n'a pas atteint ses douze ans, les fièvres infantiles l'affecteront à chaque saison des pluies. Je dois piler du *Chrysanthellum americanum* avec de l'ail, mélanger ça avec du beurre frais et en frotter la tête de l'enfant. Celui-ci ne doit pas se laver pendant trois jours. De cette façon, pendant toute la saison des pluies, il n'aura pas de fièvres/'paludisme'. S'il continue à faire ainsi jusqu'à l'âge de douze ans, il n'aura jamais de 'paludisme' de toute sa vie. Tous ceux qui souffrent de cette maladie, c'est parce qu'ils ne se sont pas soignés préalablement depuis l'enfance.

TRAITEMENT TRADITIONNEL

Booyma, be don ndefa nyiiri gawri cinngirri namaandi, jilla bee kosam, nyaama. Suy pabbooje tay'a. Ammaa, jonta kam, koo be ndefi bana nii, pabbooje tay'ataa ngam de caati jamum. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Autrefois, on cuisait de la boule de farine de *Sorghum aterrimum*, on la mélangeait avec du lait et on la consommait. Ensuite, le 'paludisme' cessait. Mais, maintenant, même si on fait cette préparation culinaire, le 'paludisme' ne s'arrêtera pas car il est devenu très sévère.

Kurgun pabbooje, dum wa''ingo kosam penndiidam dow yiite. Baawo to dam waywi, ukkaa kuroori gawri nder ton. Koocaa kaynaa leebol, talliraa nyiiri go bee maagol. To innu wadi bannii, suy pabbooje boo koyini. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

Pour soigner le 'paludisme', (il suffit de) mettre du lait fermenté au feu. Après ébullition, vous versez de la farine de mil dedans. Vous faites fondre du beurre, (puis) vous mangez cette « boule » en en trempant les morceaux dans du beurre. Quand l'on fait ainsi le 'paludisme' diminue (devient moins lourd).

Lekki pabbooje, yimbe feere don kooca mballina kosam penndiidam, fajira be tobba cukkuri cimtinaandi nder ton, nyawdo man yara, baakin balde tati. Suy pabbooje tay'a. Lekki godki boo don, to yaake duumol waddi hoore : be teba jaajije joweedidi. Goddo yakka moda. Hitaande man, pabbooje maako hoynan. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Pour soigner le 'paludisme', certains prennent du lait fermenté qu'ils laissent passer la nuit ; le matin, ils y mettent quelques gouttes de sel liquide que le malade doit boire pendant environ trois jours. Alors, le 'paludisme' s'arrête. Il y a encore un autre remède, à l'approche de la saison des pluies : on cueille sept fruits de *Capparis spp.* On les mâche et on les avale. Cette année-là, on n'aura pas de 'paludisme' grave (litt. : son paludisme sera allégé).

pabbooje

Hoore pabbooje, be don ndefa nyiiri bee kosam lammudam, be kayna leebol be tallira ndi. Kanjum be mbi'ata nyiiri kosam. [...] To be ndefi nyiiri bee kosam, duubi, pabbooje njaaltataa innu man. To hoore man don wartiwartina, waato hannde nde naawa, janngo nde naawataa, fabbi-janngo nde naawa, doo sey goddfo dawa wada jahaangal nde acca naawgo. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Pour les maux de tête causés par le paludisme, on cuit une « boule » avec du lait aigre (i.e. on cuit la farine dans du lait aigre, et non dans de l'eau comme on le fait pour une « boule » normale), on chauffe du beurre frais et on la trempe dedans. C'est ça qu'on appelle « boule au lait ». (...) Si l'on fait de la boule au lait, le paludisme ne reviendra pas chez la personne avant des années. Si les maux de tête reviennent en permanence, par exemple aujourd'hui on a mal à la tête, demain on n'a pas mal, le surlendemain on a mal, alors, il faut partir en voyage de bonne heure le matin pour que cela cesse.

To duumol naasti nii, pabbooje boo naasti. Lekki maaje, goddfo hooca haako mura-tuuta, wula ko her yiite, bidda yara. Suy a senndiri bee pabbooje. To de ngartan boo, sey mardfo balde. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Quand la saison des pluies est arrivée, le paludisme aussi fait son apparition. Son remède consiste à prendre des feuilles (fraîches) de *Strychnos innocua* ; on les chauffe au feu et on les presse et on boit (le jus). Alors, vous êtes débarrassé du paludisme. S'il revient cependant, ce ne sera pas avant l'année prochaine.

Mi hurgan pabbooje bee haako gannyi hawtaade bee kaccu-kaccunga, bee daandi-maayo. To a dolli ledde dee tati, lummbaa binngel nder ton haa ngel heba cuurde maajum naasta ngel booddum. To a tokkindiri bana nii balde tati, ngel yamditan. (Djabba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Je soigne le paludisme avec des feuilles de neem associées à (celles de) *Cassia occidentalis* et d'*Ipomoea asarifolia*. Après avoir fait bouillir ces trois plantes, faites asseoir l'enfant dedans de façon à ce que la vapeur le pénètre bien. Si vous poursuivez ainsi pendant trois jours, (l'enfant) guérira.

To haa mi hurga pabbooje, mi nama bikkon gannyi, dadfi jaabi, sefre andakeehi, mi hawta, mi dolla. Mi hokka nyawdo o yara. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Pour soigner le paludisme, j'écrase des graines de neem, des racines de jujubier sauvage (*Ziziphus mauritiana*), de l'écorce fraîche de *Boswellia dalzielii*, je mélange le tout et je le fais bouillir. Je fais boire ça au malade.

TRAITEMENT MODERNE

To be kooci yiïyam be ndaari darja nyawu, min ndokka lekki deydey semmbe maagu, to dum saati, min bila baate ndiyam. (Hamadou Ahmadou, 28 ans, agent de santé guiziga, Maroua, 09-03-04)

Après qu'on ait fait une prise de sang et que l'on ait observé le degré de la maladie, nous administrons un médicament en fonction de la gravité du mal, et si le cas est grave, nous faisons une perfusion.

Yimbe feere paamataa to binngel don tuuta, banndu don wula doo, dum pabbooje. Kambe to binngel nyawi nii, sey be njaawa yarnugo ngel ledde Baleebe. Hiddeeko nden go, gildi pabbooje boo tampini ngel. Haa to ngel tampi jamum, be ngadda ngel lopital. Haa amin boo, min ngalaa kurgirdum fuu muudum, sey dum yama jaarugo ngel lopital mannga. Foddeeko be njaara ngel boo, feere ngel maaya haa laawol. Ngam haa lopital mannga, be kooyan yiïyam haa baaba malla haa daada, be loowana ngel. (Bimoutch Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

Certains ne comprennent pas que, si un enfant vomit, que son corps chauffe, il s'agit de paludisme. Eux, lorsque l'enfant a ce genre de maladie, ils se dépêchent de lui faire avaler des remèdes indigènes. Entre-temps, les 'germes' du paludisme l'affaiblissent. C'est quand il est (déjà) trop affaibli qu'ils l'emmènent au centre de santé. Quant à nous, nous n'avons pas tout ce qu'il faut pour soigner ça, cela exige qu'on conduise (l'enfant) à l'hôpital provincial. Mais avant qu'on l'y conduise, il meurt parfois en route. Car, à l'hôpital provincial, ils prennent le sang du père ou de la mère et le lui transfusent (litt. : versent).

Burna yimbe be njabataa hooceego yiïyam ngam laargo pabbooje, be don numma be koocan dam haa be ndaara nyawu SIDA.

La plupart des gens qui refusent qu'on leur prenne du sang pour leur faire la goutte épaisse, c'est parce qu'ils pensent qu'on va leur faire un test de dépistage du SIDA.

padde Cf. faddere

paho / fahbe – o/be (n.adj.)

► sourd

Paho to hokkiti ma baawo kam na, koo piyaa mbaggu, o nanataa ma.

Le sourd, s'il te tourne le dos, même si tu bats le tambour, il ne t'entendra pas.

palanin-famiyal – nga (n.) ; < français « planning familial »

► planning familial

pappala

Palanin famiyal, dum daaynindirgo danygol.

Le planning familial, c'est l'espace des naissances.

pappala – nga (n.)

► sexe féminin (langage enfantin)

paranti-Banki – di (n.) ; < hausa [fàrantii] « assiette, plateau »

« plateau émaillé de Banki »

► épiderme desséché, d'aspect réticulé (nom plaisant ou ironique)

Cette caractéristique de la peau touche principalement les jambes, et se manifeste à la saison sèche et froide. On se moque de ceux et celles qui l'ont, car cela dénote une négligence des soins corporels. En effet, à cette saison, il est impératif d'hydrater la peau avec des crèmes ou des pommades adaptées. Banki est une localité frontalière où se concentre le commerce d'importation en provenance du Nigeria. On y trouve de tout, notamment de la vaisselle émaillée. En vieillissant, l'émail finit par se craqueler, d'où l'analogie faite avec l'épiderme desséché.

parasetamol – nga (n.) ; < emprunt

► paracétamol

De nombreuses marques de paracétamol sont vendues par les col-porteurs de médicaments. Il en est beaucoup consommé pour lutter contre les maux de tête, les douleurs diverses, la fièvre, la fatigue. Vendu même à l'unité, c'est le remède le moins cher, probablement.

parmagana Cf. parmagat

parmasin / parmasinji – nga/di (n.) ; < français « pharmacie »

var. : **parmasi / parmasiiji**

► pharmacie

• **cippoowo haa parmasin**

► pharmacien (litt. : vendeur au détail en pharmacie)

• **doktor parmasin**

► pharmacien (litt. : 'docteur' de pharmacie)

pasma (1) (v.) ; < français « pansement »

► faire un pansement / avoir un pansement

Wadi asaweere ko be ceekri yam, ammaa huuduure ndee don pasmi non. (Haoua, Petté, 25-05-04)

Voilà une semaine qu'on m'a opérée, mais la plaie a toujours un pansement.

pasma (2) / pasmaaji – nga/di (n.) ; < français « pansement »

► pansement

paspartuujo / paspartu'en – o/be (n.) ; < français « passe-partout »

► libertin, libertine, personne qui pratique le « vagabondage sexuel » ; cf. njeenoowo

Gorko gooto pijidanmi bilaa konndom, ngam mi anndi o yidi yam, mi yidi mo ; ammaa paspartu'en, sey mi huuwtinira bee konndom. (Ns., 19 ans, prostituée, Doualaré, Maroua, 20-01-06)

Il y a un seul homme avec qui je m'amuse sans préservatif, parce que je sais qu'il m'aime et que je l'aime ; mais avec les libertins, je dois utiliser le préservatif.

pees / peesji – nga/di (n.) ; < français « pince »

► pince

Min don mari daviye, kanga min njogortoo i'e ; nga don bana pees. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Nous avons un davier ; c'est avec lui que nous tenons les os ; il ressemble à une pince.

• **pees dekoseer**

► pince de Kocher

Min ngoodi pees dekoseer jey nanngugo jaabuuru foddee be ta'a bee mekeffe. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 25-08-04)

Nous avons la pince de Kocher pour saisir le cordon ombilical avant qu'on le coupe avec des ciseaux.

pees-guus – nga

► pince-gouge (pince à bords tranchants utilisée pour réséquer des esquilles osseuses ou des cartilages (Quevauvilliers 2005, p. 367)

Bee pees-guus min tayrata i'e to laatake de ceebi jamum. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

Avec la pince-gouge, nous coupons les os s'il arrive qu'ils présentent des esquilles (litt. : qu'ils sont très pointus).

peetinereewol / peetinereeji – ngol/di (n.d.) ; < feyya

► gerçure (de la peau, des lèvres) ; cf. peyyol

Peetinereeji, dum nyawu salte. To godfo yiiwataako saa'i jaangol dabbunde, salte takkotoonga lalal banndu seekan haa yiyam, feere haa baawo kosde malla boo baawo juude, malla haa gole. Dum naawan boo. (Djougoudoum Adj, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04)

Les gerçures sont une maladie de la malpropreté. Si qqn ne se lave

peewnirdam

pas au moment du froid sec de la saison froide, la crasse collée à sa peau la coupera jusqu'au sang, parfois sur le dessus du pied ou de la main, ou sur les joues. Cela fait mal également.

peewnirdam – dam (n.d.v.) ; < feewna

- eau avec laquelle on lave le cadavre

Laafudɔ nyedɛn peewnirdam mum. (Prov., Modibo Bello Amadou)
Le pauvre puisera l'eau avec laquelle on lavera son cadavre. (Le pauvre travaille jusqu'à son dernier souffle.)

peewol – ngol (n.d.v.) ; < peewa

- froid humide, fraîcheur, humidité

Rufa ndiyam, yaaba peewol. (Prov.)
On verse de l'eau (par terre) pour poser le pied sur de la fraîcheur. (Donnant donnant. Celui qui désire être bien servi doit d'abord se montrer généreux.)

peewri – ndi (n.d.v.) ; < peewa

- coup de froid humide sur le corps ou sur une partie du corps
- affection résultant d'un coup de froid humide, localisé ou non ; rhumatismes

La racine verbale **feew-** signifie « avoir froid ». Le nom de cette affection est traduite systématiquement par « rhumatismes » dans le français local. Un mal soulagé par l'absorption d'eau chaude ou par l'utilisation d'eau chaude pour la toilette sera automatiquement classé dans la catégorie de **peewri**. Voir ci-dessous l'interview de Bouba.

Nyawu peewri na ɲoban godɔɔ.

Le **peewri** courbe la personne.

Yiwaago bee peewdam wakkati peewol wafata peewri.

Se laver à l'eau froide par temps froid et humide donne le **peewri**.

DESCRIPTION

Peewri don nannga haa i'e. Godɔɔ nanan i'e mum don ceeka.
[...] **Nyawu peewri walaa gildi, kangu kam nder i'e ton godɔɔ maatata ngu.** (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Le **peewri** attaque les os. La personne sent ses os se fendre. (...) La maladie du **peewri** ne comporte pas de 'vers', c'est (la maladie) elle-même que la personne ressent dans les os.

DIAGNOSTIC

To innu don sinka peewri, o dolla sebre mongoroohi ; to o wari yiwaago, o suuwa juude maako nder ndoondi. O tokkoo, o don lalla pella naawreenga man. To o don mari peewri, o yi'an ndiyam lekki man laatoo haako-haako, don borwi ; ammaa to o

walaa peewri, ndiyam man sannjataako. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Si qqn se plaint de **peewri**, il doit faire bouillir de l'écorce fraîche de manguier ; quand il va se laver, il plonge les mains dans de la cendre. Ensuite, il lave l'endroit douloureux (avec le décocté d'écorce de manguier). S'il a le **peewri**, le décocté deviendra vert et visqueux ; mais s'il ne l'a pas, le liquide ne changera pas (de couleur).

Wibbere am naawatammi. To mi wa''ake baskur tis go, mi foofataa, bernde am doo faloo. Hunnduko bee kine fuu don foofa, ammaa bernde am kam foofataa. Dum wadi lebbi didi ko nyawu nguu fuddiri yam. Mi don seka dum peewri. Ammaa haa mi faama fakat..., wakkati haa mi yaha Godola, nde mba''iimi baskur, njaami seeda, suy bernde am darii, acci foofgo booddum, caftumi loortiimi. To dum fali yam doo, koo haa mi yara ndiyam, mi waawataa. Nde dum wadimmi bana nii, mi donno yiiwoo peewdam, yara peewdam, accumi, sey nguldam kuuwtiniranmi jonta doo. Yaake njarannoomi nguldam, dum acci billugo yam seeda. [...] Mi moddo albacce, goye bee leebi fuu, ammaa walaa daama, sey ngarmi lopital. (Bouba, peul, Maroua, 19-04-04)

C'est la poitrine qui me fait mal. Si je monte à bicyclette même un tout petit peu, je perds mon souffle (litt. : je ne respire pas), mon cœur se bloque. La bouche et le nez respirent, mais mon cœur ne respire pas. Il y a deux mois que cette maladie a commencé chez moi. Je pense que c'est le **peewri**. Mais, pour en être sûr..., au moment où je m'apprêtais à aller à Godola, lorsque je suis monté sur la bicyclette et que j'ai parcouru une petite distance, mon cœur s'est arrêté et a cessé de bien respirer, je n'en pouvais plus et j'ai fait demi-tour. Quand cela me bloque, je ne peux même pas boire de l'eau. À l'époque où cela me faisait comme ça, je me lavais avec de l'eau froide, je buvais de l'eau froide, et j'ai cessé de le faire ; actuellement, je n'utilise que de l'eau chaude. Lorsque je buvais de l'eau chaude, cela m'accordait un peu de répit. (...) J'ai avalé de l'ail, des nodules de *Cyperus articulatus* et des boulettes de beurre frais (toutes choses censées guérir le **peewri**), sans amélioration ; je suis donc allé au centre de santé.

CAUSES

Peewri kam na fe''otoo non to innu don waaloo dow lesdi haa yaasi, ngam nder suudu guldum to iyeende tobi ; peewri wadan mo. To innu don yiiwoo ndiyam peewdam dam jabaay mo, o wadan peewri. Baawo man, o nanan banndu maako don feyya, jokke maako don ceeka. Heesi haa banndu maako ton nii o hiitotoo ka. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

peewri

Le **peewri** survient lorsque qqn dort dehors sur le sol parce qu'il fait chaud à l'intérieur de la maison après une pluie ; il va avoir le **peewri**. Si qqn se lave avec de l'eau froide qui ne lui convient pas, il aura le **peewri**. Ensuite, il sentira son corps se « fendre », ses articulations se « déchirer ». En tout cas, c'est dans son corps qu'il en jugera.

Walaago haa peewdum malla wallina ndiyam dow danki yara, doo nii heyi to banndu maa yidaa dum nii, wadan peewri. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

Dormir au froid ou faire passer la nuit à de l'eau sur le hangar et la boire, cela suffit si ton corps ne le tolère pas, à donner le **peewri**.

Ko hokkata peewri, dum tokkindirgo yiiwaago peewdam fajira, walaago yaasi, malla tobrugo. Masalan, waabiliire dumpi ma a don dura, a walaa laafaare, a walaa leeda-ndiyam. Malla boo a tofri, a hebaay ittugo limce dow banndu maa haa de njooriri non. Bana nii doo nii naastinan peewol nder banndu. Feere boo, sakkingo bedakkanayel daago dow lesdi non waaloo. Doo fuu jaanyan peewri, ammaa gal men doo, peewri peewri non dum haadata. Masalan, bana lesdi fommbina doo, to peewri man neebi her goddo seeda nii, warta peewri cukku. Ngi'aa innu don foofra dow dow. To o yaawaay o hurgi nii, dum mbaran mo, ngam poofde kidotoo. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Ce qui donne le **peewri**, c'est de se laver régulièrement le matin avec de l'eau froide, de dormir dehors ou de mouiller sous la pluie. Par exemple, une grosse pluie s'est abattue sur vous pendant que vous paissiez les troupeaux alors que vous n'aviez ni parapluie ni imperméable. Ou bien, vous avez pris une pluie, vous n'avez pas pu vous changer et vos vêtements ont séché sur vous.

Cela suffit à faire pénétrer le froid dans le corps. Parfois, (il suffit) d'étendre un petit bout de natte dehors et de s'y allonger. Tout cela provoque le **peewri**, mais par chez nous, cela s'arrête au stade du simple **peewri**. Cependant, comme au Sud, si le **peewri** dure un peu chez la personne, il se transforme en **peewri cukku** (asthme). Vous voyez la personne respirer avec difficulté (litt. : dessus dessus). Si elle ne se dépêche pas de se soigner, cela la fera mourir, car sa respiration se bloquera.

TRAITEMENT

Lekki peewri, goddo hooca daandfi-maayo, dolla yara, yiiwoo. Kooli nder maayo, ki ndiyam dabbata les mum, seba ki, dolla, yara, yiiwoo. To goddo man wari yiiwaago, o wujoo leebol. Bana nii, ledde peewri boo. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

peewri

Comme remède contre le **peewri**, on doit prendre de l'*Ipomoea asarifolia*, en faire une décoction, la boire et se laver avec. On écorce du *Mitragya inermis* (qui pousse) dans le **maayo** et a passé toute la saison des pluies dans l'eau, on en fait une décoction que l'on boit et avec laquelle on se lave. Une fois qu'on s'est lavé, on s'enduit de beurre frais. Voilà les remèdes de **peewri**.

Lekki peewri kam, koocaa tinyeeje daneeje joweedidi, ndollaa bee safraari. To benndi, cakkinaa leebol nder ton, suy, yakkaa tinyeeje dee. Doo dum maagani peewri. (Goggo, ménagère, Dogba, 03-05-04)

Comme remède contre le **peewri**, vous prenez sept oignons blancs et vous les cuisez à l'eau avec du sorgho jaune. Quand c'est cuit, vous jetez du beurre dedans et vous mangez ces oignons. Voilà le remède contre le **peewri**.

To peewri nanngi goddo, sey o moda leebi.

Quand on a le **peewri**, il faut avaler des boulettes de beurre frais.

To goddo don yara nebbam liddi, peewol nanngataa mo. (Gaw Abdou, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Celui qui boit de l'huile de poisson ne sera pas victime du **peewri**.

Lekki peewri, nebbam na'i. Kaynaadam kebaa bee njumri seeda, kawtaa bee kilbu laaciijam ngulaadam, njiibaa dum fuu, suy, accaa dum daantoo. Baawo man, tokkoodaa nyaamgo. Walaa ko furi kawte dee haa peewri. (Mal Saïdou, 65 ans, marabout peul, Boula, 09-09-04)

Le remède de **peewri**, c'est le beurre de vaches. Une fois qu'il est fondu, trouve un peu de miel, ajoutes-y du natron fibreux brûlé, malaxe le tout et laisse-le reposer. Ensuite, manges-en régulièrement. Rien n'est meilleur que ces compositions (pour guérir) le **peewri**.

To dum peewri peewri non, to a manngake leebi nii, a senndiran bee maari, non-non yakkugo tinyeeje boo, ngujooodaa de to a don waaloo. Feere boo, koocaa modaa albacce, nafan peewri. Ngujaa leebol dow hoore, dum kaccudum kam, ammaa, to innu yidi njamu mum, sey wafa non, to a tobri malla to a don waaloo dow lesdi peewndi haa kebaa kisaa nyawu peewri. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

En cas de simple **peewri**, si vous (mangez) habituellement des boulettes de beurre frais, vous vous en débarrasserez ; de même, (si vous) mangez des oignons et vous en frottez au moment de dormir. D'autre part, vous pouvez avaler de l'ail, cela est bénéfique en cas de **peewri**. Vous pouvez vous frotter la tête avec du beurre frais, cela pue, certes, mais quand on désire être en bonne santé, on doit faire comme ça, si vous vous êtes fait mouiller par la pluie ou si vous êtes couché sur un sol humide, afin de pouvoir éviter d'avoir le **peewri**.

peewri-cukku

Ko laarani haala peewri, yimbe don itta yabbo, be ndolla ko haa ko tuuta, suy yara. To dum binngel boo, lummba ngel nder ndiyam man baakin asaweere. Nde lummbudaa ngel fuu, a tawan ndiyam man sannji noonde. Bana nii, to Alla hoyni kam, ngel yamdfitan. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)
En ce qui concerne le **peewri**, on prend des feuilles de tamarinier, on les fait bouillir jusqu'à ce qu'elles dégorgent, puis on boit (le décocté). Dans le cas d'un enfant, on le trempe dans cette eau (régulièrement) pendant environ une semaine. Chaque fois que vous le trempez (dans cette eau), vous constaterez que celle-ci change de couleur. De cette façon, si Dieu le soulage, il guérira.

Lekki peewri, ki don tawee haa nder weendu ndu ndiyam muudum sakitittoo timmugo. Be don mbi'a ki kooli. Be kooya dadi maaki bee sebre maaki, be ndolla, be mabba fayannde ndee. To nyawdo oo o pamaro, be nguja banndu maako leebol, be ngasa be njo''ina fayannde nder ngaska, o wara, o daroo, o sankita kosde maako dow maare. [...] Be cudda mo bee leppol, nden, be mabbita fayannde, cuurkaaji gurtotoodi ukkoo dow maako, o foofa di. [...] Leebol boo jogotoo ko nafata haa lekki kii, naastida bee maaki nder banndu maako. To dum peewri kam, ndi wurtotoo. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)
Le remède de **peewri** se trouve dans une mare qui tarit tardivement (litt. : qui soit la dernière à tarir). Il s'appelle *Mitragyna inermis*. On prend ses racines et son écorce et on les fait bouillir dans une marmite couverte. Si le malade est un enfant, on lui enduit le corps de beurre frais, et on creuse un trou où l'on dépose la marmite ; (l'enfant) se met debout, jambes écartées, au-dessus de la marmite. (...) On le couvre avec un drap, puis on ouvre la marmite, les vapeurs qui en sortent l'enveloppent et il les respire. (...) Le beurre retient la partie utile du remède et pénètre avec elle dans son corps. S'il s'agit bien de **peewri**, il va sortir.

peewri-cukku – ndi (n.c.)

► asthme ; syn. **cukku**

Étymologiquement, le mot signifie « (maladie) du froid qui bouche ». C'est une sous-catégorie de **peewri**. L'on parle couramment de **peewri cukku** plutôt que de **cukku**. Par rapport au **peewri** courant, cette affection est beaucoup plus grave.

Wakkati to ceedu saati, yimbe don coofna taawulji be cuddoo. To goddo wad'aay saa'a, dum jaanyanan mo peewri cukku. (Abdouramane Modibbo, guérisseur à Petté, 25-06-04)

Quand la saison chaude est très dure, les gens mouillent des serviettes de toilette et se couvrent avec. Si la personne est malchanceuse, cela lui donnera de l'asthme.

Daadaare peewri-cukku, haa bernde woni. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Le siège de l'asthme se trouve dans la région épigastrique.

Peewri-cukku don fiba bumsude godfo. Collaaje, malla kacceenga feere, malla boo cuurka puddata ndi. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

L'asthme noue les poumons de la personne. La poussière, certaines mauvaises odeurs ou bien la fumée en sont à l'origine.

To binngel pamarel don yara ndiyam peewdam, nyawu peewri-cukku nanngan ngel. Ngam nder reedu godfo kam, don wula jaw. Ammaa, to binngel tokkitanake peewdam, malla joodaago nder peewol, dum feewtinan reedu. Nden, burde gal poofde ngurtotoo cukkan. Nden ngel sonndoo. Feere kam, ngel tuuta bee yiyyam. Nyawu nguu raabataa kam. (Bello Youssoufa, chef du CSI de Dargala, 15-06-04)

Lorsqu'un petit enfant boit de l'eau froide, il aura de l'asthme. Car, l'intérieur de l'abdomen humain est très chaud. Mais, si l'enfant a l'habitude de (boire de) l'eau froide ou de rester assis au froid humide, cela lui refroidira l'abdomen. Ensuite, les trous par où sort la respiration se boucheront. Puis il toussera. Parfois, il vomira du sang. Cette maladie n'est pas contagieuse.

Peewri-cukku mbaran bee ko yaawi.

L'asthme peut tuer rapidement.

To innu woylaajo fabbi haa fommbina fuu wartidan bee peewri-cukku.

Chaque fois qu'une personne originaire du Nord (du Cameroun) reste longtemps au Sud, elle revient avec de l'asthme.

TRAITEMENT

To godfo nyawi peewri-cukku, o itta jowte ibbi bee muuri, o una o wada nder ndiyam, o yara baakin nyalde didi. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

Lorsque qqn souffre de l'asthme, il doit prendre du gui de *Ficus sycomorus* et du petit mil hâtif, les piler et mettre ça dans de l'eau et en boire pendant environ deux jours.

peeza (v.) ; < français « peser »

► peser, mesurer le poids de

penndisit – **nga** (n.) ; < français « appendicite »

► appendicite ; cf. **lafo-lafoongel**

Nyaamgo pen jur wadan penndisit.

Le fait de manger trop de pain provoque l'appendicite.

penpeno

penpeno / fenfenbe – o/be ; < fena

- primipare (litt. : personne qui fait (telle chose) pour la première fois) ; *cf.* afoo

Lorsque ce mot est employé dans l'absolu, il désigne une primipare.

pentellu / pentelli – ngu/di (n.)

- anneau de ténia ; *cf.* ngilngu

Au pluriel, ce mot est synonyme de **gildi daneeki** et désigne le ténia. En milieu médical moderne, la forme du singulier peut désigner le ténia complet.

Pentellu pamaru, to naasti nder reedu goddo, mawnan, juuta baakin koo meetaaji joweetati, don taggi haa nokkuure woore. Hoore kam don disi haa teteki, don nyaama ko naastata haa reedu fuu. To ngu juuti, ngu ta'a gal dubbe, wurtodoo bee bu'e. Kangu kam, ngu yi'otoo to ngu wurtake. Di kadan goddo faygo ngam di njabtan mo ko o nyaamata fuu, di caarnataa mo boo. Pentelli naastan goddo to don nyaama kusel nagge malla gaduuru ngel benndaay. (Hamadou Boubou, infirmier laborantin, CMAO Mesquine, 05-05-04)

Le petit ténia, lorsqu'il pénètre dans le ventre de qqn, grandit et allonge jusqu'à environ huit mètres ; il s'enroule sur lui-même (litt. : en un seul endroit). Sa tête est fixée à l'intestin et il mange tout ce qui entre dans l'estomac. Quand il allonge, il se coupe par le bout et sort avec les excréments. C'est ça qui se voit quand ça sort. (Le ténia) empêche la personne de grossir car il lui prend tout ce qu'elle mange, (mais) il ne lui donne pas de diarrhée. Le ténia pénètre dans la personne qui mange de la viande de bœuf ou de porc mal cuite.

perfizyon / perfizyonje – ngal/de (n.) ; < français « perfusion »

- perfusion ; syn. **baatal ndiyam**

permagat – dam (n.) ; < français « permanganate »

var. : **parmagana**

- permanganate de potassium

perwaajo / perwa'en – o/be (n.) ; < *kanuri* [féro] « fille »

- jeune fille en âge de se marier

pespes (quant.) ; *cf.* nyawu

peyyol / peyyi – ngol/di (n.d.v.) ; < *feyya*

- crevasse au talon ; *cf.* peetinereewol

pibol – ngol (n.d.v.) ; < fiɓa

► constriction (litt. : fait de nouer)

• **pibol bernde**

► sensation d'oppression cardiaque / épigastrique

piitol – ngol (n.d.v.)

► battement

• **piitol bernde**

► pouls (litt. : battement de cœur)

piitoyel – ngel ; < fiita / fiyta

► élancements intercostaux au niveau du cœur

Nyawu piitoyel don wada haa wuttudu nandu dow becce deydey enndu. Ngu don fiita pit pit pit ! To bana nii wadi, banndu fuu naawan. Sey o laatoo ba duppuɗo. Nyawu man yaran yiyam. Wannjamjo baawɗo haala man yara, bakka lekki, hokka jareteeki boo. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

La maladie (appelée) **piitoyel** est localisée du côté gauche, sur les côtes au niveau du sein. Elle lance pit, pit, pit ! En ce cas, on a mal partout. On devient chétif. La maladie boit le sang. Le barbier spécialiste de la chose fait des scarifications qu'il recouvre avec un médicament et il donne (au malade) une potion.

pilmoneer – nga (n.) ; < français « (affection) pulmonaire »

► pneumopathie, affection pulmonaire (autre que la tuberculose pulmonaire)

To radiyo holli gasɗe daneeje, dum pilmoneer. (chef de District de Santé de Mindif, 21-05-04)

Si la radio montre des trous blancs, il s'agit d'une pneumopathie.

pinaari – ndi (n.)

► khôl

Moy buutanta jiga pinaari, ladde wulaay ? (Prov.)

Qui vendra du khôl meilleur marché au petit charognard, si ce n'est quand la brousse sera en feu (litt. : sans que la brousse ne brûle) ?

pinemoni – nga (n.) ; < français « pneumonie »

► pneumonie (terme employé en milieu hospitalier et dans les dispensaires)

Ndamba don tagamma didi : biroŋsit bee pinemoni. [...] Gildi pine-moni nanngan bumsude godɗo, wada bana ndiyam nder ton ; feere, ndamba yaha sukka burde nder bumsude ; koo haa godɗo foofa, o waawataa. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

pirostat

Il y a deux sortes de **ndamba** : la bronchite et la pneumonie. (...) Les ‘germes’ de la pneumonie attaquent les poumons de la personne, cela y fait comme de l’eau ; parfois, des mucosités vont boucher les trous dans les poumons ; même si la personne essaie de respirer, elle n’y arrive pas.

pirostat – **nga** (n.) ; < français « prostate » ; *cf.* **posta**

piyal / piye – **ngal/de** (n.d.v.) ; < **fiya**

► accès de maladie, crise (de n’importe quelle maladie) ; (litt. : coup)

Daga o ummii nder piyal ngaal, o nanataa boodfum.

Depuis qu’il s’est relevé de cette crise, il n’entend pas bien.

Piyal nyalaade woore non sey maaygo.

Il a été malade un jour seulement et il est mort. (Litt. : un accès de maladie d’un seul jour pour mourir.)

• **piyal pabbooje**

► accès palustre

• **piyal naange**

► insolation

Dum wancugo nder naange ceedu fuddata nyawu piyal naange.

(Bogno Ndjidda, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

C’est le fait de se promener au soleil de la saison chaude qui cause l’insolation.

poliyo – **nga** (n.) ; < emprunt

► poliomyélite ; syn. **nyawu jiija**

pollitol – **ngol** (n.d.v.) ; < **follita**

► teint pâle (litt. : pâleur)

Symptôme que l’on associe à la ‘jaunisse’ ou au « manque de sang » (anémie).

pompa (v.) ; < français « pomper »

► administrer un lavement, injecter (dans un organe creux)

pompugo binngel

administrer un lavement à un enfant

pompirgel – **ngel** (n.d.v.) ; < **pompa** ; *cf.* **pompo**

pompitoo (v.d.) ; < **pompa**

► s’administrer un lavement

To goddo mardo nyaamooji pompitake, o saaran di.

Si la personne qui a des oxyures se fait un lavement, elle les

évacuera dans une diarrhée (litt. : elle les chiera en diarrhée).

pompo / pompooji – nga/di (n.) ; < français « pompe »

► pompe

► poire à lavement ; syn. **pompirlgel**

Be ndolla ledde, be pooda nder pompirlgel, be pompana binngel gal buuruudu.

On fait une décoction de plantes médicinales, on l'aspire dans la poire à lavement et on l'injecte à l'enfant par l'anus.

ponsona (v.) ; < français « ponctionner »

► ponctionner

Néologisme utilisé en milieu hospitalier.

To min tawi kosde [nyawdo] bantataako, min ponsona haa baawo maako, min pooda ndiyam nder i'al baawo maako. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Si nous constatons que les jambes (du malade) ne se soulèvent pas, nous lui ponctionnons le dos, nous aspirons le liquide de sa colonne vertébrale.

poociire / poociije – nde/de (n.)

► hydrocèle, gonflement de l'enveloppe testiculaire

To a yehi wuro poociije, tef aan boo jollooru habbu. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 01-11-04)

Si tu te rends au village de l'hydrocèle, cherche, toi aussi, une gourde et attache-la-toi. (Il ne faut pas se singulariser quand on va dans un nouvel endroit.)

Poociire dum kalle godfo man buutata, loorata, loowata ndiyam. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua)

(Dans) l'hydrocèle, les testicules de la personne enflent, grossissent et se remplissent d'eau.

TRAITEMENT

Pour soigner l'hydrocèle, on associe de la poudre de feuilles sèches de *Sporobolus festivus* (**aartu-ma-sakitoo**), des racines de **cabbulli gorki**, de l'écorce de *Stereospermum kunthianum* (**golommbi**), et des fruits de *Calotropis procera* (**bambammbi**). (Mal Abdou, guérisseur, Bogo, 01-07-04)

poocoo (v.)

► être atteint d'hydrocèle

To doomru poocake, riba paatuuru. (Prov.)

Si le rat est atteint d'hydrocèle, le bénéfice en est pour le chat.

poofde

poofde – de (n.d.v.) ; < foofa

► respiration

Poofde binngel don tay'a ngarta.

La respiration de l'enfant s'interrompt et reprend (apnées).

• lornugo poofde

► expirer, renvoyer l'air inspiré (litt. : faire faire demi-tour à la respiration)

► rythme cardiaque (d'un fœtus)

To binngel don torroo nder reedu, haa poofde maagel be ndaarata.

To poofde buri teemerre bee cappan jeego malla leesta dow teemerre bee noogas, sey be ceeka daada maagel. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial de Maroua, 26-08-04)

Lorsque le fœtus souffre dans le ventre, c'est à son rythme cardiaque qu'on le constate. Si ce rythme dépasse les 160 ou s'il est inférieur à 120, on doit opérer sa mère.

pooyngol – ngol (n.d.v.) ; < fooya

► poussée des dents (chez le bébé)

To binngel mari hakkunde lebbi tati haa yahango nay, wakkati pooyngol, waato pudki nyii'e, banndu maagel wulan, binngel tuutan boo. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Lorsque l'enfant a entre trois et quatre mois, c'est le moment de la poussée des dents ou percée dentaire ; il a de la fièvre et il vomit également.

To binngel don dow pooyngol, ngel saaran, ngel tuutan, koo kosam maa ngel yidaa. Haa wada nyalde tati, hiddeeko caarol bee tuure ta'a, haa tampina ngel. [...] Mi woodi nyiindere jiire. To mi habbani ngel haa daande, [...] to nyiiye don puda, naawataa ngel sam. (Didja, épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Quand un enfant a une poussée dentaire, il a la diarrhée, il vomit, il refuse même le lait. Diarrhée et vomissements ne le lâchent pas avant trois jours, au point de l'épuiser. (...) J'ai une dent d'écureuil. Si je la lui attache au cou, (...) lors de la poussée dentaire, il ne souffrira pas du tout.

Pooyngol wadi binngel am. Ngel don saara, ngel tuutan, ngel yidaa kosam, koo ndiyam fuu. Banndu maagel don wula. Jonta wadi asaweere, nden boo dum hoynaay ; ndikka min ngadda ngel lopital, ngam haa ngel heba ngel de'ita koo sedfa. Binngel nyawan to ngel wadi pooyngol, ngam dum fini-tawi [...]. Dopta wi'i pooyngol kam nyawnataa binngel, ammaa, to ngel cikaay lebbi joweego'o, ngel don yara ndiyam peewdam, koo nguldam,

ngel mawnidan bee paḃḃooje, ngel saaran boo. (Mme Idrissa Bouba, mère de famille, CSI de Dargala, 14-06-04)

C'est une poussée dentaire qui affecte mon enfant. Il a la diarrhée, il vomit, il refuse le lait et même l'eau. Il a de la fièvre. Cela dure maintenant depuis une semaine sans qu'il y ait d'amélioration. Il valait mieux que nous l'amenions au centre de santé afin qu'il puisse trouver ne serait-ce qu'un peu d'apaisement. Les enfants sont malades lors de la poussée dentaire, car c'est inéluctable (...). Pourtant, l'infirmier dit que la poussée dentaire ne rend pas l'enfant malade, mais que, s'il n'a pas encore six mois et qu'il boive de l'eau froide ou même chaude, le 'paludisme' l'accompagnera dans sa croissance, ainsi que la diarrhée.

posta – nga (n.) ; < français « prostate »

var. : **pirostat, purostat**

► prostate

Ce nom n'a cours, sous ses formes les plus proches du français, qu'auprès des personnels médicaux, pour lesquels il peut désigner à la fois l'organe et les maladies qui peuvent l'affecter. Pour le commun des mortels, le nom de **posta** désigne exclusivement l'adénome ou le cancer de la prostate.

Purostat, dum bodel feere gonngel haa les uppoodu nder « ireetir », ngel don bana ndeppu. Kangel yaata mawna, sukka laawol cille. Godfo to wadaay saa'a, ngel laatoo kanjer. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

La prostate est une petite masse dure qui se trouve sous la vessie, dans l'urètre ; elle ressemble à un pois de terre. C'est elle qui va grandissant et qui bouche le passage de l'urine. Si la personne n'a pas de chance, cela se transforme en cancer.

● **nyawu purostat, ou purostat**

► adénome de la prostate, et/ou cancer de la prostate

To nyawu « rétention urinaire » burti naawgo, kangu laatotoo purostat. Burna worbe fuu, to ciki duubi cappande jeego, be maran ngu. Fuddam man kam, godfo nanan coofe don naawa mo, ammaa, de ngarataa bana o yidi. Nyannde feere kam, de ngarataa sam, warta sey wada sonnde. Be loowana mo haa sillirde maako haa heba cille ngurtoo. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Lorsque la « rétention urinaire » devient plus douloureuse, c'est ce qu'on appelle « adénome de la prostate ». La plupart des hommes ont ça quand ils atteignent les soixante ans. Au début, la personne ressent l'envie d'uriner, mais cela ne vient pas comme il veut. Un beau jour, cela ne vient plus du tout, il faut alors mettre une sonde. On la lui passe par le méat urinaire afin que l'urine puissent sortir.

pula

Nyawu purostat, sey yimbe marbe duubi ngu nanngata, marbe deydey duubi cappande jeego haa yaarango cappande jeedidi. Ngu nanngan gal coofe cewde. Innu hebataa soofa, koo to de ngurtake boo, sedda non.

Ko fuddata ngu, dum tampere dadi banndu gondi les jaabuuru. Kanji diin mabbata laawol mani to goddo yidi soofgo ; to o yidi wadgo moobodal boo, di mabba laawol cille. Wakkati to di tampi, di kebataa huuwgo kuugal maaji booddum. Dum dadi taweteedi nder suudu cille. (Ngomna Chanabo, 44 ans, infirmier anesthésiste doayo, Maroua, 15-04-04)

La maladie de la prostate n'affecte que des personnes âgées, ayant environ de soixante à soixante-dix ans. Elle attaque du côté de l'urine. La personne ne peut pas uriner, et même si (l'urine) sort, ce n'est qu'en petites quantités. Ce qui provoque cette maladie, c'est la fatigue des muscles du bas-ventre. Ce sont eux qui ferment le canal du sperme lorsque qqn veut uriner ; s'il veut avoir une relation sexuelle, ils ferment le canal urinaire. Lorsqu'ils sont fatigués, ils ne peuvent remplir leur rôle correctement. Ce sont des muscles qui se trouvent dans la vessie.

To nyawdo purostat mari haaje soofgo coofe cewde, de ngurtataa jur. To o joodake sedda nii, haaje coofe go nannga mo fahin. O hebataa o soofa bana ko haani. Ndaa suudu cille don heewi, ammaa, o hebataa soofgo. Sey naawreenga tan. (Ngomna Chanabo, 44 ans, infirmier anesthésiste doayo, Maroua, 15-04-04)

Lorsqu'un malade de la prostate a envie d'uriner, l'urine ne sort pas beaucoup. Peu de temps après, il a de nouveau envie d'uriner. Il ne peut uriner comme il faut. Il se trouve que la vessie est pleine, mais qu'il ne peut uriner. Il souffre seulement.

PRÉVENTION

To gorko yidi hisgo nyawu purostat, sey o ayna nyaamdu maako. To o ndottidi boo, sey o reentoo haala rewbe. Dii doo paddantoo mo nyawu nguu. To woodi nyawu wangiri gal coofe, sey o yaawa law o hurga ngu. (Ngomna Chanabo, 44 ans, infirmier anesthésiste doayo, Maroua, 15-04-04)

Lorsqu'un homme veut éviter d'avoir la maladie de la prostate, il doit surveiller son alimentation. Quand il vieillit, il doit se garder des relations sexuelles. Cela le protégera de cette maladie. Lorsqu'une maladie se déclare dans la région urinaire, il doit la soigner rapidement.

pula / pulaaji – nga/di (n.) ; < français local « plat »

► assiette (« plat » en français local)

Daga pula wangi, pulaaku majji.

Depuis l'apparition de l'assiette, le **pulaaku** a disparu. (Tradi-

puldebbo

tionnellement, on mange dans un plat commun en respectant un certain ordre. L'apparition de l'assiette individuelle a modifié les comportements. Chacun peut désormais se goinfrer dans son assiette. Noter le jeu de mots **pula** /**pulaaku**)

pulaaku – ngu (n.d.) ; < ful-

- type physique peul
- ensemble des valeurs propres aux Peuls et comportement qui en découle
- société peule

Pulaaku aarti laamu. Daga laamu wadaay, pulaaku don bee horbe mum bee maccube mum.

Le système de valeurs des Peuls a précédé le pouvoir (i.e. existait avant qu'il n'y ait des sultans). Avant même que le pouvoir existe, les Peuls avaient leurs captives et leurs captifs.

Pullo, pulaaku muudum habbata dum ; bahiimeewa boo, raande habbata nga daande. (Prov.)

Le Peul, c'est le système de sa société qui l'assujettit ; le bétail, quant à lui, c'est la corde qui lui assujettit le cou.

pulaatir – nga (n.) ; < français « plâtre »

- plâtre

Be ngadani mo pulaatir haa kosngal maako gewngal.

On lui a mis un plâtre sur sa jambe cassée.

puldebbo / fulbe rewbe – o/be (n.c.)

- vieille femme
- femme ménopausée

Jonta doo, walaa cuklantoодо fulbe rewbe, naa taaniraabe, naa njaaniraabe. A yi'i bana yeedaare jonta be ngaddani yam doo, naane no kadi yeedaare ndee, sey be ngada yi'yal foddee be ndokka banndiraabe. Yi'el no ngel foti pat, sey be ngada ngel, to yeedaare jananno mo walaa laawol fuu boo, be ngada tay're kusel non, walaa yi'yal. Bannda sey bee yi'yal, ngam be mbi'i yi'yal nyibi mbanndiigu, tayel boo tayi mbanndiigu. (Asta Fidjondé, ménagère, Dogba, 22-09-04)

Maintenant, il n'y a personne qui s'occupe des vieilles femmes, ni les petits-enfants, ni les arrière-petits-enfants. Tu vois par exemple la part (de l'animal sacrifié) que l'on m'a distribuée : autrefois, cette part, on devait y inclure un os avant de l'offrir aux parents. Aussi petit soit-il, on doit en mettre un, (mais) en ce qui concerne la part d'un étranger avec qui on n'a aucun lien de parenté, on met un petit morceau de viande simplement, sans os. Pour les parents, il doit y avoir un os, car on dit que l'os construit la parenté, tandis qu'un morceau de viande la coupe. (Jeu de mot entre « morceau » et

pupinel

« couper » ; « morceau » est lui-même construit en *fulfulde* sur la racine pour « couper ».)

Puldebbo lamma-haako ! (Eguchi 1974, p. 103)

Vieille femme à la sauce acide (i.e. délicieuse) !

(Ceci est un éloge **mantoore**.)

Puldebbo, wakka diina, bela Alla wallumaa ma !

Vieille femme, accroche-toi à la religion (litt. : porte la religion en bandoulière), Dieu t'aidera peut-être !

pupinel – **ngel** (n.) ; < n. de marque

► stérilisateur

Pupinel, dum masin lallugo jamde kuuwrude dopta'en. Dum wula de, koo to gildi don lutti boo, di mbaata. (Yaya Baya, 31 ans, aide-soignant guiziga, Mesquine, 15-03-04)

Le stérilisateur est une machine qui sert à nettoyer les objets métalliques dont se servent les « docteurs ». Cela les chauffe, et même s'il reste des 'germes', ils crèvent.

purostat – **nga** (n.) ; cf. **posta**

puufol – **ngol** (n.d.v.) < **fuufa**

► pulvérisation ; cf. **fuufa**

R

raaba (v.)

► être contagieux

► transmettre une maladie

► infecter

Joododaago bee baaddo raabete mbuustu.

La compagnie d'un paresseux est contagieuse. (Litt. : rester avec un paresseux te contaminera (avec) une infirmité.)

Nyawuuji feere, to haa ndaaba goddo, sey to yiyam mabbe ngootam, be ngondi boo babal gootal. Nyawuuji bana ndamba, ngaadiga, meece, teko, di fuu maaji di ndaaban to yimbe bee don mari yiyam ngootam. To laatake yiyam mabbe feere feere boo, koo be don mbaalodi, gooto don sonndoo, koo be njardi taasayel gootel, ngu raabataa mo. Ammaa, to yiyam mabbe ngootam, to poofde mabbe piyootiri, ngu raaban ; to o sonndake dow maako, ngu raaban mo. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Certaines maladies ne sont contagieuses que si les personnes ont le même sang et qu'elles vivent ensemble en un même lieu. Des

maladies comme **ndamba**, la varicelle, la rougeole, la coqueluche, toutes sont contagieuses lorsque les personnes ont le même sang. Si leurs sangs diffèrent, même s'ils dorment ensemble et que l'un tousse, même s'ils boivent dans un même récipient, ils ne se transmettront pas la maladie. Mais s'ils ont le même sang et que leurs souffles s'entrechoquent, ils s'infecteront (mutuellement) ; si l'un tousse sur l'autre, ce dernier sera infecté.

Nyawdo sonndaaru raaban jama to be don ngondi nokkuure woore. To be nyaamdan, be mbaaldan, nyawdo man boo don sonndoo, haa nder kaartudi maako, gildi don, di naastan innu jama ; suy, nyawu man raaba mo. (Noël Djavai, infirmier, Meskine, 01-04-04)

La personne atteinte de tuberculose transmet la maladie à la personne saine si (toutes deux) habitent ensemble. Si elles mangent ensemble, si elles dorment ensemble et que la personne malade tousse, il y a des germes (infectieux) dans ses crachats, qui pénètrent dans la personne saine ; alors, la maladie l'infecte.

Dum nyawu moobodal naawata yam. [...] Dum goram raabi yam ngu, ammaa kanko, o jabataa wargo lopital. O wii yam sey miin on, mi soodana min ledde. (Patiente, CSI de Dargala, 10-06-04)

Je souffre d'une maladie vénérienne. (...) C'est mon mari qui m'a infectée, mais lui, il ne veut pas venir au centre de santé. Il m'a dit que c'est à moi seule d'acheter les médicaments pour nous deux.

Mbiimi miin kam teema ngam nawliraabe duudbe nder saare duuddini nyawuui, waato to gooto mari nyawu nii, raaban luttube. Ceerceerle bee teetele boo duudi jamum. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Moi je me dis que c'est peut-être parce qu'il y a de nombreuses coépouses dans la famille que les maladies (sexuellement transmissibles) sont si nombreuses, c'est-à-dire que dès que l'un/l'une a une maladie, il/elle la transmet au reste. Les mariages et les divorces à répétition abondent également.

Jama to don nyaamda bee nyawdo sonndaaru, raaban mo.

La personne en bonne santé qui mange avec un tuberculeux, cela l'infectera.

To reeza tayi goddo mardo SIDA, wari tayi jama, nga raaban mo, ngam yiyyam mabbe hawti. (Kt., 24 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-02-06)

Si une lame de rasoir coupe qqn qui a le SIDA et qu'il arrive qu'elle coupe (ensuite) une personne bien portante, cette dernière sera infectée, puisque leurs sangs se seront mélangés.

radiyo

radiyo / radiyooji – nga/di (n.) ; < français « radio »

► radiographie, radioscopie

To haa be kebta kosngal man jokkina malla jokkaay, be ngafa radiyo.

Afin de savoir si (la fracture de) la jambe est réduite ou non, on fait une radio.

To radiyo holli gasde daneje, dum pilmoner. To dum diidi daneji boo, dum pinemoni. Burogsit boo, min tawan dadi jogiidi bumsude doo njoofake, di ndaayotiraay jur. (Chef de district de santé de Mindif, 21-05-04)

Si la radio montre des trous blancs, il s'agit d'une pneumopathie. Si ce sont des traits blancs, (il s'agit) d'une pneumonie. Quant à la bronchite, nous constatons que les « conduits » qui tiennent les poumons sont relâchés, et ils ne sont pas très écartés (litt. : éloignés entre eux).

► appareil à radiographie / radioscopie ; syn. **daarorgal**

ranee- (adj.)

► blanc de peau, leucoderme

Daneejo, yitere biraadam ! (Eguchi 1974, p. 99)

Blanc, à l'œil blanc comme le lait frais ! (Éloge à l'adresse d'un Européen ou d'une personne à peau extrêmement claire.)

Daneejo ranwa-ngaandi !

Blanc à l'intelligence parfaite ! (Litt. : blanc au cerveau blanc.)

ranwa (v.d.) ; < ran-

► blanchir, devenir blanc

► éclaircir (le teint)

Gite maako ndanwiti.

Il/elle a les conjonctives (litt. : les yeux) blanches.

Banndu maako ranwiti.

Elle est enceinte. (Litt. : son corps s'est éclairci.)

reeda (v.)

► être enceinte ; cf. **haara**, **reedu**, **waama**

Mi don huuwtinira bee konndom ngam taa mi reeda tan, ngam mi danyan meere meere. (Mm., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

J'utilise le préservatif pour ne pas tomber enceinte, car je tombe très facilement enceinte.

reedina (v.d.) ; < **reed**a

► engrosser, rendre enceinte

Kuugal gorko kam, to reedini nii, suy, dume kuugal maako feere ?
(Aminatou Mazou, ménagère arabe, CSI de Dougoï, Maroua, 27-07-04)
Le rôle de l'homme/mari, en vérité, dès qu'il (t')a engrossée, qu'a-t-il d'autre à faire ?

reedu / deedi – ndu/di (n.)

► abdomen, ventre ; cf. **bonnjokru, waynaare**

Le terme de **reedu**, que l'on traduit couramment par « ventre » correspond davantage à l'abdomen (partie inférieure du tronc, située entre le thorax en haut et le petit bassin en bas). Il peut inclure l'estomac. Parfois, il désigne plus précisément la zone périombilicale.

Reedu duum, leelewal wanyi. (Prov.)

Le ventre lui, c'est le clair de lune qu'il déteste.

(Le ventre n'aime pas rester vide.)

Keenya fajiri, nde kaccitoriimi mongoro, reedu am fuddi bos-lugo. Maatumi reedu am woyi haa les jaabuuru bana gildi. Nummi to dum gildi kam, mi saaranno, ammaa mi saaraay koo tis. Nyallumi yakkugo kilbu ngam taa mi wuttoo. (Sali Hamadou, patient au Centre de santé intégré de Dargala, 10-06-04)

Hier matin, après avoir déjeuné d'une mangue, j'ai commencé à avoir des coliques (litt. : mon ventre a commencé à se tordre). J'ai senti mon ventre pleurer sous le nombril, comme (s'il y avait) des vers. J'ai pensé que si cela avait bien été des vers, j'aurais eu la diarrhée, mais je n'ai pas eu la moindre diarrhée. J'ai croqué du natron pendant toute la journée pour ne pas avoir de ballonnements.

Reedu am fibake.

Je suis constipé. (Litt. : mon ventre est noué.)

Collaaje naasti yam reedu.

J'ai avalé de la poussière. (Litt. : la poussière m'est entrée dans le ventre.)

Reedu o suklani.

Il ne pense qu'à son ventre. (Il ne pense qu'à manger.)

Semmbe reedu o mari.

Il a de la force dans le ventre. (Il est fort pour manger.)

Koo bu'e e reedu maa a walaa, sakko goddum !

Même des excréments, tu n'en as pas dans le ventre, *a fortiori* autre chose. (Tu n'as même pas à manger, comment pourrais-tu prétendre à posséder quoi que ce soit en plus !)

Reedu nduun waanata godfo ko wadataake.

C'est le ventre qui pousse qqn à faire ce qui ne se fait pas.

Bone reedu wujjini mo.

La faim a fait de lui un voleur. (Litt. : la souffrance du ventre l'a fait

reedu

voler.)

Ndoggaa kam, a lortotoo nder reedu daada maa naa ?

Tu fuis, (mais) pourras-tu retourner dans le ventre de ta mère ?

• naawral reedu

► maux de ventre

TRAITEMENT

Be don yara binngel ngam haala naawral reedu. Be don yara tati wuttudu nandu, tati gal nyaamru, didi boo haa caka, suy yiyam baleejam kurum wurtoo. Yiyam man daam wonete bososel naawreenga reedu maagel. (Aminatou Seiny, 18 ans, ménagère mousgoum, 28-05-04)

On fait des scarifications à l'enfant pour le problème de mal de ventre. On fait trois scarifications à gauche, trois à droite et deux au milieu ; ensuite, il y a du sang noir qui sort. C'est ce sang qui est la cause de son mal de ventre.

Godfo to reedu mum don yakka, o dolla haako goyof, o yiiwoo, o jilla ko bee haako fore, o nyeda ndiyam man to waywi, o besda sukar, o yara. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

Lorsque qqn ressent des pincements douloureux dans le ventre, il doit faire bouillir des feuilles de goyavier et se laver avec le décocté ; puis il mélange (le reste) avec des feuilles d'*Eucalyptus*, il en puise un peu lorsque ça a bouilli, il ajoute du sucre et il boit (le décocté).

To reedu don naawa, dum gildi, to jalbalji, to daneeji. Ko fuddata di boo, to reedu godfo salake nyaamdu. Gildi feere piban, godfi tuutnan, godfi caarnan, godfi taadan, godfi boo yakkan. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Quand on a mal au ventre, ce sont les vers, soit les ascaris, soit le ténia. Ce qui les provoque, c'est lorsque l'on mange qqch. que le ventre refuse. Certains vers constipent, d'autres font vomir, d'autres provoquent la diarrhée, d'autres ceignent (le ventre), d'autres encore provoquent des douleurs lancinantes.

INSULTES

reedu mbaggu

gros bidon (litt. : ventre de tambour)

reedu mbulku

bedon (litt. : ventre de canari à eau)

reedu petengewru

ventre de crapaud (qui se gonfle)

lugga-reeduujo

gourmand (litt. : personne au ventre profond)

Lugga-reeduujo kam, ko haɓdanta fuu kayru nduun. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 01-11-04)

Le gourmand, toute l'activité qu'il déploie, c'est pour son ventre.

kawyeejo reedu kaywaawu

paysan pansu comme une besace d'âne (litt. : villageois au ventre (en forme de) besace à âne)

► estomac

To wakkati nyaamgo wadi, innu nyaamaay, reedu siwtataako. Banndu innu don siry'a ndiyam, nden reedu kam don nama koo walaa ko woni nder maaru boo. Yaake to ndu don woggootira cookum, huuduure wafa nder ton. To godɗo nyaami nyaamdu, ndu yehi ndu meemi pella ngeel, o nanan naawɗum. Kanjum be mbi'ata bernde don wula. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Quand vient l'heure de manger et que la personne ne mange pas, l'estomac ne reste pas au repos (pour autant). L'organisme secrète (litt. : envoie un jet) de liquide (dans l'estomac), puis celui-ci broie même s'il ne contient rien. Lorsque (l'estomac) se frotte à vide, une plaie s'y forme. Lorsque la personne mange et que la nourriture va toucher cet endroit, elle ressent une douleur. C'est cela qu'on appelle « brûlure d'estomac » (litt. : l'épigastre brûle).

Reedu, kayru woni baaru. To ndu haaraay, innu waawataa wadgo koo dume. To godɗo nyaami huunde dakamre, kayru jabata ndiyam maare. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Le ventre, c'est lui le carquois. Lorsqu'il n'est pas rassasié, on ne peut rien faire. Lorsque la personne a mangé qqch. de savoureux, c'est lui qui en reçoit le suc.

► ventre, siège des bas instincts et des contraintes physiologiques

To innu tokkitanake reedu mum, semtan.

Si qqn suit (les exigences de) son ventre, il se retrouvera dans des situations humiliantes (litt. : il aura honte).

Koo moy habana reedu muudum.

Chacun se bat pour son propre ventre.

► grossesse

Joonde woore hokkataa fii kordɗo reedu. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Ce n'est pas en restant assise sur place que la fille de l'esclave est tombée enceinte.

Debbo am reedu. // O don bee reedu.

Ma femme est enceinte. // Elle est enceinte.

Hitaande fuu debbo oo reedu.

Chaque année, cette femme est enceinte.

reedu

Debbo feere to bee reedu, yeeso mum laabta tal ; to a yi'i mo nii, a anndi. (Habiba Daddoum, CSI de Mesquine, 21-06-04)

Quand certaines femmes sont enceintes, leur visage devient très clair ; dès que vous les voyez, vous savez (qu'elles sont enceintes).

Ko paammi miin kam, to binngel billataa daada mum, don waalii siriw non nder reedu, doo kam ngel dewel ; ammaa, to gorgel kam, ngel dampan, ngel ficitittooo boo nder reedu. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

D'après ce que je crois savoir, lorsqu'un enfant ne dérange pas sa mère et qu'il reste tranquille dans le ventre, là, c'est une fille ; mais quand c'est un garçon, il donne des coups de pied et il remue dans le ventre.

Reedu maako rufi / wonnake.

Elle a fait une fausse couche (avortement spontané). (Litt. : son ventre s'est versé / s'est gâté.)

To debbo yabbini lewru, waato to hayla maako waraay haa lewru saalake, o faama o wadi reedu. To wadi bana nii, lewru waranndu haa jokka doo, tuure kam accataa mo sam ; sey to ndu saalake dum accata. [...] Hunnduko enndu reeduujo balwan kurum, mawnan boo. (Aminatou Seiny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Quand une femme a dépassé le mois, c'est-à-dire si ses règles ne sont pas venues quand le mois est passé, elle doit comprendre qu'elle est enceinte. S'il en est ainsi, le mois suivant jusqu'au prochain, les vomissements ne la lâchent pas ; ils ne la laisseront que quand (le deuxième mois de grossesse) sera passé. (...) Les mamelons d'une femme enceinte deviennent très noirs et grossissent également.

Sey to be maati reedu fuddi natgo be, be ngarata kilo.

Elles ne viennent à la consultation prénatale que lorsqu'elles ressentent les premières contractions (litt. : que le ventre commence à les mordre).

Kilo laaran no binngel mawnirta haa nder reedu. Be keftan boo to binngel woni nder reedu malla huunde non woni nder maaru. Ngam nyawu non boo uppinan reedu. Mo anndaa kam wi'a o don bee reedu. Rewbe duudbe don ngara haa doo, min tawa dum nyawu woni haa mabbe. Goddo feere joodoo duubi didi bee maaru, accataa wiigo reedu non o mari, ngam ndu don mawni, asee boo dum nyawu. (Gueye, infirmier, CSI de Mesquine, 24-06-04)

La consultation prénatale concerne la façon dont l'enfant grandit dans le ventre. (Les infirmiers) comprennent également s'il y a un enfant dans le ventre ou si c'est quelque chose (d'autre). En effet une simple maladie peut faire enfler le ventre. Celui qui n'est pas au courant dira que (la femme) est enceinte. Il y a beaucoup de femmes qui viennent ici et nous trouvons que c'est une maladie qu'elles ont

reeduujo

en elles. (Une femme) pourra rester deux ans avec ça sans cesser de dire qu'elle est enceinte, car (son ventre) a pris du volume, alors qu'en fait il s'agit d'une maladie.

- **hoocugo / wadgo reedu**

- tomber enceinte (litt. : prendre / faire une grossesse)

Baawo entuki maako sedfa non, o hooci reedu.

Très peu de temps après avoir cessé d'allaiter, elle est tombée enceinte.

To a hooci reedu, sey ngerdoodaa binngel ngeel. Taa ngel wartane donngal. Sey maraa dabare mawningo ngel. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 23-07-04)

Lorsque tu tombes enceinte, il faut que tu acceptes l'enfant avec plaisir. Il ne faut pas qu'il devienne pour toi un fardeau. Il faut que tu aies le moyen de l'élever.

- **reedu binngel gootel**

- grossesse simple (litt. : grossesse d'un seul enfant)

- **reedu siwtube**

- grossesse gémellaire (litt. : grossesse de jumeaux)

- **reedu wuuriindu ndu seli dow laawol**

- grossesse extra-utérine (litt. : grossesse penchée qui a quitté la route principale)

- **reedu joodotoondu dow tetekei ou reedu joodotoondu yaasi suudu-binngel**

- grossesse extra-utérine (litt. : grossesse qui reste sur l'intestin / grossesse qui reste hors de l'utérus)

- **reedu wagguru**

- grossesse peu avancée

reeduujo / reedu'en – o/be (n.d.) ; < reedu

- femme enceinte

De très nombreux interdits entourent la femme enceinte. (Voir par exemple **hamfurde**, **huutooru**, dans le volume à paraître sur la pharmacopée peule).

– **Waande modi waande !**

– **Reeduujo !** (Devinette, Eguchi 1974, p. 28)

– La termitière a avalé une termitière !

– La femme enceinte.

(La termitière, ici, est une métaphore pour le ventre. La femme enceinte a dans son ventre un enfant qui a un ventre lui aussi.)

– **Bonnjokru saawi kaayeeffi !**

– **Debbo reeduujo !** (Devinette, cf. Eguchi 1974, p. 28)

– Le sac enveloppe une merveille !

reeduujo

– La femme enceinte.

(La femme est assimilée à un contenant souple.)

Debbo reeduujo manngataako yaago ladde, ngam taa o fotta bee kuuje ladde, sakko njaanyana binngel maako nyawuuji cakliniidi wakkati to o danyoyi. Non-non, innu to tagaadi mum nyiddundi, o hada dum tokkaago baawo maako. Booyma no kam, koo maccube be kadan dum wiirtaago meere meere haa dow rewbe reedu'en.

La femme enceinte ne doit pas trop aimer aller en brousse, de peur qu'elle ne rencontre des animaux sauvages qui pourraient transmettre à l'enfant des maladies difficiles (à guérir) au moment où elle ira accoucher. De même, une personne très laide d'aspect, on lui interdit de marcher derrière elle. Autrefois, on interdisait même aux esclaves de passer et repasser sans raison en présence de femmes enceintes.

Reeduujo sey ayna ko nyaamata.

La femme enceinte doit surveiller son alimentation.

Doktor'en don mbi'a reeduujo sey nyaama geeraade bee hegre. Nyaamdu maako boo sey duuda, masalan kusel deydey ngel yimbe dido nyaamata o nyaama feere maako. (Doudja Dédéssé, CSI de Mesquine, 02-07-04)

Les infirmiers disent que la femme enceinte doit manger des œufs et du foie. Son alimentation doit être abondante, par exemple, elle doit manger deux fois plus de viande que qqn d'autre (litt. : la viande que deux personnes peuvent manger, elle doit la manger à elle seule).

Diga nder reedu, binngel don naftoroo bee yiyyam daada. Sey daada maagel nyaama kuuje besdande yiyyam haa banndu ngam haa ngel mawna booddum. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Dès le ventre (maternel), l'enfant se sert du sang de sa mère. Il faut que la mère mange des choses qui augmentent le sang dans le corps pour que l'enfant grandisse bien.

Woodi binngel debbo feere soobaajo am. Nde o donno nyaama kuuje newsude jur, binngel loori nder reedu maako. Dokter'en mbi'i mo o usta nyaamgo geeraade, kosam bee laabuuje to o meeti reedugo, ngam kanjum torri mo haa besngu. (Fadimatou Ibrahim, 14-07-04)

J'ai une jeune amie. Comme elle mangeait trop de choses grasses, le bébé a (trop) grossi dans son ventre. Les infirmiers lui ont dit de réduire sa consommation d'œufs, de lait et d'avocats lors de sa prochaine grossesse, car c'est cela qui l'a fait souffrir lors de son accouchement.

Aartiren bee nyaamdu reeduujo. O nyaaman fibbe ledde bana kondon, oras [leemun oras], avoka [laabuuje], dibinooje, kurnaaaje. O nyaaman haakooji kecci bana follere, gubudo, wula-haada

[wuykitiniho], baskooje, haako mbay, haako suwaaka [kaadki-maayo], salak. Bibbe ledde bee haakooji kecci, kanjum wonete nyaamdu maako, ngam dum hadan reedu maako fibaago : to o don nyaama dum, coofe maako ngaran bee koydum.

Bibbe ledde, kanje ndokkata reedujo yiyam, hokkan binngel boo yiyam. Nder bibbe ledde « fer » woni. Reedujo nyaama liddi kecci, kusel, o yara kosam, gaari marndi nyebbe sooja, o takira haako bee nyebbe sooja, ngam sooja dum furan kusel bee liddi fuu margo vitamin. Nyebbe daneje boo don mari vitamin duudnga, fotan bee kusel kalkal.

O yarataa saa'i, kafe, mbal, o foodataa taba, ngam dum ustan faamu binngel ; bannda marbe nyawu bernde, ngam dum besdan naawral bernde.

Gal kuude boo, taa o huuwa kuude naawde masalan seekgo ledde, ammaa yaadu bee kosde dum booddum, ngam yaago bee kilanndo azal don wada yaake feere, koo ngam en ngelataako dum boo. Yaadu bee kosde wallitan reedujo.

En mbolwino haala bornaago, ammaa, dum walaa sababuuji gal men haa doo, ngam gude men kaddotooden, toggooje men nyooteten boo jaasde. Dum billataa en banndu.

Ammaa, woodi kuuje reedujo sey laaba. Burna fuu, cakkaaje, sutiyeɗ bee kalisoɗ, ngam to dum don bee salteeji, dum nyaanyan, kuuje daneje boo ndufan jur. Nde on don njoodii nder saare kam, dume hawti on bee kalisoɗ ? Sey teema to on ngurtotoo njohon wuro. Doo boo, koo ngel gootel mardon, looton ngel laaba, ngurtotoodon bee maagel walaa mo anndete, teema gude caaman e laawol. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, 23-07-04 ; conseils prodigués aux femmes présentes lors de la consultation prénatale)

Commençons par l'alimentation de la femme enceinte. Elle doit manger des fruits comme la banane, l'orange, l'avocat, les dattes et les jujubes. Elle doit manger des légumes-feuilles frais comme l'oseille de Guinée, le *Ceratotheca sesamoides*, *Solanum nigrum* (morelle noire), du gombo, des feuilles de manioc, du ndolè (*Vernonia spp.*), de la salade. Fruits et légumes-feuilles frais, voilà ce qui doit constituer son alimentation, car cela l'empêchera d'être constipée : si elle consomme cela, ses selles viendront facilement.

Les fruits, c'est ce qui donne du sang à la femme enceinte ainsi qu'à l'enfant. Dans les fruits, il y a du fer. La femme enceinte doit manger du poisson frais, de la viande, elle doit boire du lait, de la bouillie au soja, elle doit faire des sauces au soja car le soja a plus de « vitamines » que la viande et le poisson. Les niébés aussi contiennent aussi beaucoup de « vitamines », à égalité avec la viande.

(La femme enceinte) ne doit pas boire de thé, de café, d'alcool, elle ne doit pas fumer car cela diminuerait l'intelligence de l'enfant ; surtout

reeduujo

celles qui souffrent de l'estomac, car cela augmenterait leur mal.

Pour ce qui est des travaux, elle ne doit pas exécuter de tâches pénibles comme de casser du bois, mais la marche à pied est bonne ; en effet, quand on va à moto-taxi, il se produit parfois des accidents, même si nous ne le souhaitons pas. La marche à pied est bénéfique à (litt. : aide) la femme enceinte.

Nous avons parlé (précédemment) de la question de l'habillement, mais cela ne pose pas de problème chez nous, car ce sont des pagnes que nous portons et les robes que nous cousons sont amples. Cela ne nous gêne pas.

Mais la femme enceinte doit garder propres certaines choses. Surtout les sous-vêtements, soutien-gorge et slip, car s'ils sont sales, cela provoquera des démangeaisons et d'abondantes pertes blanches. Quand vous êtes à la maison, qu'est-ce qui vous oblige à porter un slip ? (Mettez-en) peut-être un lorsque vous sortez pour aller en ville. Même si vous n'en avez qu'un seul, lavez-le proprement, sortez avec lui, on ne sait jamais, (votre) pagne tombera peut-être en route.

Reedu'en feere yakkan yulbe, feere nyaaman loope, feere'en boo cubta kaay'on baleehon nder njaareendi be yakka. Dum suuno nyaamnata be kuuje feere feere dee. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Certaines femmes enceintes mangent du charbon, d'autres de l'argile, d'autres enfin trient les petits cailloux noirs qui se trouvent dans le sable et les mangent. C'est l'envie qui les fait manger ça.

Be kulnataa reeduujo.

On ne doit pas faire peur à une femme enceinte.

Debbo faaman to o don bee reedu ngam ndu don nanndi bana waande, ndu yahan mawnugo foroy. (Halima Bakary, 17 ans, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

La femme sait qu'elle est enceinte car (alors) son ventre est comme une termitière : il va toujours en grossissant.

Reeduujo sey o huuwa ngam o heba o wallita banndu maako taata tedda, taa yiyyam mooftoo sakko dum jaanyana mo taltaldi wakkati besngu. Ngam to o dimmbataako, juude maako bee kosde maako fuu uppan, o looran boo. (Halima Bakary, 17 ans, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

La femme enceinte doit avoir des activités (litt. : travailler) pour aider son corps à ne pas s'alourdir, pour que (son) sang ne s'accumule pas afin que cela ne lui provoque pas de difficultés au moment de l'accouchement. En effet, si elle ne bouge pas, ses mains et ses pieds enfleront, elle grossira également.

Doktor'en don mbi'a rewbe reedu'en fadfaago pade juuta-teppereje woodaay. [...] Bornaago limce biddande mo reedu

boo woodaay. (Gueye, infirmier, CSI de Mesquine, 24-06-04)

Les médecins disent aux femmes enceintes qu'il n'est pas bon de porter des chaussures à talons hauts. (...) Il n'est pas bon non plus de porter des vêtements qui lui serrent le ventre.

Diga hoore am fudfdi yiilgo, mi hurgaaki ngam be mbi'i to debbo don bee reedu modataa lekki. To o modi, ki mbaran binngel reedu kam. (Doudou Bakary, patiente, CSI de Dargala, 10-06-04)

Depuis que j'ai commencé à avoir des vertiges, je ne me suis pas soignée parce qu'on dit qu'une femme enceinte ne prend pas de médicament. Si elle le fait, (le médicament) va tuer son fœtus.

Kosam reedujo, dam danyeteengel, naa dam danyaangel.

Le lait d'une femme enceinte appartient à l'enfant à naître, pas à l'enfant né. (Si un bébé tète sa mère alors qu'elle est enceinte, il tombera malade.)

Reedujo to don waawa binngel, ngel duppan.

Si une femme enceinte porte sur le dos un bébé, celui-ci sera rachitique.

Reedujo taa duuddfina gance, sakko maa to reedu maako ciki lebbi jeego. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

La femme enceinte ne doit pas multiplier les déplacements, notamment quand elle a atteint six mois de grossesse.

reedu-nder – ndu (s.n.)

« ventre de dedans »

- abats (d'animaux, i.e. panse, intestins, poumons, etc.)
- estomac (humain)

Be ngadanaay reedu-nder ngam nyiiri tan, bee haala fuu. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 01-11-04)

L'estomac n'est pas fait seulement pour (garder) la nourriture, mais aussi pour (garder) les paroles. (C'est dans l'estomac que l'on conserve les secrets et les paroles importantes ou blessantes.)

reegila (v.) ; < français local « régler »

- avoir ses règles ; syn. **loota** ; cf. **loota**

Ce mot est un emprunt au français local « régler » (intransitif).

reena

- attendre

Mo reenataake, ndikka reena.

Celui qui n'est pas attendu, mieux vaut qu'il attende.

- protéger, veiller sur

reen-hoore

Mi reeni hoore am, tekke am pamare.

Je me tiens à l'écart, je n'ai guère de moyens. (Litt. : je protège ma tête, mes hardes sont peu nombreuses.)

reen-hoore – nde (n.c.)

« protège-tête »

► protection contre la malchance ou le mauvais sort et la sorcellerie

To haa goddoo faddoo hoore mum bee mistiri'en, o itta yowtere badadi, yowtere bambammbi, o heba yulmere yiite bee haakooji bambammbi tati joordi, o hawta dum o tappa, o suurnoo, o jilla bee ndiyam, o yiiwoo. Yowtere gannyi boo, to o don yiiworoo nde, kaaramaajo fuu nyaamataa mo. Bana gannyi haadiri nii, bana nii, banndu maako boo haadirta haa kaarama'en. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 30-04-04)

Pour se protéger contre les sorciers, on prend du gui de *Commiphora africana*, du gui de *Calotropis procera*, on prend de la braise et trois feuilles sèches de *Calotropis*, on les met ensemble et on les écrase (litt. : on les frappe), et l'on fait des fumigations avec ; puis on dilue (le reste du mélange) dans de l'eau et on se lave avec. Le gui de neem également, aucun sorcier ne « mange » celui qui se lave avec. De même que le neem est amer, de même, son corps devient amer pour les sorciers.

reentoo (v.d.) ; < reena

► se protéger, se tenir à l'écart de, s'abstenir

Goddoo gidddo hoore mum, sey reentoo njeenu.

Celui qui tient à sa personne doit s'abstenir du péché de chair.

Burna fuu, be don mbi'a haa tele, bikkon rewbe, sey ndeentoo foddee bangal. To be kebi gorko boo, sey be munya bee gooto non. Wancoobe boo, ngadfa konndom. (Fou., vendeuse, 20 ans, Dougoï, Maroua, 23-01-06)

La plupart du temps, on dit à la télévision que les jeunes filles doivent s'abstenir (de toute relation sexuelle) avant le mariage. Une fois qu'elles ont un mari, elles doivent se contenter de lui seul. Quant aux prostituées, elles doivent se servir du préservatif.

reeza – ngel (n.) ; < anglais « razor »

► lame de rasoir, rasoir ; syn. **lam, lazuwar** ; cf. **lazuwar**

To haa be kuusa jaabuuru, be ngadfa leggel bee hottollo foddee be kuusa bee reeza. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Pour couper le cordon ombilical, on met un bâtonnet avec du coton avant de le couper avec une lame de rasoir.

To debbo reeduujo wari kilo, min tufa mo baatal tetanos haa

faddanoo binngel margo nyawu nguu, ngam danynoobe haa saare feere don taya jaabuuru binngel bee reeza puungel. (Hamidou Adj, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

Lorsqu'une femme enceinte arrive à la consultation prénatale, nous lui injectons le vaccin antitétanique pour empêcher l'enfant d'avoir cette maladie, car certain(e)s accoucheurs/accoucheuses à domicile coupent le cordon ombilical de l'enfant avec une lame rouillée.

To be yari goddo malla be pemmbi mo o donno bee ciiboowu, to be pemmbi goddo feere nii bee reeza maajum, suy ngu nanngan mo. (Dr Gottingar, médecin-chef de l'hôpital de Bogo, 05-07-04)

Lorsque l'on scarifie qqn qui a le SIDA ou qu'on le rase, dès que l'on rase une autre personne avec ce rasoir, elle sera contaminée (litt. : (le SIDA) la saisira).

[Kurgoowo] hooci reeza kiidngel haa o yarda yam kooel. O tawi hakkiilo am jabaay ka. Suy o wi'i binngel maako yaha waddana mo paketre reeza haa nder suudu dow baliis. Binngel ngeel yehi waddi. O takkiti paketre o hooyi reezayel gootel, o mabbiiti. Suy o yari kooel ngeel. To yiyam fuddi wurtaago nii, o rufa ndiyam nguldum dow ton o hamya. (Chez le guérisseur de Mikiri, 2005)

(Le guérisseur) a pris une vieille lame de rasoir pour me scarifier le petit doigt. Il s'est rendu compte que je n'étais pas d'accord. Alors, il a dit à son fils d'aller lui chercher un paquet de lames dans sa chambre, sur la valise. L'enfant en a apporté. (Le guérisseur) a défait le paquet et a pris une lame et a ouvert (son emballage). Puis il a scarifié ce petit doigt. Dès que le sang a commencé à couler, il a versé dessus de l'eau chaude en massant.

To reeza tayi innu mardo SIDA, fotootiri goddo feere boo ngel tayi dum, SIDA raaban mo, ammaa, sey to yiyam mabbe don yaadi. Sonaa non kam, nanngataa mo. (Go., prostituée, 25 ans, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Si une lame de rasoir coupe une personne infectée par le SIDA, et qu'il arrive qu'une autre se blesse avec, elle sera infectée par le SIDA (litt. : le SIDA le « contagionnera »), mais seulement si leurs sangs s'accordent. Sinon, il n'y aura pas d'infection.

- douleurs provoquées par des lames de rasoir envoyées dans le corps par sorcellerie ; cf. **baatal** > **baate**

regilye / regilye'en – o/be (n.) ; < français « (partenaire) régulier »

- pour un garçon ou une fille, partenaire sexuel que l'on considère comme plus important que les autres et que l'on voit régulièrement ; cf. **titileer**

Worbe dido marmi regilye'en am. Gooto, kanko hokkatammi ceede. Feerejo doo boo, haa maako njahanmi mi waala. Doole

rennga

kambe bee min ngonda, ngam haa mi hefta noy duniyaaru nduu woni, sonaa non, noy ngadanmi ? Mo hokkatammi ceede dfoo, sey bee konndom mi yidaa, ammaa, oya kam, nde mi yidi mo, koo meere boo min ngadan. (Hb., 16 ans, prostituée, Hardé, Maroua, 18-01-06)

J'ai deux hommes comme partenaires réguliers. L'un me donne de l'argent. L'autre, c'est chez lui que je passe la nuit. Je dois absolument être avec eux, afin de comprendre la vie, sinon, comment ferais-je ? Celui qui me donne de l'argent, je n'accepte que des relations avec préservatif, mais avec l'autre, comme je l'aime, nous faisons (l'amour) même sans protection.

Mi don huuwtinira konndom koo bee waaye regilye wakkati mi anndi mi reedan. (W., 22 ans, prostituée, Baoliwol, Maroua, 22-01-06)

J'emploie le préservatif même avec mon copain régulier lorsque je sais que je risque de tomber enceinte.

rennga – nga (n.)

► utérus ; syn. **suudu binngel**

Min don ceeka rewbe to binngel falake haa rennga daada. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Nous opérons les femmes lorsque l'enfant est bloqué dans l'utérus maternel.

riiwre – nde (n.d.v.) ; < riiwa

► diarrhée (euphémisme) ; cf. **doggere**

La racine verbale sur laquelle est construit ce dérivé signifie « chasser (faire partir) ». On considère que la diarrhée a deux causes possibles, les **gildi** (vers intestinaux et amibes) et le choléra. Les infirmiers prescrivent donc systématiquement des vermifuges et des anti-amibiens, en dehors des périodes d'épidémie de choléra. L'arrivée du SIDA a quelque peu bousculé le tableau, cependant.

Riiwre kam, feere dum gildi ngadata dum, feere boo, dum kolora. (Guirtili Joseph, 44 ans, infirmier guiziga, Maroua, 29-03-04)

La diarrhée, parfois elle est causée par des vers, parfois encore, c'est le choléra.

riija (v.)

► être âpre (au goût)

rima (v.)

► fructifier

► mettre bas (pour une femelle d'animal)

Dans un sens figuré, le verbe peut s'employer en parlant d'humains.

rubbere

Ko ndimdaa teddataako ma. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Ce que tu as mis au monde ne te pèse pas. (La charge des enfants n'est pas lourde pour ceux qui les ont mis au monde.)

rim- (adj.)

► libre

Mi dimo.

J'ai mes règles (femme). (Euphémisme ; litt. : je suis libre. Cf. *loota*)

risku – ngu (n.) ; < arabe [r z q] « richesse venant de Dieu »

► chance d'être riche (accordée par Dieu)

Jawmu risku, joonde fowru. (Prov.)

Le chanceux est assis comme l'hyène.

rizin – nga (n.) < français « rugin »

► rugin (instrument en acier à bords tranchants utilisé en chirurgie pour racler les surfaces osseuses et décoller le périoste (Quevauvilliers 2005, p. 415)

Bee rizin min kefrata kusel luttanngel dow i'e. (Oumarou Amadou Yaya, infirmier, hôpital de Maroua, 18-08-04)

C'est avec la rugin que nous raclons la chair qui reste sur les os.

rona (v.)

► hériter

To a bee jawdi a yidaa be ndone, sood' moota kiidnga. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si tu as des biens et que tu ne veux pas d'héritiers, achète une vieille voiture. (La remise en état et l'entretien de celle-ci consommera tout ton avoir.)

ronron- (a.d.v.) ; < rona

► héréditaire

Gaddol raabataa, walaa ndonndonu boo. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

L'éclampsie n'est pas contagieuse, ni non plus héréditaire.

rubbere / dubbe – nde/de (n.)

var. : **rubberde**

► fesse

Moyjo ngirlantaa rubbere maa ?

Pour qui tortilles-tu du derrière ?

Debbo doo woodi rubbere yamre.

Cette femme a un joli postérieur.

rufa

- **margo rubberde**

- ▶ être attirante sexuellement (litt. : avoir de la fesse)

- **yirlugo rubberde**

- ▶ onduler du postérieur (litt. : tourner la fesse)

► au pluriel : derrière, cul ; sexe masculin ou féminin (euphémisme), région urogénitale (euphémisme)

To innu wadī sawoora, ngorgaaku boo o seedi bee mum. Koo ndaa debbo, walaa ko ngadataa. Dubbe nafataa. A don naastina de nder debbo, de don naasta, malla boo, to dubbe gorko man lukki dubbe debbo nii, de mbaata. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Lorsque qqn a la ‘jaunisse’, sa puissance sexuelle l’abandonne également. Même si voici une femme (devant toi), tu ne pourras rien faire. Le sexe ne fonctionne pas. Tu essaies de le faire entrer dans la femme et il rentre (chez lui), ou bien, si le sexe de l’homme (tente de) donner un coup au sexe de la femme, il est sans force.

Woodi worbe jur don mbeltinoroo yam. Wodbe feere dabbititte ngam haa baje ; wodbe feere dabbititte ngam dubbe maa. (An., prostituée, 20 ans, Domayo, Maroua, 25-03-06)

Il y a beaucoup d’hommes qui me draguent. Les uns vous cherchent en vue de vous épouser ; les autres vous cherchent pour vos « fesses ».

- **dubbe meere**

- ▶ tout nu (litt. : le derrière sans rien)

To mo semtataa wa’ake lekki, sey mo dubbe meere jippinta mo. (Prov.)

Si une personne sans pudeur monte à un arbre, seul qqn de tout nu peut le faire descendre. (Vis-à-vis de qqn qui n’a pas de pudeur, seule une personne qui en a encore moins peut intervenir.)

INSULTES

Ndubba unordu !

Gros cul de mortier !

dubbe danko

cul en caoutchouc (femme très portée sur le sexe)

rufa (v.)

► verser à terre (un liquide ou un solide liquide)

Ko rufi fuu oftidittaako. (Prov., Boubakary Abdoulaye)

Il n’est pas possible de récupérer tout ce qui tombe par terre. (Il y a des choses qui tombent par terre et qu’on ne peut récupérer.)

Yiyam don rufa jur.

Il y a une forte hémorragie. (Litt. : le sang coule beaucoup.)

- **rufgo geeraade**

- pondre des œufs

- **rufgo reedu**

- avorter (volontairement ; litt. : verser à terre le ventre/la grossesse)

Woodi rewbe feere don ngara ndaara doktor haa be ndufa deedi. Wodbe marbe deedi lebbi didi malla tati don ngara, ammaa be cuudotoo. Be njabataa nananaa be haala mabbe. Be mbi'a doktor be ngidi rufgo reedu, nde kanko boo o anndi bee lekki kiye be ndufrata malla jamde deye be ngurtinirta binngel. Ammaa, kuude dee kam, na baawo kuugal.

Il y a des femmes qui viennent consulter le médecin pour avorter. Certaines viennent avec une grossesse de deux ou trois mois, mais elles se cachent. Elles ne veulent pas qu'il y ait des gens qui entendent ce qu'elles disent. Elles disent au médecin qu'elles veulent avorter, car c'est lui qui sait avec quel médicament elles peuvent avorter ou avec quels outils on peut extraire l'enfant. Mais cette activité (ne se pratique) qu'après (les heures officielles de) travail.

Haa lopital, to be nani a yidi rufgo reedu, be nanngete, be ngada haala bee maa malla boo be ndokkee lekki jahanki jo'ina binngel ngeel boodfum. Bana nii kuude mabbe. Be ndokkataa ma lekki jahanki mbara binngel. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

Au centre de santé, si l'on apprend que tu veux avorter, on t'attrape et on te fait des histoires ou on te donne un médicament qui va aller stabiliser l'enfant comme il faut. Voilà comment ils font. Ils ne te donneront pas de médicament qui ira tuer l'enfant.

Seydaan rufan debbo reedu, non lekki boo goddo modan rufa reedu, walaa ko walaa kadi. (Nafissa Djibiri, CSI de Mesquine, 24-06-04)

C'est le diable qui fait avorter la femme, ça peut aussi être le remède qu'on avale, toutes les méthodes existent.

- se renverser

- avorter (spontanément)

Reedu maako rufi.

Elle a avorté (spontanément).

Ndiyam rufi dali loonde.

Litt. : l'eau s'est renversée et a laissé la jarre (intacte). (Expression détournée pour dire qu'une femme a avorté, mais que ce n'est pas grave, puisqu'elle pourra de nouveau être enceinte (la jarre est intacte)).

To gorko don waaloo bee debbo, kosde maako njahaay kalkal, gootal don caka kosde maako, gootal don yaasi, to o wadi reedu,

ndu rufan. Malla boo, to o wadfi haa je maako o timmini, o don waalii dow maako, to o wadfi reedu, ndu rufan. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Lorsqu'un homme couche avec une femme et que ses jambes ne sont pas placées toutes les deux de la même façon, que l'une se trouve entre celles de la femme et que l'autre se trouve à l'extérieur, si (la femme) tombe enceinte, elle avortera. Ou bien, s'il a fini d'éjaculer (litt. : s'il a fait son besoin et a terminé) et qu'il se couche sur elle, si elle tombe enceinte, elle avortera.

Be mbi'i taa daw debbo reeduujo sakko reedu maako rufa. Reeduujo, ko o laari fuu o yidi, naa yidannde maako, ammaa yidannde binngel. Saa'i feere, debbo danyi binngel don jogii kusel. Nyaamdu ndu o nyaamataano, binngel doolan mo o nyaama to ngel don haa reedu. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

On dit qu'il ne faut rien refuser à la femme enceinte de peur qu'elle avorte. La femme enceinte, tout ce qu'elle voit, elle le veut : ce n'est pas sa volonté, mais celle de l'enfant. Il est arrivé qu'une femme mette au monde un enfant qui tenait de la viande (en main). La nourriture qu'elle ne mangeait pas, l'enfant l'obligeait à en manger quand il était dans son ventre.

To saa'i binngel siwaa tageego, to woodi ko daada wadfi, ngel feetotoo daga jaabuuru, nden yiyam rufa. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Lorsque l'enfant n'est pas encore entièrement formé (litt. : créé), s'il arrive que sa mère a fait (telle ou telle chose qu'elle n'aurait pas dû faire), (l'enfant) se détache du cordon ombilical et l'embryon avorte (litt. : le sang se verse).

Reeduujo, to bernde mum metti, reedu mum rufan. To o feri binngel jirilaahi, doo boo, reedu maako rufan. To o modi lekki aga'en, reedu maako rufan. To o rookake ma nyaamdu a hokkaay mo, reedu maako rufan. To o nyaami kuuje nyolde, dum mbaran binngel nder reedu. Taata boo o badoo yiite duudnge bana doloobe giya bee arge. Taa o fooda taba ngam cuurde dee keban binngel boo. [...] To reedu debbo rufi, yiyam maako ustotoo jur, dam rufan. Dum neebataa bee mbargo mo. Haa wakeere jaabuuru, o maatan naawreenga ngam haa ton sembe binngel woni; ngam man be njarnata mo njumri. Debbo feere boo, to yiyam aarti wurtaago, binngel saloo wurtaago, sey be ceekoya mo. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Si une femme enceinte se fâche, elle avortera. Si elle lance qqch. pour faire tomber un fruit de *Kigelia africana*, en ce cas également,

saabul

elle avortera. Si elle avale le remède (abortif) des vendeurs ambulants, elle avortera. Si elle te demande qqch. à manger (qui lui fait envie) et que tu ne le lui donnes pas, elle avortera. Si elle consomme des choses avariées, cela tuera le fœtus. Il ne faut pas non plus qu'elle s'approche d'un grand feu comme celui des brasseuses de bière et d'alcool. Elle ne doit pas fumer de tabac, car la fumée atteindrait aussi le fœtus. (...)

Si une femme avorte, son sang diminue beaucoup, elle saigne beaucoup (litt. : il se verse). Cela ne tardera pas à la faire mourir. Elle ressent une douleur du côté de l'ombilic, car c'est de là que le fœtus tire sa force ; c'est pour cette raison qu'on lui fait boire du miel. Pour certaines femmes, si c'est du sang qui sort en premier, le fœtus refusera de sortir et on devra aller l'opérer.

rummoodu / dummoofi – ndu/di (n.) ; cf. bu'rudu

ruuhuwol / ruuhuuji – ngol/di (n.) ; < arabe [rūh] « souffle de vie, âme ; esprit »

► esprit mauvais, démon (dans la Bible) ; syn. **ginnawol**

Koo toy ruuhuwol man nanngi ngel fuu, ngol do''an ngel haa lesdi. (Marc 9,18)

Partout où l'esprit mauvais le saisissait, il le faisait tomber par terre.

S

saa'a / saa'aaji – ka/di (n.) ; < arabe [s ' d] > [sa'âda] « chance, bonheur »

► chance ponctuelle, qui survient au moment souhaité ; aubaine

saaborop – nga (n.) ; < nom de marque

► baume camphré destiné à soulager les douleurs

Ce baume de marque Robb est généralement vendu dans des petites boîtes métalliques de 4 grammes. Il contient notamment du camphre (11 %), du menthol (5,5 %) et de l'huile d'eucalyptus (0,5 %).

saabul / saabulje – nde/de (n.)

var. : **saabulde, saabulre**

► savon

Yiiwu mo bee saabul bee ndiyam duuddam !

Lave-le à grande eau avec du savon !

• **saabul lootirgo limce** ou **saabul lootirde limce**

► savon de ménage, savon de Marseille (litt. : savon pour laver le linge)

saabulde

Ndopta wii yam mi yiiworoo bee ndiyam laabdam bee saabul lootirgo limce.

L'infirmier m'a dit de me laver avec de l'eau propre et du savon de ménage.

- **saabul tuwalet**

- savon de toilette

- **saabul yiiworaago ou saabul yiiworde**

- savon de toilette (litt. : savon avec lequel on se lave)

saabulde / saabulje – nde/de (n.) ; cf. **saabul**

saabulre / saabulje – nde/de (n.) ; cf. **saabul**

saagorde / caagorde – nde/de (n.)

► avant-bras

saakoo (v.)

► se disperser

Les remèdes amers ont pour propriété de disperser dans le corps certaines maladies comme le **sawoor** ; par suite de dilution dans l'organisme, la maladie devient alors inoffensive. En revanche, il est extrêmement dangereux de provoquer la dispersion d'autres affections, comme le **caayoori**, qui voient alors leur nocivité accrue.

To caayoori buuti, wadi yitere, wordi, be tuppa ndi, suy mbordi wurtoo ; ammaa, haa lopital, be tufa baate, be ndokka lekki ndi saakoo. To ndi saakake, kanjum fuddata kanjer ; nanataa kanjer doo, dum caayoori. (Femme inconnue, Lopéré, Maroua, 25-11-04)

Lorsque le **caayoori** a gonflé, qu'il a fait émerger le bourbillon et qu'il a fait du pus, on le perce, et le pus sort. Mais, à l'hôpital, on fait des piqûres, on donne un médicament et il se disperse. Une fois qu'il s'est dispersé (dans le corps), c'est cela qui cause le cancer ; ce que tu entends appeler « cancer », c'est le **caayoori**.

saaloo (v.)

► passer

O saalake jam.

Sa grossesse s'est bien passée. (Euphémisme ; litt. : elle est bien passée.)

saara (v.)

► avoir la chiasse, avoir la diarrhée ; cf. **dogga**

Ce verbe est considéré comme grossier en *fulfulde*.

Caarando reenataa ngaska bu'e. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui a la diarrhée n'attend pas (d'être rendu) aux latrines.

Diga mi acci nyaamgo, mi hebaay saargo, ngam walaa ko woni nder reedu am. (Maïramou Youssoufa, patiente au Centre de santé intégré de Dargala, 10-06-04)

Depuis que j'ai cessé de manger, je n'ai pas pu avoir la diarrhée, car je n'ai rien dans le ventre.

O don saara baleejum kurum.

Il a une diarrhée très noire.

O don saara haako-haako.

Il/elle a une diarrhée verte.

O don saara ndamba-ndamba.

Il/elle a une diarrhée glaireuse.

O don saara ndiyam-ndiyam.

Il/elle a une diarrhée liquide (comme de l'eau).

O don saara nguufu-nguufu.

Il/elle a une diarrhée mousseuse.

O don saara yiyyam.

Il/elle a une diarrhée hémorragique.

saarna (v.d.) ; < saara

► donner la diarrhée à (qqn)

Beaucoup de remèdes traditionnels ont pour objectif de provoquer une diarrhée chez le malade, lui permettant ainsi « d'évacuer la maladie ».

Dum nyawu kosam woni nyawu bikkon am. [...] To ngu tuutnataa, saarnataa kon, dum naawan kon jamum. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

C'est la « maladie du lait » qui touche mes enfants. (...) Si elle ne les fait ni vomir ni avoir la diarrhée, elle les rend très malades.

saata (v.d.) ; < sada

► être dur

► être grave, être sévère (affection, maladie), être pénible

Nyawu maako don saati.

Sa maladie est grave.

Sey annden saatugo luuwe bee sooynde saatugo maajum fuu haa junngo Yaa Jowmiraawo dum woni. (Élisabeth Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 23-06-04)

Nous savons bien que la pénibilité ou non des douleurs de l'accouchement dépend de Dieu.

saawa

- rendre un son mat

To min ngadi otoskop, min tappa bee juude dow wibbere. To don saati bana leggal, dum pinemoni. (Chef de district de santé de Mindif, 21-05-04)

Lorsque nous utilisons le stéthoscope, nous tapons avec les mains sur la poitrine. Si le son est mat (litt. : si c'est dur) comme (lorsque l'on frappe sur) du bois, c'est une pneumonie.

saawa

- emballer, envelopper

O saawi huuduure maako ngam taa buubi meema nde.

Il a enveloppé sa plaie pour éviter que les mouches n'y touchent.

Ko nga saawi nga haccata. (Dicton)

Cela pue ce qui est emballé à l'intérieur. (Litt. : ce que cela emballé, c'est cela que ça pue.) (Les mauvaises actions faites en cachette finissent par transpirer à l'extérieur.)

saawta (v.d.) ; < saawa

- déballer

- devenir fou

To yimbe don mbolwa kalluka dow goddo, dum jüban mo. Feere kam, goddo saawtan, dilla ladde. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Lorsque l'on dit du mal de qqn, cela le perturbe (litt. : l'embrouille). Parfois, la personne devient folle et part en brousse.

sababu / sababuuji – o/di (n.) < arabe [sabab] « cause »

- problème, complication (causée par qqch. ou qqn), accident ; cf. aksidan

sababu moto

accident de moto

sabboo - (v.)

- être fréquent, être répandu (maladie)

Dum nyawu kallungu cabbiingu.

C'est une maladie grave et répandue.

sada (v.)

- être difficile

- coûter cher, avoir de la valeur ; être important

Goddo oo, o caddo ; a hebataa ngiidaa bee maako meere.

Ce type est important ; tu ne peux pas réussir à le voir facilement.

Hoore sadi, naa hufineere,

Daande sadi, naa toggoore,

Haddorde sadi, naa sirla,

Kosngal sadi, naa pade, (...)

Junngo sadi, naa montur. (Cf. Eguchi 1974, p. 89)

La tête est importante, pas le bonnet,

Le cou est important, pas la toge,

La ceinture (taille) est importante, pas la culotte,

Le pied est important, pas les chaussures, (...)

La main est importante, pas la montre.

sadawre – nde (n.)

► maladie de peau, dermatose ; cf. **tarzagiire**

Lorsque ce nom est employé sans autre précision, il désigne la lèpre dans les milieux médicaux. Mais pour le commun des mortels, il désigne de nombreuses affections cutanées (dermatoses), dont les mycoses. Le **sadawre**, comme le **tarzagiire** et le **caayoori** est une maladie innée, que tout un chacun porte en lui ; il se manifeste seulement si l'occasion lui en est donnée.

D'après certaines personnes, le **sadawre** représente une aggravation de **tarzagiire**. Pour d'autres, c'est l'inverse.

Vraisemblablement, **tarzagiire** est d'origine plus récente dans la langue, et il forme un doublon partiel avec **sadawre**, dont l'extension sémantique est plus grande.

Sadawre, to don wanga haa goddo, wadan bana puufe haa dow banndu maako. Ko anndumi kam, dum sadawre baleere laatotoo tarzagiire. To nde nanngi innu, haa nde gasi haa maako, nde laatoo tarzagiire, ammaa, fuddam man kam, dum sadawre. To gennooje innu salake huunde nii, dum laatotoo tarzagiire. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Le **sadawre**, lorsqu'il apparaît chez qqn, lui fait comme de petits boutons sur le corps. D'après ce que je sais, c'est le **sadawre** noir qui devient le **tarzagiire**. Lorsqu'il affecte qqn et qu'il a duré chez lui, il devient le **tarzagiire**, mais, au commencement, il y a le **sadawre**. Dès que les ganglions d'une personne refusent qqch. (une nourriture), c'est cela qui devient le **tarzagiire**.

Asli tarzagiire bee sadawre gootel. Tarzagiire balwinannde banndu, kayre laatotoo sadawre baleere. Sadawre wodeere boo, bee cadoyel-dubbude. Sadawre baleere, to nanngi innu, banndu futta, nden uppa. Wodeere boo wadfa kuuduuje, huusa kooli innu, nden o laatoo o kuturuujo. Kayre ndeen be mbi'ata kuturuure. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Le **tarzagiire** et le **sadawre** ont une même origine. Le **tarzagiire** qui noircit le corps, c'est lui qui devient le **sadawre** noir. Quant au **sadawre** rouge, il est comparable au **cadoyel-dubbude**. Quand le

sadawre

sadawre noir affecte qqn, son corps se couvre de petits boutons avant d'enfler. Le (**sadawre**) rouge, lui, provoque des plaies et coupe les doigts de la personne qui devient alors lépreuse. C'est (ce **sadawre** rouge) que l'on appelle (**sadawre**) de la lèpre.

To godfo takri haako bee kukkuri cimtinaandi bee yommbe masarji, caggitan tarzagiire. Non boo, kukkuri cimtinaandi bee yommbe yadiiri. Nyaamgo liddi muubalaaji, gertoode, kusel mbeewa, fuu ummitinan tarzagiire. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Si l'on prépare une sauce avec de la « potasse » faite à base de (cendres) de tiges de maïs, cela peut provoquer le **tarzagiire**. De même, la « potasse » faite à base de (cendres de) tiges de mil pénicillaire. Le fait de manger des poissons *Clarias* (« silures » en français local), des poulets, de la viande de chèvre, tout cela peut provoquer le **tarzagiire**.

Haa anndaangal am, sadawre don gebe didi, ba tagamma sonndaaru ; wonnde don bee gildi, wonnde boo walaa. [...]

To haa min kefta nyawu sadawre, min kuuwtinirtaa apareeji, sey teema tester, bee bileewol laardugo to innu man don maata to be don meema mo. Burnaa kam, gite amin nii min ndaarirta. (Noël Djavaï, infirmier, Mesquine, 01-04-04)

À ma connaissance, la lèpre se subdivise en deux, comme par exemple la tuberculose ; l'une (des formes) contient des germes (infectieux), l'autre non. (Dans la suite de l'interview, l'infirmier cite en français les qualificatifs de « multibacillaire / paucibacillaire ».)

Pour découvrir s'il s'agit de lèpre, nous n'employons pas d'appareils, sauf peut-être un testeur et une plume pour voir si la personne sent qu'on la touche. La plupart du temps, nous faisons un simple examen visuel.

L'énoncé suivant donne à penser que le **sadawre** est latent dans tout homme et qu'il n'attend qu'une occasion favorable (un affaiblissement de l'organisme) pour se manifester.

Be ndaydataa innu bee sadawre, ammaa, to semmbe maako famdi o waawataa hadgo nde wurtaago, ngi'aa battatte ngurtoo her banndu maako. Feere to ngu gasi maa, kine nyobboo, jukkude ta'a, noppi nyobboo. (Noël Djavaï, infirmier, Mesquine, 01-04-04)

On ne naît pas lépreux, mais, si la personne n'a pas assez de force pour pouvoir empêcher (la maladie) de se manifester, vous voyez des taches sortir sur son corps. Par ailleurs, si (la maladie) est installée, le nez se ratatine, les articulations se coupent, les oreilles se fripent.

Nyawu sadawre raaban law, ngam nyawdo ngu haccan dus. To o meemi godfo, kanyum boo maran geeraade nyawu nguu. (Chef du District de santé de Mindif, 21-05-04)

sadawre

La lèpre est très contagieuse (litt. : contamine vite) car le malade qui l'a sent très mauvais. S'il touche qqn, celui-ci aura les œufs de cette maladie.

- **sadawre baleere**, ou, sans précision : **sadawre** ; syn. **tarzagiire**

- mycose (qui noircit la peau) (litt. : **sadawre noir**)

- mycose prurigineuse

To haa be kurga sadawre baleere, be kooca sebre nelbi, be nama, be njiiba bee leebol, be nguja dow pallel gurtinngel sadawre. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Pour guérir le « **sadawre noir** », on prend de l'écorce fraîche de *Diospyros mespiliformis*, on l'écrase, on la malaxe avec du beurre frais et on en frotte la partie malade.

Haa yimbe feere, sadawre baleere hokkan be barka ; to nde yiwi gal dow, nde jippake gal les, nde riskinan be. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Chez certains, le **sadawre baleere** apporte la chance ; s'il commence par (affecter) le haut (du corps) et qu'il descend, il les rendra riches. (Mais si la maladie se propage dans le corps dans le sens contraire, de bas en haut, elle n'a pas cet effet bénéfique.)

Be don kurgira sadawre bee sebre nelbi. Be ndolla nde bee gawri safraari. Baawo man, be ndufa lekki, be kooca gawri, be nama ndi, be ngaara ndi mbusiri. To mardo nyawu nguu yari nii, o yamditan, fabbataa sam. (Abdouramane Modibbo, guérisseur, Petté, 25-06-04)

On soigne le **sadawre** avec de l'écorce fraîche de *Diospyros mespiliformis*. On la fait bouillir avec du sorgho repiqué à grain jaune. Ensuite, on jette le décocté et les écorces (litt. : le remède), on prend le sorgho, on l'écrase et on en fait une bouillie. Dès que la personne atteinte du **sadawre** la boit, elle guérit en peu de temps.

- **sadawre nyiiwaare**

- éléphantiasis (litt. : **sadawre d'éléphant**)

- **sadawre raneere**

- mycose qui provoque des plaques blanches sur la peau (litt. : **sadawre blanc**)

- **sadawre wodeere**

- lèpre mutilante (stade avancé de la maladie) (litt. : **sadawre rouge**) ; cf. **kuturaaku**

Sadawre wodeere, to nanngi innu, kooli maako fuu taydan. Naa di tay'an, di mutan non. (Haman et Sannda Oumarou, Dogba, 21-03-05)

La lèpre mutilante, lorsqu'elle affecte qqn, tous ses doigts vont tomber (litt. : se couper). Non pas tomber, mais s'enfoncer (dans la main).

Innu to baaba mum kuturuujo no, kanyum boo don nana

saggita

banndu mum don seeka, malla boo lamlame sadawre ngurtake, paaroodé paaroodé mbanngi her innu, o anndi nyawu kutu-raaku nanngi mo. [...] Nyawu sadawre, dum huunde roneteende. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

La personne dont le père était lépreux, et qui sent son corps se « déchirer », ou (qui voit) les taches blanches de la lèpre sortir, ou des macules hypochromiques (taches blanches) apparaître sur elle, elle sait qu'elle est atteinte de la lèpre. (...) La lèpre, c'est une maladie (litt. : chose) héréditaire.

Sadawre wodeere, dum nyawu Alla non, walaa ko fuddata nde. (Gaw Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

La lèpre mutilante est une maladie sans cause connue (litt. : maladie de Dieu seulement) ; il n'y a rien qui la provoque.

saggita (v.d.) ; < sagga

- exciter, provoquer

Uurdi ndi o fuufi saggiti nyaaki.

Le parfum qu'il/elle a pulvérisé a excité les abeilles.

saggitana (v.d.) ; < sagga

- réveiller (une maladie latente)

Yakkugo mongoro saggitani mo sawoora.

Le fait de manger des mangues a réveillé chez lui la 'jaunisse'.

sakoo (v.)

- filtrer, se filtrer (liquide épais)

Le résultat du filtrage est lui-même épais.

To ii'am yottake nder booye, dam sakoo. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque le sang atteint les reins, il se filtre.

salison – nga (n.) ; < français « solution »

- colle à rustines

Reniflée dans le but de se droguer. Provoque des hallucinations.

Wuykooɓe salison don ndaara filmeeji wakkati to ɓe poodi nga. Kanjum waɗi feere maɓɓe non ngi'aa ɓe don njala malla boo ɓe don ndiwa mbooka.

Ceux qui se droguent à la colle (litt. : ceux qui se saoulent à la colle) voient des tas de films quand ils la respirent. C'est pour cela que vous voyez qu'ils rient seuls, ou qu'ils sautent en criant.

salmiitoo (v.)

- crier en dormant, sous l'effet d'un cauchemar

salte / salteeji – nga/di (n.)

- saleté, impureté, déchet
- malpropreté
- (au pluriel éventuellement) manque d'hygiène

Salteeji ngaḍan kuuduuje.

Le manque d'hygiène provoque des plaies.

Binngel keccel, to be tabake ngel nder gude salte, dum besdango ngel nyawu. (Bernadette Godwé, infirmière, CSI de Dougoï, Maroua, 23-07-04)

Le nouveau-né, si on le reçoit (lors de l'accouchement) dans un tissu sale, cela lui donnera davantage de maladies.

saltos – nga (n.) ; < nom de marque « Shelltox »

var. : **seltos**

- insecticide en bombe

samarookaajo / samarooka'en – o/be (n.) ; < cf. arabe tchadien [šamarôxa] « homosexuel, travesti » < arabe [š m r x] « rameau de palmier sur lequel il est resté des dattes non mûres » (Jullien de Pommerol 1999, p. 306)

- homosexuel, homme qui a un comportement féminin ; syn. **danndariya**

L'homosexualité masculine est très mal acceptée par la société locale.

Be mbi'a dum wargo dadi-kartus'en Caat haa Marwa wangini samaroka'en.

On dit que c'est l'arrivée des réfugiés du Tchad à Maroua qui a fait apparaître l'homosexualité masculine.

sankita (v.)

- disperser

- **sankititgo reedu**

- faire disparaître une grossesse

Selon la croyance, une grossesse peut disparaître sans laisser de traces. Elle était bel et bien commencée (le ventre avait commencé à gonfler) mais, sans qu'il y ait avortement, elle se dissipe. Ce phénomène est généralement attribué à la malfaisance de certains génies.

Yaake feere, to debbo reedu, woodi ko sankititta ndu. Feere be don mbi'a dum ginnawol wadata dum. Sey be dābbita ledde be ngadana mo haa o hoocita reedu laatoo binngel bana naane. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Parfois, lorsqu'une femme est enceinte, il y a qqch. qui fait disparaître sa (grossesse). Certains disent que c'est le fait d'un génie. Il faut chercher des remèdes et les administrer (à la femme) pour que de nouveau elle retrouve une grossesse qui devienne un enfant

sannya

comme auparavant.

sannya (v.)

- faire aller et venir de droite à gauche et de gauche à droite

Ce verbe est surtout employé pour « tisser », i.e. faire aller la navette alternativement de droite à gauche et de gauche à droite.

To reedu don naawa binngel, ngel sannyan kosde maagel. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Quand le bébé a mal au ventre, il gigote en entrecroisant les jambes.

santir / santirji – nga/di (n.) ; < français « centre »

- centre (de formation, de recherche ...)
- centre de santé ; cf. **lopital**

Ngomna jo''ini booro jeego ceede besngu haa lopital mannga, booro didi boo haa santirji. Kanjum rewbe tawi ndikka yaago haa santirhon. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-04-04)

Le gouvernement a fixé à six mille francs le prix de l'accouchement à l'hôpital provincial et à deux mille dans les centres de santé. Voilà pourquoi les femmes estiment qu'il vaut mieux se rendre dans les petits centres de santé.

sappaajo / sappa'en – o/be (n.)

- pour une fille, amie ou camarade de même âge ; cf. **soobaajo**

sappoo (v.)

- montrer du doigt
- pointer (avec le doigt ou un objet pointu)

Sappo sappataako fewre. (Prov.)

Dix (personnes) ne peuvent mentir à la fois. (Litt. : dix ne montrent pas du doigt un mensonge. Jeu de mots entre **sappo** et **sappataako**.)

sarduwol / sarduuji – ngol/di (n.) ; < arabe [š r t] « condition, règles, clause »

var. : **sar'uwol / sar'uuji**

- règle à suivre, prescription à respecter

Min ndokkan nyawbe SIDA sar'uuji ngam taa be ndaaba wodbe feere. (Siddi Adama, infirmier, cabinet social, Pitoaré, Maroua, 9-03-04)

Nous donnons aux malades du SIDA les règles à suivre pour qu'ils ne transmettent pas la maladie aux autres.

sarra (v.)

- faire du mal à, blesser

Har wicco sarri fuu, bee hoore ngo feddootiri. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Partout où une queue blesse, c'est qu'elle est rattachée à une tête.
(Une personne sans importance ne peut pas nuire à une autre à moins d'être agie/manipulée par un puissant.)

sar'uwol / sar'uuji – **ngol/di** (n.) ; < arabe ; cf. **sarduwol**

sarwoo (v.) ; < arabe [š w r] « consulter, prendre l'avis de (qqn)

► demander conseil

To suka yidi bango, sey sarwoo baaba mum.

Quand le jeune homme veut se marier, il faut qu'il demande conseil à son père.

Carwi-carwinoowo walaa sirri, ammaa wonnortaake. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui demande conseil à droite à gauche perd son intimité (litt. : n'a pas de secret), mais il ne subira pas de préjudice.

sato / satooji – **nga/di** (n.) ; < français « château »

► château d'eau (en français local : « château »)

satoo (v.)

► asseoir (un bébé) sur ses jambes disposées en forme de siège, pour lui permettre de faire ses besoins

sawoora – **nga** (n.) ; < *hausa* [shaawaràa] « jaunisse »

► 'jaunisse', ictère

Ce terme désigne en fait un ensemble de symptômes, dont le principal est la coloration jaune de la sclérotique et des urines. Cela peut être la manifestation d'une hépatite, d'une affection des voies biliaires, ou d'une forme de paludisme. Dans la conception traditionnelle, le **sawoora** est latent en chaque individu. Il s'active ou se réactive dans des circonstances particulières qui constituent des événements déclenchants.

Nous avons pensé un temps que le mot vient de l'arabe [šfr] « jaune », via le *hausa* [shaawaràa] 'jaunisse'. En fait, on trouve en touareg du Mali [səwray] qui désigne une maladie humaine (peut-être une hépatite, d'après J. Heath, ainsi qu'une maladie animale – la chair de l'animal devient jaunâtre – (J. Heath 2006, *Dictionnaire touareg du Mali*, Paris, Karthala, p. 679). L'auteur ne rattache pas ce mot à un étymon arabe. En fait, il doit bien avoir une relation entre la forme touarègue [səwray] et le mot arabe [šfr] pour « jaune », qui est peut-être celle d'un héritage afroasiatique commun.

Sawoora woodaa daadaare joodotoonde pellet gootel. Tum ngu

sawoora

don yiiloo nder banndu innu tan. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Le sawoora n'a pas de siège fixe. Il se déplace en permanence dans l'organisme de la personne.

DESCRIPTION TRADITIONNELLE

Reedu am don falii, mi waawataa foofgo. Mi hebtaay innde nyawu nguu, ammaa, duudbe mbi'i yam nyawu neefngu palanngu reedu bana nii kam, dum sawoora. (Haman Kouli, patient, CMAO Mesquine, 26-04-04)

Mon ventre est bloqué, je ne puis respirer. Je ne trouve pas le nom de cette maladie, mais plusieurs personnes m'ont dit qu'une maladie qui dure et qui bloque le ventre comme ça, c'est la 'jaunisse'.

To sawoora don naawa goddo, reedu maako yakkan, jokkude maako fuu don naawa, gite ngarta oole oole. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Lorsque la 'jaunisse' affecte qqn, il ressent dans l'estomac une douleur lancinante, il a mal à toutes les articulations et ses yeux deviennent tout jaunes.

To sawoora saati, gite innu ngarta oole oole, newe maako boo ngarta oole oole, pedeeli fuu cannja noonde ngarta oole oole. Wakkati to a yari lekki sawoora, cillaa cille oole oole, caaraa bana laawturu. Suy, gite, newe, pedeeli boo fuu laabta. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Lorsque la 'jaunisse' est grave, les yeux de la personne deviennent jaunâtres, la paume de ses mains aussi deviennent jaunâtres, ses ongles également changent de couleur et deviennent jaunâtres. Lorsque tu bois le remède contre la 'jaunisse', tu pisses une urine jaunâtre, tu as une diarrhée qui ressemble à de la pâte de courge à l'arachide. Ensuite, yeux, paumes des mains et ongles redeviennent clairs.

To goddo don bee sawoora, jokka juude fuu don yakka, o don faama yiyyam maako don yarta. O waawataa nyaamgo nyiiri. To o nyaami sedda, o wuttotoo. Gite maako ngaylitoo bana ruwan-gooro. O yi'ataa boo booddum. Sawoora don nanndi bee pabbooje. Ledde hurgugo di fuu gootel. Sawoora to nanngi goddo, gite maako cannjotoo. Doo kam woodi ko fali haa les jaaburu maako bana hayre, waato dum nebbam moobtii haa ton. Kanjum kam dum mbaran. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Lorsque qqn a la jaunisse, il a des élancements aux poignets, il se rend compte que son sang diminue. Il ne peut manger. S'il mange un peu, il a le ventre ballonné. Ses yeux deviennent jaunâtres. Il n'y voit pas bien non plus. La jaunisse ressemble au paludisme. Les remèdes pour soigner (ces deux maladies) sont les mêmes. Lorsque qqn a la

sawoora

jaunisse, ses yeux se changent. Cela, parce qu'il y a qqch. comme un caillou qui est bloqué sous son nombril, c'est-à-dire que c'est de la matière grasse qui s'est accumulée là. Cela, ça tue.

A tawan godfdo don diwna, banndu don wula, hoore don naawa, dfoo kam na a wi'an dum pabbooje, ammaa ko dum burdi ngu, banndu maako sannjotoo, warta ruwan-gooro, koo bee gite fuu. Feere kam, to o don yaaba haa lesdi, kosngal maako natan bana mardo mooyooyo, bana njaareendi don nder kosde maako. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Vous trouverez une personne qui frissonne, dont le corps chauffe, qui a mal à la tête ; vous diriez donc qu'il s'agit de paludisme, mais, ce qu'il y a en plus, c'est que son corps a changé et est devenu jaunâtre, même les yeux. Parfois, si (la personne) pose le pied par terre, elle ressent un mordillement comme quand on a des fourmillements, comme si elle avait du sable dans les pieds.

DESCRIPTION MODERNE

Sawoora don mari laabi didi, gootol gal haahaande, didabol boo gal booye.

To laabi haahaande cukkake, dum laatotoo sawoora. Gite godfdo bee pefeeli maako fuu kannjan noonde, warta bana keefam. To laawol keefam mabbake, sey dam naastan nder yiyam, nden wartira noonde godfdo oolde. [...] To keefam hawti bee yiyam, dam saatan, dam daroo, dam hebataa saalaago. Feere boo, laawol yiyam boo buuta, nden ngol sukka, dam laatoo sawoora. [...] To godfdo nyaami nyaamdu, sey ndu tokkoroo gal booye hiddeeko o silla dum. To salte nyaamdu sukki laawol booye, wadan sawoora. (Ndjidda, infirmier, Maroua, 09-04-04)

La jaunisse a deux lieux d'origine (litt. : voies), l'un du côté de la vésicule biliaire, le deuxième, du côté des reins.

Lorsque les voies biliaires sont bouchées, cela se transforme en 'jaunisse'. Les yeux de la personne et ses ongles changent de couleur et deviennent (couleur de) bile. Lorsque le canal de la bile est bouché, elle pénètre dans le sang et rend la couleur de la personne jaune. (...) Lorsque la bile s'est mélangée au sang, celui-ci s'épaissit et se bloque, il ne peut plus passer. Parfois, les vaisseaux sanguins enflent, puis se bouchent et (le sang) se transforme en 'jaunisse'.

(...) Lorsque qqn consomme de la nourriture, celle-ci doit passer par les reins avant d'être évacuée sous forme d'urine. Si des impuretés de la nourriture bouchent le canal des reins, cela donne une 'jaunisse'.

CAUSES

Dum haahaande godfdo fofata nyawu sawoora. To gildi maako calake nyaamdu, kanjum laatotoo yaha nyawna haahaande. Suy dum laatoo sawoora. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

sawoora

C'est la vésicule biliaire qui provoque la 'jaunisse'. Si les vers de la personne refusent une nourriture, c'est cela qui provoque la maladie de la vésicule biliaire. Ensuite, cela devient une 'jaunisse'.

Nyaamdu puddanndu sawoora non walaa, ammaa, wonndu feere kam ummitinan nga. To goddo nyaami nebbam duuddam, finditinan sawoora. (Ndjidda, infirmier, Maroua, 09-04-04)

Il n'y a pas d'aliment (particulier) qui provoque la 'jaunisse', mais certains peuvent la réactiver. Si qqn consomme trop de beurre, cela réveillera la 'jaunisse'.

To goddo don yerdii nebbam, mongoro, o heban sawoora. Jokke fuu naawan. Hoore naawan. Nder juude bee nder gite fuu don bana ruwan-gooro. (Mana Galé, guérisseur, Louggol-Mindif, 21-05-04)

Si qqn aime trop le beurre et les mangues, il aura le **sawoora**. On a mal à toutes les articulations. On a mal à la tête. La paume des mains et le blanc de l'œil sont de couleur orangée. (Noter que les deux aliments provoquant la jaunisse sont jaunes ou orangé.)

Goddo to don yerdii nyaamgo kuuje peewde, malla nebbamji o yidaa boo naange, sawoora nanngan mo. Ko wadata nga law, burna fuu nebbam palme bee nebbam masarji. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Si qqn aime trop manger des aliments froids ou gras et qu'il n'aime pas non plus le soleil, il aura la 'jaunisse'. Ce qui la provoque rapidement, c'est surtout l'huile de palme et l'huile de maïs.

Ko watta sawoora, dum nyaamgo ko reedu innu wanyi. To gildi nganyi nii, reedu maako fillan mo. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Ce qui cause la 'jaunisse', c'est de manger ce qui répugne à son ventre. Si cela répugne aux vers (du ventre), le ventre vous dérangera.

To a dali fabboore her maa, nde rima sawoora. Pabbooje to nanngi ma, de tuutnaay ma de caarnaay ma, kanjum wi'etee sawoora uppinnannga reedu. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Si tu laisses en toi (sans traitement) le 'paludisme', il engendrera une jaunisse. Si le 'paludisme' t'affecte et qu'il ne te fait ni vomir ni avoir la diarrhée, c'est ce qu'on appelle une jaunisse qui fait enfler le ventre.

To innu wadi pabbooje, o tuuta keefam, o saara. Nanndu pabbooje dee doo be mbi'ata boodde. Ammaa, to pabbooje nanngi ma, a tuutaay, a saaraay, keefam don loofti nder banndu maa, kanjum jaanyata sawoora. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Lorsque qqn a les fièvres, il vomit de la bile et il a la diarrhée. C'est

ce genre de fièvres que l'on dit bonnes. Mais, si les fièvres t'affectent et que tu ne vomis ni n'as la diarrhée, la bile rentre dans ton corps, et c'est ça qui cause la 'jaunisse'.

Haa kaywe, innu reman, ooran, yahan fattude daayiinde bee kosfe, sannyan baskuru. Innu hisan sawoora. Ammaa, haa berni, nyaamdu mabbe dum dacce, kuuje nasaaraaje dee dum dacce. Nde ummiidaa fuu, mba''oodaa kilanndo, a joodii her drowdi, a nyaaman sukar. Kuuje dee nii tampinan gorko. A danyan kam, ammaa a laatataako gorko. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Au village, on laboure, on conduit les bœufs au pâturage, on se rend dans un quartier éloigné à pied, on fait du vélo. On évite la 'jaunisse'. Mais, en ville, leur alimentation est collante, les choses européennes sont collantes (l'interviewé entend par là la margarine, la mayonnaise, les pâtes à tartiner, etc.). Chaque fois que tu te lèves, tu montes sur une moto-taxi, tu restes à l'ombre, tu manges du sucre. Ces choses ne font qu'affaiblir l'homme (*vir*). Tu peux avoir des enfants, certes, mais tu n'es pas un (vrai) homme.

Ko jaanyata sawoora, dum yidgo nebbam, drowdi bee mongoro. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-05)

Ce qui provoque la 'jaunisse', c'est le goût pour le gras, l'ombre et les mangues.

To a tokkani beldum, a yaama Dursungu. Sawoora woodaay. (Chant de vendeur ambulant de **lekki sawoora**, Maroua)

Si tu es trop après les bonnes choses, tu iras un de ces jours (au cimetière de) Doursungu. La jaunisse n'est pas une bonne chose. (La forme 'correcte' du premier verbe devrait être **tokkanake**, mais le chanteur conjugue le verbe à la voix active.)

Sawoora, dum gildi caarata nder reedu goddo. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Le **sawoora**, c'est (causé par) les vers qui chient dans le ventre de la personne.

CONSEQUENCES

[**To sawoora nanngi ma**], **nyaamaa huunde seeda nii, maataa reedu maa don uppi. Jokkude maada fuu mbaata, nafataa sam. Suuno maa mbaaloodaa. To innu wadi sawoora, ngorgaaku boo o seedi bee mum. Koo ndaa debbo, walaa ko ngadataa. Dubbe nafataa. A don naastina de nder debbo, de don naasta, malla boo, to dubbe gorko man lukki dubbe debbo nii, de mbaata. Nyawu sawoora waran ngorgaaku. Nyawu ngu Alla tagi pat, walaa tampinanngu gorko bana sawoora.** (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

(Si tu es affecté par la 'jaunisse'), et que tu manges un tout petit peu,

sawoora

tu sens ton ventre enfler. Toutes tes articulations sont « mortes » (sans force), elles ne fonctionnent pas du tout. Ta seule envie est de te coucher. Lorsque qqn a la 'jaunisse', sa puissance sexuelle l'abandonne également. Même si voici une femme (devant toi), tu ne pourras rien faire. Le sexe ne fonctionne pas. Tu essaies de le faire entrer dans la femme et il rentre (chez lui), ou bien, si le sexe de l'homme (tente de) donner un coup au sexe de la femme, il est sans force. La 'jaunisse' annihile la puissance sexuelle. De toutes les maladies créées par Dieu, il n'y en a pas qui épuise l'homme autant que la 'jaunisse'.

TRAITEMENT

Be don kurga sawoora bee sebre liitaahi, sebre kojoli-gorki, dolla yara yiiwoo, sebre tanni, dolla yara, to ki jabi, goddo tuutan, goddo boo doggina haa ko woni nder reedu fuu wurtoo. Sebre seereehi, una, yoorna haa naange ; nyannde to woodi haaje, hooa waata nder tummude ndiyam, yowa dow danki waala ; to weeti, o siiwa ndiyam o jilla bee kosam penndiidam malla mburwaadam, o fonda kalkal ; o jo''ina haa to naange banjtake seeda, deydey banndu fini, o yara. Innu maatan ko dum wadata nder reedu. Dum don holba. To a yidfi laargo nyawu man, njoodoodaa haa babal meere. Niinnon kurgun sawoora. To goddo riwi, riwi, haa banndu mum tampa, suy o yara ndiyam peewdam. Doo kam to dum jabi, sawoora ittotoo. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

On soigne la 'jaunisse' avec de l'écorce fraîche de *Ficus polita*, d'*Anogeissus* mâle que l'on fait bouillir : on en boit le décocté et l'on se lave avec. L'écorce fraîche de *Balanites*, on en fait un décocté que l'on boit. Si cette médication marche, la personne vomit ou a la diarrhée, de sorte que tout ce qui se trouve dans le ventre sort. L'écorce fraîche de *Combretum molle*, on la pile et on la fait sécher au soleil ; le jour où l'on en a besoin, on en met dans unealebasse d'eau que l'on pose sur le hangar pour une nuit. Le lendemain matin, on filtre le liquide et on le mélange à parts égales avec du lait fermenté battu ; on le laisse reposer jusqu'à vers les neuf heures, quand on est bien réveillé, et on le boit. On va ressentir (alors) ce qui se passe dans le ventre. Cela gargouille. Si vous voulez voir la maladie, asseyez-vous sur un endroit dégagé (i.e. accroupissez-vous pour déféquer sur le sol, et non dans des toilettes). C'est ça le remède de la 'jaunisse'. Lorsque la personne a eu une diarrhée abondante, jusqu'à être épuisée, elle doit boire de l'eau fraîche. Si le traitement a marché, la 'jaunisse' est partie.

Seba boodarleehi, sebre eeri, sebre kojoli, jabbe, hawta bee aalali, dolla, yardira bee mbusiri, luttudum yiiwoo. To dum sawoora kam, a wadfi bana nii, nga ittotoo. [...] Yara lekki kii

keyki, foonda to kopru malla kop didi, yara daga balde tati haa yahango balde jeedidi. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

On prend de l'écorce fraîche d'*Erythrina senegalensis*, de l'écorce fraîche de *Sclerocarya birrea*, d'*Anogeissus leiocarpus*, des tamarins, associés avec *Securidaca longepedunculata*, on fait bouillir (le tout) et on boit (la décoction) avec de la bouillie ; avec le reste, on se lave. S'il s'agit de 'jaunisse' et que vous faites ainsi, elle disparaîtra. (...) On boit ce remède en quantité suffisante, on en mesure un ou deux gobelets, et on le boit pendant trois à sept jours.

Koocaa sebre kojoli, ndollaa nde nder fayannde defraande nyiiri gawri. Baawo man, koocaa geeraade gertogal penpenal tati, ngal meedaa yufgo sam. Sebre kojoli don les, geeraade don njowi. Suy mabbaa fayannde go, nde don dolloo. Hiddeeko naastaa nii sebre dollake, geeraade boo benndi ; accaa dum waala. Fajira cub, to weeti, koocaa nyedaa ndiyam njaaraa baawo suudu, mboobaa goobe tati, suy ngiiwoodaa. To a warti, boltaa yeeraande yakka. Tokkindiraa bana nii baakin balde tati. A yi'an bee hoore maa nafuuda maajum. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Vous prenez de l'écorce fraîche d'*Anogeissus leiocarpus*, vous la faites bouillir dans une marmite où l'on a cuit de la boule de mil. Ensuite, vous prenez trois œufs d'une jeune poule qui n'a encore jamais pondu. L'écorce d'*Anogeissus* se trouve en dessous, les œufs sont posés dessus. Ensuite, vous couvrez la marmite pour qu'elle bouille. Avant d'aller vous coucher, l'écorce aura bouilli et les œufs auront cuit ; laissez le tout passer la nuit. De très bonne heure le matin, puisez le liquide et allez à la toilette avec, prenez-en dans le creux de vos mains et buvez-en trois fois, puis lavez-vous (avec le reste). Après être retourné (à la maison), épluchez un œuf et mangez-le. Faites de même pendant environ trois jours. Vous verrez par vous-même le résultat.

Sawoora yidaa nebbam... Be don mbi'a innu sooda kusel, seela ngel, foonda bee darnde mum kalkal, itta gi'e tanne jaale, disa dow maagel, suy wula ngel yakka. Dum kurgun sawoora. Be ngattaa nebbam haa maagel, be poorna ngel non. (Asta Fidjondé, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Le **sawoora** n'aime pas l'huile... On dit que la personne (malade) doit acheter de la viande, la découper en une lanière qui fasse exactement sa taille, prendre de jeunes épines de *Balanites* et les y planter, puis la griller et la manger. Cela soigne le **sawoora**. On ne met pas d'huile sur (la viande), on se contente de la griller superficiellement.

sawru

Mi don hurgira sawoora bee sebre kojoli, yara-hudfa, bakureehi, haahaande nagge, mi hawta dum fuu, mi dolla, mi hokka nyawdo yara. Baawo nyalde didi, ngu dillan. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Je soigne la 'jaunisse' avec de l'écorce fraîche d'*Anogeissus leio-carpus*, de **yara-hudfa**, de *Sarcocephalus esculentus*, du fiel de bœuf, je mets (tout ça) ensemble, je le fais bouillir et je le fais boire au malade. Au bout de deux jours, (la maladie) s'en va.

To goddo don maata sawoora, mi sehanan mo baawo bakureehi, baawo zadiihi bee baawo kojoli. Mi dollana mo o yara. (Mana Hododok, guérisseur, Godola, 09-04-04)

Lorsque qqn ressent la jaunisse, lui détache à la hache de l'écorce de *Sarcocephalus latifolius*, de *Capparis spp.* et d'*Anogeissus leio-carpus*. Je lui en fais une décoction à boire.

Nyawu sawoora don haa yimbe fuu. To ngu wangi haa goddo, o hooya gertogal, bee tanni, o wadfa waare bee gi'e maaki. O seeka gertogal boo caka cak, o heban ledde tanne joorde, o hubbira. Nden o wallina waare gi'e go dow ton. Baawo don o wallina gertogal dow gi'e haa o heba cuurde yiite naasta ngal. To ngal benndi, o nyaama ngal. To o wadi bana nii, o saaran, nden nyawu nguu wurtoo. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Le **sawoora** se trouve en chaque personne. Lorsqu'il se manifeste chez une personne, elle doit prendre un poulet et, avec du *Balanites*, faire un fagot de (branches) épineuses. Elle ouvre le poulet par le milieu, elle prend des morceaux de bois sec de *Balanites* et elle y met le feu. Ensuite, elle pose le fagot de branches épineuses par-dessus. Puis, elle pose le poulet sur les épines pour qu'il puisse prendre la fumée. Lorsqu'il est cuit, elle le mange. Si elle fait ainsi, elle aura une diarrhée et la maladie s'évacuera (avec les selles).

• sawoora caka iye

- stade avancé de la jaunisse (litt. : jaunisse entre les os)

Lorsqu'on laisse sans traitement la jaunisse, elle peut s'enfoncer plus profondément dans le corps et s'installer entre les os.

sawru / cabbi – ndu/di (n.)

- bâton ; coup de bâton

Sawru wooru naa wardudu, waazinordu. (Prov.)

Un seul coup de bâton, ça ne tue pas, mais ça remet les idées en place (litt. : ça donne des conseils).

- béquille

saydaan (n.p.) ; < arabe [š ð n] « Satan »

- Satan ; cf. saydaanwol

saydaanu / saydaanuui – ngu/di (n.d.) ; < saydaan

► maladie d'origine diabolique, possession diabolique

saydaanwol / saydaanji – ngol/di (n.) ; < saydaan

► diable ; syn. ginnawol

Dans le langage commun, il n'y a pas de différence entre saydaan(wol) et ginnawol.

Accu nyawuui asliji boo, saydaan bee mistiraaku don ngilloo binngel. To boji maagel caati, malla boo ngel don tedka non, doo kam dum saydaan malla mistiri'en. Saydaan diwtina ngel, ngel walaa de''irre sam. Mistiri'en boo, binngel don woya boji di ngalaa kaakaadi. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

En plus des maladies proprement dites, le diable et la sorcellerie rendent visite à l'enfant. Si ses pleurs sont importants ou qu'il ne fait que hurler, ça, c'est le diable ou les sorciers. Le diable le fait sursauter de peur, il s'agite en permanence (litt. : il n'a pas du tout de calme). Pour ce qui est des sorciers, l'enfant pleure sans arrêt.

Bikkon am don torriree bee endam am. Mi anndaa to dum saydaan, to dum nyawu nanngata kon. Ko paamanmi kam, dum saydaan, ngam, to mi danyi binngel debbo, dum tullan. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Mes enfants souffrent de mon lait. Je ne sais si c'est un diable ou une maladie qui les prend. Ce que je crois, c'est qu'il s'agit d'un diable, car, lorsque j'accouche d'une fille, cela empire.

saylee (v.)

► être bête, idiot, stupide

sebre / cebe – nde/de (n.d.v.) ; < seba

► morceau d'écorce fraîche

seeka (v.)

► déchirer, se déchirer

► causer une douleur très forte et permanente

Banndu am don seeka.

J'ai mal partout. (Litt. : mon corps se déchire.)

Dum peewol malla boo tarzagiire woni haa goddo to yiye maako don seeka. (Ammaré, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

Quand qqn a très mal dans les os, c'est qu'il souffre du froid humide ou de tarzagiire.

► opérer, pratiquer une opération, une intervention chirurgicale, une césarienne

seka

Dum y'ami seekeego.

Cela exige une intervention chirurgicale.

Min mbaawataa seekgo yimbe haa doo. To nyawdo wari, min tawi nyawu maako deydey seekgo, sey min ngerba mo yeeso waato haa buranbe min. (Mamaï Viatang, infirmier, CSI Douroum, 06-05-04)

Nous ne pouvons opérer ici. Lorsqu'un malade arrive et que nous constatons que sa maladie nécessite une opération, nous devons le transférer, c'est-à-dire (l'envoyer) auprès de personnes plus compétentes que nous.

To binngel don torroo nder reedu, haa poofde maagel be ndaarata. To poofde furi teemerre bee cappan jeego malla leesta dow teemerre bee noogas, sey be ceeka daada maagel. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial de Maroua, 25-08-04)

Lorsque le fœtus souffre dans le ventre, c'est à son rythme cardiaque qu'on le constate. Si ce rythme dépasse les 160 ou s'il est inférieur à 120, on doit pratiquer une césarienne sur sa mère.

Min don ceeka rewbe haa besngu to binngel joodaaki booddum, bana to ngel waafake. To ngel don joodii booddum, ngel loori nder reedu boo, min don ceeka ngam ngel waawataa wurtaago gal les. Malla boo to asaale debbo paadi, min ceeka. Dow reedu mabbe caka jaaburu bee yahango gal les maako min ceekata. (Hamidou Adj, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

Nous césarisons les femmes lorsque le bébé est mal positionné, par exemple s'il se présente de travers. S'il est dans une bonne position mais qu'il est trop gros, nous faisons aussi une césarienne car il ne pourra pas sortir par voie basse. Ou encore, si le bassin de la femme est trop étroit, nous pratiquons une césarienne. C'est sur le ventre, entre le nombril et le sexe que nous incisons.

- inciser, faire une incision, débrider (un abcès)

Huuduure marnde mbordi, min ceeka nde tawon, min ngurtina ndi. (Djidda Haman, aide-soignant, Dogba, 03-05-04)

Une plaie infectée, nous l'incisons d'abord et nous en faisons sortir le pus.

• **kuuje ceekrude**

- instruments chirurgicaux (choses avec lesquelles on opère)

seka (v.)

- penser, émettre l'hypothèse que

Mi don seka o woodi SIDA.

Je pense qu'il/elle a le SIDA.

- hésiter, avoir des doutes, soupçonner

Dum koydum faamgo nyawu meece. Puufe wulweende ngurtotoo haa banndu goddo, o sonndotoo, banndu maako wulan, hoore wulan, o tuutan, gite boo mboojan. To a tawi goddo malla binnel bana nii kam, taa sek sam, dum meece. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Il est facile de reconnaître la rougeole. Des boutons de chaleur sortent sur le corps de la personne, elle tousse beaucoup, son corps chauffe, sa tête chauffe, elle vomit, ses yeux deviennent rouges également. Si vous trouvez une personne ou un enfant en cet état, n'ayez aucune hésitation, il s'agit de la rougeole.

sela (v.)

- quitter la route principale, bifurquer
► aller aux toilettes (euphémisme) ; syn. **widdoo**

semmbé – o (n.)

- force, énergie
► efficacité (d'un produit)
• **famda-semmbeejum**
► chose peu efficace (litt. : (chose) petite / quant à sa force)

semmbida / cemmbidid- (v.d.) < **semmbé**

- être fort, être efficace (produit)
• **cemmbiddum keydum** (ou) **cemmbitdum keydum**
► chose efficace
• **cemmbiddum masin**
► chose très efficace
• **cemmbiddum teema**
► chose à efficacité incertaine

semta / cement- (v.)

- avoir de la pudeur, de la retenue ; avoir honte

Mo semtataa, ladde mum yaasnde. (Prov., CERC 1998, p. 38)

Celui qui est sans vergogne, son champ d'action est vaste (litt. : sa brousse est étendue).

Sinaa ngam gite cementataa kam, ko yiini e maa ?

Si l'on te regarde, c'est parce que les yeux regardent n'importe quoi, mais en réalité, quelle beauté as-tu ? (Litt. : si ce n'est que les yeux n'ont pas de pudeur, qu'y a-t-il à voir chez toi ?)

Haa saare, to a don waalii haa besnaa, yimbe don moobtii keewi nder suudu tel, tullataa naa ? Naa ndikka doktorjo gooto non danynee ? Ngam na a meetataa yiigo mo, sakko cementa mo. A

semteende

anndaa mo, o anndaa ma. O besnini maa suy. (Habiba Daddoum, CSI de Mesquine, 21-06-04)

Si tu es couchée chez toi pour accoucher, les gens viennent remplir la maison complètement, est-ce que ça n'aggrave pas la situation ? Ne vaut-il pas mieux qu'un seul infirmier t'accouche ? En effet, tu ne le reverras jamais, tu auras d'autant moins honte devant lui. Tu ne le connais pas et il ne te connaît pas. Il t'accouche et c'est tout. (Cette femme plaide en faveur de l'accouchement au centre de santé plutôt qu'au domicile.)

semteende – nde (n.d.v.) ; < **semta**

► honte ; pudeur, retenue

Ce sentiment est constitutif de l'identité peule ou **pulaaku**.

O bee semteende.

Il / elle a un bon comportement (fait de retenue, de pudeur et de sens de l'honneur). (Cf. CERCP 1998, p. 38)

Semteende nanngimmi.

J'ai été saisi de honte (ou je me suis senti gêné). (Cf. CERCP, *ibid.*)

Semteende boornimmi.

J'ai été couvert de honte. (Cf. CERCP, *ibid.*)

Burna rewbe be ngidaa wargo danya haa lopital fuu, dum haala ceede be cinkata. Wodbe feere boo, semteende hadata be wargo nde go, ngam to be tawi debbo huuwata ngal maa, be njaba ; to gorko boo, be caloo. (Hamidou Adj, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

La plupart des femmes qui ne veulent pas venir accoucher au centre de santé se plaignent relativement au coût. D'autres cependant, c'est la pudeur qui les empêche parfois de venir, car si elles constatent que c'est une femme qui fait la consultation, elles l'acceptent, mais si c'est un homme, elles refusent.

sera – ka (n.)

► côté, rebord, bord

• **sera suudu binngel**

► cul-de-sac vaginal latéral (litt. : bord de la maison de l'enfant)

sewa (v.)

► être mince

sicca (v.)

► avoir envie de vomir, avoir la nausée ; syn. **doha** ; cf. **bernde**

SIDA – nga (n.) ; < français

► SIDA ; cf. **ciiboowu**

Hadiija, mi fewataa ma : haa jonta mi anndaa SIDA don dow duniya doo. Nanaa to goddo nyawi, to tuuti, to saari nii, be mbi'a SIDA. (Da., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 24-01-06)

Hadiija, je ne te mentirai pas : jusqu'à présent, je ne crois pas que le SIDA existe en ce monde. Quand on apprend qu'un tel / une telle est malade, qu'il/elle vomit, qu'il/elle a la diarrhée, on dit que c'est le SIDA.

Miin kam, mi don laara SIDA bana pewe cooke, SIDA kam walaa. (Ji., divorcée, 26 ans, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Quant à moi, je considère le SIDA comme un pur mensonge, le SIDA n'existe pas.

Yimbe feere don mbi'a be ngeewtan haala SIDA non haa be cippa konndomji mabbe, sinaa non kam, nga walaa. Ammaa, miin, nde mi don yi'a yimbe don nyawa, don maayda, SIDA don ; ndikka reentaago, ngam naa dum fewre sam. (Kt., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 22-02-06)

Il y a des gens qui disent qu'on parle du SIDA juste pour vendre des préservatifs, alors qu'en fait le SIDA n'existe pas. Mais moi, comme je vois des gens malades qui meurent tous, (je dis que) le SIDA existe ; mieux vaut se protéger, car ce n'est pas du tout du mensonge.

Mi hebtan wayne walaa SIDA to mi yi'i o wadataa nanaru. (R., 24 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Je comprends que le type n'a pas le SIDA si je vois qu'il ne fait pas de bêtises.

Be kebtataa bee gite nii non innu don bee SIDA, sey to be ngadi yi'iam maako teste haa lopital.

On ne peut savoir à vue d'œil si qqn a le SIDA. Il faut qu'à l'hôpital on soumette son sang à un test.

SIDA kam na nyawu ; ngu raaban boo wancoobe jamum, be mbi'i. (Dou., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 25-02-06)

Le SIDA est bien une maladie, qui infecte ceux/celles qui ont de nombreux partenaires sexuels, dit-on (litt. : ceux/celles qui se « promènent » beaucoup).

SIDA kam, sey to a don wanca, yaha bana Dow-Maayo'en doo, ammaa, a don saare, a don nanngiti hoore maa, na walaa no SIDA nangire, sey to waaye maa non yehi waddani ma nga. (Ji., divorcée, 26 ans, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Le SIDA, c'est seulement si vous vous prostituez, comme (les filles) de Domayo ; mais si vous êtes à la maison, que vous vous contrôlez, il n'y a aucun risque que vous attrapiez le SIDA, à moins que ce ne soit votre copain qui vous l'amène.

sida

SIDA don, sey yimbe kakkila.

Le SIDA existe, on doit faire attention.

SIDA kam, dum masiibo jippii dow yimbe. (As., prostituée, 21 ans, Domayo, Maroua, 19-01-06)

Le SIDA, c'est une calamité qui s'est abattue sur les humains.

SIDA, dum nyawu toskaare meere. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Le SIDA est une maladie très humiliante.

O nyaami leeda.

Il/elle est mort(e) du SIDA. (Euphémisme ; litt. : il/elle a mangé du sachet en plastique.) (Dans la région, le petit bétail crève souvent de façon inattendue. Les animaux, trompés par la saveur « salée » des sachets noirs en plastique abandonnés dans la nature, les ingurgitent, s'occasionnant de la sorte une occlusion intestinale mortelle.)

Jotta doo, to be ngi'i goddo nyawi, don timma nii, be mbi'a dum SIDA. (D., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Actuellement, quand on voit que qqn est malade et ne fait que maigrir, on dit que c'est le SIDA.

Hunnduko mardo SIDA defoo wooja coy, gaasa hoore timma, be mbi'ata. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

La bouche de celui/celle qui a le SIDA devient toute rouge (litt. : se cuit et rougit très rouge), et il/elle perd tous ses cheveux, dit-on.

Woodi ko goddo meedi yeewtugo yam, haa mi yam maa : to goddo wari haa maa, nanngaa zakari maako bee semmbe ; malla nga waata, malla boo bana a torri mo jamum ; doo do doo, a faaman to o nyawdo. Goddo feere boo yeewti yam o wi'i, haa mani gorko to rufi, a heftan ngam noone maaga feere feere ; doo boo goonga naa ? (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

On m'a déjà dit qqch., et je voudrais te demander (ton avis) : si un homme vient te trouver, attrape-lui fortement le sexe ; ou bien il va débander, ou bien encore, tu lui feras très mal ; alors là, tu sauras qu'il est malade. Qqn d'autre m'a dit que, (en examinant) le sperme, tu sauras d'après sa couleur si l'homme est malade (litt. : tu comprendras parce que sa couleur est différente) ; est-ce vrai ?

[Yimbe don mbi'a burna fuu bikkon rewbe marata SIDA.]

Ammaa, no debbo hebri nyawu SIDA fuu, haa gorko o tawi ngu, to warti gal moobodal. Ko be kabata haa be mbi'a fuu, rewbe buran njeenu. Nyawu nguu laatataako nii feere maako kanko debbo oo hebi ngu. (D., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

(On dit que c'est surtout les jeunes filles qui ont le SIDA.) Mais la seule façon dont une femme peut avoir le SIDA, c'est chez un homme, si du moins le SIDA vient par voie sexuelle. Tout ce que l'on cherche à

dire, c'est que les femmes s'adonnent davantage à la prostitution (que les hommes). Or il est impossible que la femme l'ait seule.

Noy jabrumi SIDA don kam, soobiraabe am buran noogas be ngancidanmi, SIDA hooci. Wakkati man doo, mi donno wanca waanee, gure gure njahanmi, ammaa miin kam, saa'a non. Alla wadda baroowo, wadda gidoowo, be mbi'ata. Kebmi be te'i yam, ammaa, mi nana be mbi'i, be nganciditta go, SIDA nanngi wayne, fabba fabba, yey maayi. (Dou., prostituée, 26 ans, Hardé, Maroua, 17-01-06)

La façon dont j'ai reconnu que le SIDA existe : il a pris plus de vingt de mes compagnes avec qui je me « promenais ». À l'époque, je me « promenais » trop, j'allais de ville en ville, mais moi, j'ai eu de la chance. Dieu amène l'assassin, et il amène (aussi) le secoureur, dit-on. J'ai réussi à me marier, mais j'entends dire que, (parmi) celles avec qui je me « promenais », le SIDA a pris une telle, et ainsi de suite, elles sont toutes mortes.

Be don mbi'a hannde be kebi lekki SIDA, janngo be mbi'a kaay ! lekki kii walaa. Taa yimbe njaba lekki SIDA don. (W., 22 ans, prostituée, Baoliwol, Maroua, 22-01-06)

On dit aujourd'hui qu'on a un remède (qui soigne) le SIDA, demain on dit non, il n'en existe pas. Il ne faut pas que les gens croient qu'il existe un remède qui soigne le SIDA.

Doktor'en ngoodi lekki koynanki SIDA, ammaa, be don coora ki ceede duudde. (Mm., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Les « docteurs » ont un remède pour soulager le SIDA, mais ils le vendent très cher.

ORIGINE

Na Nasaara'en ngaddani en SIDA, bee baadi be pijiditta. Ngilngu nguu haa nder yiyyam woni. Be mbi'i ngu don joodii dow yiyyam bana ngeeraakon. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Ce sont les Blancs qui nous ont apporté le SIDA : ils « s'amuse » avec des singes ! Le 'ver' (du SIDA) se trouve dans le sang. On dit qu'il est posé sur le sang comme de petits œufs.

SIDA, dum nyawwa non Alla jippini, dum masiibo tan. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Le SIDA est une grande maladie que Dieu a envoyée sur terre (litt. : a fait descendre), c'est une vraie malédiction.

Alla jippini nyawu SIDA daliila njeenu duudi dow duniya.

Dieu a envoyé sur terre (litt. : a fait descendre) le SIDA parce qu'il y a trop d'adultère en ce monde.

sida

TRANSMISSION

Feere be mbi'a SIDA don haa nyaamdu, feere be mbi'a kaay ! walaa haa nyaamdu. Nyannde mi nando be don mbi'a koo kolora wartan SIDA. Jonta kam, sey goddo joodoo non. To maayi boo, Alla hoddiri ! Tum be cannjan haala. Tagu waawan naa ? Haa tele, be kollube nyannde gorko mardo SIDA foti joodoo bee debbo, be kawta, be ndanya bikkon, SIDA raabataa. Doo doo, naa ginnawol ? Miin kam, kambe anndi ton. Be kolli boo foddee banon, sey ngadon teste, ammaa hadataa on bango, a raabataa gorko maa boo. Naa faasikaare mabbe naa ? (Mi., prostituée, 25 ans, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Parfois, on dit que le SIDA se trouve dans les aliments, parfois on dit non, pas dans les aliments. Un jour j'ai entendu dire que même le choléra se transformait en SIDA. Maintenant, il faut se résigner. Si on meurt, c'est Dieu qui le décide. Ils (i.e. ceux qui diffusent des informations relatives au SIDA) changent leurs discours en permanence. Que faire ? Un jour, ils ont montré qu'un homme qui a le SIDA peut demeurer avec sa femme, faire l'amour et avoir des enfants sans leur transmettre la maladie. Cela, n'est-ce pas de la folie ? Moi, ça ne me concerne pas. Ils ont aussi expliqué que, avant de vous marier, vous devez faire un test de dépistage, mais que cela ne vous empêchera pas de vous marier et que vous ne donnerez pas non plus la maladie à votre mari. N'est-ce pas de la mystification de leur part ?

Ko hokkata SIDA, dum to mani worbe kawti jur haa nder debbo. (Kt., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 22-02-06)

Ce qui donne le SIDA, c'est quand il y a plusieurs spermés d'hommes à la fois dans la femme.

To wancuru duudi, oo doo hooce, oya hooce, koo to Alla hoynani ma SIDA, manijji njahandi kawta haa les reedu maa, ngadante nyawu ngonngu feere. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

Quand tu te prostitues fréquemment et que tel te prend, tel autre te prend, même si Dieu écarte de toi le SIDA, les spermés qui vont s'accumuler dans ton bas-ventre vont te donner une autre maladie.

To a wadoyaay jallu, SIDA nanngataa ma. Koo noy maa, sey to woodi boostiido wakkati kawtudon, SIDA nanngata goddo. (Hb., prostituée, 16 ans, Hardé, Domayo, 18-01-06)

Si vous allez faire des bêtises, vous aurez le SIDA. Mais de toute façon, il faut que (l'un des partenaires) ait une blessure superficielle au moment où vous couchez ensemble pour avoir le SIDA.

Ko hokkata SIDA kam, to on kawti bee gorko yiyam mon yaadi [...]. (C., prostituée, 24 ans, Lopéré, Maroua, 23-01-06)

Ce qui donne le SIDA, c'est quand vous avez des relations sexuelles avec un homme dont le sang correspond au vôtre (...)

Mi meedfo nango to yiyam yimbe feere feere, koo be kawti bilaa konndom, SIDA nanngataa. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

J'ai déjà entendu dire que si des personnes ont (l'une et l'autre) un sang différent, même si elles couchent ensemble sans préservatif, elles n'auront pas le SIDA.

Sey to hoorre godfo nyawi o nyawata. (R., 24 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 16-01-06)

C'est seulement quand l'étoile (personnelle) de qqn est malade qu'il peut être malade.

SIDA dum nyawu mbaranngu. Ko hokkata ngu boo, dum kuuje tayande godfo, masalan reeza, hawtugo bee gorko. [...] Burna haa men doo, dum rewbe marata SIDA, ngam be cippan ko'e mabbe. Jemma, yaa lee haa Dow-Maayo doo, ngi'aa bikkon rewbe don tali dow buuwol ndeena kiliyan. Feere'en njabataa hawtugo boo bee konndom. (W., 22 ans, prostituée, Baoliwol, Maroua, 22-01-06)

Le SIDA est une maladie qui tue. Ce qui la donne, ce sont les objets tranchants, comme la lame de rasoir, ainsi que les relations sexuelles avec un homme. (...) Chez nous, ce sont surtout les femmes qui ont le SIDA, car elles se vendent. La nuit, tu n'as qu'à aller à Domayo voir les filles alignées sur la rue, attendant les clients. Certaines également refusent de faire l'amour avec un préservatif.

To reeza tayi godfo mardo SIDA, wari tayi jamo, nga raaban mo, ngam yiyam mabbe hawti. (Kt., 24 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-02-06)

Si une lame de rasoir coupe qqn qui a le SIDA et qu'il arrive qu'elle coupe (ensuite) une personne bien portante, cette dernière sera infectée, puisque leurs sangs se seront mélangés.

Woodi yaapenndo am feere nyawi SIDA. Haa dum fudfa mo kam, kosde njahataa, o furdfi tal ; naane boo ajabaajo kam. O timmi, o don sonndoo, o saarataa kam, hunnduko boo don wooja. Haa lopital, be mbi'i mo sey o nyaama kuuje belde. Ammaa, nde o gadnoodo haala bee bappa maako haala babal, be mbi'i dum siiri. Nyawu nguu laalaati mo haa miin maa, mi don nefa mo. Booyma doo, mi donno yaha lootana mo defana mo. Nde nyawu nguu tulliti, accumi yaago fuu haa maako. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua, 17-01-06)

J'avais une tante maternelle qui avait le SIDA. Quand ça lui a pris,

sida

elle ne pouvait plus marcher, sa peau était devenue toute grise ; avant, aussi, c'était une « femme libre ». Elle a maigri, elle toussait fortement, cependant elle n'avait pas la diarrhée, mais sa bouche était rouge. À l'hôpital, on lui a dit de manger de bonnes choses. Mais, comme elle avait une dispute avec son oncle paternel à propos d'un terrain, on a parlé de mauvais sort. La maladie l'avait fait tellement dépérir que même moi, j'éprouvais de la répulsion face à elle. Avant, j'allais lui faire sa lessive et sa cuisine. Quand la maladie s'est aggravée, j'ai complètement cessé d'aller la voir.

RÉACTION DU MALADE INFORMÉ DE SA MALADIE

Koo jonta mi woodi SIDA mi anndaa, mi joodotoo koo ko wadatammi, ammaa to mi anndi mi woodi nga, mi maayan daga law. (Hb., prostituée, 16 ans, Hardé, Domayo, 18-01-06)

Actuellement, même si j'avais le SIDA sans le savoir, je pourrais vivre sans problèmes, mais si je savais que je l'ai, je mourrais rapidement.

Koo onon, wancoobe haala SIDA ngaa, to be mbi'i on on ngoodi nga, ka joodotoo nder bernde mon, ka timmataa sam, ka hokkan on numo waanee. Huunde to a nyawi meere maa, a don numa kanka tan, sakko to be mbii maa direk SIDA don haa maa. Doo kam, sey maaygo non. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Même vous, qui vous baladez pour parler du SIDA, si l'on vous dit que vous l'avez, cela va vous obséder perpétuellement (litt. : cela restera dans votre cœur, cela ne finira pas). Cela vous donnera beaucoup de souci. Même si tu as une maladie banale, tu ne penseras qu'à ça, à plus forte raison si l'on te dit de manière abrupte que le SIDA est en toi. En ce cas, il n'y a plus qu'à mourir.

To a yehi a wadoyi teste be mbii maa SIDA don, na daga siwaa non, a maayan ; ndikka to a don yiya nga non, maaya a anndaa. (Da., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 24-01-06)

Si tu vas faire le test de dépistage du SIDA et qu'on te dit qu'il est positif, tu mourras avant même que l'heure en soit venue ; mieux vaut pratiquer la politique de l'autruche (litt. : appuyer sur le SIDA pour l'immobiliser) et mourir sans savoir.

Miin kam, koo be tawi SIDA haa am, taa be mbi'ammi. Ndikka be mbi'ammi mi sooda lekki kazaa bee kazaa, mi moda. [...] Ndikka be mbi'ammi yoo : « Nyawu nguu, min ndokkete lekki modaa ki, yidaa hawtugo bee gorko ». Sonndaaru boo, naa be don mbi'a bana nii naa ? Dum hadataa goddo neddingo ma. Ndikka be pewa seeda nder ton, be mbi'a goddo yamditan to jabi haala mafbe. Doo kam, bernde jaban seeda. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Moi, si l'on découvre que j'ai le SIDA, il ne faut pas me le dire.

Mieux vaut qu'on me dise d'acheter tel et tel médicament et de les prendre. (...) Mieux vaut qu'on me dise que les relations sexuelles sont contre-indiquées dans le cas de la maladie pour laquelle on me donne des médicaments à prendre. Pour la tuberculose aussi, ne dit-on pas comme ça ? Cela n'empêchera personne de vous respecter. Il vaut mieux qu'ils mentent un peu à ce sujet et qu'ils disent à la personne qu'elle va guérir si elle suit leurs indications. Ainsi, on aura l'esprit un peu tranquille.

To mi tawi mi woodi SIDA, mi wartataako kam ; mi sennda nga sadaka ; bikkon maa, accu mi danya kon non. Naa innu hokki yam nga naa ? Enen Baleebe, sey halleende. (Mm., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Si par hasard j'avais le SIDA, je ne me suiciderais sûrement pas, je le distribuerais à tout venant (litt. : je le partagerai (comme) une aumône) ; même les enfants, ne t'en fais pas, je les mettrais au monde (sous-entendu : je n'avorterais pas sous prétexte qu'ils risquent d'être infectés par la maladie). N'est-ce pas quelqu'un qui me l'a donné ? (i.e. : on m'a donné le SIDA, pourquoi ne le donnerais-je pas à mon tour ?) Nous, les Noirs, (nous agissons) par pure méchanceté.

RÉACTION DE L'ENTOURAGE DU MALADE

Nyannde, be don yama debbo feere haa tele ; o wi'i jonta doo, to a nyawi sonndaaru, be ndoggataa ma, to a nyawi kanser, yimbe ndoggataa ma, be ngudintaa ma, gorko maa faasitittaa yidgo maa. To a nyawi nyawu sukar, yimbe maa ngudintaa ma, ammaa, to a nyawi SIDA, a senndiri bee beldum fuu, be don ndogge non, gorko maa walaa haaje maa. [...] Sonndaaru raaban, be ngi'ataa, nyawu sukar haa maayaa ngu ittataako haa maa..., ammaa SIDA kam, to a woodi, bana jonta jonta malaa'ikaajo don wara ittugo ma yonki. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Un jour, on interviewait une femme à la télévision. Elle disait que, maintenant, si vous avez la tuberculose, on ne vous fuira pas, si vous avez le cancer, les gens ne vous fuiront pas, on ne vous rejettera pas, votre mari continuera à vous aimer (litt. : ne changera pas d'avis à t'aimer). Si vous avez le diabète, votre famille ne vous rejettera pas, mais si vous avez le SIDA, vous n'aurez plus aucun plaisir, on vous fuira tout simplement, votre mari n'aura plus envie de vous. (...) La tuberculose est contagieuse, mais ça ne les dérange pas (litt. : ils ne le voient pas [comme un problème]), le diabète ne vous lâchera pas avant la mort..., mais le SIDA, quand vous l'avez, c'est comme si l'ange (de la mort) venait sur-le-champ vous ôter la vie.

- caarol SIDA
- diarrhée du SIDA

sifa

To dum caarol SIDA, min tawan geeraade SIDA nder coofe. Nyawu SIDA, en anndi ngu hurgataako. (Malama Ngazara, infirmier, CMAO Mesquine, 26-04-04)

En cas de diarrhée (provoquée par le) SIDA, on trouve des ‘vers/germes’ du SIDA dans les selles. La maladie du SIDA, on sait que c’est incurable.

sifa / sifaaji – **ka/di** (n.) ; < arabe [ṣifa] « qualité, propriété »

► apparences, aspect extérieur

Bee nyawu SIDA, taata goddo hooloo sifaaji sam.

Avec le SIDA, il ne faut absolument pas se fier aux apparences.

► explication(s)

• **sifa bolle dammitinaade**

► légende des sigles ou des abréviations (litt. : explications des paroles raccourcies)

• **sifa deftere**

► mode d’emploi d’un livre

siftora (v.)

► se rappeler (une chose qui s’est éloignée dans la mémoire) ; cf. **taskoo**, **numtoo**

sigoo (v.)

► stocker, mettre en réserve, épargner

Siga ledde dee hiddeeko asaweere warannde !

Mets ces remèdes de côté jusqu’à la semaine prochaine !

Ciga-cigaalo buran keba-kebaalo. (Prov.)

Celui qui épargne (chaque jour) dépasse celui qui trouve (chaque jour).

• **sigago goddo feere maako**

► isoler (un patient) (litt. : garder qqn tout seul)

To goddo nyawi kolora, min cigoo mo feere maako, min kafa boo yimbe wargo ndaara mo. (Mahama Idrissa, infirmier, Maroua, 09-04-04)

Lorsque qqn a le choléra, nous l’isolons et nous interdisons qu’on vienne le voir.

siibitoo (v.d.) ; < **siiboo**

► bruit (click) produit en aspirant l’air à travers les dents, la lame de la langue étant collée derrière elle, les lèvres non serrées

Ce bruit est une marque ostensible de mécontentement, facilement prise pour une impolitesse.

siiboo (v.)

- sucer (en aspirant), aspirer

Ngilngu ciiboowu don siiboo yiiyam. (Oumarou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)
Le ver hématophage suce le sang.

- vider de sa substance

Nyawu siibake mo.
La maladie l'a vidé.

• **siibaago saa'i**

- boire du thé (en l'aspirant bruyamment)

siiri / siiriiji – o/di (n.) ; < arabe [s h r] ensorceler »

- mauvais sort ; cf. **siiroo**

Ce nom d'origine arabe a donné naissance à un verbe, que l'on trouve à la voix moyenne (**siiraago** « jeter un mauvais sort à ») et passive (**siireego** « être victime d'un mauvais sort »). Toute personne malveillante est capable de jeter un sort à une autre.

MODE OPÉRATOIRE

Be don ngafa siiri bee yowtere barkeehi. Be dafbita gonki nder weendu ndiyam, nden be ndaroo nder weendu nduu. Be ayna to mbeelu yowtere maaki wanngi nder ndiyam go, suy be itta kadi. Be njaha, be ngafa siiri mabbe. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)

On emploie du gui de *Piliostigma reticulatum* pour faire un sortilège. On en cherche un qui se trouve dans une mare en eau, puis on se tient debout dans la mare en question. On attend que l'ombre du gui apparaisse dans l'eau, puis on le cueille. On va (alors) faire son sortilège.

DIAGNOSTIC

To goddo siiraama, koo o wari o darii dow suudu honndorde, nde wa''ataako mo. Malla boo, o nyawa, to o yehi lopital, dum nafaay, o yehi haa mallum'en, dum nafaay, o foonda haala siiri. Mallum oo laarana mo to dum siiri. [...] Feere, ciiroowo don nelda mo yidi siiraago baate, feere boo, o don wafana mo nyawu ngu hurgataako. [...] Nyawu neldeteengu ngu, ngu walaa tinndinoore, ngam banndu fuu naawan, lekki ki goddo yari fuu nafataa, feere kam, haa kosde maako mbaata. Feere boo, goddo seeda bee hakkiilo mum, nden o don ukka haalaaji tan. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)

Si qqn est victime du mauvais sort, même s'il se tient debout sur une fourmilière à fourmis *Messor*, elles ne monteront pas sur lui. Ou bien, quand il est malade et qu'il va à l'hôpital, cela ne sert à rien, il

siiri

va chez les marabouts et ça ne sert à rien, il essaie donc (de chercher une explication) du côté du mauvais sort. Le marabout vérifie (alors) pour lui s'il s'agit de mauvais sort. (...) Parfois, le jeteur de sorts envoie des aiguilles à la personne qu'elle veut ensorceler, parfois, elle lui donne une maladie incurable. (...) Cette maladie « envoyée » n'a pas de description (particulière), car on souffre de partout, le remède que l'on peut prendre n'a aucune efficacité, parfois, cela va jusqu'à la paralysie des jambes. Parfois, la personne perd ses facultés mentales, alors, elle ne fait que dire n'importe quoi (litt. : elle lance en l'air des paroles seulement).

PRÉVENTION

Woodi leddfe faddaago siiri. To a wadi de, ciirowo oo haba haa yi'a bone mum, o waawataa siiraago ma. O faaman a don reeni hoore maa. [...] Mi don faddoroo siiri bee saragayaahi, dadi hudo jimmititloodi nder maayo, hooa gal dow bee gal les maayo, bee fottataahi. Kanje tatorje, ndollaa njaraa, feere boo cuurnoodaa malla boo ngadaa layaaru.

Kooyaa haako saragayaahi, haako fottataahi bee dadi hudo go, namaa dum tatorjum fuu, kebaa tummuu hesre, njo''inaa kaaye tati bana kaatinde, njowaa tummuu go dow ton, loowaa lekki unaaki nder maare, mabbaa bee nyorgo heso pul. Baawo man, to a wari yiiwaago, talaa kaaye feere tati, njo''inaa bana kaatinde, njoodoodaa dow woore, njo''inaa kosde maa dow dadi luttude, suy ngiiwoodaa. To a don yiiwoo, mbi''aa : « Alla heed hakkunde am bee konne'en am ! ». To a yiiwake, taa ngurtoodaa pella man sey to a wutti. Godfo lallitittaako bee ndiyam ngoddam ; to o yidi, sey janngo. » (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Il existe des « philtres » pour se protéger du mauvais sort. Si vous les faites, le jeteur de sort aura beau faire, mais il s'épuise et ne pourra pas vous ensorceler. Il comprendra que vous avez une protection magique. (...) Je protège contre le mauvais sort avec du *Combretum collinum*, avec les racines aériennes d'une herbe qui pousse sur les berges du mayo, j'en prends en amont et en aval du mayo, ainsi qu'avec du *Phyllanthus maderaspatensis*. Ces trois plantes, vous les faites bouillir et vous en buvez (le décocté), ou bien aussi, vous faites des fumigations (avec) ou encore, vous faites des amulettes.

Vous prenez des feuilles de *Combretum collinum*, des feuilles de *Phyllanthus maderaspatensis* avec les racines de l'herbe en question ; vous écrasez ces trois choses, vous prenez unealebasse neuve et vous disposez trois pierres en forme de foyer, vous posez dessus laalebasse et y versez le philtre pilé et vous couvrez avec un couvercle en vannerie tout neuf. Ensuite, lorsque vous allez vous laver, disposez trois autres pierres que vous placez comme (les pierres d'un foyer, asseyez-vous sur l'une et posez vos pieds sur les

deux qui restent, ensuite, vous vous lavez. Pendant que vous vous lavez, vous dites : « Que Dieu s'interpose entre moi et mes ennemis ! » Une fois que vous vous êtes lavé, ne quittez pas l'endroit avant d'être sec. La personne ne se rincera pas avec une autre eau ; si vous voulez le faire, attendez le lendemain.

TRAITEMENT

Be don mbi'a siiri hurgataako haa lopital. Siiri yi'ataako bee gite nii non, ammaa, sey be kawta ledde kaadde be ndokka innu yara, o ittoo. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

On dit que le mauvais sort ne se soigne pas à l'hôpital. Le mauvais sort ne se détecte pas à l'œil nu, mais on associe des remèdes amers que l'on fait boire à la personne, et il s'enlève.

Ledde bana ko laarani siiri, goddo yiiwoo suurnoo. (Hamann et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Les remèdes relatifs à la sorcellerie consistent en bains et en fumigations.

siiroo (v.) ; < arabe, cf. **siiri**

► jeter un sort à (qqn)

To be ciirake goddo, a laaran hakkiilo maako sannjake. Fud-dam man, sey be njaara mo haa daaroowo, o laara to fakat be ciiri mo hiddeeko o ittana mo siiri oo to o waawan. [...] Siiri wadan goddo gal hoore, feere banndu y'akka, feere kosde mbaata, malla boo ko o huuwi fuu, o yejjita. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Lorsque l'on a jeté un sort à qqn, vous verrez que son **hakkiilo** a changé. Pour commencer, il faut le conduire chez un « voyant » pour qu'il voie si on lui a vraiment jeté un sort, avant que (ce voyant) puisse lui enlever ce sort s'il en est capable. (...) Le mauvais sort peut atteindre qqn à la tête, parfois, il ressentira des pincements dans le corps, ou ses jambes seront paralysées, ou bien encore, il oubliera tout ce qu'il fait.

Bana no goddo waawi siiraago, oo boo waawan ittugo, ngam maayo fuu bee maayo gada mum. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Si qqn a pu jeter un mauvais sort, tel autre pourra aussi l'enlever, car « au-delà de chaque fleuve, il y en a un autre ». (Ce proverbe signifie qu'il existe toujours quelque part une personne plus puissante que celle qui vous a nui. Cf. le proverbe créole haïtien de même sens : *Dèyè mòn gen mòn* ; litt. : « derrière la montagne, il y a une montagne ».)

siiwa

siiwa (v.)

- verser (un liquide) en un filet de façon que les solides contenus dedans restent dans le premier récipient
- filtrer (de l'eau) ; cf. **sakoo**

Le résultat du filtrage est aussi léger que de l'eau.

Booye ciiwa ii'am go, de ngurtina ndiyam, nden, dam jippoo nder suudu cille. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Les reins filtrent le sang et font sortir de l'eau. Ensuite, celle-ci descend dans la vessie.

sikiyaatir / skiyaatir'en – o/be (n.) ; < français « psychiatre »

- psychiatre

To goddo nyawdo ginnawol, be njaara mo lopital mannga, haa sikiyaatir. Sikiyaatir to o waawaay nyawndaago mo, be ndok-kita mo gaw'en wuro. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Maroua, 25-03-04)

Si qqn est atteint de folie, on le conduit à l'hôpital central chez le psychiatre. Si celui-ci ne réussit pas à le soigner, on le remet aux guérisseurs du village.

siklis / siklisji – nga/di (n.) ; < français « cycliste »

- culotte de coureur cycliste
- caleçon mi-long utilisé par les femmes

To debbo yidaa waaldaago bee gorko maako, o yownindira siklisji.

Quand une femme ne veut pas coucher avec son mari, elle met (deux) caleçons l'un par-dessus l'autre.

silba (v.)

- causer une entorse ou une luxation

Aksidaŋ silbi yam kosngal.

L'accident m'a causé une entorse à la cheville.

- subir une entorse ou une luxation

Junngo am silbi.

J'ai une entorse au poignet. (Litt. : ma main a subi une entorse.)

silbere / cilbe – nde/de (n.d.v.) ; < silba

- entorse, luxation

silboo (v.)

- avoir une entorse

Kosngal am silbake wakkati ngadmi aksidaŋ.

J'ai eu une entorse au pied lors de mon accident.

silla (v.)

- **pisser, uriner** (le verbe est considéré comme grossier en *fulfulde*) ; cf. **soofa**

Binngel silli yam.

L'enfant a pissé sur moi.

Mi waawataa cillol leeso ngool.

Je n'admets pas cette façon de pisser sur le lit. (I.e.: je n'admets pas que l'on manque à ses engagements.)

A kalluŋo. Alla halke bana cille sonndu !

Tu es méchant. Que Dieu te fasse disparaître comme l'urine de l'oiseau !

Be mbi'i to godŋo yari giya, saa'i malla gaari fuu, o sillan jur.

To godŋo yari, dum naastan nder reedu, ndu hooa nafoojum, celebŋum boo malla ndiyam luttuŋam naastan nder suudu-cille.

To heewi, godŋo yaha silla. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

On dit que lorsque qqn boit de la bière, du thé ou de la bouillie, il pisse beaucoup. Lorsque qqn boit, (le liquide) pénètre dans le ventre, qui en retient la partie utile ; la partie fluide ou le liquide restant pénètre dans la vessie. Quand (celle-ci) est pleine, la personne doit aller pisser.

sillugo be''itte

faire pipi au lit

sillugo dardarnde

pisser debout (litt. : pisser de sa hauteur)

sillugo joojoonde

pisser accroupi

sillugo dawde mum

pisser sur ses jambes (litt. : pisser sur ses cuisses)

sillugo dubbe mum

pisser sur soi (litt. : pisser (sur) ses fesses)

- **éjaculer, émettre du sperme**

[...] **To a wa''ake debbo, mani ngaan cillataa yaha haa debbo wafa binngel.** (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

(...) Lorsque tu couches avec une femme, c'est ce sperme que tu éjacules et qui va dans la femme pour faire un enfant.

sillugo debbo

baiser une femme (grossier en *fulfulde* comme en français)

sillirde

sillirde / cillirde – **nde/de** (n.d.v.) ; < **silla**

► méat urétral (litt. : endroit par où on pisse)

sillitora (v.d.) ; < **silla**

► être énurétique

simta (v.)

► couler goutte à goutte

simtina (v.d.) ; < **simta**

► faire couler goutte à goutte, instiller

sinka (v.)

► se plaindre de

Kala cinkando reedu fuu, sey min ndaara coofe loorɗe mum haa apare, ngam min kefta gildɗi diyyeeji naawata mo. (Sidi Bouba, laborantin, CSI de Domayo, Maroua, 21-04-04)

Toute personne se plaignant du ventre, nous devons lui faire un examen de selles au microscope afin de savoir quels sont les vers qui la font souffrir.

siperapeti – **ki** (n.) ; < français « super + appétit »

► comprimés de Cyproheptadine dosés à 4 mg

Le nom de ce médicament vient du français « super-appétit ». Les emballages portent la mention « Bon Apetit » (sic) ou « Syma Appetite » et sont illustrés avec une photo représentant des fruits frais (ananas, orange, pastèque, banane, mangue pour le premier ; raisin, fraises, pommes en tranches etc., pour le deuxième). Fabriqué au Nigeria sous licence indienne ou fabriqué en Inde et commercialisé au Nigeria par une société nigériane, ce médicament est un antihistaminique. Il est consommé pour l'un de ses effets secondaires indésirables, à savoir la prise de poids. Ce sont les femmes trop maigres qui le consomment, ou celles qui craignent d'être soupçonnées d'être porteuses du VIH.

Rewɓe to modɗi siperapeti nii don nyaama ba mooyu.

Les femmes qui avalent les comprimés de « Super-Appétit » mangent comme des termites. (Les termites mangent en permanence.)

siro / sirooji – **nga/di** (n.) ; < français « sirop »

► sirop

Burna fuu, sirooji ɓe mbinndanta bikkon.

Généralement, on prescrit des sirops aux enfants.

siry'a (v.)

- envoyer un jet de salive entre les dents
- envoyer un jet de liquide (avec une seringue, etc.)

To wakkati nyaamgo wadī, [...] banndu innu don siry'a ndiyam [...]. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)
 Quand vient l'heure de manger (...) l'organisme secrète (litt. : envoie un jet) de liquide (dans l'estomac) (...).

siryirde – nde (n.d.v.) ; < **siry'a**

« (endroit) par où on envoie un jet de salive »

- espace entre les incisives centrales supérieures (dents de chance)

Debbo mardo siryirde, dubbe mum belde.

La femme qui a des dents de chance est bonne au lit (litt. : ses fesses sont agréables).

sista – o (n.) ; < pidgin-English < anglais « sister » ; cf. **bordeljo****sistozom – ngu** (n.) ; < français « schistosome »

- schistosome, bilharzie

Ce petit ver rond responsable de la schistosomiase ou bilharziose n'est connu que des milieux médicaux. Dans l'interview ci-dessous, il semble que l'on parle à la fois de bilharziose urinaire et de bilharziose intestinale.

Geeraade sistozom nder ndiyam de ngoni. To duumol luggi, de naastan nder koonyolli, nden koonyolli boo ndimnan gildi dīi. To godfo don yiiloo nder ndiyam daam kosde cooke, di naastan mo, tokkoo nder dadol ii'am haa yottoo suudu-cille. Dum naawan reedu. Godfo saaran ii'am. To dum neebi, dum riman gildi sistozom. Nyawu nguu, dum cille-naange. (Chef de District de santé de Mindif, 21-05-04)

Les œufs de schistosomes se trouvent dans l'eau. En pleine saison des pluies, ils entrent dans des escargots, puis les escargots produisent ces vers. Si qqn marche (litt. : se promène) dans l'eau nus pieds, (les vers) pénètrent en lui, passent par une veine pour atteindre la vessie. Cela donne mal au ventre. La personne aura des diarrhées sanguinolentes (litt. : chiera du sang). Après quelque temps, cela produira des vers schistosomes. Cette maladie, c'est le **cille-naange**.

siwaakeewal / siwaakeeje – ngal/de (n.d.) ; < **siwaakeehi**

var. : **suwaakeewal**

- bâtonnet brosse à dents en tige de *Salvadora persica*

sobbundu / cobbuli – ndu/dī (n.)

- coude

sohaaru

Hokkee junngo, diwa nannga sobbundu. (Prov., (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 29-07-04 ; Dahirou 2004, p. 53)
On lui tend la main, et il saute pour saisir le coude.

sohaaru

► toux persistante, tuberculose ; cf. **sonndaaru**

sohoo (v.)

► tousser en permanence (toux légère) ; cf. **sonndoo**

sojjita (v.)

► éclaircir (transitif)

O sojjiti laral maako. cf. **makiyas**

Elle s'est éclairci le teint. (Litt. : elle a éclairci sa peau.)
(En français local, on dirait : elle a fait le maquillage.)

sojjitoo (v.)

► éclaircir de teint, être de teint clair, pâlir

Binngel feere, baaba baleejo, daada bofeejo, be kawta, binngel mabbe sojjitoo. (Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Il y a des enfants dont le père est noir et la mère brune ; ils s'unissent et leur enfant aura le teint clair.

sokkitoo (v.d.) ; < sokka

► se déboîter, se luxer, se démettre

Hoonda am sokkitake.

Mon doigt s'est luxé.

sola (v.)

► tomber seul, se détacher seul, avorter (intransitif)

Irin reedu'en bee, suuno mabbe manngo ; to be ndaari huunde a hokkaay be nde, dum wartan haa binngel mabbe ; feere ngel sola, feere boo ngel wada subabre. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Certaines femmes enceintes ont des envies très fortes ; si elles voient une chose que tu ne leur donnes pas, cela retombera (litt. : reviendra) sur leur enfant. Parfois, celui-ci avortera (litt. : tombera seul), parfois il aura des envies (nævus, taches sur la peau).

sollaare / collaaje – nde/de (n.)

► poussière

soma (v.)

► être fatigué

To o huuwi seeda nii, o somi.

Dès qu'il travaille un peu, il est fatigué.

sommu – ngu (n.)

► forte envie, convoitise ; cf. **suuno**

Diggundi njanandi, dum sommu ; ary'a-yuppa Allah taboo !
(Prov., CERC 1988, p. 43)

(Envier) la nourriture raffinée d'autrui, c'est de la convoitise ; que Dieu (nous) assure (notre) rata en permanence ! (Mieux vaut se contenter de ce que l'on a à manger, même si c'est moins bon, que de convoiter la nourriture d'autrui.)

sompis – nga (n.) ; < français « chaude-pisse »

► gonococcie, blennorragie ; syn. **koros, gono** ; cf. **cille-naange**

DESCRIPTION

Banndu am pat don naawa, baawo am don naawa. To mi turake, les jaabuuru don naawa, sakko maa to cille nanngi yam. Ndikkanammi mi sigoo de nder reedu dow mi silla de, ngam de bodeeje. De naawan boo bana yiite. Dum don nata-nata waanee. Be mbii dum cille-naange. Dokta boo wii, nde o laari cille am bee kuuje mabbe dee, o wii dum sompis, ammaa nga siwaa wangugo bee goonga. To nga mabbi laawol cille, nden cillanmi mbordi, nden dum burdata naawgo. O hokki yam lekki « Érythromycine », o wii miin bee gorko am fuu, ammaa mi walaa gorko. (N.W., patiente au CSI de Dargala, 14-06-04)

J'ai mal partout, j'ai mal au dos. Lorsque je me penche en avant, j'ai mal au bas-ventre, surtout quand j'ai envie de pisser. Mieux vaut pour moi que je garde (mon urine) dans le ventre plutôt que de pisser, parce qu'elle est rouge. Elle me fait mal comme du feu. Cela me donne des élancements, oh là là ! On m'a dit que c'est le **cille-naange**. L'infirmier, lui, a dit, quand il a examiné mes urines avec leur truc, il a dit que c'était la chaude-pisse, mais qu'elle ne s'était pas encore déclarée pour de bon. Quand elle aura bouché l'urètre, alors, je pisserai du pus, et cela fera davantage mal. (L'infirmier) m'a prescrit de l'Érythromycine et il a dit que (c'était) à la fois (pour) moi et mon mari, mais je n'ai pas de mari.

CAUSES

Ko wadata sompis, ngam rewbe duudaayno, bee huunde ko bagree boo walaa. Binngel debbo, to wadi duubi sappo e jowi, o reegilan. To gorko ciki duubi noogas e jowi, hoydan. Kanjum wadata nyawu. To debbo malla gorko hoydi, o nyawan. To o hoydi o don wada moobodal, nden, ndiyam maako ili, fajira wadi o lallaay dam, dum laatotoo nyawu. (Baba Aladji,

sompis

guérisseur, Lopéré, Maroua, 26-11-04)

Ce qui causait la blennorragie (autrefois), c'était le nombre insuffisant de femmes et le manque de moyens pour se marier. La fillette, quand elle a quinze ans, commence à avoir ses règles. Lorsque le (jeune) homme atteint l'âge de vingt-cinq ans (et qu'il n'est pas marié), il a des rêves (érotiques). C'est ça qui cause la maladie. Lorsque la femme ou l'homme font des rêves (érotiques), ils tombent malades. Si (l'homme) rêve qu'il a une relation sexuelle, que son sperme (litt. : eau) se répand et que jusqu'au matin il ne le lave pas, cela se transformera en maladie.

TRANSMISSION

Nyawu sompis raaban, ngam to debbo don mari ngu, goddō wa''ake mo, ngu raaban mo. Ammaa, ngam gendal meere bee goddō, walaa ko wadata. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

La gonococcie est contagieuse, car si une femme l'a, la personne qui « monte » dessus l'attrapera. Mais le simple fait de vivre avec qqn ne peut provoquer (de transmission de la maladie).

TRAITEMENT

Lekki sompis, goddō wasa dadi diijaali. To itti di, o bolta, o liira di. Baawo man, o hooy'a biriji nyaancaadi o hawta bee dadi, o unda dum haa digga tilik. O heba kosam, o jibda dum suy o yara. Doo kam koo nyawu wadi duubi noy, goddō sillan suudu maagu.

Feere boo, bee kosamyele be kurgirta sompis. Kosamyele haa karal ngel woni. Yaake to yimbe don coda kare, a yi'an ngel don fuda. To a itti ngel, a tawan kosam haa dewel man, ammaa gorgel man walaa. Ittaa lekkon, kawtaa gorgel bee dewel, unaa, ndollaa bee kilbu laaciijam, tokkoodaa yargo haa njamditaa booddum.

[...] **Malla boo o dolla pinndi tigga-miccitoo o yara.** (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Pour soigner la gonococcie, la personne doit déterrer des racines de *Gardenia sp.*. Ensuite, on les pèle et on les fait sécher au soleil. Puis, on y ajoute des arachides grillées et on pile (le tout) jusqu'à ce que cela soit réduit en poudre. On le malaxe dans du lait et on le boit. Ainsi, quel que soit le temps qu'ait duré la maladie, la personne évacuera par l'urine le gîte de la (gonococcie).

Parfois, on soigne la gonococcie avec *Euphorbia hirta* et *E. convolvuloides*. Cette Euphorbe se trouve sur les vertisols. Lorsque l'on récolte le sorgho repiqué, on la voit alors pousser. Quand on l'arrache, on constate que *E. hirta* contient un lait, alors que *E. convolvuloides* n'en contient pas. Vous prenez ces plantes, *E. hirta* et *E. convolvuloides* à la fois, vous les pilez, vous les faites bouillir avec du natron fibreux, et vous buvez cette décoction jusqu'à complète guérison.

(...) On peut aussi faire une décoction de fleurs d'*Ipomoea fistulosa*

que l'on boit.

sompooode – nde

► gros ventre

Gildi jalbalji bee gildi daneeji, nder sompooode di njoodotoo.
(Sadou Bongo, guérisseur, Dogba, 29-04-04)

Les ascaris et les ténias, c'est dans les gros ventres qu'ils demeurent.

sonndaaru – ngu (n.) ; < sonndoo

► toux rebelle, bronchite ; cf. **doyru**

► broncho-pneumonie

► tuberculose

Ce terme désigne toutes les affections respiratoires accompagnées de toux incoercible. Il dérive du verbe **sonndoo** qui signifie « avoir une forte toux ». Pour la toux du bébé, cf. **ngel-daande**.

Dans l'emploi des personnels de santé, désigne généralement la tuberculose (cf. Schönenberger et Parietti 2001) ou plus rarement la bronchite. Il semble, corrélativement, que les personnels hospitaliers, quand ils parlent français aux patients, appellent « bronchite » la tuberculose, fût-elle osseuse. Est-ce par désir volontaire d'euphémisation ? Certains infirmiers parlent de « **sonndaaru** des poumons / des os » pour distinguer la tuberculose pulmonaire de la tuberculose osseuse. Cela n'a aucun sens en *fulfulde* mais prouve que le terme de **sonndaaru** est pris dans le sens de « tuberculose ».

► toux rebelle, bronchite

CAUSES

Ko wadata sonndaaru, feere kuroori bu'e na'i bee baali, malla be'i, to naasti nder reedu goddo. Dum wada mo ndamba. To hurgaaki, gildi ngurtinan dum daga reedu, mba'ina nder wibbere. Nden, bana no ndaardeten puundi nyaamtata jamde, non kuuje dee boo nyaamtirta bumsude. To cuurde taba koo kiye fuu, to heewi nder wibbere, balwinan bumsude, nden de tampa. Baawo don, dum hokka mo sonndaaru. Woodi njaram feere be ngadata haa doo bee bu'e yimbe fuu, innde maajam arge. Be ndollataa dam sam. Dam don heewi salte non. Kanjam boo dam hokkan sonndaaru. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Ce qui provoque le **sonndaaru**, (c'est que) parfois la poudre de bouses de vaches ou de crottes de moutons ou de chèvres pénètre dans le ventre de qqn. Cela lui donne un rhume (**ndamba**). S'il n'est pas soigné, les vers sortent du ventre ces choses (poudres d'excréments) et les font monter dans la poitrine. Puis, de même que nous voyons la rouille attaquer le fer, de même ces choses attaquent

sonndaaru

les poumons. La fumée de n'importe quel tabac, quand elle emplit la poitrine, noircit les poumons, puis ceux-ci s'affaiblissent. Ensuite, cela donne le **sonndaaru**. Il existe une boisson que l'on fait par ici, même avec des excréments humains, elle s'appelle **arge**. On ne la fait pas bouillir du tout. Elle est donc remplie d'impuretés. Cela aussi donne le **sonndaaru**.

Gildi jalbalji ngadata sonndaaru. Di don nyaama bumsude godfo haa to dum jaggi, innu fudfa sonndaago. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Ce sont les ascaris qui provoquent le **sonndaaru**. Ils dévorent les poumons de la personne jusqu'à ce que cela atteigne un seuil élevé de gravité et que la personne commence à tousser fortement.

TRAITEMENT

To dum sonndaaru non-non, mi nama bikkon mura-tuuta bee bu'e babfatti bee barkeeho bee leebol. Mi hawta, mi dolla, nyawdo yara, nden ndu hoynan. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

En cas de simple bronchite, j'écrase des graines de *Strychnos innocua* avec des crottes de criquets, des feuilles de *Piliostigma reticulatum* et du beurre frais. Je mets tout ça ensemble et je le fais bouillir, le malade en boit et (la bronchite) est soulagée.

Sonndaaru nannganndu daande, dum ngilingu gelinta nde haa innu sonndoo, feere o tuuta. Be don pettina masarji bodeeji duumtudi, fe nama, fe dabfatta toomndi suudu bee cittaaje bodeeje, fe kawta dum bee mannda-kiiki, fe una haa digga. To innu man don sonndoo, o nokka, o mukkoo. To o tokkindiri nii, o yamditan. Feere boo, laalaaje tanni haa haako man timmi, o una bee mannda-kiiki, o hawta bee masarru wodeeru, heba leppol, habba dum. Nde o maati sonndaaru man fuu, o nokka o mukkoo haa ndu ittoo. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-05-04)

La toux qui prend à la gorge, c'est un 'germe' qui la grattouille jusqu'à faire tousser ou vomir la personne. On fait éclater du maïs rouge de l'année précédente, on l'écrase, on cherche de la suie de maison et des piments rouges ; on y ajoute du sel **mannda-kiiki**, on pile pour réduire en poudre. Si qqn tousse, il doit en prendre une poignée et la mettre dans la bouche. S'il continue de cette façon, il guérira. Autrement, on utilise des écorces sèches de *Balanites* prises là où il n'y a plus de feuilles, on les pile avec le sel **mannda-kiiki**, on ajoute du maïs rouge, on prend un tissu et on y emballe le tout. Dès que l'on sent la toux, on en prend une poignée et on la met dans la bouche pour que (la toux) cesse.

► tuberculose

Walaa doole goddoo to don mari ciiboowu sey o mara sonndaaru. Dum haala jaahili'en ngeewtata tan. Goddoo foti mara ciiboowu haa ngu timmina mo o marataa sonndaaru. Foti ciiboowu don billa mo o wad'a sonndaaru boo, ngam goddoo feere foti mara sonndaaru nder i'e, dum laaranaay nyawu ciiboowu. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Il n'est pas obligatoire qu'un malade du SIDA ait aussi la tuberculose. Ce ne sont que des racontars d'ignorants. Qqn peut avoir le SIDA au point d'en mourir, sans être tuberculeux. Il se peut qu'il soit affecté à la fois par le SIDA et par la tuberculose, car on peut avoir la tuberculose dans les os, cela n'a rien à voir avec le SIDA.

DESCRIPTION

(A) PAR LE PATIENT

Becce naawata yam. Aran kam, wad'i yam bana tiggere salii tiggitaago. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

J'avais mal aux côtes. Au début, cela m'a fait comme une douleur perçante qui refusait de disparaître (litt. : de se « désenfoncer »).

(B) PAR L'INFIRMIER

Haa ko anndumi, to goddoo nyawi sonndaaru, o sonndotoo burna fuu jemma jemma, banndu hubban, o wulinan boo. Ledde baawooje be ndokkata haala feewtingo banndu, doo fuu nafataa mo. To jemma wadi nii, banndu fudditi naawgo. Sonndaago man yaake feere don jilli bee keyye yiyam, yaake feere boo, don wurtina bana mbordi. To be ndaari haa radiyo, be tawan alaama kuuje dee. Bana nii min kebtirta goddoo don bee sonndaaru. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

D'après ce que je sais, lorsque qqn souffre de la tuberculose, il tousse surtout la nuit, son corps est brûlant et il transpire. Les médicaments courants que l'on donne pour calmer la fièvre (litt. : refroidir le corps) n'ont aucune efficacité sur lui. Dès que la nuit tombe, il recommence à souffrir. Sa toux, parfois, est mélangée à des caillots de sang, parfois encore, elle sort comme du pus. Si on l'examine à la radio, on trouve la trace de cela. C'est comme ça que l'on comprend que qqn a la tuberculose.

DIAGNOSTIC

Be kooyi kaartudi am, be njaarimmi radiyo, be kooyi yiyam am fuu. Ammaa haa be paama dum sonndaaru, haa kaartudi be tawi ngilkon. (N.A., Petté, 28-05-04)

On a pris mon crachat, on m'a conduit à la radio, on a aussi prélevé mon sang. Mais, ce qui leur a fait comprendre qu'il s'agissait de tuberculose, c'est le crachat dans lequel ils ont découvert des 'germes'.

sonndaaru

CAUSES SELON DES FEMMES

Nyawu sonndaaru nder banndu paatuuru woni. Waato be mbi'i dum gaasa maaru hokkata goddo sonndaaru, to ka naasti nder nyaamdu innu nyaamata. (Ammaré, 62 ans, ménagère peule, Dogba, 12-04-04)

Le **sonndaaru** se trouve dans le corps du chat. C'est-à-dire que ce sont ses poils qui donnent la maladie à qqn, dit-on, si (ces poils) entrent dans le manger de la personne.

Haa tiggere ndee fudda yam doo, dum duumol. Mi donno dilla Marwa. A anndi laawol Pette amin doo duumol kam, ngol woodaay. Mi don efti binngel boo. Suy huunde tiggimmi, salii tiggitaago. Teema nde binngel ngeel teddungel, kanjum fofani yam nyawu sonndaaru nguu. (N.A., Petté, 28-05-04)

C'est à la saison des pluies qu'a débuté pour moi cette douleur perçante. J'étais en route pour Maroua. Vous savez qu'en saison des pluies, notre route de Petté n'est pas bonne. Je portais un enfant également. Puis, quelque chose s'est « enfoncé » en moi et a refusé de se « désenfoncer ». Peut-être, comme cet enfant était lourd, est-ce cela qui m'a causé cette maladie de la tuberculose. (En l'occurrence, il s'agissait bien de tuberculose, puisque le diagnostic a été posé après examen des crachats par le laboratoire de l'hôpital de Petté.)

CAUSES SELON DES INFIRMIERS ET MÉDECINS

Woodi gildi nder kosam nagge. To goddo yari dam dollaaka, o heban gildi dii. Ammaa, di ngidaa naange. To goddo yari dam, nyalli nder dowdi, o nyawan. To di naasti nder reedu, di ndillan haa wiɓɓere nder bumsude. Feere to neebi, di naastan nder i'al baawo.

Geeraade gildi sonndaaru don nder henndu. To de naasti nder goddo gal kine, nden, goddo oo o sonndotoo, o wi'an o don mari ndamba. To hurgaaki, haa wadi asaweeje didi malla tati, dum laatanto mo sonndaaru.

Gildi feere boo ndaaban non, bana to a hawti nder baaldal bee mardo sonndaaru, o raabete. To mardo ndu dojji haa les maa, dum raabete. To debbo woodi sonndaaru, o raaban binngel maako musinangel gal kosam. (Chef de District de santé, Mindif, 21-05-04)

Il y a des 'germes' dans le lait de vache. Si qqn en boit sans qu'il ait été bouilli, il aura ces 'germes'. Mais (les germes en question) n'aiment pas le soleil. Si la personne a bu (le lait) et a passé la journée à l'ombre, elle sera malade. Lorsque les (germes) sont entrés dans l'estomac, ils se rendent aux poumons, dans la poitrine. Parfois, après quelque temps, ils pénètrent dans la colonne vertébrale.

Les œufs des 'germes' de tuberculose se trouvent dans l'air. Lors-

sonndaaru

qu'ils pénètrent dans la personne par le nez, alors, celle-ci tousse, elle dit qu'elle a un rhume (**ndamba**). Si elle reste deux ou trois semaines sans se soigner, cela se transformera pour elle en tuberculose.

Certains 'germes' sont contaminants ; par exemple, si vous vous unissez sexuellement avec une personne atteinte de tuberculose, elle vous contaminera. Si la personne tuberculeuse tousse sur vous, cela vous contaminera. Si une femme a la tuberculose, elle contaminera son nourrisson par le lait.

Min tawan gildi nyawu sonndaaru nder kaartudi nyawdo. Wodbe feere, gildi man ngalaa nder kaartudi, ammaa, to be ngadi radiyo, min don tawa di nder bumsude. Feere boo, di don moobtoo nder banndu non, masalan nder reedu, ndu uppa ; walla boo nder booye. Noone nyawu man don gebe tati : sonndaaru nder reedu, sonndaaru nder bumsude, bee sonndaaru nder booye. (Noël Djavai, infirmier guiziga, Mesquine, 01-04-04)

On trouve les 'germes' de la tuberculose dans les crachats du malade. Chez certains, les 'germes' ne se trouvent pas dans les crachats, mais si l'on fait une radio, on en trouve dans les poumons. Chez d'autres, (ces 'germes') s'amassent dans le corps seulement, par exemple dans le ventre, qui enfle, ou bien encore dans les reins. Il y a trois sortes de tuberculose : la tuberculose abdominale, la tuberculose pulmonaire et la tuberculose rénale.

Sonndaaru don nannga goddo haa bumsude, nder yiye, haa koppi, bee asaale. Ammaa di limtumi doo fuu, dum batte sonndaaru bumsude, ngam hiddeeko ngu jippoo nder yiye, sey to ngu saalake gal bumsude. To ngilngu sonndaaru saalake gal bumsude, dum sonndataa mo tum, ngu jippoo haa pella min mbi'ata « zone de choix ». (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

La tuberculose saisit la personne aux poumons, dans les os, dans les genoux, dans les hanches. Mais tout ce que j'ai énuméré, ce sont les marques de la tuberculose pulmonaire, car, avant de descendre dans les os, il faut qu'elle soit passée par les poumons. Lorsque le germe de la tuberculose passe par les poumons, cela ne donne pas toujours une tuberculose pulmonaire, cela peut descendre dans un endroit que nous appelons « zone de choix ».

Sonndaaru haa collaaje ndu nanngata goddo. Ndu naasta nder bumsude, ndu joodoo ton. To binngel foofi gildi, di naastan nder bumsude, wada mbordi nder ton. Kanjum watta binngel don sonndoo. [...] Ndu nanngan koo mawbe fuu. Bikkon duudaay margo sooje banndu, ammaa mawdo woodi sooje'en maaru. To nyawu naasti binngel, ngel duubi jowi haa les, ndu torran ngel jamum, ngam ngel walaa sooje'en maaru. (Bimoutch Ndjidda, 44

sonndaaru

ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

La bronchite (l'infirmier venait de diagnostiquer cette affection chez un enfant), c'est dans la poussière qu'elle prend la personne. Elle (bronchite) pénètre dans les poumons et s'y installe. Lorsque l'enfant a respiré les 'germes', ils pénètrent dans les poumons et cela fait du pus à l'intérieur. C'est cela qui fait tousser l'enfant. (...) Elle prend également les adultes. Les enfants n'ont pas beaucoup de défenses immunitaires (litt. : de soldats du corps), mais l'adulte en a. Si la maladie est entrée dans un enfant de cinq ans et en dessous, elle le dérange beaucoup, car il n'a pas de défenses immunitaires.

Gildi sonndaaru don ngiiloo nder henndu tan. Feere nyawdo ngu, to haartake tuuti haa lesdi, dum jillootiran bee collaaje. To jamo foofi henndu nduu, o nyawan sonndaaru. [...] Nder collaaje dee, gildi don nder ton. To o foofi, di tokkoo gal daande, di ndilla gal bumsude, suy di mbordfa. [...] Nyawu sonndaaru raabataa gal nyaamdu, koo a don nyaamda bee mardo nyawu nguu, sey gal foofgo tan ngu raabata. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Les germes de la tuberculose se déplacent (litt. : se promènent) seulement dans l'air. Parfois, lorsqu'un tuberculeux se racle la gorge et crache par terre, cela se mélange avec la poussière (de l'air). Si une personne saine respire cet air, elle aura la tuberculose. (...) C'est dans cette poussière que se trouvent les germes de la tuberculose. Si qqn la respire, ils passent par la gorge, ils se rendent aux poumons, puis ils donnent du pus. (...) La tuberculose ne s'attrape pas par la nourriture, même si vous mangez avec un tuberculeux, elle s'attrape seulement par les voies respiratoires.

TRAITEMENT

To sonndaaru nanngi goddo, sinaa to Alla hurgi mo, ngam koo haa lopital, sey o joodoo lebbi jeego'o ngu fudda hoynugo. To haa baleebe boo, sinaa to Alla wapii mo bee lekki boodki, sinaa non, caddum ngu hurgoo. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Lorsque qqn a la tuberculose, à moins que Dieu ne le guérisse, même si (il va) à l'hôpital, il doit y rester six mois avant de voir son état s'améliorer. Dans le cas des traitements indigènes (litt. : chez les Noirs), il faut que Dieu lui fasse trouver un bon remède, sinon, la maladie se guérira difficilement.

To be ndokki goddo lekki sonndaaru ki lebbi didi haa o moda, o yejjiti o diwi modgo ki, nyawu nguu foti dartoo. To ngu dartake boo, dum laatotoo o don mari sonndaaru haa foroy. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

Si l'on donne à qqn un médicament contre la tuberculose à prendre

pendant deux mois, qu'il l'oublie et qu'il saute une prise, la maladie peut reprendre. Et si elle reprend, il se peut qu'il ait (alors) une tuberculose incurable.

● **sonndaaru bumsuɗe**

- tuberculose pulmonaire (terme employé uniquement en milieu médical ; ne fait pas sens pour le commun)

● **sonndaaru bikkon**

- coqueluche (litt. : toux rebelle des enfants) ; syn. **teko**

● **sonndaaru fitinaaru**

- broncho-pneumonie (?) (litt. : toux rebelle)

Caka nyawuuji di min mbaawataa nyawndaago, woodi sonndaaru fitinaaru, tuutnanndu ii'am. (Noël Djavaï, infirmier, Meskine, 01-04-04)

Parmi les maladies que nous ne pouvons pas soigner, il y a la 'tuberculose rebelle', qui fait vomir du sang.

● **sonndaaru hiindu**

- bronchite chronique (litt. : toux ancienne)

● **sonndaaru i'e**

- tuberculose osseuse (terme employé uniquement en milieu médical ; ne fait pas sens pour le commun)

● **sonndaaru manngu**

- tuberculose (litt. : grande toux)

● **sonndaaru ndamba**

- toux de rhino-pharyngite

sonnde – nde (n.) ; < français « sonde »

- sonde urinaire

Sonnde, dum kawsuwol ndopta loowata haa nder sillirde nyawɗo o heba cille maako ngurtoo. (Ahidjo, infirmier à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Le sonde est un tuyau en plastique que l'infirmier passe dans le méat urinaire du/de la malade pour que son urine puisse sortir.

sonndoo (v.)

- tousser fortement, avoir une toux incoercible

soobaajo / soobiraabe – o/ɓe ; < kanuri [*sába] > [sáwa] « ami, camarade » ; < arabe [ṣ ḥ b] « ami, camarade, compagnon »

- ami, camarade ; cf. **sappaajo**

Anciennement, désignait un ami de sexe masculin pour une personne de sexe masculin. Actuellement, s'est étendu aux deux sexes.

soofa

- **soobaajo daande bee hoore**

- ▶ ami(e) intime (litt. : ami du cou et de la tête)

soofa (v.)

- ▶ être mouillé, se mouiller

To a soofi kam, yiiwa furi. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si tu es mouillé, lave-toi (carrément), ça vaut mieux ! (Autant aller jusqu'au bout d'une action timidement engagée.)

- ▶ aller aux toilettes (euphémisme) ; syn. **sela**, **widdoo**

Mi yidi soofgo.

J'ai besoin d'aller aux toilettes.

soofna (v.d.) ; < soofa

- ▶ mouiller

- ▶ faire macérer (une préparation médicinale)

soofna-yara – ki (n.c.)

« (on) mouille / (on) boit »

- ▶ macération à boire

soofnere / coofne – nde/de (n.d.v.) ; < soofna

- ▶ macéré

Soofnere bordoodé baali hurgan fuuli bee nataande saysaydo.

Le macéré de crottes de moutons soigne le **fuuli** et la morsure d'araignée.

sooje banndu / sooje'en banndu – o/be (s.n.)

- ▶ défenses immunitaires, anticorps, antigènes ; (litt. : soldat du corps)

Bikkon duudaay margo sooje banndu, ammaa mawdo woodi sooje'en maaru. [...] Haa banndu goddo timmina wadgo sooje'en mum, dum yahanan duubi sappo e nay. Sooje'en paddotoo nyawu haa nder banndu, malla boo koo ngu nanngi ndu, dum torrataa ndu jamum. (Bimoutch Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

Les enfants n'ont pas beaucoup de défenses immunitaires, mais l'adulte en a. (...) Pour que le corps ait la totalité de ses défenses immunitaires, il faut atteindre l'âge de quatorze ans. Les défenses empêchent la maladie d'entrer dans le corps, ou, si toutefois elle l'a déjà affecté, elle ne le dérangera pas trop.

sook- (adj.)

- ▶ vide, nu

Dokta'en kadi goddo waaloo cooko, ngam burna waalotoobe bilaa limce, nyawuuji nanngata.

Les médecins/infirmiers interdisent que l'on se couche nu, car la plupart de ceux qui dorment sans vêtements tombent malades (litt. : les maladies les prennent).

A warti liingu keccu.

Tu es nu comme un ver. (Litt. : tu es devenu un poisson frais.)
(Expression codée et détournée.)

sooynde – nde (n.d.v.) ; < sooya

► manque

• sooynde nguure

► manque de vivres

► sous-alimentation

• sooynde nyaamdu

► manque de nourriture

Wakkati to duumol naasti, sooynde nyaamdu wartirta kuuje fuu buutu, sey nyaamdu tan saadndu.

Quand commence la saison des pluies, le manque de nourriture rend toutes les choses bon marché, seule la nourriture est chère.

► sous-alimentation

To binngel nyawi meece, min don mbi'a daada maagel wadana ngel gaari maatundi biriji be sukar, o nyaamna ngel boo kuuje belde, ngam burna nyawuui bana dii doo fuu, dum sooynde nyaamdu woondu wadata di. (Yaya, infirmier, hôpital de Bogo, 29-06-04)

Quand un enfant a la rougeole, nous disons à sa mère de lui faire de la bouillie avec suffisamment d'arachide et de sucre, et de lui faire manger de bonnes choses, car, la plupart des maladies de ce genre sont dues à une sous-alimentation.

sorkoo (v.)

► avaler de travers, s'étouffer

Yaake feere, to be don njarna binngel, ngel don sorkoo, ngam be cukki kine maagel be njooftaay law ; ammaa, to be don cukkita law, ngel sorkataako. Be mbicca ndiyam peewdam dow maagel haa ngel heba ngel yara law. (Mama Kaltoum, ménagère peule, Dogba, 05-05-04)

Parfois, quand on fait boire un enfant, il s'étouffe (avale de travers) parce qu'on lui bouche le nez trop longtemps (litt. : sans le relâcher vite), mais, si on le débouche vite, l'enfant ne s'étouffe pas. On jette sur lui de l'eau froide pour le faire boire vite.

sosbina (v.d.)

► donner naissance par éclosion à

sotoore

Gildi ndufa geeraade nder teteki, geeraade man cosbina ngilkon.

Les vers pondent des œufs dans l'intestin, et ces œufs donnent naissance à de petits vers.

sotoore / sotooje – nde/de (n.)

- ulcère

sotta (v.)

- se déplacer
- céder à une médication (maladie)

Be don kurgira garsa sey bee binndi tan, malla boo moccugo. [...] **To ka sottaay, doo kam naa dum garsa.** (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

On soigne le **garsa** uniquement avec des écrits (coraniques) ou par des incantations accompagnées de crachotements. (...) Si la maladie ne s'en va pas, alors, c'est qu'il ne s'agit pas de **garsa**.

sufta (v.)

- sevrer

Koo to binngel suftaama ngel acci musingo, taata daada maagel waawa ngel, sinaa non, ngel nyawan en'ente. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Même quand un enfant est sevré et qu'il a cessé de téter, sa mère ne doit pas le porter sur le dos, sinon, il aura le **en'ente**.

subabre / cubabe – nde/de (n.)

- envie, nævus, tache de naissance

Irin reedu'en bee, suuno mabbe manngo ; to be ndaari huunde a hokkaay be nde, dum wartan haa binngel mabbe ; feere ngel sola, feere boo ngel wada subabre. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Certaines femmes enceintes ont des envies très fortes ; si elles voient une chose que tu ne leur donnes pas, cela retombera (litt. : reviendra) sur leur enfant. Parfois, celui-ci avortera (litt. : tombera seul), parfois il aura des envies (nævus, taches sur la peau).

sukaajo / suka'en – o/be (n.)

- homme jeune (de 18 à 35 ans environ) ; cf. **derkeejo**

sukaaku – ngu (n.d.) ; < suka

- jeunesse dans la force de l'âge (18-35 ans)

sukar – dam (n.) ; < arabe [sukkar] « sucre » (< langues indo-iraniennes)

► sucre ; cf. **nyawu**

sukda (v.d.) ; < **suka**

► devenir jeune homme (vers l'âge de 18 ans)

sulmoo (v.)

► se laver le visage

To gite innu don naawa, o itta bileeji jumdokkal, o dolla, o tobba nder gite. Fajira fuu, o sulmoroo bee ndiyam daam. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 20-03-05)

Lorsque qqn a mal aux yeux, il doit prendre des plumes d'ombrette et les faire bouillir, puis instiller (le bouillon de cuisson) dans les yeux. Tous les matins, il doit se laver le visage avec ce liquide.

suma (v.)

► cautériser

Godfo amin to don bee buudi juwe, min cuma mo bee lafi gulki. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

Lorsque qqn de chez nous a une enflure causée par le **peewri**, nous la cautérisons avec un couteau brûlant.

sumre / cume – nde/de (n.d.v.) ; < **suma**

► brûlure d'estomac ; syn. **gulol bernde**

sunna – ka (n.) ; < arabe [sunna] « tradition musulmane »

► tradition islamique

► devoir conjugal, relations sexuelles (euphémisme) ; cf. **baaldal**

surya (v.)

► avoir la diarrhée (pour les nourrissons)

susaar – nga (n.) ; < français « surcharge »

► fait de monter à plus de deux sur une moto, ou dépasser le nombre de passagers autorisés dans un véhicule

► surcharge dans un véhicule

• **wa''aago susaar**

► monter à plus de deux sur une moto

► monter en surnombre dans un véhicule

• **wadgo susaar**

► être en surcharge (véhicule)

► surcharger (un véhicule)

susete

susete / suseteeji – nga/di (n.)

► société, firme

suudu / cuudi – ndu/di (n.)

► maison, case, chambre, pièce (dans une maison)

Suuduu, dammugal naastirte. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La maison, c'est par la porte qu'on y pénètre. (Il faut procéder en suivant l'ordre normal des choses.)

To suudu maada dum daarorde, taata aartu fidgo bee kaay'e. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si ta maison est en verre, ne commence pas à lancer des cailloux (sur qqn) !

● **cuurel telefon** (syn. **kolbos**)

► cabine téléphonique (litt. : petite case de téléphone)

● **suudu besningo rewbe**

► salle d'accouchement (litt. : salle pour faire accoucher les femmes)

● **suudu feewndu**

► pièce climatisée (i.e. salle d'opération ; litt. : pièce froide)

● **suudu goonga**

► l'au-delà (litt. : la case de la vérité)

● **suudu laargo coofe**

► laboratoire d'analyses médicales (litt. : chambre où l'on regarde les selles)

● **suudu laargo nyawbe**

► salle de consultation (litt. : chambre où l'on regarde les malades)

● **suudu nyawndaago**

► salle de soins (point de vue du patient) (litt. : chambre où l'on se soigne)

● **suudu nyawndugo**

► salle de soins (point de vue du soignant) (litt. : chambre où l'on soigne)

● **suudu seekgo** (syn. **bulok**)

► salle d'opération (litt. : chambre où l'on déchire)

● **suudu siga**

► magasin de stockage (syn. **magazen**) (litt. : case de réserve)

● **suudu wallingo nyawbe**

► salle d'hospitalisation (litt. : chambre pour faire coucher les malades)

► compartiment, chambre, réceptacle, logement ; cf. **suudu-binnigel**

● **suudu bu'e** (cf. **nyaama**)

► rectum, ampoule rectale (litt. : réceptacle des excréments)

● **suudu cille**

► vessie (litt. : réceptacle de l'urine)

● **suudu coowoowri** (*cf. ndeera*)

► estomac ou gros intestin (litt. : réceptacle du bol alimentaire)

● **suudu geeraaŋe**

► ovaire (litt. : compartiment des œufs)

● **suudu gite**

► orbite

● **suudu mani**

► vésicule séminale (conçue comme un réceptacle ; litt. : compartiment du sperme)

● **suudu nyawu**

► le gîte de la maladie (endroit où la maladie est installée dans le corps)

suudu-binngel / cuudfi-bikkon – ndu/di (n.c.)

► utérus (litt. : compartiment de l'enfant) ; syn. **rennga**

Kuugal suudu-binngel, jabbaago yeeraande laatotoonde binngel.

(Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Le rôle de l'utérus, c'est d'accueillir l'ovule qui va se transformer en enfant/fœtus.

Suudu-binngel seeki.

Il y a eu rupture de l'utérus. (Litt. : le compartiment de l'enfant s'est déchiré.)

suudu-binngel to wurtake

en cas de prolapsus vaginal

● **suudu-binngel seekaandu**

► utérus cicatriciel (litt. : utérus qui a été opéré)

● **dammugal suudu-binngel**

► col de l'utérus (en tant qu'orifice ; litt. : porte du compartiment de l'enfant)

suunee (v.)

► convoiter

► être envieux, avoir une forte envie

Cuunaanga hawti e kaajaanga.

Le gros frustré a rencontré la grosse en manque. (Insulte) (Moquerie à l'adresse d'un couple fondé de part et d'autre sur une frustration sexuelle. Employé métaphoriquement pour stigmatiser des gens dont l'entente ne repose que sur l'appât d'un gain.)

suuno – ngo (n.)

► forte envie, convoitise, fringale ; *cf. sommu*

Le terme est employé notamment pour désigner l'envie des femmes enceintes (sentiment de forte convoitise survenant pendant la

suurnoo

grossesse et auquel on attribue des avortements, s'il n'est pas assouvi, ainsi que certaines lésions de la peau chez le bébé).

Irin reedu'en bee, suuno mabbe mannngo ; to be ndaari huunde a hokkaay be nde, dum wartan haa binngel mabbe ; feere ngel sola, feere boo ngel wada subabre. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Certaines femmes enceintes ont des envies très fortes ; si elles voient une chose que tu ne leur donnes pas, cela retombera (litt. : reviendra) sur leur enfant. Parfois, celui-ci avortera (litt. : tombera seul), parfois il aura des envies (naevus, taches sur la peau).

Yiigo jey suuno. (Prov., Modibo Bello Amadou)

La vue engendre la convoitise. (Litt. : voir, pour la convoitise)

Suuno Daada Banka wa''ini sikaare, dillani njanandi. (Prov.)

Par fringale, Dada Banka a mis sa marmite au feu et est partie (manger) la nourriture d'une autre (femme). (Ce faisant, D.B. risque de retrouver le contenu de sa propre marmite brûlé.)

suurnoo (v.) ; < suura

► se faire des fumigations (avec de la vapeur ou de la fumée)

Nde ndollumi dadi lekki haa ki waywi, koocumi leppol, cuddiimi dow fayannde lekki, mabbittitmi nde, suy poofmi cuurde maajum. (Oumarou Moussa, hospitalisé à Petté, 31-05-04)

Une fois que j'ai fait bouillir à gros bouillons les racines de la plante médicinale, j'ai pris un tissu et je me suis couvert (avec) au-dessus de la marmite du décocté, j'ai enlevé le couvercle de la marmite et j'ai respiré les vapeurs qui en sortaient.

Mi don tuuta, mi don saara, banndu am boo don wula jaw. To neebi fuu, ndu burta, to neebi fahin, ndu hoyta, haa wada nyalde didi hiddeeko fuddita naawgo. Wadi asaweere jonta ko dum fuddiri yam. Be donno ndokkammi gaade-mistiri'en. Mi tammino mistiri'en nanngimmi. Mi donno suurnoroo ledde aalali ngam faddaago. Nde njahmi lopital, be kooci coofe am loorde, be tawi gildi amiib. Be kooci yiiyam am, be tawi fahin pabbooje. Suy, be mbinndanimmi ledde. (Boubakary Saïdou, patient au CSI de Dargala, 10-06-04)

Je vomis, j'ai la diarrhée, j'ai une forte fièvre (litt. : mon corps chauffe beaucoup). Il y a des alternances d'aggravation suivies d'améliorations (litt. : à tout moment, ça (litt. : le [corps]) augmente, puis à tout moment ça diminue de nouveau ; jusqu'à ce que, au bout de deux jours, ça recommence à me faire souffrir). Voilà une semaine que ça m'a pris. On m'a donné des « géophytes des sorciers ». Je croyais que c'étaient des sorciers qui m'avaient attaqué (litt. : pris). J'ai fait des fumigations (de fumée) avec des pieds de

Securidaca longepedunculata à titre préventif. Quand je suis allé à l'hôpital, ils ont pris mes selles et y ont trouvé des amibes. Ils ont pris mon sang et y ont encore trouvé du paludisme. Ensuite, ils m'ont prescrit des médicaments.

suurta (v.)

- être brûlant, avoir une forte fièvre

La température se ressent à distance, sans même que l'on touche le corps du malade.

Banndu binngel don suurta.

L'enfant a le corps brûlant de fièvre.

suuset / suusetji – nga/di (n.)

- chaussette

● **suuset endi**

- soutien-gorge (litt. : chaussette des seins)

● **suuset junngo / juude**

- gant(s) (litt. : chaussette de la main / des mains)

Yimbe feere don mbi'a kuude danynoobe haa lopital laabaay, ammaa rewbe bee been ngatta dum, ngam suuset gootel non be coodata, be coodataa jur. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-06-09)

Il y a des personnes qui disent que les accoucheurs / accoucheuses ne travaillent pas proprement à l'hôpital, mais c'est la faute des femmes, car elles n'achètent qu'une seule paire de gants, elles n'en achètent pas plusieurs.

Nde danynoowo borni suuset junngo, o naastini ngo haa les am, o meemi, o wi'i hoore binngel don wurtoyo. (Isabelle Kaltoumi, CSI de Makabay, Maroua, 20-06-04)

Quand l'accoucheur a eu enfilé un gant, il a mis la main dans mon sexe, il a palpé et il a dit que la tête de l'enfant était en train de sortir.

suuta (v.d.) ; < su'a

- administrer un lavement à (qqn)

L'idée transmise par la racine verbale est celle de rafraîchir (un liquide chaud) en y ajoutant de l'eau froide.

suutoo (v.)

- prendre un lavement

Lekki gildi, koocaa kofelhi, coofnaa, loowaa nder cuutirgel. Jemma to a wari waalaago, cuutoodaa. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Le remède des vers (intestinaux) : tu prends du *Trichilia emetica* (en

suwaakeewal

poudre), tu le mouilles et verses (le liquide) dans une poire à lavement. Le soir, quand tu vas te coucher, prends un lavement.

suwaakeewal Cf. siwaakeewal

suyre / cuye – nde/de (n.)

var. : suyre

► omoplate

Le terme peut ne désigner pas l'os lui-même (scapula), mais la partie de l'épaule qui contient cet os.

Buudi nanngimmi haa dow suyre. Ndi yehi ndi mabbi yam haa daande fuu. Hakkee bone maajum, yarmi hoore am doo. Ammaa, nde be tufimmi baatal, mi nando caayoori ndii don dogga bana huunde marnde yonki haa ndi huuci haa daande am. (Abdoulaye Farikou, peul, hospitalisé à Bogo, 01-07-04)

Une enflure m'a attaqué sur l'omoplate. Elle a recouvert jusqu'au cou. À cause de la douleur, je me suis scarifié la tête. Mais lorsqu'on m'a fait une injection à l'hôpital, j'ai senti ce **caayoori** s'enfuir comme qqch. de vivant ; pour finir, il est retourné dans mon cou.

T

ta'a (v.)

var. de taya

► couper, se couper

► interrompre, s'interrompre

Bernde maako ta'i.

Son cœur s'arrêta (i.e.: il / elle sursauta).

taabal / taabe – ngal/de (n.) ; < français « table »

► table

• taabal besngu

► table d'accouchement

• taabal seekgo

► table d'opération

taaku – ngu (n.)

► souffrance, douleur

**Jibir mo yottorii mo Jawma hinnu maa
to taaku banndu Huuru'en e ngenwu maa.**

Gabriel s'approche de lui : « Ton Seigneur a pitié de toi et de ton corps fatigué ; les Houris t'attendent impatiemment ».

(Haafkens 1983, p. 364-365)

A yiidi bee taaku.

Tu es passé par une épreuve douloureuse. (Litt. : tu as vu avec la souffrance.)

Ndottaaku nder taaku. (Dicton, Boubakary Abdoulaye)

La vieillesse (se passe) dans la souffrance. (Noter le jeu de mots en *fulfulde*)

Taaku kam, dum nguufu. (Prov.)

La souffrance, c'est de la mousse. (La mousse du lait retombe rapidement. De même, la souffrance, une fois qu'on l'a dominée, devient moins importante.)

taaskoo (v.)

► garder en mémoire, se souvenir de ; cf. **siftora**, **numtoo**

Dokta wii yam mi jardo ndiyam kalludam, ammaa miin boo mi taaskaaki sam.

L'infirmier m'a dit que j'avais bu une eau non potable, mais moi, je ne m'en souvenais pas du tout.

taason – **nga** (n.) ; < français « tension »

var. : **ataason**, **taṅso**, **taṅsiyon**

► tension, pression artérielle

Taasiyon debbo oo wa''ake.

La femme fait de l'hypertension. (Litt. : la tension de la femme a monté.)

Min kooca taasiyon [reedu'en] ; to min tawi yiyam mabbe famdi, min njaara be haa dopta winndana be ledde haa be keba yiyam besdoo. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Nous prenons la tension (des femmes enceintes), et si nous constatons qu'elles sont anémiées (litt. : qu'elle ont (trop) peu de sang), nous les emmenons chez le docteur pour qu'il leur ordonne des médicaments qui leur permettent d'augmenter leur sang.

• **laargo taason** ; syn. **habbugo junngo**

► prendre la tension

► hypertension ; cf. **mettam-beram**

Doptor'en mbi'i yam dum taasiyon naawata yam. [...] Rawani, nde njaami haa amin, nga nanngi yam. Hoore am don yiila non, suy nga wallini yam pap ; mi don joodii nii non. Deerdam hooci yam, waddimmi lopital. Mi anndaa ko fudfi nga kam. Daada-bikkon'en kam maa mbi'a dum haraka, ammaa, nde tagu kam danyaay, sey laamu Alla tan. (Damdam, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

tabilye

Les « médecins » m'ont dit que c'est la tension (i.e. hypertension) qui me fait souffrir. (...) L'an passé, alors que j'étais allée chez nous, cela m'a prise. Ma tête tournait, puis cela m'a obligée à rester couchée d'un coup ; je suis restée comme cela seulement. Ma sœur m'a emmenée à l'hôpital. Je ne sais pas ce qui a causé cette (maladie). Des mères de famille pourraient dire que c'est le vacarme, mais quand on n'a pas eu d'enfants (comme moi), (cela est dû) seulement au pouvoir de Dieu.

Nyawu taasong kallungu. Neebataa bee mbargo godfdo. To metteeli duudi, uppinan bernde. Yiyam ngondam nder bernde fuu daantoo haa babal gootal, huuwataa. Feere bernde ndee fetta, nden godfdo maaya. (Mal Saïdou Djakaou, guérisseur guiziga, Ligazang-Loubour, 23-05-04)

L'hypertension est dangereuse. Elle ne met pas longtemps à tuer qqn. Quand on a beaucoup de soucis, cela fait enfler le cœur. Tout le sang qui se trouve dans le cœur se coagule en un seul endroit, ça ne fonctionne plus. Parfois, le cœur éclate et la personne meurt. (Ce guérisseur préconise, pour soigner l'hypertension, une décoction d'écorce fraîche de *Sterculia setigera* (**bobori**) et de fruits d'*Hoemastaphis barteri* (**tursuuje**).

tabilye – **nga** (n.) ; < français « tablier »

► tablier

Minin danynooŋe, min ngaatan suuset juude bee tabilye kaw-suwa ngam taa yiyam bakkoo min. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

Nous, les accoucheurs, nous portons des gants et un tablier en plastique pour que le sang ne nous tache pas.

taboo (v.)

► recevoir dans les deux mains ouvertes ou dans un récipient à large ouverture

Binngel keccel, to be tabake ngel nder gude salte, dum besdango ngel nyawu. (Bernadette Godwé, infirmière, CSI de Dougoï, Maroua, 23-07-04)

Le nouveau-né, si on le reçoit (lors de l'accouchement) dans un tissu sale, cela lui donnera davantage de maladies.

taga (v.)

► créer

To Alla tagi ma a gorko, ko kebɗaa fuu, huuwu lee !

To Alla tagi ma a debbo, ko kebɗaa fuu, ɓagu lee !

To Alla tagi ma a gujjo, tora Alla o hoynane ! (Sannda Oumarou)

Si Dieu t'a créé homme, tout ce que tu trouves (à faire), fais-le !

tammoo

Si Dieu t'a créée femme, tout ce que tu trouves (à épouser), épouse-le !
Si Dieu t'a créé voleur, supplie-le de diminuer (ta propension au vol) !

Tagaado heyantaa tagaado. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Une créature ne peut satisfaire une créature.

tagu – o (n.d.) ; < taga

- créature humaine
- quelqu'un, on

To tagu habi haa joma nyiwa, sey ruuma aawgo saabeere baaji.
(Prov.)

Si qqn veut prendre un éléphant dans un piège à lacet, il doit passer la saison des pluies à semer un champ de plantes à fibres.

taha (v.)

- lécher

Sey rawaandu bee paatuuru nyaamdata bee taago, ammaa goddo biira bee junngo mum.

Seuls le chien et le chat finissent leur nourriture en léchant, mais la personne racle (le fond de l'assiette) avec la main.

- **rewbe tahootiroobe kutti mabbe**

- lesbiennes (très grossier ; litt. : femmes qui lèchent mutuellement leurs vulves)

On dit que, l'épidémie de VIH/SIDA ayant privé les prostituées d'une bonne partie de leur clientèle, celles-ci se regroupent et vivent ensemble en pratiquant l'homosexualité.

taka (v.)

- préparer (une sauce pour accompagner la « boule »)

takkirdum – dum (n.d.v.) ; < takka

« ce avec quoi on colle »

- **takkirdum huuduure**

- pansement adhésif (litt. : ce avec quoi on colle la plaie)

tammoo (v.) ; < arabe [tammâh] « qui a de hautes ambitions »

- espérer

Jabbi-jabbitintoodo woodi ko tammii. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui dit au revoir à droite et à gauche a un objectif en vue (litt. : a qqch. qu'il espère).

Tammunde wuurni geeto. (Prov., Modibo Bello Amadou)

C'est l'espoir qui fait vivre.

tamnda

tamnda (v.d.) ; < **tama**

► tenir le poing fermé, tenir dans le poing fermé

To binngel daanyaama, ngel wurtotoo ngel don tamndi njuukon maagel, be mbii dum alkawal ngel jogii.

À la naissance de l'enfant, s'il sort avec ses petits poings fermés, on dit que c'est le contrat conclu devant Dieu qu'il tient. (On dit que l'enfant, avant de naître, a reconnu Allah comme Dieu et qu'il a promis de l'adorer.)

tampa (v.)

► être très affaibli

Haa to binngel tampi jamum, be ngadda ngel lopital.

C'est quand l'enfant est (déjà) trop affaibli qu'ils l'emmènent au centre de santé.

tampere – nde (n.d.v.) ; < **tampa**

► faiblesse, épuisement

To nyawu teko jaggi, don dala batte jur : binngel maran tampere to ngel mawni [...]. (Hamaoua Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

Quand la coqueluche est sévère, elle laisse de nombreuses séquelles : l'enfant souffrira de faiblesse quand il sera grand (...).

tanndaajo / tannda'en – o/be (n.) ; < emprunt ; cf. **ajabaajo**

tanndarazol – dam (n.) ; < emprunt

► éosine aqueuse, mercurochrome

Be kuuwtinira tanndarazol wakkati bikkon to njuulnake.

On utilise le mercurochrome au moment de la circoncision des enfants.

tanndaw – ngu (n.)

► prolapsus rectal (du bébé)

Pour certains, cette affection est causée uniquement par les oxyures. Il suffit donc de déparasiter l'enfant pour le guérir complètement. Pour d'autres, la maladie s'accompagne d'oxyures, certes, mais ceux-ci n'en sont pas la véritable cause.

DESCRIPTION

To binngel nyawngel tanndaw, hunnduko maagel bee dubbe maagel fuu woojan. Ko ngel nyaami fuu, ngel saaran. Banndu maagel boo don feewa. (Djabba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Lorsqu'un enfant est atteint de **tanndaw**, il a la bouche et le derrière rouges. Quoi qu'il mange, il aura la diarrhée. Il a également le corps

froid.

Wakkati to binngel nyawi tanndaw, ngel saaran, poofe maagel mboojan coy. To ngu gasi, hunnduko fuu woojan. To a funyi poofe maagel, a yi'an nyaamooji nder ton. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

Quand un enfant a le **tanndaw**, il a diarrhée et ses fesses sont toutes rouges. Si la (maladie) s'installe, la bouche aussi devient rouge. Si vous lui retournez l'anus (litt. : les fesses), vous verrez des oxyures dedans.

To nyaamooji naasti binngel, les maagel woojan. To a laari ndunna maagel, a tawan ndu don wooji coy. Binngel ngeel don fooyi, ko ngel nyaami fuu, ngel don saara. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Lorsque les oxyures entrent dans l'enfant, ses fesses rougissent. Si vous lui examinez l'anus, vous constaterez qu'il est très rouge. L'enfant maigrit, tout ce qu'il mange, il l'évacue en diarrhée.

Nyawu tanndaw no watta haa binngel, ngel don daaba nguufonngufo. A tawan boo ngel don nyaanya rummoodu maagel. Doo dum nyaamooji miirata. To a funyi dubbe maagel, asira malla jemma, a tawan ngilkon ndaneehon nyaamata ngel. (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Quand la maladie de **tanndaw** affecte un enfant, celui-ci a une diarrhée mousseuse. On remarque aussi qu'il se gratte l'anus. Et cela, ce sont les oxyures qui s'agitent (litt. : qui courent [en parlant d'insectes]). Si on lui retourne l'anus le soir ou pendant la nuit, on constate que ce sont de petits vers blancs qui le démangent.

Nyawu tanndaw don nanndi nyaamooji. To di ngadi binngel, to di nduuri, tiyo ndunna maagel wurtotoo juuta deydey santimeeta jeedidi. Kanji diin laatotoo tanndaw doo. Ammaa booyma kam, naa dum nyawu lesdi men. Jonta oon, ngu wari. Binngel mangel ngu dogginan jur. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

La maladie du **tanndaw** ressemble à l'oxyurose. Quand (les oxyures) affectent un enfant pendant assez longtemps, le tuyau de son anus sort et s'allonge jusqu'à sept centimètres. Ce sont eux (les oxyures) qui deviennent le **tanndaw**. Mais autrefois, ce n'était pas une maladie de chez nous. Maintenant, elle est là. Un enfant qui l'a a une forte diarrhée.

CAUSES

Ko nyawnata tanndaw, dum yoofaare daada accando binngel mum yaha fija haa ndiyamji salte, feere boo haa nder ndiyam mardam gara. To ngel joodake nder maajam, gildi naastan ngel. Bikkon feere boo don muuda lesdi, doo fuu nyawnan tanndaw. Daadaaji

tanndaw

godfi boo nyaaman ko be kefi fuu e binngel musinan be. Gal don man, binngel hebran tanndaw. Sey be kakkiilana ko be nyaamata booddum haa be kisna bikkon mabbe nyawu tanndaw. (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Ce qui provoque le **tanndaw**, c'est la négligence de la mère qui laisse son enfant jouer dans les eaux sales, ou dans de l'eau verdâtre. Si (l'enfant) s'assoit dedans, les vers entrent en lui. D'autres enfants mangent de la terre, ça aussi ça donne le **tanndaw**. Certaines mères également mangent tout ce qu'elles trouvent (i.e. n'importe quoi) alors que l'enfant est à la mamelle. De cette façon aussi l'enfant attrapera le **tanndaw**. (Les mères) doivent faire bien attention à ce qu'elles mangent afin d'éviter que leurs enfants n'attrapent le **tanndaw**.

Ko fuddata nyawu tanndaw, dum dakkaare daadiraabe ngam be don acca bikkon mabbe cilla, mbu'a nder kalisoŋhon maakon, be ittataa kon boo law. Non-non, tekke be cabbanta kon les kalisoŋ, doo fuu nde de don bee salte, dum jaanyanan binngel tanndaw. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

Ce qui cause le **tanndaw**, c'est le manque d'hygiène des mères qui laissent leurs enfants pisser et chier dans leurs culottes et ne les changent pas rapidement. De même, les couches que l'on met dessous les culottes, tout ça quand c'est sale, c'est ça qui provoque chez l'enfant le **tanndaw**.

Ko fuddata tanndaw, dum bana to binngel bu'i, daada maagel mumtaay ngel, nden o lallaay ngel boo bee law. Bu'e luttande bakkotoode haa les maagel doo, kanjum tokkotoo don nyaama les maagel haa gildi nyaamooji diin naata nder maagel. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

Ce qui cause le **tanndaw**, c'est par exemple lorsque l'enfant a chié, que sa mère ne l'a pas torché et qu'ensuite elle ne l'a pas lavé (litt. : rincé) rapidement. Les restes de selles qui sont collés à ses fesses, c'est cela qui lui irrite (litt. : mange) les fesses jusqu'à ce que ces « vers mangeurs » (oxyures) pénètrent (dans le rectum).

To binngel marngel tanndaw waalake haa pellel, suy be mballini jamel haa pellel ngeel, tanndaw raaban ngel. Malla boo, to kon don pijida, ngu raaban ngel. (Djebba, ménagère, Maroua, 07-06-04)
Si un enfant atteint de **tanndaw** se couche quelque part puis que l'on couche un enfant en bonne santé à cet endroit, il sera contaminé par le **tanndaw**. Ou bien, s'ils jouent ensemble, (celui qui n'était pas malade) attrapera (la maladie).

Haa kilo, doktor'en don ngaazina rewbe reedu'en taa be yakka kuuje kecce, masalan bana mongoro kecce, ngam dum yahan dum sarga binngel nder reedu. To be ndanyi ngel nii, ngel wadan tanndaw. (Mme Oubbo, Zileng-Bappa, 01-06-04)

À la consultation prénatale, les infirmiers conseillent aux femmes enceintes de ne pas manger de « choses fraîches », comme des mangues vertes, par exemple, car cela dérangerait l'enfant dans le ventre. Dès qu'elles le mettraient au monde, il aurait le **tanndaw** (prolapsus rectal).

TRAITEMENT

Sey dabbita sebre daaleehi, sebre kayarlaahi, bee sebre liitaahi, hawta dum dolla, lummba ngel, yarna ngel baakin balde tati. To nyawu man ittaaki, kawtaa [layol] daandi-maayo bee gi'e daneeje jeedifi, ndollaa fahin, loowaa nder faandu, njarnaa ngel kuyer-kuyer, luttudam lummba ngel. Doo a tawan ngel wadi daama, rummoodu maagel accan woojugo, hollini nyaamooji man timmi. To a acci binngel man, a hakkiilanaay ngel haa dubbe maagel mbooji coy, hunnduko maagel futti, doo kam sey dabbita laalaaje kondonj bee noome. Wula laalaaje banan, nama de. Nebbam noome to a biddi, jilla bee kuroori laalaaje banan, yarna ngel kuyer-kuyer. Doo a tawan ngel wadi daama. [...] (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

(Pour soigner le **tanndaw**) il faut chercher de l'écorce fraîche de caïlcédrat, de *Daniellia oliveri* et de *Ficus polita* et les faire bouillir ensemble dans de l'eau ; on baigne (l'enfant dans le décocté) et on lui en donne à boire pendant environ trois jours. Si la maladie est toujours là, on prend (une tige lianescente) d'*Ipomoea asarifolia* et sept épines blanches et on les fait bouillir dans de l'eau que l'on verse dans une bouteille, et on en fait boire (à l'enfant) une cuillère de temps en temps ; on baigne (l'enfant) avec le reste (du décocté). Alors, on constatera une amélioration de l'état (de l'enfant), son anus ne sera plus rouge, ce qui prouve qu'il n'y a plus d'oxyures.

Si on laisse l'enfant et que l'on ne s'en occupe pas au point que ses fesses deviennent toutes rouges et que sa bouche se couvre de vésicules, alors, il faut chercher des peaux de bananes et du sésame. On brûle les peaux de bananes et on les écrase. Quand on a extrait l'huile de sésame, on la mélange avec la poudre de peaux de bananes brûlées et on en fait boire (à l'enfant) une cuillère de temps en temps. Alors, on constatera une amélioration de l'état (de l'enfant).

Be don kurga tanndaw bee sebre kaabi-koonaaahi, sebre mongoro, be ndolla, be lummba binngel nder ton, suy ngu ittoo. (Mama Kaltoum, ménagère, Dogba, 05-05-04)

On soigne le **tanndaw** avec de l'écorce fraîche de *Commiphora kerstingii* et de manguier ; on les fait bouillir et l'on fait asseoir l'enfant dedans, ensuite, la maladie disparaît.

Ko laarani nyawu tanndaw, be don kawta sebre daaleehi, sebre gawari bee sebre eeri, be ndolla, lummba binngel, njarna ngel.

taṅalawal

Be kuuwtiniran cefe kaafde bee dijjude tan. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

En ce qui concerne la maladie appelée **tanndaw**, on rassemble un bout d'écorce fraîche de caïlcédrat, d'*Acacia nilotica* et de *Sclerocarya birrea*, on les fait bouillir, (puis) on baigne l'enfant (dans le décocté) et on lui en fait boire. On n'utilise que des écorces amères et âcres. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Kurgun tanndaw, yimbe don kawta sebre andakechi bee sebre garsechi, be ndolla bennda, be ngiwa binngel, be njarna ngel baakin balde tati haa yahango balde jeedifi. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Pour soigner le **tanndaw**, on associe l'écorce fraîche de *Boswellia dalzielii*, de *Commiphora africana*, on les fait bien bouillir, puis on lave l'enfant avec (la décoction) et on lui en fait boire de trois à sept jours environ.

Be don kurgira tanndaw bee daandfi-maayo. To be ndolli di bee ndiyam, be acca dam dam feewta, suy be lumbba ngel. Be don kawta eeri bee kardi be ndolla haa modda. Suy be njilla bee kosam firaadam, be njarna ngel. Dum ittān gildi nyaamooji ngel maatata, ammaa ittataa tanndaw kam. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

On soigne le **tanndaw** avec *Ipomoea asarifolia*. Après en avoir fait bouillir dans de l'eau et l'avoir laissé refroidir, on fait asseoir l'enfant dedans. On associe *Sclerocarya birrea* avec **kardi** que l'on fait bouillir jusqu'à ce que cela épaississe. Ensuite, on le dilue avec du lait frais et on le fait boire à l'enfant. Cela supprime les oxyures que l'enfant ressent, mais cela ne supprime pas le **tanndaw**.

taṅalawal / taṅalaaje – ngal/de (n.)

► hanche

► bassin (au plur.)

Min don ceeka rewbe to binngel falake haa rennga daada. To binngel loori, taṅalaaje daada pamdi, dammugal faadi, min ceeka min ngurtina ngel gal dow. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Nous opérons les femmes lorsque l'enfant est bloqué dans l'utérus maternel. S'il est (trop) gros, que le bassin de sa mère est (trop) étroit (litt. : petit, insuffisant), que le col de l'utérus est (trop) étroit, nous pratiquons une césarienne (litt. : nous opérons) et nous le faisons sortir par voie haute.

taṅsiyomeetir – nga (n.) ; < français « tansiomètre »

► tensiomètre ; syn. **apare tansiyon**

taṅsiyoŋ, taṅso Cf. *taason*

tarzagiire / tarzagiije – *nde/de* ; < *kanuri* [tórzaǵí] > [tórzaǵí] « eczéma »

► dermatoses d'origines diverses (allergiques, éventuellement) ; mycoses ; syn. **sadawre baleere** ; cf. **sadawre**

Le mot vient du *kanuri* (tórzaǵí) « eczéma » (Cyffer 1994, p. 226), qui est construit certainement sur la racine arabe [z r q] qui signifie « bleu » en arabe littéraire et « noir » dans l'arabe du Tchad, par exemple (voir Jullien de Pommerol 1999, p. 218, [azrag] « noir»). Cette étymologie est d'autant plus vraisemblable que cette affection, chez une personne mélanoderme, provoque un noircissement de l'épiderme.

Dans le vocabulaire de la biomédecine, le mot voit son sens réduit à celui de « mycose » (cf. Schönenberger et Parietti 2001). D'après Bah Ila (voir interview ci-dessous), cette affection se manifesterait à la suite d'un événement déclenchant (consommation de nourritures spécifiques). Il existe de nombreux traitements traditionnels du **tarzagiire**, et l'on conseille d'en essayer plusieurs, jusqu'à ce que l'on trouve celui qui marche. Cette affection est innée et universelle : chacun naît avec. Elle peut se manifester ou non au cours de l'existence, en fonction de facteurs déclenchants.

Kala bii-Aadamaajo fuu woodi caayoori bee tarzagiire nder banndu. To dum halli, dum wurtoo dow banndu. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Chaque être humain possède en lui le **caayoori** et le **tarzagiire**. Lorsqu'ils s'aggravent, ils sortent sur le corps.

DESCRIPTION

Dans un premier temps, la maladie se manifeste sur la peau par des démangeaisons (prurit) et cela peut aller jusqu'à des vésicules remplies d'un liquide clair. Si elle n'est pas soignée à ce stade, la maladie « entre dans le sang » et ne peut plus être soignée par la médecine traditionnelle ; elle provoque alors de graves infirmités, conduisant à la mort.

Yimbe fuu ngoodi tarzagiire nder banndu. Nde don nafar feere feere didi. Woore wafan huuduure tan, feere doo boo wafa nyaanyaare. Hokkannde nyaanyaare doo, wafan babal banndu innu qata, nyaanya ; nden pella ngeel balwa kurum, kayre ndeen nanngata banndu fuu. Wafannde huuduure boo, banndu innu fuu futta, o nyaanyoo, nden dum laatoo huuduure. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Tout le monde a le **tarzagiire** dans le corps. (Le **tarzagiire**) est de deux sortes. L'un donne seulement des plaies, l'autre provoque des démangeaisons. Celui qui donne des démangeaisons fait qu'un endroit du corps pince et démange ; ensuite, cet endroit noircit

tarzagiire

complètement ; c'est ce **tarzagiire** qui affecte le corps en entier. Dans le cas de celui qui provoque une plaie, le corps se couvre de petits boutons, la personne se gratte, puis cela devient une plaie.

To tarzagiire don wanga haa goddo, fuddam maare, banndu maako furda tal, nden, o nana jokkude maako don naawa, suy nde wurtoo bee nyaanyaare. Wonnde boo, to banndu innu furdi nii, puufe ngurtoo, nden dum wada bana wulanne yiite. Nder banndu maako boo don wula jaw bana mardo pabbooje. O nanan banndu nduu don nata boo. Tarzagiire woore ndee, en don mbi'a nde rewre, didafre boo worde. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Quand le **tarzagiire** apparaît chez qqn, au début, son corps devient tout gris, il ressent des douleurs dans les articulations, puis (la maladie) sort accompagnée de démangeaisons. Dans l'autre (forme de **tarzagiire**), dès que le corps est devenu gris, des petits boutons sortent et cela donne une sensation de brûlure. L'intérieur du corps également chauffe comme quand on a le **pabbooje** (accès de fièvre palustre ou autre). (Le malade) ressent également des douleurs lancinantes. Le premier **tarzagiire**, nous le disons « femelle », le deuxième, « mâle ».

To innu don mari tarzagiire, munyataa guldum, ammaa peewol dabbunde koo wada noy, o munyan. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 03-05-04)

Lorsque qqn a le **tarzagiire**, il ne supporte pas la chaleur, mais quel que soit le froid de la saison sèche et froide, il le supporte.

Tarzagiire wadan puufe dow lalal, feere boo nyaanya non. (Baïnou Priscilla, 38 ans, aide-soignante lakka, Maroua, 21-04-04)

Le **tarzagiire** donne des boutons sur la peau, parfois, il donne des démangeaisons seulement.

Nyawu tarzagiire, to nyawndaaka wakkati ngu saalaaki dow lalal, ngu yottotoo nder yiyyam. To ngu naasti nder yiyyam, ngu saatan jamum, ngam minin kam, min mbaawataa hurgugo ngu, sey nyawdo ngu yaha lopital. [...] To goddo acci haa ngu gasi nder banndu muudum, kanko oon tefi waade bee hoore maako, ngam to ngu fabbi nder banndu, ngu nyobban dadi. Nde jur, tarzagiire don nyobba goddo, o waaloo, warta bana binngel, haa nde safta nde wara mo. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04).

Le **tarzagiire**, si on ne le soigne pas lorsqu'il n'a pas dépassé le stade cutané, il va jusque dans le sang. Lorsqu'il est entré dans le sang, il devient très grave ; nous, en effet, nous ne pouvons le soigner, il faut que le malade aille à l'hôpital. (...) Si la personne laisse (le **tarzagiire**) s'installer dans son corps, c'est qu'il cherche

tarzagiire

lui-même la mort, car si (cette maladie) reste longtemps dans le corps, elle plie les nerfs/vaisseaux. Souvent, le **tarzagiire** plie la personne, elle se couche et redevient comme un enfant, jusqu'à ce que (la maladie) finisse par le tuer.

Tarzagiire wadan kuuduuje ammaa kutataa ; kosde balwa, juude balwa, deydey dabbunde dum wartata. Ammaa, guldum kam dum wangataa. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Le **tarzagiire** provoque des plaies mais ne mutile pas (à la différence de la lèpre) ; les jambes noircissent, les bras noircissent, et c'est à la saison froide que cela se produit. Mais, en saison chaude, cela n'apparaît pas.

Feere tarzagiire don wurtoo bana kuuduuje, wada nyaanyaare [feere, haa yiyam wurtoo haa banndu], juude bee kosde fuu balwa. (Asta Fidjondé, 60 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Parfois, le **tarzagiire** sort sous forme de plaies et provoque des démangeaisons (parfois, (cela va) jusqu'à faire saigner), bras et jambes noircissent.

To tarzagiire nanngi goddo, o nyaanyotoo, baawo man dum futta. Pella ngeel pat balwa kurum. Kosde fuu boltoo. Baawo daande goddo warta ba huutooru. Feere boo wada kuuduuje. [...] **To tarzagiire saati, nde laatotoo sadawre.** (Gaw Bello, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Lorsque le **tarzagiire** affecte une personne, elle se gratte, ensuite, cela donne des vésicules. Tout l'endroit devient très noir. Les deux jambes pèlent. La nuque de la personne devient comme (la peau du) varan blanc. Parfois, cela donne des plaies. (...) Lorsque le **tarzagiire** s'aggrave, il devient **sadawre**.

CAUSES

Hiddeeko tarzagiire wanga, sinaa to innu oo nyaami huunde nde nde wanyi, nden banndu maako boo salake huunde ndee. Dum kuuje bana kusel mbeewa, liddi muubalaaji, kosam biraadam, biriji kecci, ngurtinta tarzagiire. Ammaa, biriji joordi kam ndokkataa innu tarzagiire. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-2004)

Le **tarzagiire** ne se manifeste pas avant que la personne ne mange une chose qui lui (i.e. **tarzagiire**) répugne ; alors, l'organisme refuse cette chose. Il s'agit de choses comme la viande de chèvres, les silures séchés, le lait frais, les arachides fraîches, qui font sortir le **tarzagiire**. Mais les arachides sèches ne le provoquent pas.

Yimbe feere nyaamataa kusel mbeewa. To be nyaami koo sedda, ngel wadan be tarzagiire. Wodbe boo nyaamataa liddi muubalaaji ngam taata di ngada be tarzagiire. (Baïnou Priscilla,

tarzagiire

38 ans, aide-soignante lakka, Maroua, 21-04-04)

Certaines personnes ne mangent pas de viande de chèvre. S'ils en consomment ne serait-ce qu'un peu, cela leur donne le **tarzagiire**. D'autres ne consomment pas de silures de peur que cela ne leur donne le **tarzagiire**.

Ko wadata tarzagiire, dum nebbam biriiji, kusel mbeewa, kusel lelwa ngel gaw'en pidata haa ladde. Kuuje dee doo narrataa bee tarzagiire. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Ce qui provoque le **tarzagiire**, c'est l'huile d'arachide, la viande de chèvre, la viande de la gazelle que les chasseurs tirent en brousse. Ces choses ne font pas bon ménage avec le **tarzagiire** (i.e. l'obligent à se manifester).

To goddo don bee tarzagiire o nyaami kusel mbeewa, banndu maako nyaanyan, feere wada kuuduuje. Malla boo, to goddo nyaami kusel ndabba baleewa, dum hokkan mo tarzagiire. (Mamaï Viatang, infirmier, CSI Douroum, 06-05-04)

Si qqn a le **tarzagiire** et qu'il mange de la viande de chèvre, il aura des démangeaisons et parfois des plaies. Ou bien, si l'on mange de la viande d'animal noir, cela vous donnera le **tarzagiire**.

TRAITEMENT

Ledde hurgugo sawoora duudde, ammaa, sinaa to lekki jabi goddo, ki hurgataa mo. (Boubakary, marabout, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

Il y a de nombreux remèdes qui soignent le **sawoora**, mais, à moins que le remède ne convienne à la personne, il ne la soignera pas.

Burna ledde kurgande tarzagiire fuu, dum wuja-wujaae bee dolla-yaraaje, ngam yaasi waata, nder boo yamdita. (Haman et Sannda Oumarou, guérisseurs, Dogba, 21-03-05)

La plupart des remèdes qui soignent le **tarzagiire** sont des onguents et des décoctions, car (avec eux) la partie externe (de la maladie) meurt, tandis que la partie interne guérit.

Be don kurgira tarzagiire bee kawtuki cebe andakeehi, konkeehi bee kayarlaahi. Be ndolla cebe ledde dee, goddo tokkoo yiiwaago haa yamdita. Be don kurgira boo bee yowtere ngalbiihi. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

On soigne le **tarzagiire** avec un mélange d'écorces fraîches de *Boswellia dalzielii*, de *Detarium senegalense* et de *Daniellia oliveri*. On fait une décoction de ces écorces et la personne se lave avec jusqu'à la guérison. On soigne aussi (cette affection) avec du gui de *Vitex doniana*.

Kurgun tarzagiire sey goddo wada ledde jur, ngam naa gooti non nafata nde. Ki o nani fuu, o wadan, o yaran, o yiiwotoo, o suurnotoo, kadi walaa no walaa foddeeko o hawra bee jabanki

mo. (Mal Djamo, 38 ans, commerçant peul, Maroua, 10-09-04)

Le remède du **tarzagiire** exige que l'on prenne plusieurs médecines, car ce n'est pas une seule qui en viendra à bout. Toutes celles dont on entendra parler, on les prendra, on les boira, on se lavera avec et on en fera des fumigations ; en effet, il n'y aura pas de solution avant que vous ne trouviez le remède qui vous convienne.

Mi ittoya leggel aalali, mi wadda haako yara-hudā bee leebi, mi dolla, nyawdo tarzagiire yara nyalde didi, nden nde ittoo. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Je m'en vais chercher une jeune tige de *Securidaca longepedunculata*, j'apporte des feuilles de **yara-hudā** ainsi que des boulettes de beurre frais et je fais bouillir (le tout) ; le malade souffrant de **tarzagiire** doit boire (cette décoction) pendant deux jours, puis la maladie disparaît.

Kurgun tarzagiire, mi seboya biskeehi, mi tefoya bakureeje, mi yoorna, mi una, mi tefa dace kojoli, mi dolla dum fuu. Nyawdo tokkoo yargo asaweere tan. (Djougoudoum Adj, guérisseur guiziga, Dourga-Godola, 01-06-04)

Pour soigner le **tarzagiire**, je vais prendre de l'écorce fraîche de *Ficus glumosa*, je vais chercher des fruits de *Sarcocephalus latifolius*, je les fais sécher, je les pile, je vais chercher de la gomme d'*Anogeissus leiocarpus* et je fais bouillir tout ça. Le malade doit en boire régulièrement pendant une semaine seulement.

Haako nofru-be'el bee pattarlaahi, mi dolla, mi yiiwa nyawdo tum baakin nyalde didi. Baawo don, mi teboya jowte goyof bee jowte ibbi, nden mi dolla, o yara haa cika asaweere. To dum tarzagiire, dum hurgotoo. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-05)

Je fais bouillir des feuilles d'*Ipomoea eriocarpa* et d'*Acacia polyacantha*, et je lave le/la malade à de nombreuses reprises pendant deux jours. Ensuite, je vais chercher du gui de goyavier et de *Ficus sycomorus* ; je les fais bouillir et (le/la malade) boit ça pendant une semaine. S'il s'agit de **tarzagiire**, cela va guérir.

tawda (v.d.) ; < tawa

► trouver avec (sa virginité), trouver vierge

Zaman jonta doo, budurwaajo foti joodoo wonnaaka haa be tawda mo naa ?

De nos jours, une jeune fille peut-elle rester vierge jusqu'au mariage ? (Litt. : une jeune fille peut-elle demeurer sans être gâtée jusqu'à ce qu'on la trouve vierge.)

tawtaw

tawtaw – **nga** (n.) ; < *hausa* [tautàu] « araignée à longues pattes ; maladie de peau réputée causée par le contact avec cette araignée »

- impétigo ou eczéma infecté autour du lobe et du lobule de l'oreille ; syn. **nokkooyel sera nofru**

tayre / taye (ou) ta'e – **nde/ɗe** (n.d.v.) ; < **tay'a**

- morceau, tronçon
- anneau (du ténia)

Gildi daneiji [...] don ngurtoo ta'e-ta'e nder bu'e, ammaa, daadaare maaji kam don haa nder reedu takkii nder tetekol. (Bajavak Wechenek, 37 ans, infirmier mafa, Maroua, 15-04-04)

Le ténia (...) sort par tronçons dans les excréments, mais la partie principale (litt. : la partie mère, i.e. la tête) est dans le ventre et colle à l'intestin.

taytoore / taytooje *Cf. taytoore*

tay'a (v.) ; *cf. ta'a*

taytoore / taytooje – **nde/ɗe** (n.d.v.) ; < **taytoo**

var. : **taytoore / taytooje**

- rideau séparateur

Hiddeeko min tay'a kosngal godɗo, min ngad'a taytoore hak-kunde amin bee maako ngam taa o laara. (Saïdou Ali, infirmier, CMAO, Meskine, 24-03-04)

Avant d'amputer la jambe de qqn, nous disposons un rideau séparateur entre lui et nous afin qu'il ne voie pas.

teftebel / teftebon – **ngel/kon** (n.d.) ; < **teɓa** ?

- appendice xiphoïde (pointe du sternum) ; *cf. bedel*

tedda (v.)

- peser, être lourd

tedka (v.)

- hurler, pousser des hurlements (bébé)

tekkere / tekke – **nde/ɗe** (n.d.v.) ; < **tekka**

- chiffon
- couche (de bébé)

tekkina (v.) ; < **tekka**

- faire épaisser, provoquer un épaississement

teko – ngo (n.)

► coqueluche ; syn. **ndamba derke'en, sonndaaru bikkon** ; cf. **kiikook**

DESCRIPTION PAR DES INFIRMIERS

Nyawu teko, bumsude nanngata. Ngu wada binngel ngeel sonndoo haa ngel tuuta yiyam. Koo kaartudi maagel fuu don bee yiyam. Doo kam foti wona bumsude maagel ngadi kuuduuje. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

La coqueluche, c'est les poumons qu'elle affecte. Elle oblige l'enfant à tousser jusqu'à cracher du sang. Même ses crachats contiennent du sang. Il se peut qu'il ait des plaies aux poumons.

To binngel foofi henndu bee collaaje, fuddanan ngel teko. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

Si l'enfant respire de l'air poussiéreux, cela peut être le point de départ d'une coqueluche.

DESCRIPTION PAR DES MARABOUTS

Teko, dum nyawu ngadanngu hitaande hitaande. Be don mbi'a to ngu nanngaay goddo daga binngel, koo to naywi, ngu naastan mo. Naa bikkon tan ngu nanngata, koo ngam burna fuu kankon boo. [...] To teko wadi goddo, o don sonndoo, ammaa naa ndey fuu o sonndotoo, sey to lewru wari daraago. To o don sonndoo, o nanan « huu ! » haa daaydum, ngam poofde maako don tay'a to o sonndake jamum. Kanjum dum watta bana goddo luuyata. Nde lewru darii fuu, dum fuddita haa lebbi joweedidi dum tammii timmugo. Nde woore boo goddo watta dum, wattaa nde didi. To timmini, timmi. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

La coqueluche est une maladie qui revient chaque année. On dit que, si elle n'a pas atteint qqn dans l'enfance, elle l'atteindra même quand il sera vieux. Il n'y a pas que les enfants qu'elle affecte, même si ce sont eux les principales victimes. (...) Quand qqn a la coqueluche, il tousse fortement, mais pas en permanence, seulement à la nouvelle lune. Lorsque la personne tousse, elle entend un « hou » qui vient de loin, car sa respiration s'interrompt quand elle a beaucoup toussé. C'est à cause de cela qu'on dirait que la personne siffle. À chaque nouvelle lune, cela reprend et ce n'est qu'au bout de sept mois que cela s'arrêtera sans doute. On ne l'attrape qu'une seule fois, pas deux. Quand c'est fini, c'est pour de bon.

Doyru teko iwataa daga nder bernde, ammaa don nannga haa kondondol. Gite boo mboojan. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

La toux de la coqueluche ne provient pas de la poitrine (litt. : de la région épigastrique), mais elle attaque au fond de la gorge. Les yeux (du malade) rougissent également.

teko

CAUSES

To teko wangi haa nokkuure, nanngidan bikkon fuu, bana henndu yaarata nga. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Quand la coqueluche fait son apparition quelque part, elle attrape tous les enfants, on dirait que c'est le vent qui l'apporte.

Ndopta wi'i to henndu yoorndu hawti bee caayoori daande bee ndamba ka hurgaaka, kanjum hawtata rima teko. (Alioum Saïbou, CSI de Godola, 01-07-04)

L'infirmier a dit que si un vent sec se conjugue à une « inflammation » du cou et à un « rhume » non soigné, c'est cela qui s'assemble pour donner la coqueluche.

To bu'e gertogal naasti nder reedu godfo, o nyawan teko. Ngam feere kam, bu'e dee don mari nebbamji bee salteeji. Kanjum on nyawnata mo. Woodi bibbe ledde haa ladde de be mbi'ata biriji-waynaabe. To binngel yakki de jur nii, ndiyam maaji malla nebbam maaji mooftotoo haa babal yookoode, nden ngel mara teko. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Lorsque des fientes de poule pénètrent dans le ventre de qqn, il aura la coqueluche. Car parfois, ces fientes contiennent des matières grasses et des saletés. C'est cela qui le rendra malade. Il existe des fruits sauvages que l'on appelle « arachides des bergers ». Si un enfant en mange beaucoup, leur jus ou leur huile s'accumuleront au niveau de la thyroïde, puis il aura la coqueluche.

DIAGNOSTIC

No min paamirta nyawu teko don haa binngel, ngel sonndotoo. Sonndaaru man boo nanndaay bee ndu ndamba. Binngel man sonndoo haa poofde maagel taya. Feere boo, yiïyam mbodéejam wanga nder gite maagel, ngel tuutan, walaa ko ngel waawata modgo. Banndu maagel don suurta. (Hammawa Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

Nous diagnostiquons la coqueluche chez un enfant par sa toux. Cette toux, en effet, ne ressemble pas à celle de **ndamba**. L'enfant tousse tellement que sa respiration se coupe (apnée brève). Parfois, ses yeux s'injectent de sang rouge, il vomit et ne peut rien avaler. Son corps est brûlant.

To godfo nyawi teko, o don sonndoo. Min ngoodi masin nga min njo''inta dow bernde maako haa min paamra. To o don sonndoo, walaa maatugo ndamba ; bernde maako don siika ba siikre, gite mbooja. (Yaya Baya, 31 ans, aide-soignant guiziga, Mesquine, 19-03-04)

Lorsque qqn a la coqueluche, il tousse. Nous avons un appareil que nous posons sur sa poitrine (région épigastrique) pour savoir. Quand

il tousse, cela n'est pas comme le **ndamba** ; sa poitrine pousse des cris stridents comme ceux du grillon, ses yeux sont rouges.

CONSÉQUENCES

To nyawu teko jaggi, don dala batte jur : binngel maran tampere to ngel mawni, waato to ngel huuwi seeda nii, ngel somi, ngel marataa semmbe jur. Kuugal pamaral nii ngel don foofa dow dow. (Hamaoua Djouldé, infirmier, Dogba, 10-05-04)

Quand la coqueluche est sévère, elle laisse de nombreuses séquelles : l'enfant souffrira de faiblesse quand il sera grand, c'est-à-dire que, dès qu'il travaillera un peu, il sera fatigué, il n'aura pas beaucoup de force. Pour un tout petit travail, il s'essoufflera.

TRAITEMENT

Yimbe don njarna bikkon nyawkon teko ndiyam dam pooli masar mbuuli nder mum. Liddi fuu di be mbi'ata boynaaji, be ndefa di, be nyaamna. Feere boo, be kooça, be njaara binngel haa les enndu nagge, be bira kosam nder hunnduko maagel ngel yara. (Goggo, ménagère peule, Dogba, 04-05-04)

On fait boire aux enfants atteints de coqueluche de l'eau dans laquelle des pigeons domestiques se sont ébattus. On cuit aussi des poissons appelés protoptères et on les leur fait manger. Parfois, on emmène l'enfant sous le pis d'une vache, on lui traite du lait dans la bouche pour qu'il en boive.

Be don nyawndoo teko bee nyaamnugo binngel man pallaandi kadabannaari. Feere boo, be ndefana ngel gite nagge, dum hooyna, ammaa, haa teko timma, sey to kurbanaani piiri. [Daga kurbanaani ciwaa], nyawu man timmataa, hooynan non, ngam to lewru darake, ngu fuddita, to ndu daraaki, dum don hooyni. (Mama Kaltoum, ménagère peule, Dogba, 05-05-04)

On soigne la coqueluche en faisant manger à l'enfant un margouillat mâle. Parfois, on lui cuit des yeux de vache, cela améliore (son état), mais, pour que la coqueluche s'arrête, il faut (attendre la saison où) les termites ailés s'envolent. (Tant qu'il n'y aura pas eu de termites ailés), la maladie ne cessera pas, elle diminuera seulement, car, à la nouvelle lune, elle reprendra, et lorsque la nouvelle lune sera passée, le mal s'améliorera.

Ledde paddotoode teko don, kurgande ngu boo don. To ngu wadi goddo, be kooy'a mboynaawu, ngu lallaaka, be taya be ndefana binngel nyaama. To ngel sonndake, ngel tuutan ndamba man pat. [...] Mi yidi wiigo mboynaawu ngu lallaaka, waato marngu botokorooji mum. To goddo yidi faddaago ngu boo, itta haako buuski solko haa lesdi, ammaa haako ko gildi cumpitaay. Be kooça ko, be mbinnda dow maako, be ngad'a karse, be bilana binngel. Bana nii, kangel kam ngel wadataa teko, koo to ngel

telloo

waaldi bee bikkon markon teko. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Il existe des remèdes qui préviennent la coqueluche, il en existe aussi qui la soignent. Si qqn l'a, on prend un protoptère non lavé, on le coupe et on le fait cuire pour l'enfant afin qu'il le mange. Après avoir toussé, il vomira toutes ces mucosités (qu'il a en lui). (...) Je veux dire par « un protoptère non lavé », (un protoptère) qui a ses viscosités. Si l'on veut prévenir (la coqueluche), on prend des feuilles de *Combretum nigricans* / *fragrans* qui sont tombées par terre, mais des feuilles qui n'ont pas été trouées par des 'vers'. On écrit dessus (des versets coraniques) et l'on en fait des amulettes emballées dans des fils, et on les suspend (au cou de) l'enfant. De cette façon, il n'aura pas la coqueluche, même s'il dort avec des enfants qui l'ont.

Ledde teko duudde jamum. Masalan pallaandi kadabannaari, be ndefa ndi, be ndokka binngel nyaama. Woodi huunde be ittata haa hunnduko puccu deydey be filata jamde ; hudo fedotoo ton doo, kanko be coofna be njarna ngel. Be don njarna binngel ndiyam pooli masar boo ; paalo bambammbe be itta ko, be loowa ndiyam nder ton, be acca ko ko mbaala dow danki, fajira be njarna ngel. Be coppoo dadi ibbe haa wada luggere haa endam daam wurtoo nii, be keba sedda, be njarna ngel. Doo fuu kurgun teko. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba)

Il y a de très nombreux remèdes contre la coqueluche. Par exemple, le gros mâle du margouillat, on le fait cuire et on le donne à manger à l'enfant. Il y a quelque chose que l'on enlève de la gueule du cheval, à l'endroit où l'on fixe le mors (litt. : les fers) ; l'herbe qui est accrochée là, on la fait tremper dans l'eau et on fait boire (ça) à l'enfant. On fait aussi boire à l'enfant l'eau des pigeons domestiques (i.e. l'eau où s'ébrouent les pigeons) ; on prend des fruits creux (litt. : de grosses gourdes) de *Calotropis procera*, on y verse de l'eau (à l'intérieur), on les laisse passer la nuit sur le hangar, et, le matin, on fait boire (leur eau) à l'enfant. On coupe à la hache des racines de *Ficus sycomorus* de façon à y faire un creux pour que le lait en sorte ; on en prend un peu et on le fait boire à l'enfant. Tout cela soigne la coqueluche.

Mi don hurgira sonndaaru teko bee hoore ndaw. Mi dollida nde bee leebol bee pinndi barkeehi, mi hokka nyawdo o yara. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

Je soigne la toux de la coqueluche avec une tête d'autruche. Je la fais bouillir avec du beurre frais et des fleurs de *Piliostigma reticulatum*, et je fais boire ça au malade.

telloo (v.)

► se coucher sur le dos

Be kadan reedu'en hippaago malla tellaago. (Aïssa Tchari, ani-

matrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

On interdit à la femme enceinte de se coucher sur le ventre ou sur le dos.

Be kadi yam waalaago telloo ngam taa jaabuuru binngel taggoo haa daande maagel. (Habiba Daddoum, CSI de Mesquine, 21-06-04)

On m'a interdit de me coucher sur le dos de peur que le cordon ombilical ne s'enroule autour du cou du bébé.

temmbu – ngu (n.)

► nudité

Rewbe bornotoobe limce baleeje bee gite fuu don caloo wargo danya haa lopital, ngam diina hadi hollugo temmbu goddo. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Les femmes qui s'habillent en noir jusqu'aux yeux refusent de venir accoucher au centre de santé car la religion interdit de montrer sa nudité.

tenngu / tendi – ngu/di (n.)

► pou ; cf. **gunyaawu, ndondonu**

- **Be'i baleeji nder nguumba baleewa.**
- **Tendi.** (Devinette, Eguchi 1974, p. 23.)
- Des chèvres noires dans un gros buisson noir.
- Des poux.

• **tenngu ndaneewu / tendi daneeji**

► pou de corps, *Pediculus humanus humanus* L. (Anoploura) (litt. : pou blanc)

• **tenngu faasko / tendi faasko**

► morpion, pou du pubis, *Phthirus pubis* L. (Anoploura) (litt. : pou du pubis)

• **tenngu hoore / tendi hoore**

► pou de tête, *Pediculus humanus capitis* de Geer (Anoploura) (litt. : pou de tête)

• **tenngu lumce / tendi lumce**

► pou de corps, *Pediculus humanus humanus* (Anoploura) (litt. : pou de vêtements)

teppel / teppon – ngel/kon (n.d.) ; < teppere

► induration à tendance inflammatoire, localisée sur la face interne postérieure du talon ; (litt. : petit talon)

teppere / teppe – nde/de (n.)

► talon

tergal

Yeeso teppere, baawo teppere.

Un talon devant, un talon derrière. (Un pied qui aurait un talon devant et un autre derrière ne pourrait aller nulle part. L'expression est utilisée pour décrire une situation bloquée.)

tergal / terde – ngal/de (n.)

- membre, partie du corps articulée ou non

O laaba-kuude jamdiraado terde, sonaa laruura juulu nder juulurde.

Celui qui est en état de pureté et qui est sain de corps (litt. : de membres), sauf empêchement, qu'il accomplisse la Prière dans la mosquée. (Haafkens 1983, p. 374-375)

To a nyaami a haari, terde maa fuu don maata semmbe. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Quand tu as bien mangé, tous tes membres se sentent forts.

Naawral ndamba huubidinan banndu fuu muudum. Masalan, hoore seekan, dadi daande pillinoo, becce boo naawa. Kala terde maa fuu njaf-njabtindira. (Djebba, malade, CSI de Makabaye, 24-03-04)

La douleur du **ndamba** recouvre tout le corps. Par exemple, la tête se fend, les nerfs du cou sont prêts à éclater, les côtes également font mal. Toutes les parties de ton corps y passent l'une après l'autre.

termomeetir – nga (n.) ; < français « thermomètre »

- thermomètre

tesa (v.)

- percer (pour des vésicules, pour un abcès)

Paali tarzagiire tesi.

Les vésicules de **tarzagiire** ont percé.

fawyere to tesi

à la rupture de la poche des eaux

teste – nga (n.) ; < français « test »

- test de dépistage (du SIDA)

L'interview de Mi. (25 ans), ci-dessous, montre que certaines personnes confondent tests et examens de laboratoire classiques (selles, urine, sang, etc.). Si bien que l'on voit des patients refuser de se faire faire la goutte épaisse, par exemple, croyant qu'on va leur faire en réalité un test de dépistage du SIDA. Pour certains, c'est le fait de révéler une séropositivité qui rend vraiment malade et qui donne le SIDA. Aussi, les mêmes personnes préfèrent-elles rester dans l'ignorance de leur statut. D'autres encore préfèrent également pratiquer la politique de l'autruche, car, pensent-elles, la révélation d'une séropositivité est une condamnation à

mort (sociale et physique). Il y a quand même des personnes qui préfèrent savoir si elles ont le virus ou non, afin de se soigner si elles l'ont et d'adopter un comportement qui ne risque pas de transmettre ce virus à d'autres.

– **A meedfo wadgo teste naa ?**

– **Mi nyawaay non, mi wadfoya teste naa ?** (An., prostituée, 20 ans, Domayo, Maroua, 25-03-06)

– Tu n'as pas encore fait de test de dépistage ?

– Mais je ne suis pas malade, et j'irais faire un test de dépistage ?

Mi hulan wadgo teste, ammaa wadgo nga kam booddum. Innu reena haa to nyawi, yidi maaygo, wadfoya teste mum. (R., 24 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 16-01-06)

J'ai peur de faire le test de dépistage du SIDA, mais c'est pourtant bon de le faire. (Je préfère) attendre d'être malade, sur le point de mourir, pour aller faire mon test.

Mi meedfo nyawgo, walaa teste nga mi wadaay, ammaa, be mbi'i, baawo man, mi wada teste SIDA. Mi luuti be, mi meetaay yaalgo be fuu, ngadmi teste cille bee coofe loorde tan. Burna ko doggini yam, be yami gal teste maajum fuu, nanngi booro sappo. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06).

Il m'est arrivé d'être tombée malade, et j'ai subi tous les tests possibles, mais on m'a dit, après, de faire le test du SIDA. Je n'ai pas suivi leurs conseils, je ne suis plus du tout revenue les voir, et j'ai fait seulement les tests d'urine et de selles. Ce qui m'a fait fuir, surtout, c'est que le montant total qu'ils me demandaient pour leurs tests était de 10 000 francs.

Doktor'en, to be ngadi teste, be tawa dum sonndaaru non, be njaawa be mbi'a dum SIDA. [...] Bana nii be ngadi gorko feere nii haa fattude amin. Wakkati be mbi'i o don bee SIDA, o acci kuugal maako, rewbe maako ndoggi, lutti feere maako fer nder saare. Ammaa, hakkee bone o yarata, a wi'ataa o meedfo jalbugo caka yimbe ! Jonta, nde o yamditi kelen, o fudditi o don huuwa, o baŋi debbo feere. (Ky., 26 ans, prostituée, Domayo, Maroua, 22-01-06)

Les « docteurs », quand ils font le test de dépistage et qu'ils trouvent un(e) simple **sonndaaru**/tuberculose, ils se hâtent de dire que c'est le SIDA. (...) C'est comme ça qu'ils ont fait à un homme de notre quartier. Quand ils lui ont dit qu'il avait le SIDA, il a abandonné son travail, ses femmes se sont enfuies et il est resté tout seul dans sa concession. Il a tellement souffert que l'on n'aurait pas dit qu'il avait un jour fait bonne figure parmi les humains. Actuellement, comme il est complètement guéri, il a repris le travail et a épousé une autre femme.

Feere njahaa wadoygo teste, a jamo non, be mbi'a a don bee

teste

SIDA. A faamataa haala yimbe. (Mi, 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Parfois, tu vas faire le test de dépistage, tu es en parfaite santé et l'on te dit que tu as le SIDA. Tu n'y comprends rien.

To a yehi a wadfoyi teste be mbii maa SIDA don, na daga siwaa non, a maayan ; ndikka to a don yiya nga non, maayaa a anndaa. (Da., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 24-01-06)

Si tu vas faire le test de dépistage du SIDA et qu'on te dit qu'il est positif, tu mourras avant même que l'heure en soit venue ; mieux vaut pratiquer la politique de l'autruche (litt. : appuyer sur le SIDA pour l'immobiliser) et mourir sans savoir.

To mi yehi mi wadfoyi teste, be tawi SIDA don, doo kam naastini yam nyawu kallungu feere. Ndikka, to mi woodi, mi don joodii bee maagu mi anndaa, dow be mbi'ammi ; ngam to be mbii maa nii, a maayan bee law. (Hb., 16 ans, prostituée, Hardé, Maroua, 18-01-06)

Si je vais faire un test de dépistage et qu'il est positif, alors, cela m'aura donné une maladie grave. Mieux vaut, si j'ai (le SIDA), que je vive avec sans savoir (que je l'ai), plutôt que l'on me le dise ; car, dès qu'on vous l'aura dit, vous mourrez rapidement.

Be don mbi'a koo innu woodi pabbooje, sonndaaru, wadataa teste SIDA, ngam dum wurtotoo o woodi. Kanjum hulnata yimbe yaago wadfoya taa be tawa. Naa nyawu mbarete, ammaa hakkee a don numa ka doo, maaya daga balde maa cikaay. Nder wuro jonta doo, koo to a fooyi tis go nii, be mbi'a SIDA. (Dou., prostituée, 26 ans, Hardé, Maroua, 17-01-06)

On dit qu'une personne souffrant de 'paludisme' ou de « tuberculose » ne doit pas faire le test de dépistage du SIDA, car le résultat serait positif (litt. : car cela sortira qu'il l'a). C'est pourquoi les gens redoutent d'aller le faire, par peur d'être séropositifs (litt. : pour qu'ils ne découvrent pas). Ce n'est pas la maladie qui te tuera, mais tu y penses tellement que tu mourras prématurément (litt. : avant que tes jours ne soient accomplis). Maintenant, en ville, dès que vous maigrissez un tout petit peu, on dit que c'est le SIDA.

Haa saare amin doo, mi joodidiido bee marbe SIDA dido. Gooto don mari nga, ammaa, o wi'aay koo moy. To o yehi lopital, o warta o sigoo karne maako haa les akootiiru, taa be kefta, taa be paama ko o maatata. Nde o don timma, ragare maajum, o maayi. Be tawi nder karne maako kanga o mari. O salii wiigo sam haa o maayi. Mi wii maa wakkati o jamo doo, o loordono, ammaa o timmi haa a yidaa yiigo mo. A faamataa dum sonndaaru, a faamataa o woodi tifoyid ; sonaa nde o maayi, min kefti nder karne maako dum SIDA. To a yami mo dume naawete, o wi'e, banndu non. Haa doftaa mo lopital, o yidaa. Caarol boo waanee. (Hl.,

prostituée, 15 ans, Hardé, Maroua, 17-01-06)

Dans notre concession, j'ai vécu avec deux personnes qui avaient le SIDA. L'un (il s'agit effectivement d'un homme, mais la langue ne permet pas de le savoir) l'avait, mais il ne le disait à personne. Quand il allait à l'hôpital, il revenait et gardait son carnet de consultation au fond de sa valise, pour qu'on ne le sache pas, pour qu'on ne comprenne pas de quoi il souffrait (litt. : ce qu'il ressentait). Comme il maigrissait, finalement, il est mort. On a (alors) découvert dans son carnet que c'est ça qu'il avait. Il a complètement refusé de le dire jusqu'à sa mort. Je te dis que, quand il était bien portant, il était gros, mais il a maigri au point que tu ne voulais plus le voir. Tu ne savais pas s'il s'agissait de « tuberculose », tu ne savais pas s'il avait la typhoïde ; ce n'est qu'à sa mort que nous avons compris grâce à son carnet qu'il s'agissait de SIDA. Si vous lui demandiez de quoi il souffrait, il vous disait seulement qu'il ne se sentait pas bien (litt. : que c'était le corps seulement). Il ne voulait pas qu'on l'accompagne à l'hôpital. Mais la diarrhée, oh là là !

Min nduganaaka wadgo teste SIDA haa lopital amin. (Siddi Bouba, laborantin, CSI de Domayo, Maroua, 21-04-04)

Nous ne sommes pas autorisés, dans notre centre de santé, à pratiquer le test de dépistage du SIDA.

[...] Kala debbo reedujo fuu sey wada teste, ngam aynugo binngel maako taa ngu naasta ngel. Rewbe feere boo ngidaa min paamana be to be don bee gildi dii na be ngalaa. Taa be kultora ngam walaa paamando kuude maajum sey doktorjo daardo mo tan. O wi'ataa ka boo koo moy a woodi gildi ciiboowu. Sirri don haa maaka. (Gueye, infirmier CSI de Mesquine, 24-06-04)

(...) Il faut que chaque femme enceinte fasse le test (de dépistage) pour veiller à ce que son enfant ne soit pas contaminé. Certaines femmes n'aiment pas qu'on sache à propos d'elles si elles ont ces 'vers/germes' ou non. Elles ne doivent pas avoir peur, car personne n'en sera informé sauf l'infirmier qui les examine. Il ne dira à personne que vous avez le SIDA. C'est une chose qu'on garde secrète.

To [debbo reedujo] wadi teste maako, be tawi ngu don haa maako, be mballitan mo, dum juttinan mo boo balde, o maayataa bee law. Kanjum ngidmi wiigo on hannde ndee, ngam moy fuu sey wada hakkiilo haala nyawu ciiboowu. Taata mabbaare hada mo wadgo teste maako. O acca kulol boo. No min ngidi kam, sey kala gardo kilo fuu wada teste mum. (Gueye, infirmier CSI de Mesquine, 24-06-04)

Si (la femme enceinte) fait son test et qu'il se révèle positif (litt. : on trouve que la (maladie) est en elle), on va l'aider, cela allongera sa durée de vie (litt. : ses jours) et elle ne mourra pas rapidement. Voilà ce que je voulais vous dire aujourd'hui, afin que chacune fasse

tetanos

attention au sujet du SIDA. Il ne faut pas que, par bêtise, (une femme) n'aille pas se faire dépister. Elle ne doit pas avoir peur. Ce que nous voulons, en fait, c'est que chaque femme qui vient à la visite prénatale fasse son test.

Nder bangal, sey be kuuwtinira bee konndom foddee be ngadaay teste.

Dans un couple marié (litt. : dans le mariage), il faut utiliser le préservatif tant que l'on n'a pas fait le test de dépistage du SIDA.

Ngadmi teste, tawmi mi walaa SIDA. Bernde am boo tayaay. To be mbii mi woodi boo, mi tokkoo soodgo leddé, mi moda foddee balde am, ammaa, be don mbi'a leddé Baleebe boo don koy na nyawu nguu. (Kt., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 22-02-06)

J'ai fait le test de dépistage et j'ai vu que je n'avais pas le SIDA. Je n'ai pas eu peur. Si l'on m'avait dit que je l'avais, j'achèterais régulièrement les médicaments et je les prendrais jusqu'à la fin de mes jours ; mais on dit que les remèdes indigènes aussi soulagent cette maladie.

tetanos – nga (n.) ; < français « tétanos »

► tétanos (mot employé en milieu hospitalier) ; cf. **tooke**

To debbo reeduujo wari kilo, min tufa mo baatal tetanos haa faddanoo binngel margo nyawu nguu, ngam danynoobe haa saare feere don taya jaaburu binngel bee reeza puunngel. (Hamidou Adj, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

Lorsqu'une femme enceinte arrive à la consultation prénatale, nous lui injectons le vaccin antitétanique pour empêcher l'enfant d'avoir cette maladie, car certain(e)s accoucheurs/accoucheuses à domicile coupent le cordon ombilical de l'enfant avec une lame rouillée.

tetekol / teteki – ngol/di (n.)

► intestin

• **tetekol cewngol / teteki cewdi**

► intestin grêle

• **tetekol loorngol / teteki loordi**

► gros intestin

Gal tetekol cewngol nyaamdu woondtu tokkortoo laatoo yiy'am. Gal tetekol loorngol bu'e laatotoo hiddeeko de ngurtoo. To tetekol cewngol hooyi gedal mum, luttudum boo wurtoo gal loorngol. (Adama Ousmanou, infirmier au Centre de santé intégré de Palar, Maroua, 08-09-04)

C'est par l'intestin grêle que passe la bonne nourriture et qu'elle se transforme en sang. C'est dans le gros intestin que se forment les

excréments avant qu'ils sortent. Une fois que l'intestin grêle a pris sa part, le reste sort du côté du gros intestin.

• **dimmbaago teteki**

► avoir la trouille (litt. : bouger les intestins)

• **wadgo teteki godfo yaasi**

► éventrer qqn (litt. : mettre les intestins de qqn dehors)

tetekop – **ngel** (n.) ; < français « stéthoscope »

var. **teteskop**, **isteteskop**, **istatoskop**, **otoskop**

► stéthoscope ; cf. **heditoo**

On entend parfois utiliser le mot **otoskop** dans le même sens. En fait, il devrait désigner l'otoscope, appareil pour examiner le méat acoustique externe et le tympan, cependant, plusieurs des personnels interviewés l'emploient pour désigner le stéthoscope.

Daga daada maagel tinndini yam, o wii binngel maako acci doggingo nde o wadani ngel ledde Baleebe, ammaa, ngel accaay sonndaago. Ngadanmi ngel isteteskop dow wibbere maagel, nanmi noy wadata nder bumsude maagel, suy paammi dum sonndaaru. (Bimouth Ndjidda, 44 ans, infirmier guiziga, Dogba, 27-04-04)

D'après les explications de sa mère, l'enfant a cessé d'avoir la diarrhée quand elle lui a administré des médicaments indigènes, mais il n'a pas cessé de tousser. Je lui ai posé le stéthoscope sur la poitrine et j'ai entendu comment cela faisait dans ses poumons ; alors j'ai compris qu'il s'agissait d'une bronchite.

To min ngadi otoskop, min tappa bee juude dow wibbere. To don saati bana leggal, dum pinemoni. To don yoofiti boo, min paaman dum laarani bumsude, waato wadi ngaska, malla boo nyaamtake. Sey min ngada radiyo. (Chef de district de santé de Mindif, 21-05-04)

Lorsque nous utilisons le stéthoscope, nous tapons avec les mains sur la poitrine. Si le son est mat (litt. : si c'est dur) comme (lorsque l'on frappe sur) du bois, c'est une pneumonie. Si (le son) résonne (litt. : sonne creux), nous savons que cela concerne les poumons, c'est-à-dire qu'il y a une caverne ou (que le poumon) se détruit (litt. : se mange). Nous devons (alors) faire une radio.

To min ngaddi istatoskop min takki haa bernde nyawdo wut-tudu feere, mi wada haa noppi, nden mi nanan ndiyam don dimmboo haa reedu maako. (Wassalné Joseph, infirmier, CMAO Mesquine, 27-04-04)

Lorsque nous collons un bout du stéthoscope sur l'épigastre du malade et que nous mettons (l'autre) sur les oreilles, nous entendons l'eau bouger dans son ventre.

teyaatir

teyaatir / teyaatirji – **nga/di** (n.) ; < français « théâtre »

► théâtre, pièce de théâtre, saynète

Woodi yimbe don ngada teyaatirji haa be annditina yimbe SIDA don.

Il y a des personnes qui font des pièces de théâtre pour faire comprendre aux gens que le SIDA existe.

Koo teyaatirji be ngadata dow buuwol doo maa, mi nanoytaa. Haalaaji a faamataa be mbolwata. To bee fulfulde maa, ndikka. (Dou., prostituée, 24 ans, Domayo, Maroua, 25-02-06)

Même les saynètes qu'ils font dans la rue, je ne vais pas les écouter. Ce sont des paroles qu'on ne comprend pas qu'ils disent. Si c'était en *fulfulde*, ce serait mieux.

tifoyid – **nga** (n.) ; < français « typhoïde »

► fièvre typhoïde

tigga (v.)

► fixer, planter

• **tiggugo gite**

► avoir le regard fixe

tiigoo (v.)

► s'appuyer contre

Yaake mi don danya, danynoowo tiigii yam baawo.

Au moment où j'accouchais, l'accoucheur me soutenait le dos.

tiimeelo – **ko** (n.)

► sourcils

tikka (v.)

► se fâcher

Puutdo tikkani nando. (Eguchi 1974, p. 92)

Celui qui a pété s'est fâché contre celui qui l'a entendu.

tira (v.)

► tendre en tirant (la peau d'un tambour, par exemple)

► être ballonné (ventre)

Reedu don tiri non, wada bana ngilngu daga reedu waata nder bernde. (Damdam, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

Le ventre est ballonné et fait comme si un ver se dirigeait du ventre vers l'épigastre.

tirikomonas – ngu (n.) ; < français « trichomonas »

► trichomonas (protozoaire flagellé)

Ce parasite est classé parmi les **gildi**, mais il n'est connu que dans les laboratoires d'analyse et dans les établissements de santé.

titileer / titileer'en – o/be (n.) ; < français « titulaire »

► pour un garçon ou une fille, partenaire sexuel que l'on considère comme plus important que les autres et que l'on voit régulièrement ; « titulaire » (français véhiculé à partir du Sud par la radio et une revue comme *100% Jeunes*) ; à Maroua, on utilise le mot « régulier » dans ce sens ; cf. **regilye**

Jonta doo, mi walaa titileer, ammaa, nyannde kebmi fuu, doo kam, mi wadataa bee konndom. Yaake booyma, mi donno bee binngel gorko, min ngaadi duubi nay. Wakkati oo, min ngadataa konndom, ammaa, nde paammi o don dabbita bikkon rewbe feere, min cenndiri. Moy fuu wada haaje mum, ammaa miin kam, mi don huuwtinira konndom, mi meedaay nyawu fuu. (As., Domayo, Maroua, 19-01-06)

Actuellement, je n'ai pas de « titulaire », mais dès que j'en aurai un, alors, je ne me servirai plus de préservatif. Auparavant, j'avais un garçon avec lequel je suis restée pendant quatre ans. À ce moment-là, nous ne mettions pas de préservatif, mais lorsque je me suis rendu compte qu'il cherchait d'autres filles, nous nous sommes séparés. Chacun (d'entre nous) fait ce qu'il a envie de faire, mais moi, j'utilise le préservatif et je n'ai encore eu aucune sorte de maladie.

tiyowol / tiyooji – ngol/di (n.) ; < français « tuyau »

► sonde urinaire

• **wadgo tiyo**

► poser une sonde urinaire

tobatobaalam – dam (n.d.v.) ; < toba

► eau de pluie (recueillie dans un récipient)

Certaines personnes, en ville, disent que la consommation d'eau de pluie donne la typhoïde.

Daga njarmi ndiyam tobatobaalam, mi hebtaay hoore am sam.

Depuis que j'ai bu de l'eau de pluie, je n'ai pas retrouvé la santé.

tobba (v.)

► verser goutte à goutte, instiller

Wodbe mbi'i be don njaha cooda paalon haa parmasin, tobbader gite mabbe. Ammaa, miin kam, mi meedaay koo nyalde. Mbi'imi taa mi wada nii dum tullita. (Didjatou Amadou, 60 ans, ménagère peule, Petté, 27-05-04)

tobbitannde

Certains disent qu'ils vont acheter des flacons en pharmacie pour mettre des gouttes dans leurs yeux. Mais moi, je ne l'ai jamais fait. Je me disais que je ne devais pas le faire de peur que (la maladie) ne s'aggrave.

tobbitannde / tobbitannde – nde/de (part.v.)

« (chose) à instiller »

► goutte pour instillation

● **tobbitande gite**

► collyre

● **tobbitande hunnduko**

► gouttes pour instillations buccales (par exemple, vaccin antipoliomyé-
litique)

● **tobbitande kine**

► gouttes pour instillations nasales

● **tobbitande noppi**

► gouttes pour instillations auriculaires

toggoore / toggooje – nde/de (n.)

► vêtement mi-long à manches

● **toggoore ndiyam** ; syn. **leeda-ndiyam**

► imperméable

toojiyel / toojihon – ngel/kon (n.) ; < français « torche » ou plutôt de l'an- glais « torch »

► lampe torche ; syn. **tostilam**

Doktor laardi nder gite am bee tooji maako.

Le « docteur » a regardé dans mes yeux avec sa torche

tooke – de (n.) ; cf. baatal

► poison ; venin

► tétanos

**Baaneewo huusi yam hoondu kosngal mawndu nyaamru fajira
doo haa ladde. Nde ngartumi, tobbumi urdi dow maaru, kaß-
bumi bee leppol. Ngarmi lopital, ndopta wii yam huuduure to
wadi bana nii, taata mi tobba koo dume, taa mi habba tekke bee
salte dow huuduure, ngam wafan tooke haa huuduure.**
(Abbassay Jacob, CSI de Godola, 01-07-04)

Je me suis coupé le gros orteil du pied droit ce matin en brousse.
Quand je suis revenu (chez moi), j'ai mis dessus quelques gouttes de
parfum et j'ai fait un bandage. Quand je suis venu au centre de santé,
l'infirmier m'a dit que, en cas de blessure de ce genre, je ne dois rien
verser dessus, je ne dois pas attacher dessus de chiffon sale car cela

donnera le tétanos dans la plaie.

toora (v.)

► faire plus mal

top (intens.)

► très (acide)

mongoroore heccere lammunde top
une mangue verte très acide

torra (v.)

► importuner, déranger, faire souffrir

Lekki kii torri mo.

Ce remède l'a fait souffrir.

Bikkon am don torrيرة bee endam am. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Mes enfants souffrent de mon lait. (Litt. : mes enfants sont dérangés par mon lait.)

torraaru ; < **torroo**

► souffrance, fatigue

• **torraaru binngel**

► souffrance fœtale

torroo (v.)

► souffrir, être importuné

Na|at|do aljanna maayataa torrataako.

Qui entre au Paradis ne meurt pas et ne souffre pas. (Haafkens 1983, p. 342-343)

tostilamye / tostilamhon – **ngel/kon** (n.) ; < anglais « torch-lamp »

► lampe torche ; syn. **toojiyel**

tufa (v.)

► piquer, percer (avec une épine, une aiguille)

► faire une piqûre, une injection

Be don ndokka yam ledde modeteede, ngam tufa-tufaa je mbari yam asaangal booyma. Koo yummaago, mi waawataa. Kanjum wadi be acci ; jonta kam, baate ndiyam dee be bilataa fuu, sey modeteeki tan. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

On me donne des médicaments à avaler, car les piqûres répétées m'ont paralysé la hanche, autrefois. Je ne pouvais même pas me lever. Pour cette raison, ils ont arrêté (les piqûres), et maintenant, on ne me

tufirdum

fait même pas de perfusions, mais (on me donne) seulement des médicaments à prendre par voie orale.

- vacciner par injection
- provoquer une douleur perçante

Jalbalji, kanji tufata haa becce, be mbi'a dum disal.

Les ascaris, ce sont eux qui provoquent une douleur perçante aux côtes, ce que l'on appelle « point de côté ».

tufirdum – dum (n.d.v.) ; < tufa

- seringue ; (litt. : [chose] avec laquelle on pique) ; cf. baatal

Min kooca tufirdum, min disa baatal, min poonda ndiyam, min ngoosta babal tufeteengal bee hottollo suuwaako nder ankol, sey tufgo lutti. (Djidda Haman, aide-soignant, Dogba, 03-05-04)

Nous prenons une seringue, nous y fixons une aiguille, nous mesurons le liquide (à injecter), nous essuyons l'endroit à piquer avec du coton imbibé (litt. : trempé dans) d'alcool ; il ne reste qu'à piquer.

tufrugal / tufrude – ngal/de (n.d.v.) ; < tufa

- aiguille à injecter

To be don yara goddo bee baatal, fotootiri boo tufrugal don bee salte, to naasti nder yiiyam, yahan nyawna bernde, wadfa huuduure, nden goddo oo wi'a bernde maako don naawa, o yidaa nyaamdu wulndu. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Lorsque l'on vaccine qqn par injection et qu'il se trouve que l'aiguille est sale, si cela entre dans le sang, cela va rendre le cœur malade et provoquer une plaie ; ensuite, la personne dira qu'elle a mal à l'estomac (litt. : au 'cœur') et qu'elle ne veut pas de nourriture chaude.

(Dans cet interview, l'infirmier accorde successivement deux valeurs au mot **bernde** ; d'abord, il s'agit du cœur proprement dit – il décrivait juste avant ce qui cause l'infarctus du myocarde (baptisé pour la circonstance « infractus de mécade ») –, ensuite, il passait au sens populaire du terme, où le mot désigne l'épigastre et l'estomac.)

tuftufal – ngal (n.d.v.) ; < tufa

« (douleur) qui pique »

- douleur perçante ressentie au niveau des côtes, point de côté
- endroit situé au niveau des côtes où l'on ressent une douleur perçante / aiguë

Tuftufal, dum gildi tufata becce goddo, di njaha haa daande nder loygal. To di nanngi innu, joodaago woodaa, waalaago woodaa, sey don darii non. [...] Be don lukka tuftufal bee laawrugal, be don mocca bee Qulhuwa, bee Naasi, be njarna binndi boo. (Goggo

Damdā, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Le **tuftufal**, ce sont des ‘vers’ qui piquent les côtes ; ils vont jusqu’au cou dans la clavicule. (...) On donne sur la partie douloureuse un coup de bâton qui sert à « tourner la boule », on crachote (dessus en récitant) les versets coraniques Qulhuwa et Naasi, on fait boire aussi (au malade) des rinçures d’écritures.

Une autre méthode consiste à planter un couteau dans le sol au lieu de frapper l’endroit douloureux avec le bâton à boule.

tulla (v.)

► empirer, s’aggraver

Bikkon am don torriree bee endam am. [...] Ko paamanmi kam, dum saydaan, ngam, to mi danyi binngel debbo, dum tullan.
(Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

Mes enfants souffrent de mon lait. (...) Ce que je crois, c’est qu’il s’agit d’un diable, car, lorsque j’accouche d’une fille, cela empire.

tullita (v.d.) ; < **tulla**

► s’aggraver, empirer (d’un degré par rapport à **tulla**), aller de mal en pis

Tullita yetta Alla. (Dicton)

(On) va de mal en pis et on remercie Dieu. (Au moment où l’on aurait dû faire preuve de reconnaissance, on ne l’a pas fait, il devient donc ridicule d’en manifester lorsqu’il n’y a plus de raison de le faire.)

tunwa (v.d.) ; < **tun-**

► être souillé (objet), être sale (personne, vêtement)

Goddō foti hebra nyawu tooke gal huuwtinirgo bee kuuje ta’ooje tunwude.

On peut « attraper » le tétanos en utilisant des objets tranchants souillés.

turum-turum (adv.)

► flou

• **yiigo turum-turum**

► voir flou

tuude – **de** (n.d.v.) ; < **tuuta**

► crachat ; cf. **kaartudi**

– **Seerre caka laawol !**

– **Tuude !** (Devinette, Noye 1974, p. 300 ; cf. Eguchi 1974, p. 27)

– Un cauri sur la route !

– Le crachat !

tuundi

- Halagaare am ndee, nde wofnde, mi sakkina nde, mi meetataa yaaltugo nde.
- Tuude ! (Devinette, Noye 1974, p. 300)
- J'ai une belle bague ; je la jette et ne repasserai jamais (la prendre).
- Le crachat !

tuundi – ndi (n.)

- malpropreté, fait d'être sale
 - **tuundi banndu**
 - crasse
- règles, menstrues (euphémisme)

tuure – nde (n.d.v.) ; < tuuta

- vomissures ; vomissements

To debbo yabbini lewru, waato to hayla maako waraay haa lewru saalake, o faama o wadi reedu. To wadi bana nii, lewru waranndu haa jokka dfoo, tuure kam accataa mo sam ; sey to ndu saalake dum accata. (Aminatou Seïny, 18 ans, ménagère mousgoum, Petté, 28-05-04)

Quand une femme a dépassé le mois, c'est-à-dire si ses règles ne sont pas venues quand le mois est passé, elle doit comprendre qu'elle est enceinte. S'il en est ainsi, le mois suivant jusqu'au prochain, les vomissements ne la lâchent pas ; ils ne la laisseront que quand (le deuxième mois de grossesse) sera passé.

tuuta (v.)

- vomir ; cf. looyoo
 - **tuutgo yiiyam**
 - vomir du sang
 - **tuutgo bee yiiyam**
 - avoir du sang dans ce que l'on vomit
 - **tuutgo tuude** (cf. haartoo)
 - cracher de la salive
- relâcher (sa victime), pour un sorcier ; cf. mistiriijo

tuutna (v.d.) ; < tuuta

- faire vomir (qqn)

Beaucoup de remèdes traditionnels ont pour objectif de faire vomir le malade, lui permettant ainsi « d'évacuer la maladie ».

Dum nyawu kosam woni nyawu bikkon am. [...] To ngu tuut-nataa, saarnataa kon, dum naawan kon jamum. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

ummina

C'est la « maladie du lait » qui touche mes enfants. (...) Si elle ne les fait ni vomir ni avoir la diarrhée, elle les rend très malades.

tuutuuru / tuutuuji – ndu/di (n.)

► toupet de cheveux, touffe de cheveux

Jawmu hoore wadata tuutuuru her yidi. (Prov.)

Seul le propriétaire de la tête peut placer le toupet de cheveux où il veut.

Jawmu hoore, e yidi jo''inta tuutuuru, to wannjam jabi. (Prov., cf. Dahirou 2004, p. 60)

Le propriétaire de la tête dispose (son) toupet de cheveux où il veut, avec l'accord du barbier.

tuyya (v.)

► saigner du nez

Yewre to meemi hoore, haala man saati jamum, masalan innu tuyyan masin [...]. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

En cas de fracture du crâne, l'affaire est très compliquée, la personne saigne abondamment du nez, par exemple (...).

tuyyam – dam (n.d.v.) ; < tuyya

► saignement de nez provenant des fosses nasales, épistaxis

Tuyyam, dum nyawu hoore fofata dam. To dadi maare naawi, bana ceedfu, yiyam nyawdam fuddan wurtaago gal kine. Nyawu nguu, ngu famditanan hakkiilo. Kurgun maajam, be don ndefa galaaji, ndoonda goddo dow hoore, o jippina o nyaama. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Le saignement de nez, c'est le mal de tête qui le cause. Lorsque les 'nerfs' de la tête font mal, comme durant la saison sèche et chaude, le sang malade commence à sortir par le nez. Cette maladie diminue le **hakkiilo**. Son remède : on fait cuire des pois de terre que l'on fait porter sur la tête par la personne (malade) ; ensuite, elle les descend et les mange.

U

ummina (v.d.) ; < ummoo

var. : **yummina, yimmina, immina**

► faire lever

► avoir une érection (euphémisme)

To kalle ngalaa, goddo yummintaa sakko haa yahana debbo.

ummoo

(Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Sans testicules, un homme n'aura pas d'érection, *a fortiori* (il ne pourra pas) coucher avec une femme.

ummoo (v.)

var. de **yummoo**, **yimmoo**, **immoo**

► se lever, démarrer (intransitif)

Umma liir daga naange suddaaki. (Prov.)

Lève-toi et étale (les choses) à sécher avant que le soleil disparaisse.
(Il faut profiter du moment opportun pour faire ce que l'on doit faire.)

► bander, être en érection

Jonta, to gorko don bee layaaji, to hooci debbo, di kollan mo, les maako doo yummataako to debbo don bee nyawu. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Maintenant, quand un homme a des grigris, s'il « prend » une femme, ils lui révéleront des choses sur elle (litt. : ils la lui montreront) et il ne bandera pas si la femme est malade.

umroore / umrooje – nde/de (n.d.)

► consigne

Sey tokkoodaa umrooje sappo dee...

Tu dois suivre ces dix consignes...

uppa (v.)

► enfler, gonfler (enflure non douloureuse portant sur un membre ou sur toute une partie du corps) ; cf. **buuta**, **fillinoo**

To kosde bee geese reedu'en don uppi, be don mari anemi. Waato bana wiigo, yiyyam famditi haa balli mabbe. Min kooca tansiyon mabbe, to min tawi yiyyam mabbe famdi, min njaara be haa dopta winndana be ledde haa be keba yiyyam besdoo. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Si les femmes enceintes ont un œdème des jambes ou du visage, c'est qu'elles sont anémiées. C'est-à-dire qu'elles ont (trop) peu de sang. Nous leur prenons la tension, et si nous constatons qu'elles ont (trop) peu de sang, nous les emmenons chez le docteur pour qu'il leur ordonne des médicaments qui leur permettent d'augmenter leur sang.

To debbo mardo nyawu gaddol ciki lebbi besnugo, hoore maako seekan, ngi'aa kosde maako uppi, to a tiggi kooel dow maaaje, tawaa luggere lofitake, doo kam hollinan dum gaddol. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Quand une femme atteinte d'éclampsie est arrivée au terme de sa grossesse, elle a très mal à la tête, vous voyez que ses jambes ont

enflé (œdème sous-cutané) et si vous plantez un doigt dedans, vous constaterez qu'il y laisse une marque en creux (signe du godet), ce sont les symptômes (annonçant) l'éclampsie.

urdi / urle – **ndi/de** (n.) ; < arabe [ʔ r] « parfum » (métathèse des deux dernières consonnes)

► parfum

• **urdi nyaandi**

► parfum très fort

Kooyaa gaadal ceembal, unaa ngal bee kaadam, njillaa nder urdi nyaandi. To a yi'i debbo mo ngidfaa, ngujaa ndi nder junngo maa, nanngaa mo daande junngo. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 28-04-04)

Prenez du *Cissus quadrangularis*, pilez-le avec de l'ocre rouge, mélangez (le tout) avec un parfum fort. Quand vous voyez la femme que vous désirez, enduisez-vous la main (avec ce parfum) et prenez (la femme) par le poignet.

uuma (v.)

► gémir

To ndotti uumi, nder mum nyoli. (Prov.)

Si un vieux se plaint, c'est qu'il a déjà beaucoup supporté. (Litt. : si un vieux gémit, c'est qu'il est pourri en dedans.)

uuwa (v.)

► enterrer (qqn), inhumer

To be don uuwa maayfo, be kuucitina yeeso maako gal fuunaange, be mballina hoore maako gal fommbina, wuttudu nyaamru gal les. Kanjum be mbi'ata to innu waalorake fommbina e woyla, o maayan. (Asta Fidjondé, ménagère, Dogba, 22-09-04)

Lorsqu'on enterre un mort, on oriente son visage vers l'Est, on pose sa tête vers le Sud, et son côté droit dessous. C'est pour ça qu'on dit que, si qqn se couche (la tête) au Sud et (les pieds) au Nord, il va mourir.

uzura – **nga** (n.) ; < arabe [ʔdr] « excuse » > arabe tchadien [udr] « contre-temps, empêchement »

► anomalie, défaut

To a meemi banndu binngel, ndu don wula, ngel don woaya, hollini ngel bee uzura.

Si tu touches le corps de l'enfant, qu'il est chaud et que (l'enfant) pleure, c'est le signe qu'il y a quelque chose qui ne va pas.

vakse / vakseeji – nga/di (n.) ; < français « vaccin »

► vaccin ; cf. **baatal, yarol**

Les gens attribuent généralement à l'injection et à la perfusion un pouvoir soignant supérieur à celui du comprimé ou de la prescription à prendre par voie orale. Paradoxalement, ils sont très réticents face à la vaccination. À notre avis, l'explication à cette apparente incohérence dans le comportement s'explique facilement. En effet, lorsque l'on se rend au centre de santé (mis à part le cas de la visite prénatale), c'est pour y trouver un soulagement rapide à un mal. La vaccination, elle, est censée prévenir un mal virtuel et hypothétique. La personne ne ressent donc aucune nécessité à subir *hic et nunc* ce genre de traitement préventif, ni à en faire bénéficier ses enfants. En outre, les pathologies contre lesquelles on vaccine ne sont pas forcément reconnues dans la nomenclature traditionnelle (poliomyélite, par exemple).

On dit aussi que les agents qui passent de maison en maison pour vacciner les enfants, lors de campagnes de vaccination, n'ont pas une grande expérience et qu'ils ne savent pas vraiment faire des injections. Par ailleurs, les parents ne sont pas informés préalablement des effets secondaires potentiels qui suivront la vaccination (fièvre, diarrhées, vomissements) ; ils lui attribuent donc un effet négatif immédiatement constatable.

Le fait également que la vaccination soit gratuite la rend suspecte aux yeux de certains : peut-on avoir quelque chose de bon sans payer ?

Cependant, lorsque le danger est perceptible par tout un chacun (dans les cas d'épidémies de choléra ou de méningite), comme tout le monde peut en voir physiquement les victimes, il n'y a aucune réticence face à la vaccination, bien au contraire.

Il y a encore toutes les folles rumeurs qui se réactivent périodiquement (certains vaccins sont envoyés par les Américains pour stériliser les femmes ou inoculer des maladies telles que le SIDA, etc.) (Voir Tiokou Ndonko, Flavien et Schmidt-Ehry, Bergis, 2000, *Les vaccins stérilisants au Cameroun : Étude rétrospective d'une rumeur / Sterilising Vaccines in Cameroon : A Retrospective survey of rumour* (sic), Yaoundé, Clé, 92 / 90 p.)

Rewbe feere ngidaa wargo kilo teema worbe mabbe kadata be, malla boo be nduɲanaaki be be ngara, ngam worbe feere don mbi'a to be tufi debbo baate godde feere, dum hokkan mo nyawuujj bana masalan rufgo reedu. (Isseyé Madeleine, CSI de Meskine, 29-06-04)

Certaines femmes ne veulent pas venir à la visite prénatale peut-être parce que leur mari les en empêche ou qu'il ne les autorise pas à

venir, car certains hommes disent que l'on fait aux femmes certaines injections (i.e. vaccins) qui leur donnent des maladies, comme l'avortement, par exemple.

Wakkati en bikkon, na nyawuui jur be mbolwanino ; jonta be kebi vakse maaji. Dum hoynani bikkon koon. Kanjum SIDA boo, to be don kaba bana nyawuui bikkon, nga hoynan. (Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Quand nous étions enfants, il y avait des tas de maladies dont on parlait ; à l'heure actuelle, elles ont leurs vaccins. Cela soulage les enfants. Le SIDA, si l'on se bat comme (on l'a fait) pour les maladies infantiles, il deviendra moins grave.

► vaccination ; syn. **vaksinasoŋ**

Paddee nyawuui bikkon bee vakse ; ndikka faddaago nyawuui bee vakse dow nyawndaago di.

Protégez les enfants contre les maladies par la vaccination ; mieux vaut prévenir les maladies que de les guérir.

vaksina (v.)

► vacciner ; cf. **yara**

Kuugal am laarani reedu'en. Mi yeewtan bee maŋbe, mi waazotoo be boo haala vaksingo bikkon maŋbe to be besni. (Aïssa Tchari, animatrice à l'hôpital de Bogo, 13-08-04)

Mon travail concerne les femmes enceintes. Je m'entretiens avec elles et je les conseille aussi au sujet de la vaccination de leurs bébés quand elles accouchent.

vaksinasoŋ – **nga** (n.) ; < français « vaccination »

► vaccination ; cf. **vakse**

vat Cf. **baatal**

veerru / veerji – **ndu/di** (n.) ; < français « verre »

var. : **veer**

► verre

Sert parfois d'unité de mesure pour les médicaments liquides préparées par les guérisseurs.

Innu to reedu don y'akka, o dolla haako goyof, o yiiwoo, malla boo o jilla ko bee haako fore, o dolla haa to benndi, o siiwa nder veerru, o wada sukar, o yara.

Si la personne ressent des pincements dans le ventre, elle doit faire bouillir des feuilles de goyavier et se laver avec (le décocté) ; ou bien, elle les mélange avec des feuilles d'eucalyptus et les fait bien bouillir et verse (le liquide) dans un verre, elle le sucre et le boit.

vibiron

vibiron / vibironji – nga/di (n.) ; < français « vibron »

► vibron cholérique

Woodi mukurobji mawdi nyaaddi bana vibironji bee gildi SIDA di mbaawan mbargo gilobilji. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI Douroum, 20-08-04)

Il existe des microbes gros et forts, comme les vibrons (cholériques) et les ‘germes’ du SIDA, qui peuvent tuer les globules (rouges).

vidiyokuloḅ / vidiyokuloḅji – nga (n.) ; < anglais

► « vidéoclub », salle où se rendent surtout les enfants pour regarder des films enregistrés sur vidéo-cassettes ou sur vidéo-disques

Wangugo vidiyokuloḅ wonni bikkon.

L'apparition des « vidéoclubs » a perverti les enfants.

vitamin – nga (n.) ; < français « vitamine »

► vitamine, fortifiant

► aliment nourrissant (quelle que soit sa nature)

► protéines

► éléments nutritifs

Be don mbi'a maaroori don mari vitamin. Margo vitamin kam walaa ko furi njigaari, muskuwaari bee muuri ; kanjum waddata njamu binngel keccel. (Oubboré Saliou, 48 ans, ménagère guidar, Zileng-Bappa, 12-03-04)

On dit que le riz est riche en « vitamines ». Pour ce qui est des « vitamines », rien ne vaut le sorgho pluvial rouge, le sorgho repiqué et le petit mil hâtif. Voilà ce qui procure la santé au bébé.

Reeduujo nyaama lidfi kecci, kusel, o yara kosam, gaari marndi nyebbe sooja, o takira haako bee nyebbe sooja, ngam sooja dum buran kusel bee lidfi fuu margo vitamin. Nyebbe daneeje boo don mari vitamin duudnga, fotan bee kusel kalkal. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, 23-07-04 ; conseils prodigués aux femmes présentes lors de la consultation prénatale)

La femme enceinte doit manger du poisson frais, de la viande, elle doit boire du lait, de la bouillie au soja, elle doit faire des sauces au soja car le soja a plus de « vitamines » que la viande et le poisson. Les niébés blancs aussi contiennent aussi beaucoup de « vitamines », à égalité avec la viande.

To a wari kilo, be ndaari binngel don loora jamum nder reedu, be kadan daada nyaamgo vitamin, ngam taa o torroo jamum nyannde besngu. To ngel famdi jamum boo, be mbi'a mo o nyaama vitamin. (Astadjam Victorine, CSI de Dougoï, 27-07-04)

Lorsque tu viens à la consultation prénatale, (les infirmiers) regardent si le bébé grossit trop dans le ventre, (en ce cas), ils

waaldoo

interdisent à la mère de manger des aliments trop riches, de peur qu'elle ne souffre trop le jour de l'accouchement. Si le bébé est trop petit, en revanche, ils disent (à la mère) de manger des choses nourrissantes.

viyole – **nga** (n.) ; < français « violet »

► teinture de Dakin

W

wa'a (v.)

► être (de telle ou telle façon)

« **Waa ba mbaami** » **caddum**.

Il est difficile pour toi d'arriver à ma hauteur. (Litt. : « Sois comme je suis » est difficile.)

Waa ba mbaami, a wonnortaake.

Sois comme je suis, et il ne t'arrivera pas de mal.

waade – **nde** (n.d.v.) ; < **waata**

► mort ; syn. **maayde**

Waade moofre, juulde Borno. (Prov.)

La mort d'une foule, c'est une fête pour les Kanouri. (Il n'est pas triste de mourir si l'on meurt à plusieurs.)

Dogga waade, suudoroo hawriire. (Prov.)

On fuit la mort et on se cache derrière une tombe. (Dahirou 2004, p. 29)

Dogga waade, naasta yenaande. (Prov.)

On fuit la mort et on entre dans un cimetière.

O don daande waade.

Il/elle est à l'article de la mort.

waala / mbaal- (v.)

► passer la nuit ; cf. **waaloo**

A waali jam naa ?

As-tu passé une bonne nuit ? (Salutation du matin)

waaldoo (v.d.) ; < **waaloo**

► coucher avec (sexuellement)

• **baalodottoodo gal buurudu / waalodottoobe gal buurudi**

► homosexuel (expression très grossière ; litt. : qui fait l'amour par l'anus)

La pratique de l'homosexualité est réputée apporter la richesse, tout

waaloo

comme certaines activités de magie noire. Elle est par ailleurs réprimée par la loi camerounaise.

waaloo / mbaal- (v.) ; < waala

- être couché, se coucher
- être dans telle ou telle position couchée

to binngel waalaaki no haandi [...]

si l'enfant n'est pas en bonne position (dans l'utérus)...

To lebbi reeduujo ciki min ndaari binngel waalaaki boodfum, min mbi'a mo to o maati luuwe, o yaawa o danyoya haa lopital mannga, ngam kambe, nde be doptor'en mawbe, be mballitan mo o danya bee koyfum. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Lorsque la femme enceinte est à terme et que nous constatons que l'enfant n'est pas dans une bonne position, nous disons (à la femme) de se rendre rapidement à l'hôpital provincial lorsqu'elle ressent les douleurs, car eux, comme ce sont de grands médecins, ils l'aideront à accoucher facilement.

- stagner (eau)

waata (v.)

- crever (pour un animal ; très vulgaire et insultant quand on le dit d'une personne)
- être paralysé (membre)

Danygo Haafiisu am doo yarni yam bone, ngam wuttudu am wooru waati: junngo bee kosngal. Warti be tiigotoo yam hiddeeko mi danya. (Mère de famille, réunion du GIC Cased, Doualaré, 14-11-04)

La naissance de mon Hafissou m'a donné bien du mal, car j'étais paralysée d'un côté, jambe et bras. Finalement, on a dû me soutenir pour que j'accouche.

Zakari maako waati.

Il est impuissant. (Litt. : son pénis est mort.)

waawa (v.)

- porter sur le dos

To haa binngel daanoo, sey daada maagel waawa ngel.

Pour qu'un enfant s'endorme, il faut que sa mère le porte sur le dos.

Waawam taata meemam ndunna, wadataa. (Prov.)

Porter qqn sur le dos sans lui toucher les fesses, c'est impossible ! (Litt. : « Porte-moi sur le dos sans me toucher le derrière » est impossible.)

Reeduujo to don waawa binngel, ngel duppan.

Si une femme enceinte porte sur le dos un bébé, celui-ci sera rachitique.

Koo to binngel suftaama ngel acci musingo, taata daada maagel waawa ngel, sinna non, ngel nyawan en'ente. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Même quand un enfant est sevré et qu'il a cessé de téter, sa mère ne doit pas le porter sur le dos, sinon, il aura le **en'ente**.

waawdu – ndu (n.d.v.) ; < **waawa**

► charge portée sur le dos

► grossesse (euphémisme)

Waawdu maako rufi.

Elle a avorté (spontanément). (Litt. : sa charge s'est versée.)

waaya (v.)

► **roter**

To goddo nyaami waayaay, o haaraay.

Si qqn ne rote pas après avoir mangé, c'est qu'il n'est pas rassasié.

Be don mbi'a to binngel waayi dow kosam yaake to ngel don musina, enndu daada maagel buutan. Baawo man ngel salitoo musingo enndu maako, suy dam don rufa non. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

On dit que si l'enfant rote sur le lait lorsqu'il tète, le sein de sa mère va enfler. Ensuite, l'enfant refusera de téter son sein, et le lait ne fera que de couler.

waazina (v.) ; < cf. **waazu**

► **conseiller**

Woodi debbo feere warata jum'aare fuu waazina rewbe reedu'en haala nafuuda kilo bee haala waddugo bikkon mabbe tufol baawo besngu. (Hamidou Adji, 35 ans, aide-soignant mofou, CSI de Makabay, Maroua, 06-09-04)

Il y a une femme qui vient tous les vendredis conseiller les femmes enceintes au sujet de l'utilité de la consultation prénatale et de la vaccination des enfants après l'accouchement. (Cette prestation est appelée « séance éducative » dans le langage administratif de la Santé).

Min yaafe bee soobaajo am haa suklantoofe haala SIDA. Be tokkii fe ngaazini min. Ngartumi bana to be ndufi yam ndiyam peewdam. Be ndokki min dereeji feere, fe mbii min njaha min njanngoaya. Miin kam, mi janngaay. Soobaajo am oon janngi di. Bana nii, min ngarti saare, mbiimi soobaajo am to o yidi, o yaha o wadoya teste, miin kam, mi yahataa. Dokter'en bee kulni yam.

waazu

(Mi., 25 ans, prostituée, Kakataré, Maroua, 23-01-06)

Je suis allée avec mon amie auprès des responsables du SIDA. Ils nous ont abreuvés de conseils. Je suis rentrée (chez moi) comme si j'avais reçu une douche froide (litt. : comme s'ils avaient versé de l'eau froide sur moi). Ils nous ont donné diverses brochures en nous disant d'aller les lire. Moi, je ne les ai pas lues. C'est mon amie qui les a lues. Ainsi, nous sommes rentrées à la maison et j'ai dit à mon amie que, si elle voulait, elle aille faire le test de dépistage, mais que moi je n'y irais pas. Les « docteurs » m'avaient effrayée.

waazu – **ngu** (n.) ; < arabe [wa'za] « exhortation, sermon »

► exhortation, recommandations, conseils

wada (v.)

► faire

Dume wad maa ?

De quoi souffres-tu ? (Litt. : qu'est-ce qui te fait ?) (Dans cette expression, on comprend que le patient est agi par une maladie.)

Likkirre don wada yam.

J'ai le hoquet. (Litt. : le hoquet me fait.)

● **wadgo goddo**

► faire du mal à qqn

● **wadango goddo**

► faire du bien à qqn

To a wadani goddo walaa ko o wad maa, naane maa walaa ko ngadandaa mo. (Prov.)

Si tu fais du bien à qqn sans qu'il te fasse du mal, c'est certainement que tu ne lui avais rien fait de bon avant. (Si vous faites régulièrement du bien à qqn, il vous fera du mal.)

► mettre

● **wadgo junngo**

► signer, apposer sa signature (litt. : mettre la main)

waddere / gadde – **nde/de** (n.)

► excrément (humain), crotte ; syn. **gaddal / gadde**

Ce terme poli peut être employé pour remplacer **bu'e**.

Waddere sukki caarol. (Dicton)

Une crotte a empêché la diarrhée de sortir. (Une personne respectée, de par sa simple présence, constitue une protection.)

wafa (v.)

► coincer la tête de (qqn) entre les jambes ou sous le bras (c'est ainsi que l'on immobilise le bébé pour le gaver)

waflaare / gaflaaje – nde/dɛ (n.)

► oreiller, coussin

• **waflaare binnel**

► garniture périodique (euphémisme) (litt. : oreiller de l'enfant)

waggirre / gaggidde – nde/dɛ (n.) ; cf. **gaggirre****wagg-** (adj.)

► qui n'a pas encore atteint sa taille maximale

wakkoo (v.)

► mettre sur/à l'épaule

« **Ndaa mukka** » **ɓuran** « **Ndaa wakka** ». (Prov., Modibo Bello Amadou)

« Tiens, mets ça dans la bouche » vaut mieux que « Tiens, mets ça sur le dos (litt. : sur l'épaule) ! » (Il est préférable de recevoir de la nourriture plutôt que des vêtements.)

« **Ndaa wakka** » **ɓuran** « **Ndaa sakkin** ». (Prov., Modibo Bello Amadou)

« Tiens, mets ça sur le dos » vaut mieux que « Prends ça et jette-le ».

wakkude / bakkude – nde/dɛ (n.)

► barbe

Ngulu bakkude, moy fuu nyippa nde mum. (Prov.)

(Quand il y a l'incendie des barbes, chacun éteint la sienne.)

wallina (v.d.) ; < **waaloo**

► aliter (qqn), (l')obliger à rester couché

Dum nyawu kosam woni nyawu bikkon am. To ngu don tuutna, don saarna kon, ngu wallintaa kon [...]. (Dada Bouba, 35 ans, ménagère peule, Dogba, 22-09-04)

C'est la « maladie du lait » qui touche mes enfants. Si elle les fait vomir, si elle leur donne la diarrhée, elle ne les oblige pas à rester couchés (...)

wama (v.)

► danser

To mbaggu wayliti fiyre, wamoobe boo ngaylita wamgo. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Si le tambour change de rythme, les danseurs aussi doivent changer de danse.

• **wamnugo ginnaaji**

► organiser des danses pour les génies (litt. : faire danser les génies)

wamarde

Dans le cas de certains traitements des affections mentales, le devin-médium prescrit à la patiente des séances de danse pour satisfaire les génies responsables de la maladie.

To mi wardi bee geegeeru, bee ledde am, mi yiiwa debbo mardo ginnaaji, mi suurna mo lekki am. Gamndeteedo oo, o taskitoo bee limce daneeye bilaa sallabi, bilaa toggoore, o sanca gaasa boo. Baawo don, be ngadda mbuuloore bee sawru njamndi, be njo''ina sera. Fahin, be ngadda biriji ca'aadi, puyaadi bee noomeeri, be ndufan dum dow nyorgo. Be nama maaroori, be njilla nder kosam penndiidam nder tummude, be njo''ina gal sera. To mi fuddi fiygo geegeeru am, mardo ginnawol fuu ummoo don wama. Saa'i feere boo, o wamataa, sey to mi sannji fiyre baakin nde didi malla nde tati hiddeeko o wama. Fiyre don feere feere, nde cappande joweenay e joweenay. (Ardo Banana, Zala, 12-03-04)

Lorsque j'arrive avec ma vièle monocorde et mes remèdes, je lave la femme possédée et je l'enfume avec mon remède. Celle que l'on doit faire danser doit se préparer (en mettant) des vêtements blancs, sans mouchoir de tête et sans tunique, elle doit également se détresser les cheveux.

Ensuite, on apporte un chapeau de paille et un bâton en fer et on pose ça à côté. On apporte encore des arachides grillées, des amandes de *Balanites* et du sésame, que l'on verse sur un van. On pile du riz que l'on mélange (cru) dans unealebasse de lait fermenté, et l'on pose ça à côté. Lorsque je commence à jouer de ma vièle, toute (femme) possédée se lève et se met à danser. Parfois, elle ne danse pas à moins que je ne change d'air peut-être deux ou trois fois. Il y a divers airs, quatre-vingt-dix-neuf.

wamarde – **nde** (n.d.v.) ; < wama

► aire de danse, danse

Fijirde sey babal, wamarde, sey lunngu.

La fête (n'a lieu) que dans un (vaste) espace, la danse, seulement dans un espace réduit (litt. : dans une ruelle).

wamnda (v.) ; < wama

► faire sauter dans ses bras (un bébé) ; imprimer un mouvement de bas en haut à un bébé que l'on tient en position verticale dans ses bras

Yiide daada wamndi binngel. (Prov.)

(Litt. : L'amour de la mère fait sauter l'enfant dans les bras.)

C'est par amour pour la mère que (l'homme / le père) fait sauter l'enfant dans ses bras.

Baaba kam duudaay wamndugo binngel bana daada maagel. Minin booyma'en kam, min cemtan binngel, ammaa, godfo feere to danyi nii, babbaajo kam, don jogii ngel non. (Gaw

Abdou, Lopéré, Maroua, 24-11-04)

Le père ne fait pas beaucoup sauter l'enfant dans ses bras comme sa mère. Nous les anciens, nous gardons notre réserve vis-à-vis de l'enfant, mais, certain, dès qu'il a eu un enfant, (il devient) un papapoule et le prend (dans ses bras).

wanca (v.)

var. : **waanca**

- se promener
- se prostituer (euphémisme), mener une vie dépravée (euphémisme)

Haa Marwa men dōo, bikkon rewbe buran wancugo. Nyaldere non, debbo foti yaha haa worbe sappo, o miiyataako, ngam dala mabbe tan. O yaha haa oo dōo, o wurtoo, o wafoya tuwalet, o dilla haa ego, o hiroya. O waaloya haa godfo feere. Fajira feere kam, to o wurtake haa o waaloyi, o wurda haa godfo feere fahin. Duniya jonta dōo boo, naa bana naane. Ndikka reentaago hoore mum. Koo bee konndomji mabbe dii, yiilaaru nduu fuu, a anndi, to dum huuwi kalkal maa, foti konndom fetta, ngam worbe feere, guugu mabbe loorngu. Waddanaay ma ko a anndaa naa ? Worbe kam, taa fura dfido malla tato nyaldere, a don bee konndom boo puree. Doo maa yeli-yella non. Mo min ngondi jemma bee naange maa, sey ko konndom huuwi. (Dou., prostituée, 26 ans, Hardé, Maroua, 17-01-06)

Chez nous à Maroua, les filles se « promènent » trop. En une journée, une femme peut aller chez dix hommes sans aucune crainte, simplement pour leur argent. Elle va chez un tel, elle sort, elle va faire sa toilette, et elle s'en va passer la soirée ailleurs. Elle va passer la nuit chez un autre homme. Le lendemain matin, quand elle sort de là où elle a passé la nuit, elle poursuit chez un autre encore. De nos jours, ce n'est plus comme avant. Il vaut mieux se protéger. Même avec leurs préservatifs, ce genre de balade, tu sais, même quand ça se passe bien, il se peut que le préservatif éclate, car certains hommes ont un gros zizi. Est-ce que ça ne va pas t'apporter qqch. que tu ne connais pas (i.e. le SIDA) ? Les hommes, il ne faut pas en avoir plus de deux ou trois par jour et tu dois avoir des préservatifs sous la main (litt. : prêts). Même avec ça, il n'y a rien de sûr. Même avec mon compagnon permanent, le préservatif est de mise.

wancuru – ndu (n.d.v.) ; < **wanca**

- promenade
- prostitution ; syn. **bordelku, yiilaaru**

To wancuru duudi, oo dōo hooce, oya hooce, koo to Alla hoynani ma SIDA, maniji jahandi kawta haa les reedu maa, ngadante nyawu ngonngu feere. (Mn., 25 ans, prostituée, Diguirwo, Maroua,

wannjamjo

17-01-06)

Quand tu te prostitues fréquemment (litt. : quand la prostitution est nombreuse) et que tel te prend, tel autre te prend, même si Dieu écarte de toi le SIDA, les spermes qui vont s'accumuler dans ton bas-ventre vont te donner une autre maladie.

wannjamjo / wannjam'en – o/be (n.) ; < hausa [wànzam̩i] « barbier »

► barbier

Les barbiers coupent les cheveux des hommes et les rasent. Ils pratiquent également la circoncision et les scarifications. Ils soignent aussi les blessures (coupures, plaies ouvertes...)

Sey wannjam'en tan yàrata, ngam dum kuugal maɓɓe. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)

Seuls les barbiers pratiquent les scarifications, car c'est leur métier.

wapoo (v.)

► trouver par hasard

Godɗo foti hebra nyawu SIDA gal moɓɓodal ngal walaa konndom bee gaporaado ngu.

On peut « attraper » le SIDA par une relation sexuelle non protégée (litt. : qui n'a pas de préservatif) avec un/une partenaire infecté(e) (litt. : avec qqn qui l'a trouvé par hasard).

warta (v.d.) ; < wara

► revenir, rentrer

• **wartugo junngo**

► règles, menstrues (euphémisme) (litt. : le retour de la main) ; cf. **yi'a**

wartira (v.d.) ; < wara

► ramener d'une certaine façon, faire revenir en arrière d'une certaine façon

Sooynde goongaaku maako wartiri mo ɓaawoojo yimɓe.

Son manque de franchise l'a remis à la dernière place.

► affaiblir (qqn) (pour une maladie)

Doggere wartiri mo koo semmbe sedɗa o walaa.

La diarrhée l'a affaibli(e) au point qu'il/elle n'a plus la moindre force.

► réduire

Doktor wartiri modol lekki maako gootel gootel.

Le médecin a ramené sa prise de médicament à un seul (comprimé) à la fois.

wartoo (v.d.) ; < wara

► se suicider

Miin kam, to fie mbii yam mi woodi SIDA, sonaa mi mbartoo, dume yeedugo nafatammi ? (As., prostituée, Domayo, Maroua, 19-01-06)
Moi, si l'on me dit que j'ai le SIDA, je n'ai plus qu'à me suicider ; à quoi bon vivre ?

waylita (v.d.) ; < wayla

► retourner, mettre (un récipient, par exemple) à l'envers

• **waylittigo suudu-binnigel debbo**

► stériliser une femme (litt. : retourner l'utérus d'une femme)

waylooru / gaylooji – ndu/di (n.d.) ; < wayloo

► loup-garou, personne qui se transforme la nuit en animal et qui dévore les gens qu'elle rencontre

Les loups-garous sont extrêmement dangereux. Ils sortent des lieux habités pour aller se rouler sur des fourmilières à *Messor*, et c'est là qu'ils prennent leur forme animale (hyène, par exemple). Quand on les rencontre, il faut tenter de fuir pour leur échapper. Si l'on se sent de taille, on peut aussi essayer de se battre contre eux pour les mettre en déroute.

Woodi fibbe Adama'en ngaylittitoo laatoo gaylooji, ngurtina nyiiye, ngada kosde bana nagge, caamna nyaama yimbe.

Il existe des êtres humains qui se métamorphosent en loups-garous, il leur sort des dents et ont des pattes de vaches, ils galopent pour « manger » des gens.

waynaare / gaynaaje – nde (n.d.v.) ; < wayna

► feuillet (troisième poche de l'estomac des ruminants)

► estomac (de l'homme) ; cf. **reedu**

Le terme le plus courant pour désigner l'estomac de l'homme est **reedu** ; cependant, il a une acception très large puisqu'il désigne en fait l'ensemble de l'abdomen. Les spécialistes (guérisseurs, marabouts) empruntent donc à l'anatomie animale ce terme auquel ils donnent le sens spécifique d'estomac.

To a nyaami nyaamdu, dum waynaare senndititta nyaamdu woondubee hallundu. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Lorsque vous mangez, c'est l'estomac qui trie dans la nourriture la partie bonne de la mauvaise (litt. : qui sépare la bonne nourriture de la mauvaise).

Kala nyaamdu ndu goddo nyaami fuu, nder waynaare joodotoo. To nde diggini ndu, ndu saaloo, ndu dilla, ndu laatoo yiyaam yaha haa bernde. Suy bernde go yerba dam nder dadi. Dum laatoo

wayoonde

sembe innu kadi. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)
Toute la nourriture qu'on mange reste dans l'estomac. Quand celui-ci l'a réduite en pâte (litt. : rendue tendre), elle passe et s'en va devenir du sang, qui va au cœur. Ensuite, le cœur le pousse dans les vaisseaux sanguins. Cela devient l'énergie (litt. : la force) de la personne.

wayoonde / bayoode – nde/de (n.)

► vergetures

waywayko / baybaydi – ko/di (n.)

► cil (le mot est généralement utilisé au pluriel en *fulfulde*)

weelee (v.)

► avoir faim

No mbeelordaa fuu, a wi'ataa fayanne « kaawu » !

Aussi affamé que tu sois, tu n'appelleras pas la marmite « oncle maternel » ! (Prov., Eguchi 1974, p. 91.) Cf. le proverbe créole : *Pa kriyé chen bopè pou zo* ! « N'appelle pas le chien « beau-père » pour (avoir) des os ! »

Baraago beembal kewngal nafataa beelaado. (Prov.)

S'adosser à un grenier plein ne sert à rien à l'affamé.

To debbo belaado danyi, binngel maako boo laatotoo pamarel. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si une femme mal nourrie (litt. : affamée) met au monde un enfant, celui-ci aussi sera petit.

weelo / weelooji – ngo/di (n.d.v.) ; < weelee

► faim, famine, disette, manque de nourriture ; cf. **dolo**, **kooye**

Le terme désigne la faim ressentie par un groupe plutôt que par un individu.

Ngo maada naawngo ;

ngo debbo maada semtungo ;

ngo biya yurumngo. (Prov.)

La (faim) tienne est douloureuse ;

celle de ta femme est honteuse ;

celle de ton enfant fait pitié.

Weelo yimbe tullan weelo nyiiri naawgo. (Prov.)

Le manque de compagnie est plus douloureux que le manque de nourriture.

Yi'a ndi, waalda ngo. (Prov.)

On voit (de la nourriture), (mais) on passe la nuit avec (la faim).

Weelo, ngo jurjina ndotti'en, ngo woyna bikkon. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 10-03-05)

La faim fait asseoir les vieux avec les mains sur la tête (signe de deuil), et elle fait pleurer les enfants.

weetora (v.d.) ; < **weeta**

► traîner au lit le matin, faire la grasse matinée

Koo moy tokkitanii hiirde weetoran. (Prov.)

Quiconque s'adonne à la veillée traînera au lit le matin.

wela (v.)

► être savoureux, bon au goût ; être sucré ; cf. **lakas-**

Il n'est pas bon de ne consommer que des « bonnes nourritures » (**nyaamdu welndu / nyaamdu woondou** ou **kuuje beldé**), c'est-à-dire des nourritures bien grasses et bien assaisonnées. Le savoureux (**beldum**) doit toujours être contrebalancé par l'amer (**kaaddum**). Les bonnes nourritures sont à réserver aux femmes nouvellement accouchées, notamment. Les travailleurs manuels (agriculteurs, manœuvres, etc.) qui devraient bénéficier de ce type d'alimentation n'ont pas les moyens de se l'offrir.

Haako welko nii, Jaalige heba jur feho ? Nden kam, ko welaa.

To ko welko kam, Jaalige hebataa. (Cf. Eguchi 1974, p. 88)

Une bonne sauce comme ça, Djaligué en aura-t-il une grande marmite ? Si c'est le cas, c'est qu'elle n'est pas fameuse. Si elle l'était, Djaligué n'en aurait pas. (Djaligué est un esclave. L'esclave, par principe, n'a pas droit aux bonnes choses.)

To a tokkanii beldum, a yaama Dursungu. Sawoora woodaay.

(Chant de vendeur ambulant de **lekki sawoora**, Maroua)

Si tu es trop après les bonnes choses, tu iras un de ces jours (au cimetière de) Doursungu. La jaunisse n'est pas une bonne chose.

Anndugo beldum beldum ; sooynde anndugo beldum boo beldum. (Prov.)

Connaître ce qui est bon est bon ; ne pas connaître ce qui est bon est bon aussi. (Chacun doit se contenter de ce qu'il a à son niveau, que celui-ci soit élevé ou non.)

Koo moy yidi beldum/boodum, sooda, mara laara. (Prov.)

Celui qui veut du bon / du beau, qu'il en achète voir. (Celui qui recherche du sexe, qu'il prenne femme et il verra les problèmes qui vont avec.)

Welko timmintaa nyiiri. (Eguchi 1974, p. 80)

Ce n'est pas parce que la sauce est délicieuse que la « boule » finit. (Litt. : la bonne sauce ne fera pas finir la boule.)

► être plaisant, donner du plaisir

weltinoroo

A don nana yimbe don maayda daliila SIDA, mbi'aa a suklantoo beldum minit didi ? (D., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Tu apprends que les gens sont tous en train de mourir du SIDA, et tu oserais dire que tu t'intéresses à deux minutes de plaisir ?

weltinoroo (v.d.) ; < wela

- courtoiser (une femme), draguer (une femme)

Woodi worbe jur don mbeltinoroo yam. Wodbe feere dabbititte ngam haa baje ; wodbe feere dabbititte ngam dubbe maa ; wodbe feere dabittitte ngam haa njoododoodon tan. (An., prostituée, 20 ans, Domayo, Maroua, 25-03-06)

Il y a beaucoup d'hommes qui me draguent. Les uns vous cherchent en vue de vous épouser ; les autres vous cherchent pour vos fesses ; d'autres vous cherchent simplement pour vivre avec vous.

wibbere / bibbe – nde (n.)

- poitrine
- thorax antérieur

Wibbere am don yirloo bana manivel masin to a don ummina nga, suy, mi dinnga tuutgo yiyyam baleejam kurti-kurum. (Oummoul Farikou, 40 ans, ménagère peule, Petté, 24-05-04)

Ma poitrine tourne comme la manivelle d'un moulin quand on le démarre, puis je me mets à vomir du sang tout noir.

- seins (de femme)

Hamman baji debbo mardo wibbere.

Haman a épousé une femme qui a de la poitrine.

Biira wibbere mbarooga !

Espèce de poitrine de lion ! (Poitrine disproportionnée par rapport au tour de taille.) (Insulte)

wicca (v.)

- asperger ou éclabousser (qqn ou qqch.) avec (un liquide ou un solide liquide)

Wakkati danygo, to binngel wurtake, be mbicca ngel ndiyam (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Au moment de la naissance, lorsque l'enfant est sorti, on l'asperge avec de l'eau.

widdoo (v.)

- contourner (une maison, par exemple)
- aller aux toilettes (euphémisme) ; syn. **sela, soofa**

Mi yidi widdaago.

J'ai envie d'aller aux toilettes.

wiiwii – nga (n.) ; < emprunt

- drogue en comprimé, aux vertus hallucinogènes, consommée notamment par les voyous

winnda (v.)

- écrire, prescrire par écrit

- **winndango godfo lekki**

- rédiger une ordonnance pour qqn

Baawo to mi yami koo moy ko naawata mo, mi winndana mo lekki deydey maako. (Hamadou Ahmadou, 28 ans, agent de santé guiziga, Maroua, 09-03-04)

Après avoir demandé à chacun de quoi il souffre, je lui prescris par écrit le médicament qui lui convient.

wiyyere / biyye – nde/de (n.)

var. : **wi''ere / bi''e**

- graine de coton
- verrue plantaire

Biyye kosde don mari nder mum ngaarawon-ngaarawon.

Les verrues de ses pieds sont pleines de petits filaments.

wofoo (v.)

- être incapable de se lever ou de se relever (animal trop faible)

Mi wofake ba nagge ceedu.

Je suis incapable de me relever, comme une vache à la saison chaude.

wogga (v.)

- brosser, frotter énergiquement (pour faire partir qqch.) ; syn. **yigga**

- **woggugo nyii'e** ; syn. **yiggugo nyii'e**

- (se) brosser les dents

To binngel malla mawdo yidaa woggugo nyii'e mum, de nyolan, de kaccan dus, de ngaddan yiiyam. Godfo oo waawataa nyaamgo. (Djougoudoum Adjii, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

Lorsqu'un enfant ou un grand ne veut pas se brosser les dents, elles pourrissent, elles sentent très mauvais et elles saignent. La personne ne peut manger.

wo''ina (v.d.) ; < wooda

- améliorer, réparer, embellir

wokoloore

Wo''ina wo''ina wonni bii waandu. (Prov.)

À trop vouloir rendre beau le petit singe, on l'a rendu laid.

wokoloore / bokolooje – nde/ɗe

- testicule, couille (terme très vulgaire en *fulfulde* quand on l'emploie en parlant de l'homme) ; cf. **hallere**

Baaba-saare yakkata bokolooje layhaari mum.

C'est le père de famille qui mange les testicules de son béliet sacrificiel.

wolde / bolle – nde/ɗe (n.)

- parole ; langue, langage

● **wolde saawaande / bolle caawaade**

- parole ésotérique, dont la compréhension est réservée à ceux qui ont la connaissance (litt. : parole / emballée ou enveloppée)

L'énoncé suivant est donné comme exemple de langage ésotérique :

Nanndudi piirdata.

Ce sont (les oiseaux) qui se ressemblent qui s'envolent ensemble.

(Sens proche de : qui se ressemble s'assemble. Le mot « oiseaux » est sous-entendu, mais non prononcé. Il est simplement évoqué par l'accord de classe de **nanndudi** et par le verbe « voler » qui suit.)

● **wolde rammitinaande / bolle dammitinaade**

- abréviation, sigle, acronyme (litt. : parole / raccourcie)

wolwa (v.)

- parler

Ko wolwaaka wootataa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Ce qui n'est pas débattu ne peut s'arranger. (Ce qui n'est pas mis en paroles et discuté ne peut trouver de solution. Remarquer les allitérations [o/a/a] en *fulfulde*.)

Yimbe ndullan ko nyaama, ammaa ndullataa ko mbolwa. (Prov.)

Les gens peuvent manquer de nourriture, mais ils ne peuvent manquer de sujets de conversation.

Wolwanee nanataa, danyma ko yiima. (Prov.)

On te parle, tu ne comprends pas : tu verras (un jour) ce que tu engendreras ! (Un/une enfant refuse d'obéir ou de suivre les conseils qu'on lui donne ; quand il/elle sera devenu(e) lui-même/elle-même père/mère, ses enfants seront peut-être pires que lui/elle et il/elle comprendra alors.)

● **wolwugo kalluka dow godɗo**

- dire du mal de qqn

wonna (v.)

- gâter, abîmer
- déflorer (hors mariage)

To budurwaajo roondake huunde teddunde masin wonnan mo.
(Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Si une jeune fille vierge porte une charge trop lourde, cela pourra lui déchirer l'hymen (litt. : la gâter/déflorer).

wooba (v.)

- boire par petites quantités

To be kefi [arge] ngurtotoodam aran, be ndokka binngel wooba seeda, nden, be ngujana ngel daande maagel. (Djebba, ménagère, Maroua, avril 2004)

Une fois que l'on s'est procuré du cœur de chauffe (premier alcool à sortir de l'alambic lors d'une distillation), on en donne un peu à boire à l'enfant, puis, on lui frotte le cou avec.

wooka (v.)

- crier

woowa (v.)

- être habitué, avoir l'habitude de

Ndikka mboowaanga e mbooftinteenga. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Mieux vaut (un mal) auquel on est habitué qu'(un mal) auquel il va falloir s'habituer.

WOOWO – ngo (n.)

- inflammation des gencives par suite d'entartrage, gingivite

Les interviews ci-dessous tendent à montrer que **woowo** n'est pas conçu comme une maladie de la gencive, mais des dents. Il semble donc qu'il s'agisse d'un fort entartrage entraînant corrélativement une gingivite.

Woowo balwinan nyii'e. To goddo nati huunde bee nyii'e marde woowo, yiyam wurtotoo ; de naawan boo. O mukkataako huunde wulnde koo seeda. (Djoungoudoum Adjii, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)

Le **woowo** fait noircir les dents. Lorsque qqn mord sur qqch. avec des dents atteintes de **woowo**, cela saigne et elles font mal également. La personne ne peut mettre dans la bouche la moindre chose chaude.

TRAITEMENT

'Be kurgira woowo bee giggirki nyii'e bee mannda-kiiki, bee dubbude na'i. 'Be don nguufa maciyaaje be kawta bee kilbu. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

worda

On soigne la gingivite en ponçant les dents avec du sel **mannda-kiiki** et de la bouse de vache. On garde dans la bouche des graines d'*Hibiscus sabdariffa* associées à du natron.

To be ngaddi nyawdo woowo, mi tefa mannda-kiiki, mi wogga nyii'e maako. Koo to yiyyam don ila go, mi accataa woggugo, sey to de laabi tal. Nden, mi yiggana mo kilbu laaciijam ngam haa mbara naawreenga. To mi yigganaay mo koo nyalde didi, o waawataa nyaamgo. To mi yiggi kam, o nyaaman to neebi. (Djougoudoum Adj, guérisseur kanouri, Dourga-Godola, 01-06-04)
Lorsqu'on amène un malade atteint de **woowo**, je cherche du sel **mannda-kiiki** et je lui ponce les dents avec. Même si cela saigne, je n'arrête pas de frotter jusqu'à ce que les dents soient très blanches. Puis, je lui frotte (dessus) du natron fibreux de façon à stopper (litt. : tuer) la douleur. Si je ne lui en frotte pas pendant deux jours, il ne pourra pas manger. Si je lui en frotte, il pourra manger sans tarder.

worda (v.d.) ; < wor-

► mûrir (furoncle, abcès)

Be don tuppa caayoori to wordi bee njamndi ngulaandi bee yiite. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)
On perce le furoncle, quand il est mûr, avec un fer chauffé au feu.

worlere / gorle – nde/de (n.)

► nodule cutané ou sous-cutané

Banndu am ndu fuu maaru gorle gorle.

Tout mon corps est (couvert de) nodules.

woya (v.)

► pleurer

Ko woynata binngel kam, naa nyawu tan. Seydan boo don hulna ngel, malla boo jalna ngel, haa ngel woya. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)

Ce qui fait pleurer l'enfant, ce n'est pas uniquement la maladie. Le diable aussi peut lui faire peur, ou le faire rire, si bien qu'il pleure.

Taa woy mboynaami.

Ne pleure pas sinon je vais pleurer. (Litt. : ne pleure pas que cela (ne) me fasse pleurer.)

• **woyrugo bernde, hoore, reedu** etc.

► souffrir du 'cœur', de la tête, du ventre, etc. (litt. : pleurer avec...)

woyla-maayoojo / woyla-maayo'en – o/be (n.c.)

► personne habitant le nord du Cameroun, Nordiste (litt. : personne au nord du fleuve)

Ce terme s'oppose à **gada-maayo**, qui désigne les habitants du sud du Cameroun, les Sudistes.

Asli kam, ko torrata woyla-maayo'en, dum pabbooje bee gildi. (Bah Ila, 55 ans, berger peul, Mayo-Kodjolé, 09-09-04)

Évidemment, ce qui fait le plus souffrir les Nordistes, c'est le 'paludisme' et les vers (intestinaux et autres).

wudd- (adj.)

► estropié, mutilé

Junngo wuddo nyaanyataa baawo.

Un bras estropié ne peut gratter le dos. (Prov., Dahirou 2004, p. 36)

wuja (v.)

► oindre, passer une pommade, un onguent, frotter avec un médicament liquide

To wujgo kam, wuj korlal maada. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Tant qu'à frotter, frotte ta propre jambe (litt. : partie antérieure de la jambe).

Dow wujgo korlal janannal, ndikka wujgo korlal mum. (Prov.)

Plutôt que de frotter une jambe étrangère, mieux vaut frotter sa propre jambe. (Charité bien ordonnée commence par soi-même.)

Mo Alla wuji furdataa. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui dont Dieu prend soin ne connaîtra pas la pauvreté. (Litt. : celui que Dieu frotte (avec de l'huile) ne deviendra pas gris.)

wujja (v.)

► voler, dérober

Walaa mo wujjataa, sey mo nanngaaka ;

walaa mo hoo'ataa, sey mo nanngaaka. (Sannda Oumarou)

Il n'y a personne qui ne vole, il y en a seulement qui ne se font pas prendre ;

il n'y a personne qui ne pique, il y en a seulement qui ne se font pas prendre.

(Tout le monde vole, mais certains ne se font pas prendre, et ce sont eux que l'on dit honnêtes.)

Booyma'en liinataako binngel gal gada mahol ngam taa ngel wujja to ngel mawni. (Asta Fidjondé, ménagère, Dogba, 22-09-04)

Les gens d'autrefois ne se passaient pas un enfant par-dessus un mur, par crainte qu'il ne vole quand il serait devenu grand.

Mawbe booyma mbi'ata be kelnyataa bikkon keccon ngam taa kon laatoo nguyon. (Asta Fidjondé, ménagère, Dogba, 22-09-04)

Les grandes personnes d'autrefois disaient qu'on ne coupe pas les ongles des bébés de peur qu'ils ne deviennent voleurs.

wula

wula (v.)

► brûler

- **gulaaɗo mo degire arana**
 - brûlé au premier degré
 - **gulaaɗo mo degire ɗiɗaba**
 - brûlé au deuxième degré
 - **gulaaɗo mo degire tataɓa**
 - brûlé au troisième degré
- chauffer, avoir de la fièvre

wulannde / gulanɗe (n.d.v.) ; < wula

► brûlure

- **wulannde nde degire arana**
 - brûlure au premier degré
- **wulannde nde degire ɗiɗaba**
 - brûlure au deuxième degré
- **wulannde nde degire tataɓa**
 - brûlure au troisième degré

wulina (v.d.) ; < wula

► transpirer

Haa ko anndumi, to godɗo nyawi sonndaaru, o sonndotoo burna fuu jemma jemma, banndu hubban, o wulinan boo. (Amadou Roufaou, infirmier, hôpital de Petté, 28-05-04)

D'après ce que je sais, lorsque qqn souffre de la tuberculose, il tousse surtout la nuit, son corps est brûlant et il transpire.

wulweende / gulweele – nde/ɗe (n.d.v.) ; < wula

► sueur, transpiration ; syn. nguli

Koo moy nyaama wulweende mum.

Chacun doit se nourrir (litt. : manger) à la sueur de son front.

To godɗo silli dow cille godɗo haa lesdi, banndu maako saɓan ndiyam. O wulinan meere meere, koo saa'i peewol, haa limce maako coofa. Woodi leɗɗe ɓe y'eewnotoo paabiiho bee pettoohi. Be ceba pettoohi, ɓe ndolla, ɓe njara. Paabiiho boo, ɓe ngigga haako man haa banndu fuu baakin nyalɗe ɗiɗi hiddeeko ɓe ngiiwoo, nden dum ittoo. (Mal Salé, guérisseur, Mindif, 22-05-04)

Si qqn urine par terre sur l'urine d'une personne, son corps ruissellera de sueur (litt. : d'eau). Il transpirera sans raison, même par temps froid, au point que ses vêtements soient trempés. Il existe des plantes que l'on appelle *Urochloa trichopus* et *Polycarpea linearifolia*. On prend de l'écorce fraîche de *Polycarpea* et on en fait une décoction.

wumsunde

Quant à *Urochloa*, on se frotte tout le corps avec ses feuilles pendant environ deux jours sans se laver, puis (la transpiration excessive) disparaît.

wuma (v.)

► être aveugle

• wumgo demngal

► être un jeteur de sorts, avoir le mauvais œil (litt. : être aveugle de la langue)

wumna (v.d.) ; < wuma

► rendre aveugle

wumsunde / bumsude – nde/dé (n.)

► poumon et bronches

Bumsude, kanje ngonete kata. De don ciiwa henndu goddfo foofata hiddeeko ndu naasta banndu. [...] To goddfo yari ndiyam boo, dam naastan nder maaje. [...] To a yari ndiyam, a nanan dam nder bumsude maada haa to dam acci feewgo. Nden, goddfo anndaa gal dam dilli. (Mal Hamadou, marabout, Bogo, 28-06-04)

Les poumons, ce sont eux qui sont le tamis. Ils filtrent l'air que la personne respire avant qu'il ne pénètre dans le corps. (...) Lorsque qqn boit de l'eau également, elle pénètre dans (les poumons). (...) Quand vous buvez de l'eau, vous la sentez dans vos poumons tant qu'elle est fraîche. Puis, (quand elle s'est réchauffée), on ne sait plus de quel côté elle va.

Kuugal bumsude, sey to goddfo yari ndiyam, de pompoo. To de pompake, a maatan banndu maa fiistake. Bumsude don cejootiri bee hegre, bee haahaande, bee bernde. Dum pat dum don takkootiri. Daamol boo, don dappini dow ndeera. (Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)

Le rôle des poumons : lorsque qqn a bu de l'eau, ils se gonflent. Lorsqu'ils se sont gonflés, vous avez l'impression que le corps est détendu (litt. : s'est détaché). Les poumons sont reliés au foie, à la vésicule biliaire et au cœur. Tout cela est collé ensemble. Quant à la rate, elle est posée dans un coin sur l'estomac.

Bumsude ndokkata bernde henndu, ngam haa nde sankita yiyyam. Kanje njogotoo yiyyam bee salte dam bernde wurtinta fuu. To salte mooftake jur, kanjum hokkata ndamba. Bumsude kooca henndu haa yaasi gal kine. Feere henndu nduu boo don mara salte, nyawna goddfo. To goddfo don fooda taba, cuurde dee mooftoo haa nder bumsude maako, nden cumpita de, koocataa henndu fahin. (Gaïvaï Ganava, infirmier chef, CSI de

wurde

Gazawa, 03-08-04)

Ce sont les poumons qui donnent de l'oxygène (litt. : de l'air) au cœur pour que celui-ci puisse répartir le sang (dans l'organisme). Ce sont eux qui retiennent tout le sang sale que le cœur rejette (litt. : fait sortir). Lorsque (ces) impuretés se sont accumulées en quantité, c'est cela qui donne le « rhume » (**ndamba**). Les poumons prennent l'air à l'extérieur par le nez. Parfois, cet air aussi est sale et rend la personne malade. Si qqn fume du tabac, la fumée s'accumule dans ses poumons et les perce, ils ne pourront plus capter l'air.

To henndu naasti nder bumsufe, dadi feere kooyan osizen njaara nder bernde. Kayre boo, nde senndana yiyyam. To yiyyam hooyi henndu woondu, dam wurtina hallundu. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Lorsque l'air entre dans les poumons, certains conduits prennent l'oxygène et le conduisent au cœur. Lui, il répartit (l'air) dans le sang. Lorsque le sang a pris le bon air, il éjecte le mauvais.

Bumsufe loowi ndiyam.

(Il/elle) a les poumons pleins de sérosités (litt. : d'eau).

wurde / burde – **nde/de** (n.d.v.) ; < **wura**

► trou (dans un tissu, une feuille, une paroi, une peau)

● **burde gaasa**

► pores de la peau (litt. : trous des poils)

● **burde kine**

► narines (litt. : trous de nez) ; cf. **hinere**

wurtina (v.d.) ; < **wurtoo**

► faire sortir, extraire

● **wurtingo gal dow**

► extraire par voie haute

To binngel loori [...], min ceeka [daada] min ngurtina ngel gal dow. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Lorsque l'enfant est (trop) gros, nous pratiquons une césarienne (litt. : nous opérons la mère) et nous l'extrayons par voie haute.

● **aarta wurtina balawal / kosfe**

► se présenter par l'épaule / par les pieds (bébé à la naissance)

Min don ceeka rewbe to binngel [...] aartan ngel wurtina balawal, malla kosfe. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Nous pratiquons une césarienne lorsque l'enfant (...) se présente par l'épaule ou par les pieds.

wurtoo / ngurt- (v.)

► sortir

• **gurtaaki suudu binngel**

► prolapsus vaginal (litt. : sortie du compartiment de l'enfant)

• **wurtoraago junngo**

► se présenter par l'épaule (lors de l'accouchement) (litt. : sortir par les bras)

• **wurtoraago kosde**

► se présenter par le siège (lors de l'accouchement) (litt. : sortir par les pieds/jambes)

wusboo (v.)

► se rincer la bouche

Haa be kurgira nyawu nyii'e, yimbe feere ngusboo mannda.

Pour soigner les caries dentaires, certaines personnes se rincent la bouche avec de l'eau salée.

wutta (v.)

► se sécher (après avoir été mouillé par la transpiration ou par l'eau)

To a yiiwake, taa ngurtoodaa pallel man sey to a wutti.

Une fois que vous vous êtes lavé, ne quittez pas l'endroit avant d'être sec.

Binngel wutti. (Noye 1989, p. 396a)

Le bébé s'est fortifié. (Le nouveau-né est fragile et on ne peut l'exposer au soleil ou au vent. Au bout d'une quarantaine de jours, on considère qu'il a suffisamment « séché » pour pouvoir sortir.)

wuttoo (v.)

► avoir le ventre gonflé, être ballonné

To gildi reedu disake haa becce di calii sottaago, reedu goddo wuttotoo. O nyaami bee o nyaamaay fuu, o don haari non, banndu maako don timma. Dum gildi fofata nyawu nguu. (Astawabi, 55 ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

Quand les vers du ventre se fixent sur les côtes et refusent de s'en aller, le ventre de la personne gonfle. Qu'elle mange ou qu'elle ne mange pas, elle est rassasiée, et elle maigrit (litt. : son corps finit). Ce sont les vers qui causent cette maladie.

To goddo don bee sawoora, jokke juude fuu don yakka, o don faama yiiyam maako don yarta. O waawataa nyaamgo nyiiri. To o nyaami sedfa, o wuttotoo. (Mal Aladji Abba, guérisseur, Dir, 24-05-04)

Lorsque qqn a la jaunisse, il a des élancements aux poignets, il se

wuttudu

rend compte que son sang diminue. Il ne peut manger. S'il mange un peu, il a le ventre ballonné.

wuttudu / buttuli – ndu/di

► « flanc », partie du corps comprise entre l'aisselle et l'aile iliaque du bassin

wuttudu nyaamru / wuttudu nandu

flanc droit / flanc gauche

wuufa (v.)

► garder (qqch.) dans la bouche sans (l')avalier, chiquer

wuura (v.)

► vivre

Tammunde wuurni geeto. (Prov., Modibo Bello Amadou)

C'est l'espoir qui fait vivre.

wuusta (v.)

► être infirme

wuyka (v.)

► s'enivrer, se saouler, se droguer

**Wuykoobe salison don ndaara filmeeji wakkati to be poodi nga.
Kanjum wadi feere mabbe non ngi'aa be don njala malla boo be
don ndiwa mbooka.**

Ceux qui se droguent à la colle (litt. : ceux qui se saoulent à la colle) voient des tas de films quand ils la respirent. C'est pour cela que vous voyez qu'ils rient seuls, ou qu'ils sautent en criant.

● wuykoobe bee baate

► drogués qui se piquent (consommateurs de drogues injectables)

● wuykoobe bee kompirme

► personnes qui se droguent en prenant des comprimés

● wuykoobe nisbi-nisbi

► personnes qui se droguent en inhalant des produits toxiques

Y

yaabirde / jaabirde – nde/de (n.d.v.) ; < yaaba

► plante du pied (litt. : [endroit] sur lequel on marche)

To a hoo'i kosde maada a nyaanyiri gite,

jaabirde boo laabdum naa ?

Lesdi heewete gite. (Sannda Oumarou)

Si tu prends tes pieds et que tu te frottes (litt. : grattes) les yeux avec,

les plantes de pied sont-elles qqch. de propre ?
Tu auras de la terre plein les yeux.

yaadikko / yaadikko'en – o/6e

- marâtre, belle-mère, épouse du père qui n'est pas la mère

La littérature orale regorge d'histoires d'orphelines maltraitées par leurs belles-mères. Dans la réalité, les choses sont souvent aussi dramatiques, et il est fréquent qu'un(e) enfant soit maltraité(e) par une de ses belles-mères après que sa mère soit décédée ou ait quitté le foyer conjugal. Le père de l'enfant, dans ce cas, ferme généralement les yeux sur les mauvais traitements infligés à l'enfant, ou fait semblant de ne pas en être informé.

yaadu – ndu (n.d.v.) ; < yaha

- démarche, allure

Daaya yaago yaadu janandu. (Prov.)

Évite d'aller d'une allure qui n'est pas la tienne.

- diarrhée (euphémisme) ; cf. **doggere**

yaara / njaar- (v.d.) < yaha

- emmener, conduire

- **yaarugo yeeso**

► emmener plus loin ; développer, faire progresser (litt. : conduire devant)

yaasi – nga (n.)

- le dehors, l'extérieur

Baaba-calaaje'en ngidfi rewbe yaasi.

Les pères de famille aiment les femmes de dehors (i.e. autres que leurs épouses).

yaha / njah- (v.)

- aller, marcher

- aller aux toilettes (euphémisme)

- **yaago maayo**

► avoir ses règles (euphémisme ; litt. : aller au fleuve) ; cf. **yi'a**

- **yahana debbo**

► coucher avec une femme (euphémisme ; litt. : se rendre à une femme)

To kalle ngalaa, goddo yummintaa sakko haa yahana debbo.
(Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Sans testicules, un homme n'aura pas d'érection, *a fortiori* (il ne pourra pas) coucher avec une femme.

yam-

yam- (adj.) ; < arabe [j m m] « repos, bien-être, paix »

► en bonne santé

A jamo naa ?

Comment vas-tu ? (Litt. : es-tu en bonne santé ?)

yamda (v.d.) ; < cf. yam-

► être en bonne santé

Haa amin, goddo fotaay wi'a fakat dum huunde kazaare fud-dani mo nyawu nguu. [...] Nyalde wodnde, to goddo hebi ban-take, o jamo ; to o waawaay banjaago boo, na o yamdaay. (Abakar Ibrahim, hospitalisé à Petté, 24-06-04)

Chez nous, personne ne peut dire avec certitude que c'est telle chose qui lui a donné telle maladie. (...) Si, un jour, la personne arrive à se mettre debout (le matin), c'est qu'elle est en bonne santé ; mais si elle ne le peut pas, c'est qu'elle n'est pas en bonne santé.

yamdita (v.d.) ; < cf. yam-

► retrouver la santé, guérir (intransitif)

Huuduure yamditan, konngol yamdittaa. (Prov.)

Une plaie peut guérir, pas une parole blessante.

Boccol yamditan, e ammaa konngol yamdittaa. (Prov.)

Le coup de chicotte peut guérir, mais pas la parole blessante.

yamoo (v.d.) ; < arabe, cf. yam-

► se sentir en bonne santé

Ce verbe s'emploie seulement à la forme négative. (Noye 1989, p. 401a)

Banndu am yamaaki.

Je ne me sens pas en bonne santé.

yana (v.)

► tomber d'un endroit élevé, être entraîné d'un lieu élevé à un lieu bas quand ce qui retenait ou soutenait vient à manquer ; cf. **do''oo**

► perdre connaissance

O yani.

Il est mort. (Euphémisme)

yanta (v.d.) ; < yana

► tomber sur (un endroit, une chose, une situation, une personne)

Diwa yanta e diwno boo, dum waawgo diwgo. (Prov.)

Sauter et retomber sur place, c'est aussi savoir sauter. (On saute généralement pour franchir un obstacle ou pour avancer. Cependant, si l'on retombe à l'endroit d'où l'on avait sauté, on doit se dire qu'au moins on n'a pas reculé.)

- rencontrer à l'improviste

O yanti e mboodi.

Il est tombé sur un serpent.

yara (v.)

- boire, consommer un liquide ou un semi-liquide

To goddō yari ndiyam, dām naasta nder reedu haa babal nyiiri, nden masinji kooca vitamin fuu, luttudām bee salte fuu dilla nder suudu-cille. To dē moobtake jur, dē ngurtoo gal lesre. (Dada Mamma, accoucheuse traditionnelle, Zala, 12-08-04)

Lorsque qqn boit de l'eau, elle pénètre dans le ventre jusqu'à l'endroit (où se trouve) la nourriture, puis, des moulins (en) retirent les vitamines (i.e. la partie nutritive) ; le reste de l'eau sale s'en va dans la vessie. Lorsque (l'urine) s'est amassée en quantité, elle sort par le sexe. (L'eau est donc considérée comme un adjuvant de la digestion. Elle rince la nourriture écrasée par les moulins internes, en emportant les impuretés ou les choses indigestes.)

Haa dōo kam na maayo manngo ; waraay yiiwaago boo, waran yargo kam. (Prov.)

Ici, c'est un grand fleuve ; si l'on n'y vient pour se laver, on y vient pour boire. (Il ne faut pas dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.)

Yarana reedu, huucana hoore.

C'est destiné au ventre, mais ça remonte à la tête. (Litt. : Boire pour le ventre et ramener à la tête.) (Il s'agit de l'alcool.)

- **yargo bone**

- souffrir (litt. : boire la souffrance)

- **yargo henndu**

- prendre l'air (litt. : boire l'air)

yara-hudā – nga (n.c.)

« on boit et on insulte »

- surnom donné à un remède traditionnel (décoction) destiné à soigner la gonococcie
- plante non identifiée avec laquelle on fait cette décoction

Lekki cemmbidki nyawndanki koros, dum yara-hudā. Ngam to goddō yari ki, sey o hudā dokkudō mo ki. O wi'a o hokki mo lekki baranki mo. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

Le remède efficace pour guérir la gonococcie, c'est le « on boit / on insulte ». En effet, lorsque la personne le boit, elle ne peut qu'insulter celui qui le lui a donné. Elle dit qu'il lui a donné un remède pour la tuer.

Les racines de cette plante entrent aussi dans la composition de

yarna

décoctions vermifuges. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04).

yarna (v.d.) ; < yara

► faire boire, abreuver

• **yarnugo (binngel) bee semmbe**

► procéder au gavage (d'un enfant) (litt. : faire boire (un enfant) de force)

Daada fala binngel mum caka kosde, waata hoore maagel gal dow, sukka kine haa ngel heba ngel yara boodfum. (Ayya Atikou, 45 ans, ménagère peule, Dogba, 07-05-04)

La mère bloque l'enfant entre ses jambes, immobilise sa tête (en la tournant) vers le haut, et elle lui bouche le nez pour qu'il puisse bien boire.

Dunya booyma, naa ndu jotta. Booyma no doo, a wafan binngel maa njarnaa ngel bee semmbe, walaa ko wadata ngel. Sey ngel besda margo semmbe. Ammaa jotta, a fotaa, ngam to a don yarna ngel, ndollam naasti gal kine nii, ngel sorkotoo haa ngel ittoo hakkiilo. (Falmata Ousman, ménagère, Zileng-Bappa, 12-03-04)
Autrefois, ce n'était pas comme maintenant. Autrefois, tu pouvais lui bloquer la tête (entre tes jambes) et le forcer à boire, il ne lui arrivait rien (de mal). Il prenait des forces seulement. Mais maintenant, si tu le forces à boire, l'eau de sorgho natronée lui entre par le nez, il s'étouffe (suite à une fausse route) au point de s'évanouir. (Cf. ndollam)

Yaake feere, to be don njarna binngel, ngel don sorkoo, ngam be cukki kine maagel be njooftaay law ; ammaa, to be don cukkita law, ngel sorkataako. Be mbicca ndiyam peewdam dow maagel haa ngel heba ngel yara law. Be njilla ndollam bee leebol, haa ngel heba ngel wafa banndu. (Mama Kaltoum, ménagère peule, Dogba, 05-05-04)

Parfois, quand on fait boire un enfant, il s'étouffe (avale de travers) parce qu'on lui bouche le nez trop longtemps (litt. : sans le relâcher vite), mais, si on le débouche vite, l'enfant ne s'étouffe pas. On l'asperge d'eau fraîche pour qu'il puisse boire rapidement. On mélange de l'eau natronée avec du beurre frais pour qu'il puisse grossir.

Be don ngafa binngel ngam ngel jabataa yargo bee hakkiilo maagel ; sey be cukka kine be njarna ngel. Burna fuu kam, ngam haa ngel heba ngel haara boodfum. [...] **Be don cukka binngel kine ngam haa ngel moda, be don ndufa ngel peewdam, to haa ngel wooka nii, ngel mabbita hunnduko, ngel moda. A don anndi boo binngel hulan peewdam, kanjum ngel wookata. To be nanngi kine boo, ngel foofataa, suy ndollam don naasta non haa ngel haara.** (Astawabi, 55ans, ménagère peule, Petté, 26-05-04)

On bloque la tête de l'enfant parce qu'il ne veut pas boire de son

yeeraande

plein gré ; il faut lui boucher le nez pour le faire boire. La plupart du temps (si l'on fait ça), c'est pour qu'il puisse être bien rassasié. (...) On bouche le nez de l'enfant pour qu'il avale, et on verse sur lui de l'eau froide pour qu'il crie, qu'il ouvre la bouche et qu'il avale. Vous savez que l'enfant redoute l'eau froide, c'est pour cela qu'il crie. Quand on lui bouche le nez, il ne respire pas, et la bouillie de sorgho pénètre (dans son estomac) de façon à ce qu'il soit rassasié.

• yarnirgo kine

- faire boire par le nez

CONSEILS

Mi wi'a daada bikkon'en bee kobru be njarnirta kon. Taa be ngafa kon, dum woodaay, dum jaanyanan kon nyawu nder bum-sufe. Kon conndotoo boo. Be njarnira kon seeda seeda, haa kon cafta. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Je dis aux mères qu'il faut faire boire les enfants au gobelet. Elles ne doivent pas leur bloquer la tête, cela n'est pas bon, cela leur causera des affections pulmonaires. Ils tousseront également. On doit les faire boire petit à petit jusqu'à ce qu'ils aient leur suffisance.

yawa (v.)

- être insatisfait de, ne pas se contenter de

Mo yawi e woni, widdoo laara. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Celui qui n'est pas satisfait (de l'endroit) où il est, qu'il aille faire un tour (ailleurs) pour voir.

Ko waawa yawa. (Prov.)

On ne se contente jamais de ce qu'on sait faire. (Litt. : ce qu'on sait faire, on (en) est insatisfait.) (On a toujours envie de plus.)

yawaare / jawaaje – nde (n.d.v.) ; < yawoo

- mépris

Nganyaandi jaanyata yawaare.

C'est la haine qui cause le mépris. (Remarquer les allitérations palatales [ny / j / y] en *fulfulde*.)

yeeda (v.d.) ; < yeha

- vivre, être en vie

Miin kam, to be mbii yam mi woodi SIDA, sonaa mi mbartoo, dume yeedugo nafatammi ? (As., prostituée, Domayo, Maroua, 19-01-06)

Moi, si l'on me dit que j'ai le SIDA, je n'ai plus qu'à me suicider ; à quoi bon vivre ?

yeeraande / geeraade – nde/de (n.)

- œuf

yeeraande

Certaines personnes, notamment dans les milieux médicaux, utilisent le mot **geeraaŋde** pour désigner les amibes et autres parasites décelés par examen au microscope. D'autres, en ce cas, parlent plutôt de **gildī** et réservent l'appellation « œufs » aux véritables œufs de parasites.

– **Suudu suka muukaaru.**

– **Yeeraande !**

La case du garçon est sourde-muette.

– L'œuf ! (Devinette ; Noye 1974, p. 298)

(Le sourd-muet n'a ni bouche (parole) ni oreilles (audition) ; l'œuf n'a aucun orifice.)

Gujjudo yeeraande wujjan nagge. (Prov.)

Qui a volé un œuf volera un bœuf.

- **geeraaŋde gildī**

- ▶ œufs de vers (décelés en laboratoire)

- ▶ **ovule**

Le terme est employé en milieu médical, mais aussi par les accoucheuses traditionnelles. Au pluriel (**geeraaŋde**), il désigne les ovaires.

To a nani debbo don hayla, yeeraande feetake wari joodake haa suudu-binngel. Nden, dum sabna yīiyam, ngam maatingo debbo oo, suudu-binngel don mabbiti. Nyannde to o hawti bee gorko, dum mabboo haa to dum wangini binngel. [...] To yeeraande wonnde nder suudu-binngel hebi nudfa gorko, dum mabboo, fuddira laatooyīiyam, hoore, wangina reedu, wada kosfe bee juude fuu, hiddeeko ngel wurtoo yaasi. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Si tu apprends qu'une femme a ses règles, c'est qu'un ovule s'est détaché et est venu se poser dans l'utérus. Ensuite, cela fait saigner, afin d'avertir la femme que l'utérus est ouvert. Le jour où elle s'unit à un homme, cela se referme jusqu'à ce qu'un enfant apparaisse. (...) Si l'ovule qui se trouve dans l'utérus reçoit le sperme d'un homme, (l'utérus) se referme, et ça commence par devenir un embryon (litt. : du sang), une tête, le ventre apparaît, des jambes et des bras se forment également, avant que (l'enfant) sorte.

Minyiraayel woni yeeraande feetotoonde daga nder reedu, naasta nder suudu-binngel. Dum fuddan nder ton bana jey gertogal boo. Koo to binngel mawni, ciki lebbi jeenay boo, dum don suddi ngel nder reedu ton. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

Le placenta est l'œuf/ovule qui se détache du ventre et qui entre dans l'utérus. Tout part de là comme pour la poule. Même quand le fœtus est devenu grand et a atteint les neuf mois, c'est ça qui le recouvre dans le ventre.

Kuugal suudu-binnngel, jabbaago yeeraande laatotoonde binnngel.

(Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

Le rôle de l'utérus, c'est d'accueillir l'ovule qui va se transformer en enfant/fœtus.

To debbo hawti bee gorko, o yi'aay lootgol maako, yeeraande joodfoo nder suudu-binnngel. (Yéwé, infirmier accoucheur, CMAO Mesquine, 27-08-04)

Quand une femme s'unit à un homme et qu'elle ne voit plus ses règles, l'ovule reste dans l'utérus.

To paanyo ciki deydey duubi sappo e nay, woodi kuuje nder reedu maako de fe yeewnotoo geeraade. De didi, wakeere nyaamru bee nandu. Suudu hawtirde nudfa, ton binnngel fuddirta hiddeeko ngel naasta nder bi'eteedum suudu-binnngel.

[...] Saa'i haylugo, to debbo hawti bee gorko nyuufiido, nudfa gorko oo hawtan bee yi'iam debbo, dum lorodoo haa dum fottoya bee minyiraawo gondo nder suudu fuddorde. Nden, dum hawta, dum fudda wadgo binnngel. To wadi lewru, dum sampitaaki, dum naastan nder suudu-binnngel. Nder ton binnngel mawnata haa cika lebbi jeenay ngel wurtoo. (Gaïbaï Ganava, infirmier chef, CSI de Gazawa, 03-08-04)

Lorsqu'une jeune fille a atteint quatorze ans, il y a dans son ventre des choses qu'on appelle ovaires. Il y en a deux, du côté droit et du côté gauche. La cavité (litt. : case) de regroupement du sperme (i.e. les trompes utérines), c'est là que l'enfant va commencer avant d'entrer dans ce qu'on appelle utérus. (...) Au moment des règles, si la femme s'unit à un garçon pubère, le sperme du garçon se mélangera avec le sang de la femme, cela fera demi-tour pour aller rencontrer le placenta qui se trouve dans les trompes (litt. : case de commencement). Alors, cela se rejoint et cela commence à faire un enfant. Si au bout d'un mois, ça ne s'est pas dispersé, cela pénètre dans l'utérus. C'est là que l'enfant grandit jusqu'à neuf mois, (âge auquel) il sort.

(D'après le reste de l'interview, on comprend que, pour cet infirmier, la rencontre du sperme et de l'ovule a lieu dans les trompes utérines, qui se trouveraient quelque part en aval de l'utérus. Le placenta préexistant à l'embryon se trouverait déjà dans les trompes. Une fois opérée la conjonction du sang et du sperme avec le placenta, le tout remonte dans l'utérus au bout d'un mois.)

yeeso / geese – ngo/de (n.)

► visage

• hallugo yeeso

► avoir un visage laid

• juutgo yeeso

► avoir un visage allongé

yeet-

- **murlididgo yeeso**

- ▶ avoir un visage rond

- **rammugo yeeso**

- ▶ avoir le visage ramassé

- ▶ face antérieure, devant

- ▶ sexe féminin (euphémisme)

yeet-, yeh- (adj.)

- ▶ vivant

A roni yam, mi geeto. (Langage détourné)

Tu as hérité de mes biens (litt. : de moi), (mais) je suis vivant(e). (Se dit à qqn qui s'est empressé d'occuper votre place quand vous vous êtes levé(e) ou que vous vous êtes absenté(e).)

yeeweende – nde (n.d.v.) ; < yeewa

- ▶ silence, tranquillité

Jam jey yeeweende. (Prov.)

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. (C'est parce que tout va bien qu'on n'entend rien.)

yeeyoo (v.)

- ▶ tourner la tête pour regarder

To weeti weli : bumdo e fannyunde, dokko e geey'aali. (Prov.)

Le matin est bon (pour tout le monde) : l'aveugle qui tâtonne, et le borgne qui tourne la tête pour regarder.

yeh- Cf. yeet-

yelemre / geleme – nde/de (n.)

- ▶ mollet, muscle gastrocnémien ; syn. **liinguyel**

Geleme ba gorko !

Mollets d'homme ! (Insulte à l'adresse d'une fille dont le physique est plutôt masculin)

- **yelemre junngo**

- ▶ triceps brachial (litt. : mollet du bras)

yenaandé / genaale – nde/de (n.d.v.) ; < yana

- ▶ tombe

Ciftoraa gil[d]i kawrataa ndeer yenaandee,

banndu maa rootanaama dñi ngam dñi nyaamaa.

Souviens-toi des vers que tu rencontreras dans la tombe.

Ton corps y sera déposé pour eux, afin qu'ils le mangent. (Haafkens 1983, p. 338-339)

yerba (v.)

► pousser pour faire tomber ou pour faire avancer

- **yerbititgo (nyawdo) wuro**
► renvoyer (un patient) au quartier
- **yerbugo (goddo) yeeso**
► transférer (un patient)

To min ndaari ko nanndi bana nii, min ngerba yeeso gal Yahunnde.

Quand nous constatons qqch. de ce genre, nous transférons (le cas) à Yaoundé.

Min mbaawataa seekgo yimbe haa doo. To nyawdo wari, min tawi nyawu maako deydey seekgo, sey min ngerba mo yeeso waato haa buranbe min. (Mamaï Viatang, infirmier, CSI Douroum, 06-05-04)

Nous ne pouvons opérer ici. Lorsqu'un malade arrive et que nous constatons que sa maladie nécessite une opération, nous devons le transférer, c'est-à-dire (l'envoyer) auprès de personnes plus compétentes que nous.

yewa (v.)

- briser, casser
- se fracturer

To ndottiijo yewi, jokkataa. Sey min ngerbita mo wuro o hab-doya, malla boo to o dujake, min kabšana mo yewre ndee, ammaa bilaa seekgo kam. (Mana Garandji, infirmier toupouri, 44 ans, Maroua, 12-004-04)

Lorsqu'un vieux se fait une fracture, cela ne se ressoude pas. Nous le renvoyons simplement au quartier pour qu'il se débrouille, ou bien, s'il est d'accord, nous lui immobilisons (litt. : attachons) cette fracture mais sans opérer.

I'al yewi yehi sumpiti laral, wadfi huuduure.

L'os s'est cassé et a percé la peau, faisant une plaie (fracture ouverte).

- rompre
 - **yewgo nanngardam**
► rompre la pureté rituelle (litt. : rompre l'ablution rituelle)
 - **yewgo suumaye**
► rompre le jeûne

yewre / gewe – nde/de (n.d.v.) ; < yewa

- fracture

TRAITEMENT TRADITIONNEL

To goddo yewi, be yeewnoo yam. To mi yottake, mi woodi gaadal

yewre

ceembaal-label, mi wujana mo. Nden, no ngadanmi kosngal maako fuu, o maatataa naawreenga sam. Yíyè dée naastan feere maaje to bee gaadal ngal kam. To laatake yewre nde yíyè campiti, to mi bakki gaadal ngal, de njoototoo kalkal. To woodi yíyál ngal waraay, wurde wangan haa ton, nden, sey mi tefoya ngal. To mi jokki, mi wujanan mo laraal gertogal bee bellere mboodi culanndi. Suy o daanoo, o maatataa naawreenga. Mi woodi mbosam ndaw. To mi tobbi haa babal yewre nde jokkaaki boodfum, yíyè maajum pistoo feere maaje bilaa meemgo. Koo goddo jamo, to o yidi jokki-taago, o tobbi mbosam man haa jokkere banndu maako, de cenndi-ndiran. (Amadou Taibé Boulama, guérisseur, Mogom-Mindif, 24-05-04)

Lorsque qqn s'est fracturé, on m'appelle. Quand j'arrive, j'ai un géophyte (**gaadal-label**) avec lequel je frotte la personne. Ensuite, quelle que soit la chose que je vais faire à sa jambe, (la personne) ne sentira absolument rien. Les os vont se remettre en place tout seuls si j'emploie ce géophyte. En cas de fracture comminutive, si je mets dessus une couche de ce géophyte, (les os) reprennent leur place exacte. S'il y a un os qui manque (litt. : qui n'est pas allé), il va apparaître un trou à cet endroit ; il faut alors que j'aille chercher (le bout qui manque). Quand j'ai rebouté, je frotte (la personne) avec de la peau de poulet et de la graisse de naja. Ensuite, elle s'endort sans souffrir. J'ai de la moelle d'autruche. Si j'en mets quelques gouttes sur une fracture mal réduite, les os vont de dessouder sans qu'on y touche. Même si une personne en bonne santé veut se déboîter une articulation, elle n'a qu'à se mettre quelques gouttes de moelle (d'autruche) sur l'articulation, celle-ci va se déboîter.

To haa mi jokka yewre, aran kam mi habda mi hawtindira yíyè gewde boodfum. Baawo don, mi hirsaa gertogal. To mi bori ngal, mi juda ngal, suy mi itta laraal maagal, nden, mi bakka haa pella yewre ndee, malla boo mi tefa bellere culanndi, nden mi bakka hiddeeko mi habba, ngam dum jokkan yewre law. Nden, be yakkina mo gertoode malla agoygoyooji. To wadi asaweere fuu, mi wara mi fista mi laara to nde jootake boodfum e mi habbitoo feere. (Ardo Banana, Zala, 12-03-04)

Pour réduire une fracture, d'abord je tâche de bien rebouter les os fracturés. Ensuite, j'égorge une poule. Après l'avoir plumée, je la grille et j'enlève sa peau ; ensuite, je l'applique sur l'endroit fracturé, ou bien je cherche de la graisse de naja que j'applique avant de mettre un bandage, car cela accélère la formation du cal (litt. : cela joint la fracture vite). Puis on fait manger (au patient) du poulet ou des grenouilles. Au bout d'une semaine, je viens défaire (le bandage) pour voir si la (fracture) s'est remise en bonne place et je refais le bandage.

TRAITEMENT MODERNE

Yewre to meemi hoore, haala man saati jamum, masalan innu tuy'yan masin ; to min ndaari ko nanndi bana nii, min ngerba yeeso gal Yahunnde. Tagamma cakludi dfii, min mbaawataa hur-gugo. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

En cas de fracture du crâne, l'affaire est très compliquée, la personne saigne abondamment du nez, par exemple ; quand nous constatons quelque chose de ce genre, nous transférons (le cas) à Yaoundé. Des cas compliqués comme cela, par exemple, nous ne pouvons les soigner.

Ledde nafar jur min ndokkata yewbe, ngam feere i'al foti yewa yaha sumpita laral, wafa huuduure. Doo sey min ndokka be lekki naawral yewre bee naawral huuduure fuu. Min tufan be baate ngam naawreenga hoore, min ndokka be antibiyotik gal ko laarani kuuduuje. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Il y a beaucoup de médicaments que nous donnons aux personnes victimes de fractures (litt. : aux fracturés), car parfois il se peut que l'os se soit cassé et ait percé la peau, faisant une plaie. Alors, nous devons leur donner un remède (pour soulager) la douleur de la fracture et celle de la plaie. Nous leur injectons aussi qqch. contre les maux de tête et nous leur donnons des antibiotiques pour les plaies.

Burnal kam fuu, min don mbi'a yewbe be nyaama nyaamdu marndu kalsiyom. Dum don tawee nder bibbe ledde de anndu-den, masalan dukuuje. Dum don tawee boo nder i'e, nder geeraade fuu don. Woodi lekki ki be modata marki kalsiyom. Be yakka gertoode boo. Doo kam dum wallitan jukkugo i'e. (Mana Garandji, 44 ans, infirmier toupouri, Maroua, 12-04-04)

Le plus souvent, nous disons aux victimes de fractures de manger des aliments contenant du calcium. Cela se trouve dans les fruits que nous connaissons, comme les papayes. Cela se trouve aussi dans les os et dans les œufs également. Il y a un comprimé qui contient du calcium. Qu'ils mangent aussi des poulets grillés. Cela aide à ressouder les os.

- **yewre nde yiye campiti**

- ▶ fracture comminutive (litt. : fracture dont les os se sont dispersés)

- ▶ **rupture**

- **yewre nanngardam**

- ▶ rupture de la pureté rituelle (litt. : rupture d'ablution rituelle)

- **yewre suumaye**

- ▶ rupture du jeûne (en français local, on parle de « casser le jeûne »)

yi'a (v.)

▶ voir

yida

Ndikka yiigo dow sooynde yiigo, koo ngam yiigo naawdum. (Prov., Dahirou 2004, p. 34)

Mieux vaut voir qu'être aveugle (litt. : la privation de vue), même si voir est douloureux.

Jaf ko ngiidfaa, sala ko a yi'aay. (Prov.)

Accepte ce que tu vois, refuse ce que tu n'as pas vu. (Mieux vaut un « tiens » que deux « tu l'auras ».)

Biido ma a boodfo, jemma yiiru maa.

Celui qui dit que tu es beau/bon (belle/bonne), c'est qu'il t'a vu(e) de nuit.

Gidde buran nandɛ.

Choses vues valent mieux que choses entendues.

Yiigo buran wi'eego.

Voir vaut mieux qu'apprendre de la bouche de qqn. (Litt. : voir dépasse être dit.)

● yiigo lewru

► avoir ses règles (euphémisme) (litt. : voir la lune / le mois)

« Pour parler des menstrues, savamment appelées **hayla** (terme arabe), on utilise des verbes ou expressions imagées : **loutgo** (laver) ; **yiigo lewru** (voir la lune) ; **yiitaago** (se voir) ; **yaago maayo** (aller à la rivière) ; **wartugo junngo** (le retour (de l'usage) de la main). Une femme en période de menstrues dira : **mi laabaay** (je ne suis pas propre) ou **mi dimo** (je suis libre) pour parler de son état. » (CERC 1988, p. 54)

yida (v.)

► aimer ; vouloir

« To mi yidi mi wadan » bee « To mi hebi, mi wadan », na be feere'en. (Prov., Modibo Bello Amadou)

(Ceux qui disent :) « Si je veux, je le ferai » et (ceux qui disent :) « Si je peux, je le ferai », appartiennent à deux catégories différentes (litt. : sont vraiment différents).

To huuwi ko yidi maayrataa no yidi. (Prov.)

Si l'on (peut) faire ce qu'on veut, on ne (peut) mourir comme on veut. (Celui qui agit mal ne peut s'attendre à mourir bien.)

Tokka gidɗo ma, taa tokka mo ngiddaa. (Prov.)

Suis celui/celle qui t'aime, ne suis pas celui/celle que tu aimes.

Yidi wadi meedfaay saklugo jawmum. (Prov.)

Le fait de faire ce que l'on a envie de faire n'a jamais donné de souci à la personne. (Litt. : a voulu a fait n'a jamais soucie son propriétaire.)

yidanne / gidaale – **nde/dé** (n.d.) ; < **yida**

► volonté, chose voulue

Reeduujo, ko o laari fuu o yidi, naa yidanne maako, ammaa yidanne finngel. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Meskine, 18-08-04)

La femme enceinte, tout ce qu'elle voit, elle le veut : ce n'est pas sa volonté, mais celle de l'enfant.

yigga (v.) ; *cf.* **wogga**

yiide – **nde** (n.d.v.) ; < **yida**

► amour

Mi waawataa yiide bamde, nde yidi non, nde lata. (Prov.)

Je ne supporte pas la façon qu'ont les ânes d'aimer : (l'âne) aime, et il donne des coups de pied. (L'âne est supposé dissimuler son amour derrière un comportement agressif. Il devient par là le prototype de l'amoureux qui ne sait pas manifester son amour et adopte même un comportement contraire.)

yiilaaru – **ndu** (n.d.v.) ; < **yiilo**

► promenade ; prostitution (euphémisme) ; *cf.* **wancuru**

yiingo – **ngo** (n.)

► caprices (d'enfant) accompagnés de cris et de colère

bii talaka cuklaniido yiingo

un fils de pauvre qui passe son temps à faire des caprices

yiinoo (v.d.) ; < **yi'a**

► se faire voir, être visible

Alamaaji nyawu SIDA giiniidi haa maako.

Les symptômes du SIDA sont visibles chez lui/elle.

yiite / yiiteji – **nge/di** (n.)

► feu

Luttaangal yiite haayataako naange.

Les restes de bois brûlé ne se soucient pas du soleil. (Proverbe)
(Celui qui a frôlé la mort ne redoute pas grand danger. Tout nouveau risque lui semble bénin.)

► lumière

► électricité, courant électrique

yiitoo / ngiit- (v.d.) ; < **yi'a**

► avoir ses règles (euphémisme) ; (litt. : se voir soi-même) ; *cf.* **yi'a**

yiiwa

yiiwa (v.)

► laver (qqn)

Mi woodi bu'e ngeelooba, mi soofna, mi yiiwa nyawdo ngaadiga nyalde didi. (Ousmanou Hamarwabi, guérisseur peul, Dargala, 09-06-04)

J'ai du crottin de chameau, je le trempe dans l'eau et je lave le malade atteint de varicelle pendant deux jours (avec cette eau).

yiiwoo (v.)

► se laver, faire sa toilette (en français local : « se baigner »)

To a yiiwotoo finnde fuu, pinndi banndu maa saaman. (Fadimatou B., Maroua, 03-04-04)

Si vous vous lavez chaque fois que vous vous réveillez (le matin), les fleurs de votre corps tomberont.

To a yiiwotoo nde weeti fuu, a laafnan hoore maa ; mi yiiwataako tum, accam mi luttida bee tuundi banndu am seeda. (Fadimatou B., Maroua, 03-04-04)

Si vous vous lavez chaque matin, vous vous appauvrirez ; je ne me lave pas tout le temps, laisse-moi garder quelque temps ma crasse.

Innu yiiwotoo ngam haa o labbina banndu maako, ammaa, jum'aare kam, doole o yiiwoo ngam haa o senoo. Kanjum fe mbi'ata nyannde jum'aare kam, koo innu itti daada mum soodi ndiyam, walaa ayibe. [...]

Be don mbi'a fe ngiiwataako alarba bee asawe haa janngirde. Be mbi'i woodaay yiiwaago asawe. Daga booyima, zaman Annabo'en, woodi goddo mardo jawdi. Nyannde feere, o yejjiti o juulaay mangariba, o don sukli bee dabbaaji maako. Sey o tortoyii Annabo'en, fe mbi'i mo jawdi wadi mo dum. O yami noy dum ittortoo ; fe mbi'i mo o yaha o yiiwoyoo o loota asaweeje jeedidi haa dum ittoo. Si naa non, o laabataa. Suy, o tokkii o wadi dum, jawdi maako timmi suy o naasti juulgo. Kanjum fe mbalndirta to a tokkake yiiwaago asawe, to a woodi huunde, nde timman. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

On doit se laver pour nettoyer le corps, mais, le vendredi, il faut absolument se laver pour se purifier. C'est pour cela qu'on dit que, le vendredi, même si qqn vend sa mère (pour) acheter de l'eau, il n'y a pas de mal à ça. (...)

On dit, dans les études, qu'on ne se lave pas le mercredi et le samedi. On dit qu'il n'est pas bon de se laver le samedi. Autrefois, du temps des prophètes, il y avait qqn de riche. Un jour, il oublia de faire la prière de la tombée de la nuit, (car) il était préoccupé par ses animaux. Il alla implorer les prophètes ; ceux-ci lui dirent que c'était la richesse qui lui avait fait ça. Il leur demanda comment enlever

(cette faute) ; ils lui dirent d'aller se laver et de faire sa lessive pendant sept samedis pour que (la faute) disparaisse. Sinon, il ne sera pas purifié. Alors, il le fit régulièrement, sa richesse disparut, puis il se (re)mit à prier. C'est pour cela que l'on dit proverbialement que si on se lave régulièrement le samedi et que l'on possède un bien quelconque (litt. : une chose), celui-ci disparaîtra.

Haa amin kam, kala wakkati fuu innu yiiwoo boodfum. Ammaa to nyawu non hadi mo, bana masalan o woodi peewri doo, na o yiwataako wakkati peewol. Ammaa haala seewaaku boo don haa sariya islaam, dum yidfaa innu tunwudo, sey o senoo, doo kam daga pefeeli haa banndu fuu. Haa juulbe kam, yiiwaago jum'aare, dum sardiwol cemmibidngol, ngam dum sardiwol haa dow Annabiijo wi'i. En koociri Tawreeta Annabi Muusa, Linjiila Annabi Iisa, Zabuura Annabi Dawda, bee Qur'aan Annabi Muhammadu. Kanko wi'i nder Qur'aan, jum'aare doo, dum nyalde seniinde, sey goddfo yiiwoo, bornoo limce laabde. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

Chez nous, en tout temps on doit bien se laver. Mais si la maladie vous en empêche, comme par exemple le **peewri**, vous ne vous laverez pas quand il fait un froid humide. Mais la question d'hygiène se trouve dans la loi islamique, qui refuse la personne sale ; il faut se purifier, et ce depuis les ongles jusqu'au corps entier. Chez les musulmans, la toilette du vendredi est une prescription très forte, car elle repose sur les paroles du Prophète. Nous avons aussi pris (cette prescription) dans le Pentateuque du prophète Moïse, dans l'Évangile du prophète Jésus et dans les Psaumes du prophète David et dans le Coran du prophète Muhammad. C'est lui qui a dit dans le Coran que le vendredi est un jour saint, et que l'on doit faire sa toilette et revêtir des vêtements propres.

yimbé – be (n.)

► personnes humaines, êtres humains, gens ; cf. **goddfo**

• yimbé SIDA

► pairs éducateurs (litt. : les gens du SIDA)

Cette expression vague est la seule traduction courante pour désigner les jeunes gens spécialement formés pour rencontrer les populations et diffuser les messages relatifs au SIDA (connaissances, prévention, prise en charge des malades, etc.) Le concept de « pair éducateur », d'origine anglo-saxonne, est mis en œuvre notamment par le Programme de marketing social au Cameroun (PMSC), sur financement international. Il repose sur l'hypothèse qu'une personne est plus réceptive aux conseils prodigués par un « égal » qu'à ceux dispensés par qqn qui détient une autorité (parent, médecin, enseignant, prêtre, imam, etc.). Notons que, dans l'expression peule, l'idée de « parité » a été

yirla

évacuée.

yirla (v.)

► tourner

• **yirlugo poobbe**

► rouler les hanches

yitere / gite – nde/dfe (n.)

► œil

gite giide debbo, de ngi'aay gorko

des yeux qui voient la femme sans voir le mari (expression pour désigner un homme au regard concupiscent)

Be tiggataa mawdo gite.

On ne fixe pas un aîné dans les yeux. (CERCP 1988, p. 43)

Yitere yi'an ko wanyi, ammaa kosngal yaataa e wanyi. (Prov.)

L'œil peut voir ce qu'il déteste, mais le pied ne peut aller là où il déteste aller.

Yi'a yiita, kiita majjudo. (Prov., cf. Noye 1989, p. 409g)

Voir et revoir (suffit à) l'ignorant pour asseoir un jugement. (L'ignorant prend pour norme ce qu'il voit faire couramment.)

Suftam yitere, accam bee naawreenga, o jabataa.

Arrache-moi l'œil, laisse-moi avec (ma) souffrance, (de toute façon) il n'acceptera pas (de faire ce que je lui demanderai). (Même si je suis dans une situation de détresse, la personne en question refusera de me rendre service, à plus forte raison si je me porte bien.)

Sooynde gite, dum waade arande.

Être privé de (l'usage de ses) yeux, c'est une première mort.

Innde ko be piji keenya her tele fuu, mi don laara dum bee gite bernde.

Tout ce que l'on a donné (litt. : joué) hier à la télévision, je le (re)vois par la pensée (litt. : avec les yeux du 'cœur').

Aan a gite cakkobal naa, koo nyibre jemma boo a annditan yimbe !

Toi, as-tu des yeux de martin-pêcheur ? Même dans l'obscurité de la nuit tu es capable de reconnaître qqn !

O fuu maako o gite corok !

Ses yeux lui mangent le visage. (Litt. : il est tout en yeux ; i.e. il a de très grands/gros yeux.)

Gite maako ndanwiti.

Il/elle a les conjonctives (litt. : les yeux) blanches.

gite gujjo debbo goddo

yeux concupiscent (litt. : yeux de voleur de la femme d'autrui)

- **gite biraadam**

- ▶ yeux aux sclérotiques très blanches (litt. : yeux de lait frais)

- **gite citta bodéeje**

- ▶ yeux très rouges (litt. : yeux de piment-oiseau)

- **gite lelbaaje // gite lebbaaje**

- ▶ yeux atteints de strabisme, yeux qui louchent

- **binngel yitere**

- ▶ pupille de l'œil (litt. : enfant de l'œil)

- **dow yitere**

- ▶ conjonctive de la paupière supérieure de l'œil (litt. : dessus de l'œil)

- **les yitere**

- ▶ conjonctive de la paupière inférieure de l'œil (litt. : dessous de l'œil)

Les yitere maako ranwiti.

Il/elle a la conjonctive pâle. (Litt. : le dessous de ses yeux est devenu blanc.)

- **mbeldi gite**

- ▶ acuité visuelle

Tijjaago ki saamataa, dum timmingo mbeldi gite mum. (Prov.)

Lever les yeux vers un arbre dont les fruits ne tombent pas, c'est (vouloir) s'abîmer les yeux (litt. : terminer l'acuité des yeux). (Si les fruits de l'arbre ne sont pas mûrs, on se fatigue inutilement à rester à les regarder, car ils ne sont pas près de tomber. Peut se dire lorsque qqn s'accroche au vain espoir d'obtenir une aide ou une faveur de qqn qui n'est pas décidé à l'accorder.)

- **lugga-giteejo**

- ▶ personne aux yeux caves ; métaphoriquement, personne qui ne pleure pas facilement (litt. : personne profonde d'yeux)

Lugga-giteejo ndikka fuddilawa bojji. (Prov., Boubakary Abdoulaye, Maroua, 26-10-04)

Celui qui doit aller chercher loin ses larmes, mieux vaut qu'il commence à se lamenter tôt. (Celui qui a du mal à pleurer doit se mettre en situation de pleurer nettement à l'avance, afin de pouvoir pleurer au moment qu'il faut.)

- **duuda-giteejo**

- ▶ personne très portée sur le sexe (litt. : personne qui a beaucoup d'yeux ; désigne une personne dont le regard est en perpétuelle recherche d'autres partenaires potentiel(les))

- **yoora-giteejo**

- ▶ personne qui n'a pas froid aux yeux (litt. : personne sèche d'yeux)
- ▶ personne effrontée

- **holtingo gite**

- ▶ regarder des choses neuves/nouvelles (litt. : vêtir les yeux)

yokoll-

- renflement central

Caayoori wadi yitere / hunnduko.

Le bourbillon du furoncle a émergé. (Litt. : l'inflammation a fait un œil / une bouche.)

- au sens métaphorique, désigne le fait de voir une personne en chair et en os

Yaa tawoy mo, yitere semtete.

Va le trouver, il ne pourra te refuser la chose en face. (Litt. : c'est l'œil qui a honte.)

Gite cemente. (Prov.)

C'est la présence de la personne (en face de soi) qui crée la honte (chez elle ou chez soi).

- mauvais œil (au pluriel)

Gite nanngi mo.

Il a été victime du mauvais œil.

- **gite pidooje**

- sorcellerie des yeux (litt. : yeux lanceurs)

« Lorsque celui qui dispose de ces yeux regarde quelque chose avec insistance, le mal se réalise sans qu'il le veuille. Le mal est inévitable si (le sorcier en question) a une pensée mauvaise en regardant cette chose. » (Djinguini et Holtedahl 2001, p. 79, note)

INSULTES

Biira gite yaalooje !

Espèce d'yeux d'aubergine !

gite ciwam

yeux troubles (litt. : yeux de l'excédent d'eau que l'on enlève d'une marmite)

gite galaaji

yeux qui roulent sans arrêt (litt. : yeux de pois de terre)

gite leggal

yeux sans pudeur (litt. : yeux de bois)

gite paaba njaabaanga

yeux exorbités (litt. : yeux de gros crapaud écrasé)

ngito pallaanga

gros yeux de gros margouillat

tiggoo-gite

(personne) au regard fixe

yokoll- (adj.)

- qui est presque un adulte physiquement

yonki – ki (n.v.)

► souffle vital, âme ; vie

[...] **yonki kiin boo, to don wurtoo, yiwa gal les, wada dow [...]**
(Baba Djimilla, 65 ans, marabout peul, Dogba, 07-05-04)
(...) le souffle vital également, s'il sort, il vient d'en bas et se dirige vers le haut (...)

Yonki don joodii haa noppi bernde. (Mal Abdou, guérisseur peul, Bogo, 01-07-04)

Le souffle vital réside dans les oreillettes du cœur.

Doktor'en feere cuklantaako danyanbe booddum, dum wadoo be bana dum naawataa be, ammaa be anndaa dow yonki innu woni. (Damdam Haman, CSI de Mesquine, 29-06-04)

Certains infirmiers ne s'occupent pas bien des femmes en travail ; ils ont l'impression que (ces femmes) ne souffrent pas, ils ignorent que la personne est entre la vie et la mort (litt. : au bord de la vie).

yontee (v.)

► avoir une fièvre accompagnée de maux de tête

yontere / jonte – nde/de (n.d.v.) ; < yontee

► fièvre accompagnée de maux de tête

Yontere pabbooje wallini mo.

La fièvre et les maux de tête causés par le paludisme l'ont obligé à se coucher.

yoofaare – nde (n.d.v.) ; < yoofa

► négligence

Ko nyawnata tanndaw, dum yoofaare daada accando binngel mum yaha fija haa ndiyamji salte [...] (Habiba Garga, 54 ans, ménagère daba, Zileng-Bappa, 31-03-04)

Ce qui provoque le **tanndaw**, c'est la négligence de la mère qui laisse son enfant jouer dans les eaux sales (...).

yoofa (v.d.) ; < yoofa

► lâcher, relâcher

► être sans force

Banndu am yoofa.

Je suis sans force. (Litt. : mon corps est relâché)

► résonner, sonner creux

To min ngadi otoskop, min tappa bee juude dow wibbere. [...]
To don yoofa [...], min paaman dum laarani bumsude, waato wadi ngaska, malla boo nyaamtake. (Chef de district de santé de Mindif, 21-05-04)

yookoode

Lorsque nous utilisons le stéthoscope, nous tapons avec les mains sur la poitrine. Si (le son) résonne (litt. : sonne creux), nous savons que cela concerne les poumons, c'est-à-dire qu'il y a une caverne (litt. : un trou) ou (que le poumon) se détruit (litt. : se mange).

yookoode / jookoode – nde/de (n.)

- glande thyroïde
- goitre

DESCRIPTION

Yookoode don wurtoo haa deydey daande. Yaake feere, nde don mawna bana waande. Feere boo, nde sennditoo nde dīdī. Burna fuu, rewbe ngadata yookoode. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

Le goitre sort au niveau du cou. Parfois, cela grossit comme une termitière. Parfois, c'est scindé en deux. La plupart du temps, ce sont les femmes qui ont un goitre.

CAUSES

Nyannde feere, nde minyam debbo silli dow masarru, daadi-raawo am wi'i min kooça ndu, min lalla, min yakka, ammaa kanko kam, to o yakki ndu, o wafan yookoode. (Jeune Peul, 30 ans, Balaza)

Un jour que ma petite sœur avait fait pipi sur un épi de maïs, ma mère nous dit de le prendre, de le laver et de le manger, mais qu'elle-même, si elle le mangeait, elle aurait un goitre.

Godfo feere be ndanyidan mo bee maare, feere ronan nde. Yimbe feere don mbi'a, dum nyaamgo cukkuri wadata nde. Ammaa godfo feere meedaay nyaamgo cukkuri sam, nde don wada mo. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Certains naissent avec (un goitre) (sans que l'on sache pourquoi), d'autres le reçoivent par hérédité (litt. : l'héritent). D'après certaines personnes, c'est le fait de manger du sel végétal qui le donne. Mais il y a des gens qui n'ont jamais mangé de sel végétal et qui en ont un.

TRAITEMENT

Yookoode, haa deydey daande godfo uppata. Kanjum boo, mi woodi lekki man. Mi hooca gaadal ceemba, mi biidfa, simtina ndiyam man dow hejre, wula nde. Mardo yookoode nyaama nde, nden mi yara haa pella uppungel, wuja ndiyam gaadal dow ton. Dum naawdum kam, ammaa sey godfo munya non. Yimbe mbi'i : naawdum hurgata naawdum. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 28-04-04)

Le goitre gonfle au niveau du cou. Pour ça, j'ai un remède. Je prends du *Cissus quadrangularis*, je le presse, le fais couler goutte à goutte

yaafu

sur du foie et je le grille. La personne atteinte d'un goitre le mange puis je scarifie la partie gonflée et je la frotte avec du jus de *Cissus*. Cela est douloureux, certes, mais il faut que la personne le supporte. On dit que l'on guérit le mal par le mal (litt. : le mal guérit le mal).

Be ceekataa yookoode, ammaa kurgun maare, be don ngafa laa-yaaru haa nde heba nde daroo taa nde mawna. Ittaago kam walaa. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

On n'opère pas le goitre, mais pour le soigner, on fait une amulette pour le stopper et l'empêcher de grandir. On ne peut le faire disparaître.

Piler ensemble des fourmis *Pheidole* (**miirooji**) avec du gui de *Capparis* (**zadiihi**) ; ajouter du miel. Prendre la pâte obtenue à raison de 2 cuillères à café par jour pendant une semaine, pour soigner le goitre. (Abdoulaye Hamidou, 69 ans, chasseur peul, Zawaye)

yottitoo (v.d.) ; < yottoo

- arriver à terme (femme enceinte)

Debbo yottitake.

La femme est arrivée au terme de sa grossesse (i.e.: elle va bientôt accoucher).

yulkitoo (v.)

- s'enfoncer, s'affaïsser

Ngudumre yulkiti.

La fontanelle s'est affaïssée.

yuwannde / juwandé – nde/dé (n.d.v.) ; < yuwa

- coup de couteau

Yuwannde yamditan, ammaa konngol yamditittaa. (Prov.)

Un coup de couteau peut guérir, pas une parole blessante.

Y

yaafa (v.)

- être hydropique

yaafu – ngu (n.d.) ; < yaafa

- hydropisie

Ko wadata nyawu yaafu, dum putte ngurtotoo haa teteki goddo. Burna fuu, to walaa ko o mettotoo fajira, bana yimbe ladde, malla goddo feere don yakka haakooji kaaddi, nden, teteki ngadan putte putte, nden banndu boo buuta. To haa mi hurga mo, mi yarna mo ledde baakin nyalde jeetati, bee yenngelde ladde

yabboo

kurgiranmoomi. (Hamadou Amada, guérisseur, Gazawa, 04-05-04)

Ce qui provoque l'hydropisie, ce sont des vésicules qui sortent sur l'intestin de la personne. La plupart du temps, si (la personne) n'a rien à se mettre sous la dent le matin, comme les gens de la brousse, ou si qqn mange des feuilles amères, alors, son intestin formera des vésicules partout, puis son corps enflera. Pour soigner la personne, je lui fais boire un remède pendant environ huit jours : c'est avec la termitière à *Trinervitermes* et à *Nasutitermes* (petite termitière hémisphérique) que je la soigne.

yabboo (v.)

► enjamber

Be don mbi'a to goddo yabbake dasinorgol mboodi, o wadan ginnawol. (Mal Aminou, marabout bonnetier, Doualaré, Maroua, 23-11-04)

On dit que si qqn enjambe une trace de serpent, il devient fou.

To a yabbake goddo don waalii, a hoocan nyawu maako. (Boubakary Abdoulaye, Maroua, 11-05-05)

Si vous enjambez une personne couchée, vous prendrez (sur vous) sa maladie.

Binngel baraajalla yabbake mallum mum gal wuttudu ; gaasa maaru fuu warti ndaneeha.

Un petit élève d'école coranique a enjambé son maître d'un côté ; ses cheveux du même côté sont tous devenus blancs.

yaggaare – nde (n.d.v.) ; < yaggoo

► liberté, indépendance

► beauté

Woodaa hadataa yaggaare. (Prov.)

La pauvreté (litt. : ne pas avoir) n'empêche pas l'indépendance.

yakka (v.)

► croquer

► manger (qqch. de croquant)

► produire une douleur intermittente, de type pincement

Reedu am don yakka.

Cela me pince dans le ventre.

yakkindira nyii'e (loc. v.)

« croquer les dents entre elles »

► grincer des dents ; syn. **hiryindira nyii'e**

Lorsque qqn grince des dents en dormant, on lui introduit du sable dans la bouche pour le faire cesser. Grincer des dents est signe de mort ou de malheur.

yara (v.)

► inciser, scarifier

Be yari binngel, be kooyi yiyam maagel haa hoondu.

Ils ont fait la goutte épaisse à l'enfant. (Litt. : ils ont incisé l'enfant et ils ont pris son sang au doigt.)

Yaroowo yidaa yareego. (Prov., Modibo Bello Amadou)

Le scarificateur n'aime pas se faire scarifier.

Be don yara deedi bikkon wakkati kon ndanyaa, ngam haa kon kisa nyawuui reedu es'es. Gildi nanngandi binngel reedu fuu ngalaa. Sey njamu tan ngel maatata. (Goggo Damdam, 65 ans, guérisseuse peule, Dogba, 07-05-04)

On scarifie le ventre des enfants à la naissance pour leur éviter les petites maladies de ventre. Il n'y aura pas de vers qui affectent l'enfant au ventre. Il ne connaîtra que la bonne santé.

Be don yara reedu binngel peetel ngam haa ngel hisa nyawu bernde yaake to ngel mawni. To be yari ngel, be pemmba ngel hoore boo. Ammaa, yargo yeeso kam, dum yaggaare tan ; feere boo be don mbi'a taa binngel wada gole, malla taa o wada yiyam haa yeeso. [...] To binngel nyawi bedel, be yara ngel haa les bernde, be nguja kilbu malla boo toomndi. [...] Sey wannjam'en tan yarata, ngam dum kuugal mabbe. (Mama Dja, guérisseuse, Dogba, 24-05-04)On scarifie le ventre du nourrisson pour lui éviter d'avoir mal au 'cœur' (région épigastrique) quand il sera grand. Quand on le scarifie, on lui rase aussi la tête. Mais, pour ce qui est des scarifications faciales, c'est une question de beauté seulement ; parfois on dit que c'est pour éviter que l'enfant soit joufflu, ou qu'il ait un afflux de sang au visage. (...) Lorsque l'enfant souffre de **bedel**, on le scarifie dans le bas de la région épigastrique et on frotte (les scarifications) avec du natron ou de la suie. (...) Seuls les barbiers pratiquent les scarifications, car c'est leur métier.**Ko yarnimmi hoore, dum naawral. Hakkee naawral doo, be mbii yam ndikka to mi yarake haa yiyam moobtiidam nder hoore maajum doo ustoo.** (Abdoulaye Farikou, Peul hospitalisé à Bogo, 01-07-04)

C'est la douleur qui m'a poussé à me scarifier la tête. Étant donné cette douleur, on m'a dit qu'il valait mieux que je me scarifie pour que le sang amassé dans la tête elle-même diminue.

Ko laarani nanol, be don yara reedu.

En cas de rate douloureuse, on scarifie le ventre. (Méthode traditionnelle)

► vacciner (même par injection)

yarol

To wakkati nyawu minizi yottake, min yara yimbe. (Yaya Haman, infirmier guiziga, 27 ans, Mesquine, 07-04-04)
Quand arrive la période de la méningite, nous vaccinons les gens.

yarol – ngol (n.d.v.) ; < yara

► incision, scarification ; vaccination par scarification ; syn. **vakse**

Paddee nyawuui bikkon bee yarol.

Protégez les enfants contre les maladies par la vaccination.

yeewa (v.)

► apercevoir de loin, voir de loin, regarder de loin

Yeew, taa yotta ! (Prov.)

Litt. : Regarde de loin, mais ne va pas jusque là ! (La vue de loin n'est pas suffisante pour juger.)

yeewnoo (v.)

► appeler par son nom

Dans plusieurs recettes médicinales, le nom du remède prescrit par le guérisseur ou le marabout ne doit pas être prononcé par le patient ou la patiente, sous peine de voir son efficacité annulée.

To kosam wonnake, mi itta haako dukuhi, mi wogga dow endi debbo oo. Taa boo o yeewnoo innde haako koo, ngam to o yeewnake, ko nafataa fahin. (Didja épouse Ousmanou, guérisseuse peule, Dargala, 09-06-04)

Si le lait est « gâté », je cueille des feuilles de papayer et je les frotte sur les seins de la femme. Il ne faut pas qu'elle prononce le nom de cette feuille, car, si elle le faisait, elle perdrait son efficacité.

yeŋoo (v.)

► se dresser sur la pointe des pieds

Ko mawdo joodii ewi, derke koo yeŋii yi'ataa. (Prov., CERCPC 1998, p. 24)

Ce que l'adulte aperçoit assis, le jeune, même debout sur la pointe des pieds, ne le verra pas.

yiiyam – dam (n.)

var. : **ii'am, iiyam**

► sang

Yiiyam hoore huucanan daande ; ilam huucanan dewerde. (Prov. Eguchi 1974, p. 81)

Le sang de la tête reflue au cou ; l'eau de l'inondation reflue dans la mare. (Application possible : un enfant sera toujours plus attaché à sa mère qu'à une coépouse de sa mère.)

Yīiyam yīilti mo hoore.

Le sang lui a fait perdre la tête. (En parlant d'un assassin.)

To haa naastaa saare hesre, sey ndufaa yīiyam ngam dum faddotoo masiibooji, dum mabbitan dammude kebal boo.

Avant d'entrer dans une concession neuve, vous devez verser du sang (i.e. sacrifier un animal) pour barrer la route au malheur, cela ouvrira également les portes de la chance.

Ii'am yaarata nyaamdu bee henndu nder banndu innu. Kanjam hokkata dadi innu semmbe. (Adama Ousmanou, infirmier au CSI de Palar, Maroua, 08-09-04)

C'est le sang qui conduit la nourriture et l'oxygène dans l'organisme. C'est lui qui donne aux muscles (leur) force.

To yīiyam dūudfi haa goddfo, min mbi'an mo o nyawdfo. Banndu maako teddan, o nyawan meere meere, o yidaa naange. To yīiyam famdī haa banndu boo, goddfo oo nyawdfo, o walaa semmbe, banndu maako don furda ; min mbi'an mo o don bee nyawu anemi. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Lorsque qqn a trop de sang, nous lui disons qu'il est malade. Il se sent lourd (litt. : son corps est pesant), il tombe malade à la moindre occasion, il n'aime pas le soleil. Lorsque le sang est en quantité insuffisante dans le corps également, la personne est malade, elle n'a pas de force, son teint devient gris ; nous lui disons qu'il/elle est anémié(e).

Walaa nyawu yīiyam kam, ammaa, woodi nyawuujī heedi banndu, to goddfo nyawi dī nii, dī ustan yīiyam. (Mamaï Viatang, infirmier, chef de CSI de Douroum, 20-08-04)

Il n'existe pas de maladie du sang, certes, mais il y a des maladies relatives au corps, qui lorsqu'on les a, diminuent (la quantité du) sang.

Min don ndaara gite reedu'en haala yīiyam. (Bernadette Godwé, CSI de Dougoï, Maroua, 07-09-04)

Nous examinons les yeux des femmes enceintes relativement à l'anémie (litt. : relativement au sang).

Yaake feere, yīiyam debbo reeduujo don ila, darataako. Dum minyiraawo takkitii. (Atchibi Thérèse, aide-soignante, hôpital de Petté, 27-05-04)

Parfois, la femme enceinte a une hémorragie (litt. : le sang de la femme enceinte coule et ne s'arrête pas). C'est dû au placenta qui s'est décollé.

Burna ko mbari [debbo oo] kam, hiddeeko min dabbita yīiyam nanndudam bee dam maako, neebi. (Amadou Haman, infirmier accoucheur, hôpital provincial, Maroua, 26-08-04)

La cause principale de la mort (de cette femme), c'est que cela a pris du temps avant que nous trouvions du sang compatible avec le sien

yiiyam

(litt. : du sang qui ressemble au sien).

Burna yimbe be njabataa hooceego yiiyam ngam laargo pab-booje, be don numa be koocan dam haa be ndaara nyawu SIDA.

La plupart des gens qui refusent qu'on leur prenne du sang pour leur faire la goutte épaisse, c'est parce qu'ils pensent qu'on va leur faire un test de dépistage du SIDA.

Be mbi'i poodoowo taba bee jaroowo giya marataa yiiyam laabdam. To fotootiri haa be besdana goddo yiiyam, be koo-cataa dam mabbe. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

On dit que celui/celle qui fume du tabac ou qui boit de la bière n'a pas un sang pur. S'il arrive qu'on fasse une transfusion sanguine à qqn, on ne prendra pas leur sang.

- **yiiyam mbeldam**

- sang « sucré » (qui confère à son détenteur un bon caractère)

- **yiiyam kaaddam**

- sang amer (qui échappe ainsi à l'influence des sorciers)

- **bennda-yiiyamjo**

- personne bien physiquement et moralement (litt. : dont le sang est bien cuit)

- **famdugo yiiyam**

- être anémié (litt. : avoir trop peu de sang)

Yiiyam maako famditi.

Il/elle est anémié(e). (Litt. : son sang est trop peu.)

- **haadgo yiiyam**

- ne pas constituer une proie intéressante pour les sorciers (litt. : avoir le sang amer)

Miin, yiiyam am kaaddam, mistiriijo nyaamataa yam.

Moi, j'ai le sang amer, le sorcier ne peut pas me « manger ».

- **laska-yiiyamjo**

- importun, personne qu'on n'a pas envie de voir (litt. : au sang insipide),

- **cooroowo yiiyam / sooroobe yiiyam**

- vendeur de sang

- **waata-yiiyamjo**

- personne sans énergie (litt. : au sang mort)

- **wela-yiiyamjo**

- personne aimée de tous (litt. : au sang sucré)

- **yaadugo yiiyam**

- avoir même sang (litt. : aller ensemble quant au sang)

Ko hokkata SIDA kam, to on kawti bee gorko yīiyam mon yaadi [...]. (C., prostituée, 24 ans, Lopéré, Maroua, 23-01-06)

Ce qui donne le SIDA, c'est quand vous avez des relations sexuelles avec un homme dont le sang correspond au vôtre (...)

De la qualité du sang (chaud/froid) dépend le degré d'activité de la personne.

Yīiyam huuwnata banndu goddo. Goddo feere don mari yīiyam nguldam. Koo pindindaa mo jonta, o huuwante kuugal boodngal. Goddo feere don mari yīiyam peewdam. Koo haa o huuwa, banndu maako don waati, o yaawataa wadgo ngal bee law. (Ousmanou Hamarwabi, 57 ans, guérisseur peul, Dogba, 27-04-04)

C'est le sang qui fait fonctionner le corps. Telle personne a un sang chaud. Même si vous le réveillez à l'instant, il vous fera un bon travail. Tel autre a un sang froid. Quoi qu'il se mette à faire, son corps est amorphe, il ne se dépêche pas.

Min don ceeka rewbe marbe yīiyam moobtiidam haa nder reedu. To binngel naastan nder rennga, tokkotoo laawol muudum ammaa to ngel wari ngel darake caka-cak laawol, ngol fetta, yīiyam looftoo nder reedu daada. Dum yami seekeego. (Adamou Ousmanou, 48 ans, infirmier peul, Maroua, 15-04-04)

Nous opérons les femmes qui ont une hémorragie interne. Lorsque l'enfant (en fait l'embryon) pénètre dans l'utérus et qu'il emprunte son passage (litt. : qu'il suit sa route [i.e. qu'il emprunte la trompe de Fallope]), s'il s'arrête en plein milieu et que la trompe (litt. : la route) éclate, le sang se répand à l'intérieur du ventre de la femme. Cela nécessite une intervention chirurgicale.

• **loowango goddo yīiyam ou besdango goddo yīiyam**

► faire à qqn une transfusion sanguine

Mi yidaa hokkeego yīiyam ngam baawo don, to mi yamditi, dokkudo yam dam yawotoo yam.

Je ne veux pas qu'on me donne du sang, car, si je guéris, celui qui m'en aura donné me méprisera.

Yimbe feere kulan hokkugo yīiyam mabbe, ngam be numa be maayan.

Il y a des gens qui ont peut de donner leur sang car ils croient qu'ils vont mourir.

► **embryon**

To saa'i binngel siwaa tageego, to woodi ko daada wadi, ngel feetotoo daga jaabuuru, nden yīiyam rufa. (Dada Habiba, accoucheuse traditionnelle, Mesquine, 18-08-04)

Lorsque l'enfant n'est pas encore entièrement formé (litt. : créé), s'il arrive que sa mère a fait (telle ou telle chose qu'elle n'aurait pas dû

yíya

faire), (l'enfant) se détache du cordon ombilical et l'embryon avorte (litt. : le sang se verse).

yíya (v.)

► presser, appuyer sur

Doptorjo danyundo yam don wallitammi, o don yíya reedu am haa binngel wurtii. (D. B., ménagère peule, 19 ans, CSI de Dougoï, Maroua, 26-07-04)

L'infirmier qui m'a accouchée m'aidait beaucoup en appuyant sur mon ventre jusqu'à ce que l'enfant soit sorti.

yooğa (v.)

► être hydropique

yooğu – ngu (n.) ; < yooğa

► hydropisie

Fait partie des maladies susceptibles d'être envoyées par sorcellerie. Elle peut aussi être provoquée par la consommation de nourriture contenant des petites fourmis de cuisine *Pheidole* (**miiroowu**), que l'on trouve facilement dans le sucre, ou par de la « boule » mal cuite.

Yooğu, naa dum nyawu ajal. Koo moy ngu nanngi, reedu mum uppan, diga nyaale haa daande fuu. Burna kam, dum nyiiri kecciri wadata ngu. (Aladji Abdou, 50 ans, marabout peul, Petté, 31-05-04)

L'hydropisie n'est pas une maladie mortelle. Celui qui l'a, son ventre enfle de l'aîne jusqu'au cou. La plupart du temps, c'est la « boule » mal cuite qui la provoque.

yoyre / yoye – nde/de (n.d.v.) ; < yoya

► ruse, astuce, forme d'intelligence débrouillarde ; syn. cf. **dabare**

To dabare maa hisnaay ma remgo, a walaa dabare.

Si ta ruse ne t'a pas évité d'être cultivateur, c'est que tu n'es pas rusé. (On dit que c'est la devise des Haoussa.)

To oori gerlal, duri bojel, jaanyi jüre, tinndintaake yoyre. (Eguchi 1974, p. 94)

Celui qui (peut) conduire un francolin à la pâture, paître un lièvre et ramener un écureuil du pâturage, pas besoin de lui expliquer la ruse.

Yoyre bana mbasu, yidfi naatgo, yidaa naateego. (Eguchi 1974, p. 97)

La ruse (i.e. la personne rusée) est semblable au pénis : il aime pénétrer, mais il n'aime pas se faire pénétrer.

yoya (v.)

► être rusé, être malin, avoir une intelligence débrouillarde

Yoyrugo yoydo, ndikka wiigo mo : « Suddam asirri ». (Cf. Eguchi 1974, p. 81)

Plutôt que d'essayer d'être plus malin que le malin, mieux vaut lui dire : « Ne dévoile pas mes secrets ! » (Il n'est pas possible de surpasser certaines personnes en ruse, alors, il vaut mieux leur faire allégeance.)

yummoo (v.) ; cf. **ummoo**

Z

zakari – o (n.) ; < arabe [dakar] « pénis »

► pénis, verge ; cf. **mbasu**

Ce terme d'origine arabe permet d'éviter le nom peul de cet organe, qui est ressenti comme extrêmement grossier.

Semmba zakari fuu haa kalle woni. (Gadjiwa, guérisseur, Dogba, 23-09-04)

Toute la force du pénis réside dans les testicules.

To worbe ngidaa bee konndom, miin boo mi yidaa. Be cigoo zakari ngaa ton ! (Hl., 15 ans, prostituée, Hardé, Maroua, 17-01-06)

Si les hommes ne veulent pas utiliser de préservatif (quand on couche ensemble), moi non plus je ne veux pas (coucher avec eux). Ils n'ont qu'à garder leur pénis !

zeropozitif / zeropozitif'en – o/be (n.) ; < français « séropositif »

► personne séropositive

To goddo yehi lopital, dum wurtake zeropozitif kam, na sey maaygo tan lutti. (D., prostituée, 25 ans, Domayo, Maroua, 16-01-06)

Lorsqu'une personne se rend à l'hôpital et qu'il en ressort qu'elle est séropositive, il ne lui reste plus qu'à mourir.

zindar – nga (n.) ; < emprunt

► (forte) envie de viande

Ce mot, certainement d'origine tchadique, est très peu connu actuellement.

Zindar don naawammi.

J'ai une forte envie de viande.

zinekolok – o (n.) ; < français « gynécologue »

var. : **zenikolok**

► gynécologue

Zenikolok, to o yi'i debbo nii, o faaman to asaale maako paadde.

Walaa lekki boo be ndokkata mo : nde o danyata fuu, sey seekgo

ziŋ

non. (Maïramou, assistante gynécologue, hôpital provincial, Maroua, 25-08-04)

Le gynécologue, dès qu'il voit une femme, il sait si elle a le bassin trop étroit. (En ce cas), il n'y a pas de remède à lui donner : chaque fois qu'elle accouchera, il faudra une césarienne.

ziŋ (adv.)

► évanoui, dans le coma

To paɓɓooje caati, hunnduko godɗo futta, o don diwna haa o fadɗee ziŋ.

Quand l'accès palustre est sévère, il sort des boutons sur les lèvres du malade, et il tremble jusqu'à ce qu'il tombe dans le coma.

INDEX FRANÇAIS-FULFULDE

a

abats : reedu-nder, *cf.* kusel
abcès *cf.* buudi
abdomen : reedu
abîmer : wonna
ablutions rituelles : nanngardam
ablutions rituelles (faire des ~) :
 nannga (2)
abouter : jokka
abreuver : yarna
abréviation *cf.* wolde
abri (se mettre à l'~) : duwoo
abriter (s'~) : duwoo
abstenir (s'~) : reentoo
accès de maladie : piyal
accident : aksidan, sababu
accouchée : besdo
accouchement : besngu
accouchement induit *cf.* danya
accoucher : besna
accoucher (faire ~) : besnina, danyina
accoucheur, accoucheuse : danynoowo
accoucheuse : besninoowo
accouplement : baaldal, giidal, sunna,
 cf. moobootiral
accoupler (s'~) : hawta
acide (être ~) : lamma
acouphènes *cf.* iida
acronyme *cf.* wolde
acuité visuelle : yitere
adénome de la prostate : posta
adulte : mawdo
adulte physiquement *cf.* yokoll-
adultère : njeenu
adultère (commettre l'~) : njeena
adultère (personne ~) : njeenoowo
Aedes *cf.* cufu
aérosol *cf.* lekki
affaibli (être ~) : awsa
affaibli (être très ~) : tampa
affaiblir : awsina
affaiblir (pour une maladie) : wartira
affaire : haala
affaire (sortir d'~) *cf.* hebta
affaïsser (s'~) : yulkitoo
affecter : nannga (1)
affection : endam
affection du gland *cf.* keeyöyel
affection soignée par des ventouses *cf.*
 fuuli
âge (grand ~) : nayeewu

aggraver (s'~) : tulla, tullita
ahaner *cf.* eemoo
aide-soignant : doktor
aiguille : baatal
aiguille à injecter : tufrugal
aimé de tous *cf.* yiiyam
aimer : yida
aine : nyaalde
aïnhum : maaliido
air : henndu
air (prendre l'~) *cf.* yara
aire de danse : wamarde
aisselle : naafki
ajouter : besda
alcool (berlingot d'~) : konndom
alcool de fabrication artisanale : arge
alcool pharmaceutique : ankol
alcoolique : jaroowo
alcoolisée (boisson ~) : mbal
alimentation : nyaamdu
aliter : wallina
aller : yaha
aller aux toilettes : bawla
allergie : alerzi
allonger (s'~) : fortoo
allumer (un feu, une lumière) : hu66a
allumer (un appareil chauffant) : jamna
allumer (s'~) : hu66a
allure : yaadu
amaigrissement *cf.* ciiboowu
amant *cf.* gorko
amante *cf.* debbo
âme : yonki
amélioration de l'état de santé : daama
améliorer : wo''ina
amer (être ~) : haada
ami(e) : soobaajo
amibe : amii6, mukuro6
amibiase : amibiyaas, *cf.* eemoral
amie de même âge *cf.* sappaa jo
amniotique (liquide) *cf.* ndiyam
amorphe *cf.* banndu
amour : yiide
ampoule : futtere
ampoule rectale *cf.* suudu
amulette enveloppée dans des fils :
 harsere
amulette enveloppée dans du cuir :
 layaaru
amuser (s'~) : fija
amuser (s'~) la nuit : hiira
analphabétisme : jaahilaaku

maamètre : maama
anémie : anemi, *cf.* famda, *cf.* yiyam
anesthésie générale *cf.* dannina
anesthésie péridurale *cf.* baatal
anesthésique local/général *cf.* lekki
anesthésiste : danninoowo
angine *cf.* caayoori, nyawu
angoisse : nakan
animateur : animater
ankylostome : ankilostom, *cf.* ngilngu
anneau de ténia : pentellu, tayre
annulaire : daada-cimatel, *cf.* hoondu
anomalie : uzura
anophèle *cf.* cufu
Anopheles *cf.* cufu
Anophelinae *cf.* cufu
Anoploura *cf.* tenngu
anti-amibien *cf.* lekki
antibiotique : antibiyotik
anticorps : sooje banndu
antidiarrhéique *cf.* lekki
antigène : sooje banndu
antihistaminique *cf.* siperapeti
anti-inflammatoire *cf.* lekki
antiprurigineux *cf.* lekki
antirétroviraux : lekki nyawu SIDA
antivenimeux (remède ~) : daare
anus : buurudu, *cf.* duburu, les
anuscope *cf.* apare
anxiété : nakan
anxiolytique : antimoral
apaiser : dabba
apercevoir au loin : yeeewa
apnée *cf.* hida, poofde
appareil : apare
apparent (être ~) : yiinoo
appeler : yeewnoo
appendice : lafo-lafoongel
appendice xiphoïde : teftebel
appendicite : penndisit
appétit (stimulation de l'~) *cf.* siperapeti
appuyer contre (s'~) : tiigoo
appuyer sur : yiyā
âpre (être ~, au goût) : rijja
arachide (peau d'~) *cf.* haabu
arbre : lekki
argile comestible : kalaba
arrêter : darna
arrêter (s') : daroo
arriver à terme (femme enceinte) :
 yottitoo
artère : daḍol

artères pulmonaires cf. dadol
articulation : jokkere
articulation de la hanche : harbaande
articulation du fémur à l'os iliaque :
 buucoonde
ascariidiose cf. jalbalwu, nyawu
ascaris : jalbalwu, cf. ngilngu
asperger : wicca
aspirateur : aspirater
aspirer : fooda, siiboo
aspirer par le nez : nisboo
aspirine : aspuro, empisi
asseoir (s') : joodoo
asseoir un bébé cf. satoo
assiette : pula
assise (position ~) : joonde
assommé (être ~) : fadfee
assommer : fadfa
asthme : cukku, cukkuure, peewri-cukku
astuce : yoyre
atrium cf. nofru
attacher : ha6ba
attaquer cf. hippoo
attardé mental : johaaajo
attendre : reena
attraper : nannga (1)
aubaine : saa'a
aube : bab6bol
auberge : oberze
au-delà (après la mort) cf. suudu
augmenter : besda
auriculaire cf. hoonduu
automédication cf. nyawndoo
auto-résorbant (fil ~) cf. gaarawol
avalier : moda
avalier de travers : sorkoo
avalier sa salive : moosindoo
avant-bras : saagorde
avant-jambe : korlal
avare : ndigaajo, cf. junngo
aveugle : bumdo
aveugle (être ~) : wuma
aveugle (rendre ~) : wumna
avorter : cf. rufa
avorter (intrans.) : cf. sola
axillaire (creux ~) : naafki

b

bacille : basil, mukuro6, ngilngu
bacille de Koch : baasil-kok, cf. ngilngu

- bactérie** : bakteri, mukuroḅ, ngilngu
baigner : lummba
bâiller : ṅaaḅoo
bain *cf.* lummba
baiser (vulgaire) : silla
balance : kilo
ballonné (être ~) : tira, wuttoo
ballonnement : nguttu, *cf.* beta
bande de tissu : leppol
bande Velpeau *cf.* leppol
bander (avoir une érection) : ḍingina, *cf.* ummoo
barbe : wakkude
barbe de maïs *cf.* haabu
barbier : wannjamjo
bas (en ~) : les
bas du dos : keeci
bassin *cf.* asaangal, taṅalawal
bassin hygiénique *cf.* daaro
bassine : daaro
bas-ventre *cf.* les
bâtard : njaaluujo
bâton : sawru
bâtonnet brosse à dents : siwaakeewal
battement de cœur *cf.* piitol
battre : fiya
battre (cœur) : fiita
baume camphré : saaborop
baume mentholé : mustalanta
bave : joorde
baver : joorda
beauté : ṅarol, yaggaare
bégayer : me'a
belle-mère (marâtre) : yaadikko
béquille : sawru
berlingot d'alcool : konndom
besoin : haaje
bête (idiot) : caylaado
bête (être ~) : saylee
beurre frais : leeḅol
bien (être ~) : haana
bienveillant *cf.* ḍemngal
bière : mbal
bile : keefam
bilharzie : sistozom
bilharziose urinaire *cf.* cille-naange
bismillâh ! (dire ~) : bismoo
bistouri : beluui
bistouri électrique *cf.* laḅi
blanc : ranee-
blanc (devenir ~) : ranwa
blanchir : ranwa
blennorragie : gono, koros, sompis
blessé : sarra
blessé (se ~) : naawnoo
blessé à l'arme blanche : balma
blessé à la tête : ela
blessé superficiellement : deeda
blessure à la tête : eloodu
bleu de méthylène *cf.* lekki
« blindage » *cf.* benndal
« blindé » (être ~) : bennda
« blinder » : benndina
bloc opératoire : bulok
bloqué (être ~) *cf.* faloo
bloquer *cf.* kaloo
bloquer (le passage) : faddoo
boire : yara, *cf.* siiboo
boire (faire ~) : yarna
boire par petites quantités : wooba
bois : leggal
boisson : njaram
boisson alcoolisée : mbal
boiter : eertoo, laya
boîtiller : ḅaaca
bol alimentaire *cf.* coowoowri
bombe insecticide : saltos
bon au goût (être bon au ~) : wela
bonté : mboodeenga
bord : sera
bordereau : ḍereewol
borgne : ḍokko
bosse *cf.* cuyā
bosse sur le dos *cf.* diiltaare
bouche : hunnduko
bouche (mettre dans la ~) : mukoo
bouger dans le ventre *cf.* iirto
bouillie : mbusiri
bouillie pour bébé *cf.* ndollam
bouillir (faire ~) : dolla
bouillonner (marmite de pâte) : fata
boule de céréale : nyiiri
bourbillon *cf.* yitere
bourbillon (émergence d'un ~) : hunnduko
bourbouille *cf.* fuufre
bourdonnements d'oreille *cf.* iida
bourrelet adipeux autour de la ceinture : gurwullol
bourrelet de graisse épigastrique : kusa-limsa
bousier (larve de ~) : nduuda
bouteille : kolobaaru
bouton : fuyre

bouton (petit ~) : futtere, fuufre
boutons infectés du cuir chevelu :
 daaginne
bras : junngo
bras (avant-) : saagorde
bras (dessous du ~) : naafki
briser : yewa
bronches *cf.* dadol, buronɓ, wumsunde
bronchite : buronɓit, *cf.* ndamba, sonndaaru
broncho-pneumonie : sonndaaru
brosse : buros
brosse à dents *cf.* buros, goggirdum
brosser : wogga
broussard : laddejo
brousse : ladde
bruit (faire du ~) : harka
bruit fort de respiration : kiikor
brûlant (être ~) : suurta
brûlant de fièvre (être) : huɓɓa
brûler : wula
brûlure : wulannde
brûlure d'estomac : estoma, sumre, *cf.* gulol, nyawu
bureau : biro

C

cabine téléphonique : kolbos
cabinets : ɓaawo-suudu, calka
cache-sexe : buutol
cache-sexe masc. : benteere
cadet, cadette : minyiraaɓo
cahier : deftere, kaye
caïlcédrať (huile de ~) : ɗaleejam
cailler (sang) : ɗaantoo
caillot cf. daantoo
caillot de sang : heyɣere
calamité : alɓalaawol
calcium : kalsiyom
calcul (comput) : lisaafi
calcul (rénal, vésical, biliaire) : hayre
caleçon mi-long *cf.* siklis
Calliphoridae *cf.* mbuubu
calme : de''irre, munyal; *cf.* bernde
calmer : ɗabba, feewtina
calomnie : nyooore
calvitie *cf.* buulol, fellere
camarade : soobaajo
canal : laawol
canal inguinal (région du ~) : nyaalde

cancer : kanɓer, *cf.* nyawu
canine *cf.* nyiindere
caoutchouc : danko, kawsu
capote : danko, kawsu, konndom
caprices (d'enfant) : yiingo
caractère : haali
caractère (personne qui a bon ~) *cf.* ɓanndu
cardiaque (crise ~) *cf.* feera
cardiaque (personne ~) : kardiyakjo
caresser : moyta
caresser soi-même (se ~) : moytitoo
carie dentaire *cf.* caayoori, nyawu
carnet : karne
carotide interne *cf.* ɗadɓol
cas difficile : caklungol
case : suudu
casque : kaske
casser : yewa
cassette audio *cf.* kaset
cataracte : ndaneeri gite
catastrophe naturelle : alɓalaawol
cauchemar *cf.* salmitoo
cause : hoore, *cf.* daada
causer : fofa, jaanya
cautériser : suma
caverne : ngaska
cécité : mbumndam
ceinture : cakaare, haddorde
célibataire (être encore ~ (femme)) : buuroo
centre de santé : lopital, santir
cérumen *cf.* bu'e
cerveau : ngaandi
césarienne *cf.* ceekgol, seeka, wurtina
chagrin : metteenga
chaleur : guldum, nguleenga, nguli
chaleur du soleil : naange
champ opératoire *cf.* babal
chance *cf.* barka, hayru, saa'a
chance d'être riche : risku
chant du coq *cf.* kiikook
charge portée sur le dos : waawdu
chassie : gotottol
château d'eau : sato
chatouiller : ɲelina
chaude-pisse : gono, sompis
chauffer (intransitif) : wula
chaussette : suuset
chaussure : faɗo
chéloïde : ɓattarre
cheveu : laasol; *cf.* gaasa

cheveux (perdre ses ~) *cf.* boroo
cheveux (touffe de) : tuutuuru
cheveux blancs : dandanndi
cheville : holbunde
chiasse : caarol
chiasse (avoir la ~) : saara
chicote : boccol
chier : bu'a, *cf.* cirit
chiffon : tekkere
chiquer : wuufa
chirurgical *cf.* ceekoowo
choléra : kolera
chronique (maladie ~) *cf.* nyawu
Chrysomya putoria *cf.* mbuubu
chute (faire une ~) : doyyoo
cicatrice : battarre
cicatriser : hommba
cil : waywayko
circoncire : juulna
circoncire (se faire ~) : juulnoo
circulaire (double ~) *cf.* jaabuuru
civilisé (être ~) : fera, ma6bitoo
clamp : kilam
clavicule : loygal
client : kiliyan
cligner des yeux : mayya
clignoter (des yeux) : maja
climatisée (pièce ~) : suudu
clin d'œil *cf.* mayyannde
clinique : kilinik, lopital
clitoris : langal
cloque : futtere
coaguler (se ~) : daantoo
Coca-Cola : koka
coccyx : dungal
coépouse : nawliraawo
cœur : bernde
cohabitation : gendal
coincé (retirer qqch qui est ~) :
 laggita
coincer la tête de (qqn) : wafa
coït : baaldal, giidal, sunna, moobodal,
 moobootiral
col de l'utérus *cf.* dammugal, laawol
coliques *cf.* ngilngu
coliques (avoir des ~) : jornyoo
coliques (donner des ~) : jornya
coliques du nourrisson *cf.* daayoowu,
 koyoowu
colle à rustines : salisonj
colle : daccere, kolbostik
collyre *cf.* to6bitannde

colonne vertébrale *cf.* caagal, dungal,
 i'al, lonkoyol, boccol
colostrum : ndagasi, *cf.* ndiyam
colporteur : abooki
coma : faddere, *cf.* zin
coma (tomber dans le ~) : faddée
compartiment : suudu
complication : sababu
compréhension *cf.* faamu
comprendre : faama, he6ta
compresse chaude (poser une ~) :
 6abba
comprimé : kinin, kompirme, modeteeki
comptant (au ~) *cf.* junngo
compte : lisaafi
condom : danko, kawsu, konndom
conduire : yaara
conduit interne *cf.* 6adol
confiance (avoir ~ en) : hooloo
conjonctive *cf.* yitere
conjonctivite *cf.* garsa (1), naawral
conjonctivite virale épidémique : apolo
connaissance : anndal, *cf.* faamu
connaissance (faire perdre ~) : fadda
connaissance (perdre ~) : faddée, yana
connaissance (reprendre ~) : fadditee
connaître : annda
conseil (demander ~) : sarwoo
conseiller : waazina
conseils : waazu
consigne : umroore
consistant : dakam-
constipation : fi6re
constipé (être) : betoo, fi6oo
constiper : beta
constriction *cf.* faloo
consultation prénatale : kilo
consulter : laara
contagieux *cf.* raaba
contagion *cf.* daaboral, raaba
contenter de (ne pas se ~) : yawa
contenu de l'estomac / intestin :
 coowoowri
contorsionner (se ~) : josloo
contourner : widdoo
contraception *cf.* faddoo
contracter (se ~) *cf.* maja
contractions utérines : luuwe
contrarier *cf.* bernde
contre-poison : daare
contrôler : ayna, laartoo
convenable (être ~) : haana

convoiter : suunee
convoitise : sommu, suuno
convulsions (provoquer des ~) :
 nayyina
convulsions avant la mort *cf.* lakkitoo
coqueluche : teko, *cf.* ndamba, sonndaaru
cordon ombilical : jaabuuru
cordon ombilical (couper le ~) *cf.* huusa
corne : luwal
corps : banndu
corps (partie du ~) : tergal
corpulent *cf.* banndu
côte : beccal; *cf.* caagal
coton : hottollo
cou : daande
couche (de bébé) : tekkere
couche de (mettre une ~) *cf.* bakka
couché (être ~) : waaloo
couché (obliger à rester ~) : wallina
coucher (se ~) : waaloo
coucher avec : waaldoo
coucher avec une femme *cf.* lummbuu
coucher sur le dos (se ~) : telloo
coucher sur le ventre (se ~) : hippoo
coude : soɓɓundu
cou-de-pied *cf.* daande
couille (vulg.) : wokoloore
couillu *cf.* hallere
couler : rufa
couler goutte à goutte : simta
couler goutte à goutte (faire ~) :
 simtina
coup de bâton : sawru
coup de couteau : yuwannde
coup direct : lukkere
coup tranchant oblique *cf.* feyya
coupe-faim *cf.* dine
couper : ta'a
couper (cordon ombilical) *cf.* huusa
couper les ongles : helnya
couper les ongles (se ~) : helnyoo
coups de pieds (donner des ~) : lata
courage : ngorgu
courageux *cf.* bernde
courant électrique : latirik, yiite
courber : ɲoba
courtiser (une femme) : weltinoroo
coussin : waflaare
couteau : laɓi
coûter cher : sadɗa
coutume : al'aada
couveuse : kuvees

crachat : kaartudi, tuude
cracher *cf.* sirya
cracher après s'être raclé la gorge :
 haartoo
cracher de la salive *cf.* tuuta
crachoter *cf.* mocca
craindre : hula, miiɲoo
crampe (avoir une ~) : ɲooda
crampe d'estomac *cf.* ɓosla
crâne *cf.* gumbal
crasse *cf.* tuundi
cravache : boccol
créature humaine : tagu
créer : taga
creux (sonner ~) : yoofta
creux axillaire : naafki
crevasse au talon : peyyol
crever (animal) : waata
crier : wooka
crier en dormant *cf.* salmitoo
crise : piyal
crise cardiaque *cf.* feera
croire que, penser que : seka
croquer : yakka
crotte : wadɗere
crottes (en petites ~) *cf.* cirit
cuiller : kuyer
cuiller à café : kuyer-kafe
cuiller à soupe : kuyer
cuillerée : kuyer
cuir : lalar
cuir chevelu (boutons infectés du ~) :
 daaginne
cuire à l'eau : dolla
cuisse : danngo
cuisson : ɓenndal
cuit (être bien ~) : ɓennda
cul *cf.* rubbere
cul-de-sac latéral du vagin : sera
Culicidae *cf.* cufu
Culicinae *cf.* cufu
cunnilingus *cf.* taha
curage utérin *cf.* lalla
curer (dents, oreilles, nez) : laggita
curetage utérin *cf.* lalla
cystite *cf.* cille-naange

d

danse : wamarde
danse (aire de ~) : wamarde

- danser** : wama
davier : daviye
déballer : saawta
débile mental : paataado
déboiter (se ~) : sokkitoo
debout (être ~) : daroo
debout (se mettre ~) : ɓaŋtoo
débrouillardise *cf.* yoyre
déchet : salte
déchirure : ceekgol
déchirure du périnée (avoir une ~) : besdoo
décision divine : hoddiroore
décocté, décoction : dolla-yara, *cf.* lekki
décoction de (faire une ~) : dolla
décoincer : laggitaa
décomposer (se ~) : ŋola
décontracter : hoytina
défaut : uzura
défenses immunitaires : sooje ɓanndu
déféquer : bawla, bu'a, *cf.* cirit
déflorer *cf.* junngo
déflorer (hors mariage) : wonna
déformation du dos *cf.* nguyēere
déglutir : musindoo
degré : degire, *cf.* darja
dehors : yaasi
demander protection à Dieu : mooltoo
démangeaison : nyaanyaare
démanger : nyaanya
démarche : yaadu
démarrer (intransitif) : ummoo
démarrer (transitif) : ummina
démètre (se ~) : sokkitoo
démon : ginnawol, ruuhuwol
dent : nyiindere
dents (grincer des ~) : hiryíndira nyii'e, yakkindira nyii'e
dents (poussée des ~) : pooyngol
dents espacées *cf.* sirýírdé
dentiste *cf.* doktor
défriser : defriiza
défriser (se ~) : defriizoo
dépérir : laalaata
déplacer (se ~) : sotta
dermatose : sadawre, *cf.* nyawu, *cf.* tarza-giire
dermatose sp. : cadawyel-dubbude
dérober : wujja
derrière, postérieur *cf.* rubbere
descendre (faire ~) : jippina
désenfler : ɓooɓa
désigner en pointant de la langue : ŋayɓa
désir : haaje
désir sexuel : domka
destin : azal, hoddiroore
destinée : gedal
détacher seul (se ~) : sola
deuil (cérémonie de ~) : mayyiiti
devant : yeeso
développement maxi. (qui n'a pas atteint son~) : wagg-
développer *cf.* yaara
devin : daarooowo
devoir conjugal : sunna
diabète : diyabet, *cf.* nyawu
diable : ginnawol, saydaanwol
diabolique *cf.* saydaanu
diagnostiquer : faama
diarrhée : doggere, riwre, *cf.* caarol, nyawu, yaadu
diarrhée (avoir la) *cf.* saara
diarrhée (avoir la ~ pour le nourrisson) : surya
diarrhée (avoir la ~) (euphémisme) : doggina
diarrhée (donner la ~ à) : saarna
diarrhée sanglante : eemoral
Dieu : Alla
digérer : dirɓa
dignité personnelle : nedɗaaku
diminuer de volume : ɓooɓa
« dîner » : dine
Diptera : mbuubu
direct (coup ~) : lukkere
disette : weelo
dispensaire : lopital
disperser : sankita
disperser (se ~) : saakoo
dispositions (mettre dans de bonnes ~) : fertina
djinn : ginnawol
doigt : hoondu
dormir : daanoo
dormir (faire) : ɗannina
dos : ɓaawo
dos (bas du ~) : keeci
dos (vers du ~) *cf.* ngilngu
dose : ketol, nokkande
double circulaire *cf.* jaabuuru
double langage *cf.* hunnduko
douleur (résister à la ~) : ɓusoo

douleur abdominale : heede
douleur : naawral, naawreenga, taaku,
cf. bosla, feyya, fida, fiita, nata,
 seeka, yakka
douleur forte *cf.* ceekol
douleur perçante *cf.* tufa
douleur perçante au niveau des
 côtes : tuftufal
douleurs de l'accouchement : luuwe
douleurs de l'accouchement (ressen-
 tir ~) : luuwee
douloureux (être ~) : naawa
doutes (avoir des ~) : seka
draguer (une femme) : weltinoroo
drap : leppol
dresser (se ~) sur la pointe des pieds :
 yējoo
drogue *cf.* dedis, kolbostik, osama,
 salison, wiwii
droguer (se ~) : wuyka
droit (mettre ~) : darna
dur (être ~) : saata
dysenterie : dizanteri, eemoral
dyspnée *cf.* bernde

e

eau : ndiyam
eau avec laquelle on lave le cadavre :
 peewnirdam
eau de Javel : odezavel
eau de pluie : tobatobaalam
eau de sorgho natronée : ndollam
eaux (perdre les ~) : fawyina
écart (se tenir à l'~) : reentoo
écarter : maḅḅita
écarter, repousser : dunya
écarteur : ekarter
ecchymose : lukkannde
échapper à : dadā, hisa
échographe : ekogarfi
échographie : ekogarfi
éclabousser : wicca
éclaircir (teint) : ranwa
éclaircir (transitif) : sojjita
éclaircir de teint : sojjitoo
éclaircir la peau : *cf.* makiyas
éclampsie : gaddol, ḡayḡinol
éclater : feera
éclater (abcès) : fetta
éclore *cf.* sosbina

éclosion (donner naissance par ~ à) :
 sosbina
écorce fraîche (morceau d'~) : sebre
écorce sèche : laalawal
écorcher : boosta
écorcher (s') : boostoo
écorchure : boostannde
écouter : hedoo
écouter attentivement : heditoo
écraser : dirḅa
écraser entre les ongles : fuyā
écrire : winnda
écrits coraniques *cf.* binndol
écume : nguūfo
eczéma infecté *cf.* nokkooyel, tawtaw
éduqué (être ~) : maḅḅitoo
éduquer *cf.* elta
efficace (être ~) : nafa, nannga (1), *cf.*
 semmbe, semmbida
efficacité *cf.* semmbe
égayer : fertina
égoïste : ndiḡaajo
égratignure : boostannde
éjaculer : silla, jippina (euphémisme)
élancement *cf.* fida, nata
élanements intercostaux *cf.* piitoyel
électricité : latirik, yiite
électrocuter *cf.* latirik
éléphantiasis *cf.* mayramwal, sadawre
élève coranique mendiant : baraajalla
élocution lente *cf.* demngal
emballer : haḅḅa, saawa
embellir : wo''ina
embonpoint : fayfayru
embryon : heyḡere, yiyām, *cf.* binngel
emmener : yaara
empêcher de passer : faddoo
empirer : tulla, tullita
encadré : haatummeere
en-cas : kalu
enceinte (être ~) : reeda, *cf.* haara, ranwa
enceinte (femme ~) : reeduujo
enceinte (rendre ~) : reedina
endroit : babal
enduire avec : ḡakka
endurance : munyal, *cf.* busoo
énergie : semmbe
énergie (personne sans ~) *cf.* yiyām
enfance *cf.* nderkaaku
enfant : biḡḡo, binngel
enfant de la rue *cf.* binngel
enfant illégitime : njaaluujo

- enfant qui n'a pas l'âge de raison :**
 johaajo
enflammé : *cf.* buuta
enfler : uppa
enfler localement : buuta
enflure : buudi
enfoncer (s'~) : yulkitoo
engendrer : danya, jibbina
engrosser : reedina
enivrer (s') : wuyka
enjambrer : ya6boo
ensorceler : huuwa
entendre : nana
enterrer (qqn) : uuwa
entorse : silbere
entorse (avoir une ~) : silboo
entorse (causer une ~, avoir une ~) :
 silba
entraider (s'~) *cf.* junngo
entrecroiser (les jambes) *cf.* sannya
entrer dans : naasta
entrer dans l'œil (corps étranger) :
 lojita
énurétique (personne ~) : cilloowo
énurétique (être) : sillitora
envelopper : saawa
envie : haaje
envie (forte ~) : sommu, suuno
envie (avoir une forte ~) : suunee
envie (nævus) : suba6re
envie de viande : zindar
envieux (être) : suunee
envoyer : nelda
éosine aqueuse : tanndarazol
épaissir (faire ~) : tekkina
épaississement (provoquer un ~) :
 tekkina
épaule : balawal
épaule (mettre sur l'~) : wakkoo
épiderme *cf.* lalar
épiderme desséché *cf.* paranti-Banki
épigastrique (région ~) : bernde
épilepsie *cf.* faddere
épine : gi'al
épine dorsale : noorol 6aawo
épisiotomie (avoir subi une ~) : besdee
épisiotomie (faire une ~) *cf.* besda
épistaxis : tuyyam
épousée pour la 1^{ère} fois (être ~) :
 hoowee
épouser (une femme) : 6a6a
épreintes : eemoral
épuisement : tampere
érafler : deeda
érection : dingere
érection (avoir une ~) : dingina,
 ummoo, *cf.* ummina
érection bien rigide : nganj
éruption *cf.* nefre
éruption cutanée *cf.* fuufre
éruption de vésicaires *cf.* futta-laya
espace interdentaire *cf.* siryirde
espacer : daaynindira
espèce : innde
espérer : tammoo
esprit *cf.* faamu, hakkiilo
esprit (génie) : ginnawol, ruuhuwol
esprit de la brousse : henndu
esprit lent (avoir l'~) : humoo
esquille *cf.* pees-guus
essouffler (s'~) : foofa
essuyer : mumta
essuyer (s'~) : mumtoo
estime (avoir beaucoup d'~ pour) *cf.*
 junngo
estomac : ndeera, reedu, reedu-nder, *cf.*
 bonnjokru, bernde, suudu, waynaare
estropié (adj.) : wudd-
estropié (nom) : guddo
estropié (être ~) : jijjoo
étal d'herboriste *cf.* gangirre
étendre (s'~) : fortoo
éternuement : islere
éternuer : isla
ethnie : asngol
étiquette : lammabayel
étoile : hoorre
étouffer (s') : sorkoo
étrangler : dedda
être de telle ou telle façon : wa'a
être humain : goddo
être sevré : hoddee
étron : bu'e
euphorisant : antimoral
Européen : Nasaaraajo
évanoui *cf.* zij
évanouir (s'~) : yana
évanouissement : faddere
éveillé (enfant ~) *cf.* binngel
éviter : hisa
évolutif *cf.* laya
évolutive (maladie ~) *cf.* nyawu
examen de laboratoire : ezamen
examiner : laara

examiner au stéthoscope : hedítoo
examiner en détail : lincita
examiner sous toutes les coutures :
 hiinya
exciter : saggita
excrément : bu'e
excrément (humain) : gaddal
excroissance : buulde
exercice physique *cf.* fertina
exhortation : waazu
exophthalmie *cf.* furtoo
exorbités (yeux) *cf.* furtoo
explication : sifa
expliquer : holla
expulser (faire des efforts pour ~) :
 eemoo
extérieur : yaasi
extra-utérine (grossesse ~) *cf.* reedu
extrémité : hunnduko

f

face : yeeso
fâché (être) : metta
fâcher (se ~) : berna, tikka
faciliter : hoytina
façon révélatrice : alaama
fade : lakas-
fade (être) : metta
faiblesse : tampere
faim : dolo, *cf.* weelo
faim (avoir ~) : dola, weelee
faim (vers de la ~) *cf.* ngilngu
faim matinale : kooye
faire : wadā
famille étendue : lenyol
famine : weelo
fanon de vache : bobbokol
faste (jour ~) *cf.* nyalde
fatigue : comri
fatigué (être ~) : soma
fausse couche *cf.* reedu
fausse route *cf.* sorkoo
faute : ayiibe
fellation *cf.* mura
femme : debbo
femme (vieille ~) : puldebbo
femme enceinte : reedujo
femme libre : adda-jamdi, ajabaajo
femme qui va accoucher pour la 1^{ère}
fois : afotoodo

femme stérile : dimaro
fémur (articulation du ~) à la
hanche : buucoonde
fer (constituant de l'hémoglobine) : fer
fer chaud (marquer au ~) *cf.* fesa
fermer la bouche de (qqn) *cf.* muuka
fermer : maḅba
fesse : foobre, rubbere
feu : yiite
feuille de papier : dereewol
feuilleton (de ruminant) : waynaare
fiche : dereewol
fier (faire le ~) *cf.* bernde
fier (se ~ à) : hooloo
fièvres *cf.* paḅbooje
fièvre (avoir de la ~) : wula
fièvre (avoir une forte ~) : suurta
fièvre accompagnée de maux de tête :
 oppere, yontere
fièvre et maux de tête (avoir ~) :
 yontee
fil : gaarawol
filaire de Médine : mburuutu
filament : laasel
fille : biḁḁo
fille (vieille ~) : buuriido
fille de, fils de : bii
fille en âge de se marier : perwaajo
fils : biḁḁo
fils de, fille de : bii
filtrer (de l'eau) : siiwa
filtrer (un liquide épais) : sakoo
firmes : susete
flacon : paalel
flagrant délit (en ~) *cf.* junngo
flairer : nufnoo
flanc *cf.* wuttudu
flaque d'eau *cf.* mbiinam
flou : turum-turum
fluet (être ~) : duppa
flurette (apparence ~) : nduppu
fœtus *cf.* binngel
foie : hegre
folie : ginnawol
folie légère : henndu, *cf.* nyawu
folle, fou : ginnaado
fontanelle : ngudumre, *cf.* ko'el-suka
force : semmbe
force (être sans ~) : yoofta
forceps *cf.* njamndi
formule coranique *cf.* moccoore
fort (être ~) : semmbida

fortifiant : vitamin
fortifié (bébé) *cf.* wutta
fou (devenir ~) : saawta
fou, folle : ginnaado
fourmillements : mooyoooyō
fourmillements (avoir des) : miira
fracture : yewre
fracture ouverte *cf.* yewa
fracturer (se ~) : yewa
fraîcheur : peewol
frais (non sec) : hecc-
frapper : fiya
frapper du plat (de la main par ex.) :
 hella
frêle (apparence ~) : nduppu
frêle (être d'apparence ~) : duppa
fréquent (être ~) : sabbaago
frissonner : diwna
froid (coup de ~) : peewri
froid humide : peewol
froid sec : jaangol
fronto-pariétale (suture ~) *cf.* ko'el-
 suka
frotter (avec une pommade) : wuja
frotter énergiquement : wogga
fructifier : rima
fruit : benndalooore, binngel
fumer *cf.* fooda
fumigations (se faire des ~) : suurnoo
fumigatoire (remède ~) : lekki
funérailles *cf.* mayyiiti
furoncle : ngeemuure, *cf.* caayoori

g

gants *cf.* kawsu, suuset
garder : ayna
garder dans la bouche sans avaler :
 wuufa
gargouiller (ventre) : fata
garniture périodique : buutol, garnatir,
cf. wafllaare
garsa : garsa (1)
garsa (donner le ~) : garsa (2)
gastrocnémien (muscle ~) : liinguyel,
 yelemre
gâter : wonna
gaucher : agulaajo, nannano
gaver *cf.* yarna
gaz : henndu
gaz (émettre des ~) : fuuta

gélule : kapsol
gémir : uuma
gencive : dakkudi
gencives (inflammation des ~) : woowo
gencives noircies *cf.* balina
gêne (honte) : semteende
générosité *cf.* junngo
génie (djinn) : ginnawol *cf.* hoore
genou : hofru
gens : yimbe
géophagie *cf.* nyaama
gerçure : peetinereewol
germe infectieux : mukuroḅ,
cf. ngilngu
germe pathogène : mukuroḅ,
cf. ngilngu
germer : jalba
gigoter *cf.* sannya
gingivite : woowo
glaire *cf.* ndamba
gland du pénis : funcere
gland (affection du ~) : keeyoyel
globule blanc : gilobil-bulaŋ
globule rouge : gilobil-ruus
glu : daccere
godet (signe du ~) *cf.* uppa
goitre : yookoode
gomme végétale qui cristallise : daccere
gonflement : buudi
gonflement épigastrique *cf.* bedel
gonflement local douloureux *cf.* bollere
gonfler : uppa
gonfler au maximum : fillinoo
gonococcie : koros, sompis, *cf.* ngilngu
gonococcie (remède de la ~) : yara-hudā
gonorrhée : gono
gorge : daande
gourmand : *cf.* reedu
goutte : gut, *cf.* tobbitannde
goutte à goutte (couler ~) : simta
goutte à goutte (faire couler ~) : simtina
goutte à goutte (verser ~) : toḅba
goutte épaisse *cf.* yara
graines *cf.* binngel
graisse : bellere
gramme : giram
grandir : mawna
grand-mère : maama
grand-parent : maama
grand-père : maama
gratter (transitif) : nyaanya
gratter (se ~) : nyaanyoo

gratouillant (en ~) cf. munyu-munyu
grave (être ~) : saata
gravité (atteindre un seuil élevé de ~) : jagga
greloter : diwna
grigri : layaaru
grigri contre les flèches et les balles : kawda
grincer des dents : hiry'indira nyii'e, yakkindira nyii'e
gris : fur-
gros (être ~) : loora
grossesse : reedu, cf. kosngal, saaloo, waawdu
grossesse (faire disparaître une ~) : sankita
grossir : loora ; cf. banndu
guérir (intransitif) : yamdita, cf. sotta
guérir (transitif) : hurga
guérisseur : kurgooowo
guérisseur de garsa : kuuntoowo
guérisseur non peul : gawjo
gynécologue : zinekolok, cf. doktor

h

habitué (être ~) : woowa
haleine (mauvaise ~) cf. kacceenga
hanche : asaangal, tagalawal
hanche (articulation de la ~) : harbaande
handicapé (être ~) : jijjoo
handicapée (personne ~) : jijjiido
hasard (trouver par ~) : wapoo
haut-parleur : oparle
hémorragie cf. rufa, yiyam
hémorroïdes : emoroyid
hémorroïdes externes cf. bagarmi
herbe : hudo
herboriste cf. gangirre
héréditaire : ronron-
hériter : rona
hernie : erni
hernie (petite ~) : paalet
hernie (vers de la ~) cf. ngilngu
hernie abdominale : fuloodu
hernie inguinale : fuloodu
hernie ombilicale cf. jaabuuru
hernie ombilicale (personne ayant une ~) : jaabuujo
hésitation : maɓmaɓtere

hésiter : miiijoo, cf. seka
heurt du pied : fergere
Hippobosca camelina : mbuubu
homme (vir) : gorko
homme (homo) : bii-Aadama
homme (devenir jeune ~) : sukda
homme jeune : sukaaajo
homosexualité : luudu
homosexuel : luuduujoo, cf. luudu, waaldoo
homosexuel (être ~) : luuda
homosexuel efféminé : samarookaajo
honnête cf. bernde
honte : semteende
honte (avoir ~) : semta
hôpital : lopital
hoquet : likkirre
hoquet (avoir le ~) : likkiya
hoqueter : likkiya
hôte de passage : kodó
hôtel (petit ~) : oberze
houppes : tuutuuru
huile : nebbam
huile de caillédrat : daleejam
humain (être ~) : neddo, innu, bii-Aadama
humains (êtres ~) : yimbe
humidité : peewol
hurler (bébé) : tedka
hydrocèle : poociire, cf. dugudugu-raare
hydrocèle (être atteint d'~) : poocoo
hydropisie (être ~) : yaafa, yooga
hydropisie : yaafu, yoogu
hygiène (manque d'~) : dakkaare, cf. salte
hypertension : ipertaasonj, taasonj
hypocrite cf. demngal
hypotension : ipotaasonj
hypothèse que (émettre l'~) : seka

i

ictère : sawoora
idiot (nom) : caylaado, paataado
idiot (être ~) : saylee
illustration photographique : foto
immunisation cf. benndal
imperméable (vêtement) : leeda-ndiyam, cf. toggoore
important (être ~) : cf. sada

importun *cf.* yiiyam
importuné (être ~) : torroo
importuner : torra
improviste (rencontrer à l'~) : yanta
improviste (survenir à l'~) : feyfoo
impuissance *cf.* ngorgaaku
impuissance (sentiment d'~) : nakan
impuissant *cf.* waata
impuissant (rendre ~) *cf.* jagga
impureté : salte
incantation *cf.* mocca
incendier : jamna
incirconcis (verge d'~) : ciiciyel
inciser : seeka, yara
incision : yarol
incisive : musinirde
incontinence d'urine : cillitorol
indécision : maḡmaḡtere
indépendance : yaggaare
index *cf.* hoonda
indigène (remède ~) : lekki
induction de l'accouchement *cf.* danya
indulgent *cf.* bernde
induration sous-cutanée douloureuse :
 ḡokkere
infecter : raaba
infection urinaire : cille-naange
infirm : jiijiido
infirm (être ~) : jiijoo, wuusta
infirmier : doktor
infirmier consultant : laaroowo
infirmié : jiija, mbuustu
inflammation caayoori, *cf.* buuta,
 kaḡḡorgel
inhumer : uuwa
initiative (de sa propre ~) *cf.* hoore
initié : anndudo
injectable (produit ~) *cf.* lekki
injecter (dans un organe creux) : pompa
injection : baatal
injection (faire une ~) : tufa
innée (maladie ~) *cf.* nyawu
insatisfait de (être ~) : yawa
insecte : hoowowre
insecte (petit ~) : koowoyel
insecticide *cf.* lekki
insecticide en bombe : saltos
insipide : lakas-
insipide (être ~) : metta
insolation : piyal
inspirer : fooda
instillation *cf.* toḡḡitannde

instiller : simtina, toḡḡa
institut : biro
instruments chirurgicaux *cf.* seeka
insulte : kuudi
intelligence : faamu, hakkiilo, *cf.*
 ngaandi, hoore, yoyre
intelligent (être ~, cf.) : yōya
interdit : mboda
interrompre : ta'a, hida
interrompre (s'~, respiration) : hidoo
intervention chirurgicale (pratiquer
une ~) : seeka
intestin : tetekol
intestin (gros ~) *cf.* suudu, tetekol
intestin grêle *cf.* tetekol
intrépide *cf.* bernde
introduire (sonde, speculum) : loowa
irascible *cf.* bernde
irritation : mettam-beram
isoler (un patient) : sigoo
IST *cf.* nyawu
ivre (être ~) : wuyka
ivrogne : guykudo, jaroowo

j

jaillir : bula
jambe : kosngal
jambe (partie antérieure de la ~) :
 korlal
jambe gonflée *cf.* mayramwal
jaunir : ooldita
jaunisse : sawoora
Javel (eau de ~) : odezavel
jet de liquide (envoyer un ~) : sirya
jeteur de sorts *cf.* demngal
jeteur de sorts (être un ~) *cf.* wuma
jeune (6-17 ans) : derkeejo
jeune femme nubile : paanyo debbo
jeune fille prostituée : kecco-ajabaaajo
jeune fille vierge : budurwaajo
jeune homme, homme jeune : sukaaajo
jeune homme (devenir ~) : sukḡa
jeunesse (6-17 ans) : nderkaaku
jeunesse dans la force de l'âge (18-35
ans) : sukaaku
jointure : jukkere
joue *cf.* galaḡal
jouer : fija
jour de 24 h. : nyalde
jumeau, jumelle : ciwto

k

khôl : pinaari
kilo : kilo
kohol : pinaari
kyste : buulde, kiste

l

laborantin *cf.* doktor, laboratuwar, lincitoowo
laboratoire : laboratuwar, *cf.* suudu
laboratoire d'analyses *cf.* suudu
lâche *cf.* bernde
lâcher : yoofta
lait : kosam
lait (être gorgé de ~) : bula
lait (vers du ~) *cf.* ngilngu
lait maternel : endam, *cf.* kosam
lait maternel (mauvais ~) : mulla
lame de rasoir : lam, lazuwar, reeza
lamelle de verre : lam
lampe torche : toojiyel, tostilamyel
lancer : fida
langage : wolde
langage (double ~) *cf.* hunnduko
langue (langage) : wolde
langue (organe) : demngal
langue (sortir et rentrer la ~) : melyindoo
larme : gonngol
larve : ngilngu
larve de coléoptère *cf.* nduuda
latex : endam
latrines : calka
lavement : cuutol
lavement (administrer un ~) : pompa, suuta
lavement (s'administrer un ~) : looftoo, suutoo, pompitoo
lavement (poire à ~) : cuutirgel, cuutorgel
laver : loota
laver (ustensiles, seins, sexe) : lalla
laver (qqn) : yiiwa
laver (se ~) : yiiwoo
laver à 100° *cf.* dolla
laver le visage (se ~) : sulmoo
laxatif (être ~) : loota
lécher : taha

légende (explication) *cf.* sifa
léger mal (de ...) : awsera
lente (œuf de pou) : mbinyu
lèpre : kuturaaku, kuturu, *cf.* nyawu, sadawre
lépreux : kuturuujo
lesbienne : luuduujo, *cf.* luudu, taha
leucoderme : raneer
lever (se ~) : ummoo
lever (faire se ~) : ummin
lever brusquement (se ~) : haftoo
lèvre : hunnduko
liberté : yaggaare
liberté (condition d'homme libre) : ndimu
liberté acquise par affranchissement : ndiimaaku
libertin(e) : njeenoowo, paspartuujo
libre : rim-
lieux d'aisance : calka
lignage : lenyol
ligneux : lekki
liquide : ndiyam
lit métallique *cf.* abudallaalaawo
lit sans pieds : liibatoowo
litre : liitir
livre : deftere
lobule de l'oreille : deflekeere
logement : suudu
loquace (peu ~) *cf.* demngal
louche (personne qui ~) : lelbaajo
loupe (grossissante) : daarorgel
loupe (kyste) : buulde
loup-garou : waylooru
lourd (être ~) : tedda
Lucilia cuprina : mbuubu
luette : ngel-daande
lumière : yiite
lune : lewru
lunettes *cf.* daarorgal
luxation : silbere
luxation (causer une~, avoir une ~) : silba
luxer (se ~) : sokkitoo

m

macération à boire : soofna-yara
macéré (nom) : soofna-yara, soofnere, *cf.* lekki
macérer (faire ~) : soofna

mâchoire inférieure : ngaydoore, *cf.* fagamre
magasin (de stockage) *cf.* suudu
magie *cf.* baalamwol
magie (marabout pratiquant la ~) : buudeejo
magique (savoir ~) : anndal
maigreur : fooyre
maigrir : fooyā
main : junngo
main droite : nyaamo
main en main (de ~) *cf.* junngo
main gauche : nano
mains propres (en ~) *cf.* junngo
maïs (barbe de ~) *cf.* haabu
maison : suudu
maîtresse *cf.* debbo
mal (maladie qui fait souffrir) : naawral
cf. naawreenga
mal (faire ~) : naawa
mal (faire du ~) : sarra
mal (faire plus ~) : toora
mal (se faire ~) : naawnoo
mal de ... (léger ~) : awsera
mal de dents *cf.* naawral
mal de dos *cf.* naawral
mal de tête *cf.* hoore, naawral
mal de ventre *cf.* naawral
malade (être ~) : nyawa
maladie : nyawu
maladie d'origine diabolique : saydaanu
maladie du céphalophe *cf.* nyawu
maladie du varan *cf.* nyawu
maladie infantile sp. : en'ente, nyawu
maladie sexuellement transmissible *cf.* nyawu
malchance : hersumku
malchanceux : laasoljo
malheur : bone
malin (être ~) : yōyā
malpropre (être ~) : nyidda
malpropreté : dakkaare, tuundi
mamelle : enndu
mamelon : kullugal, *cf.* hunnduko
manche de louche : huudu
manchot : guddo
manger : nyaama
manger (qqch de croquant) : yākka
manger (qqch de tendre ou granuleux) : muuda
manger (sans ~) : ngude
manque : sooynde, *cf.* weelo

manque de sommeil *cf.* doyngol
maquillage *cf.* sojjita
marabout pratiquant la magie : buudeejo
« maraboutage » *cf.* buudeejo
« marabouter » : buudoo
marâtre : yaadikko
marasme *cf.* nyawu
marchand de ferraille : maama
marcher : yaha
marcher (médicament) : nannga (1)
mari : gorko
mariée (être ~) : bargee
Maroua : Marwa
marque : alaama
marquer au fer chaud *cf.* fesa
masque de protection *cf.* faka-bone
masser en pétrissant : hamyā
masturber (se ~) *cf.* fija
mat (rendre un son ~) : saata
maternel (lait ~) *cf.* kosam
maternité (fait d'être mère) : danygol
matinée (faire la grasse ~) : weetora
matrone : besninoowo
mature (être ~) : bennda
mauvais (être ~) : halla
mauvais sort : siiri
maux de tête *cf.* hoore, naawral
maxillaire *cf.* fagamre
maxillaire inférieur *cf.* galaṇal
méat urétral : sillirde
méchanceté : halleende
méchant *cf.* bernde
méconial (liquide ~) *cf.* ndiyam
mécontentement (manifester son ~) *cf.* siibitoo
médecin : doktor
médicament : lekki, maagani
médication : kurgun
médication (céder à une ~) : sotta
médius *cf.* hoonda
mélanoderme : balee-
membre *cf.* tergal
mémoire (garder en ~) : taaskoo
méningite : lelu, minizi, *cf.* nyawu
méningocoque : menengokop
ménopause *cf.* hayla
ménopausée (femme ~) : puldebbo
menstrues : al'aada, hayla *cf.* junngo, laaba, rim-, tuundi, warta, yaha, yi'a, yiitoo
mentholatum : mustalanta

menton (double ~) : bobbokol
mépris : yawaare
mercurochrome : tanndarazol
merde : bu'e
mère : daada, daadiraawo
mère de famille : daada-bikkon
mesure : ketol, *cf.* nokkande
mesure à bouillie : jarnirgel
méthylène (bleu de ~) *cf.* lekki
métis : jilligaraajo
mettre : wadā
mettre au monde : jibbina
mettre au monde (un garçon) : danya
mettre au monde (une fille) : besna
mettre bas : rima
mettre dans la bouche : mukko
mettre sur l'épaule : wakkoo
microbe : mukurob, *cf.* ngilngu
microscope *cf.* apare
microscope : daarorgal, mukuroskop
miel noir : njumri
mielleux *cf.* demngal
milieu (être au ~) : lummbuu
milligramme : miligiram
mince *cf.* ɓanndu
mince (être ~) : sewa
miroir : daarorgal
mode d'emploi *cf.* sifa
moelle : mbosam
moelle épinière *cf.* mbosam
mois : lewru
molaire : gaggirre, *cf.* nyiindere
mollet : liinguyel, yelemre
monde (bas ~) : dunya(aru)
mont de Vénus : bumbumre
montrer : holla
montrer du doigt : sappoo
moquer de (se ~) : jala
morceau : tayre
morceau (petit ~ de tissu ou de natte) : bedakkanaayel
mordre : ɗata
mordre soi-même (se ~) : ɗattoo
mordu par un serpent (être ~)
cf. meemtoo
morpion *cf.* tenngu
morsure : ɗatannde, *cf.* nyiindere
morsure de serpent (euphémisme) :
meemtannde
mort (la ~) : maayde, waade, *cf.* azal
mort (un ~), morte (une ~) : maayɗo
mortalité importante : maayarle

mort-né frais *cf.* gaamaangel
mort-né macéré *cf.* bonniingel
morve : ndamba, nyilbe
mouche : mbuubu
moucher (qqn) : nyitta
moucher (se ~) : fiifa, nyitto
moucheron : buubel
mouiller : soofa, soofna
mourir : maaya, *cf.* yana
mourir (fœtus, bébé) : faatoo
mousse : nguufu
mousseux *cf.* nguufu
moustique : cufu
MST *cf.* nyawu
mucosités nasales : nyilbe
mucosités nasales et bronchiques :
ndamba
multipare *cf.* debbo
mûr (être ~) : ɓennda
mûrir (furoncle) : wordā
Musca domestica vicina : mbuubu
Muscidae : mbuubu
muscle : ɗadol, *cf.* kusel
musique : muzik
mutilé : wudd-
mutiler (lèvre) : kuta
mycose *cf.* ɗadawre, tarzagiire
mycose du cuir chevelu : metemetelde
mycose entre les orteils : mbuunya
mycose infectée *cf.* kuttu-pallaandi

N

nævus : subaɓre
narine : hinere, *cf.* wurde
narines (chair qui sépare les ~) :
nyittirde
natron : kilbu
natte de cheveux : bijilol
nausée (avoir la ~) : doha, sicca,
cf. bewlita
néfaste (jour ~) *cf.* nyalde
négligence : yooɗaare
nerf : ɗadol
nettoyer (une plaie) : lalla
nez : kine
nez droit : kinal
nivaquine : navakin
niveau *cf.* darja
noctambule *cf.* kiirrowo
nodule : worlere

noir : ɓalee-
noircir : ɓalina
nom : innde
nombril : jaabuuru
nommer : yēewnoo
nordiste : woyla-maayoojo
notice : notis
nourrir : nyaamna
nourrisson *cf.* ɓinngel
nourriture : nyaamdu
nourriture prise entre les repas : kalu
nouveau-né *cf.* ɓinngel
nu : sook-
nubile *cf.* paanyo debbo
nubilité (pour une fille) : paanyaaku
nudité : temmbu
nuir (passer la ~) : waala
nuque *cf.* ɓaawo

O

obèse *cf.* ɓanndu
occiput : hoɓɓudu
occlusion : faloo
odeur (mauvaise ~) : kacceenga
odeur corporelle (mauvaise ~) : cunal
œdème *cf.* uppa
œil : yitere
œsophage : kondondol, moɗorgol
œuf : yeeraande
oindre : wuja
ombre, ombrage : ɗowdi
ombre portée : mbeelu
omoplate : suyre
omoplate saillante formant bosse : cuyā
ongle : feddeengo
ongles (couper les ~) : helnya
ongles (se couper les ~) : helnyoo
ongles (tailleur d'~) : kelnyooowo
opération (pratiquer une ~) : seeka
opération chirurgicale : ceekgol
opérer : seeka
ophtalmique (collyre, pommade ~)
cf. lekki
ophtalmologue *cf.* doktor
oppression cardiaque *cf.* piɓol
orbite *cf.* suudu
ordonnance : ordonas
oreille (lobule de l'~) : deɓlekeere
oreille : nofru
oreille à (prêter l'~) : nana

oreiller : waɓlaare
oreillettes *cf.* nofru
organisme : ɓanndu
orteil (amputation spontanée du petit ~) : maaliido
os : i'al
otite *cf.* caayoori, naawral
otoscope : otoskop
ourler : hommba
outil pour enlever : ittirdum
ouvert (avoir l'esprit ~) : fera
ouvrir : maɓɓita
ovaire *cf.* suudu, yeeraande
ovule : yeeraande
ovule vaginal *cf.* loofti
oxygène : henndu, osizen
oxyure : nyaamoowu, *cf.* ngilngu, mode
oxyurose *cf.* nyaamoowu, nyawu

P

paix : jam
palabre : haala
pâle (teint ~) : pollitol
pâlir : follitoo, sojjitoo
palper : meema
paludisme : paɓɓooje
pansement : pasma (2)
pansement (faire un ~) : haɓɓa, pasma (1)
pansement adhésif *cf.* takkirdum
papa-poule : mbabbaajo
papier (feuille de ~) : dereewol
papier (petit ~) : dereeyel
papier hygiénique : mumtirgal, mum-torgal
papule : fuufre, fuyfe
paracétamol : parasetamol
paralysé (être ~) *cf.* waata
paralysé(e) des membres inférieurs : ngurdigiijo
paralyse d'un membre : jiijannde
parasite : ngilngu
parasite du cuir chevelu : tenngu
parent *cf.* ɓii
paresseux *cf.* ɓernde
parfum : urdi
parler : wolwa
parler (façon de ~) : demngal
parole : haala, wolde
parole blessante : konngol

part : gedäl
partenaire principal : titileer
partenaire sexuel principal : regilye
partie du corps : tergal
pas (mesure de longueur) : falannde
passage : laawol
passer : saaloo
passer la nuit : waala
patience : munyal
patience (avoir de la ~) : munya
patienter : munya
paume de la main : newre
pauvre (adj.) *cf.* fur-
pauvre (un ~) : laafudo
pays : lesdi
peau : laral
peau (éclaircissement de la ~) : makiyas
peau d'arachide *cf.* haabu
péché de chair : njeenu
pédiatre *cf.* doktor
Pediculus humanus capitis *cf.* tenngu
Pediculus humanus *cf.* tenngu
peine *cf.* naawral
peler (intransitif) : boloo, boltoo, huuntoo
pencher sur (se ~) : jimmitoo
pénétrer dans : naasta
pénible (être ~) : saata
pénil : bumbumre
pénis : zakari, *cf.* ciiciyel, kuutol, mbasu
pensée : numo
penser : numa
penser que, croire que : seka
percer (pour un gros abcès) : fusa
percer (pour des vésicules, un abcès) : tesa
percer (transitif) : tufa
percevoir : nana
perdre les eaux : fawyina
perdre ses cheveux *cf.* boroo
père : baaba
père de famille : baaba-saare
perfusion : perfizyon, *cf.* baatal
perfusion (poser une ~) *cf.* bila
péridurale *cf.* baatal
périmé (médicament ~) : lekki
périnée (déchirure au ~) *cf.* besdoo
périnée masculin *cf.* keetol
perlèche : jonte-jemma
permanganate de potassium : permagat
personne (grande ~) : mawdo
personne âgée : nayeejo, ndottiijo
personne ayant une hernie ombili-

cale : jaabuujo
personne humaine : goddo, innu, neddo, *cf.* hoore, junngo
personne importante : mawdo
personne parlante : hunnduko
personnel de santé : doktor
personnes humaines : yimbe
perspicacité : hakkiilo
pertes blanches *cf.* ndiyam
pesée : kilo
pèse-personne : kilo
peser (intransitif) : tedda
peser (transitif) : kiloo, peeza
peser sur un pèse-personne : kiloo
pet : fuutere
pet silencieux : fustere
péter : fuuta
peu abondant (être trop ~) : famda
peur (avoir ~) : hula
pharmaceutique (produit ~) : lekki
pharmacie : parmasin
pharmacien *cf.* doktor, parmasin
pharynx : kondondol
philtre magique *cf.* lekki
photographie : foto
Phthirus pubis : tenngu
picotements : mooyooyo
picotements (avoir des ~) : miira
picoter : miira
pièce (dans une maison) : suudu
pièce de théâtre : teyaatir
pied : kosngal
pied (donner des coups de ~) : lata
pied d'athlète : mbuunya
pierre : hayre
pilosité : gaasa
pince : pees
pince à écharder *cf.* ittirdum
pince-gouge : pees-guus
pingre *cf.* junngo
piquant (être ~) : lamma
piquer : tufa
piqûre (injection) : baatal
piqûre (faire une ~) : tufa
piqûre d'insecte *cf.* bollere
pisser : cille
pisser : silla, *cf.* cille
pisseur : cilloowo
placenta : minyiraawo, *cf.* baawol
placenta prævia *cf.* baawol, minyiraawo
plaie : huuduure

- plaindre de (se ~)** : sinka
plaire à : fottana
plaisir *cf.* wela
planning familial : palanin-famiyal, *cf.* daaynindira, danya
plante du pied : yaaBirde
plaque indurée *cf.* ndinkiri
Plasmodium *cf.* ngilngu
plastique : kawsu
plate-forme sablée : gangirre
plâtre : pulaatir
pleur : boyol
pleurer : woya
pli de la peau : nyarbaaBol
pluie : iyeende
pluies (saison des ~) : duumol, nduunngu
pneumonie : pinemoni
pneumopathie : pilmoneer
poche des eaux : fawyere, *cf.* ndiyam
poids (exprimé en kilos) : kilo
poids (médicament pour la prise de ~) *cf.* siperapeti
poignée : nokkande
poignet *cf.* daande
poil (long ~) : laasol
poil (petit ~) : laasel
poils : gaasa
poils (perdre ses ~) : boroo
poils pubiens : faasko, labruha
poing fermé *cf.* buddel
poings (fermer les ~) : tamnda
point de côté : disal, tuftufal, *cf.* ngilngu
pointer : sappoo
pointes de feu (faire des ~) : fesa
poire à lavement : cuutirgel, cuutor-gel, pompo
poison : tooke, *cf.* lekki
poison naturel : dajje
poitrine : wiBbere
poitrine (vers de la ~) *cf.* ngilngu
poliomyélite : poliyo, *cf.* nyawu
polype : buulde
polype nasal : dendene
pommade *cf.* fumat, lekki
pommade en tube *cf.* lekki
pommade ophtalmique *cf.* lekki
pompe : pompo
ponction (faire une ~) : poŋsona
ponctionner : poŋsona
pondération : hakkiilo
pondre *cf.* rufa
pore *cf.* wurde
porte : dammugal
porter sur le dos : waawa
position assise : joonde
positionné (être) *cf.* waaloo
possession diabolique : saydaanu
pot à pommade : murtaare
pot-de-vin *cf.* hunnduko, junngo
potion *cf.* lekki
pou : tennu
pouce *cf.* hooundu
poudre de talc : fawda
pouls *cf.* piitol
poumon : wumsunde
pourrir : ŋola
poussée des dents : pooyngol, *cf.* nyiindere
pousser dru : fuufa
pousser en ahanant : otta
pousser pour expulser : otta
pousser, faire des efforts pour expulser : eemoo
poussière : sollaare
précipitation : lawlawku
prématuré *cf.* binngel
premier-né (avoir son ~) : afoo
premier-né (garçon ou fille) : afo
prendre un morceau (de boule) à la main : ŋoccita
préparer (une sauce) : taka
prépuce : ciiciyel
prescrire *cf.* winnda
présentation par l'épaule/les pieds *cf.* wurtina
présentation par l'épaule *cf.* wurtoo
présentation par le siège *cf.* wurtoo
préservatif : danko, kawsu, konndom
presser (appuyer sur) : yíya
pression artérielle : taason
prévoyance : hakkiilo
primipare : penpeno, *cf.* afotoodo
principale (partie ~) : daadaare
prise de la tête sous le bras (lutte) : kiledis
priser : nisboo
problème : muskilaawol, sababu
produit injectable *cf.* lekki
produit pharmaceutique *cf.* lekki
produit traitant : lekki
progresser (faire ~) *cf.* yaara
prolapsus rectal *cf.* tanndaw
prolapsus utérin : faaldu, *cf.* wurtoo

promenade : wancuru, yiilaaru
promener (se ~) : wanca
propager (se ~) : laya
proportion : kilo
propre (être ~) : laaba
prostate : posta
prostate (adénome de la ~) : posta
prostate (cancer de la ~) : posta
prostitué(e) : gancoowo, njeenooowo,
 bordeljo, *cf.* ajabaajo
 prostituer (se ~) : njeena, *cf.* njeenu,
 wanca
prostitution : bordelku, njeenu, wancuru,
 yiilaaru
protection à Dieu (demander ~) :
 mooltoo
protection contre la malchance : reen-
 hoore
protection contre le mauvais sort :
 reen-hoore
protection magique *cf.* kawda
protection magique (assurer une ~) :
 benndina
protection magique (avoir une ~) :
 bennda
protéger : ayna, reena ; *cf.* faddoo
protéger (se ~) : reentoo
protéine : vitamin
provocation *cf.* hunnduko
provoquer : fofa, jaanya
provoquer (exciter) : saggita
prurit : nyaanyaare
prurit anal : mode, *cf.* ngilngu
psychiatre : sikiyaatir
puberté (pour une fille) : iiwo
puberté (atteindre l'âge de la ~) :
 balingoo, nyuufoo
pubis *cf.* bumbumre
pudeur : semteende
pudeur (avoir de la ~) : semta
puissance sexuelle : ngorgaaku,
cf. njamu
puits : bunndu
pulmonaire (affection ~) : pilmoneer
pulvérisateur *cf.* apare
pulvérisation : puufol
purger : lootaa
pus : mbordi
putréfier (se ~) : njola

q

qualités féminines : ndewaaku
quarantaine *cf.* nyawu
quelqu'un : neddo, tagu
quéquette : guugu, guuguyel

r

raccorder : jokka
race : asngol
rachitique (être ~) : duppa
rachitisme : nduppu
racine : dadol
racler la gorge (se ~) : haartoo
radiographie : radiyo
radioscopie : radiyo
radioscopie (appareil à ~) : daarorgal
rafraîchir : feewtina
raidissement *cf.* gayyínol
ramener *cf.* wartira
ramener (des animaux du pâturage) :
 jaanya
ranimer *cf.* muuka
rappeler (se ~) : siftora
raser : lafa
rasoir « coupe-chou » : beluuhi
rassasié (être ~) : haara
rassembler : hawta
rassembler (se ~) : mooboo
rate : daamol
rate douloureuse : nanol
rebouteux : beero, jokkoowo
réceptacle : suudu
recevoir dans les mains *cf.* taboo
réchauffer (se ~) : aamta
récidiver : lortoo
recommandations : waazu
recouvrer (la santé) *cf.* hefta
rectum : bordodol, *cf.* suudu
redouter : hula, *cf.* bu'a
redresser : darna
réduire : wartira
réduire (une fracture) : jokka
réduit (être ~ pour une fracture) :
 jokkina
réfléchi *cf.* hoore
réfléchir : numa
réfléchir sur le passé : numtoo
refroidir (intransitif) : feewa
refroidir (transitif) : feewtina

- réfugié tchadien** : dadi-kartus
regard fixe (avoir le ~) *cf.* tiggá
regarder : laara
regarder (tourner la tête pour ~) : yeeyoo
région : lesdi
registre : deftere, *cf.* kaye
règle à suivre : sarduwol
règles (avoir ses ~) : loota, reegila
règles (menstrues) : al'aada, hayla, loot-gol, *cf.* junngo, laafa, rim-, tuundi, warta, yaha, yiitoo
rein : boyre
reins : keeci
relâcher : yoofta
relâcher (sa victime, pour un sorcier) : tuuta
relation sexuelle illicite : njeenu
relations sexuelles : baaldal, giidal, sunna, *cf.* hefta, fija, moobodal, mooboo, moobootiral, nyaama
relever (être incapable de se ~) : wofoo
religion : diina
remède : kurgun, lekki, maagani, nyawndiigu
remède indigène *cf.* lekki
rencontrer à l'improviste : yanta
rendormir (se ~) : daantoo
renifler : nisbitoo, nufnoo
rentable (être ~) : nafa
renverser : hippa, rufa
renvoyer *cf.* yerba
répandu (être ~) *cf.* sabbaago
réparer : wo''ina
repas du matin (prendre le ~) : hacitoo
repli de chair du poing fermé : buddel
réponse : jawaabu
repousser, écarter : dunya
répugnance *cf.* nefre
répulsion (éprouver de la ~) pour : nefa
résister à la douleur : busoo
résonner : yoofta
respectabilité due au grand âge : ndottaaku
respiration : foofaango, poofde
respiration bruyante : kiikor
respiratoires (voies ~) *cf.* laawol
respirer : foofa
respirer bruyamment et avec diffi-
culté : hiika
ressentir (une douleur) : maata
résultats (d'examens médicaux) : jawaabu
rétablir (se ~) *cf.* hefta
rétenion d'urine : fibre
rétenion d'urine (avoir une ~) : fiboo
retenue (pudeur) : semteende
retenue (avoir de la ~) : semta
retrousser : funya
retrousser un vêtement : funyoo
retrouver : hefta
réunier (se ~) : mooboo
réunion : joonde
réunir : hawta
rêve : koydol
réveiller (une maladie latente) : saggi-tana
réveiller (se ~) : fina
réveiller (se ~, après anesthésie générale) : finta
réveiller en sursaut (se ~) : haftoo
revenir : warta
rêver : hoyda
revers de la main *cf.* junngo
révision utérine *cf.* laara, laartoo, lalla
rhino-pharyngite : *cf.* ndamba
rhumatismes : *cf.* peewri
rhume : *cf.* ndamba
ride : nyarbaabol, nyobborgol
rideau séparateur : taytoore
rincer la bouche (se ~) : wusboo
rinçures de versets coraniques : binndol
rire : jala
rite magique : baalamwol
rompre (le jeûne) *cf.* yewa
ronfler : hara
ronger : gonyoo
roter : waaya
rotule *cf.* hofru
rougeole : meece
rouler les hanches *cf.* yirla
route : laawol
rugine : rizin
rupture : yewre
rupture de la poche des eaux *cf.* tesa
rupture utérine *cf.* suudu
ruse : yoyre
rusé (être ~) : yoya
rustrierie : kayweeku
rythme cardiaque *cf.* poofde

S

sac : bonnjokru
sachet en papier : dēreeyel
sacrifice *cf.* baalamwol
sage-femme : besninoowo
saignement de nez : tuyyām
saigner du nez : tuyyā
saisir : nannga (1)
saison chaude : ceeḍu, *cf.* ɲereetu
saison des pluies : duumol, nduunngu
saison froide : dabbunde
saison sèche et chaude : ceeḍu
saison sèche et froide : dabbunde
sale (être ~) : tunwa
salé (être ~) : lamma, nyidda
saleté : salte
salive : joorde
salive (envoyer un jet de ~) : sirya
saliver : joorda
salle : suudu
salle d'opération : bulok, *cf.* suudu
sandale : fado
sang : yiyām
sang-mêlé : jilligaraajo
santé : njamu
santé (bonne ~) *cf.* hoore
santé (en bonne ~) : yam-
santé (être en bonne ~) : yamda
santé (retrouver la ~) : yamdita
santé (se sentir en bonne ~) : yamoo
saouler (se ~) : wuyka
Satan : saydaan
satiété : haarannde
satiété (manger à ~) : haara
sauce (préparer une ~) : taka
saumure : kukkuri
sauter (faire) *cf.* wamnda
saveur (être sans ~) : metta
savoir (nom) : anndal
savoir (verbe) : annda
savon : saabul
savoureux (être ~) : wela
saynète : teyaatir
scapula *cf.* suyre
scarification : yārol
scarifier : yāra
schistosome : sistozom
scolex : daadaare
scruter : lincita
séance éducative *cf.* waazina

sécher (se ~) : wutta
sécrétion : bu'e
séduction *cf.* mayaba
sein : enndu
seins qui poussent (avoir les ~) : iiwa
sel : mannda, *cf.* mannda-kiiki
sel iodé : mannda-fite
sel végétal : kukkuri
selle (aller à la ~) : bawla, bu'a
selles : bu'e, *cf.* coofe
selles (faire des ~, pour un nourrisson) :
 daaba
selles de nourrisson : daabe
sentir *cf.* nufnoo
sentir (odeur) : nana
sentir (odeur, goût) : maata
séparation provoquée *cf.* karfa
séquelles : batte
seringue : baatal, tufirdum
séropositive (personne ~) : zeropozitif
serpent (être mordu par un ~) *cf.*
 meemtoo
sérum antitétanique *cf.* baatal, lekki
sérum antivenimeux *cf.* baatal
service : biro
service d'accueil *cf.* babal
serviette hygiénique : garnatir
servir : nafa
sévère (être ~) : saata
sevrage (actif) : entuki
sevrage (passif) : enteeki
sevrer : enta, sufta
sexe (euphémisme) *cf.* rubbere, kos-
 ngal, les
sexe féminin farji, baawo, *cf.* farawre,
 pappala, yeeso
sexe masculin *cf.* ciici, guugu
SIDA : SIDA, *cf.* ciiboowu
sigle *cf.* wolde
signe : alaama
signe du godet *cf.* uppa
signer *cf.* wada
significatif : dakam-
silence : yeeweende
sirop : siro
société : susete
soif : domka
soigner : hurga, nyawnda
soigner (se ~) : hurgoo, nyawndoo
sol : lesdi
soleil : naange
solvant *cf.* joosnirdam

sommeil : doyngol
sommeil (maladie du ~) *cf.* nyawu
somnifère *cf.* lekki
sonde nasale *cf.* bila
sonde urinaire : danko, sonnde, tiyowol
songe : koydol
sorcellerie : mistiraaku, demngal, baatal, junngo, nyaama, reeza, yitere
sorcier : mistiriijo
sort (mauvais ~) : siiri, *cf.* ladde
sort (jeter un ~ à) : huuwa, siiroo, *cf.* buudoo, junngo, wuma
sort réservé à qqn : gedal
sortilège *cf.* karfa
sortir : wurtoo
sortir d'affaire *cf.* hebta
sorts (être un joueur de ~) : wuma
soucis : metteenga
souffle vital : yonki
souffler : fuufa
souffrance : bone, taaku
souffrance fœtale *cf.* torraaru
souffrir : torroo, *cf.* naawna, yara
souffrir (faire ~) : naawna, torra
souffrir de (tel organe) : woya
souillé (être ~) : tunwa
soulager : dabba
soûlard : guykudo
soûler (se ~) : wuyka
soupçonner : seka
source, cause *cf.* daada
sourcils : tiimeelo
sourd : paho
sourd-muet : muukaajo
sourdre : bula
sourire *cf.* nyiindere
sous-alimentation *cf.* nyaamdu, sooynde
soutenir *cf.* tiigoo
soutien-gorge *cf.* suuset
souvenir (tenter de se ~) : numtoo
souvenir exactement (se ~) : maandoo
spécialiste : anndudo
speculum : ispekilom
spermatique (canal ~) *cf.* laawol
sperme : mani, nudfa, *cf.* ndiyam
sphincter anal *cf.* bordodol
squelettique *cf.* jokkere
stagner (eau) : waaloo
staphylocoque : istafilokok
stérilisateur : pupinel
stériliser *cf.* dimaro, waylita

sternum (pointe du ~) : teftebel
stéthoscope : tetekop
stéthoscope (examiner au ~) : heditoo
stocker : sigoo
stoïcisme : munyal
strabisme : lelbaaku
strabisme (personne atteinte de ~) : lelbaajo
streptocoque : isterokop
stupide (être ~) : saylee
stupide (personne ~) : caylaado
sucer : musina
sucer (en aspirant) : siiboo
sucer (qqch) dans la bouche : mura
sucré (être ~) : wela
sucré : sukar
sueur : nguli, wulweende
suicider (se ~) : wartoo
supérieur hiérarchique : mawdo
suppositoire : loofti
surcharge *cf.* susaar
surnombre *cf.* susaar
surnuméraires (dents ~) *cf.* nyiindere
sursaut (se réveiller en ~) : haftoo
sursauter : diwtora, ayna
sursauter (faire ~) : diwtina
survenir à l'improviste : feyyoo
suspendre : bila
suture fronto-pariétale *cf.* ko'el-suka
symptomatique (traitement ~) *cf.* maata
symptôme : alaama, batte
syphilis (secondaire) : gaaye
syphilis (tertiaire) : kabba

t

table : taabal
table d'accouchement *cf.* taabal
table d'opération *cf.* taabal
tableau (dans un livre) : haatummeere
tablette coranique : alluha
tablier : tabilye
tabou : mboda
tache de dépigmentation : faarde
tache de naissance : subabre
taches blanches sur la peau : lamlame
tænia, ténia *cf.* ngilingu
taille (ceinture) : cakaare, haddorde
taille (hauteur) : darnde
tailler les ongles : helnya

- tailler les ongles (se ~)** : helnyoo
tailleur d'ongles : kelnyoowo
taire (se ~) : jeedoo
talc : fawda
talon : teppere
talon (induration au ~) *cf.* teppel
taux : kilo
teigne : metemetelde
teint pâle : pollitol
teinture de Dakin : viyole
température : nguleenga
température élevée : guldum
tendon : dadol
tendon d'Achille : coddungol
tendre (la main, la jambe) : forta
tendre en tirant (la peau) : tira
ténésie : eemoral
ténia *cf.* pentellu
ténia (anneau de ~) : pentellu
ténia (tête du ~) : daadaare
tenir à l'écart (se ~) : reentoo
tensiomètre : tanseyomeetir ; *cf.* apare
tension : taasonj
tension (prendre la ~) : ha6ba
tension nerveuse : mettam-beram
tension psychologique excessive : mettam-beram
tergiversation : ma6ma6tere
terme (à ~) *cf.* binngel
terme dépassé à ~) *cf.* binngel
terrain : lesdi
terre : lesdi
test de dépistage du SIDA : teste
testicule : hallere, *cf.* boccoonde, haloore, wokoloore
tétanos : tetanos, *cf.* tooke
tête : hoore
tête (blessure à la ~) : elloodu
tête (ver de la ~) : ngilngu
tête du ténia : daadaare
téter : musina
tétin : kullugal
théâtre : teyaatir
thermomètre : termomeetir
thorax antérieur : wi6bere
thorax postérieur *cf.* caagal
thyroïde (glande ~) : yookoode
tirer (du lait) : bira
tirer (lancer) : fida
toilette (faire sa ~) : yiiwoo
toilette mortuaire (faire la ~) : feewna
toilettes : 6aawo-suudu
toilettes (aller aux ~) : sela, soofa, widdoo
toise : kuultorga-darnde
tombe : yenaande
tomber : doyyoo
tomber (cheveux, poils) : 6oroo
tomber (faire ~) : doyya
tomber d'un endroit élevé : yana
tomber seul : sola
tomber sur : yanta
torche-cul : mumtirgal, mumtorgal
torchier : mumta
torchier (se ~) : mumtoo
tordre : 6osla
tort : ayiibe
torticolis : ɲa'el
toucher : meema
toucher soi-même (se ~) : meemtoo
toucher vaginal *cf.* laara
toupet de cheveux : tuutuuru
tourner : yirla
tourner à l'envers : hippa
tourner la tête pour regarder : yeeyoo
tousser : dojja
tousser en permanence : sohoo
tousser fortement : sonndoo
toux : doyru
toux incoercible (avoir une ~) : sonndoo
toux persistante : sohaaru
toux rebelle : sonndaaru
toxique (produit ~) : lekki
traces (laissées par une maladie) : batte
trachée : kondondol
entraîner au lit le matin : weetora
traire : bira
traitement : nyawndiigu
traiter (un malade) : hurga
tranchées utérines : luuwe
tranquillité : de''irre, jam, yeeweende
transférer (un patient) *cf.* yer6a
transfusion sanguine (faire une ~) *cf.* loowa
transmettre une maladie (à) : raaba
transmission (de maladie) : daa6oral
transpiration : nguli, wulweende
transpirer : wulina
travail (d'accouchement) : luuwe
travail (être en ~) : luuwee
travailler : huuwa
tremblement : diwna
trembler : diwna

trembloter : diwna
très (acide) : top
tressaillir : maja
tresse de cheveux : bijilol
triceps brachial *cf.* yelemre
trichomonas : tirikomomas
trompe de Fallope *cf.* laawol
tronçon : tayre
trou (creusé) : ngaska
trou (dans un tissu) *cf.* wurde
trouver par hasard : wapoo
trouver vierge : tawda
trypanosomiase *cf.* nyawu
tube de pommade *cf.* lekki
tuberculose : *cf.* sohaaru, sonndaaru
tumeur cancéreuse *cf.* buulde
tunique (grande ~) : marabbaawa
tuyau en plastique : kawsuwol
typhoïde : tifoyid

u

ulcère : huuduure, sotoore
ultrasonothérapie *cf.* iltirason
ultrasons : iltirason
unijambiste : guddo
urètre *cf.* laawol
urine : bawle, cille, *cf.* coofe
uriner : silla, *cf.* cille
urogénitale (région ~) : rubbere
utérus : rennga, suudu-ñinngel, *cf.* suudu
utile (être ~) : nafa
uvulectomie *cf.* ittirdum, ngel-daande

v

vaccin : vakse
vaccination : vaksinasonj
vaccination par scarification : yarol
vacciner : vaksina, yara, *cf.* tufa
vagabondage sexuel *cf.* paspartuujo
vagin *cf.* kuttu, laawol
vaisseau sanguin : dadol
valeur : darja
valeur (avoir de la ~) : sada
valeurs peules : pulaaku
varicelle : ngaadiga
variole : ndagga
veiller : hiira
veiller sur : reena

veine : dadol
veines pulmonaires *cf.* dadol
vendeur ambulant de remèdes : giilnoo-wo ledde
vendeur ambulant de pharmacie : agaajo
vendeur habituel : kiliyanj
venin : dajje, tooke
vent : henndu
ventouse : bantus, *cf.* fuuli, murtaare
ventouse en corne : luwal
ventre : reedu
ventre (gros ~) : sompoode
ventre (bouger dans le ~) *cf.* iirtoo
ventre creux (le ~) : ngude
ventre gonflé (avoir le ~) : wuttoo
ver *cf.* ngilngu
ver (petit ~) : *cf.* gilngel
ver de Guinée : mburuutu
ver hématophage *cf.* ngilngu
ver intestinal *cf.* daayoowu, koyoowu, ngilngu
verge : zakari
verge de garçon incirconcis : ciiciyel
vergetures : wayoonde
vérifier : laartoo
vermifuge *cf.* lekki
verre : veerru
verrue plantaire : wiyfere
verser : rufa
verser (dans un contenant) : loowa
vert (non mûr) : hecc-
vertèbres cervicales *cf.* i'al
vertèbres lombaires : dungal
vertiges : giilol
vésicule : futtere, fuufre
vésicule biliaire : haahaande, kaadkaad-ngel
vésicule séminale *cf.* suudu
vésicules (éruption de ~) *cf.* futta-laya
vésicules (former des ~) : futta
vessie *cf.* suudu
vêtements : limce
vêtement mi-long à manches : toggoore
viande : kusel
vibron cholérique : vibironj
vide : sook-
vidéo-cassette : kaset
« vidéoclub » : vidiyokulo6
vider de sa substance : siiboo
vie : ngeendam, yonki, *cf.* joonde

vie (être en ~) : yeeda
vie sur terre : dunya(aru)
vieillard : nayeejo, ndottiijo
vieille (une ~) : nayeejo
vieille femme : puldebbo
vieille fille : buuriido
vieillesse : nayeewu, ndottaaku
vierge (trouver ~) : tawda
villageois : kayweejo
virilité : ngorgaaku, *cf.* njamu
virus : ngilngu
visage : yeeso
visage (se laver le ~) : sulmoo
viscères *cf.* kusel
visible (être ~) : yiinoo
visite prénatale : kilo
visiteur : kodo
vitamine : vitamin
vitamine C *cf.* lekki
vivant : yeet-, yeh-
vivre : wuura, yeeda
vivre (façon de ~) : joonde
voie : laawol
voie haute (extraire par ~) *cf.* wurtina
voie orale (médicament par ~)
cf. lekki
voie orale (prendre par ~) : moda

voies respiratoires (boucher les ~)
cf. muuka
voir : laara, yi'a
voir de loin : yeewa
voix : daande, *cf.* demngal
voler : wujja, *cf.* junngo
voleur *cf.* junngo
volonté (chose voulue) : yidānnde
volume (diminuer de ~) : booba
vomir : tuuta, *cf.* looyoo
vomir (avoir envie de ~) : doha, sicca
vomir (faire ~) : tuutna
vomissements : tuure
vomissures : tuure
vouloir : yida
voyant : daaroowo
vue : gidde

W-X-Y-Z

w.-c. : baawo-suudu, calka
xiphoïde (appendice ~) : teḅteḅel
yeux *cf.* yitere
yeux exorbités (avoir les ~) : furtoo
zizi : ciici, guugu, guuguyel

Achevé d'imprimer en septembre 2007
sur les presses de la Nouvelle Imprimerie Laballery
58500 Clamecy
Dépôt légal : septembre 2007
Numéro d'impression : 708098

Imprimé en France

L'auteur a mené, au Nord-Cameroun, une recherche dans le domaine de la santé, portant sur les conceptions et représentations du corps et de la maladie en *fulfulde* (langue peule). Il a aussi abordé les termes concernant la psychologie et les valeurs de la société, dans la mesure où ils ont un rapport avec le corps. L'approche est de type encyclopédique, et les entrées sont illustrées d'extraits d'interviews ou d'autres citations, en langue originale et en traduction. L'auteur n'a pas cherché à éliminer les contradictions entre les dits des uns et des autres pour en tirer un tableau artificiellement unifié. Il s'en dégage donc un système un peu flou, sans doute, mais un système quand même, bien représentatif de la réalité.

L'ouvrage vise principalement à répondre aux besoins de communication entre personnels de santé et patients, notamment dans les domaines de la prévention du SIDA, de la lutte contre le paludisme et la tuberculose. La connaissance des sémiologies populaires est très importante, en effet, dans la perspective d'une amélioration des relations entre personnels de santé et usagers.

La langue peule est la langue véhiculaire de la région. C'est la langue supra-ethnique par excellence. De par son histoire, elle ne reflète pas uniquement la culture peule telle que l'on peut la rencontrer au Mali ou au Niger. Par le biais de l'assimilation culturelle et religieuse, de nombreux groupes « autochtones » sont devenus peuls au cours des deux siècles écoulés. En retour, ces non-Peuls d'origine ont importé dans la culture peule une partie de leurs conceptions et de leurs pratiques. On peut donc estimer, de ce point de vue, que la langue peule du Diamaré porte maintenant une sorte de culture synthétique ou syncrétique, représentative à la fois des traditions peules et des traditions « païennes » de la région.

Henry Tourneux est directeur de recherche au CNRS (LLACAN, Langage, langues et cultures d'Afrique noire, UMR 8135 CNRS-INALCO), mis à disposition de l'Institut de recherche pour le développement (IRD) au Cameroun, dans l'UR « Acteurs et systèmes de santé en Afrique ». Il s'est spécialisé dans l'étude des savoirs populaires à travers le lexique. Pour cet ouvrage, il a reçu en 2006, de l'Organisation internationale de la Francophonie, le prix Marcel Kadima pour la valorisation des langues africaines et créoles.

Dictionnaires et langues

Collection dirigée par Henry Tourneux



9 782845 869172

ISBN : 978-2-84586-917-2